Министерство культуры Республики Татарстан
Республиканский Фонд возрождения
памятников истории и культуры Республики Татарстан
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Казанский государственный институт культуры
Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ
Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник
Ресурсный центр «Всемирное культурное наследие» КФУ

БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

ТОМ I

Казань 2016

УДК 719:[904(470.41)+904(=512.14)]”09/14”
ББК 63.444(235.54)-421.1+63.48(=630)-421.1+79.04(2Рос.Тат)
Б79

Печатается по решению Ученого совета Казанского государственного института культуры, Ученого совета института археологии имени А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан, Ученого совета Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ

Редакционная коллегия:
Т.П. Ларионова, С.Г. Персова, И.Р. Каримов, С.Г. Бочаров, И.М. Нестеренко, Ю.А. Егорушкин, Ф.М. Забирова, Б.Л. Хамидуллин, Ф.В. Мухаметов, Р.З. Махмутов, Р.Ф. Шарифуллин, Р.Р. Раимова, И.Р. Кузьмина, Д.Г. Мухаметшин, Н.З. Юсупов, В.С. Баранов, Х.М. Абдуллин

Р.М. Валеев, А.Г. Ситдиков, Р.Р. Хайрутдинов
Б79 Болгарский историко-археологический комплекс. т. 1. Болгар – объект всемирного наследия ЮНЕСКО. / Р.М. Валеев, А.Г. Ситдиков, Р.Р. Хайрутдинов
Казань: ООО «Главдизайн», 2016. – 400 с.
ISBN 978-5-9960-0140-8

Исследованы научно-концептуальные проблемы, показывающие место, роль и значение Болгара в мировой истории и культуре, обоснована Выдающаяся универсальная ценность Болгарского историко-археологического комплекса, его целостность, подлинность, сравнительный анализ и концептуальное изложение защиты и управления этим объектом Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО.

Научное издание предназначено для студентов, магистрантов, аспирантов, работников высшей школы, культуры и искусств, специалистов в сфере охраны и реставрации объектов культурного наследия, музейных работников и всех читателей, интересующихся проблемами археологии, истории, культурологии, архитектуры и градостроительства, музеологии и охраны культурного и природного наследия.

УДК 719:[904(470.41)+904(=512.14)]”09/14”
ББК 63.444(235.54)-421.1+63.48(=630)-421.1+79.04(2Рос.Тат)

© Авторский коллектив, 2016
© Министерство культуры Республики Татарстан, 2016
© Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан, 2016
© Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016
© Казанский государственный институт культуры, 2016
© Институт археологии им. А.Х. Халикова АН РТ, 2016
© Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник, 2016
© Ресурсный центр «Всемирное культурное наследие» КФУ, 2016
© Оформление ООО «Главдизайн», 2016

ISBN 978-5-9960-0140-8

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

ВВЕДЕНИЕ 7

I. НОМИНАЦИЯ «БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС» (2012 г.) 15
I. NOMINATION OF THE "BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX" (2012) 15

РЕЗЮМЕ 16
SUMMARY 17

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОБЪЕКТА 20
1. SITE IDENTIFICATION 21

2. ОПИСАНИЕ 22
2. DESCRIPTION 22

2A. ОПИСАНИЕ ОБЪЕКТА 22
2A. SITE DESCRIPTION 22

2B ИСТОРИЯ И РАЗВИТИЕ 34
2B HISTORY AND DEVELOPMENT 34

3. ОБОСНОВАНИЕ ВНЕСЕНИЯ В СПИСОК 40
3. JUSTIFICATION OF INCLUSION ON THE LIST 40

3A КРИТЕРИИ, ПО КОТОРЫМ НОМИНИРУЕТСЯ ОБЪЕКТ И ОБОСНОВАНИЕ ВНЕСЕНИЯ ПО КАЖДОМУ ИЗ КРИТЕРИЕВ 41
3A CRITERIA FOR THE SITE NOMINATION AND JUSTIFICATION OF INCLUSION FOR EACH OF THE CRITERIA 41

3B ПРЕДЛАГАЕМАЯ ФОРМУЛИРОВКА ВЫДАЮЩЕЙСЯ УНИВЕРСАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ 43
3B SUGGESTED FORMULATION OF THE OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE 43

3C СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ (ВКЛЮЧАЯ СОСТОЯНИЕ СОХРАННОСТИ АНАЛОГИЧНЫХ ОБЪЕКТОВ) . . . 48
3C COMPARATIVE ANALYSIS (INCLUDING THE STATE OF CONSERVATION OF SIMILAR SITES) 48

3D ЦЕЛОСТНОСТЬ И/ИЛИ ПОДЛИННОСТЬ 52
3D INTEGRITY AND/OR AUTHENTICITY 52

4. СОСТОЯНИЕ СОХРАННОСТИ И ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ОБЪЕКТ 56
4. STATE OF CONSERVATION AND FACTORS INFLUENCING THE SITE 56

4A СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ СОХРАННОСТИ. 56
4A CURRENT STATE OF CONSERVATION 56

4B ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ОБЪЕКТ 57
4B FACTORS INFLUENCING THE SITE 57

5. ОХРАНА И УПРАВЛЕНИЕ ТЕРРИТОРИЕЙ 60
5. PROTECTION AND SITE ADMINISTRATION 60

5A СОБСТВЕННОСТЬ 60
5A PROPERTY. 60

5B МЕРЫ ЗАЩИТЫ 61
5B PROTECTIVE MEASURES 61

5C СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ МЕР ЗАЩИТЫ. 63
5C MEANS OF PROTECTIVE MEASURES IMPLEMENTATION 63

5D СУЩЕСТВУЮЩИЕ МУНИЦИПАЛЬНЫЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПЛАНЫ, В КОТОРЫЕ ВКЛЮЧЕН ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ОБЪЕКТ (Т.Е. РЕГИОНАЛЬНЫЙ ИЛИ МЕСТНЫЙ ПЛАН РАЗВИТИЯ, ПЛАН КОНСЕРВАЦИИ, ПЛАН РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА) 63
5D EXISTING MUNICIPAL AND REGIONAL PLANS, TO WHICH THE SUGGESTED SITE IS INCLUDED (I.E. REGIONAL OR LOCAL DEVELOPMENT PLAN, CONSERVATION PLAN, TOURISM DEVELOPMENT PLAN) 63

5E ПЛАН УПРАВЛЕНИЯ ИЛИ ИНАЯ СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ 64
5E MANAGEMENT PLAN OR OTHER MANAGEMENT SYSTEM 64

5F ИСТОЧНИКИ И УРОВНИ ФИНАНСИРОВАНИЯ . . . 70
5F SOURCES AND LEVELS OF FINANCING . . . 70

5G ИСТОЧНИК ЗНАНИЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ОБЛАСТИ МЕТОДОВ КОНСЕРВАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ . . . 71
5G SOURCE OF KNOWLEDGE AND PROFESSIONAL TRAINING IN THE FIELD OF CONSERVATION AND MANAGEMENT METHODS . . . 71

5H УСЛУГИ ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ И СТАТИСТИКА . . . 72
5H SERVICES TO VISITORS AND STATISTICS . . . 72

5I ПОЛИТИКА И ПРОГРАММЫ ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ПРОПАГАНДЕ ОБЪЕКТА . . . 73
5I POLICY AND PROGRAMMES FOR SITE REPRESENTATION AND PUBLIC AWARENESS CAMPAIGNS . . . 73

5J УРОВНИ КАДРОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ (ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО, ТЕХНИЧЕСКОГО, СЕРВИСНОГО) . . . 73
5J LEVELS OF STAFFING SUPPORT (PROFESSIONAL, TECHNICAL, SERVICE) . . . 73

6. МОНИТОРИНГ . . . 75
6. MONITORING . . . 75

6A КЛЮЧЕВЫЕ ИНДИКАТОРЫ ОЦЕНКИ СОХРАННОСТИ ОБЪЕКТА . . . 75
6A KEY INDICATORS FOR ASSESSMENT OF SITE PRESERVATION . . . 75

6B ОРГАНИЗАЦИОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБЪЕКТОМ . . . 75
6B ADMINISTRATIVE MANAGEMENT OF THE SITE . . . 75

6C РЕЗУЛЬТАТЫ ПРЕДЫДУЩИХ ОТЧЕТОВ О ПРОВЕРКАХ СОХРАННОСТИ . . . 76
6C OUTCOMES OF PREVIOUS REPORTS ON PRESERVATION CHECKS . . . 76

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ . . . 78
7. DOCUMENTATION . . . 79

7A ФОТОГРАФИИ, СЛАЙДЫ, ОПИСЬ ВИЗУАЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ, ФОРМЫ ДЛЯ АВТОРИЗАЦИИ ФОТО И АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ . . . 78
7A PHOTOGRAPHS, SLIDES, DESCRIPTION OF VISUAL APPLICATIONS, PHOTO AND AUDIO-VISUAL MATERIALS AUTHORISATION FORMS . . . 79

7B ТЕКСТЫ О МЕРАХ ЗАЩИТЫ, КОПИИ ПЛАНОВ УПРАВЛЕНИЯ ИЛИ ДОКУМЕНТОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ, А ТАКЖЕ ВЫПИСКИ ИЗ ДРУГИХ ПЛАНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ДАННОМУ ОБЪЕКТУ . . . 86
7B THE TEXTS ON PROTECTIVE MEASURES, COPIES OF MANAGEMENT PLANS OR DOCUMENTS DETERMINING THE MANAGEMENT SYSTEMS, AS WELL AS EXTRACTS FROM OTHER PLANS RELATED TO THIS SITE . . . 86

7C ФОРМА И ДАТЫ ПОСЛЕДНИХ ОПИСЕЙ ИЛИ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ ОБЪЕКТА . . . 86
7C FORM AND DATES OF LATEST DESCRIPTIONS OR INVENTORY OF THE SITE . . . 86

7D АДРЕСА МЕСТ ХРАНЕНИЯ ИНВЕНТАРНЫХ ВЕДОМОСТЕЙ, ОПИСЕЙ И АРХИВОВ . . . 87
7D ADDRESSES OF PLACES IN WHICH INVENTORY LISTS, DESCRIPTIONS AND ARCHIVES ARE KEPT . . . 87

7E БИБЛИОГРАФИЯ . . . 88
7E BIBLIOGRAPHY . . . 88

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО ОРГАНА . . . 95
RESPONSIBLE BODY CONTACT DETAILS . . . 95

8A ИСПОЛНИТЕЛИ . . . 95
8A EXECUTORS . . . 95

8Б ОФИЦИАЛЬНАЯ МЕСТНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ . . . 96
8B OFFICIAL LOCAL ORGANISATION . . . 96

8C ДРУГИЕ МЕСТНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ . . . 96
8C OTHER LOCAL ORGANISATIONS . . . 96

8D ОФИЦИАЛЬНЫЙ WEB – АДРЕС . . . 97
8D OFFICIAL WEB-ADDRESS . . . 97

ПРИЛОЖЕНИЯ . . . 98
ANNEXES . . . 98

II. ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ НОМИНАЦИИ «БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС» (2014 Г.) . . . 137
II. DOCUMENTARY MATERIALS FOR THE NOMINATION OF THE "BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX" (2014) . . . 137

РЕШЕНИЕ 37 СЕССИИ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ПО НОМИНАЦИИ «БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС» . . . 138
DECISION OF THE 37TH SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE ON NOMINATION OF THE "BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX" . . . 138

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОБЪЕКТА . . . 139
1. SITE IDENTIFICATION . . . 139

2. ОПИСАНИЕ . . . 139
2. DESCRIPTION . . . 139

2A. ОПИСАНИЕ ОБЪЕКТА . . . 139
2A. SITE DESCRIPTION . . . 139

2B. ИСТОРИЯ И РАЗВИТИЕ . . . 187
2B. HISTORY AND DEVELOPMENT . . . 187

3. ОБОСНОВАНИЕ ВНЕСЕНИЯ В СПИСОК . . . 197
3. JUSTIFICATION OF INCLUSION ON THE LIST . . . 197

КРИТЕРИИ, ПО КОТОРЫМ НОМИНИРУЕТСЯ ОБЪЕКТ (И ОБОСНОВАНИЕ ВНЕСЕНИЯ ПО КАЖДОМУ ИЗ КРИТЕРИЕВ) . . . 197
CRITERIA FOR NOMINATION OF THE SITE (AND JUSTIFICATION OF INCLUSION FOR EACH OF THE CRITERIA) . 197

КРИТЕРИЙ (II) . . . 197
CRITERION (II) . . . 197

ОБОСНОВАНИЕ КРИТЕРИЯ (II) . . . 198
JUSTIFICATION OF CRITERION (II) . . . 198

КРИТЕРИЙ (VI) . . . 204
CRITERION (VI) . . . 204

ОБОСНОВАНИЕ КРИТЕРИЯ (VI) . . . 205
JUSTIFICATION OF CRITERION (VI) . . . 205

ЦЕЛОСТНОСТЬ И/ИЛИ ПОДЛИННОСТЬ . . . 216
INTEGRITY AND/OR AUTHENTICITY . . . 216

ЦЕЛОСТНОСТЬ КОМПЛЕКСА . . . 216
INTEGRITY OF THE COMPLEX . . . 216

ПОДЛИННОСТЬ (АУТЕНТИЧНОСТЬ) КОМПЛЕКСА . . . 218
AUTHENTICITY OF THE COMPLEX . . . 218

АТРИБУТЫ, ПРИСУЩИЕ БОЛГАРСКОМУ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОМУ КОМПЛЕКСУ . . . 221
ATTRIBUTES INTRINSIC TO THE BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX . . . 220

4. ЗАЩИТА И УПРАВЛЕНИЕ . . . 224
4. PROTECTION AND MANAGEMENT . . . 224

4A ПЛАН УПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕКТОМ . . . 224
4A SITE MANAGEMENT PLAN . . . 224

4Б СОХРАНЕНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ . . . 229
4B PRESERVATION AND RESEARCH . . . 233

4В УПРАВЛЕНИЕ АРХЕОЛОГИЧЕСКИМИ РАСКОПКАМИ . . . 234
4C MANAGEMENT OF ARCHAEOLOGICAL EXCAVATIONS . . . 237

4Г УПРАВЛЕНИЕ ПОСЕТИТЕЛЯМИ И ПРЕЗЕНТАЦИИ . . . 239
4D VISITOR MANAGEMENT AND PRESENTATIONS . . . 242

4Д ПРИВЛЕЧЕНИЕ МЕСТНОГО НАСЕЛЕНИЯ И СООБЩЕСТВА . . . 243
4E COMMUNITY INVOLVEMENT . . . 246

4E УПРАВЛЕНИЕ ФОНДАМИ . . . 248
4F MANAGEMENT OF FUNDS . . . 250

4Ж СИСТЕМА ГОТОВНОСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РИСКАМИ . . . 249
4G READINESS AND RISK MANAGEMENT SYSTEM . . . 254

5. КОНТРОЛЬ И МОНИТОРИНГ . . . 254
5. CONTROL AND MONITORING . . . 257

5А. КОНТРОЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ОХРАНОЙ И РАСКОПКАМИ . . . 254
5A. SECURITY AND EXCAVATIONS MANAGEMENT CONTROL . . . 258

5Б. КОНТРОЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ПОСЕТИТЕЛЯМИ . . . 256
5B. VISITOR MANAGEMENT CONTROL . . . 259

5В. КОНТРОЛЬ ПОВЫШЕНИЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ МЕСТНОГО СООБЩЕСТВА . . . 257
5C. CONTROL OVER RAISING THE AWARENESS OF LOCAL COMMUNITY . . . 260

5Г. КОНТРОЛЬ ПОПУЛЯРИЗАЦИИ И ПРОДВИЖЕНИЯ ОБЪЕКТА . . . 258
5D. CONTROL OVER SITE PROMOTION . . . 261

5Д. КОНТРОЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ФОНДАМИ . . . 259
5E. CONTROL OVER MANAGEMENT OF FUNDS . . . 262

5Е. КОНТРОЛЬ УПРАВЛЕНИЯ РИСКАМИ . . . 260
5F. CONTROL OVER RISK MANAGEMENT . . . 263

5З. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СХЕМА РЕАЛИЗАЦИИ УПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕКТОМ . . . 260
5G. ORGANISATIONAL CHART OF SITE MANAGEMENT IMPLEMENTATION . . . 263

6. ПЕРСПЕКТИВЫ СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ . . . 265
6. PROSPECTS FOR PRESERVATION AND DEVELOPMENT . . . 265

7. БИБЛИОГРАФИЯ . . . 266
7. BIBLIOGRAPHY . . . 266

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1. ОТЧЕТ КОНСУЛЬТАЦИОННОЙ МИССИИ ИКОМОС
В «БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС» . . . 267
ANNEX NO.1. REPORT OF ICOMOS ADVISORY MISSION
TO THE "BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX" . . . 267

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. ПЛАН УПРАВЛЕНИЯ БОЛГАРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫМ МУЗЕЕМ-ЗАПОВЕДНИКОМ НА ПЕРИОД ДО 2019 Г. . . . 292
ANNEX NO.2. MANAGEMENT PLAN FOR THE BOLGAR HISTORICAL
AND ARCHAEOLOGICAL RESERVE MUSEUM UNTIL 2019 . . . 292

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 ПРОГРАММА СОХРАНЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ
БОЛГАРСКОГО ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА НА 2011-2019 ГГ. . . . 303
ANNEX NO. 3. PROGRAMME FOR PRESERVATION AND RESEARCH
OF THE BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX IN 2011-2019 . . . 303

III КАРТЫ И ФОТОГРАФИИ . . . 312
III MAPS AND PHOTOS . . . 312

ВЫПИСКА ИЗ РЕШЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ НА 38 СЕССИИ ЗАСЕДАНИЯ
КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО . . . 374

EXTRACT FROM DECISIONS ADOPTED AT THE 38TH SESSION
OF UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE . . . 374

IV. ОТЧЕТ ТАТАРСТАНА В ЮНЕСКО ПО НОМИНАЦИИ
«БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС»(2015 Г) . . . 380
IV. REPORT OF TATARSTAN AT UNESCO ON THE NOMINATION
OF THE BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX (2015) . . . 380

ВВЕДЕНИЕ

Памятники Казани, Болгар и Свияжска занимают особое место в истории и культуры Татарстана и Российской Федерации. До середины XX в. объекты культурного наследия этих городов считались в повседневном сознании жителей республики чуть ли не единственными значимыми памятниками. В 70-90-ые гг. XX в. была проведена огромная работа по выявлению, обследованию, фотофиксации и паспортизации памятников на территории районов и городов Татарстана. Министерством культуры РТ совместно с Академией наук Татарстана был создан Отдел Свода памятников истории и культуры, где были собраны специалисты разных профилей - историки, археологи, архитекторы, искусствоведы, реставраторы. В результате этой работы было выявлено более 7 тыс. памятников археологии, истории, архитектуры и искусства, подготовлен и издан Свод памятников истории и культуры РТ, поставлено на государственную охрану более 2 600 памятников, и стало понятно, что эти три комплекса - только вершина айсберга.

В 1998 г. по предложению Министерства культуры РТ, Президентом РТ М.Ш. Шаймиевым было сделано обращение в Министерство иностранных дел РФ, Министерство культуры РФ, Комиссию по делам ЮНЕСКО, Российский Комитет Всемирного культурного и природного наследия, а затем по заявке Российской Федерации в ЮНЕСКО о включении этих трех объектов в Предварительный Список Всемирного культурного и природного наследия. («Лист ожидания»).

В 2000 г. на заседании Комитета Всемирного культурного и природного наследия в г. Кернсе (Австралия) Казанский Кремль был включен в Список Всемирного культурного и природного наследия. Организация первым президентом М.Ш. Шаймиевым в 2010 году Республиканского Фонда возрождения памятников истории и принятие Правительством РТ Комплексной Программы «Культурное наследие РТ Древний город Болгар и остров-град Свияжск» создали уникальную возможность не только для организации огромного объема научно-исследовательских, реставрационных реконструктивных и благоустроительных работ в Болгарах и Свияжске, но и возможность системно, последовательно продолжить деятельность по подготовке номинаций и продвижения этих объектов в Список ЮНЕСКО, а самое главное – условия их духовного, социально-экономического и культурного возрождения.

Интересна уже ставшая историей подготовка номинации по Болгарам. В заявке от Татарстана и Российской Федерации в ЮНЕСКО объект был заявлен как Болгарский историко-архитектурный комплекс, что обуславливалось единственными сохранившимися архитектурными памятниками XIII-XIV вв. Болгарского городища (эти памятники относились к периоду Золотой Орды) и названием управляющего учреждения - Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника.

Одновременно с номинацией по Казанскому Кремлю в 1999 г. заявка была направлена в Париж - в Центр Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО. Представителем от ИКОМОС, авторитетной международной организации для экспертизы в 2000 г. в Казань и Болгары прибыл представитель из Германии - профессор Ханс Каспари. Причем миссия ИКОМОС прибыла зимой, и, конечно, многого эксперт не смог увидеть. Поэтому знакомили в Болгарах с музеями, архитектурными памятниками, фондовыми и архивными материалами.

По результатам этой миссии и положительного заключения эксперта Президиумом ИКОМОС Болгарский комплекс был рекомендован к включению в Список объектов Всемирного культурного и природного наследия по критерию (jjj) как уникальное свидетельство истории и культуры волжских булгар и их потомков – татар, а также средневековых государств Восточной Европы – Волжской Булгарии и Золотой Орды (Улус Джучи).

На 24 сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в г. Кернсе (Австралия) Казанский Кремль был включен в Список объектов Всемирного наследия. Так как от страны можно было рассматривать только одну номинацию,

рассмотрение по Болгару было отложено, чтобы позволить государству-заявителю предоставить более детальную информацию о реконструкции Большого Минарета, подтверждение отказа от проекта промышленного строительства и более детальный сравнительный анализ.

На заседании 25 сессии Комитета в Хельсинки (Финляндия) вопрос о Болгарском комплексе был рассмотрен и принято следующее решение.

Комитет всесторонне обсудил подлинность и материалы, используемые при реконструкции. Несколько делегатов поставили вопрос о достаточности ранней документации, представленной 19 веком, гаранта подлинности реконструкции Большого Минарета.

Многочисленные вмешательства концентрировались на важности объекта как исторического свидетельства кочевого периода. Комитет попросил страну-заявителя предоставить пересмотренное досье номинации, где бы подробнее описывалась история передвижения народов.

Кроме того, Комитет предложил организовать семинар по вопросу подлинности и реконструкции для дальнейшего руководства.

Вновь удалось вернуться к этому вопросу только в 2010 г., когда в республике развернулись большие работы по осуществлению Комплексного проекта по Болгарам и Свияжску. В соответствии с замечаниями членов Комитета с учетом тех изменений, которые произошли в форме номинации, Болгары были представлены как историко-археологический комплекс с определением Выдающейся универсальной ценности (ВУЦ).

Эта работа осуществлена татарстанскими и российскими специалистами, принята Центром Всемирного наследия ЮНЕСКО, прошла апробацию экспертов ИКОМОСа и ИККРОМа. ВУЦ означает культурную или природную ценность, которая является столь исключительной, что выходит за пределы национальных границ и представляет всеобщую ценность для настоящих и будущих поколений всего человечества (Конвенция п. 49). Кстати, следует заметить, что это определение является предметом широкой критики. В 1998 г. совещание по глобальной стратегии в Амстердаме предложило следующее определение ВУЦ: «Особый отклик на вопросы универсального характера, общий для всех культур или разделяющийся всеми культурами». Для нас важно и почетно, что в 2005 г. в г. Казани состоялось специальное совещание экспертов ЮНЕСКО, посвященное концепции ВУЦ, где было заявлено, что «определение и использование ВУЦ устанавливается людьми и будет эволюционировать со временем». И с этого времени для всех номинируемых объектов стали формулировать ВУЦ. Концепция в сжатой форме разъясняет, почему тот или иной объект считается имеющим ВУЦ, обосновывает критерии, целостность и аутентичность, соответствие требованиям сохранения и управления для поддержания ВУЦ в долгосрочной перспективе. Казанский Кремль, включенный в Список Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО в 2000 г., такой формулировки не имеет, и в настоящее время группой татарстанских ученых осуществляется ретроспективная формулировка Выдающейся универсальный ценности Казанского Кремля.

Формулировка ВУЦ дает больше преимущества Государству - стороне и всем организациям, причастным к сохранению и управлению объектом, так как не только позволяет узнать, что представлял собой объект на момент внесения его в Список Всемирного наследия и почему он имеет ВУЦ, но и может также дать определенный вектор управлению объектом и поддержке ВУЦ, подготовки страной Периодической отчетности, модификации границ, изменений в наименованиях объектов, а самое главное – предотвращению возможности внесения в Список Всемирного наследия в опасности. В плане реализации научного обеспечения и производства работ главным сегодня является поддержание Выдающейся универсальной ценности Болгарского комплекса в долгосрочной перспективе, консервация и музеефикация выявленных объектов - важных элементов планировки средневекового города Болгара X - XV вв., регенерация территории и активная музеефикация, а также сохранение целостности и аутентичности комплексов.

Эта миссия стала определяющей в подготовке и обосновании номинации в 2012 – 2013 гг. и её апробации на международном уровне – в ИКРОМе (Римский центр по реставрации культурных ценностей) и ИКОМОСе (международный Совет по охране памятников и достопримечательных мест). Причем если в ИКРОМе особых сомнений не возникало, то ИКОМОС в своем заключении подчеркнул, что Болгар является одним из ключевых свидетельств существования Волжской Болгарии и ранней столицы Золотой Орды, признал Болгар важным символом Ислама в Татарстане и регионе Восточной Европы, Центральной Азии, историческим местом, в котором Ислам был принят народом Волжской Болгарии, откуда он распространился по всему региону, и что Болгар является важной достопримечательностью и отличительной особенностью Республики Татарстан. Вместе с тем ИКОМОС указал на недостаточность материальных археологических и архитектурных останков и необходимость дальнейших исследований и сравнений для того, чтобы доказать, что они являются выдающимися среди других столиц и ключевых городов Волжской Болгарии и Золотой Орды. При этом при изучении заключения республиканскими учеными было отмечено, что в анализе со стороны ИКОМОС преобладает европоцентристский подход и значительные фактические ошибки в понимании и, можно сказать, даже больше незнании многих исторических процессов на этой территории Евразии.

Анализ заключения ИКОМОС показал большое количество фактических ошибок, субъективизм в оценке, неточности восприятия и понимания материалов номинации по Болгару. Было выявлено более двадцати ошибок. Не вдаваясь в подробности, можно назвать такие серьезные недостатки в их оценке исторических фактов. Например, ИКОМОС писал, что «во второй половине V в. к северу от Балкан они основали государство Великая Болгария», хотя общеизвестно, что Великая Болгария сформировалась в I половине VII в. в Приазовье, а на Балканы болгары переселяются в конце VII в. и основывают Первое Болгарское царство во главе с ханом Аспарухом. Неверно был указан и исторический процесс распада Золотой Орды. Как было изложено в заключении ИКОМОС «в 1431 г. Василий II положил конец Орде». Известно, что поход 1431 г. был направлен на разграбление некоторых городов Поволжья, в том числе Болгара. После этого разграбления Болгар сохраняется в виде небольшого поселения, которое существует и в более позднее время как культовый мусульманский паломнический центр, позволяющий сохранять память предков. А окончательный распад Золотой Орды датируется 1502 г., в результате походов Крымских ханов и их союзников.

Результаты анализа в мае 2013 г. были распространены среди делегаций стран-участников Конвенции ЮНЕСКО «О всемирном культурном и природном наследии» (1972) (объединяет более 190 стран) на 37 заседании Комитета Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО в г. Пномпене (Камбоджа).

Тема фактических ошибок при рассмотрении номинаций разных государств в 2012-2013 гг. была весьма актуальной и породила целую дискуссию в кулуарах заседаний Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО, постоянных представительств стран при ЮНЕСКО, Центре Всемирного наследия, ИКОМОС и других консультативных органах. Ряд государств выразил обеспокоенность в связи с существенным количеством фактических ошибок, отмеченных в прошлом в ходе обсуждения номинаций и. очевидно, повлиявших на принятие решений о включении в Список Всемирного наследия.

Значительная доля фактических ошибок в реальности может отражать недостаточное понимание специфики отдельных объектов или окружающего их контекста, угла восприятия, значения и отличительных свойств. Для многих в ходе сессии стало очевидно, что методология обнаружения и признания ошибок оказывает существенное влияние на решение КВН далека от совершенства. По сути, речь идет о том, что многие объекты, которые безусловно заслуживают внесения в список Всемирного наследия, наталкиваются подчас на искусственные препятствия со стороны консультативных органов в лице

ИКОМОС. Было предложено при выдвижении номинаций для рассмотрения на сессии Комитета Всемирного Наследия публиковать полный список фактических ошибок, выявленных странами-членами (передается в Комитет) а также обоснования отказа для каждого случая, когда фактическая ошибка, установленная заинтересованной страной-членом, не принимается. Указанные меры послужили бы ясности и прозрачности; их реализация способствовала бы повышению доверия к Конвенции о всемирном наследии и эффективности ее механизмов. При этом никаких очевидных препятствий для осуществления этих мер с точки зрения Руководства по выполнению Конвенции 1972 года или Правил процедуры не имеется.

В этой связи было предложено рекомендовать Центру всемирного наследия ввести эти меры в действие уже на предстоящей 37-й сессии КВН в Камбодже в июне 2013 года.

Направленная через Комиссию по делам Юнеско Министерства иностранных дел РФ и Представительство РФ в ЮНЕСКО таблица фактических ошибок по Болгарам была принята ИКОМОС, и мы получили право рассмотрения номинации Болгарского историко-археологического комплекса на заседании 37 сессии Комитета Всемирного наследия в г. Пномпене (Камбоджа). В результате 2,5-часового обсуждения номинации на заседании Комитета значительное количество стран поддержало включение Болгар в Список Всемирного наследия, и кроме III критерия, предложило VI критерий. Таким образом, была подчеркнута историко-культурная цивилизационная и духовная роль Болгара как центра мусульманской культуры периода средневековья. На этой сессии было принято следующее решение Комитета Всемирного наследия по Болгару: «Признавая Выдающуюся универсальную ценность объекта, направляет номинацию Болгарского историко-археологического комплекса государству-участнику с целью позволения государству-участнику, при сотрудничестве с Консультативным органом (ИКОМОС), в частности путем приглашения консультативной миссии, принять соответствующие меры для включения объекта в Список на основе критериев (III) и (VI) на следующей сессии». Это было значительной победой, поскольку хотя ИКОМОС в 2000 г. и рекомендовал включить Болгар в Список Всемирного наследия, но в 2013 г. он принял совершенно противоположную рекомендацию. Позиция многих стран, в том числе Индии, Алжира, Ирака, Сербии и других, была ясной и подчеркивала роль и значение Болгара в мировой и мусульманской культуре.

В конце августа – начале сентября 2013 г. в Татарстане побывала консультационная миссия ИКОМОС в составе двух специалистов: Бритта Рудольф из Германии, Виллем Виллемс из Голландии, а также из ЮНЕСКО Франческо Бандарин, работавший в конце 90-х – нач. XXI в. Директором Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО, а в то время Заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по культуре был Мунир Бушенаки, являвшийся в свое время Заместителем Генерального директора ЮНЕСКО, Генеральным директором ИКРОМа, а в настоящее время директором Арабского регионального центра Всемирного наследия в арабском регионе. Мунир Бушенаки много сделал для включения Казанского Кремля в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Состоялся всесторонний обмен мнениями с татарскими специалистами и коллегами. Результатом этих обсуждений стала подготовка дополнительных материалов, в которых были обоснованы проблемы целостности, аутентичности (подлинности), плана защиты и управления объектом. Консультационная миссия рекомендовала пересмотреть концепцию номинации на основе критериев (II) и (VI), выдвинуть на первый план огромный потенциал неизвлеченных археологических остатков с точки зрения их потенциального вклада в имеющийся объем знаний об исторических эпохах, идентифицировать особые признаки и информационные источники, которые представляют собой ключевые аспекты религиозного использования и почитания данного объекта.

Таким образом, применение (II) критерия позволило расширить хронологические рамки Болгара до 1500 лет, из которых более 500 лет болгаро-татарской

цивилизации и роль мусульманской культуры стали исключительным явлением для культурной традиции, развивающейся на этой территории. Важным также стала характеристика Болгара как исключительного свидетельства исторической преемственности и культурного разнообразия в течение этих 1500 лет. Результатом стал важный взаимообмен ценностями, порожденными различными культурами.

На заседании 38 сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в г. Доха (Катар) Болгар был включен в Список Всемирного наследия по (II) и (VI) критериям.

Итак, работа, начатая в 1999 г. по подготовке номинации по Болгарам, завершилась в 2014 г. включением Болгарского историко-археологического комплекса ЮНЕСКО в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Огромный комплекс организационных, научно-исследовательских, аналитических, реставрационных и работ по музеефикации Болгар стал возможным благодаря стилю командной и инновационной работы, сложившейся в республике. Огромная заслуга в этом принадлежит первому Президенту РТ М.Ш. Шаймиеву, Президенту РТ Р.Н.Минниханову, министрам культуры РТ Таишеву М.М., И.Г. Тарханову, А.М. Сибагатуллину, ответственному секретарю Комиссии по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе, послу Российской Федерации при ЮНЕСКО Э.В. Митрофановой и главному специалисту Представительства К.М. Волкову, Президенту Российского Комитета ИКОМОС И.И. Маковецкому, исполнительному директору Фонда возрождения памятников истории и культуры РТ, помощнику Президента РТ Т.П.Ларионовой.

Сформировалась серьезная, отвечающая за результат команда ученых и специалистов, куда вошли проректор по научной работе Казанского государственного университета культуры и искусств, д.и.н. Р.М.Валеев, зам.министра культуры РТ С.Г.Персова, директор Института международных отношений, востоковедения и истории К(П)ФУ, к.и.н. Р.Р.Хайрутдинов, директор Института археологии АН РТ, завкафедрой археологии и этнографии К(П)ФУ, д.и.н. А.Г. Ситдиков, зам. Председателя Татарского отделения ВООПиК Ф.М. Забирова, директор Центра культурного наследия РТ И.Р. Кузьмина.

Итак, место города Болгара в истории человеческой цивилизации уникально. Болгарский историко-археологический комплекс является центром мирового значения, Выдающаяся универсальная ценность которого признана решением 37-го Заседания Совета Комитета Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО (2013 г., Камбоджа, Пномпень). На 38 сессии комитета Всемирного наследия (2014 г., Катар, Доха) объект Болгар включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО и стал 26 российским и 1002 мировым объектом.

В древнем Болгаре, расположенном на берегах величественной Волги, сохранились выдающиеся памятники средневекового зодчества, а вся его территория представляет собой уникальный археологический культурный слой, который таит в себе еще немало ценных находок, ждущих исследователей богатейшей истории Болгарского государства и Золотой Орды.

Именно здесь с эпохи раннего средневековья сложился настоящий узел контактных зон и пересечений культур. А многочисленные народы, жившие здесь, сыграли выдающуюся роль в формировании и развитии уникальной евразийской цивилизации и являются ее неотъемлемой частью. Многоаспектное изучение Болгарского государства и Болгаро-татарской цивилизации, мусульманской культуры, цивилизации в целом - большая историко-культурная проблема, имеющая выход на целый спектр наук и самостоятельных направлений научного поиска. Блестящая история этой цивилизации, возведенные прекрасные города, созданные уникальные материальные, культурные, духовные ценности, необычайно ярко демонстрируют огромный потенциал тюркских, славянских, финно-угорских народов. Болгаро-татарская цивилизация - это еще и замечательный пример того, на каких принципах можно строить государственные, политические, экономические, культурные, межрелигиозные отношения, которые способствовали бы развитию и процветанию. В этом и состоит уникальность ее истории.

Волжская Болгария - первое государственное образование на территории Поволжья и сопредельных областей, созданное предками татарского народа на рубеже IX-X вв. Пришедшие на эту территорию финно-угорские племена (древние марийцы, удмурты, угры, мордва), в VIII болгары и родственные им сувары (савиры), барсилы (берсула) и баранджары (беленджеры) к тому времени имели уже богатый опыт государственности. Их предки ранее проживали в составе Хуннской державы (IV-V вв.), Тюркского каганата (вт. пол. VI-VII вв.), Великой Болгарии Кубрата (VII в.) и Хазарского каганата (вт. пол. VII-X вв.).

Внутренние социально-экономические предпосылки возникновения государственности у болгарских предков татарского народа складывались во второй половине I тыс. н.э. В это время они стояли уже на пороге окончательного разложения первобытно-родовых отношений. Новая мощная волна миграции кочевых болгар из центральных земель Хазарского каганата (из районов салтово-маяцкой культуры Подонья и Приуралья), начавшаяся примерно в конце IX в., способствовала окончательному становлению их в качестве политического гегемона среди местного населения Волго-Камья. С этой волной переселенцев связано появление в регионе первых постоянных поселений болгар, а также таких прогрессивных форм хозяйства, как пашенное земледелие и высокоорганизованное ремесленное производство. Начинается перестройка системы внутренней и внешней торговли, включение в систему трансъевроазиатских торговых путей, соединивших Запад и Восток, Север и Юг.

Все это стимулировало процессы социальной дифференциации общества и формирования на этой основе новых общественных порядков. Усиливается военно-племенная знать. Она выделилась из массы свободных общинников в небольшую привилегированную родственную группу, окружила себя военной дружиной из числа наиболее отважных и преданных соплеменников. Частые военные походы и набеги на соседние земли в целях обогащения, а также незаметно начавшаяся практика обложения населения регулярными повинностями и налогами для содержания аппарата управления приводят в конце концов к правовому закреплению социальных статусов различных групп населения. Одновременно оформляются соответствующие структуры государственной власти.

Болгарское общество времен Алмуша, первого известного по письменным источникам правителя Волжской Болгарии, выглядит уже вполне оформившимся государством. Письменные источники фиксируют первые попытки установления дипломатических отношений с другими странами. В 902-908 гг. появляются монеты собственно болгарской чеканки. Эти факты констатируют существование в начале X столетия окончательно сложившегося Болгарского государства (Болгар, Болгар иле), ставшего в скором времени заметным явлением средневековой цивилизации Евразии и занявшего свою нишу в мусульманском мире как самой северной её окраине.

В его развитии выделяются три этапа: 1) раннебулгарский, начавшийся с прихода кочевых болгар на эту территорию в VIII в. и до начала X в., в течение этого времени здесь сформировалась своеобразная культура населения, включавшая в себя болгарские традиции и обычаи таких народов как другие группы тюрков, угров, прикамских и поволжских финнов, славян; 2) домонгольский с X в. и до завоевания монголами в 1236 г. В это время Волжская Болгария становится первым государством в Поволжье и Приуралье, которое по уровню социально-экономического и культурного развития ничем не уступало Киевской Руси, древнерусским княжествам, западноевропейским государствам. На развитие культуры определяющее влияние оказали мусульманские страны Востока, прославленные великими именами астронома аль-Бируни, врача Авиценны (ибн Сины), философа аль-Фараби, математика аль-Хорезми и других выдающихся ученых и поэтов. Болгары, как прямые предки современных татар, явились создателями одной из ярких цивилизаций; 3) золотоордынский период с 1236 г., когда страна была завоевана монголами, пришедшими сюда кочевыми племенами из Азии, и началась новая эпоха ее истории, которая продолжалась

в течение двух столетий. В период господства Золотой Орды (Улус Джучи) произошли заметные изменения в этническом составе населения этой территории. Болгары смешались с другими тюркоязычными народами Дешт-и-Кыпчака, создали с ними единую материальную и духовную культуру. Как и все население Улуса-Джучи, народы Волжской Болгарии стали называться татарами, хотя болгары долгое время сохраняли свой первоначальный этноним.

Все эти этапы связаны с Болгарским историко-археологическим комплексом, и город Болгар стал своеобразным символом страны и народа, как Париж во Франции, Лондон в Англии, Рим в Италии. Бытование Болгара в рамках хронологического и пространственного существования таких государств, как Казанское ханство, Российское государство: Советский Союз, Российская Федерация подчеркивает эту преемственность в культурном разнообразии, поликонфессиональность - мирное сосуществование ислама и христианства, других вероисповеданий, ценностей, норм и правил жизнедеятельности, других черт материального и нематериального наследия Татарстана и Российской Федерации.

Болгарское городище с сохранившимися валами и рвами располагается в Европейской части России на левом берегу Волги, в 40 км южнее от места слияния ее с Камой, и занимает край коренной волжской террасы. Он примыкает с востока к современному городу Болгар, административному центру Спасского района Татарстана.

Город Болгар в период своего возникновения размещался на стрелке мыса высокой волжской террасы, был сильно укреплен естественно и искусственно и имел достаточно широкий обзор в сторону Волги. Хорошо выраженные в ландшафте фортификационные сооружения городища представляют несколько линий укреплений, которые строились в разное время. Подлинные остатки фортификационных сооружений, опоясывающих город, сохранились и формируют сегодня целостный историко-культурный ландшафт городища. Укрепленная часть города к середине XIV в. достигала значительных размеров, и в настоящее время территория Болгарского историко-археологического комплекса составляет более 400 га.

Важным подтверждением стремления государства сохранить целостность объекта стало расширение границ буферной зоны Комплекса, включение в ее состав ранних поселений, идентифицируемых на первом речном острове, и увеличение ее на север для защиты панорамы через р. Волгу. В настоящее время буферная зона Комплекса составляет 12101 га. Это позволяет не только максимально охватить всю территорию Болгарского городища и прилегающих к ней исторических территорий, все их элементы и ценности, уникальные видовые точки и перспективы, но и в дальнейшем исключить здесь крупное многоэтажное строительство и нарушение исторического визуального восприятия объекта.

Поэтому Болгарский археологический комплекс является выдающимся примером геополитических и исторических преобразований Евразии в X -начале XXI века, сыгравших ключевую роль в процессах формирования государств и цивилизаций, распространения мусульманства и православия, взаимодействия обычаев и культурных традиций современного татарского и других народов евразийского континента. На протяжении более 15 в. Болгар оказывал устойчивое воздействие на развитие архитектуры, технологий, монументального и декоративного искусства, градостроительства, сферы духовной культуры Евразии. Этот комплекс не имеет аналогов среди объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, расположенных в геокультурном регионе Восточной Европы и Центральной Азии. Все это определяет уникальное и выдающееся значение Болгара в контексте мусульманской и мировой истории и культуры.

Р.М. Валеев
доктор исторических наук,
проректор Казанского государственного института культуры,
Руководитель Поволжского отделения кафедры ЮНЕСКО,
Вице-президент Российского комитета ИКОМОС



НОМИНАЦИЯ

БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

ДЛЯ ВНЕСЕНИЯ В СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

NOMINATION

BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX (RUSSIAN FEDERATION)

FOR INSCRIPTION ON THE WORLD HERITAGE LIST



РЕЗЮМЕ

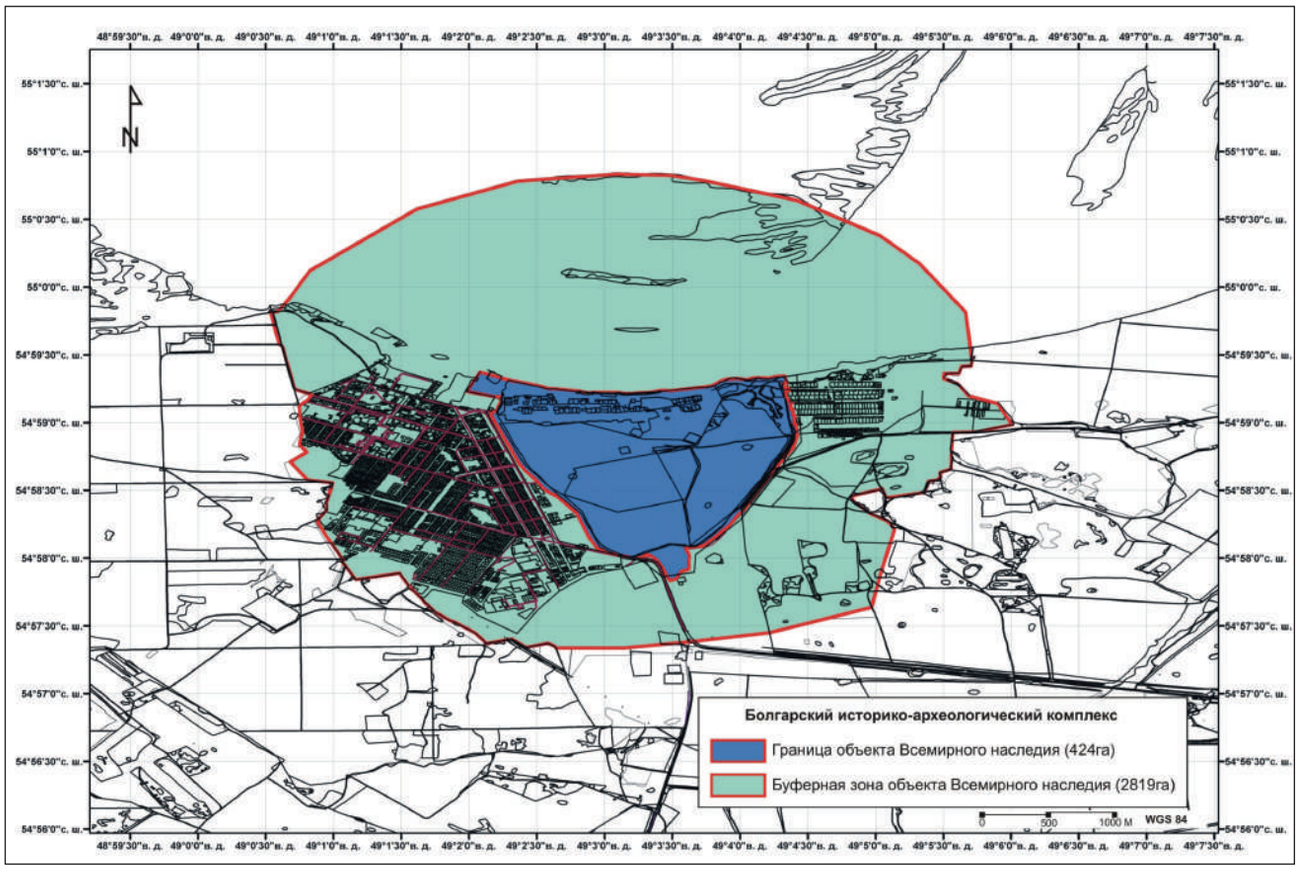
Государство-участник Конвенции	Российская Федерация
Штат, провинция или регион	Республика Татарстан, Спасский район, г.Болгар
Название объекта	Болгарский историко-археологический комплекс
Географические координаты (до секунды)	N 540 58’44’’ E 490 03’ 23’’
Текстовое описание границ номинируемой территории	Болгарский историко-археологический комплекс примыкает с востока к городу Болгар, с запада к поселку Приволжский (деревня Подиваново) и занимает край коренной волжской террасы высотой около 30 м. С запада, востока и юга комплекс окружен земляным валом и рвом Болгарского городища X-XV вв. протяженностью более 5,5 км. Ими ограничена площадь 416,8 гектара. С севера комплекс граничит с особо охраняемой природной территорией Республики Татарстан - Государственным природным комплексным заказником регионального значения «Спасский» (площадь17979 га), который в сентябре 2007 г. решением президиума Международного координационного совета МАБ ЮНЕСКО включен в качестве кластерного участка в составе Большого Волжско-Камского биосферного резервата.
Карта номинируемой территории формата А4 с указанием границ и буферной зоны (если таковая имеется)	Карта Болгарского историко-археологического комплекса с границами объекта и буферной зоны
Обоснование: Подтверждение выдающейся ценности территории в мировом масштабе	Болгарский историко-археологический комплекс представляет собой уникальное свидетельство существования древней цивилизации, которая сложилась в Среднем Поволжье и Приуралье в X-XV веках. Носителем этой цивилизации была Волжская Болгария, или Волжско-Камская Болгария, древнее государство Булгар. К XVI веку эта цивилизация прекратила свое существование, но парадигмы культуры и духовной жизни, сформировавшиеся в нем, определили на многие годы вперед характер веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в этом геокультурном регионе. Болгарский Комплес – это местонахождение в XIII в. первой столицы Золотой Орды (ставка Бату-хана и Улуса Джучи). Пространственная организация Болгарского комплекса – великолепный пример развитого градостроения Волжской Болгарии, что является одним из основных признаков цивилизации. Другим базовым признаком цивилизации является наличие системы денежного обращения. Уже в середине XII века Волжская Болгария чеканила собственные монеты. Комплекс является местом культового поклонения и паломничества мусульман, стремящихся совершить «малый хадж» к своим святыням с XVI в. до настоящего времени, одним из самых достопримечательных для российских мусульман местом. Сегодня многие татары считают город Болгар своей древней и религиозной столицей, которая дает представление о мусульманской жизни булгар до монгольского нашествия на Волжскую Болгарию.

EXECUTIVE SUMMARY

State Party	Russian Federation
State, province or region	Republic of Tatarstan, Spasskiy Rayon (District), Town of Bolgar
Name of property	The Bolgar Historical and Archaeological Complex
Geographical coordinates to the nearest second	N 540 58'44'' E 490 03' 23''
Textual description of the boundary(ies) of the nominated property	The Bolgar Historical and Archaeological Complex borders on the town of Bolgar from the east and on the Privolzhskiy settlement (Podivanovo village) from the west, occupying the edge of the 30m high Volga river terrace. From the west, east, and south, the Complex is surrounded by an earth rampart and a moat of the Bolgar archaeological site of the 10th to 15th centuries extended to more than 5.5 km, enclosing the area of 416.8 hectares. From the north, the Complex borders on a especially protected natural territory of the Republic of Tatarstan, the State Natural Complex Preserve "Spasski" of regional significance ("Spassky Insular Archipelago") with an area of 17979 hectares that was inscribed by the decision of the International Coordination Council of the MAB UNESCO in September, 2007 into the Large Volga-Kama Biospere Reserve as a cluster area.
A4 (or "letter") size map of the nominated property, showing boundaries and buffer zone (if present)	Map of the Bolgar Historical and Archaeological Complex with boundaries of the property and its buffer zone
Justification Statement of Outstanding Universal Value	The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a unique testimony of the existence of an ancient civilization that had developed in the Middle Volga and Foreland Ural area in the 10th–15th centuries. The bearer of this civilization was the Volga Bulgaria, or the Volga–Kama Bolgar, a historic Bulgar state. This civilization ceased to exist by the 16th century, but paradigms of culture and spiritual life, which had been formed in it, defined the characteristics of faith, customs, traditions, social and moral norms of life in this geo-cultural region for many years. The Bolgar Complex in the 13th century was the first capital of the Golden Horde (the headquarters of Batu-Khan and Ulus Djuchi). The spatial organization of the Bolgar Complex is a perfect example of the advanced urbanism in the Volga Bolgaria State that is one of basic indications of a civilization. Another indication of civilization is existence of money circulation system. Even in the mid-1200s coins of Volga Bulgaria were minted. The Complex is a sacred place for Muslims. Being a place of formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgars, the complex is a subject of religious worship and pilgrimage of Muslims from the 16th century. Today many Tatars consider Bolgar city to be their ancient and religious capital and to allow a glimpse of Muslim Bulgar life before the Mongol invasion of Volga Bulgaria.

	Болгарский комплекс – выдающийся пример мусульманской средневековой архитектуры в Восточной Европе. Это самый северный в мире памятник мусульманской архитектуры, уникальный образец болгаро-татарского зодчества XIII–XIV в., демонстрирующий высокий уровень строительной технологии и самобытный характер этой архитектуры. Архитектурные традиции древних болгар нашли свое отражение в гражданских и религиозных сооружениях современного Татарстана. Культурный слой Комплекса достигает глубины 5 метров. Здесь идентифицируются семь культурных страт, начинающихся с середины первого тысячелетия. Таким образом, Болгарский историко-археологический комплекс является исключительным свидетельством существования высокоразвитой цивилизации волжских Болгар, доминировавшей в Поволжье в X-XV веках. Культурный ландшафт сохраняется в неизменном виде на протяжении тысячелетия. Болгарское городище сохраняет до настоящего времени свои границы, оборонительные сооружения в виде вала и рва. Границы села, основанного в XVIII в., остаются неизменными до настоящего времени.
Критерии, по которым объект номинируется на включение в Список всемирного наследия (перечислить по пунктам)	(iii)
Наименование и контактная информация местной официальной организации/учреждения	Государственное учреждение «Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник» ул.Назаровых,67, 422840, г.Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация Телефон: +7(84347) 30456, Факс: +7(84347) 30132 E-mail: bolgar.museum@tatar.ru http://www.bolgar.info

	The Bolgar Complex is an outstanding example of Muslim medieval architecture in Eastern Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture, a unique example of the Bulgar-Tatar architecture of the 13th-14th cc., indicating a high level of building technology and distinctive character of the architecture. Architectural traditions of the ancient Bulgars were embodied in the civil and religious constructions of modern Tatarstan. Occupation layer of the Complex reaches a depth of 5 meters. Seven cultural strata are identified there from the mid of the first millennium. Thus, the Bolgar Historical and Archaeological Complex presents exceptional testimony to the existence highly developed civilization of Volga Bolgar that dominated the Region of Volga in the 10th–15th centuries. The cultural landscape of Bolgar has remained intact for a thousand years.
Criteria under which property is nominated (itemize criteria)	(iii)
Name and contact information of official local institution/agency	Bolgar State Historical and Architectural Museum Reserve 67, Nazarovykh St., Bolgar 422840, Spassky Raion, Republic of Tatarstan, Russian Federation Phone: +7(84347) 30456, Fax: +7(84347) 30132 E-mail: bolgar.museum@tatar.ru http://www.bolgar.info mk.bolgar.museum@tatar.ru



Объект представляется для внесения в Список Всемирного наследия

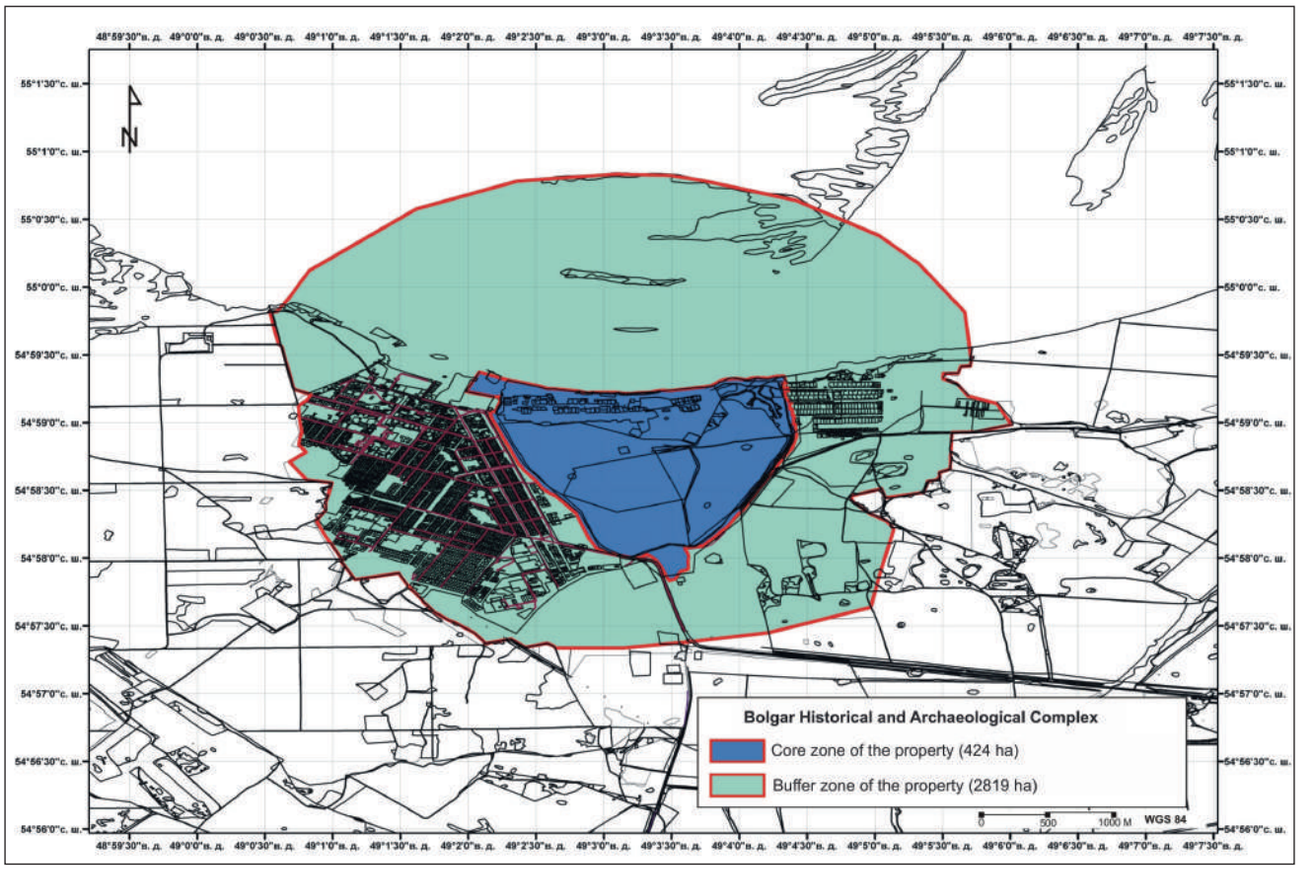
1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОБЪЕКТА

1a. Страна. . . . . Российская Федерация
1b. Государство, область или регион . . . . Республика Татарстан,
. . . . . Спасский муниципальный район, город Болгар
1c. Наименование объекта . . . . . Болгарский историко-археологический комплекс
1d. Географические координаты
с точностью до секунд . . . . . N 540 58’ 44’’ E 490 03’ 23’’
1e. Карты и планы, показывающие границу номинируемого объекта и его буферной зоны

1. Карта-схема: Федеративное устройство Российской Федерации.
2. Карта-схема: Административно-территориальное деление Республика Татарстан.
3. Карта с указанием границ территории Болгарского историко-археологического комплекса, его буферной (охранной) зоны и границ Государственного природного комплексного заказника регионального значения «Спасский».
4. Карта-схема с указанием границ территории Болгарского историко-археологического комплекса, его буферной зоны и архитектурно-археологических объектов.
5. Карта-схема распространения культурного слоя в границах Болгарского историко-археологического комплекса.
6. Космическая съемка Болгарского историко-археологического комплекса 2008 г.

1f. Площадь номинируемого объекта (га.) и предлагаемой буферной зоны (га.)

- Площадь номинируемого объекта – 424 га
- Буферная зона – 2819 га
- Общая площадь комплекса – 3243 га



Property for inscription on the World Heritage List

1. IDENTIFICATION OF THE PROPERTY

1a. Country . . . . . The Russian Federation
1b. State, Province or Region. . . . . The Republic of Tatarstan,
. . . . . Spassky Raion (District), the town of Bolgar
1c. Name of Property . . . . . The Bolgar Historical and Archaeological Complex
1d. Geographical coordinates
to the nearest second . . . . . N 540 58' 44'' E 490 03' 23''
1.e Maps and plans, showing the boundaries of the nominated property and buffer zone

1. Sketch-map: Federative Structure of the Russian Federation
2. Sketch-map: Administrative-territorial division of the Republic of Tatarstan.
3. Map showing the territory edges of the Bolgar Historical and Archaeological Complex and the State Natural Complex Reservation of regional significance "Spassky" ("Spassky Insular Archipelago").
4. Sketch-map with territory edges of the Bolgar Historical and Archaeological Complex, and architectural-archaeological objects.
5. Sketch-map of extension of the occupation layer within borders of the Bolgar Historical and Archaeological Complex.
6. Space photography of the Bolgar Historical and Archaeological Complex.

1.f Area of nominated property (ha.) and proposed buffer zone (ha.)

- Area of the nominated property is 424 ha
- Buffer zone is 2819 ha
- Total area is 3243 ha

2. ОПИСАНИЕ

2.a Описание объекта

В настоящее время на месте средневекового города Болгар находится село Болгары и обширное Болгарское городище X-XV вв. с каменно-кирпичными зданиями общественного и культового назначения, сохранившимися от города в период его расцвета во второй половине XIII – первой половине XIV века, в пределах его укреплений в виде вала и рва, окружавших территорию города с юга, запада и востока в XIV–начале XV вв.

Ниже дается описание объектов, входящих в Болгарский историко-археологический комплекс.

Болгарское городище X–XV вв.

Болгарское городище примыкает с востока к городу Болгар и занимает край коренной волжской террасы высотой около 30 м. С запада, востока и юга городище окружено земляным валом высотой местами до 5 м (называвшимся в XVIII в. «Большим») и рвом глубиной до 2 м. Протяженность укреплений 5,63 км. Со всех сторон в укреплениях имеют место древние проезды. Форма городища подтреугольная и ориентированная «вершиной» к югу, где у проезда находится дополнительное укрепление «Малый городок». На севере «Большой» вал и ров упираются в откос террасы. Северо-восточная часть городища занята Иерусалимскими оврагами: Большим и Малым, образующими у края террасы три мыса. Западный, образованный Большим Иерусалимским оврагом и краем террасы с крутыми обрывами и отрогами в западном направлении, был местом первоначального Болгара.

Культурный слой Болгарского городища включает семь напластований от времени, предшествующего возникновению города, до современности.

I	слой жизни современного села XX–XXI вв.
II	слой периода русской истории конца XVI–XIX вв.
III	слой времени Казанского ханства середины XV–XVI вв.

2. DESCRIPTION

2.a Description of Property

At present the area of the medieval town of Bolgar is occupied by the village of Bolgary and an extensive Bolgar archaeological site, dating from the 10th to 15th centuries that features brick and stone public buildings and buildings for public worship, which have been survived from the town of Bolgar's heyday in the latter part of the 13th to the early 14th century, within fortifications (a moat and rampart) encircled its territory from the south, west, and east in the 14th and early 15th centuries. The Bolgar Historical and Archaeological Complex includes the following:

The settlement of Bolgar dating back to the 10th-15th centuries

The Bolgar settlement adjoins the town of Bolgar from the east and occupies the edge of the Volga terrace 30 meters high. From the west, east and south the settlement is surrounded by an earth rampart reaching in some points 5 m in height (it used to be called "Big" in the 18th century) and a moat 2 m deep. The length of the entrenchment is 5.63 km. There are ancient driveways from every side of the entrenchment. The site is triangular in shape, and its "apex" faces the south, where there is an extra fortification located near one entrance, called "Small Town". In the north, the "Big" rampart and the moat come against the slope of the terrace. The north-eastern part of the site is occupied by two ravines, the Big and Small Jerusalem (Ierusalimskiy) ravines, which form three capes near the edge of the terrace. The western one, formed by the Big Jerusalem (Ierusalimskiy) ravine and the terrace edge and having steep slopes and several westward spurs of the ravine, was the original site of Bolgar.

The occupation layer of the archaeological site of Bolgar includes seven beddings, spanning the period from before the appearance of a town to modernity:

I	the life of the modern village of the 20th-21th centuries;
II	the Russian history period, late 16th to 19th century;

IV	слой золотоордынского периода истории города второй половины XIII - начала XV вв. Этот слой подразделяется на слои IVп - позднезолотордынский середины XIV–начала XV в. и IV в - раннезолотоордынский середины XIII–начала XIV в.
V- VI	слой домонгольского периода истории города, причем слой V датируется второй половиной периода, а начало его образования – XI в., слой VI – первой половины периода, рубежом IX–X и частью XI в.
VII	слой доболгарских поселений середины второй половины I тысячелетия

III	the Kazan Khanate period, mid-15th to 16th centuries;
IV	the Golden Horde period, late 13th to early 15th century. This layer is subdivide into layer IVl (the late Golden Horde period dating mid-14th to early 15th centuries) and layer IVe (the early Golden Horde period, mid-13th to early 14th centuries);
V- VI	pre-Mongolian period of the town history, and the layer V is age-dated to the second half of the period, but its beginning is age-dated to the 11th century, and the layer VI is age-dated to the first half of the period (9th-10th centuries and partly the 11th century) at that;
VII	pre-Bolgar settlements dating to the middle of the second half of the 1st millennium.

Стратиграфическая шкала связана с периодизацией истории Волжской Болгарии и восточноевропейской средневековой истории в целом. Материалы и слои Болгарского городища отражают все особенности культуры и состава населения Волжской Болгарии и Золотой Орды, их политической истории. Общая схема, последовательность и датировка слоев твердо доказаны многолетними работами.

The stratigraphic scale is associated with the division into periods of the history of the Volga Bulgaria and of the medieval Eastern Europe, as a whole. The materials and layers of the archaeological site of Bolgar reflect all the characteristics of the culture and ethnic mix of the Volga Bulgaria and the Golden Horde, and their political history. General structure, sequence and dating of the layers are proved with long-term researches.

Соборная мечеть («Четырехугольник») (руины)

Соборная мечеть представляет собой первое и единственное сохранившееся архитектурное сооружение раннезолотоордынского периода.

Это главное здание комплекса, формирующего ансамбль общественного центра Болгара XIII–XIV вв., куда входили ханский дворец, Восточный и Северный мавзолеи, известные под названием «Церковь св. Николая» и «Монастырский погреб».

Прямоугольное по плану здание из известняка, размером 45х46 метра имело внутри 20 колонн и деревянную четырехскатную кровлю. К главному северному фасаду примыкали арочный портал входа и высокий минарет. Со всех сторон стены храма были оштукатурены и укреплены контрфорсами. С южной стороны размещался михраб, обрамленный богатой орнаментальной резьбой. В начале XIV века Соборная мечеть подверглась масштабной реконструкции, в том числе внутренней перепланировке – молельный зал был разделен на шесть нефов шестью восьмигранными колоннами.

В настоящее время объект представляет собой руины стен, угловых башен, оснований

The Cathedral Mosque ("Tetragon") (ruins)

The Cathedral Mosque is the first and the only survived architectural structure of the early Golden Horde period.

Main building of the Complex forming ensemble of the public center of Bolgar of the 13-14th centuries included the Khan's palace, the East and North Mausoleums known as the "Saint Nicholas Church" and the "Monastery Cellar".

The limestone building, rectangular in plan and with dimensions 45 m by 46 m, had 20 columns and wood hipped roof. Arched portal of the entrance and a high minaret adjoined to the main northern facade. The temple walls were plastered and strengthened with counterforts from all sides. A mihrab bordered with rich ornamental carving was located from the southern side. At the beginning of the 14th century the Cathedral Mosque was restored including internal re-planning: hall for worship was divided into six naves with six octahedral columns.

At the present time the property is ruins of walls, corner towers, bases of portal and columns foundations, and a minaret

портала и фундаменты колонн и воссозданный в последние годы минарет. Исследовался археологическими раскопками в 1892, 1915, 1946 гг.; в 1964–1966 гг., 2003–2005 гг. проводились и консервационные работы.

Хотя и существуют многочисленные проекты воссоздания Соборной мечети, основанные на аналогиях и предположениях исследователей, какие-либо работы по ее воссозданию не планируются.

reconstructed in recent years. It was studied with archaeological excavations in 1892, 1915, 1946. Conservation works were performed in 1964–1966, 2003-2005.

Though there are many projects of restoration of the Cathedral Mosque, which are founded on analogies and assumptions of researchers, no restoration works are planned to be realized.

Большой минарет (воссоздан)

24-метровый «Большой столп, или Большой минарет», имеющий, по свидетельствам очевидцев и иконографическим документам, значительное сходство с сохранившимся «Малым столпом, или Малым минаретом», был в два раза выше и имел резные арабские надписи на фасаде (цитаты из Корана). Рухнул в 1841 г.

Профессор Казанского университета И.Березин, писал: «Ныне большой столб, т.е. минарет уже не существует: его остатки лежат на месте падения. В 1846 г. проездом через булгарскую местность я видел несколько камней с надписью из Алькурана, принадлежавшие... упавшему минарету».

На основании анализа историко-литературных и иконографических материалов XVIII-XIX вв. Н.И.Савинкова и И.Крапивина (1732), В.И.Татищева (1730-е гг.), Г.Р.Державина (1761), А.М.Свечина (1762), П.С. Палласа (1768), И.Лепехана (1767), Н.И.Кафтанникова (1819 г.), П.П.Свиньна (1823), Ф.Х.Эрдмана (1825), Э.Турнерелли (1837), Г.Г. и Н.Г.Чернецовых (1838), А.Дюранда (1839), И.И.Второва (1840), альбома архитектора А.Шмита «Архитектурные чертежи развалин древних Болгар. Сняты с натуры в 1827 г.» («Круглая башня, или Минарет (вид с натуры)», «План и профиль большой...башни» был разработан проект воссоздания Большого минарета Соборной мечети, который был реализован в 2000 г.

Восстановление минарета осуществлялось на подлинном известковом фундаменте в соответствии с Международной хартией по сохранению и реставрации памятников и достопримечательных мест («Венецианская Хартия»). При восстановлении минарета использовался известняк из Сюкеевского месторождения (напротив Болгара на правом берегу Волги в окрестностях села Сюкеево), из которого сооружены все архитектурные памятники комплекса.

Восстановление Большого минарета значительно улучшило общее восприятие комплекса, обеспечило целостность и архитектурное единство с Соборной мечетью, Северным и Вос-

The Big Minaret (restored)

According to evidences and iconographic documents, the 24-meter “Big Pillar, Big Minaret” had substantial similarity with extant “Small Pillar, or Small Minaret” (it was twice as large and had Arabic inscriptions at the facade, which are quotations of the Koran). It crushed down in 1841. Professor of the Kazan University I.Berezin wrote: “Now the big pillar, i.e. Minaret, does not exist anymore: its remains lie on the place it fell down. When passing through the Bulgar land in 1846, I saw several stones with scripture from the Koran that belong to...the fallen minaret”.

The project of restoration of the Big Minaret of the Cathedral Mosque was developed and realized in 2000 on the basis of analysis of following historical, literature and iconographic materials of the 18th-19th centuries: (N.I.Savinkov and I.Krapivin (1732); V.I.Tatischev (the 1730s); G.R.Derjavin (1761), A.M.Svechin (1762); P.S.Pallas (1768), I.Lepekhan (1767); N.I.Kaftannikov (1819); P.P.Svinyin (1823); F.Kh.Erdman (1825); E.Turnerelli (1837); G.G. and N.G.Chernetsovs (1838); A.Durand (1839), I.I.Vtorov (1840); album by architect A.Schmidt :Architectural Drawings of the Ruins of the Ancient Bolgars. Made on location in 1827” (“Round Tower or Minaret” natural view), “Plan and Profile of the Big ... Tower”.

Restoration of the minaret was realized at the original calcareous foundation in accordance with the International Charter of protection and restoration of monuments and remarkable places” (the “Venice Charter”). Limestone from the *Sunkeyevskoye* field (situated on the opposite side of Bolgar, on the opposite side of the Volga river in the neighborhood of the village Sunkeyevo) was used for the minaret restoration. All the architectural monuments are constructed with this limestone.

Restoration of the Big Minaret made considerably better the general perception of the Complex and provided integrity and archectural unity with the Cathedral Mosque,

точным минаретами (цвет, тон, структура, форма и соразмерность), утраченное в XIX в., и не внесло несоответствия в его подлинную (традиционную) окружающую обстановку.

В настоящее время вид центральной части комплекса соответствует иконографическим документам XVIII-XIX вв. Для туристов и паломников доступна смотровая площадка минарета, откуда открывается прекрасный вид на Болгарское городище и его архитектурные памятники, безбрежное водное пространство Волги и зеленые луга с перелесками.

Восстановление Большого минарета было оправдано и религиозными интересами (паломничество мусульман, стремящихся совершить «малый хадж» к своим святыням, ежегодное проведение празднования дня принятия ислама).

Северный мавзолей («Монастырский погреб»)

Северный мавзолей расположен в северной части комплекса, напротив северного фасада Соборной мечети. Сооружен в 30-х годах XIV в., в начале XVIII в. использовался монахами Успенского монастыря под погреб. Здание построено из белого известняка. В облицовке использованы туфовые блоки. В плане представляет прямоугольник со сторонами 13х18 м.

От первоначального облика сохранились фундаменты, внутренняя забутовка стен с частью внутренней облицовки до основания утраченного купола и несколькими рядами наружной облицовки в толще культурного наслоения земли, стрельчато-арочные формы дверного и оконного проемов, угловые скосы переходов от квадратного основания внутреннего помещения в восьмигранник и круглое основание купола. Строительство мавзолея связано с завершением второй реконструкции Соборной мечети и благоустройством центральной площади города Болгара. Мавзолей являлся семейной усыпальницей болгарского знатного рода.

Памятник исследовался археологическими раскопками в 1964, 1966 гг. В 1968 - 1969 гг. Северный мавзолей был консервирован и фрагментарно реставрирован. Современное использование – лапидарий (выставка эпиграфики VIII–XIV вв.).

Восточный мавзолей («Церковь св.Николая»)

Восточный мавзолей расположен в северной части комплекса, напротив восточного фасада

the North and the East Minarets (color, tone, structure, shape and proportionality) lost in the 19th century, and did not make discrepancy in its original (traditional) environment.

At present the view of the central part of the Complex is in line with the iconographic documents of the 18th-19th centuries. The observation deck of the minaret is available for tourists and pilgrims; the deck provides a fine view of the site of Bolgar and its architectural monuments, boundless water space of the Volga and green meadows with copses.

Restoration of the Big Minaret was justified because of the religious interests (Muslims pilgrimage go for so called the “Minor Hajj” to the holy places; annual celebration of turning Mohammedan).

The North Mausoleum (“Monastery Cellar”)

The North Mausoleum is located in the northern part of the Complex, in front of the northern facade of the Cathedral Mosque. It was built The 30s of the 14th centry and in the carly 18th centry was used as a cellar by the Dormition (*Uspenskiy*) Monastery’s monks. The building is made of white limestone. Tuff blocks are used in its facing. It is square in plan, with the sides measuring 13 m by 18 m.

Preserved from the original look are only the foundations, the inner filling of the walls with some of the original facing reaching to the base of a totally lost dome, and several courses of outer facing inside the occupation layer, pointed arch door and window openings, and corner chamfers passing from the square base of the inner room to the octahedron and the circular base of the dome that. The mausoleum was build in connection with completion of the second reconstruction of the Cathedral Mosque and improvement of the central square of the town of Bolgar. The mausoleum was the family shrine of a noble Bolgar name.

The monument was being studied by means of archaeological excavations in 1964, 1966. The monument was conserved and partly renewed in 1968-1969. Recently it is used as a lapidary (exhibition of epigraphy of the 8th-14th centuries).

The East Mausoleum (“St. Nicholas Church”)

The East Mausoleum is situated in the northern part of the Complex, in front of the

Соборной мечети. Сооружен в 30-х годах XIV в. из белого камня (известняка и туфа) по типу восточных средневековых мусульманских усыпальниц с выносным порталом – мавзолеев-дюрбе, в начале XVIII в. превращен в русскую церковь Святого Николая.

Мавзолей представляет квадрат с портальным входом с южной стороны. На прямоугольный призматический объем поставлен восьмерик, переход к которому осуществлен через тромбы. Восьмерик перекрыт полусферическим куполом. По граням восьмерика сохранились следы декоративных ниш. Размеры в плане 10,8х10,8 м. Строительство мавзолея связано с завершением второй реконструкции Соборной мечети и благоустройством центральной площади Болгара. Мавзолей являлся семейной усыпальницей знатного болгарского рода Бурашбеков.

Исследовался археологическими раскопками в 1964–1966 гг. и в 1991 г. В 1967-1968 гг. Восточный мавзолей был фрагментарно реставрирован. Последние консервационные работы проводились в 2006 г.

Успенская церковь

Церковь «Во Имя Успения Богоматери» расположена в историческом центре городища, в ее северной части около Соборной мечети. Вертикали храмовой части и колокольни доминируют среди болгарских памятников и просматриваются издали, являясь своеобразным ориентиром в окружающем природном ландшафте. Церковь построена в 1732-1734 гг. на средства казанского купца Михляева. При строительстве церкви для фундаментов были использованы камни от руин болгарских памятников, а в цокольной части уложены болгарские надгробные памятники с арабскими и армянскими надгробиями, представляющими большую научную ценность.

Памятник архитектуры провинциального барокко представляет интерес как элемент исторически сложившегося комплекса.

В 1965, 1977, 1982-1983 гг., 2006-2009 гг. проведены реставрационные работы. С 1970-х гг. в церкви расположен археологический музей заповедника.

Дом с башнями («Ханский дворец») (руины)

Кирпично-каменное монументальное сооружение с угловыми башнями пилонами. В плане – прямоугольник (внутренние раз-

eastern facade of the Cathedral Mosque. It was built of white stone (limestone and tuff) by analogy with medieval Muslim burial vaults with a projecting portal (*durbe*-mausoleum) in the 1330s and was converted into a Russian Orthodox church dedicated to St. Nicholas in the early 18th century.

The mausoleum is square-shaped with a portal entrance on the southern side. An octahedron is placed on a rectangular prismatic shape, with trumpet vaults passing up to it. The octahedron is covered with a hemispherical dome. Plot dimensions are 10.8 m by 10.8 m. The mausoleum was built in connection with completion of the second reconstruction of the Cathedral Mosque and the development of the central square of the town of Bolgar. The mausoleum was a family burial vault of the noble Bolgar family of the Burashbekovs.

It was being studied by means of archaeological excavations in 1964-1966 and 1991. The East Mausoleum was partly restored in 1967-1968. The last preservation works were being done in 2006.

The Church of the Dormition

The church in the Name of Dormition of the Virgin is situated in the historic centre of the archaeological site, in its northern part near the Cathedral Mosque. The verticals of the temple part and the belfry dominate the Bolgar's monuments and can be seen from a distance, providing a kind of reference point in the surrounding natural landscape. It was built in 1732-1734 with the money contributed by a Kazan merchant, Mikhlyaev. During the construction of the church, ruins of the Bolgar monuments were used for the foundations, and the wall plinths were made of the Bolgar gravestones with Arabic and Armenian epitaphs, which are of great scholarly value.

This architectural monument of provincial baroque is of interest as an element of a historically established complex.

Restoration works were carried out in 1965, 1977, 1982-1983, 2006-2009. Since the 1970s the Church was converted into a historical and archaeological museum of the preserve.

The House with Towers ("Khan's Palace") (ruins)

This is a brick and stone monumental building with corner pylons (towers). It is square in plan (internal dimensions 24x29 m).

меры 24х29 метров). Расположено на краю верхнего плато городища, в 90-100 м к северо-востоку от Соборной мечети, над баней «Красная палата». Исследуется с перерывами с 1994 г., вскрыто более 1000 кв.м. Накопленный раскопками материал позволяет соотнести время начала его строительства с серединой XIII столетия. Имеется богатый комплекс находок, 30% нумизматической коллекции представлены монетами 1240-1259 гг.

Красная палата (руины)

Красная палата расположена у подножия левого берега Волги, ниже комплекса Соборной мечети. Построена в XIV в. Сохранились фундаменты и основание стен на высоту 1,5 - 2 м, система подпольного отопления, водопровода и канализации, каменные чаши водоемов и другие детали. В плане здание имеет Г-образную форму. Красная палата – остатки древней бани, условно так названной по красному цвету покраски внутренних стен. В настоящее время Красная палата скрыта под землей.

Сооружение Красной палаты свидетельствует о хорошо развитой строительной технике волжских болгар и высоком уровне благоустройства центральной части их столицы.

Красная палата археологически исследована в 1938-1940 гг. и законсервирована (засыпана грунтом и огорожена от реки каменной дамбой)

Восточная палата («Ханские палаты или баня») (руины)

Восточная палата расположена примерно в 200 м к юго-востоку от Восточного мавзолея. Построена в середине XIII - начале XIV вв. Сооружение носит следы сильного разрушения, вызванного заготовкой камня из древних развалин в конце XIX в. Отдельные участки кладки разобраны вплоть до подошвы фундамента. Общий план здания напоминает Красную и особенно Белую палаты. Размеры в плане 39х19 м. Панцирная кладка фундаментов и цоколя наружных стен здания выполнена из крупных кусков известняка, внутренний массив стен заполнен мелким бутом и щебнем. Здание является руинами самой крупной и ранней общественной бани Болгара.

Восточная палата археологически исследована в 1984-1991 гг. Консервационные работы проводились в конце 1990-х гг.

It is situated at the edge of upper plateau of the site in 90-100 m to the northeast from the Cathedral Mosque over bath “Red Chambers”. It has been explored since 1994 with intervals, more than 1000 m2 are uncovered. Material accumulated within excavation works allows to correlate time of the start of its construction with the middle of the 13th century. It has rich complex of finds, a part of a numismatic collection is represented with coins of 1240-1259.

The Red Chamber (ruins)

The Red Chamber is situated at the foot of the left bank of the Volga lower the complex of the Cathedral Mosque. It is constructed in the 15th century. Foundations and basement of walls 1,5-2 m height, underground heating system, system of water supply and sewage, stone bowls of basins and other details are the only parts that survived. The building is L-shaped. The Red Chamber is ruins of an ancient bath which was called because of the color of the inner wall painting. At present the Red Chamber lies hidden underground.

The Red Chamber is an evidence of advanced construction engineering skills of the Volga Bolgars and high level of improvement of the central part of their capital city.

The Red Chamber was archaeologically studied in 1938-1940 and preserved (it is filled with soil and fenced with a stone dike from the river).

The East Chamber (“Khan’s Palace or Bath-house”) (ruins)

The East Chamber is situated approximately 200 m south-east of the East Mausoleum. It was built in the mid-13th – early 14th centuries. The construction bears marks of bad destruction caused by the stone provision from ancient ruins in the late 19th century. Some segments of the masonry were removed down to the foot of the foundation. The general plan of the building resembles the Red Chamber and especially the White Chamber. The dimensions in plan are 39 m by 19 m. The iron-clad masonry of the foundations and the external wall base was made of large pieces of limestone, and the inner walls were filled with small quarry-stone and rubble. The building is the remains of the largest and earliest public bath-house in Bolgar.

Черная палата

Черная палата расположена в 400 м к югу от комплекса Соборной мечети и на таком же расстоянии к востоку от комплекса Малого городка. Сооружена в середине XIV века из белого известняка. Сохранилась часть центрального помещения, более обширного сооружения. Здание изнутри оштукатурено и украшено алебастровой лепниной, состоящей из профилированных тяг, звездчатых розеток, колонок с капителями, сталактитов на тромповых скосах. Размеры в плане сохранившегося четверика 10х10 м, включая галереи - 15-16 м. Черная палата являлась ханским судилищем.

Черная палата является единственным сохранившимся гражданским сооружение XIV в.

Археологические исследования у Черной палаты проводились в 1957 и 1966 гг. В 1956-1957 гг., 1977-1984 гг. проводились консервационные работы.

Белая палата (руины)

Белая палата расположена в 250 метрах к юго-востоку от Черной палаты. Здание сооружено в 40-х годах XIV века. Стены сложены из белого камня - известняка с облицовкой квадровыми блоками по наружной стороне, забутовкой в толще кладки и рядовой бутовой кладкой и известковой штукатуркой внутренних поверхностей стене. Северная часть здания (предбанник) построена из кирпича. Здание состоит из нескольких разновеликих прямоугольных объемов и бало одной из общественных баней города. Размеры в плане 33х17 м.

Белая палата – образец болгарских зданий XIV в., построенных по типу восточных бань, распространенных в средние века в Средней Азии, Крыму и Закавказье; она свидетельствует о хорошо развитой строительной технике булгар и высоком уровне благоустройства города.

В 1982–1984 гг. проведены археологические исследования Белой палаты, в 1990-е гг. осуществлена консервация.

Малый минарет

Малый минарет расположен в 500 метрах к югу от центрального комплекса Соборной

The East Chamber was archaeologically studied in 1984-1991. Preservation works had being carried out at the end of the 1990s.

The Black Chamber

The Black Chamber is situated 400 m south of the Cathedral Mosque complex and the same distance east of the Small Town complex. It was built of white limestone in the mid-14th century. Part of the central room of a larger building survives. The building is plastered inside and decorated with alabaster mouldings consisting of profiled ties, star-shaped rosettes, colonnettes with capitals, and stalactites on trumpet vault chamfers. The dimensions of the surviving octahedron are 10 m by 10 m, and, including the galleries, is 15 m by 16 m. The Black Chamber was the khan's courthouse.

The Black Chamber is the only extant civil building dating from the 14th century.

Archaeological explorations near the Black Chamber were being done in 1957 and 1966. The monument was conserved and partly restored in 1956-1957 and 1977-1984.

The White Chamber (ruins)

The White Chamber is located 250 m to the south-east of the Black Chamber. The building was constructed in the 1340s. The walls are made of white stone, limestone, with a facing of square blocks on the outer side, with backfilled masonry, coursed rubble masonry, and lime plastering of the inner surfaces of the walls. The northern part of the building (the bath-house anteroom) is built of brick. The building consists of several rectangular spaces of different sizes. The dimensions in plan are 33 m by 17 m. It was one of town's public bath-houses.

The White Chamber is a pattern of the 14th century Bolgar buildings modelled on Oriented baths widespread in Central Asia, the Crimea, and Transcaucasus. It is an evidence of advanced construction engineering skills of the Volga Bolgars and high level of the town improvement.

The White Chamber was archaeologically studied in 1982-1984, and conserved in the 1990s.

The Maly (Small) Minaret

The Small Minaret is situated 500 meters southward of the central complex of the

мечети, рядом с Ханской усыпальницей. Минарет сооружен во второй половине XIV в. по образцу Большого минарета Соборной мечети. Здание построено из отесанных туфовых и известковых блоков. Минарет представляет массивный столп, нижнее кубовидное основание которого при помощи плоских треугольных скосов плавно переходит в восьмигранный промежуточный ярус. На верхний ярус внутри минарета ведет винтовая каменная лестница в 45 ступеней. Размеры в плане 4,8х4,8 м. Высота около 10 м без шатрового завершения.

Малый минарет единственный сохранившийся до наших дней в первозданном виде средневековый архитектурный болгарский памятник.

Район расположения минарета изучался археологическими раскопками в 1914 г. и в 1968–1969 гг. В 1968-1970 гг. была проведена реставрация памятника.

Cathedral Mosque, near the Khans' Shrine. The minaret was erected in the second part of the 14th century and took the Great Minaret of the Cathedral Mosque as model. It was built of drafted tuff and limestone blocks. The minaret is a massive column, whose cube-shaped base passes smoothly, by flat triangular bevels, to an octahedral intermediate tier. A 45-steps winding staircase inside the minaret leads to the top tier. The dimensions in plan are 4.8 m by 4.8 m. The height is about 10 meters (without the tent top).

The Small Minaret is the only medieval Bolgar architectural monument to survive intact to this day.

Area of the Minaret location has being studied with archaeological excavations in 1914 and in 1968-1969. The monument was restored in 1968-1970.

Ханская усыпальница

Ханская усыпальница расположена в 15 метрах к северу от Малого минарета на территории бывшего кладбища. Здание построено в начале XIV века. В середине XIV века Ханская усыпальница реконструирована в целый комплекс усыпальниц. Построена из белого известняка. Здание представляет небольшую беспортальную купольную постройку квадратную в плане. Размеры - 8,5х8,5 м. В усыпальнице вскрыто 8 погребений в ящиках-табутах, некоторые из них лежали под кирпичными надгробиями. Ханская усыпальница является образцом центрально-купольного типа кубичных мавзолеев, распространенных в странах мусульманского Востока.

В 1968 было проведено археологическое исследование памятника, в 1968–1971 гг., 1990 г., 2006 г. – консервация и фрагментарная реставрация.

The Khans' Shrine

Khans' Shrine is situated 15 meters to the north of the Small Minaret within the territory of a former cemetery. The building was built at the beginning of the 14th century. In the middle of the 14th century Khans' Shrine was reconstructed to form a complex of vaults (shrines). It is made of white limestone. The building is a small portal-less dome structure, square in plan. Its dimensions are 8.5 m by 8.5 m. Eight graves in *tabut* boxes were uncovered and some of them had been lying under brick gravestones. Khans' Shrine is an exponent of the central-dome type of cubic mausoleums so widespread in the countries of the Islamic Orient.

The monument was archaeologically studied in 1968 and conserved and partially restored in 1968-1971 and 1990, 2006.

Мавзолеи (руины)

Среди монументальных каменных построек Болгарского историко-археологического комплекса особое место принадлежит ритуальным сооружениям - мавзолеям. Кроме Восточного и Северного мавзолеев, Ханской усыпальницы, на территории комплекса, южнее центральной части, в юго-восточном районе в округе Малого минарета и в южных районах расположены еще 9 мавзолеев, сохранившихся на уровне фундаментов, и 4 мавзолея, скрытых под холмами. Мавзолеи построены из известняка в середине XIV в. и

Mausoleums (ruins)

Ritual buildings, mausoleums, hold a special place among the monumental stone structures of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. Besides the East and North Mausoleums, and Khans' Shrine, another nine mausoleums surviving on the foundation level and another four mausoleums concealed beneath hills are situated within the territory of the complex, southward the central part, in the south-east area of the Small Minaret and in southern areas. The mausoleums were built of limestone in the middle of the 14th and the early

в начале XV в. Захоронения в мавзолеях свидетельствуют, что это погребения знатных, особо почитаемых лиц. Все погребения совершены по мусульманскому обряду и идентичны погребениям городских кладбищ.

Мавзолеи археологически исследованы в 1970-е гг. и законсервированы.

Малый городок

Малый городок расположен на южной оконечности Болгарского городища, за его пределами, к западу от южных въездных ворот города XIV в., в 2 км от берега реки Волга.

Это небольшая, вытянутая с севера на юг и огороженная невысоким валом и неглубоким рвом территория. Внутри Малого городка находится прямоугольной формы площадь, также огороженная валом и рвом, с каменными зданиями. Внешние размеры: 290 м – восточная сторона, 330 м – западная, 300 м – северная, 150 – южная. Второй пояс – внутренний.

Время создания Малого городка - XIII-XIV вв. Сооружения являются фортом, поставленным с наиболее уязвимой для города стороны. Со строительством линии городских укреплений в первой половине XIV в. форт органически вошел в систему военно-инженерных сооружений Болгар, прикрывающих и контролирующих южные главные ворота.

Южное здание встроено в линию южного рва примерно посредине его так, что не выходит передней стеной за границу этого рва. Построено из белого известняка. Сохранилась в основном подземная часть здания, его основание. Это прямоугольная постройка, имеющая размеры сторон 18,9 м (юг), 19,10 м (север), 13,15 м (восток), 13,05 м (запад). Назначение здания неизвестно.

Напротив южного здания, в середине северной линии рва Малого городка, находится основание монументального каменного сооружения - две подчетыреугольные башни, а также остатки ворот между ними. Сооружение построено из белого известняка. В плане обе башни - близкие квадрату прямоугольники, приблизительно равные по размеру (около 8 х 9 м). Западная башня имеет внутри винтовую лестницу, от которой сохранились четыре нижние ступени и площадка пятой.

За пределами территории Малого городка, к северо-востоку от ворот, находится каменное здание с водоемом. Построено из известняка. Здание связано с Малым городком и поставлено так, что миновать его по пути к главным воротам невозможно. Квадратное в плане зда-

15th centuries. The graves in the mausoleums are evidence of the fact that the people buried here were of noble origin and deeply venerated. All the burials were done by the Islamic ritual and are identical to the graves in the town cemeteries.

The mausoleums were archaeologically explored in the 1970s and preserved.

Small Town

Small Town is located at the south end of the town of Bolgar outside the town, to the west from the southern entrance gates of the 14th century, in 2 km from the Volga River. This is a small territory, stretching from north to south, surrounded by a low rampart and a shallow moat. Within the Small Town territory there is a rectangular square, also surrounded by a rampart and moat, with stone buildings inside. External dimensions are 290 m (eastward), 330 m (westward), 300 m (northward) and 150 m (southward). The second zone is internal.

The Small Town was founded in the 13th to 14th centuries. Its buildings comprise a fort located on the town's most exposed side. With the construction of a line of town fortifications in the first half of the 14th century, the fort became an organic part of the Bolgar's military-engineering construction protecting and controlling the south main gate.

The southern building is built in, roughly halfway along the line, into the southern moat, in such a way that its front wall does not stand out of the moat border line. It is built of white limestone. Generally, it is the building's underground part, its base that survives. This is a square structure, having dimensions 18.9 m (southward), 19.1 m (northward), 13.15 m (eastward), and 13.05 m (westward). The building's original purpose is unknown.

There is the bedding of a monumental stone structure, two four-corner towers as well as remains of a gate in between opposite the southern building, midway along the northern line of the Small Town moat. The structure is built of white limestone. Both towers are shaped roughly as squares of approximately equal size (about 8 m by 9 m). The western tower has winding stairs inside, which from four lower treads and the flight of the fifth survive.

Outside the limits of the Small Town, to south-east of the gate, there is a stone building with a reservoir that was built of limestone. The building is connected with Small Town and positioned in such a way that one cannot bypass it on the way to the main gate. It is

ние размерами 5,2 х 5,3 м. Резервуар в здании предназначался для совершения очищающих омовений религиозного или ритуально-политического характера.

Строительная техника построек Малого городка имеет ряд особенностей, выделяющих ее среди болгарских памятников XIII-XIV вв., хотя в целом она им аналогична. Малый городок - ансамбль, единственный известный сейчас в Болгаре. В историко-архитектурном отношении въездные ворота – явление уникальное. Аналоги сочетаний земляных сооружений и деревянных конструкций с каменными проездными воротами хорошо известны в городах домонгольской Руси. Достаточно напомнить укрепления Киева (Золотые и Софийские ворота) и Владимира на Клязьме. Однако конструктивно и архитектурно это совсем иные сооружения.

Малый городок археологически исследован в 1980-е гг. и фрагментарно реставрирован.

Греческая палата (руины)

К западу от городских укреплений, на волжской террасе на месте торговой колонии армян, расположен христианский храм - Греческая палата. Построена в XIV в. из тщательно отесанных известковых блоков. Сохранилось на уровне фундамента и одного-двух рядов кладки каменных стен. Здание прямоугольное в плане, размерами 16,4х12,6 м, чуть вытянутое с запада на восток и не имеет алтарного выступа в восточной стене – характерного элемента одноэтажных христианских храмов.

Армянская колония и Греческая палата вблизи главного города Волжской Болгарии является свидетельством прочных и обширных международных связей средневекового государства Восточной Европы.

Здание археологически исследовано в 1916 и в 1945 гг. законсервировано.

Локальные археологические объекты

Городище на Бабьем бугре. Объект расположен на территории современного села и отличается концентрацией интересных и разнообразных памятников различных эпох.

В середине I тысячелетия – на холме находилось именьковское городище. Были раскопаны остатки жертвенника-очага, сложенного из камней. Найдена грубая лепная керамика. В домонгольское время на Бабьем бугре существовало городское кладбище. Оно функционировало все годы существования города, даже когда

square-shaped and its dimensions are 5.2 m by 5.3 m. The reservoir inside the building was intended for purifying ablutions of either religious or ritualistic/political nature.

The construction engineering of the Small Town buildings has some salient characteristics setting it apart from the Bolgar monuments of the 13th-14th centuries, although it has analogy with them. Small Town is the only known one of its kind in Bolgar. In respect of history and architecture the entrance gate is a unique. Analogues of complexes that combine earthwork with wooden structures and stone entrance gates are well known in towns of pre-Mongolian Rus: suffice it to remind as examples the fortifications of Kiev (the Golden and Sophia gates) and those of Vladimir on the Klyazma. However, these are totally different structures in both design and architecture.

Small Town was archaeologically explored in the 1980s and preserved partly.

The Greek Chamber

A Christian church, called the Greek Chamber, is situated on the Volga terrace westward of the town fortifications, on the side of what used to be an Armenian merchant colony. It was built in the 14th century of carefully drafted limestone blocks. It survives up to the foundations and two-three courses of the masonry. The building is rectangular in plan, measuring 16.4 m by 12.6 m, and slightly elongated along the west-east axis. It has no altar projection in the eastern wall, a characteristic element of single-storied Christian churches.

An Armenian colony and the Greek Chamber near the main town of Volga Bolgaria are evidences of the lasting and extensive international relations of this mediaeval state of Eastern Europe.

The building had been archaeologically studied in 1916 and was conserved in 1945.

Local archaeological properties

Ancient settlement at Babiy Hillock. The property is located within the territory of existing modern village and is characterized by concentration of interesting and various monuments of different ages.

Imenkovo ancient site was situated at the hill in the middle of the 1st millennium. Remains of sacrificial altar-hearth built of stones have been excavated. Crude modeled ceramics have been found. A town cemetery was situated at the *Babiy Hillock* in the pre-Mongolian period.

оказалось в его черте. Могильник относится к мусульманскому периоду, хотя в наиболее ранних захоронениях наблюдаются отступления от обряда. Наиболее поздним захоронением является братская могила, в которой обнаружено 19 костяков со следами насильственной смерти. В окрестностях Бабьего бугра были обнаружены остатки ремесленных мастерских.

В XVIII–XIX веках Бабий бугор, с которого открывался вид на Волгу, вошел в культурную топографию села как место девичьих и женских гуляний.

В настоящее время окрестности Бабьего бугра представляют собой участок села Болгары, в значительной степени сохранившем исторический облик конца XIX – начала XX вв., здесь сохранились кирпичные дома этого периода. Своеобразие этой части села придает небольшое озеро, получившее название Британкино.

Окрестности озера Галанского. Интересный в археологическом отношении район находится возле озерца Галанского, пересыхающего в летнее время. Археологи обнаружили большие запасы серой глины на берегах озера. Многочисленные находки обломков болгарской посуды заставляют предположить, что здесь была гончарная слобода. Гончарное производство функционировало в середине XIV в., в период расцвета города. На берегах озера археологами исследовано 4 гончарных мастерских с одним, двумя, тремя и четырьмя двухъярусными горнами с круглыми и овальными основаниями. Сложенные из сырцовых блоков, горны были помещены в специально вырытых котлованах. Мастера изготавливали корчаги, кувшины, кумганы, копилки, сфероконусы, водопроводные и дымогарные трубы, напрясла и другие изделия. Изделия покрывались лощением, украшались линейным, волнистым, фестончатым или гребенчатым орнаментом. Жилищ не было обнаружено.

На северном берегу озера были обнаружены остатки костяных поделок – пластин со сложным геометрическим орнаментом, накладки рукояток ножей, навершия и многочисленные заготовки для поделок. На этом же берегу предположительно находился дом мастера-медника первой половины XIV в., который представлял собой скромное строение размерами 4 на 4 м. Здесь найдены остатки тигля с капельками меди по стенкам, медные шлаки, обрезки медных пластин, проволоки, обломки бронзовых поделок, крышек зеркал. Найдены развалины производственных печей и ям.

Район вокруг озера представляет собой интересный участок среды средневекового города с сохранившимися остатками производственной

It was functioning all the time the town existed even when it came within the town. Burial ground dates from Muslim period although there are deviations from rites in earlier burials. Mass graves, in which 19 skeletons with marks of violent death were found is the latest burial.

In the 18th-19th centuries the *Babiy Hillock* (from which there was a view on the Volga) enters the cultural topography of the village as the place of girlish and womanish proms.

At the present time surroundings of the *Babiy Hillock* are the part of the village of Bolgary that has preserved historical aspect of the end of the 19th and beginning of the 20th centuries to a large degree; brick stones of this period survive here. A small lake called *Britankino* makes this part of the village individual.

Surroundings of Galanskiy Lake. The area, which is interesting in relation to archeology, is located close to the small lake Galanskiy that drys up in summer time. Archaeologists have found out big resources of grey clay on the lakeshores. Numerous finds of Bolgar tableware make us suppose that potter's settlement was situated here. Ceramic production functioned in the middle of 14th century, in prosperity time of the town. On the lakeside archaeologists explored 4 potteries with one, two, three and four two-high furnaces with round and oval bases. The furnaces made of adobe blocks were placed at the specially excavated pits. Masters produced large earthenware pots, jugs, *kumgans* (vessel for ablution), moneyboxes, spherical cones, water supply pipes and smoke tubes, napryaslos (details of distaffs) and other wares. They were covered with glazing and decorated with linear, wavy, scalloped or comb-shaped ornaments. No habitations have been found.

Remains of bone handicrafts were found on the lake's north shore: plates with complicated geometrical ornament, knife handle moldings, roofings and numerous half-finished products for handicrafts. It is supposed that in the first half of the 14th century a house belonging to a master coppersmith was located on the same shore. It was a modest structure 4 m by 4 m dimensions. Remains of bowl with droplets of some copper on its sides, copper slags, cuttings of copper plates and wires, fragments of bronze handicrafts of mirrors' covers were found here. Ruins of production furnaces and pits were found.

Place around the lake is an interesting area of a medieval town environment with

деятельности. Он обладает хорошим потенциалом для музеефикации. Обнаруженные археологические материалы позволяют проследить весь процесс гончарного производства от заготовки глины на берегах озера, хранения ее в специальных ямах-хранилищах с деревянным настилом до промешивания и формовки разнообразной продукции на ручном и ножном кругах.

Источник Габдрахмана (Капитанский колодец)

Природный источник, который получил свое название в честь мусульманского святого, в настоящее время служит объектом культового поклонения и паломничества.

Село Болгары

Существующее поселение возникло как монастырская слобода основанного в начале XVIII.в. Успенского монастыря. В середине XVIII в. в монастырской слободе (будущее село Болгары) жили 120 человек. Население было русским, но здесь селили и татар, принявших христианство. В 1764 году монастырь был упразднен, а село Болгары стало государственным, «экономическим».

В настоящее время село Болгары сохранило облик сельского поселения с традиционной усадебной одноэтажной застройкой, сохранена и первоначальная планировка села. Большая часть застройки относится к советскому периоду, но ряд зданий по стилистическим признакам можно отнести к XIX–началу XX вв.

Архитектурная среда села с сохранившейся исторической и традиционной застройкой, характерным бытом его обитателей представляет самостоятельный интерес как объект туристского осмотра.

Культурный ландшафт

Культурный ландшафт сохраняется в неизменном виде на протяжении тысячелетия. Иерусалимский овраг существует с домонгольского времени. Это часть культурного ландшафта комплекса представляет собой важную деталь исторического окружения болгарского города и одновременно – это место древнейшего поселения именьковской культуры на его территории (поселение расположено в устье оврага). Овраг с древнейших времен и на всем протяжении существования средневекового

extant remains of production activity. It has good potential for musefication. Discovered archaeological materials allow to trace back whole process of pottery from clay storage on the lake shore, keeping in special pit-storages with wooden flooring to puddling and forming of different production on the manual and foot wheels.

The Gabdrakhman's Sprind (Captain's Well)

At the present time a natural sprind named called in honor of Muslim Saint is the object of religious worship and pilgrimage.

The Village of Bolgary

Existing village occurred as a monastic settlement of the Church of the Dormition founded in the early 18th century. In the middle of the 18th century 120 people resided in the monastic settlement (future village of Bolgary). Population was Russian but the Tatars who had adopted Christianity were settled here too. In 1764 the cloister had been abrogated and settlement became the state settlement, "economic".

At the present time the village of Bolgary has preserved aspect of rural settlement with a traditional single-story buildings; original planning of the village is also preserved. Big part of the buildings date to the Soviet period, but some buildings can be related to the 19th -beginning of the 20th century because of stylistic signs.

Architectural environment of the village, with its extant historical and traditional development, typical way of life of habitants is of independent interest as an object of a tourist tour.

Cultivated landscape

The cultivated landscape has remained intact through a thousand years. The territory of the Bulgar complex is located on the boundary of natural zones: zones of deciduous forests and steppe zones. The combination of forest and steppe landscapes created a unique place for the development of forest and steppe cultures of Eurasia. Originally, the steppe Bulgar culture, on the one hand, found in these places close steppe motives, but on the other hand it had been forced to develop new forest lands.

города входил в систему его обороны.

Болгарское городище сохраняет до настоящего времени свои границы, оборонительные сооружения в виде вала и рва. Границы села, основанного в XVIII в., остаются неизменными до настоящего времени.

К экологически ценным природным объектам комплекса относятся 3 ареала растений – дрока красильного, ковыля и молодая дубрава.

The Jerusalem (*Ierusalimskiy*) ravine exists from the pre-Mongolian times. This part of the landscape is an important detail of the town of Bolgar and, at the same time, it is a place of the most ancient settlement of the *Imenkovo* culture at its territory (settlement is situated in the mouth of ravine). From the ancient times and over of period the medieval town has being existed the ravine was a part of its defence system. The archaeological site of Bolgar has kept its boundary and its fortifications (a moat and a rampart) to this day. The boundary of the village, founded in the 18th century, has remained unchanged

This area is located in the heart of the natural knot, formed by the confluence of the Kama to the Volga. The broad valley of the Volga has created unique panoramas and spread visual perception of the area. Three natural habitat of plants that are dyer's-broom (*Genista tinctoria*), mat-grass (*Stipa gen.*) and young oak-grove are valuable ecological objects.

2b. История и развитие

Болгары, собирательное название группы кочевых тюркских племен, впервые упоминается в латинском «Хронографе» (354 г.), в период Великого переселения народов. В VI–XVII вв. известен под названием «утигуров» и «кутигуров». В середине VI в. Болгары подчинены Тюркским каганатом. В 630-х гг. болгары под руководством хана Кубрата образовали государство Великая Болгария. В ходе борьбы с хазарами часть болгар во главе с Аспарухом переселились на Дунай и создали на севере Балканского полуострова «Первое Болгарское царство» (681–1018 гг.), другая – в Паннонию, 3-я – в Северную Италию, 4-я - на Среднюю Волгу, а оставшаяся часть попала под власть Хазарского каганата. Предположительно в VIII–IX вв. ряд болгарских племен (баранджары, барсилы, билеры, савиры и др.) переселились из Хазарии в Среднее Поволжье. В конце IX-начале X вв. болгары, подчинив местные финно-угроязычные и тюркоязычные племена, образовали государство – Волжская Болгария.

Город Болгар в X–XI вв. был столицей Волжской Болгарии, одного из крупнейших раннефеодальных государств Восточной Европы, и затем, в XIII-XIV вв., первой столицей Золотой Орды, центром Болгарского улуса (Улус Джучи) в составе Золотой Орды.

Расположенный на одном из самых важных в стратегическом и торговом отношении мест в Восточной Европе, у слияния Камы и Волги, Болгар с самого начала своего существования

2b. History and development

Bolgars (collective name of group of nomadic Turkic tribes) are mentioned for the first time in the Latin "Chronicle" (354), in the period of the great migration of peoples. They are known under name "*utigur*" and "*kutigur*" in the 6th-16th centuries. In the middle of the 6th century Bolgary was subdued by the Turkic Khaganate. In the 630s Bolgars led by Khan Kubrat founded the state Volga Bolgaria. In the course of struggle with khazars the part of Bolgars headed by Asparukh moved to the lower Danube and established the "First Bolgar Kingdom" (681-1018) in the north of the Balkan Peninsula. Another part of them moved to Pannonia, the third part moved to Northern Italy, the fourth part moved to the Central Volga, and remainder part was taken under the influence of the Khazar khaganate. Supposedly, in the 8-9th centuries some Bolgar tribes (*Barandjars, Barsits, Bilers, Savirs etc.*) left Khazaria for the Central Volga area. At the end of the 9th and at the beginning of the 10 centuries Bolgars, having subdued Finno-Ugric lingual and Turkic lingual tribes, established a nation the Volga Bolgaria.

The town of Bolgar in the 10th-11th centuries was the capital of Volga Bolgaria, one the largest early medieval states in Eastern Europe, and then, in the 13th-14th centuries, the first capital of the Golden Horde, and the centre of Bolgar Ulus (*Ulus Djuchi*) within the Golden Horde.

играл огромную роль в жизни народов Поволжья и существенную роль в истории всей Восточной Европы.

Здесь в 922 г. болгары, предки современных казанских татар, официально принимают ислам. В X в. в Болгаре чеканится монета - символ нового государства. На монетах помещают имена эмиров, правивших в Болгаре, и время от времени - само имя этого города.

Город уже тогда привлекает внимание иностранцев, о нем пишут арабские и персидские хроникеры и географы. В письменных источниках, главным образом восточных, город упоминается начиная с 920-921 гг., т.е. еще до прибытия Ибн-Фадлана. Не противоречит этим сведениям и анализ нумизматических материалов.

Болгар занимал ключевые позиции в торговле Восточной Европы со Средней Азией. Через него шли на Восток важнейшие товары – продукты промыслов и охоты северных народов. Через него проходили и русские товары. Со временем в Болгаре получили развитие ремесла. Так, особо хорошая кожа на всех рынках Халифата называлась «болгарской», как и сшитые из нее сапоги (это, собственно, «юфть», само слово заимствовано из болгарского языка; и сейчас в арабском языке высшие сорта кожи именуются аль-Булгари).

В XII в. Болгар, не теряя своего значения как международный рынок, уступил место столичного города Биляру. Здесь сыграло свою роль и неоднократное разрушение города в домонгольское время, в результате борьбы за волжский водный путь.

В этот период происходит рост экономики, ремесла, торговых связей города, расширяется его территория, строится новая фортификационная линия вокруг него. Укрепленная часть города составляет к 1236 г. 24 га. В этот период возрастают связи Болгара с Русью.

В 1236 г. Болгар был взят и сожжен монголами. Городские укрепления города были срыты. Город вместе со всей страной включается в систему улусов, подчиненных Джучидам, т.е. входит в состав Золотой Орды, первой столицей которой в 1242 году Бату-хан избрал Болгар.

В середине XIII в. Болгар возрождается и становится важнейшим городским пунктом нового государства, созданного монголами на западных окраинах их империи.

В XIII в. Болгар играл в Золотой Орде первенствующую роль. Около Болгара кочует орда первых золотоордынских ханов, здесь в 60-х гг. XIII в. строится при Берке-хане Соборная мечеть - первая постройка тако-

Situated at one of the most strategic, both in military and trading terms, places in Eastern Europe, at the confluence of the rivers Volga and Kama, the town of Bolgar acted very important role in the history of the peoples of the Volga area from its earliest years, and a substantial role in the history of Eastern Europe.

In 922 Bolgars, the ancestors of today's Kazan Tatars, officially adopted Islam. In the 10th century money was coined in Bolgar as a symbol of the new state. Coins bore the names of the emirs who ruled in Bolgar, and occasionally, the name of the town itself.

Even then, the town attracted the attention of foreigners, and Arab and Persian chroniclers and travellers wrote about it.

In written sources (substantially, in oriental sources) the town is mentioned beginning from 920-921, i.e. before Ibn-Fadlan's arrival. Analysis of the numismatic materials does not contradict this information either.

Bolgar occupied key positions in Eastern Europe's trade with Central Asia. It was through it that major goods, products of the trades and hunting of northern peoples, passed to the East. Russian goods went through it too.

With the lapse of time handicraft has developed in Bolgar. Thus, especial good leather at the markets of Caliphate was called "Bolgar" as well as boots made of it (actually, this is "juft", the word itself borrowed from Bolgar; and nowadays leather of the superior quality in Arabic language is called "al-Bolgary").

In the 12th century, without losing being important as an international market, Bolgar stood down as the capital, to be supplanted by Bilyar. There is reiterated destruction of the town during pre-Mongolian period in the result of struggle for the Volga waterway that has played its part.

That period witnessed growth in the town's economy, crafts, and trade relations, its territory expanded, and a new fortification line was built around it. The fortified part of the town covered 12 hectares then and 24 hectares by 1236. Bolgar's ties with Rus expanded in that period.

In 1236 Bolgar was seized and burned by the Mongols. Its fortifications were dismantled. The town, together with the whole country, became one of the *uluses* subjected to the Djuchids, i.e., a constituent part of the Golden Horde. In 1242 Batu-Khan chosen Bolgar to be the first capital of the Golden Horde.

In the mid-13th century, Bolgar was revived and became the most important urban locality in a new state created by the Mongols on the western ontskirts of their empire.

го типа в улусе Джучи. Болгар - первый в Золотой Орде город, который стал выпускать монеты в 1240-50-х годах от имени великих каанов - Менгу и Ариг-Буги. Вскоре чеканка начинается в Крыму, и значительно позднее, только в последней четверти XIII в., - в Сарае. Хотя Сарай при Берке уже был построен, именно Болгар был важнейшим городом в Золотой Орде 60-х гг. XIII в.

В 50-е годы XIII в. приходили просить у Бату-хана ярлыки на княжение русские, арбянские и болгарские князья. Не только при Бату-хане, но и позднее при Берке-хане, Менгу-Тимуре и особенно при Узбеке, Болгар продолжал оставаться одним из главных экономических, торговых, культурных и культовых центров Золотой Орды.

Огромным и мощным городом стал Болгар в XIV в., несмотря на то, что политические центры Золотой Орды переместились на юг, в Сарай. В этот период город значительно разрастается в северную, южную, западную стороны и окружается линией укреплений, включающей валы, рвы, деревянные стены и башни. Укрепленная часть составляет 415 га.

Расширяются торговые связи города с Нижним Поволжьем, Ираном, Хорезмом, Кавказом, Крымом, русскими княжествами. Развивается специализированное многоотраслевое ремесленное производство. Здесь еще в 14 в., на 2 века раньше, чем в Западной Европе, начинается производство чугуна. Активно развивается монументальная архитектура - дворцовые постройки, усадьбы феодальной знати, караван-сараи, соборные и квартальные мечети, мектебе и медресе, общественные бани, мавзолеи и другие здания - Северный и Восточный мавзолеи, Черная, Белая, Красная, Восточная палаты, Малый минарет, Ханские усыпальницы, перестраивается главная Соборная мечеть. Высокого уровня достигает благоустройство города. Строятся мостовые и водопроводные сооружения, дренажно-ряжевые системы.

Бесконечная феодальная смута в Орде, одним из эпизодов которой был поход Булат-Тимура на Болгар в 1361 г., походы ушкуйников, что «много зла сътвориша», и русских князей в конце XIV - начале XV вв. и, наконец, поход войск Москвы под предводительством князя Федора Пестрого, посланных великим князем Василием II против Болгара в 1431 г., привел, как принято считать, к окончательной гибели города («воева их и всю землю отняша»): с тех пор он навсегда сошел с исторической арены и стал только местом паломничества мусульман к своим святыням. Имя Болгара было

In the 13th century Bolgar acted the leading role in the Golden Horde. The horde of the first Golden Horde khans was nomadizing nearby, and it was under Berke when the Cathedral Mosque was erected in Bolgar in the 60s of the 13th century, the first structure of its kind to be built in Djuchi *ulus*. Bolgar was the first Golden Horde town to coin money, in the 1240-1250s, on behalf of the great *kaans*, Mengu and Arig-Bugi. Coinage soon started in the Crimea, and only much later, in the last quarter of the 13th century, in Sarai. Although Sarai had already been built under Berke, Bolgar was the most important town in the Golden Horde in the 60s of the 13th century.

In the 50s of the 13th century Rus, Armenian and Bolgar princes were asking Batu-khan yarlyks (edicts) principalities. Not only under Batu-khan but also under Uzbek, Bolgar continued to be one of the main economic, mercantile, cultural and religious centers of the Golden Horde.

Bolgar grew into a great and strong town in the 14th century, even though the political centres of the Golden Horde had shifted southward, to Sarai. In that period, the town grew rapidly northward, southward, and westward, and surrounded itself by a line of fortifications, including ramparts, moats, wooden fences, and towers. The fortified part covered 415 hectares.

The town expanded its trade relations with the lower Volga regions, Iran, Khoresm, the Caucasus, the Crimea, and Rus principalities. Specialised multi-sectoral crafts and trades developed. Pig iron production was started here as early as the 14th century, two centuries before Western Europe. Monumental architectural structures appeared: palaces, estates of feudal nobility, caravan-serais, cathedral and ward mosques, madrasahs and *maktabahs*, public bath-houses, mausoleums, and other buildings – the North and East mausoleums, the Black, White, and East Chamber, the Lesser Minaret, Khans' Shrines; and the main Cathedral Mosque was rebuilt. The town's amenities met very high standards. Pavements and water supply facilities, as well as drainage systems were built.

Endless feudal discord in the Horde, one of episode of which had been campaign by Bulat-Timur against Bolgar in 1361, marches by *ushkuyniks* (river pirates) who "created much evil", and Rus princes at the end of the 14th–early 15th centuries, and after all, campaign by Moscow forces under *Knyaz*

перенесено на другой центр, Казань. «И бысть Казань стольный град вместо Брягова града Болгарского», свидетельствовал летописец XVI в. об этих событиях. В «Казанской истории», написанной в середине XVI в. человеком, который более 20 лет был в казанском плену, отмечено «ныне же градище пусто». После этого Болгар жил еще какой-то жизнью, здесь хоронились почитаемые мусульмане, жили духовные люди и дервиши. Известно, что татарские поэты XVI и XVII столетий Мухамедьяр и Мевла-Колый писали свои сочинения в Болгаре.

В XVI в. земли бывшего Болгарского государства вошли в состав Русского государства.

Во второй половине XVII в. при царе Федоре Алексеевиче (1661-1682 гг.) было дано указание описать древние каменные здания и другие развалины, находящиеся на территории Болгарского городища. Оно было осуществлено в 1712 г. дьяком Андреем Михайловым, побывавшим на городище в связи с основанием на его территории православного монастыря. Он достаточно подробно впервые в истории описал более 70 средневековых зданий.

Монастырь вскоре был построен. Его соорудили в центре городища на месте Ханского (княжеского) двора и Соборной мечети. Сохранившиеся мавзолеи у развалин Соборной мечети («Четырехугольника») монахи приспособили под свои нужды: один мавзолей (Восточный) был оборудован под небольшой храм – «Церковь Святого Николая», другой (Северный) под хозяйственные надобности – «Монастырский погреб».

В 1719 г. Болгарское городище посетила и составила краткое описание экспедиция под руководством датского ученого Даниила Готлиба Мессершмидта, посланного императором Петром 1 в Сибирь для «физического ее описания».

В 1722 г. городище посетил и сам Петр I. Он отдал распоряжение о сохранении каменных построек древнего города, сборе и переводе эпитафий надмогильных плит с болгарскими и армянскими надписями.

В 1732 г. богатым купцом Михляевым была сооружена для монастыря каменная церковь «во имя Успения Богоматери». При ее строительстве были использованы камни булгарских развалин, а под фундаменты пошли надгробные камни. С этого времени на Болгарском городище соседствуют памятники двух вер – ислама и христианства.

В 1767 г. на Болгарские памятники обратила внимание императрица Екатерина II. В одном из своих писем французскому философу-просветителю Вольтеру сообщала: «Во время моего путешествия по Волге я оставила мою

(Prince) Fedor the Motley sent by Great Prince Basil II against Bolgar in 1431, led, as the world goes, to the ultimate fall of the town ("war them and whole land was taken away"): since then the town left the historical stage to become a place of Muslim pilgrimage. Name of Bolgar was transferred to another centre, Kazan. "And was Kazan the capital town instead of a Bryag city of Bolgar" wrote a chronicler in the 16th century about this events. The "*Kazan History*", written in the 16th century by someone who had been kept prisoner in Kazan for over 20 years, says that "and today the town is empty".

Afterwards, Bolgar led some sort of a life. Two Tatar poets of the 16th and 17th centuries, Mukhamed'yar and Mevla-Kolyi, are known to have written poems in Bolgar.

In the 16th century, the lands of the former Bolgar state were incorporated into the Rus state.

Instruction to make an inventory of ancient stone buildings and other ruins located within the territory of Bolgar site was given in the second half of the 17th century, the reign under Tsar Feodor Alexeseevich (1661-1682). It was executed in 1712 by government official Andrey Mikhaylov who had visited the site in connection with foundation of an Orthodox monastery. He had described in detail more than 70 medieval buildings for the first time in the history.

The monastery has been built soon. It was erected in the centre of the settlement – in place of the Khan (princely) court and the Cathedral Mosque. Monks adapted for their own needs surviving mausoleums by ruins of the Cathedral Mosque ("quadrilateral"): one mausoleum (Eastern) was equipped to be a small temple (the "Saint Nicholas Church"), another one (Northern) was used for economic needs as "Monastery Cellar"

In 1719 the site of Bolgar was visited and shortly described by an expedition under the direction of Danish scholar Daniel Gottlieb Messerschmidt sent by the Emperor Peter the to Siberia for its "physical description".

In 1722 Peter visited the settlement. He ordered to preserve stone buildings of the ancient town, gather and translate epitaphs of tombstones with Bolgar and Armenian inscriptions.

In 1732 rich merchant Mikhlyayev founded a stone church for the monastery "in honor of the Dormition of the Virgin". When it was being erected the stones of the Bolgar ruins and great many gravestones were used as building

барку и высадилась, чтобы посетить развалины древнего города Болгар... Я нашла здесь много каменных зданий и девять минаретов, очень хорошо устроенных. Я подошла к одной из этих развалин, вблизи которой стояло сорок татар, из которых некоторые были в молитвенном положении. Начальник губернии сказал мне, что место это считается татарами священным: они во множестве приходят сюда для молитв».

Монастырь был закрыт в 1770-х годах, Монастырская слобода переименована в село Успенское, позднее в село Болгары в честь древнего Болгара («Болгары» во множественном числе - это его русское, летописное название).

Постройка на территории городища монастыря и образование селения в пределах бывшего города усилили процесс разрушения. Он шел быстро. Жители с. Успенского (позднее с. Болгары) растаскивали камни от древних зданий на разные хозяйственные нужды, на фундаменты домов, занимались кладоискательством. К 1760-м гг. на территории Болгарского городища оставалось 44 древних сооружения (в 1712 г. более 70). Исследователи и путешественники последующих времени отмечали лишь жалкие кучи камней там, где еще недавно стояли здания. Исчезли Ханский двор, Греческая палата и часовня в районе бывшего Армянского кладбища, целый район между Черной палатой и Малым минаретом, комплекс мавзолеев. В 1841 г. рухнул Большой минарет («Большой столп») Соборной мечети. Причиной падения явилась пустота в его основании, которую прорыли местные кладоискатели в поисках сокровищ. По той же причине в 1860-е гг. разрушилась Белая палата. Таким образом, к 1870-м гг. многие из сооружений разрушились, остались лишь основания.

На протяжении всего XVIII и XIX вв. его посещали путешественники, писатели, поэты, журналисты, военные, ученые, архитекторы, художники и краеведы - П.С. Паллас, И.И. Лепехин, Ф.И. Эрдман, П.И. Свиньин, Н.Н. Кафтанников, М.С. Рыбушкин, И.А. Второв, А. Шмидт, Э.П. Турнерелли, И.Н. Березин, братья Н.Г. и Г.Г. Чернецовы, И.И. Шишкин, А.К. Саврасов и многие другие, которые оставили ценные описания, чертежи, планы и рисунки зданий и руин древнего города, большинство из которых до нашего времени не сохранилось.

С 1864 года, когда В.Г.Тизенгаузен произвел небольшие раскопки на Бабьем бугре, начинается археологическое изучение Болгарского городища.

Состоявшийся в Казани в 1877 г. IV Археологический съезд учел необходимость длительного постоянного наблюдения за памятниками г. Болгара. В марте 1878 г. создано Общество

material. From this period the monuments of two faiths – Islam and Christianity – are neighbours at the site of Bolgar.

In 1767 Greet drew attention to the Bolgarian monuments. She reported to French philosopher-enlightener Voltaire in one of her letters: “During my trip down the Volga I left my bark and landed to visit ruins of the ancient town of Bolgar... I found here so many stone buildings and nine minarets that had been structured. I came up to one of this ruins close by which forty Tatars stayed. Some of them were in praying position. Head of province said to me that this place was being considered to be sacred by Tatars: they came here in great number for prayers”.

The monastery had been closed in the 1770s, and the monastery settlement was renamed as the village of Uspenskoe, and later it was renamed again as the village of Bolgary after the ancient town of Bolgar (the plural form “Bolgary” is being the name used in Russian chronicles).

The building of the monastery within the site and the appearance of a village within the former town contributed to the process of degradation. It was fast. The population of the village of Uspenskoe (later, Bolgary) took the stones from ancient buildings away for a variety of economic needs or for foundations, and dug for buried treasures. By the 1760s, there remained 44 ancient buildings in the territory of the Bolgar site (compared with more than 70 in 1712). Later explorers and travellers noted only miserable piles of stones where only recently there had been buildings. The Khan’s Court, Greek Chamber and the chapel in the area of the former Armenian cemetery, a complete district between the Black Chamber and the Small Minaret, and the mausoleum complex were all gone. The Big Minaret (“Great Pillar”) of the Cathedral Mosque crumbled in 1841. The fall was caused by cavities in its bedding, dug out by the local treasure hunters. The White Chamber fell down for the same reason in the 1860s. Therefore, by the 1870s, many of the buildings had been destroyed with only their foundations surviving.

Over a period of the 18th and 19th centuries it was being visited by travelers, writers, poets, journalists, the military, scholars, architects, artists and specialists of local history, geography and culture – P.S.Pallas, I.I.Lepekhin, F.I.Erdman, P.I.Svinyin, N.N.Kaftannikov, M.S.Rybushkin, I.A.Vtorov, A.Schmidt, E.P.Turnerelli, I.N.Berezin, brothers N.G. and

археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Дальнейшая судьба болгарских памятников вплоть до революции 1917 г. была тесно связана с деятельностью этого Общества.

В 1880 г. Обществу археологии, истории и этнографии было передано 862 квадратных сажен земли, занятой болгарскими развалинами. С 1881 г. из государственного казначейства ежегодно отпускалась субсидия в размере 300 рублей «на поддержание в приличном виде и на охранение древнего города Булгар». В 1888 г. для охраны памятников нанимается сторож, сами здания обносятся деревянными заборами. В Черной палате открывается музей болгарских древностей.

В 1887, 1892, 1913, 1914, 1916 гг. проводится археологическое изучение архитектурных памятников, обследовано урочище Ага-Базар, выявлен район гончарного производства на могильнике Бабий бугор, а в 1884, 1885, 1889, 1896 и 1905 гг. проводятся работы по их ремонту: расчищены остатки Белой палаты, Соборной мечети, пилоны Малого городка и руины мавзолеев у Малого минарета, Греческая палата.

После Октябрьской революции 1917 г. охрана болгарских развалин перешла в Отдел по делам музеев и охране памятников старины, искусства и природы при Академическом центре Татарского народного комиссариата просвещения.

В 1923 г. село Болгары, вся территория древнего города, окруженная валом, объявлена «неприкосновенным заповедником», создан план ремонтных работ, которой был осуществлен в 1926 г. Работы проводились на Малом минарете, Ханской усыпальнице, Северном и Восточном мавзолеях, Соборной мечети, Черной палате, что на некоторое время задержало процесс механического разрушения болгарских памятников.

С конца 1930-х гг. с небольшими перерывами проводится глубокое, целенаправленное и систематическое археологическое изучение этого памятника.

В 1950-х гг. после проведения археологических работ на северо-восточной окраине комплекса водами Большой Волги (Куйбышевское водохранилище) были затоплены: древнерусский поселок XIII-XIV вв., торговый пригород древней столицы Ага-Базар (X в.–1431г.), расположенный в 6 км к западу от Армянской колонии, а также подгорная часть с остатками каменных сооружений и руслом речки Меленки.

С 1954 г. комплекс является объектом систематических историко-архитектурных исследований, а с 1960-х гг. по настоящее время – работ

G.G.Chernetsovs, I.I.Shishkin, A.K.Savrasov and many others who made valuable descriptions, drafts, plans and drawings of the building and ruins of the ancient town but many of them did not remain to our time.

In 1964, when V.G.Tiescnhausen had made excavations at the (*Babiy Bugor*), the archaeological study of the site of Bolgar started.

In 1877 the Fourth Archaeological Congress took into consideration necessity of long-term continuous observation over monuments of the town of Bolgar. In March of 1878 the Society of Archaeology, History and Ethnography was established under the Kazan University. Further fortune of the Bolgar monuments was closely associated with activity of the Society up to the revolution of 1917.

862 square sazhens of land occupied with Bolgar ruins were transferred to the possession of the Society of Archaeology, History and Ethnography in 1880. Beginning with 1881 a subsidy of 300 Rubles a year was being allocated by the State Treasury with purpose to “keep in a proper mode and to preserve the ancient town of Bolgar”. In 1888 watchman was engaged to guard the monuments, buildings themselves were fenced with wooden fences. Museum of the Bolgar antiquities was opened in the Black Chamber.

In 1887, 1892, 1913, 1914, 1916 archaeological study of the architectural monuments were carried out, the tract Aga-Bazar was investigated, at the burial ground Womanish Hillock (*Babiy Bugor*) pottery area was revealed; in 1884, 1885, 1889, 1896 and 1905 repair works were made: remainders of the White Chamber, the Cathedral Mosque, pylons of Small Town and ruins of mausoleum by the Lesser Minaret, Greek Chamber were cleared.

After the Russian Revolution of 1917 preservation of Bolgar ruins became duty of the Department of Museums and Preservation of Monuments of Ancient Buildings, Art and Nature under the Academic Centre of Tatar People Commissariat of Education.

In 1923 the village Bolgary, whole territory of the ancient town surrounded with rampart, was declared to be “inviolable reserve”; plan of repair works was developed and realized in 1926. The works which had been carried out in the Small Minaret, Khan’s Shrine, North and East Mausoleums, Cathedral Mosque, Black Chamber retarded the process of mechanical destruction of Bolgar monuments.

по консервации и фрагментарной реставрации памятников.

В целях усиления охраны памятников в 1962 г. в селе Болгары открывается историко-архитектурный музей, а в 1969 г. организован Болгарский историко-архитектурный заповедник (с 2000г. – Болгарский историко-архитектурный музей-заповедник).

From the end of the 1930s, off and on, in-depth purposeful and systematic archaeological study of this monument began.

In the 1950s, after some archaeological explorations had been completed, the Great Volga (the Kuibyshev Reservoir) flooded the north-eastern outskirts of the complex, including an old Russian settlement of the 13th-14th centuries, the trading suburb of the ancient capital, Aga-Bazar (the 10th century to 1431) situated 6 km west of the Armenian colony, and the foothill area with ruins of stone structures and the bed of the river Melenka.

From 1954 the complex became the object of systematic historical and architectural researches and of conversation and fragmental restoration of monuments from the 1960s.

In order to amplify the preservation of the monuments an historical and architectural museum was opened in the village of Bolgar in 1962, the Bolgar Historical and Architectural Park (from 2000 it is called the Bolgar Historical and Architectural Culture Preserve) was organized in 1969.

3. ОБОСНОВНИЕ ВНЕСЕНИЯ В СПИСОК

Введение. Болгарский историко-археологический комплекс – уникальное свидетельство существования древней цивилизации, которая сложилась в Среднем Поволжье и Приуралье в 10-15-м веках. Носителем этой цивилизации была Волжская Болгария, или Волжско-Камская Болгария, древнее государство Булгар. К XVI веку эта цивилизация прекратила свое существование, но парадигмы культуры и духовной жизни, сформировавшиеся в нем, определили на многие годы вперед характер веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в этом геокультурном регионе.

В этих государствах формировалась многомиллионная тюркско-татарская общность людей. Волжская Болгария явилась одним из важнейших фактов национальной и культурной самоидентификации татарской нации в мире. Болгары оказали решающее влияние на развитие культуры и архитектуры болгаро-татарской цивилизации в целом.

Болгарский историко-археологический комплекс – сакральное место для всех мусульман России и ряда других государств. Будучи местом официального принятия Ислама в 922 году волжскими булгарами, предками казанских татар, комплекс является местом

3. JUSTIFICATION FOR INSCRIPTION

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a unique testimony of the existence in the 10th–15th centuries an ancient civilization, that developed in the Middle Volga and Foreland Ural region. The bearer of this civilization was Volga Bulgaria, or Volga–Kama Bolgar, a historic Bulgar state. This civilization ceased to exist by the 16th century, but paradigms of culture and spiritual life, which had been formed in it, defined the characteristics of faith, customs, traditions, social and moral norms of life in this geo-cultural region for many years.

In frames of the existence of these states, the multimillion Turko-Tatar community had been formed. Bolgaria is one of objects of national and cultural self-identification of the Tatars in the world. Bolgar had a decisive influence on the development of culture and architecture of the Bulgar-Tatar civilization in general.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a sacral place for all Moslems of Russia and some other states. Being a place of formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgar, – the ancestors of the Kazan Tatars, the complex is a place of religious worship, pilgrimage of Muslims to their holy places from the 16th century. For Muslims the place

религиозного поклонения, паломничества мусульман к своим святым местам с XVI века. Для мусульман это место обладает исключительной духовной аурой, которая представляет собой нематериальное культурное наследие самого высокого уровня. На протяжении многих лет Верховный муфтий России организует ежегодные паломнические визиты мусульман России и других стран в древний город Болгар в память о своих предках и в ознаменование принятия ислама в качестве государственной религии Волжской Булгарии. Здесь чувствуется духовная связь с людьми, которые когда-то жили в этих местах и благодаря которым сложился татарский этнос – второй по численности народ России и хранитель наследия волжских булгар.

Болгарский комплекс является выдающимся примером мусульманского средневекового зодчества в Восточной Европе, является самым северным в мире уникальным и единственным образцом болгаро-татарской архитектуры середины XIII-XIV вв. Не имеет аналогов в мире как ценнейший исторический памятник, свидетельствующий об исчезнувших государствах (Волжская Болгария, Золотая Орда), исчезнувшей культуре, жизненном укладе.

Культурный слой комплекса глубиной 5 м, насчитывающий семь культурных страт, уходит к середине первого тысячелетия и достигает настоящего времени. Сохранились остатки градостроительства и инфраструктуры, деревянных и каменных сооружений, а также предметы материальной и духовной культуры булгарско-татарской цивилизации. На территории комплекса в разное время были найдены римские монеты в III–IV в., монеты и болгарских мусульманских династий IX по XII вв., монгольские монеты XIII-XV вв.

Таким образом, Болгарский историко-археологический комплекс представляет собой исключительное свидетельство мощи и высокого уровня болгаро-татарской цивилизации, которая доминировали в Поволжье и на Южном Урале в X-XV вв.

3a. **Критерии, по которым номинируется объекта** (и обоснование внесения по каждому из критериев)

Критерий (iii)

Болгарский историко-археологический комплекс является уникальным свидетельством существования древней цивилизации, которая сложилась и развивалась в Среднем Поволжье и

possesses the exclusive spiritual aura that presents the intangible heritage of the highest level. For many years, the Supreme Mufti of Russia organizes annual pilgrimage visits of Muslims of Russia and from abroad to the ancient Bolgar city in memory of their ancestors and to commemorate the adoption of Islam as state religion of the Volga Bulgars. Here it is felt a relationship with the people who once lived in these places, through which the Tatar ethnos appeared, the second largest Russian people, which keeps the curator of heritage of the Bulgars.

The Bolgar Complex is an outstanding example of Muslim medieval architecture in Eastern Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture, a unique example of the Bulgar-Tatar architecture of the 13-14 cc., indicating a high level of building technology and distinctive character of the architecture. Architectural traditions of the ancient Bulgars were embodied in the civil and religious constructions of modern Tatarstan.

The occupational layer of the Complex depth of 5 m includes seven cultural strata dated back to the middle of the first millennium and up to the present. The remnants of urban planning and infrastructure, timber and stone structures, as well as items of material and spiritual culture of the Bulgar-Tatar civilization are kept there. Roman coins of the 3th-4th centuries, coins and Bulgar Muslim dynasties of the 9th –12th cc., Mongol coins of the 13th-15th centuries were found on the Complex territory at different times.

Thus, the Bolgar Historical and Archaeological Complex constitutes the exceptional testimony to the power and quality of the Bulgar-Tatar civilization that dominated the Region of Volga and the territory neighboured to South Ural in the 10th–15th centuries.

3a. **Criteria under which inscription is proposed** (and justification for inscription under these criteria)

Introduction. The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a unique testimony of the existence of an ancient civilization, that had been developed in the Middle Volga and Foreland Ural area in the 10th–15th centuries. The bearer of this civilization was Volga

Приуралье в X-XV вв. Носителем этой цивилизации было государство Волжская Болгария, или Волжско-Камская Болгария, историческое Булгарское государство. В XVI в. эта цивилизация прекратила свое существование, но парадигмы культуры и духовной жизни, которые сформировались в ней, определили характеристики веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в этом геокультурном регионе на многие годы вперед, вплоть до нашего времени. В настоящее время Болгарский историко-археологический комплекс является единственным подлинным следом существования Волжской Болгарии периода ее расцвета.

В XIII в. на месте Болгарского комплекса находилась первая столица Золотой Орды (ставка Бату-хана и Улуса Джучи). Здесь чеканились первые золотоордынские монеты при Бату-хане Берке в 1240-50-х гг. Пространственная организация Комплекса является прекрасным примером передового урбанизма в государстве Волжской Булгарии, что является одним из основных признаков цивилизации. Еще одним признаком цивилизации является наличие системы денежного обращения. Даже в середине 1200 гг. в Поволжье монеты чеканились именно в Болгаре.

Болгарский историко-археологический комплекс – сакральное место для всех мусульман. Будучи местом официального принятия Ислама в 922 году волжскими булгарами, предками казанских татар, комплекс является местом религиозного поклонения, паломничества мусульман к своим святым местам с XVI века. Сегодня многие татары считают, что Болгар является их древней и религиозной столицей, которая дает представление о мусульманской жизни булгар до монгольского нашествия на Волжскую Болгарию.

Болгарский комплекс – выдающийся пример мусульманской средневековой архитектуры в Восточной Европе. Это самый северный в мире памятник мусульманской архитектуры, уникальный образец болгаро-татарского зодчества XIII–XIV вв. демонстрирующий высокий уровень строительной технологии и самобытный характер этой архитектуры. Архитектурные традиции древних болгар нашли свое отражение в гражданских и религиозных сооружениях современного Татарстана.

Культурный слой Комплекса достигает глубины 5 метров. Здесь идентифицируются семь культурных страт, восходящих к середине первого тысячелетия.

Таким образом, Болгарский историко-археологический комплекс представляет собой уникальное свидетельство существования мощной высокоразвитой Болгарской цивилизации, доминировавшей в данном регионе в X–XV веках.

Bulgaria, or Volga–Kama Bolg ar, a historic Bulgar state. This civilization ceased to exist by the 16th century, but paradigms of culture and spiritual life, which had been formed in it, defined the characteristics of faith, customs, traditions, social and moral norms of life in this geo-cultural region for many years. Now the Complex represents the only physical trace of the Volga Bulgaria at its height.

In the 13th century the Bolgar Complex was the first capital of the Golden Horde (the headquarters of Batu-Khan and *Ulus Djuchi*). The spatial organization of the Bolgar Complex is a perfect example of the advanced urbanism in the Volga Bolgaria State that is one of basic indication of a civilization. Another indication of civilization is existence of money circulation system. Even in the mid 1200s in Volga Bolgar coins were minted.

The Complex is a sacred place for Muslims. Being a place of formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgars, the complex is a subject of religious worship and pilgrimage of Muslims from the 16th century. Today many Tatars consider Bolghar to be their ancient and religious capital and to allow a glimpse of Muslim Bulgar life before the Mongol invasion of Volga Bulgaria.

The Bolgar Complex is an outstanding example of Muslim medieval architecture in Eastern Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture, a unique example of the Bulgar-Tatar architecture of the 13-14 cc., indicating a high level of building technology and distinctive character of the architecture. Architectural traditions of the ancient Bulgars were embodied in the civil and religious constructions of modern Tatarstan.

Occupation layer of the Complex reaches a depth of 5 meters. Seven cultural strata are identified there from the mid of the first millennium.

Thus, the Bolgar Historical and Archaeological Complex presents exceptional testimony to the power and quality of the Bolgar civilization that dominated the Region of Volga in the 10th–15th centuries.

3b. Предлагаемая формулировка Выдающейся универсальной ценности

Краткий синтез:

– Резюме фактической информации:

Предположительно в VIII-IX вв. болгарские племена покинули Хазарию и направились в район Среднего Поволжья. В конце IX–начале X вв. Болгары, покорив местные племена, основали государство Волжская Булгария. В X–XI вв. город Булгар был столицей Волжской Булгарии, одного из крупнейших раннесредневековых государств Восточной Европы, и позже, в XII–XIV вв. город стал первой столицей Золотой Орды.

Болгарский историко-археологический комплекс расположен на территории бывшего средневекового города Булгар. Комплекс находится на территории Республики Татарстан в 200 км от Казани на берегу Волги. Комплекс включает древнее Болгарское поселение X–XV в., окруженное валом и рвом длиной 5 км, и ряд каменных и кикрпичных зданий общественного и религиозного назначения, сохранившихся с XIII–XIV в., локальные археологические участки и болгарские деревенские поселения, основанные в XVIII в., с сохранившимися домами и традиционным образом жизни.

Культурный слой Комплекса глубиной 5 м включает семь культурных страт, доходящих до середины первого тысячелетия, и достигает настоящего времени.

– Резюме об основных ценностях (ценности и атрибуты):

Болгарский историко-археологический комплекс является уникальным свидетельством существования в X–XV веках мощных раннесредневековых государств, – Волжской Болгарии и Золотой Орды и цивилизации, которая исчезла вместе с ними в XVI, но на многие годы вперед, вплоть до нашего времени, определила особенности веры, культуры, обычаев и традиций народов в гео-культурном регионе Поволжья и Предуралья; цивилизации, которая положила начало современному татарскому этносу, – второй по численности нации России и другим народам среднего Поволжья. В настоящее время Болгарский историко-археологический комплекс является единственно реальным следом существования Волжской Болгарии периода ее расцвета.

Болгарский комплекс является лучше всего сохранившимся в Восточной Европе памятни-

3b. Proposed Statement of Outstanding Universal Value

Brief synthesis:

– Summary of factual information:

Supposedly, in the 8-9th centuries some Bolgar tribes left Khazaria for the Central Volga area. At the end of the 9th and the early 10th centuries Bolgars, having subdued local tribes, they established the state Volga Bulgaria. In the 10th-11th centuries the town Bulgar was the capital of Volga Bulgaria, one of the largest early medieval states in Eastern Europe, and then, in the 13th-14th centuries, the first capital of the Golden Horde.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is situated on the territory of the former medieval city Bulgar. The Complex is on the territory of the Republic of Tatarstan, 200 km from Kazan on the Volga riverside. The Complex includes the Bolgar ancient settlement of 10-15th centuries surrounded by a rampart and a moat over 5 km long, a series of stone and brick buildings of public and religious purposes survived from 13-14 cc, local archaeological sites and rural village Bolgary, founded in the 18th century, with a preserved historic rural houses and traditional way of life.

The occupational layer of the Complex, whim is 5 m deep includes seven cultural strata whindated back to the middle of the first millennium and up to the present.

– Summary of qualities (values and attributes)

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a unique testimony to the existence of the powerful medieval states in 10-15th centuries, – the Volga Bulgaria and the Golden Horde, and a civilization, that disappeared with them, but defined for many years until our time, peculiarities of the belief, culture, customs and traditions of peoples in the geo-cultural region of Volga and the Foreland of Ural, the civilization that initiated the beginning of the modern Tatar ethnos – the second largest nation of Russia and other nations living in the Volga Region. Now the Complex represents the only physical trace of the Volga Bulgaria at its height.

The Bolgar Complex is the best preserved medieval architecture and archaeological site in Eastern Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture, unique and almost the only example of the Bolgar-Tatar architecture of 13th-14th cc in the Volga region.

ком мусульманской средневековой архитектуры и археологии. Это самый северный в мире памятник мусульманской архитектуры, уникальный и практически единственный образец болгаро-татарской архитектуры XIII–XIV в. в Среднем Поволжье.

Это сакральное место для всех мусульман, место официального принятия Ислама Волжскими Болгарами в 922 году. Для мусульман это место обладает особой духовной аурой, являющейся нематериальным наследием высочайшего уровня. Это место традиционного религиозного поклонения и паломничества мусульман к их святыням начиная с XVI века.

Обоснование критерия (iii)

Болгарский историко-археологический комплекс представляет собой уникальное свидетельство существования древней цивилизации, которая сложилась в Среднем Поволжье и Приуралье в X-XV вв. Носителем этой цивилизации была Волжская Болгария, или Волжско-Камская Болгария, древнее государство Булгар. К XVI в. эта цивилизация прекратила свое существование, но парадигмы культуры и духовной жизни, сформировавшиеся в нем, определили на многие годы вперед характер веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в этом геокультурном регионе.

В XIII в. на месте Болгарского комплекса была первая столица Золотой Орды (ставка Бату-хана и Улуса Джучи). Пространственная организация Комплекса является прекрасным примером передового урбанизма в государстве Волжской Булгарии, что является одним из основных признаков цивилизации. Еще одним признаком цивилизации является наличие системы денежного обращения. Даже в середине 1200-х в Поволжье монеты чеканились в Болгаре.

Комплекс – это сакральное место для всех мусульман. Будучи местом официального принятия Ислама в 922 году волжскими булгарами, комплекс является местом религиозного поклонения, паломничества мусульман к своим святым местам с XVI в. Сегодня многие татары считают, что Болгар является их древней и религиозной столицей, которая дает представление о мусульманской жизни булгар до монгольского нашествия на Волжскую Болгарию.

Болгарский историко-археологический комплекс – выдающийся образец мусульманской средневековой архитектуры в Европе. Это самый северный в мире памятник мусульманского зодчества XIII–XV в. демонстрирующий высокий уровень строительной технологии и самобытный характер этой архитектуры. Ар-

It is a sacred place for Muslims, the place of the formal adoption of Islam by Volga Bulgars in 922 AD. For Muslims the place possesses the exclusive spiritual aura that presents the intangible heritage of the highest level. It is the place of traditional religious worship and pilgrimage of Muslims to their shrines from the 16th century.

The complex has a unique occupational layer depth of 5 m that includes seven cultural strata dated back to the middle of the first millennium and going up to the present.

Justification for criterion (iii)

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is a unique testimony of the existence of an ancient civilization, that had developed in the Middle Volga and Foreland Ural area in the 10th–15th centuries. The bearer of this civilization was the Volga Bulgaria, or the Volga–Kama Bolghar, a historic Bulgar state. This civilization ceased to exist by the 16th century, but paradigms of culture and spiritual life, which had been formed in it, defined the characteristics of faith, customs, traditions, social and moral norms of life in this geocultural region for many years.

The Bolgar Complex in the 13th century was the first capital of the Golden Horde (the headquarters of Batu-Khan and *Ulus Djuchi*). The spatial organization of the Bolgar Complex is a perfect example of the advanced urbanism in the Volga Bolgaria State that is one of basic indication of a civilization. Another indication of civilization is existence of money circulation system. Even in the mid 1200s coins of Volga Bulgaria were minted.

The Complex is a sacred place for Muslims. Being a place of formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgarians, the complex is a subject of religious worship and pilgrimage of Muslims from the 16th century. Today many Tatars consider Bolghar city to be their ancient and religious capital and to allow a glimpse of Muslim Bulgar life before the Mongol invasion of Volga Bulgaria.

The Bolgar Complex is an outstanding example of Muslim medieval architecture in Eastern Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture, a unique example of the Bulgar-Tatar architecture of the 13-14 cc., indicating a high level of building technology and distinctive character of the architecture. Architectural traditions of the

хитектурные традиции древних Болгар нашли свое отражение в гражданских и религиозных сооружениях современного Татарстана.

Пятиметровый культурный слой комплекса достигает слоев, относящихся к середине первого тысячелетия. Всего в культурном слое идентифицировано семь культурных страт. Это ценнейшее археологическое наследие.

Таким образом, Болгарский историко-археологический комплекс является уникальным свидетельством существования древней высокоразвитой цивилизации Волжской Болгарии, господствовавшей в Поволжье в XIII–XV в.

Описание целостности

Целостность Болгарского историко-археологического комплекса обеспечивается четко установленными границами как самого объекта, так и его буферной зоны. Фиксация границы осуществлялась таким образом, чтобы охватить наибольшую территорию города во время его существования, включая внешний вал. Статус памятника федерального значения, охраняемого государством, позволил сохранить в хорошем состоянии и полноте все архитектурные объекты и культурные археологические слои, связанные со средневековой жизнью города. Буферная зона отделяется таким образом, чтобы охватить все важные видовые точки и перспективы, чтобы предотвратить попытки многоэтажное строительства, что нарушило бы целостность исторического и визуального восприятия объекта.

Целостность объекта подтверждается и тем, что на территории были приняты все меры, чтобы сохранить все атрибуты, выражающие Выдающуюся универсальную ценность объекта.

Законодательная защита номинируемой территории и ее буферной зоны вполне адекватны. Комплексная система управления объектом включает в себя как традиционное для России государственное управление через соответствующее федеральное законодательство по сохранению памятников культурного наследия, так и региональную систему управления Республики Татарстан, охватывающую государственные органы управления на региональном и муниципальном уровне, а также общественные организации. Целостность объекта, таким образом, надежно сохраняется.

Описание подлинности

Подлинность Болгарского историко-археологического комплекса подтверждается многочисленными описаниями в исторических

ancient Bulgars were embodied in the civil and religious constructions of modern Tatarstan.

Occupation layer of the Complex reaches a depth of 5 m. Seven cultural strata are identified there from the mid of the first millennium.

Thus, the Bolgar Historical and Archaeological Complex presents exceptional testimony to the existence highly developed civilization of Volga Bolgar that dominated the Region of Volga in the 10th–15th centuries.

Statement of integrity

The integrity of the Bulgar Historical and Archaeological Complex is provided by the robust borders of the property and its buffer zone. The delimitation of the property is accomplished such a manner to embrace the largest territory of city during its existence, including outer ramparts. The status of the state protected monument of Federal significance allowed to keep all architectural objects and archaeological occupational layers connected with medieval city life well preserved in their completeness. The buffer zone is delimitedin such as way to embrace all important vista points and to prevent the possibility of multistory building that would break the integral historical and visual perception of the property.

The integrity of the site is expressed in the fact that the territory proposed to retain all attributes (see above) that convey the potential outstanding universal value of the property.

The legal protection of the nominated area and its buffer zones are supposed to be adequate. The overall management system for the property involves both traditional for Russia State management through government legislation for protection of heritage monuments and the management system of Republic of Tatarstan community and government administrative bodies of regional level. The integrity of the site is thus maintained.

Statement of authenticity

The authenticity of the Bolgar Complex is confirmed by numerous descriptions in historical records (messages of Arab

документах (сообщения арабских историков, географов, миссионеров, западных путешественников и древние русские летописцы), археологических, эпиграфических, нумизматических, топографических и иконографических материалах, старых картах и планах, опубликованных материалах и архивных документах Подлинными являются и оригинальные элементы городской структуры, исходные строительные материалы. Сохранены подлинный археологический культурный слой и основные элементы природного ландшафта.

Вмешательство в архитектурные памятники незначительно. Архитектурные памятники комплекса в основном подверглись музеефикации, консервации и фрагментарной реставрации с использованием строительных технологий, материалов и веществ, соответствующих данному историческому периоду.

Несмотря на то, что Большой минарет, реконструированный в 1990 г. утратил свою аутентичность, его восстановление было проведено строго по измерениями, зафиксированным на рисунках 1827 г., с учетом иконографии и многочисленных архивных материалов в точном соответствии с Венецианской Хартией. Реставрация Большого минарета был оправдана религиозными интересами и традициями верующих (паломничество мусульман, совершавших «Малый хадж» к святому месту и ежегодное празднование принятия ислама в 922 г.).

Природный ландшафт Комплекса не претерпел существенных изменений, вызванных деятельностью человека. Традиции землепользования местных жителей помогли сохранить его исторический вид.

historians, geographers, missionaries, western travelers and ancient Russian chroniclers), archaeological, epigraphic, numismatic, topographical and iconographic materials, old maps and plans, published materials and archival documents, original elements of the urban structure of the original materials, archaeological cultural layer and the preserved natural landscape.

Intervention in the architectural monuments is insignificant. Architectural monuments of the Bolgar Complex basically underwent museumfication, conservation and fragmentary restoration with the use of building technologies, materials and substances appropriate to the given historical period.

Despite that the Big Minaret, reconstructed in 1990, lost its authenticity, its restoration was carried out precisely by measurement drawings of 1827, iconography and other archive materials in accordance with the Venice Charter. Restoration of the Big Minaret was justified because of the religious interests (Muslims pilgrimage to make the “Minor Hadj” to the holy place and annual celebration of the adoption of Islam in 922).

The natural landscape of the Complex has not undergone significant changes due to human activities. Traditions of land-use by local residents have helped to keep its historical view.

Требования к защите и управлению

– Общие положения

Правовая и институциональная базы эффективного управления Болгарским историко-археологический комплексом регулируются законами Российской Федерации и Республики Татарстан. Конкретными законами, которым защищены Комплекс и его ландшафт, являются: Федеральный закон № 73-ФЗ от 25 июня 2002 г. «Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации», Закон Республики Татарстан «О культуре» (2005), Закон Республики Татарстан «Об объектах культурного наследия в Республике Татарстан» (2005), другими законодательными актами, нормативными правовыми актами Российской Федерации и Республики Татар-

Requirement for protection and management

– Overall framework

The legal and institutional framework for the effective management of the Bolgar Historical and Archaeological Complex is regulated by laws of the Russian Federation and the Republic of Tatarstan. The specific laws under which the Complex and its landscape are protected is the Federal Law No73-FZ of June 25 2002 “On Properties of Cultural Heritage (Monuments of History and Culture) of peoples of the Russia Federation”, Law of the Republic of Tatarstan “On Culture” (2005), Law of the Republic of Tatarstan “On Properties of Cultural Heritage in the Republic of Tatarstan” (2005), other legislative documents, standard legal acts of the Russia Federation and the Republic of

стан, а также Положением о государственном учреждении «Болгарский государственный историко-архитектурный и культурный заповедник» (2000).

Объект управляется и обеспечивается ресурсами в соответствии с Концепцией развития Болгарского Государственного историко-архитектурного музея-заповедника на 2009-2019 годы. Ключевые вопросы управления включают минимизацию антропогенного воздействия на объекты архитектуры и подземной среды комплекса, в том числе управление большим количеством посетителей, чтобы сохранить все атрибуты комплекса неизменными.

Конкретные долгосрочные перспективы

В 2010 г. Первый Президент Республики Татарстан Минтимер Шарипович Шаймиев основал фонд «Возрождение». Деятельность фонда началась с разработки уникального комплексного проекта «Культурное наследие Татарстана: древний город Болгар и остров-град Свияжск». Перед фондом «Возрождение» была поставлена поистине революционная задача: за ближайшие несколько лет древние города нужно не просто восстановить, отреставрировать, проведя системные и масштабные научные изыскания, но и открыть для туристических и паломнических маршрутов. Сохраняя в Болгаре и Свияжске очарование старины, неповторимый дух истории, необходимо создать здесь современные туристические центры, оснащенные по последнему слову архитектурной и технической мысли.

Для Болгарского историко-археологического комплекса этим комплексным проектом предусматривается на 2010-13 гг. строительство объектов туристической инфраструктуры; при этом все работы должны обеспечить сохранность историко-культурного наследия, его исследование и популяризацию, укрепление материальной базы научно-культурной работы на комплексе.

В ближайшеее время будет построен современный, оснащенный по последнему слову техники и выдержанный в стиле булгарских мастеров речной вокзал. Крупнейший комплекс будет включать в себя музеи, торговые павильоны, смотровые площадки и прогулочные террасы. Для мусульман-паломников будут предусмотрены все виды обслуживания, включая создание многотысячного палаточного городка с отдельной парковкой и скромным, но удобным сервисом. *Важное для мусульманского мира значение будет иметь Памятный знак, построенный здесь, в древнем Болгаре, в честь*

Tatarstan and also the Regulation of the Public Institution the “Bolgar Public Historical and Architectural Cultural Preserve” (2000).

The property is managed and resourced in accordance with the Concept of Development of the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve for 2009–2019. Key management issues include minimizing anthropogenic impact on architectural objects and the underground environment of the Complex, including managing the high number of visitors, to keep all its attributes intact.

– Specific long-term expectations

In 2010, the first President of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaymiev formed the «Revival» Foundation. Its activities started with working out a unique integrated project – «Cultural heritage of Tatarstan: the ancient cities Bulgar and Sviyazhsk». The task set for the «Revival» foundation is truly revolutionary: within the next few years, the ancient cities must be not only restored, renovated, conducting systematic and extensive research, but also opened for tourists and pilgrims. While preserving the old world charm in Bulgar and Sviyazhsk, the towns must get modern tourist facilities, and match the level of latest architectural and technical thought.

The Integrated project for 2010-13 envisages the development of tourist infrastructure the Bolgar Complex; work to ensure the preservation of historical and cultural heritage, study and promotion of historical and cultural heritage, strengthening of material base of culture and science.

A new river-boat station, equipped by most modern technological standards and designed in the Bulgarian style will be constructed. The large complex will include museums, trading pavilions, viewing points and walking terraces. For Muslim pilgrims, all convenient services will be provided, including residential tents and parking.

The utmost importance to the Muslim world will be a memorial sign, built in the ancient Bolgar after the acquisition of faith, adoption of Islam by Volga Bulgars in 922. Over the centuries the history of Islam entrenched in a grand magnificent arcitectural complex.

Here, in Bolgar, participants and visitors of the 2013 Universiade in Kazan can get acquainted with the history of Tatarstan’s ancient land.

принятия в 922 г. древними болгарами Ислама, в честь обретения веры татарским народом. Спустя столетия история мусульманства закрепится в величественном архитектурном комплексе.

Здесь, в Болгаре, участники и гости Универсиады 2013 г. в Казани, смогли познакомиться с историей древнего Татарстана.

3c. Сравнительный анализ (включая состояние сохранности аналогичных объектов)

Болгарский историко-археологический комплекс является наиболее значительным средневековым объектом Восточной Европы (X-XV вв.). Действительно, более 1500 археологических памятников в данном геокультурном регионе связано с историей древней болгаро-татарской культурой, но ни один из них не идет ни в какое сравнение с Болгарским историко-археологический комплексом по размерам, ценности и состоянию сохранности. Болгарский комплекс с первыми сооружениями Золотой Орды, в том числе Соборной мечетью, Восточной Палатой, Ханским дворцом, а также с золотоордынскими культурными слоями XIII в., сохранился довольно хорошо. Ни один из древних городов Золотой Орды в Поволжье, например Аль-Махрус, Сарай, Новый Сарай, Бельджамен и другие, не имеет такой совершенной градостроительной структуры, как Болгар.

До сих пор ни один из раннесредневековых памятников Поволжья и даже из стран Восточной Европы не был номинирован на включение в Список всемирного наследия от России как геокультурный регион. В категории археологических памятников только петроглифы Сикачи-Алян в Хабаровском крае и археологических раскопок Танаис в Ростовской области представлены в предварительном списке Российской Федерации.

Таким образом, Болгарский историко-археологический комплекс не имеет аналогов среди объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, расположенных во всем геокультурный регион Восточной Европы. В более или менее сходные объекты можно видеть в азиатском гео-культурном регионе. Среди них, в частности, следующие историческо-археологические комплексы: **Минарет и археологические объекты в Джеме** (Афганистан, 2002), **Культурный ландшафт и археологические находки в долине Бамиан** (Афганистан, 2003), **Археологические руины Мохенджо-Даро** (Пакистан, 1980), **Древний город Таксила** (Пакистан,

3c. Comparative analysis (including state of preservation of similar properties)

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is the most significant medieval site in Eastern Europe of 10th–15th cc. Indeed, more than 1 500 archaeological sites in the given geo-cultural region are connected with history of ancient Bolgar-Tatar culture, but anyone of them does not go to any comparison with the Bolgar Historical and Archaeological Complex by dimensions, values and state of conservation. The Bolgar Complex, along with the earlier Golden Horde cultural layers of the 13th century, the first construction of the Golden Horde including the Cathedral Mosque, the East Chamber, the Khan's Palace, have survived pretty good. Not one of the ancient Golden Horde cities, such as Saray, Al-Mahrus, Beljamen and others in the Volga region, has such kind of structures. None of the early medieval monuments of the Volga region (and even from Eastern Europe) has not been nominated for inscription on the World Heritage List from Russia as geo-caltural region. In the category of archaeological monuments, only petroglyphs of Sikachi-Alyan in the Khabarovsk Krai and the archaeological site of Tanais in Rostov region are presented in the Tentative List of the Russian Federation. Thus, The Bolgar Historical and Archaeological Complex has no analogues among properties of the UNESCO world heritage situated in the geo-cultural region of Eastern Europe. As more or less similar properties can be seen some sites in the Asian geo-cultural region. Among them are the historical and archaeological complexes as follows: Minaret and Archaeological Remains of Jam (Afghanistan, 2002), the Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley (Afghanistan, 2003), Archaeological Ruins at Monerjodaro (Pakistan, 1980), Taxila (Pakistan, 1994), the archaeological site of Takht-e Soleyman (Iran, 2003), State Historical and Cultural Park "Ancient Merv" (Turkmenistan, 1990), Kunya-Urgench (Turkmenistan, 2005).

1994), **Древний город Техте-Солейман** (Иран, 2003), **государственный историко-культурный парк «Древний Мерв»** (Туркменистан, 1990), **Древний город Куня-Ургенч** (Туркменистан, 2005).

В качестве одного из подходящих мест для сравнения целесообразно рассмотреть Культурный ландшафт долины реки Орхон (Монголия, 2004, C1081), который включает в себя многочисленные археологические памятники начиная с VI века. Здесь также обнаружены руины Каркорума XIII-XIV вв., столицы обширной империи Чингисхана. Руины и археологические слои Каракорум дают представление о культуре кочевых племен Монгольской империи во время пика ее развития. Одним из критериев ВУЦ этого сайта является критерийт (III), то же, что предлагается для Болгарского комплекса. Основой всего развития в долине реки Орхон в течение последних двух тысячелетий была сильная культура кочевого скотоводства, которая до сих пор культивируется здесь, в центральной части Монголии, и пользуется большим уважением как «благородный» способ жить в гармонии с окружающей природой.

Болгар был одним из центров Монгольской империи – Золотой Орды (Улуса Джучи). Это также свидетельствует о влиянии монгольской кочевой цивилизации, которая распространялась на территории Восточной Европы. В то же время архитектурные элементы Болгара и археологические находки показывают степень трансформации монгольской цивилизации, принесённой в Поволжье татарами, под действием взаимопроникновения различных культур, культурного обмена с местным болгарским этносом, распространения ислама и развития торговых связей. Архитектурные памятники Болгара относятся к более позднему периоду и намного превосходят руины Каракорума по состоянию сохранности.

Болгарский комплекс можно сравнивать с некоторыми объектами исламской культуры в Азии и арабских странах. Как показывают результаты натурных исследований, обнаруживается стилистическая общность архитектуры болгарских сооружений с архитектурой культовых зданий стран Ближнего и Среднего Востока, где господствующей религией был ислам. Единство канонических принципов объемно-планировочной организации культовых зданий в этих странах способствовало распространению общности в архитектуре и коснулось Волжской Болгарии.

В этом отношении Болгарский комплекс можно сопоставить с архитектурой таких исторических памятников Всемирного наследия

As one of suitable sites for comparison, it is appropriate to consider the Orkhon Valley Cultural Landscape (Mongolia, 2004) that includes numerous archaeological remains dating back to the 6th century. The site also includes Karkorum, capital of Chingis Khan's vast Empire in the 13th and 14th centuries. Ruins and archaeological layers of the Karakorum give an idea about the culture of the nomadic Mongol empire during the peak of its expansion. One of the criteria of this site's OUV is the criterion (iii), the same that proposed for the Bolgar Complex. Underpinning all the development within the Orkhon valley for the past two millennia has been a strong culture of nomadic pastoralism. This culture is still a reverend and indeed central part of Mongolian society and is highly respected as a 'noble' way to live in harmony with the landscape.

Bolgar was one of the centers of the Mongol Empire – The Golden Horde (Ulus Juchi). It also demonstrates the impact of Mongolian nomadic civilization that spread to the territory of Eastern Europe. At the same time, architectural elements of Bolgar and archaeological finds show the degree of transformation of Mongolian civilization in the Volga region by the Tatars, under the influence of the interpenetration of different cultures, cultural exchange with the local Bulgarian ethnic group, the spread of Islam and the development of trade relations. Bolgar architectural monuments belong to a later historical period and exceed the ruins of Karakorum in respect of the state of conservation.

The Bolgar Complex could be compared with some properties of Islamic culture situated in Asian and Arab countries. As results of field observations show, there is a great stylistic commonality between architecture of Volga Bolgar structures and stylistic of religious buildings of the Middle East and Central Asia countries where Islam was a dominant religion. The unity of canonical principles for the spatial planning arrangements of religious buildings in these countries that contributes to the distribution of commonality in their architecture is also relevant to the Volga Bulgaria.

Samarra Archaeological City (Iraq, C 276rev, 2007) also was the capital of the major Islamic state. The criterion (iii) is one of its inscription on the WHL: «Samarra is the finest preserved example of the architecture and city planning of the Abbasid Caliphate, extending from Tunisia to Central Asia, and one of the world's great powers of that period». The

Передней Азии и некоторых арабских стран, например, Археологический город Самарра (Ирак, C276rev, 2007), Аль-Кала в Бени Хаммад (Алжир, C102, 1980), Старая крепость в Баку (Азербайджан, C958, 2000), Куня Ургенч (Туркменистан, C1199, 2005) и другие.

Археологический город Самарра в Ираке также был столицей крупного исламского государства. Одним из критериев внесения его в СВН был критерий (iii): «Самара – прекрасно сохранившийся пример архитектуры и градостроительства империи Аббасидов, просуществовавшей в течение века и простиравшейся от Туниса до Центральной Азии, одной из крупнейших держав того времени». Болгарский комплекс и Самарра сопоставимы по их исторической значимости как столицы исчезнувших цивилизаций, по значению археологических компонент, по стилю и значению остальных достопримечательностей. Оба объекта продолжают раскрывать свое значение по выявлению новых археологических данных.

Крепость Аль-Кала в древнем городе Бени-Хаммад в Алжире – еще один объект, который можно сравнивать с Болгарским комплексом. Это руины первой столицы эмиров из династии Хаммадидов, основанной в 1007 г. и разрушенной в 1152 г. Они являют собой подлинную картину укрепленного мусульманского города. Так же, как Болгар, крепость Кала Бени Хаммад (11-12 вв.) представляет собой ансамбль сохранившихся руин и сооружений, относящихся к этому периоду. Этот сайт также включен в Список ВН в соответствии с критерием (III) в качестве исключительного свидетельства исчезнувшей цивилизации Хаммадидов. Крепость Кала Бени Хаммад уступает Болгарскому комплексу по обширности исторического материала, поскольку она существовала только чуть более ста лет, и свидетельства существования цивилизации Хаммадидов носят более локальный характер, чем тюркско-болгарской цивилизации.

Каждый из этих объектов в числе прочих своих атрибутов представляет собой выдающийся образец взаимодействия между общей для исламского мира культурой, сформированной в период существования Арабского халифата в VII-VIII вв., и местными традициями. Волжская Булгария, присоединившаяся к исламскому миру чуть позже (в X в.), тем не менее органично входит в этот ряд объектов, дополняя его ещё одним наглядным примером такого взаимодействия в совершенно иных природных и климатических условиях, культурном окружении и на фоне иных местных традиций. Таким образом, Болгар является

Bulgar comolex and Samara are comparable in their historical significance as the capital of lost civilizations, the significance of an archaeological component, in style and values of the remaining landmarks. Both sites continue to disclos their value through the identification of new archaeological data.

The Al-Qal'a of Beni Hammad (Algeria, 1980) is one more site that could be comparable with the Bolgar Complex. It represents ruins of the first capital of the Hammadid emirs founded in 1007 and demolished in 1152. As well as Bolgar, the Qal'a (11–12th cc.) is ensemble of preserved ruins and constructions concerning about besides to the period. This site also inscribed on the WHL according to the criterion (iii) as an exceptional testimony to the Hammadid civilization now disappeared. Qal'a of Beni Hammad yields to Bolgar Complex by the extensiveness of historical material, as it existed only about hundred years and Hammadid civilization, evidence of the existence of which it is much more local than the Turkic-Bulgar one.

In this respect the architecture of the Bolgar Complex can be compared with the architecture of historical buildings of world heritage sites in Asian and Arab countries: Samarra Archaeological City (Iraq, 2007), the Qal'a of Beni Hammad (Algeria, 1980), The Walled City of Baku (Azerbaijan, 2000), Kunya-Urgench (Turkmenistan, 2005), etc. At the same time, while having common features, the architecture of each country in the Eastern World is associated with local cultural traditions and has features of a local originality. Each of these properties is an outstanding example of interaction between local traditions and a common culture of the Islamic world that formed during the existence of the Arab Caliphate in 7-8 cc. The Volga Bulgaria, that joined to the Islamic world a little later (in the 10 c.), possessing potential OUV, is organically reckoned in this number of objects, adding one more good example of such interaction in completely different natural and climatic conditions, cultural environment and against the other local traditions. So the Bolgar Complex being a unique evidence for the existence of the Bulgar-Turkic civilization in the Volga region, supplements essentially the World Heritage List from the standpoint of the variety of representation of Islamic medieval architectural styles in different regions.

Dozens of medieval monuments of ancient architecture with rich archeology, more or less similar in type to the Bolgar Complex

уникальным свидетельством существования болгаро-тюркской цивилизации, с одной стороны, а с другой – существенным образом дополняет Список Всемирного наследия ЮНЕСКО в части представления многообразия проявлений исламского средневекового архитектурного стиля в различных регионах.

Десятки средневековых памятников древней архитектуры с богатой археологией, более или менее сходных по типу с Болгарским комплексом, включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО из разных геокультурных регионов мира. Однако подавляющее большинство из них сосредоточено в Южной Америке и Южной Азии. Среди них нет объектов, расположенных на территории России. Следует отметить, что и за пределами Российской Федерации, в других геокультурной областях Европы, нет ни одного подобного памятника даже в предварительных списках, а тем более среди включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, который по своим уникальным особенностям был бы близок к Болгарскому историко-археологическому комплексу. Среди внесенных в Список объектов всемирного наследия нет ни одного памятника, который отражал бы историческое и культурное наследие исчезнувших средневековых государств Восточной Европы – Волжской Болгарии и Золотой Орды X-XV вв., в том числе нет объекта и такого типа, как номинируемый Болгарский историко-археологический комплекс.

Важно отметить, что, в случае внесения в список, Болгарский историко-археологический комплекс станет первым памятником в европейском геокультурном регионе, относящимся не только к уникальной булгаро-татарской культуре в частности, но и к тюркско-монгольской общности в целом. Список Всемирного наследия ЮНЕСКО содержит единственный объект, имеющий отношение к наследию Золотой Орды. Это **«Цитадель, Старый город и крепостные сооружения Дербента»** (Российская Федерация, 2003). **При этом Дербент был частью Золотой Орды чуть более ста лет в 13-14 вв. и несёт крайне мало следов влияния золотоордынской культуры.**

Отметим также, что другая средневековая мусульманская культура, сравнимая по исторической значимости, – Османская империя – представлена в Европе, согласно *The World Heritage List: Filling the Gaps – An Action Plan for the Future (ICOMOS, 2005a)*, 11 объектами Списка Всемирного Наследия.

Таким образом, Булгарский комплекс раскрывает ещё один важный аспект истории отношений и культурного обмена кочевых цивилизаций Азии, Европы и Ближнего Востока, и его

are included in the UNESCO World Heritage List from different geo-cultural regions of the world. However, overwhelming majority of them are concentrated in the South America and the South Asia. Among these, there are no sites located in the territory of Russia. It should be noted that outside the Russian Federation, in other geo-cultural areas, there are no monuments either being placed on Tentative Lists or inscribed on the UNESCO World Heritage List, which have unique features that would be close to those of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. Among the inscribed World Heritage sites, there are no monuments which would reflect the historical and cultural heritage of the lost medieval states of the Eastern Europe – the Volga Bulgaria and the Golden Horde of the 10th to 15th centuries – of which kind is the nominated Bolgar Historical and Archaeological Complex.

In the case of inscription the Bolgar Historical and Archaeological Complex on the World Heritage List it will became the first monument in the European geo-cultural regions, related not only to the unique Bulgar-Tatar culture in particular, but also to the Turkic-Mongolian community in general. World Heritage List contains only one site that is related to the heritage of the Golden Horde – Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent (C 1070, 2003. Russian Federation). It should be noted that Derbent was a part of the Golden Horde, just a bit more than a hundred years in the 13-14 centuries. So it bears very few traces of the influence of the Golden Horde culture. In contrast, the other medieval Muslim culture, comparable with the Bulgar-Tatar culture by its historical significance, – the Ottoman Empire, - is represented in the WHL by 11 sites in Europe (according to *The World Heritage List: Filling the Gaps - An Action Plan for the Future* (ICOMOS, 2005a)).

Thus, the Bolgar Complex reveals another important aspect of the history of relations and cultural exchange of nomadic civilizations of Asia, Europe and the Middle East, and its inscription on the WHL to fill an obvious gap in the World Heritage List concerning the impact of nomadic Turkic civilization in Eastern Europe on macro-level. At the same time, the Bolgar Complex would take its own niche in the List being a unique testimony to the existence of the little known until recently, but and distinctive separate Bulgar-Tatar civilization. It was the first highly developed Islamic civilization in

внесение заполнит очевидный пробел в Списке Всемирного наследия, касающийся влияний кочевой Тюркской цивилизации в Восточной Европе на макроуровне. Но при этом Болгарский историко-археологический комплекс занял бы Списке Всемирного наследия свою собственную нишу, будучи уникальным свидетельством существования малоизвестной до сего времени, но самобытной Болгарско-Татарской цивилизации. Это была первая высокоразвитая Исламская цивилизация в Восточной Европе. Потенциальная ВУЦ была подчеркнута в Разделе 3b. Немаловажным фактором является то, что внесение Болгарского историко-археологического комплекса в Список всемирного наследия способствовало бы гармонизации Списка, где, согласно документу *The World Heritage List: Filling the Gaps – An Action Plan for the Future*, превалируют христианские религиозные памятники.

Важно отметить, что среди памятников культуры, включенных в Список всемирного наследия, не существует сайтов с таким сочетанием ценностей и атрибутов, который свидетельствовал об о высокоразвитой культуре исчезнувших средневековых государств Волжской Болгарии и Золотой Орды в X–XV вв., какое свойственно Болгарскому историко-археологическому комплексу.

3d. Целостность и/или Подлинность

Целостность

Целостность Болгарского историко-археологического комплекса и сохранность всех атрибутов, выражающих его Выдающуюся универсальную ценность, обеспечиваются установленными границами объекта и его буферной зоны. Граница Комплекса охватывает максимальную площадь бывшего города Болгар на время его существования, в том числе все архитектурные памятники, все археологические слои, а также оборонительные валы и рвы. Таким образом, все атрибуты комплекса находятся внутри объекта (***Целостность***). Ни одному из атрибутов не угрожает потенциальное развитие территории, разрушение или халатное отношение (***Отсутствие угроз***).

Границы буферной зоны установлены так, чтобы охватить все важные видовые точки, а также предотвратить возможность многоэтажного строительства, которое могло бы нарушить визуальное восприятие комплекса.

Таким образом, все объекты Болгарского историко-археологического комплекса подлинные. Комплекс полностью сохраняет все атрибуты своей выдающейся универсальной ценности в пределах установленных границ.

Eastern Europe. The potential OUV of the Bolgar Complex was conveyed in section 3.b. Not the least of the factors is that the inscription of the Bolgar Complex on the WHL would promote the harmonization of the World Heritage List, where Christian religious monuments are prevailing, in according with The World Heritage List: Filling the Gaps – An Action Plan for the Future.

It is important to note that among cultural monuments inscribed on the World Heritage List there is no sites with such combination of values and attributes conveying the culture of disappeared medieval states the Volga Bulgaria and Golden Horde of the 10th–15th century, that the nominated Bolgar Historical and Archaeological Complex has.

3d. Integrity and/or Authenticity

Integrity

The integrity of the Bolgar Historical and Archaeological Complex and the safety of all attributes conveying its outstanding universal value, provided by deliniation of the property and its buffer zone. The boundary of the Complex embraces the maximum area of the Bolgar city at the time of its existence including all architectural monuments, all archaeological layers as well as defensive ramparts and moats. So, all the attributes of the Complex are within the property (*Intirety*). None of the attributes are threatened by development, deterioration or neglect (*Absence of threats*).

The boundaries of the buffer zone are delineated in such a way to capture all the important vista points and to prevent the possibility of a multistory building that could break the whole visual perception of the Complex.

Thus, the objects of the Bolgar Historical and Archaeological Complex are genuine. The Complex completely preserves all attributes of its outstanding universal value in the proposed boundaries.

Благодаря защитным мерам, принятым в XIX–XX вв., в том числе таким, как создание музея-заповедника, создание учебного центра для изучения истории и культуры Волжской Болгарии, создания центра краеведения и экологического образования, состояние сохранности Комплекса удовлетворительное. Его потенциальная Выдающаяся универсальная ценность не подвержена непосредственной опасности.

Подлинность (Аутентичность)

Болгарский историко-археологический комплекс, восходящий к X в., имеет богатую документально засвидетельствованную историю (сообщения арабских историков, географов, проповедников и путешественников (Абу-Али Ахмед ибн Омар ибн Русте «Дорогие ценности», Ахмад Ибн Фадлан «Записка» («Рисала») о путешествии на Волгу, Абу-Зайд Ахмад ибн Сахл ал-Балхи «Виды стран», Абу-Абдаллах Мухаммад ибн Ахмад ибн Наср ал-Джайхани «Книга путей и государств», Абу-Исхак ал-Фариси ал-Истахри «Книга путей государств», Абу-л-Хасан ибн ал-Хусейн аль-Масуди «Промывальни золота и рудники самоцветов», аль Абу-л-Касим ибн Хаукал ан-Нисиби «Книга путей и государств», Шамс-ад-дин Абу-Абдаллах Мухаммад ибн Ахмад ибн Абу-Бакр ал-Банна ал-Мукаддаси «Лучшее разделение для познания климата», Абу-Хамид Мухаммад ибн Абд-ар-Рахим ал-Гарнати ал-Андалуси «Выборка воспоминаний о чудесных странах», западноевропейских путешественников (Рубрук и Марко Поло) древнерусских летописцев (Лаврентьевская, Ипатьевская, Типографическая, Тверская, Новгородская IV, Софийская I, Никоновская, Никаноровская, Воскресенская, Львовская, Холмогорская летописи, «Казанская история» («Казанский летописец»), Пискаревский, Мазуринский и Архангельский летописцы, Сокращенный летописный свод, Русский хронограф, летопись Авраамка) и др. Подлинность подтверждают многочисленные археологические, эпиграфические, нумизматические, топографические и иконографические материалы, старинные карты и планы, литературные материалы, архивные документы и т.д. с подлинными элементами градостроительной структуры из подлинных материалов, с археологическим культурным слоем и природным ландшафтом.

Вмешательство в архитектурные памятники незначительное. На архитектурных памятниках Болгарского комплекса производились, главным образом, работы по музеефикации, консервации с фрагментарной ре-

Thanks to protective measures taken in the 18-20th centuries, the creation of museum-reserve, appropriate arrangements of the territory, the establishment of the academic center to study of history and culture of the Volga Bulgaria, the center of local history and environmental education, the Complex is of satisfactory state of conservation. Its potential outstanding universal value is not subject to immediate danger.

Authenticity

The Bolgar Historical and Archaeological Complex, which dates back to the 10th century, has a documentarily testified history, such as messages of the Arab historians, geographers, missionary and travellers (Abu Ali Ahmed ibn Omar ibn Rosteh, *The Book of Precious Necklaces*; Ahmad Ibn Fadlan, *Rusiyyah*; Abu Zayd Ahmed ibn Sahl ibn Balkhi, *Figures of the Climates*; Abu' Abd-Allah Muhammad ibn Ahmad ibn Nasr al-Jaihani, *The Book of Ways and States*; Abu Ishaq Ibrahim ibn Muhammad al-Farisi al Istakhri, *Traditions of Countries*; Abu al-Hasan Ali ibn al-Husayn ibn Ali al-Mas'udi, *The Meadows of Gold and Mines of Gems*; Muhammad Abu'l-Qasim ibn Hawqal an-Nisibi, *Traditions of Countries*; Muhammad ibn Ahmad Shams al-Din Al-Muqaddasi, *The Best Divisions for Knowledge of the Regions*; Abu Hamid Muhammed Ibn Abd Ar-Rahim Al-Garnati Al-Andalusi, *Clear Summary of Some of the Wonders*), West European travellers (Guillaume de Rubrouck and Marco Polo), old Russian chroniclers (Laurentian Codex, Hypatian Codex, Typographic Chronicle, Tver Chronicle, Novgorod Fourth Chronicle, Sofia First Chronicle, Nikon Chronicle, Nikanorov Chronicle, Resurrection Chronicle, Lvov Chronicle, Kholmogory Chronicle, *Kazan History (Kazan Chronicle)*, Piskarevsky, Mazurinsky and Archangelsky chroniclers, Reduced Compiled Chronicle, Russian Chronograph, Chronicle of Avraamka), etc. Numerous archaeological, epigraphic, numismatic, topographical and iconographic materials, ancient maps and plans, literary materials, archival documents with original elements of town-planning structure, from genuine materials, archaeological cultural layer, and natural landscape testify to the high level of culture of the Bolgar and authenticity of the property.

Attributes relating to the Bolgar Historical and Archaeological Complex are as follows:

Form and design: The spatial organization of the settlement of Bulgar – a perfect example of the existence of the urban ensemble of the

ставрацией с целью лучшей сохранности памятников при дальнейшем использовании в качестве архитектурного наследия Волжской Болгарии и Золотой Орды,

Атрибуты, присущие Болгарскому историко-археологическому комплексу, следующие:

Форма и дизайн: Пространственная организация Болгарского Комплекса является прекрасным примером градостроительного ансамбля в крупном средневековом государстве XIII–XV вв. с сохранившимися подлинными архитектурными памятниками Волжской Булгарии.

Строительные материалы и вещества: 14 зданий и руин внутри древнего поселения Болгар были построены с использованием таких строительных материалов, как кирпич, известняк, штукатурный раствор, туф, карьерный камень.

Использование и функция: Религиозное использование: это святое для мусульман место и одно из самых активных религиозных мест в России, где проводятся религиозные службы и ритуалы, а также культурные мероприятия.

Традиции, методы и системы управления: Традиционное управление: объект является памятником культурного наследия Федерального значения Российской Федерации , т.е он находится под охраной и управлением государства. Традиционнным является проведение культурных и религиозных мероприятий и ритуалов.

Местоположение и окружение: Первоначальное местоположение и сохранившиеся культурный слой, морфологическая структура природного ландшафта и общее визуальное восприятие.

Язык и другие формы нематериального наследия: Религиозное использование: комплекс является местом официального принятия ислама в 922 г. волжскими булгарами – предками современных казанских татар. Он также является местом религиозного поклонения, паломничества мусульман к своим святым местом с XVI в. Это использование включает в себя культурные и религиозные обряды и ритуалы. Это место удивительной духовной ауры для мусульман, – уникальной формы нематериального наследия.

Подлинность *формы и дизайна*, а также *материалов и вещества* как атрибутов, выражающих Выдающуюся универсальную ценность, обеспечивается незначительностью вмешательства в архитектурные памятники Болгарского историко-археологического комплекса. Главным образом, на них производились работы методом музеефикации, консервации с фрагментарной реставрацией тех их частей, которые способствовали бы

large medieval city in the 13-15th cc with preserved authentic architectural objects of the Volga Bulgaria period.

Materials and substance: 14 buildings and ruins within the Bolgar ancient settlement and the use of materials – brick, limestone, plaster, tufa, quarry stone.

Use and function: Religious use: it is a sainted place for Muslims and one of the most active religious sites in Russia – including cultural / religious practices and rituals.

Traditions, techniques and management systems: Traditional management – site is a cultur heritage monument of Federal significance of the RF and it is under state protection and management. Traditions are culturalandreligious practices and rituals.

Location and setting: The original location and surviving occupational layer, morphological structure of natural landscape and general visual perception.

Language and other forms of intangible heritage: Religious use: it is a place of formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgar which were the ancestors of the Kazan Tatars. It is also a place of religious worship, pilgrimage of Muslims to their holy place since the 16th century. This use involves cultural andreligious practices and rituals. The exclusive spiritual aura for Muslims is the intangible heritage.

Spirit and feeling: The built, archaeology and natural elements of the Bolgar Historical and Archaeological Complex site are charged with historical, traditional and spiritual values.

The authenticity of *form and design* and *materials and substances,* as attributes expressing the outstanding universal value, is provided by the insignificant contemporary interference with the architectural monuments of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. They underwent manly museumfication and conservation with fragmentary restoration of those their parts which would contribute to better preservation of monuments providing their further use as remains of the architectural heritage of the Volga Bulgaria and the Golden Horde. The works were carried out with the use of construction techniques and materials those meet the historical period of monuments constructing. To use modern materials such as concrete and cement was out of the question.

Despite that the Big Minaret, reconstructed in 1990, lost its authenticity, its restoration was carried out precisely by measure drawings of 1827, iconography and other archive materials in accordance with the Venice Charter.

лучшей сохранности памятников. Работы производятся с использованием строительных технологий и материалов, соответствующих историческому периоду строительства памятников. Было исключено использование современных материалов, таких как бетон и цемент.

Несмотря на то, что вновь восстановленный в 90-е гг. XX в. Большой минарет Соборной мечети утратил свою подлинность, его восстановление было произведено на основе обмерных чертежей, осуществленных казанским архитектором А. Шмидтом в 1827 г., других иконографических и иных материалов. Его восстановление можно сравнить с воссозданием в 1912 г. кампанилы на площади Св. Марка в Венеции после её обрушения в 1902 г. (в настоящее время воспринимается как часть архитектурного ансамбля).

Начиная с XV в. сохраняются подлинные *использование и функции* объекта как сакрального места паломничества и поклонения мусульман России и зарубежья. Для верующих Болгар является духовным центром, обладающим особой аурой (*нематериальное наследие*). Этот атрибут *духовности* сохраняется и поныне, благодаря задокументированному историческими источниками факту государственного принятия ислама Волжской Болгарией в 922 году именно в этом месте.

По степени преобразованности и культурной освоенности территория комплекса относится к числу естественно развившихся и ассоциативных ландшафтов. В результате длительных воздействий он претерпел незначительные изменения. Природные компоненты ландшафта адаптировались к этим изменениям, что сформировало объект культурного наследия, в котором переплетаются процессы природной эволюции и целенаправленной деятельности. Он содержит в себе элементы ископаемого и реликтового ландшафтов. «Ископаемые» ландшафты представлены памятниками археологии. Элементы реликтового ландшафта продолжают сохраняться и развиваться.

Болгар, оказавшись в XV в. сложных исторических и социально-политических условиях, сохраняется, незначительно изменяясь в силу временного и антропогенного воздействия. Многие носители культуры, создавшие этот ландшафт, исчезли, но сам объект в значительной части сохранился в прежних своих формах, композиции, содержании и традициях. Культурный ландшафт Болгара остается нетронутым в течение тысячи лет. Так, Иерусалимский овраг сохранился после домонгольского времени. Границы и укрепления (ров и вал) Болгарскиих археологических участков остались неизменными до настоящего времени –

Restoration of the Big Minaret was justified because of the religious interests (Muslims pilgrimage to make the “Little Hadj” to the holy place and annual celebration of the adoption of Islam in 922). The Reconstruction of the Big Minaret is comparable with the recovery in 1912 the Campanile di San Marco in St Mark’s Square, Venice after its collapse in 1902, which is now perceived as part of the architectural ensemble.

Since the 15th century the attribute *Use and function* reflects the authenticity of the object as sacred places of pilgrimage and worship for Muslims in Russia and abroad. For them, the Bolgar is the spiritual center having particular spiritual aura that is an intangible heritage certainly. The attribute of ***spirit and feeling*** is kept up to now. In according with documented historical sources the adoption of Islam in the Volga Bulgaria in 922 took place namely here.

As for the attribute *Location and setting,* by the degree of transformations and cultural reclaiming the territory of the Complex belongs to the naturally evolved and associative landscapes. The long-range impacts do not red to significant changes of the landscape. Natural components of the landscape accommodated to uncritical changes. That formed the culture heritage property in such a way that the processes of natural evolution and purposeful activity are interlaced. The territory of the Bolgar Complex comprises elements of fossil and relict landscapes. The fossil elements of the landscape are presented by sites of archaeology. The elements of relict landscape are continuing to develop.

In spite of very hard socio-political environment of the 15th century the Bolgar had survived with slight differences due to time and human impact. Many bearers of the culture that created this landscape have disappeared, but the property itself is in large part remained in their former shape, composition, content and traditions. The cultural landscape of Bolgar has remained intact for a thousand years. So the *Jerusalem* ravine has survived since pre-Mongol times. The boundaries and fortifications (moat and rampart) of the Bolgar archaeological site have remained unchanged up to the present day as the boundary of the village founded in the 18th century.

The risk factor for preservation of visual connections between monuments is the existing residential development located to the south and east of the central complex of the Mosque with the Minaret, the mausoleums

граница деревни, основанной в 18 вв. Фактором риска для сохранения визуальных связей между памятниками являлась существующая жилая застройка, расположенная к югу и востоку от центрального комплекса Соборной мечети с минаретом, мавзолеями и Успенской церковью – главной высотной доминанты городища. В отличие от западной части, где сохранились постройки, представляющие архитектурный интерес, здесь преобладает малоценная деревянная застройка советского времени, и были попытки жителей заменить ветшающие здания капитальными строениями. Существующая застройка заслоняет вид на комплекс с востока и размещается на месте древнего болгарского города. Осуществляется выселение жителей с этой территории с предоставлением им равноценного жилья на территории города. Произведен запрет на возведение новых жилых построек, использование современных строительных материалов, превышение традиционной высоты зданий. Эти и другие меры направлены на предотвращение угроз аутентичности и подлинности объектов культурного наследия.

4. СОСТОЯНИЕ СОХРАННОСТИ И ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ОБЪЕКТ

4a. Современное состояние сохранности

Современное состояние Болгарского историко-археологического комплекса вполне удовлетворительное.

Природный ландшафт комплекса представляет собой типичный лесостепной ландшафт с характерной морфологической структурой – овражно-балочная сеть, блюдца степных западин. Несмотря на в.ые воздействия болгарской культуры и воздействие на природу традиционной русской крестьянской культуры XVIII – первой половины XX в. (строительство, промыслы, сельское и лесное хозяйство), морфологическая структура природного ландшафта изменена слабо, устойчива. Это свидетельствует о щадящем, адаптивном характере традиционного природопользования на данной территории. Основные изменения природного ландшафта в XX в. связаны с созданием Куйбышевского водохранилища, что привело к затоплению волжской поймы и большей части первой надпойменной террасы Волги.

Состояние оборонительных сооружений (вал и ров) Болгарского городища и архитектурных памятников на его территории в целом можно оценить как удовлетворительное. Восточный

and the Assumption Church is the main height dominant of the settlement. In contrast to the western part, where buildings of architectural interest are preserved, here poor wood constructions of the Soviet period are dominated. The existing building obscures views of the Complex from the east. It is situated on the site of the ancient Bolgar town. Now the eviction of inhabitants from the area is in progress to provide them with equivalent housing in the city. A ban was introduced on the construction of new residential buildings, the use of contemporary building materials, exceeding the traditional height of buildings. These and other measures aimed to preventing threats to the integrity and the authenticity of the Complex.

4. STATE OF CONSERVATION AND FACTORS INFLUENCING THE PROPERTY

4a. Present state of conservation

Present condition of the Bolgar Historical and Archaeological Complex is satisfactory.

Nature landscape of the complex is typical forest-steppe landscape with specified morphological structure that includes ravine-gully, areas of steppe pits. In spite of centuries-old influence of Bolgar culture and influence on nature of traditional peasant of the 18th century-first half of the 20th century (construction, trades, farming and forestry), the morphologic structure of nature landscape has been changed weakly. This is evidence of sparing adaptive character of the traditional nature management in this area. The main changes of the nature landscape in the 20th century relate to foundation of the Kuybishev Reservoir being reason for landflood of the Volga high-water bed and major portion of the first terrace above the flood plain.

Condition of defensive installations (rampart and moat) of the site of Bolgar and architectural monuments within its territory, in whole, can be estimated as satisfactory. The East Mausoleum, Black Chamber, “Khan’s Palace” and southern building of the Small town need conservation

мавзолей, Черная палата, «Ханский дворец» и южное здание Малого городка нуждаются в консервации и фрагментарной реставрации, территория отдельных памятников и речного вокзала в благоустройстве.

С территории комплекса выведены аэропорт и водозабор.

and fragmentary restoration, and the territory of some monuments and tourist mooring need to be improved.

The airport and water supply point have been taken out the territory of the complex.

4b. Факторы, влияющие на объект

4b. Factors affecting the property

(i) Влияние развития (вторжение на территорию, переделка,земледелие, разработка месторождений)

(i) Development Pressures (e.g., encroachment, adaptation, agriculture, mining)

Территория комплекса испытывала и испытывает разнообразные антропогенные воздействия – строительство, разработка полезных ископаемых (прекращена), воздействие в связи с функционированием поселения и служб Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника, рекреационное воздействие туристов и жителей (грунтовые и пешеходные дороги, стихийные стоянки), выпас скота.

Основное антропогенное воздействие на территорию комплекса связано с выпасом домашнего скота, принадлежащего жителям г. Болгар.

На территории комплекса запрещается всякая хозяйственная деятельность, не допускается расширение застройки существующих населенных пунктов (г.Болгар, с.Болгары, п.Приволжский), проезд грузового транспорта, обработка земель гражданами, устройство привалов, бивуаков и все формы неорганизованного отдыха населения, стоянка индивидуального транспорта вне установленных мест, прогон и выпас домашних животных, возведение павильонов и ларьков для торговли и общественного питания.

The Complex's territory has been experienced and experiences various anthropogenic influence such as construction, development of minerals (stopped), influence in the result of functioning of settlements and offices of the Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve, recreational affects by tourists and suburbanites (earth roads and footways, spontaneous parking), grazing.

The main anthropogenic impact on the complex's territory is related to intensive grazing of livestock belonging to Bolgar citizens.

Any economical activity is forbidden within the territory of the Complex, expansion of development of the existing settlements (the town of Bolgar, the village of Bolgary, the settlement *Privolzhskiy* (the village of Podivanivo)), passing of freight transportation, cultivation of land by citizens, making of halts, bivouacs and all the kinds of unorganized recreation, individual car park out of prescribed places, drift ways and pasture, erection pavilions and kiosks for trade and catering is forbidden.

(ii) Влияние окружающей среды (т.е., загрязнение, изменение климата, опустынивание)

(ii) Environmental pressures (e.g., pollution, climate change, desertification and so on)

Отсутствует опасность отрицательного воздействия окружающей среды на объект в результате естественного загрязнения, изменения климата, опустынивания.

There is no risk of negative environmental impact on the object as a result of natural pollution, climate change and desertification.

(iii) Природные катастрофы и готовность к ним (землетрясения, наводнения, пожары и т.п.)

(iii) Natural disasters and risk preparedness (earthquakes, floods, fires, etc)

Среди опасных и неблагоприятных природных процессов выделяются: водная эрозия, ветровая эрозия (дефляция), суффозионные

Water erosion, wind erosion (deflation), internal erosion of soil slams, season underflooding, landslip processes, screes,

просадки грунта, сезонное подтопление, оползневые процессы, осыпи, абразия (размывание берега).

Для водораздельных поверхностей второй надпойменной террасы Волги возможны суффозионные просадки грунтов и потенциальная, при условии сведения или засыхания луговой растительности, ветровая эрозия, с учитом песчаного и супесчаного состав грунтов. Для присетьевых (прилегающих к оврагам и балкам) склонов второй надпойменной террасы Волги, помимо потенциальной ветровой эрозии, возможны и процессы водной эрозии.

Процессы сезонного подтопления характерны для суффозионных западин и связаны с образованием сезонных озер после таяния снега.

Процессы водной эрозии разной степени интенсивности типичны для эрозионных форм территории – лощин, балок и оврагов.

Оползневые процессы наиболее активно протекают по склонам второй террасы, обращенным к Куйбышевскому водохранилищу. Кроме этого, небольшие оползни возможны в средней и нижней частях Большого и Малого Иерусалимских оврагов в связи с выходом в этих местах глин.

Почти все эрозийные формы на территории комплекса задернованы. На правых отвершках Большого Иерусалимского оврага проведены противоэрозийные мероприятия (канализация стока и бетонирование верхних частей врезов). В районе Капитанского колодца, где активна дорожно-тропиночная эрозия, осуществлены противоэрозийные посадки и сооружены фашины из прутьев. Рекультивирован песчаный карьер: проведена посадка сосны и лугово-степной растительности.

Все здания Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника обеспечены системами пожаротушения, персонал имеет конкретные указания к действиям на случай пожара.

(iv) Нагрузка на объект от посетителей и туризма

Современная посещаемость Болгарского историко-археологического комплекса составляет 36,7 тыс. человек (2010 г.). Количество приезжающих на территорию комплекса туристических автобусов остается на одном уровне (примерно 350 автобусов в год). Постоянно увеличивается количество подходящих к причалу комплекса теплоходов (с 35 в 2000 г. до 90 в 2009 г.), а также

abrasion (washing banks away) stand out against dangerous and unfavorable nature processes.

Suffusion soil slams and potential wind erosion (in case meadow plant is drying up or reducing) are possible for the watershed surfaces of the second terrace above the flood plain of the Volga, taking into consideration of sandy and sandy-loam soil. For in-system slopes (skirting to ravines and beams) of the second terrace above the flood plain of the Volga the processes of the water erosion are matter of danger, apart from potential wind erosion.

Processes of season underflooding are typical for suffusion kettles and connect to season lakes formed by snow thaw.

Processes of the water erosion of different intensity degree are typical for erosion forms of the territory that are hollows, gullies and ravines.

Landslide processes progress in the most active way along the slopes of the second terrace sided to the Kuybishev reservoirs. In addition, small slides are possible in the mid and bottom parts of the Big and Small (Jerusalem) Iyerusalimskiy ravines because of the clay existing here.

Nearly all the erosive forms within the territory have been made a turf. Anti-erosive activities were made at the right sides of tops of the Big (Jerusalem) Iyerusalimskiy (drainage and concrete works of the upper part of connections). In the area of the Captain Well, where road and path type erosion is active, planting to provide anti-erosion operation has been made and fascine of twigs has been erected. Sandpit was re-cultivated by means of planting pine and meadow-steppe verdure.

All the buildings of Bolgar Public Historical and Architectural Cultural Preserve are provided with fire-extinguishing systems and personnel has been instructed how to act in case of fire.

(iv) Visitor/tourism pressures

Present attendance of the Bolgar Historical and Archaeological Complex is 36.7 thousand people (2010). Number of tourist buses coming to the complex remains the same: approximately 350 buses a year. Quantity of mooring motor ships has being increased permanently: from 35 in 2000 to 90 in 2009, number of “Meteor” type hydrofoils also increases (to 62 boats a year).

специально организуемых судов на воздушных крыльях типа «Метеор» (до 62 в год).

Однако туристический поток не отвечает историко-культурному потенциалу Болгарского историко-археологического комплекса. Недостаточен и экономический эффект от туристской деятельности. В среднем за месяц музей-заповедник посещают около 3000 человек, значительную часть которых составляют школьники.

Намеченные мероприятия по организации туристского обслуживания позволят выйти на следующие показатели. На первом этапе реализации намеченной программы развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника (2010-2013 гг.) ожидается увеличение посещаемости за счет следующих факторов:

- планомерной организации экскурсионного обслуживания, культурно-познавательного, экологического и научного туризма;
- создания сети музеев и различных тематических туристских маршрутов, включая окрестности г. Болгара;
- развития событийного и паломнического туризма (праздник в день принятия ислама и др.);
- развития сети гостиниц, туристической инфраструктуры и увеличения объема туристов, остающихся на ночевку.

На первом этапе развития (к 2013 г.), при активной рекламе исторического туристского предложения общее количество посетителей комплекса составит примерно 140 тыс., в том числе 15–20 тыс. – участники ежегодного паломничества в день принятия ислама. Строительство новых туристских гостиниц за пределами комплекса позволит ввести в действие к этому году уже примерно 400 мест для приема туристов, а общее количество туристов, останавливающихся на ночлег в районе комплекса, составит 30-40 тыс. человек.

На втором этапе развития Болгарского музея-заповедника (2014-2020 гг.) ожидается дальнейшее увеличение посещаемости за счет:

- совершенствования организации экскурсионного обслуживания, в том числе благодаря сооружению речного вокзала и приему туристских теплоходов;
- развития системы музеев, в том числе и в окрестных исторических селах;
- дальнейшего развития событийного и паломнического туризма (религиозные праздники, фестивали искусств, исторические фестивали);
- создания развернутой гостиничной базы размещения туристов и приема отдельных групп и индивидуальных туристов.

However, the tourist flow does not meet the unique historical and cultural potential of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. The economic effect of tourism activities is also insufficient. The average monthly number of visitors of the Museum is about 3,000 people, many of whom are schoolchildren.

Activities planned for organization of tourist service allow to reach following factors: at the first stage of aimed development program of the Bolgar Historical and Architectural Cultural Preserve (2010-2013) increasing of attendances expected at the expense of next factors:

- organization of regular excursion service;
- foundation of network of museums and various thematic tourist routes, including Bolgar's outskirts;
- development of event-trigger tourism (celebration of adoption of Islam);
- development of hotels networks and growth of number of tourists staying overnight.

At the first stage of development (to 2013) and with active advertising of historical tourist proposals, total number of visitors of the Complex will be approximately 140 thousand and 15-20 thousand of them are participants of annual pilgrimage in the day of adoption Islamic. Construction of new tourist hotels outside the complex allows to provide 400 accommodations for tourists, and total quantity of tourists staying overnight in the area of the complex will be 30-40 thousand people.

At the second stage of development of the Bolgar Cultural Preserve (2014-2020) further growth of attendance is expected at the expense:

- improvement of organization of excursion service, owing to construction of moorage and receiving of tourist motor boats including;
- construction of moorage and receiving of tourist motor boats;
- development of museum system, in outskirt historical villages including;
- further development of event-trigger tourism (religious celebrations, arts festivals, historical festivals);
- foundation of wide hotel basis to accommodate tourists and receive separate groups and individual tourists.

Approximate estimation of attendance for 2020 shows that total number of visitors of the cultural preserve is expected to be 500 thousand. In presence of tourist hotels with capacity 1100-1200 places, number of tourists staying overnight will reach 100 thousand.

Примерный расчет посещаемости на 2020 г. показывает, что общее число посетителей музея-заповедника сможет составить до 500 тыс. При наличии туристских гостиниц на 1100-1200 мест число туристов, остающихся на одну или несколько ночевок, у музея-заповедника достигнет 100 тыс.

(v) Число жителей на территории объекта и буферной зоны

Оценочная численность проживающего населения (2010):
- на территории номинируемого объекта – 137 человек в 97 жилых домах;
- в буферной зоне объекта – 64 человека в 24 жилых домах;
- всего 201 человек.

5. ОХРАНА И УПРАВЛЕНИЕ ТЕРРИТОРИЕЙ

5a. Собственность

Земельный участок в границах территории Болгарского историко-археологического комплекса (Болгарского городища X-XV вв.) находится в федеральной собственности, в пользовании Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника в соответствии с:
- Федеральным законом от 25 июня 2002 г. № 73-ФЗ «Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации» (статья 49. Объекты археологического наследия находятся в государственной собственности);
- Постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан от 19.10.92 г. № 591 «Об установлении территории Болгарского государственного историко-архитектурного заповедника»;
- Решением Болгарского городского Совета народных депутатов Республики Татарстан от 24.01.1992 г. № 1 «Об утверждении предложений, связанных с охранной зоной и отводом земель Болгарского государственного историко-архитектурного заповедника»;
- Постановлением главы администрации Спасского района от 24.03.1992 г. № 16 «Об отводе земель из землепользования совхоза «Болгарский», Краснослободского сельсовета и Болгарского горсовета под охранную зону Болгарского заповедника».

Архитектурные памятники (Соборная мечеть, Черная, Белая и Восточная палаты, Северный и Восточный мавзолеи, Ханская усыпаль-

(v) Number of inhabitantswithin the the property and its buffer zone

Estimated population within:
- Area of nominated property is 191 people;
- Buffer zone is 64 people
- Totally are 255 people. Year 2009

5. PROTECTION AND MANAGEMENT OF THE TERRITORY

5a. Ownership

Land area within the territory of the Bolgar Historical and Archaeological Complex (Bolgar site of the 10th-15th centuries) is a Federal property and is administered by the Bolgar Public Historical and Architectural Cultural Preserve in accordance with following:
- Federal Law No73-FZ dated 25th of June 2002 "*On properties of cultural heritage (monuments of history and culture) of peoples of the Russia Federation*" (clause 49. Objects of archaeological heritage are the state properties);
- Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No591 dated 19th of October 1992 "*On the establishment of the territory of the Bolgar Historical and Architectural Cultural Preserve*";
- Decision of the Bolgar Town Council of People's Deputies of the Republic of Tatarstan No1 dated 24th of January 1992 "*On approval of proposals related to protected zone and allotment of land of the Bolgar Historical and Architectural Cultural Preserve*";
- Resolution of the Head of the Administration of Spasskii Raion No16 dated 24th of March 1992, "*On the allocation of lands in use by the Bolgarskii Soviet Farm, of the Krasnoslobodskii Village Soviet and Bolgar Town Soviet, to the Bolgar Preserve protected zone*".

The architectural monuments (the Cathedral Mosque, the Black, White, and East Chamber,

ница, Малый минарет, Успенская церковь) находятся в федеральной собственности. Здания музеев, Выставочного зала, экскурсионного бюро, административно-хозяйственного, отдела фондов, экскурсионной базы, мастерских по реставрации музейных предметов, складских помещений и гаража находятся в собственности Республики Татарстан (региональная собственность), в оперативном управлении (на балансе) Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника.

Жилые здания и сооружения села Болгары находятся в личной собственности или пользовании граждан.

Фонды Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника являются федеральной собственностью и собственностью Республики Татарстан, составляют государственную часть Музейного фонда Российской Федерации и насчитывают около 1097040 единиц хранения (на 1 января 2010 г.), в том числе:
- предметы нумизматики - 14 622;
- предметы археологии – 65162;
- предметы этнографии – 1381;
- оружие – 29;
- живопись – 117;
- графика – 252;
- скульптура – 13;
- изделия прикладного искусства – 101;
- документы, редкие книги – 24384;
- предметы естественно-научной коллекции – 59;
- предметы истории техники – 52;
- прочие – 3532.

Из общего числа предметов - предметы, содержащие драгоценные металлы и камни – 2156.

5b. Меры защиты

Болгарское городище X–XV вв. и комплекс памятников архитектуры XIII-XIV вв. на его территории (Соборная мечеть, Черная палата, Северный и Восточный мавзолеи, Ханская усыпальница, Малый минарет, Успенская церковь) являются объектами культурного наследия (памятниками археологии и архитектуры) федерального значения на основании постановления Совета Министров РСФСР от 30.08.1960 г. № 1327 «О дальнейшем улучшении дела охраны памятников в РСФСР» и статьи 64 Федерального закона от 25 июня 2002 г. № 73-ФЗ «Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации».

Постановлением Совета Министров ТАССР от 7.11.1969 г. № 548 «Об утверждении охранных зон и зон регулирования застройки для памятников архитектуры в ТАССР» в пределах

the North and East Mausoleums, Khans' Shrine, the Small Minaret, the Church of the Dormition) are federal property, buildings of the Exhibition Hall and Excursion Office, maintenance building, building of collection department, excursion facilities, repair shops for museum items restoration, warehouses and garage are the property of the Republic of Tatarstan (regional property) and are administrated (adopted assets) by the Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve.

Residential buildings and structures of the village of Bolgary are personal property or use of citizens.

Funds of the Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve are the federal property and property of the Republic of Tatarstan and compose a public part of the Museum Fund of the Russia Federation and number 1097040 items (at the 1st of January 2010) including:
- items of numismatology - 14 622;
- items of archaeology – 65162;
- items of ethnography – 1381;
- weapons – 29;
- painting – 117;
- graphic arts – 252;
- sculpture – 13;
- workpieces of applied arts – 101;
- documents, rare books – 24384;
- items of natural-scientific collection – 59;
- items of history of technique – 52;
- others – 3532.

Items including precious metals and stones are 2156 pcs. out of the total.

5b. Protective measures

The site of Bolgar of the 10th-15th centuries and complex of the monuments of architecture of the 13th-14th centuries situated at its territory (the Cathedral Mosque, Black Chamber, North and East Mausoleums, Khans' Shrine and Lesser Minaret, Church of the Dormition) are properties of the cultural heritage (monuments of archaeology and architecture) of national significance basing on the Decree of the Council of Ministers of the RSFSR dated 20th of August 1960 "On further improvement of matter of protection of monuments in the RSFSR" and Clause 64 of the Federal Law No73-FZ dated 25th of June 2002 "*On properties of cultural heritage (monuments of history and culture) of peoples of the Russia Federation*".

The protected zone ("Buffer Zone") was established with the Decree of the Council of

Болгарского городища и 50 м от древнего вала, включая развалины «Малого городка» и «Греческой палаты» установлена Охранная зона («Буферная зона»).

Во исполнение постановления Совета Министров РСФСР от 9 февраля 1968 г. № 77 «О практике руководства Совета Министров ТАССР культурным строительством в республике» постановлением Совета Министров ТАССР от 14.04.1969 г. № 222 «Об открытии в Татарской АССР на базе Болгарского городища государственного историко-архитектурного заповедника» с 1 июля 1969 г. на базе Болгарского городища создан Болгарский государственный историко-архитектурный заповедник (с 2000 г. Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник) – государственное бюджетное научно-исследовательское и научно-просветительное учреждение культуры, осуществляющее изучение, охрану, сохранение и популяризацию памятников истории и культуры, находящихся на его территории.

Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник находится в ведении Министерства культуры Республики Татарстан – органа исполнительной власти Республики Татарстан, специально уполномоченного в области государственной охраны, сохранения, использования и популяризации объектов культурного наследия, и финансируется за счет средств бюджета Республики Татарстан.

Указом Президента Российской Федерации от 20.02.1995 г. № 176 «Об утверждении Перечня объектов исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения» Болгарский историко-архитектурный заповедник включен в Перечень объектов исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения.

В своей деятельности Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник руководствуется Основами законодательства Российской Федерации о культуре (1992 г.), Федеральным законом «Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации» (2002 г.), Федеральным законом «О музейном фонде Российской Федерации и музеях» (1996 г.), Законом Республики Татарстан «О культуре» (2005 г.), Законом Республики Татарстан «Об объектах культурного наследия в Республики Татарстан» (2005 г.), иными законодательными, нормативными правовыми актами Российской Федерации и Республики Татарстан, а также Уставом Государственного учреждения «Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник» (2000 г.)

Ministers of the TASSR No548 dated 7th of November 1969 “On approval of the buffer zones and zones of regulation of buildings for architectural monuments in the TASSR” within the site of Bolgar and 50 m from the ancient rampart, including ruins of the “Small Town” and the “Greek Chamber”

In pursuance of the Decree by the Council of Ministers of the RSFSR No77 dated 9th of November 1969 “On the Council of Ministers of the TASSR practices in cultural management in the Republic”, the Bolgar State Historical and Architectural Reserve (beginning from 200 it is the Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve) was founded in the 1st of July 1969 on the basis of the Bolgar site with the Decree of the Council of Ministers of the TASSR No 222 dated 14th of April 1969 “On founding in the TASSR of a public historical-architectural reserve on the basis of the Bolgar site”. the Bolgar State Historical and Architectural Reserve is a public state-financed research and educational institution of culture which studies, protects, preserves and popularizes historical and cultural monuments located at its territory.

The Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve is under the authority of the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan, which is a body of executive power of the Republic of Tatarstan that is deputed for protection, preservation, use and popularization of the properties of cultural heritage by the state and is financed by the budget of the Republic of Tatarstan.

The Edict of the President of the Russian Federation No176 dated 20th of February 1995, “*On the confirmation of the Federal (all-Russia) Historical and Cultural Heritage List*” the Bolgar Historical and Architectural Reserve was put on the List of the Properties of Historical and Cultural Heritage of Federal (all-Russia) importance.

The Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve is guided in its work by “Basis of Legislation of the Russia Federation on Culture” (1992), Federal Law “On properties of cultural heritage (monuments of history and culture) of peoples of the Russia Federation” (2002), Federal Law “On the Russian Federation’s museum collections and museums” (1996), Law of the Republic of Tatarstan “On Culture” (2005), Law of the Republic of Tatarstan “On Properties of Cultural Heritage in the Republic of Tatarstan” (2005), other legislative documents, standard legal acts of the Russia Federation and the Republic of Tatarstan and also the Regulation of the Public Institution the “Bolgar Public Historical and Architectural Cultural Preserve” (2000).

5c. Средства реализации мер защиты

С первой половины XVIII в. по настоящее время комплекс является объектом пристального внимания государственных и общественных организаций, ученых, туристов и экскурсантов, паломников.

С середины XIX в. является объектом архитектурно-археологических исследований, а с 1938 г. и систематического археологического изучения.

С 1954 г. Болгарский историко-археологический комплекс является объектом систематических историко-архитектурных исследований, а с 1960-х гг. по настоящее время – работ по реставрации и консервации памятников.

В целях усиления охраны и сохранения памятников комплекса в 1969 г. организован Болгарский историко-архитектурный заповедник (с 2000 г. – Болгарский историко-архитектурный музей-заповедник).

С 1969 г. до настоящего времени проведены значительные исследования культурного археологического слоя Болгарского городища, работы по частичной реставрации, консервации, музеефикации и благоустройству архитектурных памятников - Соборной мечети, Черной, Восточной и Белой палат, Ханской усыпальницы и Малого минарета, Северного и Восточного мавзолея, Успенской церкви. Утвержден проект зон охраны Болгарского городища и установлен режим его использования. Выявлены остатки доболгарских поселений, древнейшей части города доболгарского времени на северо-восточной части комплекса, прослежен рост территории поселения, изучены жилые, ремесленные, а также архитектурные и оборонительные сооружения. Созданы экспозиции болгарских древностей в Успенской церкви и Северном мавзолее. Выполнена 1-я очередь дноуглубительных работ у туристического вокзала, что позволило принимать четырехпалубные теплоходы, благоустраивается территория. С территории комплекса вынесены: аэропорт, водозабор, а также около 30 жилых зданий с. Болгары из центральной части.

5d. Существующие муниципальные и региональные планы, в которые включен предлагаемый объект (т.е. региональный или местный план развития, план консервации план развития туризма)

– Федеральная целевая программа «Культура России (2006-2011 годы», утвержденная постановлением Правительства Российской Федерации № 740 от 08.12.2005 г.;

5c. Means of implementation protective measures

Beginning from the first half of the 18th century and up to the present time the complex has been an object of close attention of public and social institutions, scientists, tourists and excursionists, pilgrims.

Since the mid-19th century it has been the object of architectural and archaeological researches and of systematic archaeological study from 1938.

Starting from 1954 the Bolgar Historical and Archaeological Complex has been an object of systematic historical and architectural researches and an object of restoration and preservation works from the 1960s.

In order to intensify protection and preservation of the monuments of the complex the Bolgar Historical and Architectural Reserve was founded in 1969 (since 2000 it is the Bolgar Historical and Architectural Cultural Preserve).

From 1969 and up to the present time considerable researches of archaeological cultural layer of the Bolgar site, works of partial restoration, museumfication and improvement of the architectural monuments (the Cathedral Mosque, the Black, Eastern and White Chambers, Khans' Shrine and Small Minaret, North and East Mausoleums, Church of the Dormition) have been carried out. Project of the protection zones of the site of Bolgar has been approved and conditions of application have been established. Remainders of the pre-Bolgar settlements, the most ancient part of the town of the pre-Bolgar period at the northeastern part of the complex have been uncovered, expansion of the settlement territory has been retraced, residential, handicraft and also architectural and defensive fortifications have been studied. Expositions of the Bolgar antiquities have been prepared in the Church of the Dormition and the North Mausoleum. Fulfillment of the 1st stage of the dredging by the tourist mooring made it possible to receive four-deck motor ships, the territory is improved. Airport, the water intake system and also 30 residential buildings of the village of Bolgary were taken out the central part.

5d. Existing plans related to municipality and region in which the proposed property is located (e.g., regional or local plan,conservation plan, tourism development plan)

– Federal purpose-oriented program "Culture of Russia (2006-2011)" approved with the Decree of the Government of the Russian Federation No 740 of 08.12.2005;

– Целевая комплексная программа сохранения культурного наследия «Мирас-Наследие» на 2007-2009 гг., утвержденная постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан № 265 от 02.07.2007 г.;

– Постановление Кабинета Министров Республики Татарстан № 590 от 24.10.2007 г. «О перспективах развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника»;

– Ведомственная целевая программа «Сохранение и развитие государственных музеев и музеев-заповедников Республики Татарстан на 2009-2011 гг.», утвержденная приказом Заместителя Премьер-министра, министром культуры Республики Татарстан № 750 от 22.09.2008г.;

– Ведомственная целевая программа «Развитие туризма в Республике Татарстан на 2009-2011 годы», утвержденная приказом Министра по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан № 1008 от 06.10.2008 г.;

– Протокол выездного совещания в г.Болгар Спасского муниципального района Республики Татарстан «О перспективах развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника» с участием Президента Республики Татарстан от 7.08.2009 г.

– Комплексный проект «Культурное наследие – остров-град Свияжск и древний Болгар» на 2010 – 2013 гг., утвержденный постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан № 1018 от 9.12.2010 г.

– Постановление Президиума Государственного совета Республики Татарстан «О ходе реализации комплексного проекта - остров-град Свияжск и древний Болгар» на 2010 - 2013 годы.

– Integrated purpose-oriented program "*Miras-Heritage*" for Preservation of Cultural Heritage in 2007-2009 approved with the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No265 of 02.07.2007;

– Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No 590 of 24.10.2007 "*On Perspectives of Development of the Bolgar Public Historical and Architectural Preserve*";

– Departmental purpose-oriented Program "*Preservation and Development of Public Museums and Preserves of the Republic of Tatarstan for 2009-2011*" approved with the Order by the Deputy Prime Minister, Minister of Culture of the Republic of Tatarstan No750 of 22.09.2008;

– Report of the field meeting in the town of Bolgar in the Spassk Municipal Region of the Republic of Tatarstan dated 07.08.2009 "*On Perspectives of Development of the Bolgar Public Historical and Architectural Preserve*" with participation of the President of the Republic of Tatarstan.

– Integrated Project *Culture Heritage–Island-town Sviyazhsk and Anciet Bolgar* for 2010 – 2013 approved with the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No 1018 of 09.12.2010

– Resolution of the Presidium of the State Council of the Republic of Tatarstan "*On the implementation of an integrated project the Island-City of the Ancient Bolgar and Sviyazhsk*" in 2010 - 2013 years.

5.e План управления или иная система управления

Болгарский историко-археологический комплекс, созданный в 1969 г., прошел период своего становления и в настоящее время сформировался как один из крупных и интересных туристических и музейных комплексов на территории Российской Федерации. Подготовка номинационного досье координировалась Министерством культуры Республики Татарстан и Российским национальным Комитетом всемирного наследия.

Ключевым событием в формировании современной системы управления для номинируемого объекта стала разработка Концепции развития Болгарского Государственного историко-археологического комплекса на 2009–2019 гг., (утверждена Приказом № 51 Министра культуры Республики Татарстан от 04.02.2010 г.). Основной целью Концепции является дальнейшее

5.e Management plan or other management system

The Bolgar Historical and Archaeological Complex, created in 1969, has passed the period of the formation and now was generated as one of large and interesting tourist and museum complexes on the territory of the Russian Federation. The preparation of the nomination dossier was coordinated by the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan and the Russian National Committee for the World Heritage Committee.

A pivotal event in forming a modern management system for the nominated property has became the elaboration of the Concept of Development of the Bolgar State Historical and Archaeological Complex for 2009–2019 that was approved by the Order No. 51 of the Minister of Culture of the Republic of Tatarstan of 04.02.2010. The main objective

сохранение культурного наследия Болгарского историко-археологического комплекса в рамках развития Болгарского Государственного историко-архитектурного заповедника и превращение его в один из ведущих заповедников России.

Для достижения этой цели предусматривается двухэтапный плана управления реализацией Концепции: **1 этап:** 2009–2013 гг., **2 этап:** 2014–2019 гг.

В целях реализации Первого этапа (2009-2013 гг.) был разработан Комплексный проект «Культурное наследие Остров-град Свияжск и древний Болгар» на 2010–2013 гг. Он был утвержден Постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан № 1018 от 09.12.2010.

Именно этот Комплексный проект (в части, касающейся Болгарского комплекса) является Планом управления для номинируемого объекта. Государственным заказчиком и координирующей организацией по этому Проекту является Министерство Культуры Республики Татарстан.

Комплексный проект (План управления) был разработан в рамках широких консультаций с различными правительственными и неправительственными партнерами, особенно теми, которые представлены в Руководящем комитете (Steering Committee) (см. Блок-схему системы управления Болгарским историко-археологическим комплексом: Структура управления). Реализация плана управления (Комплексный проект) направлена на достижение *шести стратегических целей* (см. Диаграмму) и выполнение мероприятий, обеспечивающих их достижение в период 2009–2013 гг. *Задачей Комплексного проекта* является обеспечение эффективного сохранения и рационального использования двух уникальных достопримечательных мест России – Острова-града Свияжск и древнего Болгара, их духовного, социального, экономического и культурного возрождения.

Комплексный проект (План управления) подразделяется на три Подпроекта, представляющих три пакета мер по решению поставленных задач:

Подпроект 1: Изучение и популяризация исторического и культурного наследия.

Подпроект 1 предусматривает систему мер, обеспечивающих:

- создание историко-культурных геоинформационных систем;
- архитектурно-археологические исследования;
- обследование памятников археологии неразрущающими методами с созданием модели виртуального города;
- издание научной, научно-популярной и справочной литературы;

of the Concept is the further preservation of the cultural heritage of the Bolgar Historical and Archaeological Complex in frames of development of the Bolgar State Historical and Architectural Reserve and its transformation into one of the leading reserves of Russia.

To achieve this goal, it is envisaged the two-stages management plan of the implementation of the Concept: **Stage 1:** 2009-2013**, Stage 2:** 2014-2019.

With a view of implementing Stage 1 (2009-2013), **the Integrated Project** "Cultural Heritage: Island-City of Sviyazhsk and Ancient Bolgar" for 2010-2013 was developed. It was approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No.1018 of 09.12.2010. **Namely this Integrated Project (in the part concerning the Bolgar Complex) is the Management Plan of the nominated property.** State customer and a focal point to coordinate the Integrated Project is the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan.

The Integrated Project (Management Plan) was developed in broad consultation with various governmental and nongovernmental partners, especially those represented on the Steering Committee. (See the block-diagram of the Management System of the Bolgar Historical and Archaeological Complex: Governance Structure). The implementation of the management plan (integrated project) directed to six strategic objectives (See the diagram) and details derived from them for 2009 –2013. **The mission of the Integrated Project** is to ensure the efficient preservation and reasonable utilisation of the unique sights of Russia the Island-city of Sviyzhsk and the ancient Bolgar, their spiritual, social, economic, and cultural revival.

The Integrated Project (Management Plan) is divided into three subprojects providing the implementation of a package of measures in line with its mission:

Subproject 1: Studying and popularising the historical and cultural heritage.

The Subproject 1 envisages a system of measures to provide for:

- Creation of historical and cultural geo-information systems;
- Architectural and archaeological research;
- Investigation of archaeological sites using non-destructive methods to create a virtual city model;
- Publication of scientific, popular science, and reference literature;
- Creation of popular science films and multimedia products;

– создание научно-популярных фильмов и мультимедийной продукции;
– проведение форумов и конференций.

Подпроект 2: Обеспечение сохранности исторического и культурного наследия.

Подпроект 2 предусматривает систему мер, обеспечивающих:
– разработку проектно-сметной документации;
– проведение спасательных археологических работ;
– проведение неотложных противоаварийных и консервационных работ;
– музеефицирование археологических объектов;
– приспособление объектов культурного наследия для использования в культурно-просветительских и туристских целях;
– благоустройство территорий объектов культурного наследия;
– привлечение частных инвестиций в сохранение объектов культурного наследия с последующей передачей их в собственность;
– пополнение музейного фонда особо ценными предметами и коллекциями для действующих и создаваемых музейных экспозиций;
– осуществление комплекса работ по улучшению физического состояния особо ценных предметов и коллекций музейного фонда;
– обеспечение безопасности учреждений культуры.

Подпроект 3: Развитие жилищной, туристско-паломнической, транспортной и инженерной инфраструктур, благоустройство территорий.

Подпроект 3 предусматривает систему мер, обеспечивающих:
– строительство новых зданий музеев;
– создание новых музейных экспозиций;
– реконструкцию и ремонт жилого фонда;
– строительство речного вокзала с музейной функцией;
– строительство, реконструкцию и ремонт автомобильных (подъездных) и внутрипоселковых дорог;
– строительство и реконструкцию автомобильных стоянок;
– строительство водопроводов, газопроводов, сетей электроснабжения;
– благоустройство территорий;
– берегоукрепление.

План управления Свяжским комплексом является механизмом, обеспечивающим реализацию политики и действий, позволяющих всем заинтересованным сторонам и лицам по-

– Holding of forums and conferences.

Subproject 2: Ensuring the safety of the historical and cultural heritage

The Subproject 2 envisages a system of measures to provide for:
– Elaboration of the design and estimate documentation;
– Carrying out of rescuing archaeological work;
– Carrying out of risk preparedness and conservation works;
– Museumification of archaeological objects of the property;
– Adaptation of cultural heritage objects of the property to their use for cultural, educational, and tourist purposes;
– Improvement of the territory of the property;
– Raising of private investments into preservation and management of the property;
– Replenishment of museum funds with especially valuable items and collections for existing and newly created museum displays;
– Implementation of a package of actions to improve the physical condition of especially valuable items and collections of museum funds;

Subproject 3: Developing the museum, housing, tourism, pilgrimage, transportation infrastructure and utilities, as well as improving the territory

The Subproject 3 envisages a system of measures to provide for:
– Construction of new museum buildings;
– Creation of new museum displays;
– Reconstruction and repairs of available housing;
– Construction of a river harbour with the museum function;
– Construction, renovation, and repairs of automobile (access) and inner roads;
– Construction and renovation of parking areas;
– Construction of water and gas pipelines and power supply grids;
– Development of the territory;
– River bank protection.

The Management Plan is an implementation tool providing a framework of policies and actions to enable all concerned parties and stakeholders to understand and share the management objectives and their implementation, and to monitor the results

нимать и воспринимать задачи управления и их реализации, а также контролировать ход выполнения работ. Он ориентирован на лиц, ответственных за управление сайтом и другими заинтересованными государственными органами на национальном, региональном и муниципальном уровнях. В то же время План управления как руководящий и контрольный документ ориентирован на широкую общественность, включая НПО, ученых, организации и всех людей, заинтересованных в сохранении и использовании данного объекта, в том числе и на потенциальных спонсоров.

На последующий период после Первого этапа Концепция развития Болгарского Государственного историко-архитектурного заповедника устанавливает основные положения защиты и функционирования Болгарского комплекса на долгосрочную перспективу в соответствии с положениями Конвенции о всемирном наследии.

achieved. It is oriented towards those responsible for the management of the site and other concerned government agencies, both national and regional, as well as municipal. It also addresses and serves the wider public: NGOs, the scientific community, groups and individuals interested in the protection and utilisation of the site, and potential sponsors as an outline and verification document.

Looking beyond the Stage 1, the Development Concept of the Bolgar State Historical and Architectural Reserve provides guidance for the long-range protection and operation of the Bolgar Complex in line with the stipulations of the World Heritage Convention.

Структурная схема системы управления Болгарским историко-археологическим комплексом

Ответственные организации	Партнеры / участники		Управляющий комитет
Региональный координирующий орган Министерство культуры Республики Татарстан **Ведущая организация** Управление сохранения, использования, популяризаци и и государственной охраны объектов культурного наследия **Административный блок** Администрация Болгарского государственного историко-археологического музея-заповедника	**Фонд «Возрождение»** (Республиканский фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан) Междисциплинарный научно-методологический совет экспертов	**Кафедра ЮНЕСКО** по сохранению градостроительных и архитектурных памятников Поволжское региональное отделение Кафедры ЮНЕСКО, г.Казань	**Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО** **Министерство культуры Российской Федерации** Департамент государственного контроля и надзора в сфере культурного наследия **Российский комитет Всемирного культурного и природного наследия** Национальный Координационный центр по управлению и сохранению объектов Всемирного наследия Российской Федерации **Региональная экспертная группа Фонда «Возрождение»** (Междисциплинарный научно-методологический совет экспертов Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан)
	• Министерство по делам молодежи, спорта и туризма Республики Татарстан • Министерство экологии и природных ресурсов Республики Татарстан • Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль» • Елабужский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник • Билярский государственный историко-археологический и природный музей-заповедник • Иске-Казанский государственный историко-культурный и природный музей-заповедник • Национальный музей Республики Татарстан • Институт истории им. Ш.Марджани Академии Наук Республики Татарстан • Национальные ВУЗы Республики Татарстан • Компания «ТАТНЕФТЬ» • ОАО «Трастовая компания «Татмелиорация» • Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачева • Исполнительный комитет Спасского муниципального района, Республика Татарстан • Общественность (владельцы недвижимостью/местные жители/неправительственные организации)		

КОНЦЕПЦИЯ РАЗВИТИЯ БОЛГАРСКОГО ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА НА ПЕРИОД 2009-2019 гг.

6 СТРАТЕГИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ

1. Защита и сохранение Болгарского историко-археологического комплекса как уникального объекта культурного наследия Республики Татарстан и Российской Федерации

2. Развитие Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника как одного из ведущих российских, а в перспективе и мировых туристских центров; обеспечение привлекательности музея для посетителей из различных регионов России и мира

3. Включение Болгарского историко-археологического комплекса в систему программ Всероссийского и международного туризма

4. Развитие Болгарского историко-археологического комплекса как важного Всероссийского духовного центра мусульман

5. Учреждение научно-исследовательского и методологического центра изучения истории и культуры Волжской Болгарии, а также центра экологического образования и развития краеведения

6. Развитие Болгарского историко-археологического комплекса как ядра дальнейшего социально-экономического развития Спасского муниципального района Республики Татарстан

Governance Structure Management System of the Bolgar Historical and Archaeological Complex

Responsible Authorities	Partners / Stakeholders	Steering Committee
Regional Coordination Body Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan **Leading Institution** Head Office for Conservation, Use, Promotion and Public Protection of Culture Heritage **Administration unitl** Administration of the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Preserve (Site Administration)	**«Renaissence» Foundation** (Republican Fund for Revival of Monuments of Culture and History of the Republic of Tatarstan) Interdepartmental scientific and methodological council of experts **UNESCO Chair** on Urban and Architectural Conservation Povolzh'ye Regional Branch of the UNESCO Chair, Kazan • Ministry of Youth Affairs, Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan • Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan • Historical, Architectural and Art Museum-Preserve «Kazan Kremlin» • Elabuga State Historical, Architectural and Arts Museum-Preserve • Bilyar State Historical and Archaeological and Nature Musume-Preserve • Iske-Kazan State Historical and Cultural and Nature Musume-Preserve • Public Historical and Cultural Musume-Preserve «Lenino-Kokushkino» • National Museum of the Republic of Tatarstan • Sh.Mardjani Institute of History of the Academy of Science of the Republic of Tatarstan • National educational institutions • Public corporation «TATNEFT» Company • Public corporation «TATMELIORATSIYA» Trust Company • D.Likhachev Russian Research Institute of Cultural and Nature Heritage • Executive Committee of Spasskiy municipal district, Republic of Tatarstan • Local comunity (property oners/residents/NGOs)	**Commission of the Russian Federation for UNESCO** **Ministry of Culture of the Russian Federation** Department of Culture Heritage **Russian National Committee for World Cultural and Natural Heritage -** National Coordinating Center for Management and Conservation of World Heritage Sites in the Russian Federation **Regional expert group of the «Renaissence»** Foundation (Interdepartmental scientific and methodological council of experts of the Republican Revival Fund of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan)

CONCEPT OF DEVELOPMENT OF THE BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX FOR 2009-2019

6 STRATEGIC OBJECTIVES OF THE MANAGEMENT SYSTEM

1. Preservation and conservation of the Bolgar Historical and Archaeologica Complex as a unique object of cultural heritage of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation

2. Development of the Bolgar Complex as one of the leading tourist centers of Russia, and - in the long term - of the world; to provide a high attraction for visitors from different regions of Russia and all over the world

3. Incorporation of the Bolgar Historical and Archaeological Complex into the system of all-Russian and international tourist programs

4. Development of the Bolgar Historical and Archaeological Complex as a significant all-Russian spiritual center of Muslim peoples

5. Establishing of the research and methodological center to study history and culture of the Volga Bolgars, as well as the center of ecological education and development of study of local lore

6. Development of the Bolgar Complex as a core of further social and economic development of Spasskiy municipal district of the Republic of Tatarstan

5f. Источники и уровни финансирования

Мероприятия по охране, сохранению, использованию и популяризации Болгарского историко-археологического комплекса осуществляются за счет средств федерального бюджета, бюджета Республики Татарстан, внебюджетных источников, а также собственных средств Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника от музейной, туристско-экскурсионной деятельности.

Размеры финансирования мероприятий по сохранению и популяризации объектов и предметов культурного наследия Болгарского историко-археологического комплекса следующие:
- 1994 г. - 92 585 долларов США;
- 1997 г. - 412 600 долларов США;
- 1998 г. - 189 367 долларов США;
- 2005 г. – 186 467 Евро;
- 2006 г. – 361 276 Евро;
- 2007 г. – 419 000 Евро;
- 2008 г. - 629 685 Евро;
- 2009 г. – 832 791 Евро;
- 2010 г. – 10 000 000 Евро.

Объем и источники финансирования комплексного проекта:
- Общий объем финансирования мероприятий комплексного проекта за счет средств федерального бюджета и бюджета Республики Татарстан 80 000 000 Euro;

Софинансирование мероприятий по реализации комплексного проекта:

Средства федерального бюджета в виде субсидий бюджету Республики Татарстан 40 000 000 Евро, в том числе:
- 2010 г. – 10 000 000 Евро;
- 2011 г. – 10 000 000 Евро;
- 2012 г. – 10 000 000 Евро;
- 2013 г. – 10 000 000 Евро;

Средства бюджета Республики Татарстан– 40 000 000 Евро, в том числе:
- 2010 г. – 10 000 000 Евро;
- 2011 г. – 10 000 000 Евро;
- 2012 г. – 10 000 000 Евро;
- 2013 г. – 10 000 000 Евро.

Средства федерального бюджета, выделяемые на реставрацию объектов культурного наследия федерального значения, находящихся в федеральной собственности, в рамках реализации плана организационно-финансовых мероприятий федеральной целевой программы «Культура России» (2006-2011 г.) и иных программ развития культуры на основе отобранных по конкурсу проектов:

5f. Sources and levels of finance

Activities related to protection, preservation, use and popularization of the Bolgar Historical and Archaeological Complex are carried out at the expense of the Federal budget, budget of the Republic of Tatarstan, extra-budgetary sources as well as equity of the Bolgar State Historical-Architectural Museum-Reserve from the museum, tourist and sightseeing activities.

Financing of activities in last years on protection and preservation of objects of cultural heritage of the Bolgar Historical and Archaeological Complex were as follows:
- in 1994 - 92585 USD;
- in 1997 - 412600 USD;
- in 1998 - 189367 USD;
- in 2005 - 186467 Euro;
- in 2006 - 361276 Euro;
- in 2007 - 419000 Euro;
- in 2008 - 629685 Euro;
- in 2009 - 832791 Euro;
- in 2010 – 10 billion Euro;

Amounts and sources of funding for the Integrated Project:
- The total amount of funding the actions specified in the Integrated Project through the federal budget and the budget of the Republic of Tatarstan is 80,000,000 EUR;

Co-financing the actions for the implementation of the Integrated Project:

Federal funds in form of grants of the budget of the Republic of Tatarstan - 40 million Euro, including:
- 10 million EUR in 2010;
- 10 million EUR in 2011;
- 10 million EUR in 2012;
- 10 million EUR in 2013;

From the budget of the Republic of Tatarstan 40 million Euro, including:
- 10 million EUR in 2010;
- 10 million EUR in 2011;
- 10 million EUR in 2012;
- 10 million EUR in 2013;

Federal funds allocated for the restoration of cultural heritage of the Federal significance, as part of the plan of organizational and financial activities in frame of the Federal target program *Culture of Russia* (2006, 2011.) and other programs of cultural development based on the projects which were selected by competition:
- budget funds of Spassky municipal district;
- means a nonprofit organization *Republic's fund Revival for revival of historical and culture monuments of the Republic of Tatarstan*;

- средства бюджета Спасского муниципального района;
- средства некоммерческой организации «Республиканский фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан «Возрождение»;
- средства некоммерческой организации «Государственный жилищный фонд при Президенте Республики Татарстан»;
- средства Фонда газификации Республики Татарстан;
- добровольные пожертвования юридических и физических лиц, средства инвесторов.

5g. Источники знаний и профессиональной подготовки в области методов консервации и управления

Сотрудники Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника постоянно повышают свою квалификацию. За последние 5 лет прошли обучение 10 человек, в том числе:

- в Государственном бюджетном образовательном учреждении Республики Татарстан «Институт дополнительного профессионального образования (повышения квалификации) специалистов социокультурной сферы и искусства» по программам:
  - «Теория и практика экскурсионного обслуживания на современном этапе»;
  - «Научно-фондовая работа музеев – учет, изучение, хранение», «Научно-фондовая работа: проблемы учета, хранения и функционирования музейных фондов»;
  - «Формирование кадрового ресурса в социокультурной сфере: проблемы и научно-практические подходы»;
  - «Экскурсоведение: теория, методика, практика»;
  - «Музейное дело и охрана памятников. Экскурсоведение».
- в Государственной академии профессиональной переподготовки и повышения квалификации руководящих работников и специалистов инвестиционной сферы (ГАТИС) по программе: «Новое в музейном деле и охране памятников культуры»; в Нижнекамском политехническом колледже имени Е.Н. Королева по программе: «Квалификационная подготовка по организации перевозок автомобильным транспортом в пределах Российской Федерации».

- funds of the non-profit organization *The State Housing Fund under the President of the Republic of Tatarstan*;
- Fund of the gasification of the Republic of Tatarstan;
- Donations of legal entities and individuals as well as investors' funds.

5g. Sources of expertise and training in conservation and management techniques

Employees of the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Preserve constantly improve their skills (10 people were trained over the past 5 years) in institutions as follows:

The Institute of Continuing Professional Education (training) of Specialists of the Socio-Cultural Sphere and Art on programs:

- "Theory and Practice of Excursion Service at the Present Stage",
- "Scientific and Archival Activity of Museums: Recording, Protection and Functioning of the Museum Archives",
- "Forming of Personnel in the Social and Cultural Field: Problems and Scientific and Practical Approaches",
- "Study of Excursion: Theory, Methods and Practice",
- "Museum Studies and Protection of Monuments. Study of Excursion" in the State government-financed educational institutions of the Republic of Tatarstan "Institute of Additional Professional Education (Improvement of Skills) for Specialists of Social and Cultural Field and Arts";

The State Academy for Retraining and Advanced Training of executives and specialists of investment sphere (GATIS) on the program "Novelty in Museum Studies and Protection of Monuments of Culture" in the State Academy of Professional Training and Improvement of Skills of Leading Employee and Specialists of Investment Field (GATIS).

E.N.Korolev Nizhnekamsk Polytechnic College on the program "*The qualification training on the organization of road transport within the Russian Federation*."

5h. Услуги для посетителей и статистика

Территория комплекса доступна для туристского показа. Наиболее благоприятным временем для посещения комплекса являются апрель - октябрь.

Доехать можно автобусом или автомобилем из Казани, районов Республики Татарстан и соседних регионов Российской Федерации (Республика Башкортостан и Марий Эл, Чувашская и Марийская Республика, Ульяновская, Оренбургская и Самарская области), по реке Волге пароходом из Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Казани, Уфы, Ульяновска, Самары, Астрахани или судном на воздушных крыльях типа «Метеор» из Казани до туристической пристани Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника.

Развивается культурно-познавательный, событийный, паломнический, экологический туризм. Разработано несколько туристских маршрутов осмотра Болгарского городища и его архитектурных памятников, установлены информационные надписи и обозначения, стенды, имеются в наличии проспекты, путеводители, справочники, сувенирная продукция. Экскурсии проводятся на русском, татарском и английском языках.

Музеи Болгарского историко-архитектурного музея-заповедника (археологический, эпиграфический, истории города Болгара-Спасска-Куйбышева, выставочный зал) открыты для туристов ежедневно в 9.00 до 18.00 (без выходных).

Для туристов, экскурсантов и паломников на территории комплекса имеются экскурсионное бюро, летнее кафе «Шатры», магазины, стоянки для автотранспорта, здание Тахарат-хана (зала омовений) для верующих, места для отдыха и совершения религиозных обрядов. В городе Болгаре, за пределами территории и охранной («буферной») зоны комплекса, имеется гостиница «Регина» на 80 мест и небольшой мотель, ресторан.

Число посещений комплекса увеличилось с 24,7 тыс. в 2000 г. до 36,7 тыс. в 2010 г.:

- 2004 г. – 24 070;
- 2005 г. – 27 006;
- 2006 г. – 27 019
- 2007 г. – 33 500;
- 2008 г. – 36 287;
- 2009 г. – 36 500;
- 2010 г. – 36 700.

Большое количество посетителей отмечается на ежегодном празднике принятия ислама Волж-

5h. Visitor facilities and statistics

Territory of the Complex is open for tourists. The most favorable time for visit is period between April and October.

It can be reached with bus or car from Kazan, regions of the Republic of Tatarstan and neighbor regions of the Russia Federation (the Republics of Bashkortostan and Mari El, Chuvashia, the oblasts (regions) of Ulyanovsk, Orenburg and Samara), down the Volga by steamer from Moscow, St.Petersburg, Nizhny Novgorod, Kazan, Ufa, Ulyanovsk, Samara, Astrakhan or “Meteor” hydrofoil-boat from Kazan to the tourist dock of the Bolgar Public Historical and Architectural Preserve.

Cultural and educational, event-trigger, ecological and pilgrimage tourism are developing. Several tourist routes to sightseeng the site of Bolgar and its architectural memorials have been prepared, informational boards and signs, stands are placed, prospectus, guidebooks, reference books and souvenirs are available. Excursions are made in Russian, Tatar and English.

Museums of the Bolgar Public Historical and Architectural Preserve (archaeological, epigraphic, museum of history of the town Bolgar-Spassk-Kuybishev, exhibit hall) are open for tourists every day from 09.00 to 18.00, 7 days a week.

Excursion office, open cafes “Shatry”, shops, parking, *Taharat-khana* (ablution room) for believers, rooms for rest and religious ceremonies are open for tourists, excursionists and pilgrims

There are the hotel “Regina” (80 accommodations) and a small motel, restaurant are in the town of Bolgar, outside the territory and protected (“buffer”) zone of the complex.

Number of visitors goes up from 24,7 thousand in 2000 to 36,5 thousand in 2009:

- in 2004 – 24070;
- in 2005 – 27006;
- in 2006 - 27019
- in 2007 – 33500;
- in 2008 – 36287;
- in 2009 – 36500
- in 2010г. – 36700.

Great number of visitors are noted during annual celebration of adoption of Islam by Volga Bolgaria (the second week of June): it is celebrated by thousands Muslim pilgrims from the different regions of the Russia Federation and Kazakhstan (in 2009: 15 thousand people).

ской Болгарией (вторая неделя июня). На него приезжают тысячи мусульманских паломников из различных регионов России и Казахстана (в 2009 году 15 тыс.человек).

5i. Политика и программы по представлению и пропаганде объекта

Ведомственная целевая программа «Развитие туризма в Республике Татарстан на 2009-2011 гг.», утвержденная приказом Министра по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан № 1008 от 06.10.2008 г.

Схема территориального развития Республики Татарстан, в которой предусмотрены раздел «Формирование историко-культурного каркаса и Развитие туризма»

5j. Уровни кадрового обеспечения (профессионального, технического, сервисного)

Управление Болгарским историко-археологическим комплексом осуществляется персоналом Болгарского историко-архитектурного музея-заповедника (85 человек на 01.01.2010 г.), в том числе:

Администрация:
- директор;
- заместитель директора по науке;
- заместитель директора по административно-хозяйственной части;
- главный хранитель.

Центр по изучению Болгарской цивилизации (5 человек).

Блок научно-экспозиционной деятельности:
- отдел краеведения (3 человека);
- отдел экспозиционно-выставочной деятельности (3 человека);
- отдел информационного обеспечения ((3 человека);
- отдел учета недвижимых памятников и природного наследия (3 человека);
- научный архив (1 человек);
- научная библиотека (1 человек).

Блок учета и хранения музейных фондов:
- отдел учета музейных фондов (2 человека);
- отдел хранения музейных коллекций (5 человек).

Блок научно-просветительской работы и связям с общественностью:
- отдел организации экскурсий (3 человека);
- отдел музейно-образовательной деятельности (2 человека);

5i. Policies and programs related to the presentation and promotion of the property

Departmental target program «Development of Tourism in the Republic of Tatarstan for 2009-2011» approved by Order of the Minister of Youth, Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan № 1008 from 06.10.2008.

The scheme of territorial development of Tatarstan, which provides section “Creating a historical and cultural framework and development of tourism.”

5j. Staffing levels (professional, technical, maintenance)

Management of the Bolgar Historical and Archaeological Complex is carried out by staff of the Bolgar Historical and Architectural Culture Preserve (85 people for 01.01.2010), including:

Administration:
- Director;
- Deputy Director for Science;
- Deputy Director for Economics;
- Chief Custodian.

The Centre for Study of the Bolgar Civilization (5 people).
- **Block of Science and Exposition Activity:**
- Department of Local History (3 people);
- Department of Exposition-Exhibition Activities (3 people);
- Department of Dataware (3 people);
- Department of Record-Keeping of Immovable and Nature Heritage (3 people);
- Research Archives (1 person);
- Academic Library (1 person).

Block of Record-Keeping and Custody of the Museum Holdings:
- Department of Museum Holdings Record-Keeping (2 people);
- Department of Museum Collections (5 people).

Block of Scientific-Enlightening Works and Public Relations:
- Department of Excursions Organization (3 people);
- Department of Museum-Educational Activity (2 people);
- Department of Public Relation, Marketing and Tourism (4 people);

– отдел по связям с общественностью, маркетинга и туризма (4 человека);
– сектор «Музей истории города Спасск-Куйбышев-Болгар» (1человек);
– сектор «Музей Сувар» (1 человек).

Блок административно-хозяйственной части и обеспечения безопасности:

– отдел хранения недвижимых памятников (7 человек);
– отдел хозяйственный (11 человек);
– отдел службы безопасности (16 человека).

При Болгарском историко-архитектурном музее-заповеднике создан Ученый совет, в состав которого входят различные специалисты.

В процессе охраны, сохранения (ремонта, консервации, реставрации и приспособления для современного использования) популяризации Болгарского историко-архитектурного комплекса участвуют администраторы и специалисты различного профиля различных организаций, в том числе: Министерства культуры Российской Федерации, Федеральной службы по надзору за соблюдением законодательства в области охраны Российского комитета Всемирного культурного и природного наследия, Министерства культуры Республики Татарстан, Министерства по делам молодежи, спорта и туризма Республики Татарстан, Министерства экологии и природных ресурсов Республики Татарстан, Главного управления государственного контроля охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан, Поволжского бюро Кафедры ЮНЕСКО по сохранению градостроительных и архитектурных памятников, Института археологии Российской Академии наук, Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачева, Российской комиссии ИКОМОС, Института истории имени Ш. Марджани и Института языка, литературы и искусствоведения имени Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, Казанского федерального университета, Казанского государственного архитектурно-строительного университета, Национального музея Республики Татарстан, ОАО «Татарское специальное научно-реставрационное управление».

Среди специалистов доктора и кандидаты исторических наук, доктора и кандидаты архитектуры, антропологи, археологи, этнографы, архитекторы-реставраторы, архивариусы, историки, хранители различных фондов, мастера-реставраторы, музейные работники, работающие в этой области многие годы.

– Sector “Museum of History of the Town of Spassk-Kuybishev-Bolgar” (1 person);
– Sector «Museum Suvar» (1 person).

Block of Maintenance and Security:

– Department of Immovable Monuments (7 people);
– General Service Department (11 people);
– Department of Security Service (16 people).

The Academic Council established under the Bolgar State Historical and Architectural Preserve consists of different specialists.

Administrators and specialists of different specializations participate to the process of protection, preservation (maintenance, conservation, restoration and adaptation for use), popularization, including: the Ministry of Culture of the Russian Federation; the Federal Department of supervision, over law observation of protection of the Cultural Heritage; the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan; the Ministry of Youth Affairs, Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan; the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan; the Head Office of State Control over the protection and utilisation of historical and cultural monuments under the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan; Povolzh’ye Regional branch of the UNESCO Chair on Urban and Architectural Conseravation; the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Science, the D.S.Likhachev Russian Research Institute of Cultural and Nature Heritage, the Sh.Mardjani Institute of History of the Academy of Science of the Republic of Tatarstan and the G.Ibragimov Institute of Language, Literature and Art History, Ulyanov-Lenin Kazan State University V.I., the Kazan State Architectural-Engineering University, the National Museum of the Republic of Tatarstan, Public Corporation “Tatar Special Scientific-Restoration Department”.

Many Specialists have doctor’s and Candidate’s degrees in fields of history, architecture, art criticism, etc. Among them thera are anthropologists, archaeologists, social anthropologists (ethnographers), architect-restorers, archivists, historian, custodians of museum funds, restorers, museum specialists, who have been working in these fields for many years.

6. МОНИТОРИНГ

6a. Ключевые индикаторы оценки сохранности объекта

Индикатор	Периодичность	Место хранения записей
Мониторинг состояния и использования объектов культурного наследия комплекса	1 раз в год	ГУ «Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник», ул.Назаровых,67, 422840, г.Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация
		ГУ «Главное управление государственного контроля охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан» ул.Пушкина, 66/33, 420015, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация Институт истории имени Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан Кремль, подъезд 5, 420014, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация
Мониторинг состояния и использования объектов природного наследия комплекса	1 раз в год	Министерство экологии и природных ресурсов Республики Татарстан ул.Павлюхина,75, 420059, г.Казань, Республика Татарстан

6b. Организационное управление мониторингом объекта

Министерство культуры Российской Федерации
- Малый Гнездниковский пер., 7/6, стр.1,2, 125993, ГСП-3, г.Москва, Российская Федерация

Министерство культуры Республики Татарстан
- ул.Пушкина,66/33, 420015, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Министерство экологии и природных ресурсов Республики Татарстан
- ул.Павлюхина,75, 420059, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

6. MONITORING

6a. Key indicators for measuring state of conservation

Indicator	Periodicity	Records storage address
Monitoring of condition and usage of properties of the cultural heritage of the Complex	Once a year	Public Department "Head Office of state control over the protection and utilisation of historical and cultural monuments" under the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan", Pushkina str., 66/33, 420015, Kazan, the Republic of Tatarstan, Russian Federation Public Department «Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve», Nazarovikh str., 67, 422840, Bolgar, Spasskii raion, the Republic of Tatarstan, Russian Federation
Monitoring of condition and usage of properties of nature heritage of the Complex	Once a year	Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan Pavlukhina, 75, 420059, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation Public Department «Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve», Nazarovikh str., 67, 422840, Bolgar, Spasskii raion, the Republic of Tatarstan, Russian Federation

6b. Administrative arrangements for monitoring property

Ministry of Culture of the Russian Federation
- Maliy Gnezdikovskiy per., 7/6, building 1,2, 125993, GSP-3, Moscow, Russian Federation

Federal Department of Supervision over Law Observation of Protection of Cultural Heritage
- Kitaygorodskiy passage, 7, building 2, 109074, Moscow, Russian Federation

Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan
- Pushkin street, 66/33, 420015, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Государственное учреждение «Главное управление государственного контроля охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан»
– ул.Пушкина, 66/33, 420015, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Государственное учреждение «Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник»
– ул.Назаровых,67, 422840, г.Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация

Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan
– Pavlukhin, 75, 420059, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Public Department "Head Office of state control over the protection and utilisation of historical and cultural monuments" under the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan,
– Pushkin street, 66/33, 420015, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Public Department "Bolgar Public Historical and Architectural Culture Preserve"
– Nazarovykh street, 67, 422840, the town of Bolgar, Spasskii raion, Republic of Tatarstan, Russian Federation

6c. Результаты предыдущих отчетов о проверках сохранности

Нет

6c. Results of previous reporting exercises

No

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ

7a. Фотографии, слайды, опись визуальных приложений; форма для авторизации фото и аудиовизуальных материалов

РЕЕСТР ИЗОБРАЖЕНИЙ И ФОТОГРАФИЙ И ФОРМА АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ АВТОРИЗАЦИИ

Ид. №	Формат (слайд/ отпе-ча-ток/ видео)	Название	Дата съемки (мес./ год)	Фотограф / Продюсер видео	Правообладатель (если отличается от фотографа / продюсера видео	Контактная информация правообладателя (Имя, адрес, тел/факс, e-mail)	Неисключительная передача прав
1	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Китай	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Махмутов Р.З. ул. Назаровых, 67 422840, город Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация +7(84347) 30456, +7(84347) 30132 bolgar.museum@tatar.ru	Да
2	Фото	Кашинный поливной сосуд, майолика. XII-XIV вв. Иран	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
3	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Центральная Азия	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
4	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Центральная Азия	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
5	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Нижнее Поволжъе	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
6	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
7	Фото	Поливной сосуд XII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
8	Фото	Фрагмент поливного сосуда XII–XIV вв. Центральная Азия	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
9	Фото	Фрагмент посуды XII–XIV вв. Celadon. Китай	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
10	Фото	Фрагмент посуды XII–XIV вв.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
11	Фото	Фрагмент поливного сосуда XII–XIV вв. Сычуань, Китай.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
12	Фото	Фрагмент поливного сосуда с изображением головы драконы XII–XIV вв. Фарфор. Китай	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
13	Фото	Фрагменты кашинной, стеклянной посуды XII–XIV вв. Иран	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да

7. DOCUMENTATION

7a. Photographs, slides, image inventory and authorization table and other audiovisual materials

IMAGE INVENTORY AND PHOTOGRAPH AND AUDIOVISUAL AUTHORIZATION FORM

Id. No	Format (slide/print/ video)	Caption	Date of Photo (mo/yr)	Photographer/ Director of the video	Copyright owner (if different than photographer/ director of video)	Contact details of copyright owner (Name, address, tel/fax, and email)	Non-exclusive cession of rights
1	photo	Spray vessel of the 12th-14th centuries. China	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Makhmutov R.Z. Nazarovikh st., 67 422840, town of Bolgar, Spasskiy raion, Republic of Tatarstan, Russian Federation +7(84347) 30456, +7(84347) 30132 bolgar.museum@tatar.ru	yes
2	photo	Spray cup, kashine, and luster. XII-XIV. Iran	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
3	photo	Spray cup of the 12th-14th centuries. Central Asia	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
4	photo	Spray cup of the 12th-14th centuries. Central Asia	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
5	photo	Spray cup of the 12th-14th centuries. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
6	photo	Spray cup of the 12th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
7	photo	Spray cup of the 12th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
8	photo	Fragment of a spray cup of the 12th-14th centuries. Central Asia	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
9	photo	Fragment of tableware of the 12th-14th centuries. Celadon. China	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
10	photo	Fragment of tableware of the 12th-14th centuries.	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
11	photo	Fragment of a spray cup of the 12th-14th centuries. Sychjou, China	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
12	photo	Fragment of a spray with picture of dragon head of the 12-13th centuries. Celadon. China	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
13	photo	Fragments of kashine, luster tableware of the 12th-14th centuries. Iran	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes

14	Фото	Фрагменты разливной посуды XII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
15	Фото	Фрагменты разливной посуды XII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
16	Фото	Фрагменты поливного сосуда XIII–XIV вв. Иран	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
17	Фото	Фрагменты поливных сосудов XII–XIV вв.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
18	Фото	Фрагменты поливных сосудов XII–XIV вв. Центральная Азия, Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
19	Фото	Поливной сосуд XIII–XIV вв. Центральная Азия, Крым	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
20	Фото	Поливной сосуд XIV в. Кашин. Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
21	Фото	Поливной сосуд XIV в. Кашин. Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
22	Фото	Болгарские столовые предметы XII–XIV вв. Керамика.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
23	Фото	Кувшины XIII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
24	Фото	Кувшины XIII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
25	Фото	Кувшины XIII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
26	Фото	Штампованый сосуд XIII–XIV вв. Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
27	Фото	Фрагменты штампованой керамики XIII–XIV вв. Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
28	Фото	Бусинки XII–XIV вв. Керамика. Штампованная керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
29	Фото	Образцы печатей (Тамга) XII–XIV вв. Болгар. Нижнее Поволжье	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
30	Фото	Штампованные руны на сосуде XII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
31	Фото	Образцы печатей (Тамга) и граффити XII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
32	Фото	Фрагменты ранней керамики VIII–IX вв. Модельные керамики. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да

14	photo	Fragments of spray tableware of the 12th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
15	photo	Fragments of spray tableware of the 12th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
16	photo	Fragments of a spray cup of the 13th-14th centuries. Iran	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
17	photo	Fragments of spray vessels of the 12th-14th centuries.	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
18	photo	Fragments of spray vessels of the 12th-14th centuries. Central Asia, the Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
19	photo	Spray cup of the 13th-14th centuries. Central Asia, the Crimea	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
20	photo	Drinking bowl of the 14th centuries. Kashine. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
21	photo	Drinking bowls of the 14th centuries. Kashine. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
22	photo	Bolgar tableware of the 12th-14th centuries. Ceramics. Spray ceramics	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
23	photo	Jugs of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
23	photo	Jugs of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
25	photo	Jugs of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
26	photo	Stamped vessel of the 13th-14th centuries. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
27	photo	Fragments of stamped ceramics of the 13th-14th centuries. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
28	photo	Spherocons of the 12th-14th centuries. Ceramics. Stamped ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
29	photo	Samples of stamps (Tamga) of the 12th-14th centuries. Ceramics. Bolgar. The Lower Volga region	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
30	photo	Samples of runes on the vessels of the 12th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
31	photo	Samples of stamps (Tamga) and graffiti of the 12th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
32	photo	Fragments of early ceramics of the 8th-10th centuries. Modelled ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes

33	Фото	Стекло. Фрагменты сосудов XII–XIV вв. Сирия. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
34	Фото	Стекло. Фрагменты сосудов XII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
35	Фото	Набор медных столовых приборов XIII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
36	Фото	Медные столовые приборы XIII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
37	Фото	Котелок XIV в. Чугун. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
38	Фото	Котелок XIV в. Чугун. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
39	Фото	Плужные ножи XIII–XIV вв. Железо. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
40	Фото	Принадлежности плуга XII–XIV вв. Железо. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
41	Фото	Наконечники стрел XII–XIV вв. Железо. Болгар. Железо. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
42	Фото	Литейная форма XII–XIV вв. Камень. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
43	Фото	Пояса, накладки XII–XIV вв. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
44	Фото	Застежки, ключи XII–XIV вв. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
45	Фото	Фрагменты зеркал XII–XIV вв. Бронза. Болгар. Китай	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
46	Фото	Браслеты XIII–XIV вв. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
47	Фото	Печать с изображением леопарда. XIII–XIV в. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
48	Фото	Магазинные приборы: гири, печати of the XIII–XIV вв. Болгар. XI-XII в. Чашки и коромысла весов XII–XIV вв. Железо, бронза, свинец, камень. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
49	Фото	Комплект гирь XIII–XIV вв. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
50	Фото	Предметы культовые христианства XII–XIV вв. Крестильные кресты, иконка, детали подсвечника – корона Lucis. Stock. Shist. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да

33	photo	Glass-making. Fragments of vessels of the 12th-14th centuries. Syria. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
34	photo	Glass-making. Fragments of vessels of the 12th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
35	photo	Hoard of copper tableware of the 13th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
36	photo	Copper tableware of the 13th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
37	photo	Pot of the 14th century. Cast-iron. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
38	photo	Pot of the 14th century. Cast-iron. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
39	photo	Plough knifes of the 13th-14th centuries. Iron. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
40	photo	Ploughshare of the 12th-14th centuries. Iron. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
41	photo	Arrowheads of the 12th-14th centuries. Iron. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
42	photo	Casting mold of the 12th-14th centuries. Stone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
43	photo	Belts cover plates of the 12th-14th centuries. Бронза. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
44	photo	Padlocks, keys of the 12th-14th centuries. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
45	photo	Fragments of mirrors of the 12th-14th centuries. Bronze. Bolgar. China	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
46	photo	Bracelets of the 13th-14th centuries. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
47	photo	Seal with image of the pard of the 13th-14th centuries. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
48	photo	Shop equipment: set of weights, stamps of the 13th-14th centuries. Bolgar. The 11th-12th centuries. Cups and beams of the 12th-14th centuries. Iron, bronze, lead, stone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
49	photo	Shop equipment: set of weights of the 13th-14th centuries. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
50	photo	Items of Christian cults of the 12th-14th centuries. Baptismal crosses, icon, candlestick details – corona lucis. Stock. Shist. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes

51	Фото	Ряжка-застежка. X век. Бронза. Скандинавия.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
52	Фото	Финско-угорские ювелирные изделия XII–XIV вв. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
53	Фото	Замок-амулет "Маклашеевский всадник (броза) 12 век. Бронза. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
54	Фото	Перо, футляр для пера XIII–XIV вв. Кость. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
55	Фото	Шашки, шахматные фигуры XIII–XIV вв. Кость. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
56	Фото	Игральные кости XIII–XIV вв. Кость. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
57	Фото	Игральные кости XIII–XIV вв. Кость. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
58	Фото	Figured models on vessels XIII–XIV вв.Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
59	Фото	Гирька XI–XIII вв. Сланец. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
60	Фото	Бусы Болгар. Янтарь. Балтика.	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
61	Фото	Рукоятка кнута XII–XIV вв. Кость. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
62	Фото	Водопровод XIII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
63	Фото	Водопровод XIII–XIV вв. Керамика. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
64	Фото	Жернов с печатью (Тамга) XIII–XIV вв. Камень. Болгар	Dec. 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
65	Фото	Вид на центральную часть Болгарского историко-археологического комплекса: Кафедральная мечеть, Большой минарет, Северный савзолей, Успенская церковь Восточный мавзолей	June 2009	Махмутов Р.З.		Махмутов Р.З. ул. Назаровых, 67 422840, город Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация +7(84347) 30456, +7(84347) 30132 bolgar.museum@tatar.ru	Да

51	photo	Clasp – Fibula, the 10th century. Bronze. Scandinavia.	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
52	photo	Finno-Ugric jewelers of the 12th-14th centuries. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
53	photo	Padlock – amulet «Maklasheevsk's Horseman» the 12th century. Bronze. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
54	photo	Pen, pencil case of the 13th-14th centuries. Кость. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
55	photo	Шашки, шахматные фигуры of the 13th-14th centuries. Кость. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
56	photo	56. Игральные кости of the 13th-14th centuries. Bone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
57	photo	Dice of the 13th-14th centuries. Bone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
58	photo	Figured models on vessels of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
59	photo	Plummet of the 11th-13th century. Shist. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
60	photo	Beads of the 13th-14th centuries. Amber. Baltic.	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
61	photo	Lash handle of the 12th-14th centuries. Bone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
62	photo	Water pipes of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
63	photo	Water pipes of the 13th-14th centuries. Ceramics. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
64	photo	Millstone with stamp (Tamga) of the 13th-14th centuries. Stone. Bolgar	Dec. 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
65	photo	View to the central part of the Bolgar Historical and Archaeological Complex: to the Cathedral Mosque, the Big Minaret, the North Mausoleum, the Church of the Dormition and East Mausoleum	June 2009	Makhmutov R.Z.		Makhmutov R.Z. Nazarovikh st., 67 422840, town of Bolgar, Spasskii raion, Republic of Tatarstan, Russian Federation +7(84347) 30456,+7(84347) 30132 bolgar.museum@tatar.ru	yes

66	Фото	Вид на центральную часть Болгарского историко-археологического комплекса.	June 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
67	Фото	Вид на центральную часть Болгарского историко-археологического комплекса и особо охраняемую природную территорию Республики Татарстан–государственный природный комплексный заповедник «Спасский»	June 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
68	Фото	Восточный мавзолей, Кафедральная мечеть, Большой минарет, Успенская церковь и Северный мавзолей.	June 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да
69	Фото	Большой минарет и колокольня Успенской церкви	June 2009	Махмутов Р.З.		Ibid.	Да

7b. Тексты о мерах защиты, копии планов управления или документов, определяющих системы управления, а также выписки из других планов, относящихся к данному объекту

См. Разделы 5b, 5d, 5e.

7b. Documentation relating to protective designation, copies of property management plans or documented management systems and extracts of other plans relevant to the property

Documentary evidence indicated in subsections 5b, 5d, 5e should be submitted to the nomination text

7c. Форма и даты последних описей или инвентаризации объекта

Фонды Болгарского государственного историко-архитектурного и культурного заповедника являются федеральной собственностью и собственностью Республики Татарстан и составляют открытую часть Музейного фонда России Федерации общим числом 1097040 единиц хранения (на 1 января 2010 г.), в том числе:

- предметы нумизматики - 14 622;
- предметы археологии – 65162;
- предметы этнографии – 1 381;
- оружие – 29;
- картины – 117;
- графика – 252;
- скульптура – 13;
- предметы прикладного искусства – 101;
- документы, редкие книги – 24 384;
- предметы естественно-научной коллекции – 59;
- предметы истории техники – 52;
- другое – 3532.

7c. Form and date of most recent records or inventory of property

Funds of the Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve are the federal property and property of the Republic of Tatarstan and compose a public part of the Museum Fund of the Russia Federation and number 1097040 items (at the 1st of January 2010) including:

- items of numismatology - 14 622;
- items of archaeology – 65162;
- items of ethnography – 1381;
- weapons – 29;
- painting – 117;
- graphic arts – 252;
- sculpture – 13;
- workpieces of applied arts – 101;
- documents, rare books – 24384;
- items of natural-scientific collection – 59;
- items of history of technique – 52;
- others – 3532.

Of total items such containing precious metals and gems - 2156 pcs.

66	photo	View to the central part of the Bolgar Historical and Archaeological Complex.	June 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
67	photo	View to the central part of the Bolgar Historical and Archaeological Complex and specially protected natural territory of the Republic of Tatarstan – the State Nature Complex Preserve of Regional Property "Spasskii"	June 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
68	photo	The East Mausoleum, the Cathedral Mosque, the Big Minaret, the Church of the Dormition and the North Mausoleum.	June 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes
69	photo	The Big Minaret and Bell Tower of the Church of the Dormition	June 2009	Makhmutov R.Z.		Ibid.	yes

Из общего числа предметов – предметы, содержащие драгоценные металлы и камни –2156 штук.

7d. Адреса мест хранения нвентарных ведомостей, описей и архивов

Министерство культуры Российской Федерации
- Малый Гнездниковский пер., 7/6, стр.1,2, 125993, ГСП-3, г.Москва, Российская Федерация.

Департамент государственного контроля и надзора в сфере культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации
- Китайгородский проезд, 7, корп. 2. 109074. Москва. Российская Федерация

Министерство культуры Республики Татарстан
- ул. Пушкина, 66/33, 420015, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Министерство по делам молодежи, спорта и туризма Республики Татарстан.
- ул. Петербургская, 12, 420107, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Министерство экологии и природных ресурсов Республики Татарстан
- ул.Павлюхина, 75, 420059, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева

7d. Address where inventory, records and archives are held

Ministry of Culture of the Russian Federation
- Maliy Gnezdikovskiy per., 7/6, building 1,2, 125993, GSP-3, Moscow, Russian Federation

Federal Department of Supervision over Law Observation of Protection of Cultural Heritage
- Kitaygorodskiy passage, 7, building 2, 109074, Moscow, Russian Federation

Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan
- Pushkin street, 66/33, 420015, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Ministry of Youth Affairs, Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan
- Peterburgjskaya street, 12, 420107, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan
- Pavlukhina, 75, 420059, Kazan, Republic of Tatarstan

Russian Research Institution of Cultural and Nature Heritage
- Kosmonavtov street, 129366, Moscow, Russian Federation

– ул.Космонавтов, 129366, г.Москва, Российская Федерация

Институт археологии Российской академии наук.

– ул. Дм.Ульянова, 19, 117036, г.Москва, Российская Федерация

Государственное учреждение «Главное управление государственного контроля охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан»

– ул.Пушкина, 66/33, 420015, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Государственное учреждение «Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник».

– ул.Назаровых,67, 422840, г.Болгар, Спасский район, Республика Татарстан, Российская Федерация

Институт истории имени Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан

– Кремль, подъезд 5, 420014, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

ОАО «Татарское специальное научно-реставрационное управление»

– ул.Вишневского,26, 420043, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

Institute of Archaeology of the Russian Academu of Science

– Dm.Ulyanova street, 19, 117036, Moscow, Russian Federation

Chief Department "Main Department for State Control over the Protection and Utilisation of Historical and Cultural Monuments" of Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan,

– Pushkina street, 66/33, 420015, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Chief Department "Bolgar Public Historical and Architectural Preserve"

– Nazarovikh street, 67, 422840, the town of Bolgar, Spasskii raion, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Sh.Mardjani Institute of History of the Academy of Science of the Republic of Tatarstan,

– the Kremlin, passage 5, 420014, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Public Corporation «Tatar Special Scientific-Restoration Directorate»

– Vishnevskogo street,26, 420043, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

7e. Библиография

Айдаров С.С., Аксенова Н.Д. Великие Булгары. Путеводитель по Булгарскому историко-архитектурному заповеднику. - Казань, 1971.

Ардашев И.А. Развалины Болгар и древние Болгары по описанию англичанина Э.П.Турнерелли - Казань, 1901.

Баллод Ф. Приволжские Помпеи. - М., Пг., - 1923.

Башкиров А.С. Памятники булгаро-татарской культуры на Волге. - Казань, 1928.

Березин И.Н. Булгар на Волге. - Казань, 1853.

Бестужев-Рюмин К.Н. Чертежи, виды и карты Болгарского городища в главном Московском архиве Министерства иностранных дел // Труды 4 Археологического съезда. - Казань, 1884. - Т.1.

Болгар (Булгар) // Искусство стран и народов мира. Архитектура. Живопись. Скульптура. Графика. Декоративное искусство. - М., 1971. - Т.3.

Болгар и проблемы исторического развития Западного Закамья. Тезисы научной конференции. - Болгар, 1998.

Болгар: Путешествие в прошлое. - М.,1983.

Большая Советская Энциклопедия. - М., 1950. - Т.5.

Борисов В.Л. Описание развалин города Бул-

7e. Bibliography

Айдаров С.С., Аксенова Н.Д. Великие Булгары. Путеводитель по Булгарскому историко-архитектурному заповеднику. - Казань, 1971.

Ардашев И.А. Развалины Болгар и древние Болгары по описанию англичанина Э.П.Турнерелли - Казань, 1901.

Баллод Ф. Приволжские Помпеи. - М., Пг., - 1923.

Башкиров А.С. Памятники булгаро-татарской культуры на Волге. - Казань, 1928.

Березин И.Н. Булгар на Волге. - Казань, 1853.

Бестужев-Рюмин К.Н. Чертежи, виды и карты Болгарского городища в главном Московском архиве Министерства иностранных дел // Труды 4 Археологического съезда. - Казань, 1884. - Т.1.

Болгар (Булгар) // Искусство стран и народов мира. Архитектура. Живопись. Скульптура. Графика. Декоративное искусство. - М., 1971. - Т.3.

Болгар и проблемы исторического развития Западного Закамья. Тезисы научной конференции. - Болгар, 1998.

Болгар: Путешествие в прошлое. - М.,1983.

гара подполковников Свечиным в 1765 г. // ИОАИЭ. - Казань, 1898 г. - Т.14, Вып.5.

Булгары. Черная палата. - Казань, 1951.

Валеев Д.К. Искусство волжских булгар (X-начало XIII вв.). - Казань, 1987.

Валеев Р.М. Волжская Булгария: торговля и денежно-весовые системы IX- начала XIII вв. -Казань, 1995.

Валеев Ф.Х. Древнее и средневековое искусство Среднего Поволжья. - Йошкар- Ола, 1975.

Валеев Ф.Х., Валеева-Сулейманова Т.Ф. Древнее искусство Татарии. - Казань, 1987.

Вестник научного общества татароведения. - Казань, 1928. - № 8.

Военно-оборонительное дело домонгольской Булгарии. - Казань, 1985.

Волжская Булгария и монгольское нашествие. - Казань, 1988.

Волжский вестник. - 1893. - № 278.

Второв Н.И. Памятники древностей в Казанской губернии // Журнал Министерства внутренних дел. - Спб., 1840. - Ч.38, № 8.

Вопросы древней и средневековой археологии Восточной Европы. - М., 1978.

Гаркави А.Я. Сказание мусульманских писателей о славянах и русских (с конца 7 до конца 10 в.). - Спб.,1870.

Георги И.Г. Описание всех обитающих в восточном государстве народов. - Сп., 1799.- Ч.I-П.

Город Болгар. Очерки истории и культуры. - М., 1978.

Город Болгар. Очерки ремесленной деятельности. - М., 1988.

Город Болгар. Ремесло металлургов, кузнецов, литейщиков. - Казань, 1996.

Город Болгар. Монументальное строительство, архитектура, благоустройство. – Москва, 2001.

Города Поволжья в средние века. - М., 1974.

Греков Б.Ю. Волжские болгары в IX-X вв. // Исторические записки. - М., 1945. - Т.4.

Григорьев В.В. Булгар // Энциклопедический Лексикон. - Спб., 1836.

Григорьев В.В. Волжские булгары // Россия и Азия: Сборник исследований и статей по истории, этнографии, географии, написанных в разное время В.В.Григорьевым.- Сп., 1876.

Давлетшин Г.Н Волжская Булгария: духовная культура. - Казань, 1990.

Дмитриев А. Древний Булгар и татарские о нем предания // ИОАИЭ. - Казань, 1889. - Т.7.

Древнейшая географическая карта, относящаяся к концу 16 в. Возобновлена и пополнена в 1627 г., переиздана в 1838 г. - Спб., 1838 г.

Древности Восточной Европы. - М., 1966.

Древности Волго-Камья. - Казань, 1977.

Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. - М., 1967. - Т.2.

Большая Советская Энциклопедия. - М., 1950. - Т.5.

Борисов В.Л. Описание развалин города Булгара подполковников Свечиным в 1765 г. // ИОАИЭ. - Казань, 1898 г. - Т.14, Вып.5.

Булгары. Черная палата. - Казань, 1951.

Валеев Д.К. Искусство волжских булгар (X-начало XIII вв.). - Казань, 1987.

Валеев Р.М. Волжская Булгария: торговля и денежно-весовые системы IX- начала XIII вв. -Казань, 1995.

Валеев Ф.Х. Древнее и средневековое искусство Среднего Поволжья. - Йошкар-Ола, 1975.

Валеев Ф.Х., Валеева-Сулейманова Т.Ф. Древнее искусство Татарии. - Казань, 1987.

Вестник научного общества татароведения. - Казань, 1928. - № 8.

Военно-оборонительное дело домонгольской Булгарии. - Казань, 1985.

Волжская Булгария и монгольское нашествие. - Казань, 1988.

Волжский вестник. - 1893. - № 278.

Второв Н.И. Памятники древностей в Казанской губернии // Журнал Министерства внутренних дел. - Спб., 1840. - Ч.38, № 8.

Вопросы древней и средневековой археологии Восточной Европы. - М., 1978.

Гаркави А.Я. Сказание мусульманских писателей о славянах и русских (с конца 7 до конца 10 в.). - Спб.,1870.

Георги И.Г. Описание всех обитающих в восточном государстве народов. - Сп., 1799.- Ч.I-П.

Город Болгар. Очерки истории и культуры. - М., 1978.

Город Болгар. Очерки ремесленной деятельности. - М., 1988.

Город Болгар. Ремесло металлургов, кузнецов, литейщиков. - Казань, 1996.

Город Болгар. Монументальное строительство, архитектура, благоустройство. – Москва, 2001.

Города Поволжья в средние века. - М., 1974.

Греков Б.Ю. Волжские болгары в IX-X вв. // Исторические записки. - М., 1945. - Т.4.

Григорьев В.В. Булгар // Энциклопедический Лексикон. - Спб., 1836.

Григорьев В.В. Волжские булгары // Россия и Азия: Сборник исследований и статей по истории, этнографии, географии, написанных в разное время В.В.Григорьевым.- Сп., 1876.

Давлетшин Г.Н Волжская Булгария: духовная культура. - Казань, 1990.

Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. -Казань, 1884, Т.3, 1885, Т.4, 1888, Т.6, вып.2, Т.7., 1889, Т.7., 1892, Т.10, вып.4, 1898, Т.14, вып.5, 1916, Т.29, вып.5-6, 1919, Т.30, вып.1.

История СССР в 12 томах. -М., 1966. - Т.1.

Егерев В.В. Архитектура города Болгара // МИА, № 61. - М., 1958.

Ефимова.М. Болгарское городище. Справочник-путеводитель. - Казань, 1951.

Кавелин А. Древние Болгары // Библиотека для чтения. - Спб., 1847. - № 83, Отд.3.

Казанская история. - М., Л., 1954.

Казанский музейный вестник. - Казань, 1920. - № 1-2, 1921. № 1-2.

Казаринов В.А. Развалины древних зданий при селе Болгарах // ИОАИЭ - Казань, 1888. - Т.6, Вып.2.

Кафтанников Н.Н. Болгары и развалины столицы сего народа // Заволжский муравей. - Казань, 1832. - Ч.2, №№ 11,16. - Ч.3, № 19.

Ковалевский А.П. Книга Ахмеда Ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921-922 гг. - Харьков, 1957.

Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Избранные сочинения. - М., Л., 1967. - Т.4.

Кунцевич Г.З. История о Казанском царстве, или Казанский летописец: Опыт историко-литературного исследования. - Спб., 1905.

Лепехин И.И. Дневные записки путешествия по разным провинциям Российского государства, 1768 и 1769 гг. - Спб., 1795. - Ч.1.

Материалы и исследования по археологии СССР. - М., 1954, № 42, 1958, № 61, 1960, № 80, 1962, № 111, 1970, № 164.

Материалы по охране, ремонту и реставрации памятников ТАССР. - Казань, 1927-1929, вып.1-3.

Мухаметшин Д.Г. Великие Болгары. Путеводитель. - М., 1982.

Мухаметшин Д.Г., Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники города Булгара. - Казань, 1977.

Невоструев К.И. О древних городищах древнего Волжско-Болгарского и Казанского ханств в нынешних губерниях Казанской, Симбирской, Самарской и Вятской // Труды 1 Археологического съезда. - М., 1871.- Т.2.

Отчеты императорской археологической комиссии. - Спб., 1892, 1893, 1895.

Очерки истории СССР. IX-XIII вв. - М., 1953.

Паллас П.С. Путешествие по разным провинциям Российской империи. - Спб., 1773. - Ч.1.

Письмо Екатерины П к Н.И.Панину от 3 июня 1767 г. // Сборник Русского исторического общества. Спб., 1872. - Т.10.

Дмитриев А. Древний Булгар и татарские о нем предания // ИОАИЭ. - Казань, 1889. - Т.7.

Древнейшая географическая карта, относящаяся к концу 16 в. Возобновлена и пополнена в 1627 г., переиздана в 1838 г. - Спб., 1838 г.

Древности Восточной Европы. - М., 1966.

Древности Волго-Камья. - Казань, 1977.

Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. - М., 1967. - Т.2.

Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. -Казань, 1884, Т.3, 1885, Т.4, 1888, Т.6, вып.2, Т.7., 1889, Т.7., 1892, Т.10, вып.4, 1898, Т.14, вып.5, 1916, Т.29, вып.5-6, 1919, Т.30, вып.1.

История СССР в 12 томах. -М., 1966. - Т.1.

Егерев В.В. Архитектура города Болгара // МИА, № 61. - М., 1958.

Ефимова.М. Болгарское городище. Справочник-путеводитель. - Казань, 1951.

Кавелин А. Древние Болгары // Библиотека для чтения. - Спб., 1847. - № 83, Отд.3.

Казанская история. - М., Л., 1954.

Казанский музейный вестник. - Казань, 1920. - № 1-2, 1921. № 1-2.

Казаринов В.А. Развалины древних зданий при селе Болгарах // ИОАИЭ - Казань, 1888. - Т.6, Вып.2.

Кафтанников Н.Н. Болгары и развалины столицы сего народа // Заволжский муравей. - Казань, 1832. - Ч.2, №№ 11,16. - Ч.3, № 19.

Ковалевский А.П. Книга Ахмеда Ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921-922 гг. - Харьков, 1957.

Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Избранные сочинения. - М., Л., 1967. - Т.4.

Кунцевич Г.З. История о Казанском царстве, или Казанский летописец: Опыт историко-литературного исследования. - Спб., 1905.

Лепехин И.И. Дневные записки путешествия по разным провинциям Российского государства, 1768 и 1769 гг. - Спб., 1795. - Ч.1.

Материалы и исследования по археологии СССР. - М., 1954, № 42, 1958, № 61, 1960, № 80, 1962, № 111, 1970, № 164.

Материалы по охране, ремонту и реставрации памятников ТАССР. - Казань, 1927-1929, вып.1-3.

Мухаметшин Д.Г. Великие Болгары. Путеводитель. - М., 1982.

Мухаметшин Д.Г., Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники города Булгара. - Казань, 1977.

План развалин и укреплений бывшей столицы Волжской Болгарии, находящиеся при с.Успенское-Болгары // По замечательным местам Поволжья: Поездка по Казанской губернии и болгарским развалинам. - Казань, 1896. - Приложение.

Поволжье в средние века. - М., 1970.

Полное собрание русских летописей. - Спб., 1848. - Т. 4; Спб., 1851. - Т. 5; Спб., 1859. - Т. 8, 10, 15; Спб., 1889. - Т. 16, 18; Спб., 1897. - Т. 11, 15, 18, 25, 30; Спб., 1907. - Т. 17; Спб., 1908. - Т. 21; Спб., 1911. - Т. 22; Спб., 1913. - Т. 18; М., 1962. - Т. 1, 27, 30; М., 1963. - Т. 13, 15, 18, 30; М., 1965. - Т. 9, 15; М., 1968. - Т. 31; М., 1978. - Т. 34;

Порфирьев С.И. Белая палата в Болгарах по рисункам альбома Чернецовых. - Казань, 1915.

Путешествие Абу Хамида аль-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131-1153 гг.) . - М., 1971.

Риттих А.Ф. Материалы для этнографии России. Казанская губерния. Ч.1. - Казань, 1870.

Рыбушкин М.С. Поездка в Болгары и Билярск // Заволжский муравей. - Казань, 1853. - Ч.1., № 2,4.

Савельев В.К. Городища древнего Болгарского царства. - Спб., 1892.

Свиньин П.П. Картины России и быт разноплеменных ее народов. - Спб., 1837. - Ч.1.

Свиньин П.П. Плавание по Волге в Казань и к развалинам Болгар в 1823 г. // Отечественные записки. - Спб., 1824. - № 48.|

Свод памятников археологии Республики Татарстан. – Казань, 2007.

Семенов В.П. Россия. Полное географическое описание нашего Отечества. - Спб., 1901, - Т.6.

Смирнов А.П. Волжские болгары // Труды ГИМ. - М., 1951. - Вып.19.

Смирнов А.П. Основные этапы истории города Болгара и его историческая топография // МИА, № 42. - М., 1954.

Смирнов К.А. Городище Великие Болгары. Путеводитель. - М., 1962.

Смолин В.Ф. По развалинам древнего Булгара. Спутник экскурсанта. Обзор развалин древнего города. - Казань: Госиздат ТССР, 1926.

Смолин В.Ф. Болгарский город Бряхимов // ИОИАЭ. - Казань, 1925. - Т.33., Вып.1.

Смолин В.Ф. Охрана и ремонт булгарских развалин в прошлом. - Казань, 1927.

Спасский Н Очерки по родиноведению. Казанская губерния. - Казань, 1912.

Сокровища культуры Татарстан. Наследие народов Российской Федерации. – Москва, 204.- Вып.5.

Татарский энциклопедический словаь. – Казань, 1999.

Невоструев К.И. О древних городищах древнего Волжско-Болгарского и Казанского ханств в нынешних губерниях Казанской, Симбирской, Самарской и Вятской // Труды 1 Археологического съезда. - М., 1871.- Т.2.

Отчеты императорской археологической комиссии. - Спб., 1892, 1893, 1895.

Очерки истории СССР. IX-XIII вв. - М., 1953.

Паллас П.С. Путешествие по разным провинциям Российской империи. - Спб., 1773. - Ч.1.

Письмо Екатерины П к Н.И.Панину от 3 июня 1767 г. // Сборник Русского исторического общества. Спб., 1872. - Т.10.

План развалин и укреплений бывшей столицы Волжской Болгарии, находящиеся при с.Успенское-Болгары // По замечательным местам Поволжья: Поездка по Казанской губернии и болгарским развалинам. - Казань, 1896. - Приложение.

Поволжье в средние века. - М., 1970.

Полное собрание русских летописей. - Спб., 1848. - Т. 4; Спб., 1851. - Т. 5; Спб., 1859. - Т. 8, 10, 15; Спб., 1889. - Т. 16, 18; Спб., 1897. - Т. 11, 15, 18, 25, 30; Спб., 1907. - Т. 17; Спб., 1908. - Т. 21; Спб., 1911. - Т. 22; Спб., 1913. - Т. 18; М., 1962. - Т. 1, 27, 30; М., 1963. - Т. 13, 15, 18, 30; М., 1965. - Т. 9, 15; М., 1968. - Т. 31; М., 1978. - Т. 34;

Порфирьев С.И. Белая палата в Болгарах по рисункам альбома Чернецовых. - Казань, 1915.

Путешествие Абу Хамида аль-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131-1153 гг.) . - М., 1971.

Риттих А.Ф. Материалы для этнографии России. Казанская губерния. Ч.1. - Казань, 1870.

Рыбушкин М.С. Поездка в Болгары и Билярск // Заволжский муравей. - Казань, 1853. - Ч.1., № 2,4.

Савельев В.К. Городища древнего Болгарского царства. - Спб., 1892.

Свиньин П.П. Картины России и быт разноплеменных ее народов. - Спб., 1837. - Ч.1.

Свиньин П.П. Плавание по Волге в Казань и к развалинам Болгар в 1823 г. // Отечественные записки. - Спб., 1824. - № 48.

Свод памятников археологии Республики Татарстан. – Казань, 2007.

Семенов В.П. Россия. Полное географическое описание нашего Отечества. - Спб., 1901, - Т.6.

Смирнов А.П. Волжские болгары // Труды ГИМ. - М., 1951. - Вып.19.

Татары. – Москва,2001.

Татищев В.Н. История Российская с самых древнейших времен. - М.,1768.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. - Спб., 1884. - Т.1.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. - М., Л., 1941. - Т.2.

Труды I Археологического съезда. - М., 1871. - Табл.10.

Труды IV Археологического съезда. -Казань, 1884. -Т.1.

Турнерелли Э.П. Россия на границе Европы и Азии // Деятель. - Спб., 1901

Чернецовов Г.Г., Чернецов Г.Н. Путешествие по Волге. - М., 1970.

Шмит А. Архитектурные чертежи развалин древних Болгар. - Казань, 1927, Тоже. - М., 1832.

Шпилевский С.М. Древние города и другие булгаро-татарские памятники в Казанской губернии. - Казань, 1877.

Шпилевский С.М. Город Болгар // Труды 4 Археологического съезда. - Казань, 1884. - Т.1.

Фахрутдинов Р.Г. Археолгические памятники Волжско-Камской Булгарии и ее территория. - Казань, 1975.

Фахрутдинов Р.Г. Золотая Орда и татары. -Набережные Челны, 1993.

Фахрутдинов Р.Г. Мелодия камней. - Казань,1986.

Фахрутдинов Р.Г. Очерки по истории Волжской Булгарии. - М., 1984.

Федоров-Давыдов Г.А. Золотоордынские города Поволжья. -М, 1994.

Фехнер М.В. Древние архитектурные памятники России. Великие Булгары. Свияжск. Казань. - М.,1978.

Формозов А.А. Очерки по истории русской археологии. - М., 1961.

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий Волжских Булгар. -М, 1978.

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжских Булгар и их язык. - М, 1987.

Халиков А.Х. Монголы, татары, Золотая Орда и Булгария. - Казань, 1994.

Халиков А.Х. Происхождение татар Поволжья и Приуралья. - Казань, 1978.

Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. - Казань, 1989.

Хвольсон Д.А. Известия о хазарах, буртасах, болгарах, мадьярах, славянах и руссах. - Спб., 1869.

Хлебникова Т.А. Керамика памятников Волжских Булгар. -М, 1984.

Хузин Ф.Ш. Волжская Булгария в домонгольское время (10 - начало 13 в.). - Казань, 1997.

Смирнов А.П. Основные этапы истории города Болгара и его историческая топография // МИА, № 42. - М., 1954.

Смирнов К.А. Городище Великие Болгары. Путеводитель. - М., 1962.

Смолин В.Ф. По развалинам древнего Булгара. Спутник экскурсанта. Обзор развалин древнего города. - Казань: Госиздат ТССР, 1926.

Смолин В.Ф. Болгарский город Бряхимов // ИОИАЭ. - Казань, 1925. - Т.33., Вып.1.

Смолин В.Ф. Охрана и ремонт булгарских развалин в прошлом. - Казань, 1927.

Спасский Н Очерки по родиноведению. Казанская губерния. - Казань, 1912.

Сокровища культуры Татарстан. Наследие народов Российской Федерации. – Москва, 204.- Вып.5.

Татарский энциклопедический словаь. – Казань, 1999.

Татары. – Москва,2001.

Татищев В.Н. История Российская с самых древнейших времен. - М.,1768.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. - Спб., 1884. - Т.1.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. - М., Л., 1941. - Т.2.

Труды I Археологического съезда. - М., 1871. - Табл.10.

Труды IV Археологического съезда. -Казань, 1884. -Т.1.

Турнерелли Э.П. Россия на границе Европы и Азии // Деятель. - Спб., 1901

Чернецовов Г.Г., Чернецов Г.Н. Путешествие по Волге. - М., 1970.

Шмит А. Архитектурные чертежи развалин древних Болгар. - Казань, 1927, Тоже. - М., 1832.

Шпилевский С.М. Древние города и другие булгаро-татарские памятники в Казанской губернии. - Казань, 1877.

Шпилевский С.М. Город Болгар // Труды 4 Археологического съезда. - Казань, 1884. - Т.1.

Фахрутдинов Р.Г. Археолгические памятники Волжско-Камской Булгарии и ее территория. - Казань, 1975.

Фахрутдинов Р.Г. Золотая Орда и татары. -Набережные Челны, 1993.

Фахрутдинов Р.Г. Мелодия камней. - Казань,1986.

Фахрутдинов Р.Г. Очерки по истории Волжской Булгарии. - М., 1984.

Федоров-Давыдов Г.А. Золотоордынские города Поволжья. -М, 1994.

Фехнер М.В. Древние архитектурные

Хузин Ф.Ш. Булгарский город в X-XII вв. – Казань, 2001.

Хузин Ф.Ш. Ранние булгары и Волжская Булгария. – Казань, 2006.

Червонная С.М. Искусство Татарии. - М., 1987.

Энциклопедический словарь. Спб.: Брокгауз и Эфрон, 1891. - Т.4., кн. 7,8.

Эрдман Ф.И. История булгаров (и города Булгар)// «Сын Отечества». – 1821. - № 6.

Яблоков А.Е. Село Болгары или Успенское Спасского уезда Казанской губернии (Болгарское городище). - Казань, 1905.

Foreign Bibliography

Beirage zur Kenntnis des Innern von Russland, Bd.I. Die Ruinen Bulghars. - Riga u.Dorpat., 1822.

Erdmann F.F. Beitrage zur Kentniss der Innert von Russland. - Riga, Leipig, 1822-1826. V. I..

Geographie d'Edrisi traduite de l'arabe en francais d'apres deux manuskrits de la bibliothque du roi et accompagnee de notes par P. Amadee Joubert. - Paris, 1840. -T.2.

Fraehn Ch.M. Die altesten arabischen Nachrichten uber die Wolga-Bulgaren aus Ibn-Foszlan's Reiseberichte // Memoires de l'Akad. Der Sciences. - SPb., 1832. - Ser.6, T.1.

Fraehn Ch.M. Drie Munzen der Wolga-Bulgaren aas dem X Jahrhundert // Memoires de l'Akad. Der Sciences. - SPb., 1832. - Ser.6, T.1.

Klaproth J. Notice et explication des inscriptions de Bolhari // Noveau Journal Asiatique. - Paris, 1831. - T.8.

Rona-Tas - Fodor S. Epigraphica Bulgarica: A volgai bolgar-torok feliratok // Studia Uralo-Altaica. - Szeged, 1973. - T.1.

Rorlich A.A. The Volga Tatars. A profile in National Resilience. - Stanford. California, 1986.

Ruines de Bolgari. Ancienne Ville Tatare, route de Siberie. (17 Septembe 1839) // Figures par Raffet Andre Durand, 1846.

Tatar Bibliography

1. Айдаров С.С., Аксенова Н .Д. Болгар шэһэре. (Болгар шэһэрен ойрэнv буенча юл кvрсэткеч).- Казан,1971.

2. Кэримуллин Э. Татарлар: исемебез һэм жисемебез.-Казан, 1991.

3. Кол Гали "Кыйсса-и-Йосыф". -Казан, 1983.

4. Минсэгыйрова Р.С. Археология музее буенча юл кvрсэткеч. -Болгар, 1998.

5. Мохэммэдиев А.Г. Борынгы хазар һэм болгар акчалары. -Казан, 1986.

6. Мэржани Ш.Б. Мостафадел-эхбар фи эхвали Казан вэ Болгар. -Казан, 1989.

7. Нуретдин Агиш. Алтын Орда парчалары каталогы. -Истанбул, 1976.

памятники России. Великие Булгары. Свияжск. Казань. - М.,1978.

Формозов А.А. Очерки по истории русской археологии. - М., 1961.

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий Волжских Булгар. -М, 1978.

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжских Булгар и их язык. - М, 1987.

Халиков А.Х. Монголы, татары, Золотая Орда и Булгария. - Казань, 1994.

Халиков А.Х. Происхождение татар Поволжья и Приуралья. - Казань, 1978.

Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. - Казань, 1989.

Хвольсон Д.А. Известия о хазарах, буртасах, болгарах, мадьярах, славянах и руссах. - Спб., 1869.

Хлебникова Т.А. Керамика памятников Волжских Булгар. -М, 1984.

Хузин Ф.Ш. Волжская Булгария в домонгольское время (10 - начало 13 в.). - Казань, 1997.

Хузин Ф.Ш. Булгарский город в X-XII вв. – Казань, 2001.

Хузин Ф.Ш. Ранние булгары и Волжская Булгария. – Казань, 2006.

Червонная С.М. Искусство Татарии. - М., 1987.

Энциклопедический словарь. Спб.: Брокгауз и Эфрон, 1891. - Т.4., кн. 7,8.

Эрдман Ф.И. История булгаров (и города Булгар)// «Сын Отечества». – 1821. - № 6.

Яблоков А.Е. Село Болгары или Успенское Спасского уезда Казанской губернии (Болгарское городище). - Казань, 1905.

Foreign Bibliography

Beirage zur Kenntnis des Innern von Russland, Bd.I. Die Ruinen Bulghars. - Riga u.Dorpat., 1822.

Erdmann F.F. Beitrage zur Kentniss der Innert von Russland. - Riga, Leipig, 1822-1826. V. I.

Geographie d'Edrisi traduite de l'arabe en francais d'apres deux manuskrits de la bibliothque du roi et accompagnee de notes par P. Amadee Joubert. - Paris, 1840. -T.2.

Fraehn Ch.M. Die altesten arabischen Nachrichten uber die Wolga-Bulgaren aus Ibn-Foszlan's Reiseberichte // Memoires de l'Akad. Der Sciences. - SPb., 1832. - Ser.6, T.1.

Fraehn Ch.M. Drie Munzen der Wolga-Bulgaren aas dem X Jahrhundert // Memoires de l'Akad. Der Sciences. - SPb., 1832. - Ser.6, T.1.

Klaproth J. Notice et explication des inscriptions de Bolhari // Noveau Journal Asiatique. - Paris, 1831. - T.8.

8.Фэхретдинов Ризаэтдин. Болшгар вэ Казан торклэре. -Казан, 1993.

9. Фэхретдинов Равил. Ташлар моны. -Казан, 1992.

10. Фэхретдинов Равил. Мондадыр безнен бабайлар. -Казан, 1992.

11. Хэкимжанов Ф., Мохэммэтшин Ж.Г. Шэһре Болгар. -Казан, 1997.

12. Халиков А.Х. Беренче дэvлэт. -Казан, 1991.

13. Халиков А.Х. Кем без - боларлармы, татарлармы -Казан, 1992

14. Шэһри Болгар. Великий Болгар. Фотоальбом. -Казан, 1997.

15. Татар халык дастаны. Идегэй. -Казан, 1994.

16. Эхмэд-Зэки Вэлиди. Кыскача торек-татар тарихы. -Казан, 1992.

Rona-Tas - Fodor S. Epigraphica Bulgarica: A volgai bolgar-torok feliratok // Studia Uralo-Altaica. - Szeged, 1973. - T.1.

Rorlich A.A. The Volga Tatars. A profile in National Resilience. - Stanford. California, 1986.

Ruines de Bolgari. Ancienne Ville Tatare, route de Siberie. (17 Septembe 1839) // Figures par Raffet Andre Durand, 1846.

Tatar Bibliography

1. Айдаров С.С., Аксенова Н .Д. Болгар шэһэре. (Болгар шэһэрен ойрэнv буенча юл кvрсэткеч).- Казан,1971.

2. Кэримуллин Э. Татарлар: исемебез һэм жисемебез.-Казан, 1991.

3. Кол Гали “Кыйсса-и-Йосыф”. -Казан, 1983.

4. Минсэгыйрова Р.С. Археология музее буенча юл кvрсэткеч. -Болгар, 1998.

5. Мохэммэдиев А.Г. Борынгы хазар һэм болгар акчалары. -Казан, 1986.

6. Мэржани Ш.Б. Мостафадел-эхбар фи эхвали Казан вэ Болгар. -Казан, 1989.

7. Нуретдин Агиш. Алтын Орда парчалары каталогы. -Истанбул, 1976.

8.Фэхретдинов Ризаэтдин. Болшгар вэ Казан торклэре. -Казан, 1993.

9. Фэхретдинов Равил. Ташлар моны. -Казан, 1992.

10. Фэхретдинов Равил. Мондадыр безнен бабайлар. -Казан, 1992.

11. Хэкимжанов Ф., Мохэммэтшин Ж.Г. Шэһре Болгар. -Казан, 1997.

12. Халиков А.Х. Беренче дэvлэт. -Казан, 1991.

13. Халиков А.Х. Кем без - боларлармы, татарлармы -Казан, 1992

14. Шэһри Болгар. Великий Болгар. Фотоальбом. -Казан, 1997.

15. Татар халык дастаны. Идегэй. -Казан, 1994.

16. Эхмэд-Зэки Вэлиди. Кыскача торек-татар тарихы. -Казан, 1992.

8. КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО ОРГАНА

8a. Исполнители

Министерство культуры Республики Татарстан, Государственное учреждение «Главное управление государственного контроля, охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан
Ф.И.О.: Нестеренко Игорь Михайлович
Должность: Начальник Управления
Адрес: ул.Пушкина,66/33

City, Province/State, Country:
420015, Казань,
Республика Татарстан,
Российская Федерация
Телефон: +7(8432) 26474397
Факс: +7(8432) 2907510
E-mail: tatnasledie@tatar.ru,
inester@mail.ru

Кафедра ЮНЕСКО по сохранению градостроительных и архитектурных памятников
Ф.И.О.: Маковецкий Игорь Иванович
Должность: Зав. Кафедрой
Адрес: 105037. Москва,
Городок Баумана, 1.
Российская Федерация
Tel: +7(499) 1657672
Fax: +7(499) 1657672
E-mail: intark@com2com

Казанский государственный университет культуры и искусств
Ф.И.О: Валеев Рафаэль Миргасимович
Должность: Проректор по научной работе
Адрес: 420059. Казань,
Оренбургский тракт, 3.
Российская Федерация
Tel: (843) 2777499
Fax: (843) 2775907
E-mail: prector@kazguki.ru

8. CONTACT INFORMATION OF RESPONSIBLE AUTHORITIES

8a. Preparer

Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan, Head Office for Conservation, Use, Promotion and Public Protection of Culture Heritage" of the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan
Name: Nesterenko Igor Mikhaylovich
Title: Chief of the Head Office
Address: Pushkin street, 66/33

City, Province/State, Country:
420015, Kazan,
Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Tel: +7(8432) 26474397
Fax: +7(8432) 2907510
E-mail: tatnasledie@tatar.ru,
inester@mail.ru

UNESCO Chair on Urban and Architectural Conservation
Name: Makovetskiy Igor Ivanovich
Title: Chair Holder
Address: 105037. Moscow,
Bauman Gorodok, 1.
Russian Federation
Tel: +7(499) 1657672
Fax: +7(499) 1657672
E-mail: intark@com2com

Kazan State University of Culture and Arts
Name: Valeev Rafael Mirgasimovich
Title: Pro-rector on scientific work
Address: 420059. Kazan,
Orenburgsky trakt, 3.
Russian Federation
Tel: (843) 2777499
Fax: (843) 2775907
E-mail: prector@kazguki.ru

8b. Официальная местная организация / Агентство

Министерство культуры Республики Татарстан
Ф.И.О.: Сибагатуллин Айрат Миннемулович
Должность: Министр культуры Республика Татарстан
Адрес: ул.Пушкина,66/33. 420015, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация
Тел: +7(843) 2647401
Факс: +7(843) 2920726,
E-mail: mkrt@tatar.ru

Болгарский государственный историко-архтектурный музей заповедник
Ф.И.О.: Махмутов R.
Должность: Директор
Адрес: ул. Назаровых, 67, 422840, город Болгар, Спаский район, Республика Татарстан, Российская Федерация
Тел: +7(84347) 30456,
Факс: +7(84347) 30132
E-mail: bolgar.museum@tatar.ru

8b. Official Local Institutions/Agencies

Ministry of Culture
of the Republic of Tatarstan
Name: Airat Sibagatullin
Title: Minister of Culture of Republic of Tatarstan)
Address: Pushkin street, 66/33

City, Province/State, Country
420015, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation
Phone: +7(843) 2647401
Fax: +7(843) 2920726,
E-mail: mkrt@tatar.ru

The Bolgar State Historical and Architectural Museum-Preserve”
Name: Makhmutov Rafael
Title: Director
Address: Nazarovikh street, 67
422840, town of Bolgar,
Spasskiy raion,
Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Russian Federation
Phone: +7(84347) 30456,
Fax: +7(84347) 30132
bolgar.museum@tatar.ru

8c. Другие местные организации

Министерство по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан
Ф.И.О.: Леонов В.А.
Должность: Министр:
Адрес: Петербуржская ул.,12. 420107, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация
Телефон: +7(843) 2643258
Факс: +7(843) 2643167,
E-mail: mdmst@tatar.ru

Министерство экологии и природных ресурсов Республики Татарстан
Ф.И.О.: Абдулганиев Ф.С.
Должность: Министр
Адрес: ул.Павлюхина, 75, 420059, г.Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация
Телефон: +7(843) 2676859
Факс: +7(843) 2676822
E-mail: ecot@tatar.ru

8c. Other Local Institutions

Ministry of Youth Affairs, Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan (Minister: Vladimir Leonov)
Address: Peterburgjskaya street, 12. 420107,
Kazan, Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Phone: +7(843) 2643258
Fax: +7(843) 2643167,
E-mail: mdmst@tatar.ru

Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Tatarstan (Minister - Farid Abdulganiyev)
Address: Pavlukhin street, 75. 420059,
Kazan, Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Phone: +7(843) 2676859
Fax: +7(843) 2676822
E-mail: ecot@tatar.ru

Государственное учреждение «Главное управление государственного контроля, охраны и использования памятников истории и культуры при Министерстве культуры Республики Татарстан

Адрес: ул.Пушкина, 66/33
420015, г.Казань,
Республика Татарстан,
Российская Федерация
Телефон: +7(8432) 26474397
Факс: +7(8432) 2907510
E-mail: tatnasledie@tatar.ru,
inester@mail.ru

Государственный Историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль»

Ф.И.О.: Хайрутдинов Рамиль
Должность: Директор
Адрес: Кремль, 420014,
Республика Татарстан,
Российская Федерация
Phone: +7(8432) 5678002
Fax: +7(8432) 2920480
E-mail: mzkk@mail.ru

«Елабужский Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник» (директор Руденко Гульзада Ракиповна)

Адрес: ул.Гассара, 9, 423600, г.Елабуга,
Республика Татарстан,
Российская Федерация
Телефон: +7(85557)78600
Факс: +7(85557) 78328
E-mail: elabuga.museum@tatar.ru

«Билярский государственный историко-археологический и природный музей заповедник» (директор – Кутуев Анас Абдрахманович)

Адрес: 422920, с. Билярск
Алексеевский район
Республика Татарстан
Российская Федерация
Телефон: +7(84341) 24567
Факс: +7(84341) 24567
E-mail: bilyar.museum@tatar.ru

8d. Официальный Web-адрес

http://www.bolgar.info
Контактное лицо: Махмутов Рафаэль
E-mail: bolgar.museum@tatar.ru

Head Office for Conservation, Use, Promotion and State Protection of Culture Heinage" of the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan (Head of the Chief Department Nesterenko Igor)

Address: Pushkin street, 66/33. 420015,
Kazan, Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Phone: +7(8432) 26474397
Fax: +7(8432) 2907510
E-mail: tatnasledie@tatar.ru,
inester@mail.ru

State Historical, Architectural and Art Museum-Preserve «Kazan Kremlin» (Director: Khayrutdinov Ramil)

Address: Kremlin, 420014, Kazan,
Republic of Tatarstan,
Russian Federation,
Phone: +7(8432) 5678002
Fax: +7(8432) 2920480
E-mail: mzkk@mail.ru

Yelabuga State Historical, Architectural and Arts Museum-Preserve (Director: Rudenko Gulzada)

Address: Gassara street,9. 423600, Elabuga, Republic of Tatarstan,
Russian Federation,
Phone: +7(85557)78600
Fax: +7(85557) 78328
E-mail: elabuga.museum@tatar.ru

Bilyar State Historical and Archaeological and Nature Musume-Preserve

Director: Kutuyev Anas
Address: 422920, Bilyarsk settlement,
Alekseevskiy raion,
Republic of Tatarstan,
Russian Federation
Phone: +7(84341) 24567
Fax: +7(84341) 24567
E-mail: bilyar.museum@tatar.ru

8d. Official Web-address

http://www.bolgar.info
Contact person: Makhmutov Rafael
E-mail: bolgar.museum@tatar.ru

Приложение № 1

Документы по защите охране и исследованию Болгарского комплекса.

Выписки из организационно-распорядительных документов:

Указ российского императора Петра I от 02.07.1722

«Господин губернатор! В бытность нашу в Булгаре видели мы, что у старинного булгарского строения башни (или колокольни) фундамент испортился, и оный подлежит подделать вновь. Того ради пошлите туда ныне человек двенадцать или пятнадцать каменщиков с их инструментами и несколько бочек извести, а камня там старого довольно много есть, также и места старые по времени велите чинить. Подлинный его императорского величества указ за предписанием собственные его величества руки, тако: Петр.

Из Астрахани во 2 день июля 1722 г.»

Устав Общества Археологии, Истории и Этнографии при Казанском Университете, утвержден 18.03.1878 Министром народного просвещения

«...изучения прошедшего и настоящего русского и инородческого населения в территории бывших Булгаро-Хазарского и Казанско-Астраханского царств с прилегающими к ней местностями».

Постановление Совета Народных Комиссаров ТССР от 22.09.1923 № 47

1. Объявить неприкосновенным заповедником всю территорию древних болгар, ныне включающую в себя

а) село Болгары (подгорную и нагорную части),

б) всю территорию древнего города, окруженную валом, включая и Малый городок по дороге в село Три Озера и

в) территорию так называемой Греческой Палаты со всеми их древними памятниками старины и искусства.

По плану площадь эта заключает 567,1 дес.

2. Воспретить проводить какие бы то ни было раскопки на этой территории без разрешения Музейной Комиссии при Академическом центре Татнаркомпроса, брать камни со старинных зданий для построек, а также уносить с этой территории какие бы то ни было остатки старины и искусства, как и заливать ее отбросами.

Запрещается также застраивать эту пло-

Annex to item 5b

Statements of organizational-administrative documents:

The Decree of Russian Emperor Peter I from 7/2/1722

«Mr. Governor!

In our stay in Bolgar we saw that at the ancient Bolgar tower structures (or bell towers) the base has ruined, and this is the subject to renovate again. For that reason send there nowadays twelve or fifteen masons with their tools and some barrels of a lime, and the old stones there are sufficiently, order to repair old places as well on time. The Decree behind the prescription its own majesties of a hand, i.e.: Peter, consider to be original.

From Astrakhan on the 2 day of July, 1722»

From the Charter of the Archaeology, History and Ethnography Society of the Kazan University, approved 3/18/1878 by the Minister of national education

«... studying the past and the present of the Russian and foreign population in territory of former Bolgaro-Hazaria and Kazansko-Astrakhan kingdoms with districts adjoining to it».

The Resolution of the Council of People's Commissars of the TSSR № 47 from 9/22/1923

1. «To declare as the inviolable reserve all the territory of the ancient Bolgarians including the following:

a) Bolgary village (foothill and upland parts),

b) All territory of the ancient city surrounded by the shaft, including the Small town on the way to the village Three Lakes and

c) Territory of so-called Greek Chamber with all their ancient monuments and arts.

According to the plan this area concludes 567,1 tithes.

2. To prohibit to conduct any excavation in this territory without the permission of the Museum Commission at the Academic center Tatnarkomprosa, to take stones from ancient buildings for constructions, and also to carry away from this territory any remainders of olden time and art, as well as to fill in with garbage.

It is forbidden to build this area up with new houses and cold constructions without the

щадь новыми домами и холодными постройками без разрешения Музейной Комиссии и распахивать места, занятые древними зданиями и остатками их окружностью каждое в 5 м.

3.Определить более точно площадь древних Болгар комиссией из представителей Наркомзема, Строительного Управления и Музейной Комиссии.

Виновные в нарушении означенного постановления будут привлекаться к суду за расхищение и порчу государственного достояния».

Постановление Совмина РСФСР от 30.08.1960 N 1327 «О дальнейшем улучшении дела охраны памятников культуры в РСФСР»

В целях дальнейшего улучшения охраны памятников культуры и использования их в деле коммунистического воспитания советского народа Совет Министров РСФСР постановляет:

9. Установить, что все памятники культуры подлежат приведению в благоустроенное состояние, а ценнейшие из них - превращению в объекты музейного показа. Утвердить перечень памятников согласно Приложению N 3, подлежащих первоочередной подготовке к музейному показу.

8. Утвердить список памятников культуры согласно Приложению N 1, подлежащих охране как памятники государственного значения, и список памятников культуры согласно Приложению N 2, подлежащих охране как памятники местного значения.

Председатель
Совета Министров РСФСР
Д.ПОЛЯНСКИЙ
Управляющий Делами
Совета Министров РСФСР
И. ГРУЗДЕВ

permission of the Museum Commission and to plow up the places occupied with ancient buildings and remainders by their circle each in 5 meters.

3. The precise area of ancient Bolgarians should be specified by the Commission with representatives of Narkomzem, Building Management and the Museum Commission.

Guilted of infringement of the meant resolution will be taken to court for plunder and spoil of the state property».

The Resolution of the Council of Ministers of the RSFSR from 8/30/1960 N 1327 "On the further improvement of monuments of culture protection in the RSFSR"

With a view of the further improvement of monuments of culture protection and their use in communistic education of the Soviet people the Council of Ministers of the RSFSR enacts:

9. To establish that all monuments of culture are subjects to be arranged to good conditions, and most valuable of them - to transformation into objects of museum display. To confirm the list of monuments according to Appendix N 3, liable for preparation for museum display.

8. To confirm the list of monuments of culture according to Appendix N 1, liable to protection as monuments of the state significance, and the list of monuments of culture according to Appendix N 2, liable to protection as monuments of local value.

Chairman
of the Council of Ministers of the RSFSR
D. Polyansky
Administrative officer
of the Council of Ministers of the RSFSR
I. Gruzdev

Приложение № 1

к Постановлению Совета Министров РСФСР от 30 августа 1960 г. N 1327

Список памятников археологии, подлежащих охране как памятники государственного значения

Наименование памятника	Местонахождение памятника
ТАТАРСКАЯ АССР Куйбышевский район	
Городище "Болгар" - столица Болгарского государства	село Болгары

СПИСОК ПАМЯТНИКОВ АРХИТЕКТУРЫ, ПОДЛЕЖАЩИХ ОХРАНЕ КАК ПАМЯТНИКИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ

Наименование памятника, дата сооружения, автор	Местонахождение памятника
Татарская АССР Куйбышевский район	
Комплекс памятников архитектуры XIII – XiV вв. на территории Булгарского городища: Черная палата Малый минарет Монастырский погреб (усыпальница) Ханская Усыпальница Никольская церковь (усыпальница) Развалины Четырехугольника (быв. мечеть) Успенская церковь, XVII-XVIII вв.	Село Булгары

Appendix N 1

To the Resolution of the Council of Ministers of the RSFSR of August, 30th, 1960 N 1327

THE LIST OF THE ARCHAEOLOGICAL RELICS LIABLE TO PROTECTION AS THE RELICS OF STATE SIGNIFICANCE

Name of the relics	Location
Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic, Kuybyshev district	
Site of ancient settlement “Bolgar” the capital of the Bolgar State	Bolgary village

THE LIST OF THE ARCHAEOLOGICAL RELICS LIABLE TO PROTECTION AS THE RELICS OF STATE SIGNIFICANCE

Name of the relics, built-time, author	Location
Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic, Kuybyshev district	
The Complex of the archaeological relics of the XIII-XIV centuries on the territory of ancient settlement “Bolgar” The Black Chamber The Maly Minaret The Monastic celler (burial vault) Khan’s burial vault Nikolskaya church (burial vault) Quadrangular ruins (former mosque) Dormition church, 17th–18th centuries	Bolgary village

Приложение № 3

к Постановлению
Совета Министров РСФСР
от 30 августа 1960 г. №1327

СПИСОК ПАМЯТНИКОВ АРХИТЕКТУРЫ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПЕРВООЧЕРЕДНОЙ ПОДГОТОВКЕ К МУЗЕЙНОМУ ПОКАЗУ

Наименование памятника	Местонахождение памятника
ТАТАРСКАЯ АССР Куйбышевский район	
Древний город Болгары – столица Болгарского государства	село Болгары

Постановление Совета Министров Татарской АССР от 14.04.1969 № 222 «Об открытии в Татарской АССР на базе Болгарского городища Государственного историко-архитектурного заповедника»

Во исполнение постановления Совета Министров РСФСР от 9 февраля 1968 г. № 77 «О практике руководства Совета Министров Татарской АССР культурным строительством в республике» Совет Министров Татарской АССР постановляет:

Открыть с 1 июля 1969 г. на базе Болгарского городища Государственный историко -архитектурный заповедник.

Просить Министерство культуры РСФСР утвердить штатное расписание Болгарского Государственного историко - архитектурного заповедника.

Председатель Совета Министров
Татарской АССР
Г.УСМАНОВ
Управляющий делами
Совета Министров ТАССР
Г.ЯНКИН

Appendix N 3

To the Resolution of the Council of Ministers of the RSFSR from August, 30th, 1960 N 1327

THE LIST OF THE ARCHAEOLOGICAL RELICS LIABLE TO PRIOR PREPARARTION FOR THE MUSEUM DISPLAY

Name of the relics,	Location
Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic, Kuybyshev district	
Ancient city of "Bolgar" the capital of the Bolgar State	Bolgary village

The Decree of the Council of Ministers of TASSR from 4/14/1969 № 222 «About opening the State historical-architectural reserve in the Tatar ASSR on the basis of the Bulgarian site of ancient settlement»

To execute the resolution of of the Council of Ministers of the RSFSR from February, 9th, 1968 № 77 "About practice of a management of Council of Ministers of TASSR in cultural building in republic" the Council of Ministers of the TASSR enacts:

1. To open on the July, 1st, 1969 State historical-architectural reserve on the basis of the Bolgarian site of ancient settlement.

2. To ask the Ministry of culture of the RSFSR to confirm the job pattern of the Bulgarian State historical-architectural reserve.

Chairman
of the Council of Ministers of the TASSR
G.USMANOV
Administrative officer
of the Council of Ministers of TASSR
G. Yankin

Постановление Совета Министров Татарской АССР от 07.10.1969 № 548

«Об утверждении охранных зон и зон регулирования застройки для памятников архитектуры в ТАССР»

Утвердить разработанные Министерством Культуры ТАССР и согласованные с Министерством Культуры РСФСР охранные зоны и зоны регулирования застройки для памятников архитектуры г.Казани, с.с.Свияжск и Болгары и п.Раифский.

Обязать исполкомы Казанского городского, Верхнеуслонского, Куйбышевского и Зеленодольского районных Советов депутатов трудящихся, арендаторов, владельцев и использователей памятников архитектуры строго соблюдать режим содержания охранных зон и зон регулирования застройки в соответствии с временной инструкцией «Об организации охранных зон и зон регулирования застройки для памятников истории и культуры в РСФСР», утвержденный Госстроем РСФСР в декабре 1966 года.

Председатель Совета Министров
Татарской АССР
Г.УСМАНОВ
Зам.Управляющего делами
Совета Министров ТАССР
С.САЙФУЛЛИН

The resolution of the Council of Ministers of the TASSR from 10/7/1969 № 548

«About the statement of conservation zones and zones of adjustment of building for architecture monuments in the TASSR»

To confirm developed by the Ministry of Culture of the TASSR and agreed with the Ministry of Cultures of RSFSR the conservation zones and zones of adjustment of building for monuments of architecture of Kazan, Sviyazhsk and Bolgar village, and the housing estate Raifsky.

To oblige the executive committees of the Kazan city, Verhneuslonsky, Kuibyshev and Zelenodolsky regional councils of deputies of workers, tenants, owners and users of architecture monuments to observe strictly a mode of the maintenance of conservation zones and zones of adjustment of building according to the time instruction «About the organization of conservation zones and zones of adjustment of building for monuments of history and culture in RSFSR», confirmed by a state system of RSFSR in December, 1966.

Chairman
of the Council of Ministers of TASSR
G.USMANOV
Deputy Administrative officer
of the Council of Ministers of TASSR
S. SAIFULLIN

Указ Президента Российской Федерации от 20.02.1995 N 176

«Об утверждении Перечня объектов исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения»

В целях сохранения культурного наследия народов Российской Федерации постановляю:

1. Утвердить представленный Правительством Российской Федерации Перечень объектов исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения (прилагается).

Президент Российской Федерации
Б.ЕЛЬЦИН
Москва, Кремль
20 февраля 1995 года
№ 176
Утвержден
Указом Президента
Российской Федерации
от 20 февраля 1995 г. N 176

The Decree of the President of the Russian Federation from 2/20/1995 N 176

«About the statement of the List of objects of historical and a cultural heritage of federal (all-Russian) value»

With a view of preserving the cultural heritage of the people of the Russian Federation I enact:

1. To confirm presented by the Government of the Russian Federation the List of objects of historical and a cultural heritage of federal (all-Russian) value it (applied).

The President of The Russian Federation
B.YELTSIN
Moscow, the Kremlin
February, 20th, 1995
N 176
Confirmed
By the Decree of the President of
The Russian Federation
February, 20th, 1995 N 176

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ ИСТОРИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ФЕДЕРАЛЬНОГО (ОБЩЕРОССИЙСКОГО) ЗНАЧЕНИЯ

Раздел I.ИСТОРИКО – КУЛЬТУРНЫЕ МУЗЕИ-ЗАПОВЕДНИКИ И МУЗЕЙНЫЕ КОМПЛЕКСЫ

Наименование объекта	Местонахождение объекта
Болгарский государственный историко-архитектурный заповедник	Спасский район, с. Болгары

Постановление кабинета Министров Республики Татарстан от 10.09.2010 №726 «Об отнесении к объектам культурного наследия регионального (республиканского) значения»

В целях обеспечения сохранения и государственной охраны выявленных памятников Кабинет Министров Республики Татарстан ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Отнести к объектам культурного наследия регионального (республиканского) значения объекты культурного наследия, расположенные на территории города Болгар Спасского района и города Казани, согласно приложению;

2. Министерству культуры Республики Татарстан в установленном законом порядке представить в 30-дневный срок в Федеральную службу по надзору за соблюдением законодательства в области охраны культурного наследия документы для включения объектов культурного наследия регионального (республиканского) значения, согласно приложению, в Единый государственный реестр объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации.

3.Контроль за исполнением настоящего постановления возложить на Министерство культуры Республики Татарстан.

Премьер-министр
Республики Татарстан
И.Ш.Халиков

THE LIST OF THE HISTORICAL AND CULTURAL OBJECTS OF Federal (all-Russia) value

Chapter 1. HISTORICAL AND CULTURAL MUSEUMS-PRESERVES AND MUSEUM COMPLEXES

Name of the object	Location
State historical-archaeological museum complex "Bolgary"	Spasskiy district Bolgary village

The Resolution of Cabinet of Minisers of the Tatarstan Republic from 9/10/2010 №726

«About reference to objects of a cultural heritage of regional (republican) value»

With a view of provision of preserving and the state protection of the revealed monuments the Cabinet council of the Republic of Tatarstan ENACTS:

1. To carry to objects of a cultural heritage of regional (republican) value objects of the cultural heritage located in the city territory of Bolgar of Spasskiy district and a city of Kazan, according to the appendix;

2. To the ministry of culture of Tatarstan Republic in the order established by the law to present in 30-day term to the Federal Agency of supervision of a compliance with law in the field of protection of a cultural heritage documents for inclusion of objects of a cultural heritage of regional (republican) value, according to the appendix, in the Uniform state register of objects of a cultural heritage (history and culture monuments) people of the Russian Federation.

3. The control of execution of the present resolution to assign on the Ministry of culture of Tatarstan Republic.

Prime Minister of
The Republic of Tatarstan
I. Khalikov

Приложение

к постановлению Кабинета Министров Республики Татарстан от 10.09.2010 №726

Список памятников архитектуры, подлежащих охране как объекты культурного наследия регионального (республиканского) значения

№	Наименование памятника, дата сооружения	Местонахождение памятника
г.Болгар, Спасский муниципальный район		
5.	Комплекс памятников архитектуры XIII-XIV вв. на территории городища «Болгар» - столицы Болгарского государства:	
5.1.	Ханская усыпальница, XIV в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, пер.Озерный, д.2а
5.2.	Белая палата (руины), XIV в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, пер.Школьный, д.2б
5.3.	Красная палата (руины), XIV в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник
5.4.	Восточная палата («Ханские палаты или баня») (руины), вторая половина XIII в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, пер.Озерный, д.30
5.5.	Дом с башнями («Дворец ханский») (руины), 1240-е гг.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник
5.6.	Северное и южное здания Малого городка (руины), XIV в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, ул.Лихачева, д. 160
5.7.	Здание с водоемом (руины), XIV в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник

Annex

To the resolution of the Cabinet council Tatarstan Republic From 9/10/2010 №726

The LIST of the archaeological relics liable to protection as the relics of regional (Republic) significance.

№	The name of the relic, built-date	The location of the relic
Bolgar town, Spasskiy municipal district		
5.	Complex of architectural relics of the XIII-XIV centuries on the territory of the ancient settlement "Bolgar" – the capital of the Bolgar State	
5.1.	Khan's Shrine, 14th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Ozerny lane,2a
5.2.	The White Chamber (ruins), 14th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Shkolny lane,2b
5.3.	The Red Chamber(ruins), 14th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, State historical-archaeological Preserve "Bolgary"
5.4.	The Eastern Chamber («Khan's Chamber or bath-house») (ruins), second part of 13th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Ozerny lane,30
5.5.	Tower House («Khan's Palace») (ruins), 1240s.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, State historical-archaeological Preserve "Bolgary"
5.6.	North and South buildings of the Small town (ruins), 14th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Likhacheva str, 160
5.7.	The building with the pond (ruins),14th century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, State historical-archaeological Preserve "Bolgary"

5.8.	Мавзолеи (руины), XIV в.: №1, №2, №3, №4, №5, у бывшей сельской школы, к северу от Черной палаты	Спасский муниципальный район, с.Болгары, Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник
6.	Торговая лавка конца XVIII - начала XIX вв.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, ул.Назаровых, д.67, литер А
7.	Торговая лавка Бухтуловых XIX в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, ул.Назаровых, д.67, литер Г
8.	Дома жилые XIX в.	Спасский муниципальный район, с.Болгары, ул.Назаровых, д.67, литер В

5.8.	Tombs (ruins), XIV century.: №1, №2, №3, №4, №5, at former village school, to the North of the Black chamber	Spasskiy municipal district, Bolgar village, State historical-archaeological Preserve “Bolgary”
6.	Small shop, end of the XVIII – beginning of the XIX centuries.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Nazarovs’ str, 67 A
7.	Bukhtulov’s small shop XIX century.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Nazarovs’ str, 67 G
8.	Residential houses XIXcentury.	Spasskiy municipal district, Bolgar village, Nazarovs’ str, 67 V

Приложение к пункту 5е.

Выписка из
Концепции развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника на 2009-2019 гг., утвержденной приказом Министра культуры Республики Татарстан № ___ от _____2010г.

ВВЕДЕНИЕ

I. ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ И ПРИРОДНОЕ НАСЛЕДИЕ БОЛГАРСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

1. ИСТОРИЯ И АРХЕОЛОГИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ БОЛГАРА
1.1. Общая характеристика
1.2. Ранний Болгар
1.3. Болгар золотоордынского времени
1.4. Археологические исследования Болгара
1.5. Письменные источники о Болгаре
1.6. Краткая характеристика основных памятников на территории Болгарского музея-заповедника
2. ЛАНДШАФТНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И ОЦЕНКА ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ ТЕРРИТОРИИ
2.1. Региональная природная ситуация
2.2. Вмещающий ландшафт: структура, характеристика и эколого-культурная оценка
2.3. Опасные и неблагоприятные природные процессы на территории Болгарского музея-заповедника
2.4. Проблемные территориальные комплексы музея-заповедника
2.5. Экологически ценные природные объекты музея-заповедника
2.6. Топонимика ландшафтов на территории музея-заповедника как часть исторического наследия
3. КУЛЬТУРНО-ЛАНДШАФТНОЕ РАЙОНИРОВАНИЕ ТЕРРИТОРИИ
4. ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ И ПРИРОДНОЕ НАСЛЕДИЕ ОКРУЖЕНИЯ БОЛГАРСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА
4.1.Сувар
4.2. Современный город Болгар
4.3. Три Озера
4.4. Никольское
4.5. Антоновка (Бездна)
4.6. Кузнечиха
4.7. Бугровка
4.8. Куралово и место бывшего уездного Спасска
4.9. Валы и рвы Закамской засечной черты
4.10. Спасский заказник
4.11. Сюкеевские пещеры

Annex to item 5e.

Abstract of
the Concept of Developing Bolgar State Historic and Archaeological Complex for 2009-2019, approved by the Order of the Minister of Culture of the Republic of Tatarstan № 51 of 04.02.2010.

INTRODUCTION

I. HISTORICAL, CULTURAL AND NATURAL HERITAGE OF THE BOLGAR COMPLEX

1. HISTORY AND ARCHAEOLOGICAL HERITAGE OF BOLGAR
1.1. General characteristics
1.2. Early Bolgar
1.3. Bolgar of the Golden Horde period
1.4. Archaeological exploration of Bolgar
1.5. Written sources about Bolgar
1.6. Short characteristic of the basic monuments on the territory of the Bolgar Complex
2. LANDSCAPE ORIGINALITY and ESTIMATION of the NATURAL HERITAGE of the TERRITORY
2.1. Regional natural situation
2.2. Containing landscape: structure, the characteristic, Environment and Cultural assessment
2.3. Dangerous and adverse natural processes in the territory of the Bolgar Complex
2.4. Problem territorial complexes of the museum complex
2.5. Ecologically valuable natural objects of the museum complex
2.6. Toponymy of landscapes in the memorial estate territory as a part of a historical heritage
3. CULTURAL and LANDSCAPE TERRITORIAL DEVISION
4. HISTORICAL, CULTURAL and NATURAL HERITAGE of the ENVIRONMENT of the BOLGAR COMPLEX
4.1.Suvar
4.2. Modern city of Bolgar
4.3. Three Lakes
4.4. Nickolskiy
4.5. Antonovka (Abyss)
4.6. Kuznechiha
4.7. Bugrovka
4.8. Kuralovo and the place of the former Spasskiy district
4.9. Shaft and ditches of the Zakamsky defensive lines
4.10. Spasskiy wildlife preserve
4.11. Sjukeevsky caves

4.12. Большой оползень
4.13. Тетюши
4.14. Археологические памятники

II. Основные направления развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника на период до 2020 гг.

5. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ ПЕРСПЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА
6. ЗАДАЧИ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРРИТОРИИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА
6.1. Функциональное зонирование территории и перспективные задачи развития отдельных зон
6.1.1. Основной центр приема туристов («Новый центр»)
6.1.2. Второй центр приема туристов («Пристань»)
6.1.3. Основной экспозиционный и культовый центр
6.1.4. Новый культовый комплекс
6.1.5. Центральная археологическая зона
6.1.6. Малый городок
6.1.7. Селитебная зона
6.1.8. Экологическая зона
6.1.9. Взлетно-посадочная полоса
6.2. Зоны охраны музея-заповедника и предложения по увеличению территории музея-заповедника
7. СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ МУЗЕЙНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
7.1. Общие задачи развития музейного комплекса
7.2. Главный музей Болгарского музея-заповедника
7.3. Музеи у пристани
7.4. Экспозиции в архитектурных памятниках древнего Болгара
7.5. Места археологических исследований как музейные экспозиции
7.6. Этнографический музей
7.7. Музейные объекты за пределами музея-заповедника
8. ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТУРИСТСКОЙ СФЕРЫ
8.1. Основные направления туристского развития
8.2. Формирование туристской инфраструктуры
8.3. Организационные и экономические задачи туристского развития
9. НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА
10. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ БОЛГАРСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

4.12. The big landslip
4.13. Tetyushi
4.14. Archaeological monuments

II. BASIC DIRECTIONS of DEVELOPENT of the BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAELOGICAL COMPLEX up to 2020s.

5. CONCEPTUAL OBJECTIVES of PERSPECTIVE DEVELOPMENT of the COMPLEX
6. TASKS of ORGANIZATION of the COMPLEX TERRITORY
6.1. Functional zoning of the territory and perspective goals of developing some zones
6.1.1. The main center of tourists reception («the New center»)
6.1.2. The second center of tourists reception ("Pier")
6.1.3. The main exposition and cult center
6.1.4. New cult complex
6.1.5. The central archaeological zone
6.1.6. The Small Town
6.1.7. Residetial area
6.1.8. Ecological zone
6.1.9. Runway
6.2. Protected zones of the Museum Complex and suggestions on expanding its territory.
7. STRATEGY of DEVELOPMENT of MUSEUM ACTIVITY
7.1. General tasks of developing museum complex
7.2. Main museum of the Bolgar Museum Reserve
7.3. Museums at the Pier
7.4. Expositions in architectural monuments of the ancient Bolgar
7.5. Places of archaeological explorations as museum expositions
7.6. Ethnographic museum
7.7. Museum objects outside of the Museum Complex
8. PROSPECTS of DEVELOPMENT of TOURIST SPHERE
8.1. Main directions of tourism development
8.2. Formation of a tourism infrastructure
8.3. Organizational and economic problems of tourism development
9. THE SCIENTIFIC-EDUCATIONAL DIRECTION IN THE MUSEUM COMPLEX ACTIVITY
10. ECONOMIC AND ORGANIZATIONAL ISSUES OF DEVELOPING THE BOLGAR COMPLEX
10.1. Preproject solutions on development of the territory and separate objects
10.1.1. Restoration projects of the Museum

10.1. Предпроектные решения по развитию территории и отдельных объектов
10.1.1. Музейно-реставрационные проекты
10.1.2. Туристская инфраструктура
10.1.3. Научно-образовательные проекты
10.1.4. Развитие инфраструктуры музея-заповедника
10.2. Штаты музея-заповедника и расходы на его содержание
10.3. Оценка социально-экономической эффективности развития Болгарского музея-заповедника

10.1.2. A tourism infrastructure
10.1.3. Scientific-educational projects
10.1.4. Developing of infrastructure of the Museum Complex
10.2. Staff of the memorial estate and expenses on its maintenance
10.3. Assessment of social economic efficiency of developing of the Bolgar Complex

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

CONCLUSION

II. Основные направления развития Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника на период до 2020 гг.

II. BASIC DIRECTIONS of DEVELOPENT of the BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAELOGICAL COMPLEX up to 2020s.

5. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ ПЕРСПЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

Созданный в 1969 году Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник прошел период своего становления и в настоящее время сформировался как один из крупных и интересных музеев-заповедников на территории Российской Федерации. Историческое значение этого места, расположенные здесь уникальные объекты культурного наследия, а также накопленный опыт музейной и организационной работы позволяют поставить задачу дальнейшего развития Болгарского музея-заповедника и превращения его в один из ведущих музеев-заповедников России.

Концепция перспективного развития музея-заповедника исходит из того, что потенциал историко-культурного наследия Болгара, как исторического центра принятия ислама на территории России, одного из древнейших городов Поволжья и интереснейшего по набору археологических, исторических и архитектурных объектов памятника, сравним с потенциалом ведущих объектов из списка Всемирного культурного наследия. Развивающийся здесь музей-заповедник может и должен стать объектом мирового значения, по своим музейным и туристским возможностям не уступать лучшим музеям страны и мира, обеспечить высокую привлекательность для посетителей из различных регионов России и зарубежных государств.

Для реализации этой цели необходимо решение следующих задач.

1. Учет и сохранение наследия на всем пространстве музея-заповедника и обеспечение грамотной организации территории, исходя

5. CONCEPTUAL OBJECTIVES of PERSPECTIVE DEVELOPMENT of the COMPLEX

The Bolgar Historical and Archaeological Complex created in 1969 has passed the period of the formation and now was generated as one of large and interesting museum complex on the territory of the Russian Federation. Historical value of this place, the unique objects of a cultural heritage located here, and also the stored experience of museum and organizational work allow us to set the task of the further development of the Bolgar complex and its transformation into one of leading museum complexes of Russia.

The concept of perspective development of the museum complex originates from that potential of a historical and cultural heritage of Bolgar as the historical center of adaption of Islam on the territory of Russia, one of the most ancient cities of the Volga region and the most interesting on a set of archaeological, historical and architectural objects of a monument, can be compared with the potential of leading objects listed as of the World cultural heritage. The museum complex here can and should become object of world importance, by museum and tourist possibilities not to concede to the best museums of the country and the world, to provide high appeal to visitors from various regions of Russia and the foreign states.

For realization of this purpose the solution of following problems is necessary.

1. The account and heritage preservation within the whole territory of the museum complex and proper management of the territory, based on its cultural-landscape and functional zoning.

из ее культурно-ландшафтного и функционального зонирования.

Для этого намечается система дальнейшего изучения территории, включая как археологические, так и природоведческие исследования, работа с уже выявленными памятниками и выявление новых, научная реставрация и консервация изученных объектов (крепостные валы, жилые, производственные объекты на месте исторического города). Очень интересными и перспективными являются работы по изучению природного наследия этой территории. Здесь сохранились остатки ковыльной степи, небольшого леса (который может рассматриваться как аналог первичных лесов исторического болгарского времени), степные ландшафты и редкие виды растений.

В перспективе вся территория музея-заповедника будет рассматриваться как единый культурно-ландшафтный комплекс, как комплексный культурно-ландшафтный объект, который включает не только археологические и архитектурные памятники болгарского и золотоордынского периода, но и более поздние наслоения, связанные с существованием православного монастыря, сохранившейся исторической деревни, памятники природы, прибрежный волжский ландшафт.

Территория музея-заповедника должна получить научно-обоснованное районирование на зоны массового посещения и охраняемые участки, места развития туристской инфраструктуры и другие функциональные зоны.

2. Формирование новейшего музейного комплекса.

Современное музейное развитие не отвечает историческому потенциалу Болгара. Предполагается создание здесь системы музейных экспозиций, которые должны отвечать всем новейшим мировым тенденциям. Намечается формирование музейного комплекса из нескольких экспозиционных пространств, продолжением которых будет маршрут по древним памятникам исторического городища (своего рода музей под открытым небом).

В структуре музейного комплекса предполагаются следующие объекты: главное музейное здание; экспозиция у причала для информирования посетителей, прибывших водным путем; этнографический музей с показом традиционного быта, с ремесленными мастерскими, объектами традиционной кухни и другими этнографическими достопримечательностями. Необходимо музеефицировать сохранившиеся архитектурные памятники, небольшой участок древних валов, археологический раскоп (как самостоятельный и очень интересный объект

For this purpose the system of the further study of the territory is planned, including both archaeological, and naturalists' studies, work with already discovered monuments and discovering new, scientific restoration and preservation of the studied objects (ramparts, inhabited, industrial objects on a place of the historical city). And perspective works on studying of a natural heritage of this territory are very interesting. There the rests of steppes, small forest (which it can be considered as analog of primary woods of historical Bolgar time), steppe landscapes and rare species of plants have remained.

Ultimately the whole territory of the memorial estate will be considered as a uniform cultural-landscape complex, as complex cultural-landscape object which includes not only archaeological and architectural monuments of the Bolgarian and the Golden Horde period, but also later stratifications connected with existence of an orthodox monastery, the remained historical village, nature sanctuaries, the coastal Volga landscape. The memorial estate territory should receive the scientifically reasonable division into districts and zones of mass visit and protected sites, places of developing of a tourist infrastructure and other functional zones.

2. Formation of the newest museum complex.

Modern museum development doesn't correspond to historical potential of Bolgar. Creating the systems of museum expositions following all modern world trends. Formation of a museum complex from the several exposition sites the route on the ancient monuments of the historical site of ancient settlement (some kind of an open-air museum) is planned.

In the structure of the museum complex the following objects are planned: the main museum building; an exposition at a mooring for informing of the visitors, who arrived by waterway; an ethnographic museum with display of a traditional life, with craft workshops, objects of a traditional cuisine and other ethnographic sights. It is necessary to insure the real museum features of the remained architectural monuments, a small site of the ancient shaft, the archaeological excavation (as an independent and very interesting object of display). Museum expositions shouldn't infringe the historical landscape, the glass cover of some objects and the use of an underground space for some archaeological objects (as in leading archaeological museums of the world) is planned.

The creation in the long term of branches of the museum complex near the historical Bolgar plays the important role. Two similar

показа). Музейные экспозиции не должны нарушать исторического ландшафта, поэтому намечается остекление ряда объектов, использование подземного пространства с музеефикацией археологических объектов (как в ведущих археологических музеях мира).

Важную роль играет создание в перспективе филиалов музея-заповедника вблизи исторического Болгара. Два подобных филиала уже существуют – это краеведческий музей в Болгаре, содержащий информацию по уездному Спасску, а также археологический памятник городище Сувар, находящееся в 60 км от Болгара. На пути от Болгара в Сувар находятся еще ряд интересных объектов.

Создание системы различных музеев позволит достаточно равномерно распределить посетителей по территории музея-заповедника и избежать чрезмерных нагрузок на отдельные объекты. Оно преследует также еще одну важную цель – формирование разнообразного туристского предложения, которое позволит посетителю задержаться в этом месте на несколько дней. Благодаря этому формируются предпосылки для более эффективной в экономическом смысле организации обслуживания, по сравнению с экскурсионном посещением на несколько часов.

3. Развитие музея-заповедника как одного из ведущих российских и в перспективе мировых туристских центров.

Историческое значение Болгара и его выгодное экономико-географическое положение (волжский маршрут, надежная связь с Казанью) делают эту задачу выполнимой. Перспективное развитие получат различные формы культурно-познавательного туризма, паломнический туризм (включая ежегодный праздник – день принятия ислама), научный туризм.

Привлекательность собственно Болгара, его будущих филиалов, волжского речного пространства – все это позволит в перспективе задержать туриста здесь на день и более, что обеспечит выгодные экономические предпосылки развития музея-заповедника. Намечается создание современной туристской инфраструктуры: строительство нового причала для организации приема туристов, путешествующих на речных маршрутах; создание визит–центра, формирование разнообразной гостиничной сети, отвечающей потребностям как туристов, так и паломников.

Использование этого фонда размещения и туристской инфраструктуры должно обеспечить значительно увеличение посещаемости Болгарского музея-заповедника. Специальная программа намечается для обеспечения прове-

branches already exist: the museum of local lore in Bolgar, containing the information on Spasskiy district, and also the archaeological monument of the ancient settlement of Suvar, which are in 60 km from Bolgar. On a way from Bolgar in Suvar there are some more interesting objects.

Creation of system of various museums will allow to distribute in regular intervals enough visitors on the territory of the memorial estate and to avoid excessive number of tourists on the separate objects. It pursues also one more important aim – formation of the various tourist offer which will allow the visitor to stay longer in this place for some days. Due to it the preconditions for more effective in economic sense of the service organization are formed (in comparison with several hours excursion).

3. The Museum complex development as one of the Russian leaders and in the long term the world tourist centers.

The historical value of Bolgar and its favorable economic-geographical position (the Volga route, a reliable communication with Kazan) make this problem feasible. Perspective development will receive various forms of cultural-informative tourism, pilgrim tourism (including an annual holiday – the day of acceptance of Islam), scientific tourism.

Actually, the appeal of Bolgar, its future branches, the Volga river space – all these in the long term will allow to detain the tourist per day and more here, that will provide favourable economic preconditions of development of the memorial estate. The creation of a modern tourist infrastructure is planned: building of the new mooring for the organization of reception of the tourists traveling on the river routes; visit-center creation, formation of the various hotel network meeting requirements as tourists, and pilgrims.

The use of this fund of placing and tourist infrastructure should provide substantial growth of attendance of the Bolgar complex. The special program is planned for maintenance of carrying out of the annual holiday of acceptance of Islam and target visiting of this ancient place by pilgrims. The Memorial estate will develop programs of specialized scientific tourism, and also congress tourism. Planned increase of level of profitableness from tourism will be connected not only with increase of visitors in total, but also with service improvement of quality, providing various kinds of additional services, the organization of excursions under the individual program, etc.

дения ежегодного праздника принятия ислама и целевого посещения этого древнего места паломниками. Музей-заповедник будет развивать программы специализированного научного туризма, а также конгресс–туризма. Намечаемое повышение уровня доходности от туризма будет связано не только с увеличением общего количества посетителей, но и с повышением качества обслуживания, предоставлением различных видов дополнительных услуг, организацией экскурсий по индивидуальной программе и т.п.

4. Развитие музея-заповедника как центра дальнейшего социального и экономического развития окружающей территории.

В Концепции развития музея-заповедника ставится следующая стратегическая задача: комплекс историко-культурного наследия – это особый и очень важный экономический ресурс, он может и должен стать основой особой отрасли специализации Спасского района, стать одним из перспективных направлений развития местной экономики.

Разнообразная деятельность музея-заповедника и связанное с ним развитие сферы туризма, различных обслуживающих учреждений и отраслей социальной инфраструктуры способны принести значимый экономический эффект. Общий эффект разрабатываемых мероприятий развития музея-заповедника позволяет говорить и о высокой социальной отдаче и социальной эффективности. Она связана, прежде всего, с развитием культуры и туризма, сохранением духовности, улучшением экологической ситуации и сохранением исторической ландшафтной среды, совершенствованием образования, экологического просвещения и пр.

Важное значение имеет также использование потенциала культурного и природного наследия Болгара для развития науки. Нормальная работа подразделений музея-заповедника невозможна без квалифицированных научных сотрудников. В связи с этим намечается сформировать на базе Болгарского музея-заповедника Научный академический центр по изучению истории и культуры Волжской Болгарии – как общероссийский научно-методический центр, координирующий исследования и оказывающий необходимую консультативную помощь всем российским регионам, на территории которых находятся объекты данного времени.

Стратегия развития Болгарского музея-заповедника позволит обеспечить решение следующих важных задач:

- сохранение уникального для Республики Татарстан и для России объекта культурного наследия;

4. The museum complex development as the center of the further social and economic development of surrounding territory.

In the Concept of developing museum complex the following strategic problem is set: the complex of a historical and cultural heritage is special and very important economic resource, it can and should become a basis of special branch of specialization of Spasskiy district, to become one of the perspective directions of development of local economy.

Various activity of the museum complex and the development of sphere of tourism connected with it, various service establishments and branches of a social infrastructure are capable to bring significant economic benefit. Cumulative effect of developed actions of developing museum complex allows us to speak about high social pay back and social efficiency. It is connected, first of all, with culture and tourism development, spirituality preservation, improvement of an ecological situation and preservation of the historical landscape environment, perfection of formation, ecological education and so forth.

Use of potential of a cultural and natural heritage of Bolgar for science development is of great value. Normal work of the museum complex is impossible without the highly qualified employees. In this connection it is planned to generate on the basis of the Bolgar museum complex the Scientific academic center on History studies and culture of the Volga Bolgars – as the all-Russian scientifically-methodological center coordinating researches and rendering the necessary advisory help to all Russian regions in the territory where the objects of that time located.

Strategy of development of the Bolgar complex will allow to provide the solution of the following important problems:

- Preservation of the unique object of a cultural heritage for the Republic of Tatarstan and Russia;
- Creation of extremely interesting tourist complex on the territories of the Republic of Tatarstan, increase of tourist and economic value of Tatarstan and the Volga region as a whole;
- Inclusion of the complex of the cultural and natural heritage of historical Bolgar in the system of the Russian and international tourist programs;
- Development of the significant all-Russian spiritual center of the Muslim people;
- Creation of the scientifically-methodological center of History studies and culture of

– создание чрезвычайно интересного туристского комплекса на территории Республики Татарстан, повышение туристского и экономического значения Татарстана и Поволжья в целом;
– включение комплекса культурного и природного наследия исторического Болгара в систему общероссийских и международных туристских программ;
– развитие значимого общероссийского духовного центра мусульманских народов;
– создание научно-методического центра изучения истории и культуры Волжской Болгарии, центра экологического воспитания, развития краеведения;
– появление новых факторов социального и экономического развития территории Спасского района, формирование его особой культурной и туристской специализации.

6. ЗАДАЧИ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРРИТОРИИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

6.1. Функциональное зонирование территории и перспективные задачи развития отдельных зон.

Исходя из характеристик историко-археологического и природного наследия территории музея-заповедника, а также осуществленного культурно-ландшафтного районирования, предполагается следующее функциональное зонирование территории музея-заповедника, на основе которого будет строиться организация музейного дела и обслуживания посетителей.

6.1.1. Основной центр приема туристов («Новый центр»)

Значение центра приема туристов сохраняет также волжский причал, от которого многие посетители начнут посещение музея и осмотр исторических памятников. Но в ближайшей перспективе необходимо создание нового центра приема туристов в районе Малого городка (за пределами территории Болгарского историко-археологического комплекса и его резервной («охранной») зоны), через который будет проходить основной поток посетителей.

Формирование нового центра у Малого городка связано с необходимостью приема экскурсионных автобусов, автотуристов, именно здесь расположены площади, на которых возможно в перспективе создание туристских гостиниц, мотеля, современного туристского визит–центра, администрации музея-заповедника, инфраструктурных объектов.

Здесь же будет сформирован и новый современный музейный комплекс с фондохранилищами.

the Volga Bolgars, the center of ecological education, development of study of local lore;
– Occurrence of new factors of social and economic development on the appearance of Spasskiy area, formation of its special cultural and tourist specialization.

6. TASKS of ORGANIZATION of the TERRITORY of the COMPLEX

6.1. The second center of tourists reception ("Pier")

Proceeding from the characteristics of the historical, archaeological and natural heritage of the territory of the museum complex, as well as cultural-landscape division into districts, the following functional zoning of the territory of the memorial estate is being planned and this will be the basis for further development of museum business as well as service of visitors.

6.1.1. The main center of reception of tourists («the New center»)

The importance of the center of reception of tourists keeps also the Volga moorage from which many visitors will start their tour of the museum historic monuments. But in the nearest future creation of the new center of reception of tourists around the Small town (outside of the territory of the Bolgar Historical and Archaeological complex and its reserve ("security") zones) through which the main stream of visitors will arrive is necessary.

Formation of the new center at the Small town is connected with necessity of the reception of excursion buses, auto tourists, the areas on which creation of tourist hotels, motel, the modern tourist visit-center, administration of the museum complex, infrastructural objects is possible in the long term here are located.

The new modern museum complex with the storage facilities will be also built.

6.1.2. The second center of tourists reception ("Pier")

This area will remain one of the main places of tourists' receiving. Nowadays nearly eighty motor ships are docked to the Bolgarian moorage, in summer excursion groups are formed from these spot, points of catering and souvenir sales are organized as well. In future this might be the second gate of the museum complex, the center for receiving rater tourists and organizing river tours.

The main task on the territory of this area is building of a new moorage for motor ships, which can ensure receiving of water vessels of different kinds.

As a whole, the area of wharf has high historical and cultural potential; it is possible

6.1.2. Второй центр приема туристов («Пристань»)

Эта зона останется одним из основных мест приема туристов. Сейчас к болгарскому причалу подходят до 80 теплоходов, летом отсюда формируются экскурсионные группы, здесь организуются точки общественного питания, продажи сувениров. В перспективе – это вторые ворота музея-заповедника, центр приема водных туристов и организации речных экскурсий.

Главной задачей на территории этой зоны является строительство нового причала для теплоходов, который смог бы обеспечить прием водных судов любого типа.

В целом район пристани обладает высоким историко-культурным потенциалом, здесь возможно «музеефицировать» часть волжского склона с демонстрацией его геологического строения и археологического слоя.

6.1.3. Основной экспозиционный и культовый центр

Эту зону составляет комплекс Соборной мечети с Большим минаретом и окружающие его другие архитектурные памятники. Они составляют основное ядро музея-заповедника, которое осматривается всеми туристами, а также используется в культовых целях во время ежегодного празднования годовщины принятия ислама.

Наряду с историческими архитектурными сооружениями на выделенной территории присутствуют также административные здания музея-заповедника, которые находятся в основном в сооружениях конца XIX – начала XX века и представляют исторический интерес. Большая часть объектов культурного наследия в границах выделенной территории используются как объекты экскурсионного показа, в здании Успенской церкви размещена основная музейная экспозиция, которую предлагается усовершенствовать в экспозицию по поздней истории Болгар (период русского освоения, создания монастыря и истории села).

Главным направлением деятельности для этой зоны является обеспечение физической сохранности архитектурных памятников, а также проведение работ по сохранению и выявлению аутентичности объектов культурного наследия и ландшафта, организация экологического мониторинга состояния архитектурных и археологических объектов в соответствии с современными научными требованиями.

6.1.4. Новый культовый комплекс

Эта небольшая зона включает еще один культовый памятник, который пользуется популярностью всех посетителей Болгарского го-

to make a part of Voljskiy slope as a museum demonstrating its geological structure and archaeological layer.

6.1.3. The main exposition and cult center

This area includes the Cathedral Mosque complex with a big minaret and other architectural monuments surrounding it. They compose the heart of the complex, which is viewed by all the tourists; also it is used for religious purposes during annual celebration of Islam's adoption.

The administrative buildings of the museum complex located in the constructions dated from the 19-20 centuries are of great historic interest. The larger part of the objects of cultural heritage is located on the premises of the Dormition Church. It's planned to upgrade this exhibition up to the late Bolgar history (period of russification) creation of monastery and history of the village. The main task for this zone is to ensure physical preservation of architectural monuments as well as there preservations establishing the authenticity of the object of cultural heritage ecological monitoring of architectural and archaeological objects in accordance with modern scientific requirements

6.1.4. New cult complex

This small area includes one more religious monument which is popular with all the visitors of Bolgarian ancient settlement who arrive here with religious purposes, - Gabdrahman's draw well. It is visited by Muslim pilgrims all year around.

Low architectural structures are erected above the spring, they are unnoticeable from the site of the main ancient settlement's architectural monuments and they are not in the way of their perception, however, they are within a good view from the Volga River. Taking into consideration the modern religious importance of this place, it is obvious that equipping it with services and utilities are necessary here, but the architectural quality and its level don't meet the case of ancient Bolgar monuments' historical image in full. In prospect it is necessary to find architectural solution and a landscape design for this area.

6.1.5. Central archaeological zone

It is an active museum and tourist zone on the culture of the museum complex which is visited by many tourists. It is situated beyond the main architectural center and forms a kind of museum under the open sky where a visitor sees archaeological excavations, which are being examined by archaeologists.

6.1.6. The Small Town

The complex of the small town with

родища, приезжающих сюда с религиозными целями, – Колодец Габдрахмана. Он посещается мусульманскими паломниками круглый год.

Над источником возведены невысокие архитектурные постройки, они незаметны со стороны главных архитектурных памятников городища и не мешают их восприятию, однако, хорошо просматриваются со стороны Волги. Учитывая современное культовое значение этого места, элементы благоустройства здесь необходимы, но качество архитектуры и ее уровень не отвечают в полной мере историческому образу древних болгарских памятников. В перспективе необходимо найти нужное архитектурное решение для этой зоны и ландшафтный дизайн.

6.1.5. Центральная археологическая зона

Это активная музейная и туристская зона на территории музея-заповедника, которая посещается многими посетителями. Она находится за пределами основного архитектурного ядра и формирует своего рода музей под открытым небом, где посетитель видит археологические раскопки, исследуемые археологами.

6.1.6. Малый городок

Комплекс Малого городка с ценным археологическим и природным окружением также представляет перспективную музейную и туристскую зону Болгарского музея-заповедника. К сожалению, в настоящее время эта зона практически не посещается экскурсантами из-за удаленности от главных памятников. С созданием центра приема туристов возле этого объекта Малому городку будет уделяться должное внимание.

6.1.7. Селитебная зона

В эту зону входит историческое село Болгары с археологическими, архитектурными и этнографическими памятниками. Предполагается сохранение сельской застройки с частичным сохранением жилого фонда и частичным использованием ее под этнографический музей и развитие туристской инфраструктуры.

Исторические жилые дома могут быть использованы как музей с организацией экспозиции предметов крестьянского быта, крестьянского подворья.

Владельцы сельских усадеб должны сохранять исторический облик построек, запрещается использование современных строительных материалов во внешнем облике домов, превышение этажности, возведение дисгармоничных по высотности и цвету сооружений.

6.1.8. Экологическая зона

Большая часть музея-заповедника находится в функциональной зоне, которая определена как «экологическая». Это территория с архео-

its valuable archaeological and natural environment correspond perspective museum and tourist area of the Bolgar museum complex. Unfortunately, nowadays this zone is practically not visited by the sightseers because of its being remote from the main monuments. Due to creating the tourists' receiving center near this property will enable The Small Town to enjoy proper attention.

6.1.7. Residential area

This zone includes the historic settlement of Bolgar with its archaeological, architectural and ethnographic monuments. It is planned to preserve country houses and partially preserve the dwelling houses as well as its partial use to house ethnographic museum and developing touristic infrastructure. Historic dwelling houses can be used as a museum with exposition of objects of peasants household and peasants farmstead. The owners of country estates should preserve the historic appearance of the building. It's forbidden to use modern construction materials in external appearance of houses to increase the number of floors to erect disharmonic buildings in terms of its height and colour.

6.1.8. Ecological zone

The major part of the museum complex is in a functional area which is defined as "ecological". It is a territory with valuable archaeological and cultural layer and ecologically significant natural complexes; it forms an ecological framework of the museum complex and determines its cultural and landscape look.

This zone is visited by a few sightseers. However, is has a great number of archaeological objects which can be demonstrated to the visitors. Besides, the territory is interesting for ecological routes basing on which we can get the information about the Bolgar landscape in different seasons, get acquainted with typical landscape features of forest-steppe region and its vegetation. This zone has very rare types of plants such as feather grass and oak.

6.1.9. Runway

In the center of ecological zone there is one specially designed territory. It is an old runway initially used for local airfield. Now the runway is no longer used in accordance with its direct purpose and gradually deteriorates.

But now in a present condition this asphalt runway can be employed for temporary use of museum complex. Primarily it can be used as a bus parking lot and to spend the night for the visitors during annual celebrations of adaption of Islam. It can be also used for temporary tent camp, toilets, cooking facilities.

логически ценным культурным слоем и экологически значимыми природными комплексами, она формирует экологический каркас музея-заповедника, определяет его культурно-ландшафтный облик.

Эта зона мало посещается экскурсантами. Однако она имеет множество археологических объектов, которые могут демонстрироваться посетителям. Кроме того, эта территория очень интересна для экологических маршрутов, на базе которых возможна информация о болгарском ландшафте в различные времена года, знакомство с типичными формами рельефа лесостепной зоны (западины и др.), растительности. В этой зоне находятся ареалы редких видов растений, присутствующих на болгарском городище – дрока красильного, ковыля, дуба.

6.1.9. Взлетно-посадочная полоса

В центре экологической зоны находится еще одна специально выделенная территория, связанная с наличием здесь старой взлетно-посадочной полосы для бывшего местного аэродрома. Сейчас взлетная полоса не используется по своему прямому назначению и постепенно разрушается. Однако в настоящем состоянии асфальтированная взлетная полоса может быть приспособлена для временных нужд музея-заповедника. Прежде всего, она необходима как территория, обеспечивающая стоянку автобусов и ночлег посетителей во время массового посещения на дни ежегодного празднования принятия ислама. Здесь может быть разбит временный палаточный лагерь, туалеты, пункты приготовления еды.

6.2. Зоны охраны музея-заповедника и предложения по увеличению территории музея-заповедника

Важным условием сохранения исторического ландшафта памятника является строгое соблюдение режима зон охраны. Необходим строгий контроль за развитием жилой застройки, строгие ограничения этажности, разработка специального цветового дизайна и дизайна хозяйственных сооружений, чтобы скрыть наносимое «визуальное загрязнение» среды.

На перспективу также рекомендуется уточнить границы музея-заповедника и увеличить их за счет присоединения новых небольших территорий: к востоку от Малого городка, на которых планируется строительство новой администрации музея-заповедника, музейного комплекса, туристского визит-центра; территории Ага-Базара, как памятника археологии и исторической торговой пристани Болгара, где может быть воссоздана уже в туристских целях пристань и торговля, создан причал для небольших катеров, места для купания, развлечений;

6.2. Protected zones of the Museum Complex and suggestions on expanding its territory.

An important condition in preserving historical landscape monument is strict observation of regime of the protected areas. Strict control over apartment block development, strict restriction in number of storeys, special colour and household structures designing is necessary in order to conceal visual environmental pollution.

For the future it is recommended to verify the boundaries of the museum complex and to enlarge them on account of some small territories to the East of small town. They are planned to house new administration buildings, museum complex, tourist visit center; territory of Aga-Bazar (Aga market) as a monument of archaeology and historic trade wharf of Bolgar where it is possible to recreate for touristic purposes the wharf and trade, to built a berth for small motorboats, places for bathing and entertainment; Rabiga lake and its vicinities should be considered as a valuable object of cultural heritage and can be used for various cultural events. In the nearest future it is possible to consider the possibility of enquiring new territories on account of former middle aged Armenian colony. After liquidation of industrial buildings it is possible to recreate the Armenian church.

7. STRATEGY of DEVELOPMENT of MUSEUM ACTIVITY

7.1. General tasks of developing museum complex

At present museum exposition of the Bolgarian museum complex is located in the interior of the Dormition church and takes up a small area. Modern means of presenting museum exhibits and modern i-tech are lacking.

On the assumption of Bolgar's historical and cultural potential, it is rational to take the following strategies of museum development. A new big museum exposition should be formed in which all the main moments in history and development of the ancient town could be exposed. This main museum exposition apart, it is necessary to create several museum units on the territory of the culture preserve which could show the history of Bolgar's main architectural ensembles essential aspects of ancient and new Bolgar history (ethnographic museum est.).

Foundation of several active museum spots will increase the time of visiting the culture preserve by a sightseer or a tourist, it will enable to distribute the visitors on the territory quite

озера Рабига и его окружения – ценного объекта природного наследия и места, где могут проводиться многие культурные мероприятия; в дальней перспективе следует рассмотреть также вопрос о передаче музею-заповеднику территории бывшей средневековой Армянской колонии; после ликвидации производственного сооружения здесь может быть реконструирована армянская церковь, обнаружены другие интересные памятники.

7. СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ МУЗЕЙНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

7.1. Общие задачи развития музейного комплекса

В настоящее время музейная экспозиция Болгарского музея-заповедника расположена в интерьере Успенской церкви и занимает небольшую площадь. Отсутствуют современные формы подачи музейного материала и возможности, предоставляемые современными техническими средствами.

Исходя из историко-культурного потенциала Болгара, целесообразно принятие следующей стратегии музейного развития. Должна быть сформирована новая большая музейная экспозиция, в которой были бы раскрыты все основные моменты истории и развития древнего города. Помимо этой главной музейной экспозиции необходимо создание нескольких музейных объектов на территории музея-заповедника, которые подробно показали бы историю основных архитектурных ансамблей Болгара (в нескольких исторических реконструированных зданиях) и отразили бы наиболее существенные аспекты древней и новой болгарской истории (музеефикация археологических раскопов, этнографический музей и пр.).

Создание нескольких активных музейных точек увеличит время посещения музея-заповедника экскурсантом или туристом, позволит достаточно равномерно распределить посетителей по территории и избежать чрезмерных нагрузок на отдельные объекты, позволит увеличить входную плату в музеи, но одновременно оно создает еще очень важную предпосылку.

В рамках этой стратегии рекомендуется реализация следующих проектов.

7.2. Главный музей Болгарского музея-заповедника

Его создание предполагается в районе Малого городка, к востоку от него. Через этот место уже в настоящее время в Болгар прибывает большая часть посетителей. В перспективе до 4/5 всех прибытий будет происходить со стороны Малого городка по автомобильной трассе из Казани и других соседних областных центров.

evenly and avoid excessive load on separate units, it will make it possible to increase the entrance fee into the museums but at the same time it sets up very important requisite.

Within the bounds of this strategy, the realization of the following projects is recommended.

7.2. Main museum of the Bolgar Museum Reserve

Its creation is expected in the Small Town district to the east of it. Nowadays a great number of visitors arrive at Bolgar through this place. In prospect 4/5 of all arrivals will take place from the Small Town's side by highway from Kazan and other neighboring regional centers.

Foundation of tourist hotels, motels, modern touristic visit-center, office buildings of the culture preserve, infrastructural objects (parking lot, cafes) are planned on the same territory. The preference of visiting Bolgar ancient town than the Small one is in possibility to envisage clearly the size of ancient Bolgar, possibility to have a good look at various monuments, examine archaeological excavations which are held in different places.

In the museum structure it is planned to organize the following main exposition sections: general (introductory) section with a big mockup of ancient Bolgar, a section of Volga Bolgar's history, a section of archeology, a section of Islam culture and art, a nature section, a section of modern Bolgar history and its surroundings.

There won't be only the Main Museum in the exposition space of the culture preserve but also museum sections and expositions will be located on the other territories of it. We should mention the following among them.

7.3. Museums at the Pier

The Volga landing stage will remain its importance as one of the main entrances into the culture preserve at a long date. At present touristic motor ships arrive here (on 80 calling at in a year), the number of motor ships and bulk of shipping tourists must increase considerably with building of new moorage.

Because of short stopover not all of them will get the opportunity to visit the museum at the Small Town, walk along the territory of Bolgar ancient town. In a number of cases excursion program will provide only short sightseeing of Bolgar's main monuments – Big Minaret and its surrounding structures. But even in this case a visitor has to get necessary information about Bolgar, have an idea concerning its archaeological finds and cultural heritage of Bolgar land.

На этой же территории намечается создание туристских гостиниц, мотеля, современного туристского визит–центра, администрации музея-заповедника, инфраструктурных объектов (стоянка автобусов и автомобилей, учреждения питания и пр.). Преимущество начала посещений Болгарского городища от Малого городка заключается также в том, что появляется возможность четкого представления о размере древнего Болгара, возможность осмотреть самые разнообразные памятники, осмотреть археологические раскопки, ведущиеся в разных местах.

В структуре музея предполагается организация следующих основных экспозиционных отделов: общий (вводный) отдел с большим макетом древнего Болгара, отдел истории Волжской Болгарии, отдел археологии, отдел исламской культуры и искусства, отдел природы, отдел новой и новейшей истории Болгара и его окружения.

Экспозиционное пространство музея-заповедника не будет ограничиваться только Главным музеем. Музейные отделы и экспозиции будет рассредоточены и на остальной территории музея-заповедника. Среди них необходимо отметить следующие.

7.3. Музеи у пристани

Волжская пристань сохранит свое значение как один из основных входов в музей-заповедник на долгое время. Сюда и сейчас прибывают туристские теплоходы (до 80 заходов в год), со строительством нового причала количество теплоходов и объем перевозимых ими туристов должны существенно увеличиться.

При относительно короткой стоянке не все из них получат возможность посетить музей у Малого городка, пройти по территории Болгарского городища. В ряде случаев экскурсионная программа будет предусматривать только короткий осмотр главных памятников Болгара – Большого минарета и окружающих его сооружений. Но и в этом случае посетитель должен получить необходимые сведения о Болгаре, иметь представление об археологических находках и культурном наследии болгарской земли.

7.4. Экспозиции в архитектурных памятниках древнего Болгара

В настоящий момент в нескольких реконструированных архитектурных сооружениях болгарского городища находятся небольшие экспозиции. В Северном мавзолее находится лапидарий (выставка эпиграфики VIII–XIV вв. на каменных плитах). Экскурсанты могут посетить Черную палату и осмотреть ее интерьеры, возможно посещение Восточного мавзолея.

7.4. Expositions in architectural monuments of the ancient Bolgar

At present there are small expositions in some reconstructed architectural structures of ancient settlement. In the Northern Mausoleum there is a lapidary (exhibition of 8th - 9th century's epigraphy on the flagstones). The sightseers can visit the Black Chamber and see its interior, the Eastern Mausoleum. At present there is the main museum exposition in the interiors of the Dormition Church.

Using of ancient architectural structures' interiors of the culture preserve in visitors' sightseeing enriches the impression of visiting the historical place. This technique in development of museum exposition can and must be extended.

The places of museum expositions in Bolgar's architectural monuments will be: 1. the Northern Mausoleum; 2. the Black Chamber; 3. the Eastern Mausoleum; 4. Khan's Shrine at the Small Minaret; 5. the Dormition church where exposition of late Bolgar history will be displayed: Russian settlement, foundation of monastery, history of Bolgar country, history of orthodoxy in this area.

7.5. Places of archaeological explorations as museum expositions

It is extremely important for archaeological culture preserve to give a visitor an opportunity to get acquainted with archaeological excavations and archaeologists' work. On the example of ancient Bolgar museum archaeological excavations can be one of the most interesting units of visiting the museum. Namely they give true information about history of this remarkable place, about the Volga Bolgar's culture.

At present there are no such expositions in the culture preserve. Their creation is planned in different places (1. Swells. 2. Mausoleums. 3. Khan's palace. 4. Pottery workshops. They are located in the western part of Bolgar ancient settlement on the bank of dried-up Galankino lake (Galanki). 5. Underground space along the slope which arises from the landing stage to the main architectural monuments).

7.6. Ethnographic museum

It is planned to locate it on the territory of Bolgar country in several units concentrating the main ones near Britankino Lake. The museum will supplement information about history of this place; take a kind of monotonous impression of archaeological expositions and exhibits down.

Dwelling houses will be supplemented with workshop houses where traditional trades

В интерьерах Успенской церкви расположена основная в настоящее время музейная экспозиция.

Использование для осмотра посетителями музея-заповедника интерьеров старинных архитектурных сооружений намного обогащает впечатление от посещения данного исторического места. Этот прием в деле развития музейной экспозиции может и должен быть расширен.

Местом музейных экспозиций в архитектурных памятниках Болгара станут: 1. Северный мавзолей; 2. Черная палата; 3. Восточный мавзолей; 4. Ханской усыпальницы у Малого минарета; 5. Успенская церковь, где должна быть развернута экспозиция по поздней истории Болгара: русскому заселению, основанию монастыря, истории села Болгары, истории православия в этой местности.

7.5. Места археологических исследований как музейные экспозиции

Для археологического музея-заповедника чрезвычайно важно предоставить посетителю возможность ознакомления именно с археологическими раскопками, с трудом археологов. На примере древнего Болгара музеефицированные археологические раскопки могут быть одним из самых интересных объектов музейного посещения. Именно они несут главную правдивую информации об истории этого достопримечательного места, о культуре Волжской Болгарии.

В настоящее время таких экспозиций в музее-заповеднике нет. Предполагается создать их в нескольких местах (1. Валы. 2. Мавзолеи. 3. Ханский дворец. 4. Гончарные мастерские. Они расположены в западной части болгарского городища, на берегу высохшего озера Галанкино (Галанки). 5. Подземное пространство вдоль склона, поднимающегося от пристани к основным архитектурным памятникам).

7.6. Этнографический музей

Его предполагается разместить на территории села Болгары в нескольких объектах, сосредоточив основные вблизи озера Британкино. Музей дополнит информацию об истории этого места, снимет своего рода «монотонность» впечатления от археологических экспозиций и экспонатов.

Жилые дома будут дополнены домами-мастерскими, где будут демонстрироваться традиционные промыслы и производства (ткачество, искусство вышивания, изготовления одежды, обуви, гончарный промысел и др.) и где посетитель может приобрести в качестве сувенира понравившиеся ему изделия.

Также важным дополнением станут дома – закусочные, где посетитель может остановить-

and manufacture (weaving, art of embroidery, production of clothes, footwear, pottery trade and others) will be displayed and where a visitor can buy handmade goods as a souvenir.

Also houses will be the major addition – snack bars where a visitor can stop at and have a snack (Tatar or Russian cuisine), taste different buns and rolls, sweets and drinks.

Some houses are supposed to re-equip as small hotels. In some houses it will be possible to rent rooms in the period of great load and active visiting of the culture preserve (it is described more detailed in the part devoted to the touristic services).

7.7. Museum objects outside of the Museum Complex

At present an interesting museum of urban history “Spassk-Kuibishev-Bolgar” is functioning in Bolgar, which is the culture preserve’s subdivision. The exposition is very interesting, and the museum’s visiting card is its peculiar collection containing about a hundred of samovars. Scantiness of space doesn’t make it possible to expand the full-grown museum where the history of vanished Spassk and Spassky boatyard as well as the history of modern settlement have to find its reflection. A new building is needed for the urban museum.

The other museum’s subdivision beyond the culture preserve is a small museum in Kuznechiha country near the ancient settlement Suvar. It was founded in 1999, and its collection contains about seven hundred archaeological and historical items of local mode. The museum is situated in the historical part of country near the Pokrovskaya church in a small building of the early 20th century.

The Museum of country estate’s culture in Antonovka (Bezdna) country must become the biggest and the most interesting museum beyond the Bolgar ancient settlement. The museum complex which will be an extremely interesting and visited unit can be founded on the basis of preserved Musin – Pushkin’s country estate. Constructing of new building for country school in exchange for occupied country estate is necessary for foundation of the culture preserve in Antonovka.

It is also reasonable to organize the museum branch in Three Lakes country. There was a country estate of Molostvoy and a stud farm. It is a beauty spot and it has ancient history beginning in Bolgar time. Nowadays the Nativity Church with detached belfry (it is being restored) is the most interesting monument of the country. Not far from the church there is a

ся и перекусить (татарскими или русскими блюдами), попробовать различную выпечку, сладости, напитки.

Некоторые дома предполагается переоборудовать под малые гостиницы. В ряде домов будут созданы условия для сдачи помещений под ночлег туристам в период пиковой нагрузки и активного посещения музея-заповедника (подробнее об этом описывается в разделе, посвященном развитию туристского обслуживания).

7.7. Музейные объекты за пределами музея-заповедника

В настоящее время в городе Болгаре функционирует очень интересный музей городской истории «Спасск-Куйбышев-Болгар», который является подразделением музея-заповедника. Экспозиция очень интересна, своеобразной визитной карточкой музея является коллекция, включающая около 100 самоваров. Ограниченность площади не позволяет развернуть полноценный музей, в котором должна найти отражение история исчезнувшего Спасска и Спасского затона, а также история современного поселения. Для городского музея необходимо новое здание.

Другим музейным подразделением музея-заповедника за его пределами является небольшой музей в селе Кузнечиха, возле городища Сувар. Он был создан в 1999 году, его коллекция составляет около 700 единиц археологических предметов и исторических предметов местного быта. Музей находится в исторической части села рядом с Покровской церковью, в небольшом здании начала XX века.

Самым крупным и интересным музеем за пределами болгарского городища должен стать Музей усадебной культуры в селе Антоновка (Бездна). На базе хорошо сохранившейся усадьбы Мусиных-Пушкиных может быть образован музейный комплекс, который станет чрезвычайно интересным и посещаемым объектом. Для создания музея-заповедника в Антоновке необходимо строительство нового здания сельской школы взамен занимаемого ею сейчас здания усадьбы.

Целесообразно также организовать музейный филиал в селе Три Озера. Здесь находилась усадьба Молоствовых, конный, поташный завод. Само место очень живописно и имеет древнюю историю, уходящую еще в болгарское время. Сейчас самым интересным памятником села является церковь Рождества с отдельно стоящей колокольней (она реставрируется). Недалеко от церкви находится красивый деревянный дом бывшего местного землемера, это здание начала XX века, оно практически не перестроено и сохранило многие детали деревянного декора.

beautiful wooden house of the former local land surveyor. It is a building of the 20th century's beginning and it is practically not re-formed and it has remained many details of wooden dйcor.

In prospect it is reasonable to project foundation of the museum branch in Nikolskiy country. Nikolskiy is one of the area's biggest countries where was a country estate of Molostvoy and the building of church which is interesting with its architecture has preserved.

8. PROSPECTS of DEVELOPMENT of TOURIST SPHERE

8.1. Main directions of tourism development

Analysis and appraisal of tourist potential of Bolgar culture preserve and its surroundings make us come to the conclusion that there are all the necessary preconditions for foundation of full-grown system of tourist recreational services which are capable of attracting tourists and sightseers, keeping them here for a few days.

Primarily it is:

- Historical and cultural sights;
- Natural environment;
- Beneficial economic and geographical location (it is a tourist and transit centre on the river Volga, easy accessibility from Kazan and other regional centers);
- Availability of the large famous reserve museum.

There were no any comfortable hotels for tourists for quite a while in Bolgar. However, the situation has dramatically changed during the recent few years. The hotel named Regina (with 40 rooms and accommodation capacity of up to 80 people), meeting all international standards, and a small motel with 3 rooms on the roadside were opened, it is believed that Regina will keep growing and new hotels will be constructed. The restaurants, cafes and other catering facilities including hotel restaurants, other places in the town and seasonal spots on the pier may altogether provide 600 seats.

However, despite its amazing history and marvelous sights, the tourist flow doesn't meet the unique historical and cultural capacity needs of the ancient Bolgar city. There is also a lack of economic benefit from tourist activity.

The Bolgar reserve museum is generally a place where tourists come only for a day. Cruise ships bringing tourists stay here only for a couple of hours. There are also bus tours, which come to Spasskiy region with the only purpose of sightseeing without overnight stop. Only tour companies arranging those trips benefit from tourist activity and only a small

В перспективе также целесообразно наметить создание музейного филиала в селе Никольском. Никольское – одно из крупнейших сел района, где также находилась усадьба Молоствовых и сохранилось интересное по архитектуре здание церкви.

8. ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТУРИСТСКОЙ СФЕРЫ

8.1. Основные направления туристского развития и туристские маршруты

Анализ и оценка туристского потенциала Болгарского музея-заповедника и его окружения приводят к выводу о том, что для создания здесь полноценной системы туристско-рекреационного обслуживания, способной привлечь туристов и экскурсантов, задержать их здесь на несколько дней, имеются все необходимые предпосылки. Прежде всего, это:

- историко-культурные достопримечательности;
- природная среда;
- экономико-географическое положение (как туристский транзитный центр на Волге, а также доступность Казани и других областных центров);
- существование крупного и известного музея-заповедника.

Долгое время в городе Болгар практически не было комфортабельной туристской гостиницы. За последние годы ситуация коренным образом изменилась. Была построена гостиница «Регина» (40 номеров, с возможностью поселения до 80 человек), отвечающая международным стандартам поселения туристов, открылся небольшой мотель на трассе (3 номера), разрабатываются планы дальнейшего расширения гостиницы «Регина» и строительства новых гостиниц. В ресторанах, кафе и других объектах общественного питания Болгара (это ресторан при гостинице, объекты в городе и временно открываемые объекты на пристани) более 600 мест.

Однако, несмотря на интересную историю и достопримечательности древнего Болгара, туристский поток в музей-заповедник пока не отвечает его уникальному историко-культурному потенциалу. Недостаточен и экономический эффект от туристской деятельности.

Болгарский музей-заповедник в основном является объектом однодневного туризма. Водные экскурсии по Волге фактически останавливаются здесь только на несколько часов. Также организуются и автобусные экскурсии, которые заезжают в Спасский район только с экскурсионными целями, без ночевки на территории района.

Практически в данном случае все доходы от организации туризма остаются в руках фирм

part of their profit stays in the reserve museum as an entrance fee, compulsory payment for provision of services on the territory of the museum or spending on souvenirs.

At the same time the resources of the Museum Reserve and other sights of Spasskiy region allow them to form different tour packages. Elaboration and launch of a smart program designed to attract tourists by organizing proper reception and provision of services for different categories of tourists and visitors will fundamentally change the situation to the better. It is expidient to recommend the following forms of tourism and programs:

Cultural and educational tourism. This particular direction is mainly related to the historical and cultural resources and sights of Bolgar and its posing itself as a historical destination, the place of adoption of Islam and the capital of the ancient state. This reserve museum is a unique place on the whole European part of Russia where a visitor can get the most comprehensive and diversified information about the Islamic component of the Russian culture, come in touch with its most ancient monuments.

Event tourism. Is one of the most promising directions in tourism development on international tourism market. It is based on organizing bright, memorable events, holidays and festivals, which afterwards become annual events and keep attracting more and more tourists from a host country as well as from abroad.

The Bolgar event tourism could be focused on several matters. The major event is adoption of Islam which took place here in 922. Marking this date along with continuous improvement of the organizational procedures will result in turning it into one the of the most popular Russian events.

Sabantuy and City days are traditional event holidays, but they are mostly meant for local people. The Day of Archaeologist linked to archaeological value of the Bolgar heritage and scientific studies, which constantly take place here, may also become an event holiday.

Pilgrimage tourism. Ancient Bolgar has already become a center of pilgrimage for Muslims from all over the Russia. Due to the revival of historical traditions and memory Bolgar's relics and monuments may play a pivotal role in religion consciousness. Even now the annual holiday - the day of adoption of Islam brings together thousands of devotees along with high officials. There is a pressing need for elaboration of a special pilgrimage

мы-организатора, и только не самая большая их часть остается в музее-заповеднике в виде входной платы в музейные учреждения и экскурсионное обслуживание на территории музея, а также расходы на покупку сувениров.

Совокупность ресурсов музея-заповедника и других достопримечательностей Спасского района позволяет формировать разнообразные виды туристского предложения. Создание и принятие грамотной туристской программы поможет кардинальным образом улучшить ситуацию путем организации приема и обслуживания различных контингентов туристов и экскурсантов. Целесообразно рекомендовать следующие формы туризма и программы.

Культурно-познавательный туризм. Данное направление связано, главным образом, с историко-культурными ресурсами и достопримечательностями Болгара как исторического места, места принятия ислама, столицы древнего государства. Практически на всем пространстве европейской части России этот музей-заповедник является единственным, где посетитель может получить самую разнообразную информацию о мусульманской цивилизационной составляющей части общероссийской культуры, соприкоснуться с древнейшими памятниками ислама.

Событийный туризм. Это одно из наиболее перспективных направлений в развитии туризма на мировом туристском рынке. Он связан с организацией ярких, запоминающихся событий, праздников, фестивалей, которые впоследствии становятся постоянными ежегодными событиями и привлекают как множество гостей из страны-организатора, так и зарубежных посетителей.

Болгарский событийный туризм может быть связан с несколькими событиями. Для истории этого места главным является состоявшееся здесь в 922 году принятие ислама. Празднование этой годовщины при совершенствовании ее организации может и должно стать одним из общероссийских привлекательных событий.

Традиционно событийным праздником является Сабантуй и дни города, однако они рассчитаны в основном на местных жителей. Еще одним интересным событийным праздником может стать, например, «День археолога», связанный с археологической ценностью наследия Болгара, постоянно ведущимися здесь научными работами.

Паломнический туризм. Древний Болгар уже сейчас фактически является общероссийским центром паломнического туризма для мусульман. В настоящее время в связи с возрождением исторических традиций и истори-

program, in some sense a small Hadj to one of the most exciting places for the Russian Muslims. Hence, we have to draft a program for organizing regular pilgrimage tours.

Ecotourism also opens up huge opportunities for the Bolgar reserve museum. It is preconditioned by its natural resources, environmental peculiarities, abundant fishing opportunities and the ability to organize river tours. Ecotourism may include visiting cultural sights with getting acquaintance with archaeological heritage, old rural settlements and other ethnic culture (in Tatar villages, for instance).

Spasskiy state natural complex reserve with its islands is the highest unflooded area of the first terrace above the floodplain of the Volga river. Some endangered plant species enlisted in the Red Book can be found here. The water surrounding the islands is the most favorite spot for fishing for the local people and tourists. Apart from that, one of the islands with numerous remnants of substructures and roads survived from the former uyezd (disctrict) city of Spassk and a half flooded bridge is a matter of historical and cultural interest.

The next important direction is the development of different forms of specialized scientific tourism. It is first of all organization of specialized archaeological or some other kinds of educational or historical tours. There is no doubt that the Bolgar reserve museum opens up interesting opportunities for experts in the field of archaeology, history and art. Special program tours could be designed for students majoring in history, archeology and art.

8.2. Formation of a tourism infrastructure

Construction of different tourism facilities designated for providing services for different categories of tourists is suggested in the frames of the Bolgar Reserve Museum development strategy.

Tourist hotels. In order to boost tourists flow to Bolgar there is a strong need for construction of three different types of hotel and accommodations:

– budget hotels;
– comfortable ones;
– motels.

The first type is represented by the existing hotel Regina. In the nearest future for being able to accommodate everyone and satisfy growing demand during rush seasons the accommodation capacity of that kind of facilities is to be doubled. The project aimed at increasing the accommodation capacity of the hotel by 100 places is under consideration.

ческой памяти памятники Болгара могут сыграть весьма значимую роль в религиозном самосознании. Уже сейчас ежегодный праздник – день принятия ислама – собирает несколько тысяч верующих, присутствуют также высокие гости.

Важное значение приобретает разработка с помощью руководства Духовного управления мусульман европейской части России и Сибири (ДУМЕС) специальной программы паломничества – своего рода малого хаджа в это одно из самых достопримечательных для российских мусульман место.

Следует разработать также программу организации постоянных паломнических экскурсий (не только на годовщину принятия ислама).

Экологический туризм также имеет значительные перспективы для Болгарского музея-заповедника. Он связан с использованием природных достопримечательностей этой земли, природными особенностями болгарского городища, а также с возможностями организации рыбалки, охоты, водных маршрутов по Волге. Экологический туризм может включать и культурные объекты, в том числе знакомство с археологическим наследием, с историческими сельскими поселениями, с иной этнической культурой (например, в татарских селах).

Государственный природный комплексный заказник «Спасский» с его островами представляют собой наиболее высокие незатопленные участки первой надпойменной террасы и высокой поймы Волги. На островах можно встретить некоторые виды растений из Красной книги республики. Акватория вокруг островов – излюбленное место для рыбалки местных жителей и приезжих. Кроме того, в историко-культурном отношении представляет интерес один из островов, на котором сохранились многочисленные фундаменты и трассы улиц бывшего уездного Спасска, полузатопленный мост.

Следующим важным туристским направлением является развитие различных форм специализированного научного туризма. Это, прежде всего, могут быть специализированные археологические и иные познавательные или исторические туры. Болгарский музей-заповедник, несомненно, может представить очень интересные возможности для специалистов в сфере археологии, исторической науки, художественного образования, творческой деятельности. Могут быть разработаны программные туры для студентов высших учебных заведений по историческим, архитектурным специальностям, для учащихся художественных школ.

It is planned to recommend those hotels to ensure the ability to accommodate from 300 to 500 people.

The second type of hotels is, as a rule, a comfortable inn (4-star hotel) with 20-34 rooms intended for 30-50 people. The construction of these hotels can be realized by means of private sector. Entrepreneurs will eventually benefit from this endeavor.

There is a need for construction of a small affordable motel for 100 people on the roadside. There are several reasons for that:

- the motel should meet the needs of transit tourists passing by Bolgar and staying overnight;
- a cheap hotel would serve tourists willing to save their money, including pilgrims;
- Russian accommodation complex suffers from the lack of facilities for car tourists whose number is rapidly growing.

Besides those accommodating facilities for Bolgar it is of significant importance to construct a couple of special facilities like an ethnographic inn and a guesthouse.

For holding the annual holiday in honor of adoption of Islam it is becoming necessary to set up one more facility for tourists – a pilgrim camp. It is going to be a temporary camp accommodating up to 2-3 thousand of people. According to the project the camp will be located on the territory of the reserve museum but a little bit far away from the main venues – on the take-off strip of the former airdrome. The camp is intended to represent a temporary encampment equipped with all the necessary sanitary-hygienic installations. There will a temporary parking lot for buses and personal cars.

For the reserve museum it is desirable to have a hotel under its own supervision. It can be used for accommodating experts and volunteers who help archeologists during excavations. It is advisable to build the hotel in the village named Bolgari using bought out properties for that. It will have a of a distinct tourist village.

Public catering enterprises. Catering system determines the reputation of a tourist zone and plays a pivotal role in a tourism industry in general. Apart from the hotel ones, it is recommended to launch the following types of catering enterprises:

- cafes located out of the hotel zones specializing in traditional national cuisine. Their capacity increases during summer due to a seasonal rush. Hence, besides the main hall with 10-30 seats, the meals are

8.2. Формирование туристской инфраструктуры

В рамках стратегии развития Болгарского музея-заповедника предлагается создание разнообразных типов объектов туристского обслуживания, ориентированных на определенные виды клиентуры.

Туристские гостиницы. Для развития туристского потока в Болгаре (и его окружении) необходимо специализированное строительство гостиниц трех типов:

- туристские гостиницы среднего ценового уровня;
- комфортабельные гостиницы;
- мотели.

Гостиницы первого типа представляют собой объекты типа существующей гостиницы «Регина». В ближайшее время для организации проживания и удовлетворения спроса туристов в Болгаре в пиковый сезон необходимо расширение вместимости объектов этого гостиничного типа примерно вдвое (проект расширения гостиницы «Регина» еще примерно на 100 мест находится в стадии рассмотрения).

В перспективе рекомендуется иметь от 300 до 500 мест в гостиницах подобного сегмента.

Второй тип гостиниц – это, как правило, небольшая комфортабельная гостиница (класс уровня 4 звезды) на 30-50 мест (20-35 номеров). Организация и строительство подобных гостиниц может стимулироваться за счет частного капитала, и эти вложения будут выгодны предпринимателям.

Для Болгара необходимым является также строительство недорогой придорожной гостиницы (мотеля) примерно на 100 мест. Оно актуально по нескольким причинам:

- эта гостиница должна обеспечивать поток транзитных туристов, проезжающих через Болгар и останавливающихся в нем на ночевку;
- требуется недорогая гостиница, которая могла бы оказывать услуги туристам, экономящим свои средства, в том числе и паломникам;
- в структуре туристской базы размещения России образовался колоссальный недостаток объектов, обслуживающих автотуристов, число которых стремительно растет.

Кроме этих объектов гостиничного типа для Болгара очень важными будет еще несколько специфических форм размещения туристов: этнографическая гостиница и гостевой дом.

Для организации проведения ежегодного праздника в годовщину принятия ислама необходимым является еще один объект размещения туристов – лагерь для паломников. Это

served on a special open area on the street with 15-40 more places;
- fast-food catering services: buffets, vending machines, self-catering cafes and cafeteria with limited choice of meals. Using portable and mobile constructions is very convenient during the rush seasons.

Variety and abundance of catering enterprises will create a good reputation of a tourist region for Bolgar. Apart from that, it's necessary not to abuse the traditional restaurant service but open small bars and stalls near tourist sights, for instance.

Designated trade enterprises. Making a stop in Bolgar must inspire tourists or even a person coming on business to make purchases. The most exciting moment in tourist trade is purchasing an item that he or she can get only here. That purchase also contributes to the set of tourist impressions.

Traditional sale in gift shops and at the museum facilities should be supplemented by trade using the following venues:

- a trade hall for personalized articles of arts and crafts or antique items (it's preferable to have them within a hotel);
- stall-workshops where a master not only makes items but immediately sells them (2-3 workshops should take place on the territory of the former ancient workshops of the reserve museum and in the village of Bolgar);
- fairs when a tourist can buy an item from a tray.

Works on making own souvenir products and symbols have already been started in the reserve museum. That is a very important part of tourist infrastructure. At the moment earthenware items in the form of small copies of architectural constructions are the most popular souvenirs. One more popular type of tourist product is special informational literature about the museum (booklets, prospects with the pictures of tourists sights and their description, museum guides).

Apart from that there are:

- a wide spectrum of folk art items (they are sold in the museum and in the workshop stall where the master makes and sells items);
- items of painting, graphics, arts and crafts created by modern artists (originals and reproductions);
- imitations (copies) of historical items presented to the public at the exposition;
- greeting cards, audio, CDs and DVDs reproducing specifics of historical and cultural heritage of Bolgar.

будет временный лагерь, рассчитанный на 2-3 тысячи человек. Его предполагается оборудовать на территории музея-заповедника, но в некотором удалении от основных памятников – на месте взлетной полосы бывшего аэродрома. Лагерь будет представлять временный палаточный городок, снабженный необходимыми санитарно-гигиеническими объектами. Рядом будет размещена также временная стоянка автобусов и личного автотранспорта.

Музею-заповеднику целесообразно также иметь свою ведомственную музейную гостиницу. Она необходима для приема специалистов, для приема добровольных групп помощников археологов при проведении раскопок. Эту гостиницу целесообразно организовать на территории села Болгары, используя для этого выкупленные сельские дома. Она также будет иметь вид своеобразной туристской деревни.

Предприятия питания. Одно из важнейших мест в туристской индустрии занимает система питания, она во многом определяет репутацию туристского региона. В Болгаре и Болгарском музее-заповеднике (помимо заведений при гостиницах) рекомендуются разместить следующие типы предприятий питания:

- кафе, находящиеся вне гостиницы и имеющие характерные черты традиционной национальной кухни. Вместимость таких кафе должна летом увеличиваться за счет сезонного расширения: кроме основного зала (10-30 мест) обслуживание ведется за столиками, расположенными рядом на улице, на специальной террасе (15-40 мест);
- предприятия питания быстрого обслуживания: буфет, буфет-автомат, кафе с самообслуживанием, кафетерий – с ограниченным набором блюд. Здесь уместно широкое сезонное расширение, и применение мобильных сооружений (сборно-разборных), действующих в «пиковые» периоды туристских сезонов;
- Разнообразие и обилие предприятий питания сможет создать хорошую туристскую репутацию болгарского туристского региона. Кроме того, следует отказаться от стереотипов традиционного ресторанного обслуживания, а расширять его круг за счет организации маленьких баров, киосков – например, вблизи экскурсионных объектов.

Предприятия специализированной торговли. Остановка в Болгаре должна стимулировать туриста или даже человека, едущего с деловой целью, совершить какую-нибудь покупку. Для туристской торговли важнейшим, наиболее привлекательным моментом является покупка изделия, созданного именно здесь (и купить

It's worth noting, that psychologically tourists go through spending on unusual and extraordinary purchases during vacation much easier than at home.

8.3. Organizational and economic problems of tourism development

In order to achieve setup goals the reserve museum should create a special department for tourism issues, which will be responsible for formation of its own tourist product and in joint cooperation with tour companies of Tatarstan and neighborhood regions provide the organization of high quality service for incoming tourists and visitors.

With developed informational and organizational functions it will become an organization for promoting the tourist products fostered in the region on domestic and international tourism markets. It will give the reserve museum a chance to access the global informational network. As the improvement of its own informational resource goes on (internet-provision, booklets and guides, hotel booking services, personalized routs) the Bolgar reserve museum will be able to perform on the tourism fares independently, including the international ones.

One of the important issues is provision of the tourist services with their own transportation. Having own automobile stock, consisting of a few microbuses will let them serve the needs of small group of specialized tourists, which is an important condition for the development of scientific and cultural tourism. Given the environmental conditions, the provision of the Bolgar reserve museum with water transport plays a huge role as well. Thus, there is a need for small motor boats for taking tourists on the river tours, organization trips to Aga-Bazar, the place of former Spassk and Tetyushi.

The most important component of the regional tourism infrastructure is a Visiting center, which provides informational, organizational and service support for tourists. That kind of a center should be created in the Bolgar Museum Reserve.

The center is intended to provide tourists with all the information about the regional tourist product (museums and other places for sightseeing, accommodation, restaurants, entertainment, folk arts, transportation etc.), supply them with literature, maps, video and audio materials, informational and souvenir DVDs and CDs. Visitors will be able to make a hotel reservation, to book an excursion and transport here.

его можно только здесь), эта покупка входит в комплекс туристских впечатлений.

Традиционная продажа в сувенирных магазинах и у музейных объектов может быть дополнена торговлей в следующих типах предприятий:

- торговый зал для авторских произведений прикладного искусства или антикварных предметов (желательно, в составе гостиницы);
- лавка-мастерская, где мастер создает свои изделия и здесь же продает (два-три объекта на территории Болгарского музея-заповедника в местах музеефикации древних мастерских и в селе Болгары);
- ярмарочная торговля с лотков.

В музее-заповеднике уже наметилась работа по созданию собственного сувенирного продукта и символики. Это очень важная часть туристской инфраструктуры. В настоящее время, пожалуй, наиболее востребованным сувениром глиняные фигурки в виде уменьшенных копий архитектурных сооружений. Еще одним видом востребованной специализированной продукции является специальная информационная литература по музею-заповеднику (буклеты, проспекты туристских достопримечательностей, путеводители по музейным объектам).

Кроме этого должны быть представлены:

- широкий спектр произведений народных промыслов (причем они могут продаваться в музее или лавке-мастерской, где мастер создает свои изделия и здесь же продает их);
- произведения живописи, графики, прикладного искусства, создаваемые современными художниками (авторские работы и репродукции);
- имитации (копии) исторических предметов, представленных в музейных экспозициях;
- открытки, аудио- и видеокассеты, CD-ROM диски, воспроизводящие специфику историко-культурного наследия Болгара.

Для туристской торговли важнейшим, наиболее привлекательным моментом является покупка изделия, созданного именно здесь (и купить которое можно только здесь). Эта покупка входит в комплекс туристских впечатлений. Важно также учесть, что и психологически отношение к тратам на интересные необычные покупки время отдыха у туристов гораздо легче, чем дома.

8.3. Организационные и экономические задачи туристского развития

Для решения поставленных задач музею-заповеднику необходимо иметь собственный туристско-экскурсионных отдел в своем составе, который будет формировать собственный ту-

9. THE SCIENTIFIC-EDUCATIONAL DIRECTION IN THE MUSEUM COMPLEX ACTIVITY

Educational and scientific activity in the Bolgar reserve museum will develop in several directions.

The first one is related to the opportunities for the development of scientific studies by the leading experts from Russia and abroad based on the resources of the Reserve museum, its historical and cultural values. The worldwide famous unique archaeological monument Bolgar township and well-preserved ancient city of the Volga Bolgariya both create good conditions for development of the following scientific studies on the basis of the museum resources.

Firstly, the work will be aimed at studying its unique archaeological monuments and landscapes, and the issues related to the history of the Volga Bolgariya.

Studies of the nature of the territory that have been extremely insufficient till now are not less important. The following studies are needed in this particular direction:

- making a list of typical and rare species of the territory, botanic and floristic analysis of the museum territory (taking into account the suggestions on the development of the territory). The work is necessary for more precise planning of ecology oriented projects, including educational ones;
- drawing a list of animals and birds inhabiting the territory; faunal studies of the territory of the reserve museum (taking into consideration the suggestion on the territorial development). The work is also needed for more detailed planning of ecology oriented projects, including educational ones (earths of gross animals were found during the field study on the right hand Big Jerusalem ravine tributary);
- research of the local folklore is going to be fascinating as well. Folklore studies of the region, making a collection of legends and stories are important for its development. In the view of some specifics of the museum related to research issues and preservation of its archaeological and architectural heritage, the issues related to the research and conservation of the cultural heritage of the region have not been explored enough. Legends and stories wisely included in excursion activity, work with tourists are inherent elements.

There is a sense in carrying out works aimed at drawing a map of toponymy heritage of the reserve museum and its surrounding. The scientific value of the work consists in the

ристский продукт и обеспечивать организацию туристского и экскурсионного обслуживания в сотрудничестве с туристскими фирмами Татарстана и соседних регионов.

При развитых информационных и организационных функциях он явится по существу организацией, занимающейся продвижением туристского продукта музея-заповедника на внутреннем и международном туристских рынках. Он сможет обеспечить выход музея-заповедника на межроссийские контакты во всемирную информационную сеть. По мере совершенствования собственного информационного ресурса (интернет-обеспечение, буклеты и путеводители, система бронирования гостиниц, собственные маршруты) Болгарский музей-заповедник может самостоятельно выходить на туристские ярмарки, в том числе и международные.

Важным организационным моментом является обеспечение туристской службы собственным транспортом. Свой парк из нескольких микроавтобусов позволит осуществлять туристское обслуживание небольших групп специализированных туристов, которые наиболее важны для реализации программ научного и культурного туризма. Очень важную роль в условиях Болгарского музея-заповедника занимает обеспеченность водными средствами транспорта – небольшие катера для прогулок с туристскими группами по Волге, поездок к Ага-Базару, месту бывшего Спасска, в Тетюши.

Важнейшим компонентом туристской структуры является Визит-Центр, выполняющий также информационную, организационную и сервисную функцию. Такой центр обязательно должен быть создан в Болгарском музее-заповеднике.

Центр позволяет туристу получить информацию обо всех составляющих регионального туристского продукта (музеях и других достопримечательностях, гостиницах, ресторанах, развлечениях, народных промыслах, транспорте и т.п.), обеспечить его информационной и краеведческой литературой, туристскими картами, а также видео- и аудиозаписями, информационными и сувенирными компакт-дисками и пр. Здесь также будет осуществляться функция бронирования гостиниц и других мест размещения, как в Болгаре, так и по дальнейшему маршруту, заказ экскурсий и транспорта.

9. НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

Научно-образовательная деятельность в Болгарском музее-заповеднике будет развиваться по нескольким направлениям.

fact that oral map of folklore toponymy is a part of the Bolgar cultural landscape intensifying the authenticity of its architectural and archaeological heritage.

Works on comparison environmental data and human impact on the nature. In this regard the topmost scientific task for the reserve museum is organization of the complex monitoring which implies permanent tracking of the state of the environment and ongoing processes in accordance with clear procedures comparable to different periods and regions.

Implementation of an integrated monitoring will also make it possible for culture preserve to become a real center of scientific information in the area and to join the system of nationwide and even global centers tracking the condition of cultural and natural heritage. Simultaneously, it will predict the potential environmental and social problems of the Bulgar museum.

The accumulation of scientific results and the formation of its own museum system and promising research programs will allow the culture preserve to work actively with a variety of specialists (archaeologists, naturalists, ethnographers and others) later on. At this stage, the culture preserve is becoming a very attractive object for professionals around the world. And, the arrival and scientific work of experts may be conducted not only in terms of archaeology an invitation of experts on related issues (specialists who study the river landscapes, folk culture of the Tatars, etc.) can be very interesting and prospective.

In these circumstances, the Bulgar Museum can also be a venue for prestigious conferences, seminars and international meetings. It is possible to implement such programs when, for example, the plenary session of the conference is held in the capital of the republic – in Kazan, workshops and field practice of specialists-archaeologists or naturalists and ethnographers is carried out in the territory of culture preserve.

First of all, the programs of informational support propose a constant scientific support of the main areas of research, museum and other activities that will take the form of creating and maintaining their own databases of geographic information system of Bulgar museum.

Proposals for the development of GIS “BGIAMZ” performed by specialists of the State Scientific Production Space Rocket Center “TSKB-Progress” (Samara), and they include full electronic mapping of the territory, collecting and drawing of all the data on heritage sites and the conditions of

Первое направление связано с возможностями развития научных исследований на основе потенциала музея-заповедника, его историко-культурных и природных ценностей, в том числе с приглашением ведущих специалистов России и зарубежья.

Значимость Болгарского городища как уникального археологического памятника, как хорошо сохранившегося древнего города Волжской Болгарии, его мировая известность создают активные предпосылки развития следующих научных исследований на основе ресурсов музея-заповедника.

Прежде всего, работа будет направлена на исследование уникальных археологических памятников и ландшафтов, а также связанных с ними вопросов изучения истории Волжской Болгарии.

Не менее важны также природные исследования территории, которые пока проводились крайне недостаточно. По этому направлению необходимы следующие исследования:

- составление списка типичных и редких растений территории, ботаническое и флористическое обследование территории музея-заповедника (с учетом предложений по территориальному развитию); эта работа необходима для более точного планирования экологически ориентированных проектов, включая и образовательные проекты;
- составление списка животных и птиц, обитающих на территории; фаунистическое обследование территории музея-заповедника (с учетом предложений по территориальному развитию); эта работа также необходима для более точного планирования экологически ориентированных проектов, включая и образовательные проекты (в процессе полевого обследования на правом отвершке оврага Большой Иерусалимский были обнаружены норы крупных животных);
- Интересными будут исследования и по местному фольклору. Важно фольклористическое обследование региона, составление современного свода легенд и преданий. В связи с определенной спецификой музея-заповедника, связанной с изучением и сохранением, прежде всего, материального (археологического и архитектурного) наследия, вопросы изучения и сохранения духовного наследия края разработаны недостаточно. Легенды и предания, грамотно включенные в экскурсионную деятельность, работу с туристами, представляют собой ее неотъемлемый элемент.

Целесообразно также проведение работ по составлению карт топонимического наследия

their location, method of work with this data. Using geographic information system will allow searching the objects, visualization and reconstruction of damaged archaeological sites by their fragments, to create three-dimensional models of historical and architectural sites and historic landscapes. It is important to emphasize that the use of geophysical methods of research of areas is a new and higher level in the detection of archaeological sites in the territory of the Bulgarian settlement.

Resources of the Bulgar Museum, its almost bottomless archaeological potential create all the possibilities for turning the site into an interesting and promising research centre of the Republic of Tatarstan.

The second trend is the creation of special educational center on the basis of culture preserve, conducting historical and environmental education, education in other disciplines. This activity can be combined with teaching at the local schools.

It is very important to create distinctive school or courses on the archaeological heritage, training practices for students of historical and archaeological disciplines on the basis of the culture preserve.

Nowadays in summer here, a kind of archaeological training camp of the volunteers is formed they come from different regions (for example, a large group - from Ulyanovsk). In the long term specialists-archaeologists, as well as students of other faculties of humanities and natural sciences, departments of fine arts can undergo an annual practice in such a camp. The training practice and research assignments performed by students can help in studying resources of the culture preserve; implementation of its plans in the establishment of a museum archaeological complex, integrated area research, preparation of projects for architectural decisions.

The role of culture preserve can be very significant in improving the education system in the region. First of all, experts of the culture preserve should prepare a system of school lessons (in archeology and ecology), which is necessary to speak to the students. The museum staff can also conduct natural history studies in the area schools, preparing special teaching materials on local history. That is, the creation of this culture preserve should play an important role in enhancing educational opportunities of Spasskiy district.

In the future activity of the culture preserve should be an impulse of appearance specialized training centers in the city of Bolgar, a kind

музея-заповедника и его окружения. Научная значимость этой работы заключается в том, что карта устной (народной) топонимии представляет собой компонент болгарского культурного ландшафта, усиливающий аутентичность архитектурно-археологического наследия.

Очень интересными являются работы по сопоставлению данных о состоянии окружающей среды и характеристик антропогенного воздействия. В этом отношении важнейшей научной задачей музея-заповедника является организация комплексного мониторинга – постоянного слежения за состоянием среды и происходящими процессами по четкой, сопоставимой по различным периодам и различным регионам методикам.

Осуществление комплексного мониторинга позволит музею-заповеднику также стать реальным центром научной информации по данной территории, включиться в систему общероссийских и даже мировых центров слежения за состоянием культурного и природного наследия. Одновременно это позволит предвидеть возможные экологические и социальные проблемы в деятельности Болгарского музея-заповедника.

Накопление научных результатов и формирование собственного музейного комплекса и перспективных исследовательских программ позволит музею-заповеднику в дальнейшем вести активную работу с самыми различными специалистами (археологами, природоведами, этнографами и пр.). На этом этапе музей-заповедник уже становится очень привлекательным объектом и для специалистов всего мира. Причем, приезд и научная работа специалистов может проводиться не только в сфере археологии, очень интересным и перспективным могут стать приглашения специалистов по смежным проблемам (специалистов, изучающих речные ландшафты, народную культуру татар и пр.).

В этих условиях Болгарский музей-заповедник также может стать местом проведения престижных конференций, семинаров, международных совещаний. Возможна реализация и такого рода программ, когда, например, пленарное заседание конференции проводится в столице республике – Казани, а рабочие встречи и полевая практика специалистов-археологов или природоведов и этнографов осуществляется на территории музея-заповедника.

В программах информационной поддержки предполагается, прежде всего, постоянное научное обеспечение основных направлений научно-исследовательской, музейной и друof school in the revival of crafts and learning objectives of the tourist service.

An important part of implementing the results and techniques of scientific and educational programs is the information and publishing activities of the culture preserve.

Information and publishing activity of the Bulgarian Museum should accomplish three main tasks:

- Preparation and implementation of scientific publications (scientific papers of individual authors and monographs, materials based on new research, republication of old books, etc.);
- Introduction the scientific results of the Museum;
- Promotion of the unique historical and cultural heritage of ancient Bulgar.

10. ECONOMIC AND ORGANIZATIONAL ISSUES OF DEVELOPING THE BOLGAR COMPLEX

10.1. Preproject solutions on development of the territory and separate objects

This section provides a description of each object of the proposed projects associated with the development of the Bulgar Museum and arrangement of its territory.

Summary table of costs for
the development of the Bulgar Museum

Main directions	Cost estimation (million rubles)	
	to 2020	including 2013
Prospects of development of the museum sector (including the restoration of objects)	735	19
Prospects of development of tourist areas	725	340
Scientific and educational projects	370	77
Infrastructure development	892	355
Total:	2722	970

10.2. Staff of the memorial estate and expenses on its maintenance

This section provides suggestions on the formation of its prospective structure and strengthening of personnel by qualified experts.

It is important to emphasize that a significant part of culture preserve staff will be recruited from local residents. These will include not only

гих видов деятельности, которое будет осуществляться в форме создания и поддержания собственных баз данных геоинформационной системы Болгарского музея-заповедника.

Предложения по разработке ГИС «БГИАМЗ» выполнены специалистами государственного научно-производственного ракетно-космического центра «ЦСКБ-Прогресс» (Самара) и включают полное электронное картографирование территории, сбор и нанесение всех данных по объектам наследия и условиям их местоположения, методику работы с этими данными. Использование геоинформационной системы позволит проводить поиск объектов, визуализацию и реконструкцию поврежденных археологических объектов по их фрагментам, создавать трехмерные модели историко-архитектурных объектов и исторических природных ландшафтов. Важно подчеркнуть, что использование геофизических методов исследования территории – это новый, более высокий уровень в деле обнаружения археологических объектов на территории болгарского городища.

Ресурсы Болгарского музея-заповедника, его практически бездонный археологический потенциал создают все возможности для превращения этого объекта в интересный и перспективный научный центр Республики Татарстан.

Второе направление – создание на основе музея-заповедника особого образовательного центра, осуществляющего историческое и экологическое образование, образование в других дисциплинах. Эта деятельность может быть совмещена с обучением в школах региона.

Очень важным является создание на базе музея-заповедника своеобразной школы или курсов по изучению археологического наследия, проведение учебных практик для студентов исторических и археологических специальностей.

Здесь уже сейчас в летнее время формируется своеобразный археологический учебный лагерь из добровольных помощников, приезжающих из различных регионов (например, большая группа – из Ульяновска). В перспективе в таком лагере могут проходить ежегодную практику не только специалисты археологи, но и учащиеся других гуманитарных и естественных факультетов, искусствоведческих специальностей. Эта учебная практика и выполняемые студентами научные задания помогают изучению ресурсов музея-заповедника, реализации его планов по становлению музейного археологического комплекса, комплексному исследованию территории, подготовке проектов архитектурных решений.

Роль музея-заповедника может быть весь-

workers or auxiliary employees, active work on cultural programs, the use of local traditions, environmental activities can only be done by local staff. Thus, the museum will play an important role in the employment of local work force.

At the same time, some experts will be invited from Kazan, other research centers (approximately 20 leading experts) to set up a museum and research work. They can share their experience and help prepare new personnel of local residents to work in culture preserve.

It should be noted that in summer it is necessary to increase museum staff temporarily in order to ensure the fulfillment of the total volume of work in tourist service. This would entail the creation of additional jobs in the town and other settlements of Spasskiy district (due to the organization of the restoration and construction works, the expansion of tourist services, establishment of new infrastructure facilities). Considering this factor, we can talk about the role of the museum as a special "town (city)-forming" institution.

10.3. Assessment of social economic efficiency of developing of the Bolgar Complex

Despite the considerable development costs of the Bulgarian museum, in the future its activity will bring tangible social and economic effects.

The main directions of development of the Bulgarian culture preserve focused on the formation of the unique museum offer, the resource base of tourist accommodation and the infrastructure complex that would allow a full-fledged and long visitors stay and to overcome the existing situation, when most visitors visit the ancient monuments of Bulgaria only as tourists and remain here for a few hours. An alternative variant is to create opportunities for tourists to stay for a longer time, to stay overnight or spend even a few days in the place of interest.

Museum Development Program assumes formation of the expanded museum offers. By 2020, up to 20 different museum objects can operate in the territory of the culture preserve and its surroundings. Among them, there will be museums with archaeological exhibits as well as the Bolgar city museum, the Museum of estate culture, etc. Creating a system of museums will allow to distribute evenly the visitors on territory of the culture preserve and to avoid excessive load on the individual sections of landscapes and historical sites. It pursues another goal - the formation of tourist demand, which allows the visitor to linger in this place for several days.

ма значимой в совершенствовании системы образования региона. Прежде всего, специалисты музея-заповедника должны подготовить систему школьных уроков (по археологии и экологии), с которыми необходимо обязательно выступать перед школьниками. Сотрудники музея-заповедника также могут проводить природоведческие занятия в школах района, готовить специальные учебные материалы по краеведению. То есть, создание здесь музея-заповедника должно сыграть важную роль в усилении образовательных возможностей Спасского района.

В перспективе деятельность музея-заповедника должна стать импульсом появления в городе Болгар специализированного учебного центра – училища по возрождению ремесел и обучению задачам туристского сервиса.

Важной частью реализации результатов и методик научно-образовательных программ является информационно-издательская деятельность музея-заповедника.

Информационно-издательская деятельность Болгарского музея-заповедника должна решать три основные задачи:

- подготовку и осуществление научных изданий (научных работ отдельных авторов и коллективных монографий, материалов по результатам новых исследовательских работ, переиздание старых книг и пр.);
- введение в научный оборот результатов деятельности музея-заповедника;
- популяризацию уникального историко-культурного наследия древнего Болгара.

10. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ БОЛГАРСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

10.1. Предпроектные решения по развитию территории и отдельных объектов

В этом разделе приводится пообъектное описание предложенных проектов, связанных с развитием Болгарского музея-заповедника и обустройством его территории.

Сводная таблица затрат на развитие Болгарского музея-заповедника

Основные направления	Оценка затрат (млн. руб.)	
	до 2020 г.	в т.ч. до 2013 г.
Перспективы развития музейной сферы (включая реставрацию объектов)	735	19

It is also expected to form an ramified network of different typologies and on the comfort level of tourist accommodation facilities (hotels, motels, private homes). The total capacity of accommodation establishments will be able to achieve 1200 seats by 2020. If the planned volume of tourist construction implements, the following tourist offer will be provided:

- tour to Bolgar settlement;
- a two-day stay on Bolgar land with an overnight stay in one of the tourist hotels and the wider provision of opportunities for sightseeing cultural and natural heritage;
- days-long stay with accommodation in one of the tourist hotels and to obtain a wide range of services associated with building the cultural and natural heritage of Bolgaria and his entourage (including Tetyushsky district).

Prerequisites for the organization of the following types of tourism will be created:

- Cognitive tourism
- Pilgrim tourism
- Eco-tourism
- Event tourism
- Research and congress tourism.

The programs of children's tourism will also be formed; there will be cultural and educational campaigns in order to raise the educational level of young people and youth, youth development local history movement. These programs will be closely connected with issues of school education.

The total cost estimate for implementation of projects in various areas (the museum and restoration development, tourism, science, infrastructure) for the period 2010-2020 amounts to 2,7 billion rubles. It is supposed to draw 0.97 billion till 2013.

Currently, attendance of the culture preserve is 36.3 thousand visitors a year. Off-budget incomes of the museum at the same time amounted to about 2,5 million rubles. The planned strategy of tourism development will significantly increase the extent of visiting the sights and have a significant economic effect.

At the first stage of the development of the Bolgarian culture preserve (till 2013) there is a construction of new tourist hotels which will allow to bring about 400 seats for the reception of tourists, and the total number of tourists staying overnight in the museum will be 30-40 thousand people. With the active promotion of historical tourism, the total number of visitors to the culture preserve will be approximately 140 thousand tourists

Перспективы развития туристской сферы	725	340
Научно-образовательные проекты	370	77
Развитие инфраструктуры	892	355
Итого:	2722	970

10.2. Штаты музея-заповедника и расходы на его содержание

В этом разделе приводится предложения по формированию его перспективной структуры и укреплению кадрового состава квалифицированными специалистами.

Важно подчеркнуть, что значительную часть сотрудников музей-заповедник будет набирать из местных жителей. В их число будут входить не только рабочие или подсобные служащие; активная работа по культурным программам, использованию местных традиций, по природоохранной деятельности может осуществляться только местными кадрами. Таким образом, музей-заповедник будет играть важную роль в занятости местных трудовых ресурсов.

Одновременно, часть специалистов будут приглашены из Казани, других научных центров (примерно 20 ведущих специалистов) для организации музейной и научной работы. Они смогут передавать свой опыт, помогать готовить новые кадры из местных жителей для работы в музее-заповеднике.

Следует отметить, что в летний период обязательно потребуется временное увеличение штата сотрудников музея-заповедника с целью обеспечения выполнения всего объема работ по обслуживанию туристов. Это повлечет за собой создание дополнительных рабочих мест в районном центре и других поселениях Спасского района (за счет организации реставрационных и строительных работ, расширения туристского обслуживания, создания новых инфраструктурных объектов). Учитывая этот фактор, можно говорить о роли музея-заповедника, как особого «градообразующего» учреждения.

10.3. Оценка социально-экономической эффективности развития Болгарского музея-заповедника

Несмотря на значительные расходы на развитие Болгарского музея-заповедника, в перспективе его деятельность сможет принести ощутимый социальный и экономический эффект.

Основные направления развития Болгарского музея-заповедника направлены на формирование здесь уникального музейного предложения, материальной базы размещения туристов

Incomes of the culture preserve in similar quantities visit would be 22-25 million rubles. This is a real value, taking into account the average expenses of a visitor to visit the museum exhibits and buy souvenirs for 150-170 rubles. Availability of the tour and hotels will increase the share of income of the museum.

Total annual income from tourists reception in Bolgar will be from 85 up to 100 million rubles (total revenues in tourism, revenue from trade and services, transport services).

Approximate calculation for 2020 shows that the number of visitors would get amount to 500 thousand (giving tourist hotels of 1100-1200 places, the number of tourists staying at one or more nights at the museum reaches 100 thousand).

Under such conditions, the scope of rendered services in the structure of the culture preserve will exceed 125 million rubles (at an average complex ticket price to tour and the sale of souvenirs will be 250 rubles per person). The total volume of services (accommodation, meals and other services and entertainment, buying souvenirs, transportation and other ancillary services) will amount to 500-600 million rubles. (Table 10.3). Net income in the tourism sector is estimated from 12 to 15%.

The calculations also suggest a high social returns and social efficiency of museum development program.

First of all, we are talking about the implementation of the measures to identify the unique cultural heritage and the formation particularly protected cultural area, which is extremely important for Russia. The overall social effect of proposed activities on arrangement of the Bulgar culture preserve is also associated with the solution of the conservation of spirituality. This place can become one of the main centers of pilgrimage for the Muslims of Russia and the world. Bolgar culture preserve acquires importance as a kind of a place of inter-regional cultural center of Russian Muslims and the area of international cooperation. For visitors it will be virtually the only Russian culture preserve, providing the history of Islam in our country, the Muslim part of Russian civilization.

Important social effect of the Bolgar museum is also creating the conditions for historical and environmental education, environmental education for youth and young adults. Environmental studies, natural history movement – all this is an important part of patriotic education.

Another key facet of social efficiency will be changes in lifestyle and improving the living

и комплекса инфраструктуры, которые позволят организовать полноценное и долговременное пребывание посетителей и преодолеть существующую ситуацию, когда основная масса посетителей пребывает к древним памятникам Болгара только как экскурсанты и остаются здесь всего на несколько часов. Альтернативой является создание возможностей для туриста задержаться на большее время, остаться на ночевку или провести даже несколько дней в этом достопримечательном месте.

Программой развития музея-заповедника предполагается формирование развернутого музейного предложения. К 2020 году на территории музея-заповедника и в его окружении могут действовать до 20 различных музейных объектов. Среди них планируются музеи не только с археологическими экспозициями, но и городской музей Болгара, Музей усадебной культуры и др. Создание системы различных музеев позволит равномерно распределить посетителей по территории музея-заповедника и избежать чрезмерных нагрузок на отдельные участки ландшафтов и исторические объекты. Оно преследует еще одну цель – формирование туристского спроса, что позволит посетителю задержаться в этом месте на несколько дней.

Предполагается также сформировать разветвленную сеть различных по типологии и по уровню комфорта объектов размещения туристов (гостиницы, мотели, частные дома). Общая вместимость гостиничных учреждений сможет достичь к 2020 году 1200 мест. При реализации намеченных объемов туристского строительства будет обеспечено следующее туристское предложение:

- экскурсионное посещение Болгарского городища;
- двухдневное пребывание на Болгарской земле с ночевкой в одной из туристских гостиниц и с более широким предоставлением возможностей осмотра объектов культурного и природного наследия;
- многодневное пребывание с проживанием в одной из туристских гостиниц и с получением широкого набора услуг, связанных с использованием потенциала культурного и природного наследия Болгара и его окружения (включая Тетюшский район).

Будут созданы предпосылки для организации следующих видов туризма:

- познавательный туризм,
- паломнический туризм,
- экологический туризм,
- событийный туризм,
- научный и конгресс-туризм.

Будут также формироваться программы по

standards of the local population, the emergence of new opportunities for employment, for employment of some categories of vulnerable populations (seniors, youth). Indeed, the implementation of the planned program will lead to the creation of additional jobs in various industries for about 250-300 people. This is the number of new workplaces are significant enough for the economy of the Spassky district and in fact equal to enact new large manufacturing facility.

Another social accomplishment would be the emergence of new opportunities not only for employment but also for special education based on technical training schools, contributing to training for the development of culture preserve and tourism.

Significant changes will occur in rural areas of Spasskiy district. A number of villages, which lost part of its population, will come from the depressed level under the program of the museum and tourist development. Village Bolgar will receive interesting prospects where local people can develop small private hotels, souvenir production and manufacture of traditional food products on the basis of their farms. Another 5-6 villages of Spassky district (Antonivka, Three Lakes, Nikolsky, Kuznechiha, Kuralovo, Bugrovka) will gain such an impetus to the development. Therefore, for example, a very interesting museum of estate culture based on an ancient manor house can be created in Antonovka. The development of culture preserve can give impetus to the revival of the stud farm in Nikolsky. New workplaces in the museum field, trading, tourist's service will be created in all of these settlements. All this will save not only the old villages, but also the way of rural life and rural economy. Development of the Bolgar culture preserve may also have an impact on social and economic development of the neighboring district center Tetyushi.

Considering the republic-wide importance of the culture preserve and its nation-wide and worldwide fame, we can say that the planned strategy actually leads to the formation of a new industry in the economic structure of the Spasskiy district – the industry related to conservation and use of historical, cultural and natural heritage. It shows promising new specialization in the region.

организации детского туризма, культурно-познавательных походов с целью повышения образовательного уровня молодежи и юношества, развития молодежного краеведческого движения. Эти программы будут тесно взаимоувязаны с вопросами школьного образования.

Общая оценка затрат на реализацию проектов по различным направлениям (музейно-реставрационное развитие, туризм, наука, инфраструктура) за период 2010-2020 гг. составляет 2,7 млрд. руб. До 2013 года предполагается освоить 0,97 млрд. руб.

В настоящее время посещаемость музея-заповедника составляет 36,3 тыс. посетителей в год. Внебюджетные доходы музея-заповедника при этом составили примерно 2,5 млн. руб. Намеченная стратегия туристского освоения позволит значительно увеличить масштабы посещения этого достопримечательного места и дать значимый экономический эффект.

На первом этапе развития Болгарского музея-заповедника (к 2013 г.) строительство новых туристских гостиниц позволит ввести в действие примерно 400 мест для приема туристов, а общее количество туристов, останавливающихся на ночлег в районе музея-заповедника составит 30-40 тыс. человек. При активной рекламе исторического туристского предложения общее количество посетителей музея-заповедника составит примерно 140 тыс.

Доходы музея-заповедника при подобных объемах посещения составят 22-25 млн. руб. Это вполне реальная величина, при учете средних затрат посетителя на посещение музейных экспозиций и покупку сувениров в сумме 150-170 руб. Наличие собственного экскурсионного транспорта и собственной музейной гостиницы повысят долю доходов музея-заповедника.

Общие ежегодные доходы от приема туристов в Болгаре составят от 85 до 100 млн. руб. (общие доходы в сфере туризма, доходы от торговли и обслуживания, транспортные услуги).

Примерный расчет на 2020 г. показывает, что число посетителей музея-заповедника сможет составить до 500 тыс. (при наличии туристских гостиниц на 1100-1200 мест число туристов, остающихся на одну или несколько ночевок у музея-заповедника достигнет 100 тыс.).

Объем оказанных услуг в структуре музея-заповедника при таких условиях превысит 125 млн. руб. (при средней цене комплексного билета с экскурсией и продажи сувениров – 250 руб. на одного человека). Общий объем оказываемых услуг (размещение, питание, другие услуги и развлечения, покупка сувенирной продукции, транспортные и прочие дополни-

тельные услуги) составят 500-600 млн. руб. (табл. 10.3.). Чистая прибыль в сфере туризма оценивается от 12 до 15%.

Расчеты также позволяют говорить о высокой социальной отдаче и социальной эффективности программы развития музея-заповедника.

Прежде всего, речь идет о реализации системы мероприятий по выявлению уникальных объектов культурного наследия и формированию чрезвычайно важной для всей России особо охраняемой культурной территории. Общий социальный эффект намечаемых мероприятий по обустройству Болгарского музея-заповедника связан также с решением вопросов сохранения духовности. Это место может стать одним из главных центров паломничества мусульман России и всего мира. Болгарский музей-заповедник приобретает важное значение как своего рода место межрегионального культурного центра российских мусульман и площадка международного сотрудничества. Для посетителей он будет фактически единственным российским музеем-заповедником, предоставляющим историю ислама в нашей стране, мусульманской части российской цивилизации.

Важным социальным эффектом развития Болгарского музея-заповедника является также создание условий для исторического и экологического просвещения, для экологического воспитания молодежи и юношества. Экологическая учеба, краеведческое движение – все это важнейшая часть общего патриотического воспитания.

Еще одной гранью социальной эффективности станут изменения в образе жизни и улучшении уровня жизни местного населения, появление новых возможностей для занятости населения, для трудоустройства ряда категорий незащищенных слоев населения (пенсионеров, молодежи). Действительно, реализация намеченной программы поведет за собой создание дополнительных рабочих мест в различных отраслях примерно для 250-300 человек. Это количество новых рабочих мест достаточно значимо для экономики Спасского района и фактически равно введению в действие нового крупного производственного предприятия.

Еще одним социальным достижением станет появление новых возможностей не только для занятости, но и для получения специального образования на базе профессионально-технического училища, способствующего подготовке кадров для развития музея-заповедника и сферы туризма.

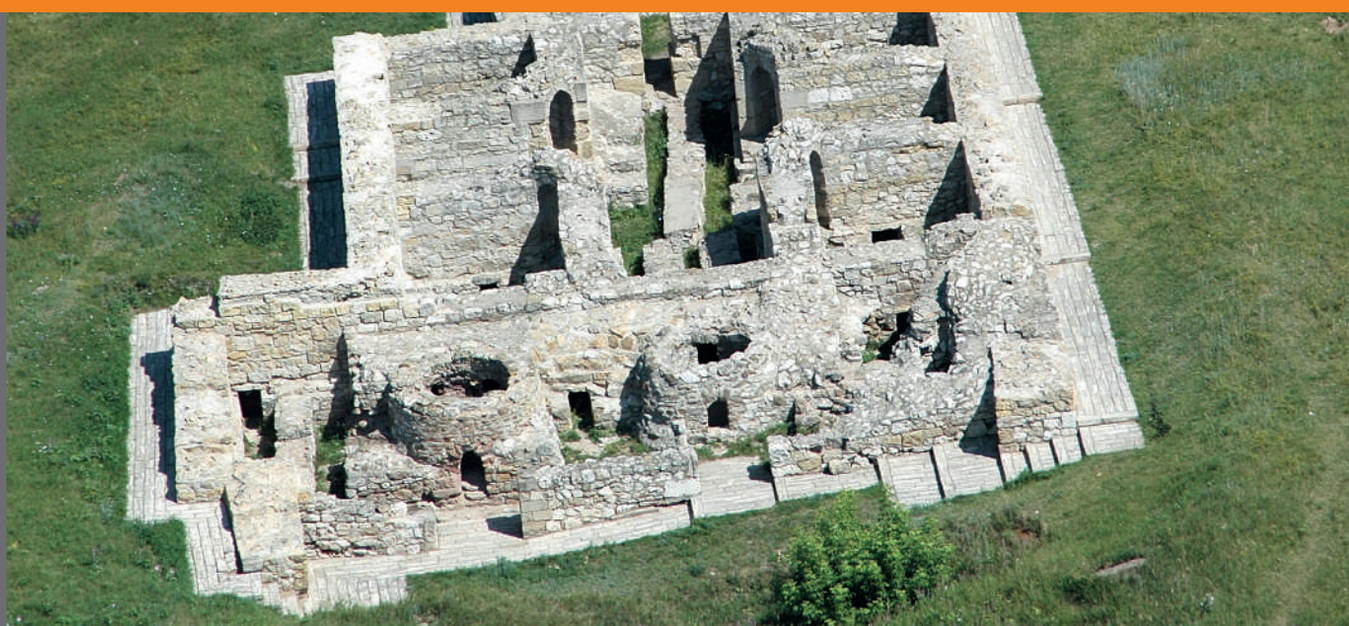
Значительные изменения произойдут в сельских поселениях Спасского района. Ряд

сел, ранее потерявшие часть своего населения, при реализации программы музейного и туристского развития выйдут из разряда депрессивных. Интересные перспективы получит село Болгары, где местное население может развивать на базе своих хозяйств малые частные гостиницы, сувенирное производство, изготовление традиционных кулинарных изделий. Подобный импульс к развитию получат еще 5-6 сельских населенных пунктов Спасского района (Антоновка, Три Озера, Никольское, Кузнечиха, Куралово, Бугровка). Так, в Антоновке может быть создан очень интересный музей усадебной культуры на базе старинной помещичьей усадьбы. В Никольском развитие музея-заповедника может дать импульс возрождению конезавода. Во всех этих пунктах будут созданы новые рабочие места в музейной сфере, торговле, обслуживании туристов. Все это позволит не только сохранить старинные села, но и уклад сельской жизни, экономику села. Развитие Болгарского музея-заповедника может также сказаться и на социальном и экономическом развитии соседнего районного центра Тетюши.

Учитывая общереспубликанскую значимость музея-заповедника и его общероссийскую и мировую известность, можно говорить о том, что намеченная стратегия фактически приведет к становлению новой отрасли в хозяйственной структуре Спасского района – отрасли, связанной с сохранением и использованием историко-культурного и природного наследия. Это говорит о новой перспективной специализации данного региона.

ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ НОМИНАЦИИ «БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС» (2014 Г.)

DOCUMENTARY MATERIALS FOR THE NOMINATION OF THE "BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX" (2014)



ВВЕДЕНИЕ

Решение: 37 Сессии Комитета Всемирного наследия по номинации «Болгарский историко-археологический комплекс»

Комитет Всемирного Наследия,

«1. Рассмотрев документы WHC-13/37. COM/8B, WHC-i3/37.COM/INF.8B.1 и WHC-13/37. COM / я NF.8B.4,

2. Признавая Выдающуюся Универсальную Ценность объекта, направляет номинацию Болгарского историко-археологического комплекса, Российская Федерация обратно государству-участнику с целью позволения государству-участнику при сотрудничестве с Консультативным органом (ИКОМОС), в частности путем приглашения консультативной миссии на объект, принять соответствующие меры для включения объекта в Список на основе критериев (III) и (VI) на следующей сессии».

В период с 30.08. по 03.09.2013 с посещением объекта была проведена Консультационная миссия ИКОМОС в составе г-жи Бритты Рудольф и г-на Виллема Виллемса, с участием г-на Франческо Бандерина и г-на Мунира Бушенаки. Целью Миссии являлась консультация для определения рекомендаций государству-участнику по дальнейшим действиям в отношении предоставления дополнительных материалов, относящихся к вопросу о включении «Болгарского историко-археологического комплекса» в Список Всемирного Наследия ЮНЕСКО. Консультационная миссия была создана в целях оказания содействия и начала диалога между ИКОМОС и государственными властями Российской Федерации и Республики Татарстан, для того чтобы:

- изучить вопрос о том, каким образом, в какой концепции и в каких пределах «Болгарский историко-археологический комплекс» может продемонстрировать Выдающую Всемирную Ценность, включая условия оценки своей аутентичности и целостности, в соответствии с критериями (III) и (VI);
- рекомендовать государству-участнику необходимые действия по пересмотру досье номинации, которое должно быть представлено не позднее 1 февраля 2014 года.

Основные итоги работы были подведены в Отчете Консультационной миссии ИКОМОС (15 октября 2013 г.), в том числе рекомендовано государству-участнику, в связи с пониманием значимости признания важности г. Болгар, в частности его религиозной и культурной ценности

INTRODUCTION

Draft Decision: 37 COM 8B.43 The World Heritage Committee

1. Having examined Documents WHC-13/37.COM/8B, WHC-i3/37.COM/INF.8B.1 and WHC-13/37. COM/I NF.8B.4,

2. Recognizing the Outstanding Universal Value of the object, directs back the nomination of the Bolgar Historical and Archaeological Complex (the Russian Federation), to the Member State in order to allow it, in collaboration with the Advisory Board (ICOMOS), in particular by inviting an advisory commission to the site, to take necessary measures for including the complex into the objects of world heritage on the basis of criteria (ii) and (vi) at the next session.

Advisory mission of the ICOMOS consisting of Mrs. Britta Rudolf and Mr. Willem Villems, with participation of Mr. Francesco Banderin and Mr. Mounir Bushenaki took place from 30.08. till 03.09.2013 with the site visitation. The purpose of the Mission was to consult the Member State to recommend it further actions to enable the participating State to provide the additional materials related to the issue of inscription of “The Bolgar Historical and Archaeological Complex” into the List of the World Heritage of UNESCO. The Advisory mission was organized to render assistance and to start the dialogue between ICOMOS and the governments of the Russian Federation and the Republic of Tatarstan, in order:

- to study an issue of in what way, concept and limits “The Bolgar Historical and Archaeological Complex “ can demonstrate its Outstanding Universal Value, including conditions of the authenticity and integrity assessment, according to criteria (III) and (VI);
- to recommend necessary actions to revise the nomination profile which should be submitted by the member state no later than on February 1, 2014;

The Report of Advisory mission of ICOMOS (October 15, 2013) summarized the main results of undertaken work including the recommendations to the member state to rewrite the concept of the nomination due to the fact of recognizing Bolgar complex importance and its religious and cultural value during several centuries in particular and to provide the revised profile of the property according the criteria (II) and (VI).

в течение непрерывного периода в несколько столетий, «повторно составить концепцию номинации и предоставить пересмотренное досье номинации на основе критериев (II) и (VI).

Таким образом, в соответствии с рекомендациями Консультативной миссии ИКОМОСа, пересмотренное с учетом вышеуказанных критериев досье номинации объекта повторно представляется для внесения в Список Всемирного Наследия.

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОБЪЕКТА

1a. Страна
- Российская Федерация

1b. Государство, область или регион
- Республика Татарстан, Спасский муниципальный район, город Болгар

1c. Наименование объекта
- Болгарский историко-археологический комплекс

1d. Географические координаты с точностью до секунд
- N 540 58’ 44’’ E 490 03’ 23’’

1e. Карты и планы, показывающие границу номинируемого объекта и его буферной зоны

1f. Площадь номинируемого объекта (га.) и предлагаемой буферной зоны (га.)
- Площадь номинируемого объекта 443 га
- Буферная зона 12101 га

2. ОПИСАНИЕ

2a. Описание объекта

Болгарское городище
X–XV вв.

Болгарское городище с сохранившимися валами и рвами располагается на левом берегу Волги в 40 км южнее от места слияния ее с Камой и занимает край коренной волжской террасы высотой около 30 м. Он примыкает с востока к современному городу Болгар, административному центру Спасского района. Его площадь составляет 424 га.

Установлено, что город Болгар как единое и целостное явление существовал в X – XV вв. в пределах сохранившихся до наших дней валов и рвов. В своих максимальных границах он стал результатом естественного расширения городской застройки, обусловленного историческим развитием городской территории.

Thus, following the recommendations of the ICOMOS Advisory mission and the revision of the above state criteria the dossier of the nominated object is resubmitted for inscription into the World Heritage List.

1. IDENTIFICATION OF THE OBJECT

1a. Country
- The Russian Federation

1b. State, Province or Region
- The Republic of Tatarstan, Spasskiy Rayon (District), the town of Bolgar

1c. Name of Property
- The Bolgar Historical and Archaeological Complex

1d. Exact geographical coordinates up to the second
- N 540 58’ 44’’ E 490 03’ 23’’

1e Maps and plans, showing the boundaries of the nominated object and the buffer zone

1f Area of nominated property (in hectares) and proposed buffer zone (in hectares)
- Area of the nominated property is 424 hectares
- Buffer zone is 11 677 hectares Total area is 12101 hectares

2. DESCRIPTION

2a. Object Description

The settlement of Bolgar dating back to the X-XV centuries

The settlement of Bolgar with preserved earth ramparts and moats is situated on the left bank of the Volga river at the distance of 40 km from the place of the Kama and the Volga rivers’ confluence, and the settlement occupies the edge of the Volga terrace of 30 meters height. It adjoins the modern town of Bolgar from the east, which is the administrative center of Spasskiy Rayon (District). The area is 424 hectares.

Bolgar settlement as a unique and integrated phenomenon was founded in the X-XV centuries within the boundaries of preserved ramparts and moats. As a result of natural expansion of the urban area due to historical urban development, the boundaries have reached their maximum.

Фортификация

Выраженные в ландшафте фортификационные сооружения городища представлены несколькими линиями укреплений, которые строились в разное время. До Булгар на Коптеловом бугре существовали укрепления, сооруженные населением именьковской культуры (V - VII вв.) в виде рва шириной до 10 м и глубиной около 4 м. В X в. крепость булгарами была расширена и защищена двумя рвами глубиной 2,5 м., а шириной от 4 до 7 м. Вдоль внутреннего рва Болгар защищался деревянной стеной.

Укрепления X - XIII вв. сохранились археологически. Защищенная валами и рвами территория в начале X в. занимала площадь 9 га, в X – первой половине XI вв. – 12 га. К началу XIII в. город вырос до 25 га. Укрепленная часть города к середине XIV в. достигает 400 га. Подлинные остатки фортификационных сооружений, опоясывающих город, сохранились и формируют целостный историко-культурный ландшафт объекта.

Форма городища подтреугольная и упирается «вершиной» к югу, где у проезда находится дополнительное укрепление – «Малый городок». Протяженность укреплений 5,63 км. Земляной вал сохранился в высоту до 5 м (в XVIII в. назывался «Большим») и рвом глубиной до 2 м. Сохранились подлинные проемы древних проездов. На севере «Большой» вал и ров упираются в откос террасы. Северо-восточная часть городища занята оврагами: Большим и Малым Иерусалимскими, образующими у края террасы три мыса. Западный из них, образованный Большим Иерусалимским оврагом и краем террасы, с крутыми обрывами и несколькими отрогами оврага в западном направлении, был местом обитания населения именьковской культуры V - VII в., местом расположения укреплений первоначального Болгара (X - XIII вв.). Вокруг крепости во все периоды располагались неукрепленные поселения, составляющие посад города.

Оборонительные сооружения Болгарского городища исследовались археологическими раскопками в 1946 г., 1949 г., 1953 г., 1967 г., 1969 г., 1972-73 гг., 1976-77 гг., 1979 г., 1980 - 81 гг., 1984 г., 1994 - 98 гг.

Культурный слой

Культурный слой Болгарского городища, фиксируемый на всей площади памятника, представляет собой целостный и аутентичный

Fortification

Fortification buildings presented in the settlement landscape are shown as a few fortified barriers built in different times. Before the Bulgars on Koptelev hillock there were entrenchments which have remained from the settlement of Imenkovo culture period (the V-VII centuries) as the moat of 10 m width and about 4 m in depth. In the X century the fortress was protected by two moats each 2.5 m deep; along the internal moat Bolgar was protected by 4 to 7 m wide wooden walls.

The entrenchments of X-XIII centuries have remained archaeologically. The area of entrenched territory reached 9 ha in the beginning of X century, 12 ha in the X- the first half of the XI century. By the beginning of the XIII century the city had expanded to 25 ha. By the middle of the XIV century the entrenched territory reached 400 ha. The length of the entrenchment made up 5.63 km. Original ruins of the fortifications have been preserved, and now they enclose an integrated historical and cultural landscape.

The shape of the site is triangular, and its “apex” is located on the south, where an extra fortification called “Small Town” is standing.

An earth wall (called “Big” in the XVIII century) was preserved, with the wall height of 5 meters and a 2 m deep moat. In the north, the “Big” rampart and the moat come against the slope of the terrace. The north-eastern part of the site is surrounded by two ravines, the Big and Small Jerusalem (Ierusalimskiy) ravines, which form three capes near the edge of the terrace. The western one, formed by the Big Jerusalem (Ierusalimskiy) ravine and the terrace edge with steep slopes and several westward spurs of the ravine, was inhabited by the Imenkovo culture in the V-VII centuries and the original site of Bolgar (X-XIII century). During all periods the city was skirted by unfortified settlements making up the trading quarter of the city.

The defensive fortifications of the Bolgar settlement were investigated by archaeological excavations in 1946, 1949, 1953, 1967, 1969, 1972-73, 1976-77, 1979, 1980-81, 1984, 1994-98.

Occupation Layers

The occupation layers of the Bolgar settlement which can be found on the whole site present an integral and authentic object

объект, отражающий процесс формирования болгарского города с X по XV вв., и включает 7 напластований от времени, предшествующего возникновению города, до современности.

I - слой жизни современного села XX – XXI вв.;

II - слой периода русской истории конца XVI – XIX вв.

III - слой времени Казанского ханства середины XV – XVI вв.

IV - слой золотоордынского периода истории города второй половины XIII – начала XV вв. Этот слой подразделяется на слои IVп – позднезолотордынский середины XIV – начала XV в. – и IVр – раннезолотоордынский середины XIII – начала XIV в.

V-VI – слой домонгольского периода истории города, причем слой V датируется второй половиной периода, а начало его образования – XI в., слой VI – первой половины периода, рубежом IX–X и частью XI в.

VII – слой доболгарских поселений середины – 2-ой половины I тысячелетия.

Стратиграфическая шкала связана с периодизацией истории Волжской Болгарии и восточноевропейской средневековой истории в целом. Материалы и слои Болгарского городища отражают все особенности культуры и состава населения - тюркских, финно-угорских, славянских и других народов Евразии в составе Волжской Болгарии и Золотой Орды, Казанского ханства, Российского государства, их политической истории.

Общая схема, последовательность и датировка слоев твердо доказаны многолетними археологическими исследованиями, которые начинаются в 1864 г. работами В.Г. Тизенгаузена на Бабьем бугре.

Непрерывное программное научное изучение Болгарского городища ведется с 1938 г. сначала под руководством академика А.П. Смирнова, а затем при деятельном участии его учеников и последователей.

В ходе исследований получены новые знания о материальной культуре города Болгара в различные периоды его жизни, в том числе по исторической и социальной топографии, динамике развития его территории, строительству, ремеслам, торговле, бытовой и духовной культуре населения. Раскопками изучены культовые и общественные монументальные здания (мечети, бани, мавзолеи), ремесленные кварталы гончаров, косторезов, кожевников, металлургов, кузнецов, районы жилой застройки, некрополи, оборонительные сооружения, объекты благоустройства города (колодцы, водопроводы, системы берегозащиты и дренажа). Общая

reflecting the Bolgar city's formation from the X till XV centuries, and includes seven strata of the period preceding the town foundation to modern time.

I - the layer of the modern XX–XXI century village;

II - the layer of the Russian history period of the late XVI–XIX century;

III - the layer of the Kazan Khanate period, mid-XV to XVI centuries;

IV - the layer of the Golden Horde period, late XIII – early XV century. This layer is subdivided into layer IVl (the late Golden Horde period dating mid-XIV to early XV centuries) and layer IVe (the early Golden Horde period, mid-XIII to early XIVcenturies);

V- VI the pre-Mongolian period of the town's history, with layer V being dated to the second half of the period, but its beginning to the XI century. Layer VI is dated to the first half of the period (IX-X centuries and partly the XI century)

VII - pre-Bolgar settlements dating to the middle of the second half of the 1st millennium.

The stratigraphic scale is associated with the division of the history of Volga Bolgaria and of medieval Eastern Europe as a whole into different periods. The materials and layers of the archaeological site of Bolgar reflect all the characteristics of the political history, culture and ethnic mix of the population i.e. Turkic, Finno-Ugric, Slavic and other peoples of Eurasia as a part of Volga Bulgaria and the Golden Horde, the Kazan Khanate, and the Russian state.

General structure, sequence and dating of the layers are proved by long-term researches started in 1864 by V. G. Tizengauen in Babiy Hillock area.

Continuing scientific researches on the Bolgar settlement were conducted by academician A. P. Smirnov himself and further by his followers since 1938.

As a result of the research works new knowledge about material culture covering different life periods of Bolgar city was found, including data about historical and social topography, territory development process, building activity, handicrafts, trade, and ways of living and the intellectual culture of the population. Great public buildings and places of worship were examined and excavated (mosques, baths, mausoleums); also craft blocks of potters, bone-carvers, leather workers, steel-workers, blacksmiths, blocks of houses, necropolises, defensive constructions, and city amenities (wells, water pipes, coast

площадь археологической изученности культурного слоя всей площади объекта за 150 лет раскопок составила около 3% (в пределах 7 га).

Локальные археологические объекты, расположенные на территории Болгарского городища и в его округе

В соответствии с критерием (ii), предложенным рекомендациями комиссии ИКОМОС, дополнительно дается информация о ранее известных локальных археологических объектах, расположенных на территории Болгарского городища.

Группа 13 локальных археологических объектов, изученных на территории Болгарского городища и в его непосредственной близости, характеризует как период, предшествующий строительству города Болгара и относящийся к середине 1 тыс. н.э., так и эпоху его бытования в X - XV вв., демонстрируя синхронные памятники округи, тяготеющие к городской застройке. Все эти объекты позволяют рассматривать жизнь города в сложной системе пространственно-временных связей, формирующих историческую и топографическую обстановку зарождения и существования Болгара, продемонстрировать последовательную смену общечеловеческих ценностей в разные исторические эпохи в пределах одного культурного региона, а также проследить влияние, которое оказывается в рамках взаимодействия город – округа для единой культурно-исторической среды.

Городище и могильник «Бабий Бугор» (V – VII вв. н.э.)

Памятник расположен в северо-западной части Болгарского городища в урочище «Бабий Бугор», на небольшом мысу левого коренного берега Волги, известен с XIX столетия. Археологически изучался в 1864, 1880, 1913, 1920, 1947 и 1948 годах. Исследован слой догородского поселения, относящийся к азелинской и именьковской культурам. Азелинские материалы представлены главным образом керамикой. К именьковской культуре можно отнести жилище-полуземлянку, остатки ям-кладовок, каменного очага, а также многочисленные керамические материалы. Еще в домонгольское время «Бабий Бугор» стал использоваться под кладбище, которое функционировало все годы существования города, даже когда оказалось в его черте. Могильник относится к мусуль-

protective structures and drainage systems). In 150 years of archaeological study only 3 % of the cultural layer of the whole area has been explored, totaling approximately 7 hectares.

The local archaeological objects located on the territory of the Bolgar ancient settlement and in its vicinity

According to criterion (ii) offered by recommendations of the Mission of ICOMOS, additional information on earlier known local archaeological objects situated on the territory of the Bolgar ancient settlement is given.

The group of 13 local archaeological objects studied on the territory of the Bolgar ancient settlement and in its direct proximity, characterizes both the period before the building of the Bolgar town dating back to the middle of 1000 AD, and the period of its existence in the X-XV centuries, showing the synchronous monuments of the vicinity, with an inclination to city building. All these objects allow one to monitor the city life in a complex system of time and dimension relations forming a historical and topographical situation of the origin and existence of Bolgar; to show consecutive change of universal values during different historical periods within one cultural region, and also to track the impact which is produced during the interaction “city – vicinity” on the uniform cultural and historical environment.

Ancient settlement and burial ground “Babiy Hillock” (V-VII centuries AD)

The monument is located in the north-western part of the Bolgar fortress, on the territory of “Babiy (women’s) Hillock”, on a small cape on the left valley side of the Volga. The monument has been known since the XIX century. Archaeological research was conducted in 1864, 1880, 1913, 1920, 1947 and 1948. A layer of rural settlement related to Azelian and Imenkovo cultures was studied there. Azelian materials are mainly ceramics. Half-dugout huts, the remains of pit-closets, stone hearth, and numerous ceramic materials can be attributed to the Imenkovo culture. Back in the pre-Mongolian period “Babiy Hillock” was used as the cemetery for many years during the history of the town, even when it was on its territory. The cemetery belongs to

манскому периоду, хотя в наиболее ранних захоронениях наблюдаются отступления от обряда. Наиболее поздним захоронением является братская могила, в которой обнаружено 19 костяков со следами насильственной смерти. В окрестностях Бабьего бугра были обнаружены остатки ремесленных мастерских. В XVIII – XIX веках Бабий бугор, с которого открывался вид на Волгу, вошел в культурную топографию села как место девичьих и женских гуляний.

Булгарские селища IV-V. «Усть-Иерусалимское поселения I-II» (первая половина X в.)

Расположены в устье Малого Иерусалимского оврага по правому и левому берегам. Мощность культурного слоя от 0,3 до 0,4 м. В раскопах вскрыты остатки нескольких жилых и хозяйственных сооружений. Находки, среди которых имеются и серебряные саманидские дирхемы, позволяют датировать поселения первой половиной X в. Исследовались в 1986-1993 гг.

Именьковские селища на территории Болгарского городища. (V – VII вв. н.э.)

В разные годы на территории городища зафиксирован ряд селищ, которые есть основания относить к именьковской культуре. Они примыкали к городищам «Бабий Бугор» и «Коптелов Бугор». Первое зафиксировано раскопками 1967 г., проведенными на северо-восточной окраине Булгарского городища при изучении оборонительных сооружений XIV столетия. Ориентировочно поселение занимало площадь 125 х 75 м^2). Второе находится на краю верхней террасы, восточнее «Бабьего Бугра». При раскопках его летом 1957 г. выявлены ямы-кладовки с именьковской керамикой. Остатки третьего поселения изучены КАЭ летом 1953 г. в Заречье. В числе вскрытых сооружений большая яма, содержащая в заполнении именьковскую керамику. 4) Четвертое поселение выявлено на верхней террасе Малого Иерусалимского оврага.

Булгарское селище I (X - XIII вв.)

Расположено в 0,5 км к северу от церкви бывшего села Булгары. Размыт. На площади 100 х 20 м зафиксирован подъемный матери-

the Muslim period, although the earliest burials show divergence from Muslim ceremony. The most recent grave is a common grave in which 19 skeletons with signs of violent death were found. The remains of craft workshops were found in the vicinity of the “Babiy Hillock”. In the XVIII and XIX centuries the “Babiy Hillock”, which overlooked the River Volga, became part of the cultural topography of the village as a place of girls’ and women’s festivals.

Bolgar ancient settlements of the IV-Vcc. “Ust-Jerusalem settlements I-II” (first half of the X century)

They are located at the mouth of Little Jerusalem ravine on its right and left banks. The cultural layer depth is from 0.3 to 0.4 m. The excavations uncovered the remains of several residential and household buildings. Finds, among which are silver Samanid dirhams, allow us to date the settlements to the first half of the X century. They were studied in 1986-1993.

Imenkovo villages on the territory of the Bolgar settlement. (V-VII centuries AD)

A number of villages which can be related to the Imenkovo culture were found at different times in the Bolgar settlement. They linked on to the ancient settlements “Babiy Hill” and “Koptelov Hill”.

1. One of them was found during the excavations in 1967, carried out in the north-eastern edge of the Bolgar settlement when the defense buildings of the XIV century were studied. The settlement occupied an area of approximately 125 x 75 m.
2. Another settlement was found at the edge of the upper terrace, east of “Babiy Hill”. During the excavations in the summer of 1957 pit-closets with Imenkovo pottery were found.
3. The remains of the third settlement in Zarechye were studied by the Kazan Archaeological Expedition in the summer of 1953. Among the excavated buildings is a large pit containing Imenkovo pottery.
4. The fourth settlement was found on the upper terrace of the Small Jerusalem ravine.

Bolgar ancient settlement I (X-XIII centuries)

It is located on the island, 0.5 km north of the church of the former village of the Bolgars. It has been washed out by water. Surface

ал. В нем разнообразная булгарская керамика, железные предметы (удила, ножи, зубила, сверло, наконечник стрелы, ключ от замка), находки из цветного металла (замок в виде фигурки животного, бляшки, ручка от котла), а также сердоликовая 6-гранная призматическая (приплюснутая) бусина.

Обследовалась разведкой ТАЭ в 1966 г.

Булгарское селище II

К северо-востоку от церкви бывшего села Булгары, на острове. Материал прослежен на площади 70 х 60 м и состоит из керамики позднебулгарского периода, железных предметов (удила, скобы, пробойник, ключ и др.) и джучидской монеты.

Обследовалась П.Н. Старостиным в 1966 г.

Булгарское селище III (X - XIII вв.)

В 1,5 км к северо-западу от церкви села Булгары на размываемом останце надлуговой террасы (90 х 20 кв. м) собрана булгарская домонгольская керамика и железные изделия. Размыт.

Обследовалась разведкой ТАЭ в 1966 г.

«Коптелов бугор»

«Коптелов Бугор» – мыс между левым коренным берегом Волги и Иерусалимским оврагом на территории Булгарского городища. Название урочища связано с фамилией крестьянина Коптелова, проживавшего на данной территории. На территории «Коптелова Бугра» отмечены все семь слоев основной стратиграфической колонки городища. Археологическими раскопками в 1938 г. и 1972, 1979 гг. зафиксированы остатки догородского слоя, относящегося к именьковской культуре. Исследованиями 1972, 1979 гг. изучены также остатки оборонительных сооружений в виде рва и вала, пересекавших мыс и ограждавших городище с напольной стороны. Глубина рва составляла около 4 м, а ширина около 15 м. В золотоордынскую эпоху остатки древних укреплений на «Коптеловом Бугре», были снивелированы и территория стала использоваться под жилищные и хозяйственные постройки. В коллекционном материале с «Коптелова Бугра» представлены находки, относящиеся к середине 1 тыс. н. э. и до позднего средневековья.

material such as Bolgar pottery, iron objects (bits, knives, chisels, drill, arrowhead, the key to the lock), non-ferrous metal finds (a lock in the form of animal figure, plaques, the handle of the boiler), and a carnelian 6 - faceted prism (flattened) bead were found on the area of 100 m x 20 m.

Studied by Tatarstan archaeological expedition in 1966.

Bolgar ancient settlement II

It is located on the island to the north-east of the church of the former village of the Bolgars. The material is recorded on an area of 70 x 60 m and consists of pottery of the Late-Bolgar period, iron objects (bits, staples, punch, key, etc.) and a Jochid coin.

Studied by P. N. Starostin in 1966.

Bolgar ancient settlement III (X-XIII centuries)

Bolgar pre-Mongol pottery and iron products were collected 1.5 km to the north-west of the Bolgars village church on the eroding remains of the terrace (90 x 20 sq. m.). The monument is washed out.

Studied by Tatarstan archaeological expedition in 1966.

“Koptelov Hill“

“Koptelov Hill“ is a cape between the left valley side of the Volga River and the Jerusalem ravine in the Bolgar settlement. Its name is connected with the name of the peasant Koptelov, who lived in the area. All seven layers of the main stratigraphic column of the settlement were found on the territory of “Koptelov hill”. Archaeological excavations in 1938, 1972 and 1979 resulted in finding remains of the pre-town layer related to the Imenkovo culture. In 1972 and 1979 the archaeologists studied the remains of defense constructions in the form of a moat and a rampart crossing the cape and enclosing the settlement from the field side. The moat was about 4 m deep and 15 m wide. During the Golden Horde period the remains of the ancient defense constructions on the “Koptelov hill” were leveled and the land was used for residential and household buildings. The collected material from “Koptelov Hill” is presented by finds related to the middle of the 1000 AD and up to the late Middle Ages.

Керамические мастерские у Галанского озера (первая половина XIV в.)

Интересный в археологическом отношении район находится возле озерца Галанского, пересыхающего в летнее время. Археологи обнаружили большие запасы серой глины на берегах озера. Многочисленные находки обломков болгарской посуды заставляют предположить, что здесь была гончарная слобода. Гончарное производство функционировало в середине XIV в., в период расцвета города. На берегах озера археологами исследовано 4 гончарных мастерских с одним, двумя, тремя и четырьмя двухъярусными горнами с круглыми и овальными основаниями. Сложенные из сырцовых блоков, горны были помещены в специально вырытых котлованах. Мастера изготавливали корчаги, кувшины, кумганы, копилки, сфероконусы, водопроводные и дымогарные трубы, напрясла и другие изделия. Изделия покрывались лощением, украшались линейным, волнистым, фестончатым или гребенчатым орнаментом. Жилищ не было обнаружено.

На северном берегу озера были обнаружены остатки костяных поделок – пластин со сложным геометрическим орнаментом, накладки рукояток ножей, навершия и многочисленные заготовки для поделок. На этом же берегу предположительно находился дом мастера-медника первой половины XIV в., который представлял собой скромное строение размерами 4х4 м. Здесь найдены остатки тигля с капельками меди по стенкам, медные шлаки, обрезки медных пластин, проволоки, обломки бронзовых поделок, крышек зеркал. Найдены развалины производственных печей и ям.

Район вокруг озера представляет собой интересный участок среды средневекового города с сохранившимися остатками производственной деятельности. Он обладает хорошим потенциалом для музеефикации. Обнаруженные археологические материалы позволяют проследить весь процесс гончарного производства от заготовки глины на берегах озера, хранения ее в специальных ямах-хранилищах с деревянным настилом до промешивания и формовки разнообразной продукции на ручном и ножном кругах.

С этой целью в 2012 г. проведена консервация и реставрация глиняных горнов для обжига керамической посуды XIV в. В целях зашиты от воздействия внешней среды объекты заключены в специальный изолирующий ангар легкой конструкции с полупрозрачным покрытием из полимерных материалов.

Объект приспособлен для ограниченного целевого показа.

Ceramic workshops at Galanskiy Lake (the first half of the XIV century)

The area, which is interesting in archaeological respect, is located close to the small lake Galanskiy that dries up in summer time. Archaeologists have found big resources of grey clay on the lakeshores. Numerous finds of Bolgar tableware make us suppose that a potters' settlement was situated here. Ceramic production functioned in the middle of the XIV century, in the period of the town's prosperity. On the lakesides archaeologists explored 4 potteries with one, two, three and four double-level kilns with round and oval bases. The kilns made of adobe blocks were placed in specially excavated pits. Masters produced large earthenware pots, jugs, kumgans (vessel for ablution), moneyboxes, spherical cones, water supply pipes and smoke tubes, napryaslos (details of distaffs) and other wares. They were covered with glazes and decorated with linear, wavy, scalloped or comb-shaped ornaments. No living houses have been found.

Remains of bone handicrafts were found on the lake's north shore: plates with complicated geometrical ornament, knife handle moldings, spikes and numerous half- finished products for handicrafts. It is supposed that in the first half of the XIV-th century a house belonging to a master coppersmith was located on the same shore. It was a modest structure 4 m by 4 m in size. Remains of a bowl with droplets of some copper on its sides, copper slags, cuttings of copper plates and wires, fragments of bronze handicrafts of mirrors' covers were found here. Ruins of production hearths and pits were found.

The territory around the lake is an interesting area of a medieval town environment with extant remains of production activity. It has good potential for museification. Discovered archaeological materials demonstrate the whole process of pottery-making from clay storage on the lake shore, kept in special pit-storages with wooden flooring, to the puddling and forming of different products on the manual and foot wheels.

For this purpose preservation and restoration of the clay kilns for the firing of ceramic ware of the XIV century were carried out in 2012. For the objects to be protected from environmental influence they were confined in a special isolating hangar of a light design with a translucent covering made from polymeric materials.

The object is adapted for limited target show.

Каменные и кирпичные здания золотоордынского времени XIII-XIV вв.

На территории Болгарского городища в настоящее время выявлено, законсервировано и отреставрировано 30 зданий культового и общественно-светского характера. Среди них мечети, минареты, мавзолеи, представляющие собой усыпальницы различных типов, здания общественных бань и административные постройки. В центральной части городища, юго-восточной части, а также в районе Малого городка они составляют сложившиеся архитектурные ансамбли.

Соборная мечеть («Четырехугольник») и Большой минарет

Соборная мечеть с Большим минаретом - это главное здание комплекса, формирующего ансамбль общественного центра Болгара XIII – XIV вв., куда входили ханский дворец, Восточный и Северный мавзолеи, известные под названием «Церковь св. Николая» и «Монастырский погреб».

Прямоугольное по плану здание мечети выполнено из известняка, размером 32х34 м., имело внутри 20 колонн и деревянную двухскатную кровлю. К главному северному фасаду примыкали арочный портал входа и высокий минарет. Со всех сторон стены храма были оштукатурены и укреплены контрфорсами. С южной стороны размещался михраб, обрамленный богатой орнаментальной резьбой. В начале XIV в. Соборная мечеть подверглась реконструкции, в том числе внутренней перепланировке: молельный зал был разделен на нефы шестью рядами из шести восьмигранных колонн. В 40-е гг. XIV в. к зданию были пристроены угловые башни, в боковых стенах появились оконные и дверные проемы, тамбуры, наружные декоративные ниши, была благоустроена окружающая территория.

На момент начала археологических работ здание было полностью археологизировано. В настоящее время объект представляет собой руины стен, угловых башен, оснований портала и фундаменты колонн и воссозданный в последние годы минарет. Как археологический объект здание исследовалось раскопками в 1892, 1915, 1946, 1964 – 1966 гг., в процессе которых были получены сведения о его градостроительной истории, хронологии, тщательно изучена последовательность культурных напластований в соответствии со стратиграфической шкалой Болгарского городища. В 1965–

Stone and brick buildings of the Golden Horde period of the XIII-XIV centuries

30 buildings of cult and public and secular character have currently been revealed, preserved and restored on the territory of the Bolgar ancient settlement. Among them are mosques, minarets, mausoleums representing tombs of various types, buildings of public baths and administrative constructions. In the central part of the ancient settlement, the southeast part, and also near the Small town they form developed architectural complexes.

The Cathedral Mosque ("Rectangle") and the Big Minaret

The Cathedral Mosque with the Big Minaret is the main building of the complex, forming an ensemble of the social center of Bolgar in the XIII - XIV centuries, which included the Khan's Palace, the East and the North mausoleums known as the St. Nicholay Church and the Monastic cellar.

The rectangular building of the mosque made of limestone with the size of 32x34 meters had 20 columns and wooden gable roof. An arched entrance portal and a high minaret flanked to the main north facade. All sides of the mosque walls were plastered and reinforced with buttresses. On the south side there was a mihrab, framed with rich ornamental carving. At the beginning of the XIV century the Cathedral Mosque underwent renovation, including interior remodeling. The prayer hall was divided into aisles by six rows of six octagonal columns. In the 1440s corner towers were added to the building; windows and doorways, lobbies, and exterior decorative niches were made in the side walls, and the surrounding grounds were landscaped.

At the beginning of the archaeological works the building was completely excavated. At present the object is presented by the remains of the walls, corner towers, basement of the portal and footings of the columns, and the minaret, re-created in recent years. As an archaeological building this site was studied during excavations in 1892, 1915, 1946, 1964–1966 which revealed information about its urban history and chronology. The scientists carefully studied the sequence of the cultural layers in accordance with the stratigraphic scale of the Bulgar fortress. In 1965-1966 and 2003-2005 conservation works were carried out.

1966, 2003-2005 гг. проводились консервационные работы.

Хотя и существуют многочисленные проекты воссоздания Соборной мечети, основанные на аналогиях и предположениях исследователей, какие-либо работы по его воссозданию не планируются.

В 1964 - 1967 гг. руины Соборной мечети были подвергнуты консервации и фрагментарной реставрации в пределах сохранившейся высоты стен и башен. В результате этих работ поднята консервационная кладка из белого камня, настлан пол и отмостки, сделаны лотки – водоотводы. По трем башням были проведены консервационные мероприятия в виде восстановления утраченной облицовочной кладки из плит. Северо-западная башня, как самая руинированная, оставлена без изменений, над ней установлен козырек на металлических трубах. Из подлинных блоков собрана одна колонна с капителью, выставлены отдельные сохранившиеся базы колонн. Места утраченных обозначены.

В 2010 - 2012 гг. проведены:

1. Консервация:
- сохранение подлинных участков с применением реставрационных материалов, разработанных специалистами – технологами;
- разборка отдельных участков консервационной кладки и облицовки из бетонных плит, замена ее на исторически достоверные белокаменные плиты;
- расчистка деструктированных швов с сохранением подлинных участков штукатурки;
- с башен демонтированы бетонные блоки с заменой их на белокаменные.

2. Анастилоз.

3. Защита:
- выстланы полы из белого камня на дискретном основании;
- демонтированы металлические кровли над башнями, возобновлена консервационная кладка для организации сброса воды;
- проведено благоустройство территории, сделаны водоотводы.

Большой минарет

24-метровый «Большой столп или Большой минарет», имеющий по свидетельствам и иконографическим документам значительное сходство с сохранившимся «Малым столпом или Малым минаретом» (был в два раза больше и имел резные арабские надписи на фасаде – цитаты из Корана, рухнул в 1841г., а его мате-

Although there are numerous projects for recreating the Cathedral Mosque based on analogies and assumptions of researchers, its reconstruction is not planned.

In 1964 – 1967 the remains of the Cathedral Mosque were subjected to preservation and partial restoration within the preserved height of the walls and towers. At that time the authentic white stone masonry was covered by one conserving layer throw the signed joint was made, white stone floor and the perimeter pavements were laid, and water was drained along the gutters around the walls. The conservation of the three towers was done in the form of reconstruction of the lost slab facework. The northwest tower as the most ruined one was not changed: instead a canopy was erected on metal piles over it. One column with a capital was assembled of original blocks, and separate preserved column bases were set. The places of the lost blocks were marked.

In 2010 – 2012 the following restoration work was done:

1. Conservation:
- preservation of authentic parts, with the use of restorative materials developed by experts;
- partial dismantling of conservation brickwork and concrete facing, replacement of the facing by historically appropriate white stone slabs;
- clearing of the destroyed construction joints without removing the original plaster;
- concrete blocks were dismantled and replaced by the white stone blocks;

2. Anastylosis

3. Protection:
- floors from a white stone on the discrete(from elements and materials with possibility
- to transform covering water to the earth) basis are paved;
- metal roofs over towers were dismantled, the conservation laying for water discharge was renewed;
- grading was made to organize moving of covering water (rain, snow in spring) from the monument.

The Big Minaret

According to evidence and iconographic documents, the 24-meter “Big Pillar or Big Minaret” had substantial similarity with the extant “Small Pillar or Small Minaret” (it was twice as big as the Small Minaret and had Arabic inscriptions at its facade, which were quotations from the Koran). It crashed down in

риал был быстро расхищен местными жителями для строительства.

Профессор Казанского университета И.Березин, писал: «Ныне большой столб, т.е. минарет, уже не существует: остатки его лежат на месте падения. В 1846 г, проездом через булгарскую местность я видел несколько камней с надписью из Алькурана, принадлежавшие... упавшему минарету».

На основании анализа историко-литературных и иконографических материалов XVIII-XIX вв. Н.И.Савинкова и И.Крапивина (1732г.), В.И.Татищева (1730-е гг.), Г.Р.Державина (1761г.), А.М.Свечина (1762г.), П.С. Палласа (1768г.), И. Лепехина (1767 г.), Н.И. Кафтанникова (1819 г.), П.П. Свиньина (1823 г.), Ф.Х. Эрдмана (1825 г.), Э. Турнерелли (1837г.), Г.Г. и Н.Г. Чернецовых (1838 г.), А. Дюранда (1839 г.), И.И.Второва (1840 г.), альбома архитектора А.Шмита «Архитектурные чертежи развалин древних Болгар. Сняты с натуры в 1827 г.» («Круглая башня или Минарет (вид с натуры), "План и профиль большой...башни») был разработан проект воссоздания Большого минарета Соборной мечети (реализован в 2000 г.).

Восстановление минарета осуществлялось на подлинном известковом фундаменте в соответствии с Международной хартией по сохранению и реставрации памятников и достопримечательных мест («Хартия Венеции»). При восстановлении минарета использовался известняк из сюкеевского месторождения (напротив Болгара на правом берегу Волги в окрестностях села Сюкеево). Из него сооружены все архитектурные памятники комплекса.

Восстановление Большого минарета значительно улучшило общее восприятие комплекса, обеспечило целостность и потенциальное единство с Соборной мечетью, Северным и Восточным мавзолеями (цвет, тон, структура, форма и соразмерность) не внесло несоответствия в его подлинную (традиционную) окружающую обстановку.

В настоящее время вид центральной части комплекса соответствует иконографическим документам XVIII-XIX вв. Для туристов и паломников доступна смотровая площадка минарета, откуда открывается прекрасный вид на Болгарское городище и его архитектурные памятники, безбрежное водное пространство Волги и зеленые луга с перелесками.

Восстановление Большого минарета было оправдано религиозными интересами (паломничество мусульман к своим святыням, ежегодное проведение празднования дня принятия ислама).

1841 and its materials were quickly plundered by locals. Professor of Kazan University I.Berezin wrote: "Now the big pillar,

i.e. Minaret, does not exist anymore: its remains lie on the place it fell down. When passing through the Bulgar land in 1846, I saw several stones with scripture from the Koran that belong to...the fallen minaret".

A project for the restoration of the Big Minaret of the Cathedral Mosque was developed and implemented in 2000 on the basis of analysis of the following historical, literature and iconographic materials of the XVIII-XIX centuries: N.I.Savinkov and I.Krapivin (1732); V.I.Tatischev (the 1730s); G.R.Derjavin (1761), A.M.Svechin (1762); P.S.Pallas (1768), I.Lepekhan (1767); N.I.Kaftannikov (1819); P.P.Sviny (1823); F.Kh.

Erdman (1825); E.Tournerelli (1837); G.G. and N.G.Chernetsovs (1838); A.Durand (1839), I.I.Vtorov (1840); an album by architect A.Schmit :Architectural Drawings of the Ruins of the Ancient Bulgars. Made on the site in 1827" ("Round Tower or Minaret" (life view), "Plan and Profile of the Big ... Tower".

Restoration of the minaret was carried out on the original limestone foundation in accordance with the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites" (the Venice Charter). Limestone from the Sukeevsk field (situated opposite Bolgar, across the Volga river in the neighborhood of the village Sukeevo) was used for the minaret restoration. All the architectural monuments are constructed from this limestone.

Restoration of the Big Minaret considerably improved the general perception of the Complex and provided integrity and potential unity with the Cathedral Mosque, the North and the East Minarets (color, tone, structure, shape and proportionality) lost in the XIX century, and did not make any discrepancy in its original (traditional) environment.

At present the view of the central part of the Complex is in line with the iconographic documents of the XVIII-XIX centuries. The observation deck of the minaret is available for tourists and pilgrims; the deck provides a fine view of the site of Bolgar and its architectural monuments, and the boundless water space of the Volga and green meadows with groves. Restoration of the Big Minaret was also justified by religious interests (Muslims' pilgrimage to the holy places; the annual celebration of the adoption of Islam).

В итоге сравнительного анализа, установлено, что по материалу кладки, техническим и декоративным приемам болгарская Соборная мечеть с Большим минаретом ближе к каменным постройкам Закавказья, Крыма, Малой Азии, Северной Месопотамии. В то же время в архитектуре данной мечети, особенно в ее позднейшем облике, нашли отражение объемно-композиционные черты, присущие постройкам Средней Азии в основном золотоордынского периода, а также местные традиционные приемы, использованные при строительстве Соборной мечети в Биляре и крепости-мечети в Елабуге. В целом архитектура исследуемого памятника составляет своеобразную стилистическую ветвь восточного зодчества, сложившегося в относительно пограничном с указанными странами географическом регионе Поволжья в золотоордынский период развития.

В настоящее время Соборная мечеть с Большим Минаретом в составе центрального архитектурного комплекса является одним из главных объектов экскурсионного показа.

Comparative analysis has showed that the material of the brickwork, technical and decorative techniques of the Cathedral Mosque and the Big Minaret are similar to the stone buildings of the Caucasus, the Crimea, the Asia Minor and Northern Mesopotamia. At the same time, the architecture of the mosque, especially in its later form, reflects the spacious

- composition traits of buildings in Central Asia, mainly of the Golden Horde period, as well as local traditional techniques used in the construction of the mosque in Bilyar and a fortress mosque in the town of Yelabuga. On the whole the architecture of the monument is a kind of a stylistic branch of oriental architecture that developed in the Volga region in the Golden Horde period.

At present, the Cathedral Mosque with the Big Minaret in the centre of the architectural complex is one of the major tourist sights.

Северный мавзолей («Монастырский погреб»)

Расположен в северной части центрального комплекса, напротив северного фасада Соборной мечети. Сооружен в 30-х гг. XIV в., в начале XVIII в. использовался монахами Успенского монастыря под погреб. Здание построено из белого известняка. В облицовке использованы туфовые блоки. В плане представляет прямоугольник со сторонами 13х18 м. В первоначальном виде представлял собой шатровый мавзолей с выносным порталом.

От первоначального облика сохранились фундаменты, внутренняя забутовка стен с частью внутренней облицовки до основания утраченного купола и несколькими рядами наружной облицовки в толще культурного слоя, стрельчато-арочные формы дверного и оконного проемов, угловые скосы переходов от квадратного основания внутреннего помещения в восьмигранник и круглое основание купола.

Строительство мавзолея связано с завершением второй реконструкции Соборной мечети и благоустройством центральной площади города Болгара. Мавзолей являлся семейной усыпальницей болгарского знатного рода.

Памятник исследовался археологическими раскопками в 1964, 1966 гг. В 1968 - 1969 гг. Северный мавзолей был отреставрирован фрагментарно и законсервирован.

Современное использование – лапидарий (выставка эпиграфики III–XIV вв.).

The North Mausoleum (“Monastery Cellar”)

The North Mausoleum is located in the northern part of the complex, in front of the northern facade of the Cathedral Mosque. It was built in the 1330s and was used as a cellar by Uspensky (Dormition) Monastery’s monks in the early XVIII century. The building is made of white limestone. Tuff blocks are used in its facing. It is square in plan, with the sides measuring 13x18 m.

Remains include the foundations, the inner filling of the walls with some of the original facing reaching to the base of a totally lost dome, and several courses of outer facing inside the occupation layer; pointed arch door and window openings, and corner chambers passing from the square base of the inner room to the octahedron, and the circular base of the dome that retains the originalspatial impression. The mausoleum was built in connection with completion of the second reconstruction of the Cathedral Mosque and improvement of the central square of the town of Bolgar. The mausoleum was the family shrine of a noble Bolgar name.

The monument was studied by archaeological excavations in 1964, 1966. The monument underwent conservation and was partly restored in 1968-1969. Recently it is used as a lapidary, containing an exhibition of the epigraphy of the VIII-XIV centuries.

Северный мавзолей входит в комплексный экскурсионный показ таких памятников, как Соборная мечеть и Восточный мавзолей.

Восточный мавзолей («Церковь св.Николая»)

Расположен в восточной части комплекса, напротив восточного фасада Соборной мечети. Сооружен в 30-х гг. XIV в. из белого камня (известняк и туф) по типу восточных средневых мусульманских усыпальниц с выносным порталом – мавзолеев-дюрбе, в начале XVIII в. превращен в христианскую церковь Святого Николая.

Мавзолей в плане представляет квадрат с портальным входом с южной стороны. На прямоугольный призматический объем поставлен восьмерик, переход к которому осуществлен через тромбы. Восьмерик перекрыт куполом полусферическим изнутри. По граням восьмерика сохранились следы декоративных ниш. По периметру стен в определенных местах были встроены глиняные сосуды-голосники. Размеры в плане 10,8х10,8 м.

Строительство мавзолея связано с завершением второй реконструкции Соборной мечети в XIVв. и благоустройством центральной площади Болгара. Мавзолей являлся семейной усыпальницей болгарского знатного рода Бурашбеков. Здесь расчищены остатки 7 деревянных и каменных склепов золотоордынского периода, в некоторых из них были зафиксированы останки погребенных.

Исследовался археологическими раскопками в 1964–1966 гг. и в 1991 г. В 1967-1968 гг. фрагментарно реставрирован. Последние консервационные работы проводились в 2006 г. В настоящее время памятник музеефицирован, используется для показа объектов археологического культурного слоя в интерьере исторической культовой постройки XIV века.

В XVIII в. древнее сооружение Восточного мавзолея приспособлено под православный храм, поэтому было устроено небольшое шатровое покрытие здания и главка на круглом в плане барабане с православным крестом. В таком виде здание стояло до середины XX в. В 1965 г. кровля с главкой были повреждены ураганом и восстановлены. В 1967-1968 гг. памятник был фрагментарно реставрирован. При консервационно-реставрационных работах выбран открытый способ показа памятника, его же применили и при последних работах.

В 2011 г. были проведены работы по ремонту обветшалой шатровой кровли, осушение стен за счет устройства отсечной гидроизоляции,

The North Mausoleum is a sight included in a guided tour together with such monuments as the Cathedral Mosque and the East Mausoleum.

The East Mausoleum ("St. Nicholay Church")

The East Mausoleum is situated in the northern part of the complex, in front of the eastern facade of the Cathedral Mosque. It was built of white stone (limestone and tuff) by analogy with medieval Muslim burial vaults with a projecting portal (mausoleum-durbe) in the 1330s and was converted into a Christian church dedicated to St. Nicholay in the early XVIII century.

The mausoleum is square, measuring 10.8x10.8, with a portal entrance on the southern side. An octagon is placed on a rectangular prismatic base, with trumpet vaults passing up to it. The octagon is covered with a hemispherical dome. Along the sides of the octagon there are traces of decorative niches. The walls in certain places have built-in pottery resonators.

The mausoleum was built in connection with completion of the second reconstruction of the Cathedral Mosquein the XIV century and the development of the central square of the town of Bolgar. The mausoleum was a family burial vault of the noble Bolgar family of the Burashbeks. Here were excavated the remains of 7 wooden and stone crypts of the Golden Horde period with human remains discovered in some of them.

It was studied by archaeological excavations in 1964-1966 and 1991. The East Mausoleum was partly restored in 1967-1968. The last conservation and restoration works in the mausoleum were conducted in 2006. At present the monument is used as a museum for displaying objects of the archaeological cultural layer in the interior of the historic cult buildings of the XIV century.

In the XVIII century the ancient construction of the East Mausoleum was used as an Orthodox church. Because of that a small tent covering the building was installed as well as a cupola on a round drum with an orthodox cross. In such condition the building survived until the middle of the XX century. In 1965 the roof and the cupola were damaged by a hurricane but later restored. In 1967-1968 the monument was partially restored. During the conservation and restoration works an open display method was used, as well as during the recent works.

ремонт кладки с вычинкой и докомпоновкой белого камня и туфа, проведена противогрибковая обработка камня, инъектирование трещин, промазка швов и гидрофобизация кладки внутри и снаружи.

Элементом музеефикации памятника стало устройство внутри обходной галереи и демонстрация захоронения в археологическом раскопе.

Восточный мавзолей входит в комплексный экскурсионный показ таких памятников, как Соборная мечеть и Северный мавзолей.

Первоначальный облик обоих памятников в сопоставлении с обширным кругом мемориальных построек стран мусульманского Востока принадлежал к весьма распространенному типу шатровых мавзолеев с выносным порталом. Хронологически и отчасти композиционно близкими аналогиями являются следующие мавзолеи: Байтак в Казахстане (XI-XII вв.), Фахреддина-Рази в Хорезме (XII в.), Юсуфа, сына Кусейира в Азербайджане (XII в.), безымянный в комплексе мечети Султана Алаеддина в Кании (XIII в.), Сеидов в Амоле (XIII-XIV вв.), безымянный в Куме (XIII-XIV вв.).

Родственные мотивы срезки наружных надтромповых углов четверика Северного и Восточного мавзолеев можно видеть в таких ранних беспортально-шатровых образцах, как мавзолеи Гунбад-е-Сурх в Марате (XII в.), Назир-ул-Хак в Амоле (XV-XVI вв.), Гюлистан в Азербайджане (XIII в.), Большой в Ахлате (XIII в.).

В мавзолеях центрального комплекса города Болгара портал выносной: выделен объемным элементом, пристроенным к главному фасаду. Примерно в одно время с возведением данных памятников вынесение портала наблюдается в мавзолейном строительстве Средней Азии. Это видно на примере портально-шатровых мавзолеев Хорезма - Наджм-ед-дина Кубра и Тюрабек-Ханым в Куня-Ургенче, построенных при привлечении Кутлук Тимура (1321-1333), и портально-купольных мавзолеев Киргизии - в Касане.

По технике исполнения и фрагментарному сходству он близок к каменным постройкам Закавказья, Крыма, Малой Азии. Родственные мотивы срезки наружных надтромповых углов четверика можно видеть в беспортально-шатровых образцах в мавзолее Гюлистан в Азербайджане и Большом Ахлатском мавзолее в древней Армении (вторая половина XIII в.). Последний имеет некоторую общность с нашим памятником и в части декора второго яруса фасада арочными нишками. Портально-шатровых мавзолеев в этих странах мы не встречаем, а порталы в купольных мавзолеях наблюдаем в постройках более позднего времени, чем бол-

In 2011 the decayed tent roof was repaired, the walls were dewatered with the device for sectional water isolation, the masonry was repaired with white stone and tuff, stone fungus treatment was done, as well as injection of cracks, grouting of joints and water- repellency treatment of the masonry inside and outside of the monument.

Inside the mausoleum a circular gallery was constructed and the burial-place was opened as an element of museification.

The East Mausoleum is a sight included in a guided tour along with such monuments as the Cathedral Mosque and the North Mausoleum.

The original look of both sights in comparison with a wide range of memorial buildings of the Muslim East belonged to a very common type of tent mausoleums with a projecting forward portal. Chronologically and partly compositionally the close analogies are the following mausoleums: Baytak in Kazakhstan (XI-XII centuries), Fahreddin-Razi in Khorezm (XII c.), Yusuf, the son of Kuseyir, Azerbaijan (XII c.), the mausoleum in the complex of Sultan Alaeddin Mosque in Cania (XIII c.), Seyid mausoleum in Amol (XIII- XIV c.), the mausoleum in Qom (XIII-XIV c.).

Related motifs of cutting of the outer corners of the quadrangle in the North and East mausoleums can be seen in such early buildings as mausoleums Gunbad-e-Surkh in Marat (XII c.), Nasir-ul-Haq in Amol (XV-XVI centuries), Gulistan in Azerbaijan (XIII c.), the Big mausoleum in Ahlat (XIII c.).

The portal of the mausoleum of the central complex of Bolgar is projecting forward: it has an extensional element, attached to the main facade. At about the same time, when these mausoleums were built, imposition of the portal is used in mausoleum building in Central Asia. This is illustrated by the portal-hipped mausoleums of Khorezm - Najm-ed- din Kubra and Tyurabek Khanum in Kunia-Urgenche, which were built with the help of Kutluk Timur (1321-1333), and portal-domed mausoleums in Kyrgyzstan, Kassan.

By its construction technique and fragmented similarity the Mausoleum is related to the stone buildings of the Caucasus, the Crimea, and Minor Asia. Related motifs of the cutting of the outer corners of the quadrangle above the trumpet arch can be seen in hipped buildings without portals – in the mausoleum of Gulistan in Azerbaijan and the Great Ahlat mausoleum in ancient Armenia (the second half of the XIII c.). The latter has some similarity with our monument also in a part of the decor of the

гарские памятники. Крымский мавзолей Мухаммед-Шах-бея (вторая половина XIV в.) аналогичен болгарскому не только в планировке и выносном портальном решении входа, но и в расчленении основного объема здания на наружный четверик и восьмерик идентичным срезом углов над тромпами.

Ближайшей аналогией мавзолеев центра Болгара является башкирский мавзолей Кэшэнэ у селения Чишма, что позволяет рассматривать этот памятник как проявление болгарской архитектурной школы, не лишенной, возможно, и некоторого местного своеобразия.

Дом с башнями («Ханский дворец»)

Кирпично-каменное монументальное сооружение с угловыми башнями пилонами является одним из наиболее ранних монументальных построек золотоордынского времени. В плане – прямоугольник (внутренние размеры 24х29 м.). Расположено на краю верхнего плато городища, в 90–100 м к северо-востоку от Соборной мечети, над «Красной палатой». Исследовалось с перерывами в 1994- 2012 гг., вскрыто более 1000 кв.м. Накопленный раскопками материал позволяет соотнести время начала его строительства с серединой XIII столетия. Имеет богатый комплекс находок, 30% нумизматической коллекции представлены монетами 1240-1259 гг.

В рамках музеефикации объекта осуществлен проект по превращению территории памятника в музей под открытым небом, целью которого стало сохранение целостности архитектурных остатков здания, демонстрация особенностей раннеордынского монументального строительства, а также образный показ методами художественно-графического воспроизведения и объемного моделирования археологических объектов, артефактов, напластований культурного слоя Болгарского городища. Для выполнения задачи предохранения объекта от осадков и усиления эстетического воздействия на посетителей над памятником выстроен предохранительный купол, стилистически воспроизводящий особенности легких архитектурных конструкций восточного средневековья.

Черная палата

Черная палата находится в 400 м. к югу от комплекса Соборной мечети и на таком же рас-

second tier of the facade. There are no portal-hipped mausoleums in these countries, and portals in domed mausoleums can be seen in the buildings of a later period than the Bulgarian monuments. The Crimean mausoleum of Mohammed-Shah-Bey (the second half of the XIV c.) is similar to that of Bolgar, not only in the planning and the external entrance portal solutions, but also in the division of the main building into the outer quadrangle and octagon by the identical cutting of corners above the trumpet vaults.

The closest analogy of the mausoleums in the centre of Bolgar is the Bashkir Kishene Mausoleum near the village of Chishma, which makes it possible to consider this monuments as a manifestation of the Bolgar architectural school with possible local flavour.

The House with Towers (“Khan’s Palace”)

It is a brick and stone monumental building with corner towers and is square in a plan (with internal dimensions of 24x29 m). It is located at the edge of the upper plateau of the site at 90-100 m height, to the northeast of the Cathedral Mosque above the “Red Chambers”. It was explored at intervals between 1994 and 2012. More than 1000 m2 of the site are excavated. The material accumulated within excavation works provides evidence about the time of its construction - the middle of the XIII century. It has a rich complex of finds: part of a numismatic collection includes coins of 1240-1259.

A project for turning the territory of the monument into an open-air museum was implemented for museification of the site. Its goal was to preserve the integrity of the architectural remains of the building, to demonstrate features of the early Golden Horde monumental construction, and also to exhibit archaeological objects, artifacts, and remains of the cultural layer of the Bolgar settlement using methods of graphic reproduction and modeling.

To protect the site from rain and snow and to enhance the aesthetic impact of the monument on visitors, a safety dome, stylistically reproducing the features of light architectural constructions of the Middle East was erected.

The Black Chamber

The Black Chamber is located 400 meters to the south of the mosque complex and the same

стоянии к востоку от комплекса Малого минарета. Построена в середине XIV века из белого известняка. Представляет собой двухэтажную постройку, в плане имеющую четырехугольное кубическое основание, переходящее в восьмиугольник, далее – в полусферический купол (высота купольного зала 9,50 м). Сохранилось центральное помещение, являвшееся частью более обширного сооружения с порталом, парадной лестницей и боковыми галереями. Здание в купольном помещении второго яруса оштукатурено и украшено алебастровой лепниной, состоящей из профилированных тяг, звездчатых розеток, колонок с капителями, сталактитов на тромповых скосах. Размеры в плане сохранившегося четверика 10х10 м, включая галереи - 15-16 м. Кладка стен Черной палаты выполнена из известняка и известнякового туфа на известковом растворе. Снаружи и внутри здания до реставрационных работ были видны следы разновременных закладок из камня и кирпича на различных известковых растворах. Купол выполнен из туфовых блоков, скрепленных плотным, качественным известковым раствором.

Черная палата является единственным сохранившимся гражданским сооружением XIV в. Точное назначение не установлено, предположительно – дом суда, медресе или странноприимный дом (ханака).

Первоначальный облик Черной палаты реконструируется как здание с опоясывающими центральный объем галереями, портальным входом и восьмидольным сомкнутым куполом (аналогично зданию «Диван-хане» в Баку (Азербайджан), построенному в XV в., примерно на столетие позже Черной палаты).

Археологические исследования Черной палаты проводились в 1957 и 1966 гг. В 1897, 1911, 1956-1957 гг., 1977-1984 гг., 1999 г. проводилась консервация памятника. При консервационных работах в 1955 – 1957 гг. над подлинным каменным куполом была возведена защитная оболочка.

В настоящее время на данном объекте продолжаются консервационные работы, а также проводятся технологические исследования.

При работах по сохранению выбран открытый способ показа памятника. Консервационные работы включали в себя мероприятия по предотвращению попадания влаги в кладку стен и исключение неблагоприятного влияния природных факторов на памятник. Черная палата входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте, который проходит от Соборной мечети до Белой палаты и комплекса Малого минарета с Ханской усыпальницей.

distance to the east of the Small Minaret. It was built of white limestone in the middle of the XIV century. It is a two-storied building that had a quadrangular cubic base, turning into an octagon, then - in a hemispherical dome (with the height of the dome hall 9.50 m). The central room that is a part of the big building with the portal, a grand staircase and the side galleries are remained. The building is in the dome room of the second tier plastered and decorated with alabaster moldings, consisting of profiled rods, star-shaped rosettes, columns with capitals and stalactites of trumpet batters. The sizes of the plan of the preserved quadrangle are 10x10 m, and15-16 including the galleries. The brickwork of the Black Chamber is made of limestone tuff on cement mortar. Traces of different period stone and brick haunching on different cement mortars were visible outside and inside the building before its restoration. The cupola is made of tuff blocks held together by dense, high-quality mortar.

The Black Chamber is the only surviving civil construction of the XIV century. Its exact purpose is not established, presumably - the court house, or pilgrims inn.

The original look of the Black Chamber is reconstructed as a building with galleries encircling the central interior, with a portal entrance and the eight-part close dome, similar to the building of “Sofa khan” in Baku (Azerbaijan), constructed in the XV century, approximately a century after the Black Chamber.

Archaeological research of the Black Chamber was conducted in 1957 and 1966. In 1956-1957, 1977-1984, 1999 restoration of the monument was held. During conservation works in 1955 - 1957 the protective cover was erected over the original stone dome.

Currently the site is undergoing conservation work, and technological research is also conducted.

The open way of showing the monument was selected during the works. The conservation work included measures to prevent penetration of moisture into the masonry walls and the exclusion of the adverse effects of natural factors on the monument. The Black Chamber is included into the tourist route, which runs from the Cathedral Mosque to the White House complex and the Small Minaret with the Khan’s tomb.

The object reveals a general resemblance to the extensive range of oriental facilities - both secular and religious - of the historical period under consideration, observed in

Объект обнаруживает общее сходство с обширным кругом восточных сооружений рассматриваемого времени как светского, так и культового назначения. Нагляднее всего наблюдается сходство со среднеазиатскими сооружениями, относящимися к середине и второй половине XIV в., а именно с ячейками мавзолеев Тюрябек-ханым в Куня-Ургенче, Ширин-бика-ака в ансамбле Шах-и-Зинда, в конструкции центрального подкупольного ядра. Родство со среднеазиатскими постройками в Черной палате обнаруживается и в приеме строительной техники: туфовые блоки внутренней и частично наружной облицовки вытесаны по форме и размерам, близким к кирпичным. Сталактитовые переходы осуществлены предварительным напуском трех рядов диагонально заделанных блоков (по размерам близких к кирпичным) в приеме «ячеисто-сталактитового паруса», что отмечается в Средней Азии, в Хазаринской мечети, еще в VIII-IX вв.

Широкое распространение он получил в среднеазиатских постройках XIV в. - мавзолеях Гумбез Манэса, среднем из группы Касана, Хасан-и-Саурани близ городища Ваенган в Хорезме, Наджмеддина-Кубра в Куня Ургенче, Сейид Алаеддина в Хиве, Хазрети-имам в Шахрисябзе и др. Таким образом, Черная палата по структуре и художественной трактовке центральной ячейки стоит ближе всего к среднеазиатской архитектуре. В этой связи важно отметить, что в архитектуре Средней Азии наружное шатровое (коническое или пирамидальное) покрытие венчает только мавзолеи. Эта закономерность, возможно, распространялась и на постройки других мусульманских стран рассматриваемого времени, в том числе и Волжской Болгарии.

the construction of the central sub-cupola space, most obviously with the Central Asian constructions belonging to the middle and second half of the XIV century such as cell mausoleums Tyuryabek Khanum in Old Urgench and Shirin - bika in the ensemble of Shah-i- Zinda. The construction technique also shows kinship of the Black Chamber to the Central Asia buildings as the tuff blocks of the internal and partially of the external facing are cut in the forms and sizes which are close to that of a brick. Stalactite overpasses are made by preliminary hacking of three diagonal blocks (close to the size of a brick) in the technique of “a honeycomb-stalactite sail” which was used in the Central Asia in Khazar Mosque already in the VIII-IX cc.

It became widespread in the Central Asian buildings of the XIV century - Gumbez Manesa mausoleums, the central of the Kasan group, Hasan-i- Saurane near the fort Vaengan in Khorezm, Najmeddin Kubra in Kunja Urgench, Khiva Seyed Alaeddin, Khazreti - imam in Shakhrisyabs, etc. By its structure and artistic interpretation of its central partt the Black Chamber is closest to the central Asian architecture. In this regard, it is important to note that in the architecture of Central Asia only mausoleums had outside tent (conical or pyramidal) cover. This pattern may have extended to construction in other Muslim countries in the period of time under, including the Volga Bulgaria.

Малый минарет

Малый минарет расположен в 500 м. к югу от центрального комплекса Соборной мечети, в южной части общей ограды с комплексом Ханской усыпальницы. Сооружен во второй половине XIV в. по образцу Большого минарета Соборной мечети. В исторических источниках упоминается с 1712 г. Здание построено из тесанных туфовых и известняковых блоков. Представляет собой массивный каменный столп, состоящий из двух цилиндрических объемов разного диаметра, нижний из которых через восьмигранник покоится на кубовидном основании, переходы от которого к стволу минарета решены при помощи плоских треугольных скосов. В верхний объем, представляющий собой невысокий барабан верхнего яруса,

The Small Minaret

The Small Minaret is located 500 meters southward of the central complex of the Cathedral Mosque, near the Khans’ Shrine. The minaret was erected in the second half of the XIV century and took the Big Minaret of the Cathedral Mosque as model. It has been mentioned in historical reviews since 1712. It was built of joined tuff and limestone blocks. It is a massive stone pillar, consisting of two cylinders of different diameter, the lower of which is through octagon rests on cube-shaped foundation and transitions from it to the shaft of the minaret are made by flat triangular batters. A stone spiral staircase of 45 stairs leads to the upper part, which is a low drum of the

перекрытый в настоящее время конической кровлей по деревянным стропилам, внутри минарета ведет каменная винтовая лестница в 45 ступеней.

Размеры основания в плане 4,8х4,8 м. Оно ориентировано точно по сторонам света. Высота минарета около 10 м без шатрового завершения.

Расположенный с севера арочный вход в минарет и орнаментальная ниша в западной части основания имеют богатое оформление, выполненное в технике тонкой каменной резьбы. Следы декора сохранились и на верхней обходной галерее, куда ведет винтовая каменная лестница.

Малый минарет - один из сохранившихся до наших дней в первозданном виде средневековый культовый архитектурный памятник.

Район расположения минарета изучался археологическими раскопками в 1914 г. и в 1968–1969 гг. В 1968-1970 гг. была проведена реставрация памятника. Консервационно-реставрационные работы проводились в первой половине XVIII столетия и в последнее десятилетие XX в. В середине 1990-х гг. по просьбе мусульманского населения на минарет был установлен полумесяц.

Ханская усыпальница

Ханская усыпальница расположена в 15 м. к северу от Малого минарета на территории бывшего кладбища. Здание построено в начале XIV в. В середине XIV в. Ханская усыпальница реконструирована в целый комплекс из четырех усыпальниц, вытянутых по линии восток-запад и известных по историческим источникам с XVIII в. Построена из белого известняка. Здание представляет небольшую беспортальную купольную постройку квадратную в плане. Размеры - 8,5 х 8,5 м. Сохранность стен на момент раскрытия различная, лучше всего сохранились южная и западная кладки. Максимальная сохранность – 4 ряда кладки – от 0,35 до 0,40 м. Кладки стен трехслойные двухлицевые иррегулярные из разномерных камней известняка на известковом растворе. В пристрое мавзолея обнаружены печь и каналы подпольного отопления. Одновременно в этом районе к югу и востоку от Малого минарета вскрыты основания архитектурных сооружений, включающие в себя не только мавзолеи разной величины, но и здания иного назначения, судя по остаткам в них отопительной системы. Все они законсервированы и представлены для обозрения туристам.

upper layer currently covered with conical roof on wood roof timber.

The dimensions of the foundation according to the plan are 4.8 m by 4.8 m. It faces the cardinal directions. The height of the minaret is about 10 meters without the tent top.

The arched entrance to the minaret located in the north and ornamental niche in the western part of the foundation are richly decorated and are performed in the fine stone carving technique. The traces of decoration are still preserved in the upper cloister, where a spiral stone staircase is located.

The Small Minaret is the one of medieval architectural cult monuments to survive till today.

The area of the Minaret location was studied during the archaeological excavations in 1914 and in 1968-1969. The monument was restored in 1968-1970.

Preservation and restoration works were conducted in the first half of the XVIII century and in the last decade of the XX century. In the mid-1990s, at the request of the Muslim population Crescent was installed on the minaret.

The Khans' Shrine

Khans' Shrine is located 15 meters to the north of the Small Minaret within the territory of a former cemetery. The building was built in the beginning of the XIV century. According to some historical sources in the middle of the XIV century the Khans' Shrine was reconstructed to form a complex of 4 vaults (shrines) forming a line from the east to the west. It is made of white limestone. The building is a small portal-less dome structure, square in plan. Its dimensions are 8.5 m by 8.5 m.

At the time of disclosure the integrity of the walls was different, the best preserved were the southern and western parts of masonry. The maximum preserved part is represented by four layers from 0.35 to 0.40metres. The brickwork is three-ply double-face and irregular from different size limestone on cement mortar. A stove and underfloor heating channels were discovered in the mausoleum extension. Foundations of architectural constructions, including not only different size mausoleums, but also other buildings, which were used for different purposes, as the remains of their heating system show, were excavated in this region to the south and the east of the Small Minaret. They have all undergone conservation and are open for tourists.

В усыпальнице вскрыто 8 погребений в ящиках-табутах, некоторые из них лежали под кирпичными надгробиями. Ханская усыпальница является образцом центрально-купольного типа кубичных мавзолеев, распространенных в странах мусульманского Востока.

На момент начала археологических работ здание было частично археологизировано. В 1914 и 1968-1969 гг. было проведено его археологические исследование, а в 1968-1971 гг., 1990 г., 2005-2006гг. - консервация и фрагментарная реставрация памятника.

Мавзолеи

Среди монументальных каменных построек Болгарского историко-археологического комплекса особое место принадлежит ритуальным сооружениям - мавзолеям. Кроме Восточного и Северного мавзолеев, Ханской усыпальницы на территории комплекса южнее центральной части, в юго-восточном районе в округе Малого минарета и в южных районах расположены еще 9 мавзолеев, сохранившихся на уровне фундаментов, и 4 мавзолея, скрытых под холмами. Мавзолеи построены из известняка в середине XIV в. и в начале XV в. Захоронения в мавзолеях свидетельствуют, что это погребения знатных, особо почитаемых лиц. Все погребения совершены по мусульманскому обряду и идентичны погребениям городских кладбищ.

Мавзолеи археологически исследованы в 1970-2000-е гг. и законсервированы.

Мавзолей №1

Расположен в 150 м. к юго-востоку от Малого минарета, построен в последние десятилетия XIV века. От здания сохранился котлован ленточного фундамента, отдельные незначительные участки кладки и большое количество строительного мусора. Размер постройки 6,60 х 7,00 м. Толщина стен от 0,90 до 1,00 м. К южной стене примыкал портал длинной 2,50 м и шириной 2,0 м., от которого зафиксированы остатки кладок пилонов. Траншея ленточного фундамента забита туфовой щебенкой с обломками гончарной керамики и залита известковым раствором. На такой вымостке велась трехслойная двухлицевая кладка из разномерных необработанных камней известняка и туфа на известковом растворе. В раствор была добавлена мелко толченная керамика, из-за чего он приобрел розовый цвет. Глубина фундамента – 0,80 м. В слое найдены куски штукатурки. Пол сооружения - земляной. В мавзолее

Eight graves in tabut boxes were uncovered and some of them lay under brick gravestones. The Khans'Shrine is an example of the central-dome type of cubic mausoleums so widespread in the countries of the Islamic East.

At the time of its archaeological studies the monument was archaeologised. It was studied in 1914, 1968-1969. In 1968-1971, 1990, 2005-2006 the last conservation and fragment restoration works of the monument were held.

Mausoleums

Ritual buildings, mausoleums hold a special place among the monumental stone structures of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. Besides the East and North Mausoleums, and Khans' Shrine, other nine mausoleums` foundations and four mausoleums concealed beneath hills are preserved southward of the central part of the complex, in the south-east area of the Small Minaret and in southern areas. The mausoleums were built of limestone in the middle of the XIV and the early XV centuries. The graves in the mausoleums are evidence of the fact that the people buried here were noble and deeply venerated. All the burials were done by the Muslim ritual and are identical to the town cemeteries graves.

The mausoleums were archaeologically explored and preserved in the 1970-2000.

Mausoleum №1

Mausoleum 1 was built in the last decades of the XIV century 150m to the south-east of the Small Minaret. Strip foundation pit, separate insignificant masonry and great amount of construction waste were preserved. The area of the construction is 6.60m x 7.00m. The thickness of walls varies from 0.90m to 1.00m. The southern wall was linked on a portal 2.50 m long and 2.0 m wide, the remains of pylons of which have been found.

Trench of the strip foundation is filled with tuff chip with fragments of pottery and topped up with mortar. Such a foundation carried a three-layer double masonry made of different-size uncut limestone and tuff stones bound with lime mortar. Finely pounded ceramics were added into the mortar because of which it acquired a pink color. The foundation depth is 0.80m with the earth floor. Plaster pieces

было совершено единственное захоронение по мусульманскому обряду.

Мавзолей археологически исследовался в 1970 – 1971 гг.

При консервационно-реставрационных работах в 70-е гг. XX в. выбран открытый способ показа памятника. После археологического раскрытия в 1971 году проведена консервация остатков мавзолея с применением подлинных камней из раскопа. Кладка выполнена аналогично болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. К 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, применяемый в 70-е гг. 20 в., поднят один ряд консервационной кладки, проведена сигнационная линия, разделяющая разновременные ряды кладки.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений вокруг здания выполнен водоотвод. Все основания выполнены дискретными для свободного прохождения влаги.

Здание Мавзолея №1 в настоящее время входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте от комплекса Малого минарета к Восточным воротам городища.

Мавзолей №2

Находится в 350 м к юго-востоку от Малого минарета и в 110 м от мавзолея № 1. Время строительства – последние десятилетия XIV в. От постройки сохранился котлован ленточного глиняного фундамента, отдельные незначительные участки кладки фундамента и стен, локальные участки пола и отмостки, а также плитки резного ганча и куски штукатурки. Сооружение квадратное в плане. Размер постройки 9,60 х 9,60 м. Глубина фундамента и толщина стен - 1,00 м. К северной стене примыкали два пилона основы арочного портала длинной 2,0 м и шириной 3,0 м. Пол портала был на одном уровне с полом здания и выполнен слоем известкового строительного раствора толщиной 0,12 м. Внутри помещения пол был выстлан деревянными досками. Вокруг стен сооружения прослежена вымостка из щебенки, залитой известковым строительным раствором. Кладка стен трехслойная двухлицевая на известковом растворе. Для лицевых кладок использовались крупные блоки известняка. Внутри сооружение было тщательно оштукатурено.

В мавзолее было совершено семь погребений по мусульманскому обряду. Памятник исследовался в 1976 – 1977 гг.

were found in the layer. The only burial in the mausoleum was made by the Muslim ritual.

Archaeologically the monument was studied in 1970 - 1971.

During preservation and restoration work in the 1970-s the open method of monument demonstration was used. Conservation of mausoleum remains was made with the use of original stones from excavation after its archaeological discovery in 1971. Masonry was made analogous to Bolgar one - three-ply one: exterior sides were made from big treated stones, midst was filled with rubble and mortar. By 2012 masonry had been repaired, grout used in 1970-s had been removed, a line to mark the borderline between stonework of different periods had been added.

To protect the building from risk of damage from root system of plants drainage was made. All the beds are made discrete for cumulative passing of moisture.

Mausoleum 1 is a part of excursion show and tourist tour from the Small Minaret to the Eastern Gates of the city.

Mausoleum №2

The second mausoleum is located 350 m south-east of the Small Minaret and 110m of Mausoleum 1. The period of construction dates back to the last decades of the XIV century. Only the pit of the clay strip foundation, some small areas of the foundation and walls, parts of floor and skirting of the construction have survived. Also survived are parts of clay and plaster.

The construction is square in plan. The size of the construction is 9.60 x 9.60m. The depth of the foundation and the wall thickness is 1.00 m. The northern wall was adjoined by two pylons of the foundation of arched portal 2.0 m long and 3.0 m wide. The floor of the entrance was on the same level with the floor of the building and was made of a layer of lime mortar 0,12 m thick. Inside the room the floor was paved with wooden planks. A pavement of gravel filled with lime mortar was found around the walls of the structure.

The masonry is three-layer double fixed with lime mortar. Large blocks of limestone were used for facing bond. Interior of the building was carefully plastered. There are seven graves by the Muslim ritual in the mausoleum. The monument was studied in 1976 - 1977.

При консервационно-реставрационных работах в 1976 – 1977 гг. выбран открытый способ показа памятника. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. К 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, применяемый в 70-е гг. 20 в., проведена сигнационная линия, разделяющая разновременные ряды кладки.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений вокруг здания выполнена отмостка, центральная часть засыпана щебнем. Все основания выполнены дискретными для сводного прохождения влаги.

Здание Мавзолея №2 входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте от комплекса Малого минарета к Восточным воротам городища.

Мавзолей № 3

Построен во второй половине XIV в. Находится в 250 м восточнее Малого минарета. Обнаружен по белому пятну строительного мусора. От постройки сохранился котлован ленточного фундамента, отдельные незначительные участки кладки фундамента и пилона, а также куски строительного раствора и мелкие камни известняка.

Мавзолей прямоугольный в плане. Размер постройки 5,50 х 5,30 м. Ширина стен фундамента от 0,70 до 1,00 м. Глубина фундамента 0,80 м. К северной стене примыкал портал длинной 2,00 м и шириной 1,70 м. Кладка фундамента выполнена из мелких камней туфа и известняка. Залита строительным известковым раствором, очень хрупкая и некачественная. Поверхность с внешней стороны постройки была снивелирована заливкой известкового раствора.

Пол сооружения был земляной. В мавзолее было совершено четыре захоронения по мусульманскому обряду. Погребальный памятник исследовался в 1981 г.

При консервационно-реставрационных работах выбран открытый способ показа памятника. Консервация остатков мавзолея проведена после археологического раскрытия в 1981 г. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. К 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, широко применяемый в 80-е гг. 20 в.

During the conservation and restoration work in 1976 – 1977 a method of open display of the monument was chosen. The masonry was analogous to the Bolgar one and consisted of three layers: the face layer was made of large worked stones and the middle layer was packed and fixed with mortar. By 2012 the masonry had been repaired; the grout had been removed; a line to mark the borderline between stonework of different periods had been added.

In order to protect the building from damage by the roots of plants, a blind area was made around the site, and the central area was covered with granite rubble. All the areas were made discrete to allow free circulation of moisture.

Mausoleum 2 is one of the landmarks of a guided tour and lies on the tourist route between the Small Minaret and the Eastern Gate of the ancient settlement.

Mausoleum №3

The mausoleum dates back to the second half of the XIV century. The third mausoleum is located 250 m east of the Small Minaret.

The construction was found due to white spot of construction waste. Only the pit of the clay strip foundation, some small areas of the foundation and pylon, pieces of mortar and small limestone rocks of the construction have survived.

The mausoleum is rectangular in plan. The size of the construction is 5.50 x 5.30m. The width of the foundation walls varies from 0.70m to 1.00m. The depth of the foundation is 0.80m. The northern wall was adjoined by the entrance 2.00m long and 1.70 m wide.

The laying of the foundation was made of small rocks of tuff and limestone. It was covered with lime mortar, very fragile and not qualitative. The surface of the outside of the building was leveled with lime mortar.

It had the earth floor. The mausoleum has four graves according to Muslim rites.

The funerary monument was investigated in 1981.

During the conservation and restoration work a method of open display of the monument was chosen. After the opening of the site in 1981 the remains of the mausoleum underwent conservation. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers: the face layer was made of large worked stones and the middle layer was packed and fixed with mortar. By 2012 the masonry had been repaired, the grout widely used in the 1980s had been removed.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений выполнена отмостка вокруг здания и засыпка щебнем центральной части. Все основания выполнены дискретными для сводного прохождения влаги.

В настоящее время здание Мавзолея №3 входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте от комплекса Малого минарета к Восточным воротам городища.

Мавзолей № 4

Относится ко второй половине XIV – началу XV вв. Находится в 600 м к юго-востоку от Малого минарета и в 230 м от мавзолея № 1.

От постройки сохранился котлован ленточного фундамента и строительный мусор – известняковая крошка и известняковый щебень. Сооружение квадратное в плане. Размер котлована постройки 8,60 х 8,60 м. Ширина стен от 0,70 до 0,90 м. Сохранившаяся глубина котлована 0,10 - 0,12 м. Дно котлована не доходит до материкового слоя и впущено в позднеордынский слой. Следы входного проема не зафиксированы. Предположительно он находился в северной стене, так как это было единственное место, не занятое погребениями.

В мавзолее было совершено одиннадцать погребений. Три из них детские, четыре погребения полностью или частично нарушены при захоронении следующих покойников.

Погребальный памятник исследовался в 1981 гг.

При консервационно-реставрационных работах в 80-е гг. XX в. выбран открытый способ показа памятника. После археологического раскрытия в 1981 г. проведена консервация остатков мавзолея. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. В 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, широко применяемый в 80-е гг. 20 в.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений выполнен водоотвод. Все основания выполнены дискретными для сводного прохождения влаги.

В настоящее время здание Мавзолея №4 входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте от комплекса Малого минарета к Восточным воротам городища.

In order to protect the building from damage by the roots of plants, a blind area was made around the site, and the central area was covered with rock stone. All the areas were made discrete to allow free circulation of moisture.

Mausoleum 3 is one of the landmarks of a guided tour and lies on the tourist route between the Small Minaret and the Eastern Gate of the ancient settlement.

Mausoleum №4

The mausoleum dates back to the second half of the XIVth - early XVth centuries. The fourth mausoleum is located 600 meters of the south-east of the Small Minaret and 230 meters of Mausoleum 1.

Only the pit of the clay strip foundation and waste limestone chippings and rubble of the construction have survived. The construction is square in plan. The size of the pit of the construction is 8.60 x 8.60m. The width of the walls varies from 0.70 to 0.90m. The preserved depth of the pit is 0.10 – 0.12 m. The bottom of the pit does not reach the mainland layer and lies in the late Golden Horde layer. There are no traces of the entrance. Presumably it was situated in the north wall, as it was the only place not occupied by graves.

There are eleven graves in the mausoleum. Three of them are children's ones, four graves were fully or partially destroyed by the burials of the next deceased.

The funerary monument was investigated in 1981.

During the conservation and restoration work in the 1980s, a method of open display of the monument was chosen.

After the opening of the site in 1981 the remains of the mausoleum were conserved. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers: the face layer was made of large worked stones and the middle layer was packed and bound with mortar. By 2012 the masonry had been repaired; the grout widely used in the 1980s had been removed.

In order to protect the building from damage by the roots of plants drainage was made. All the areas were made discrete to allow free circulation of moisture.

Nowadays Mausoleum 4 is one of the landmarks of a guided tour and lies on the tourist route between the Small Minaret and the Eastern Gate of the ancient settlement.

Мавзолей № 5 (двухкамерный)

Вторая половина XIV века. На южной окраине города в 300 м севернее южных городских ворот. Здание возведено на возвышенности, окруженной заболоченной низиной. От мавзолея остался незначительный холмик строительного мусора. Зафиксирован ленточный котлован постройки. Мавзолей прямоугольный в плане. Размер постройки 14,0 х 8,0 м. Ширина стен от 1,20 до 1,30 м. Вход с южной стороны. Зафиксированы котлованы фундамента под арочный пилон входа. Портал длинной 2,00 м и шириной 2,50 м.

Внутреннее пространство состояло из двух помещений. Первое размером 6,0 х 6,0 м и второе – 5,0 х 5,0 м. В большем помещении было совершено восемь захоронений, а в меньшем – четыре. Котлован под фундамент постройки заполнялся кусками битого известняка и заливался известковым раствором. Найдены отдельные обломки тесаных блоков известняка и следы штукатурки.

Памятник исследовался в 1983 - 1985 гг.

После археологического раскрытия проведена консервация остатков мавзолея с применением подлинных камней из раскопа. При консервационно-реставрационных работах в 80-е гг. 20 в. выбран открытый способ показа памятника. Его же применили и при последних работах на памятнике в 2012 г. Кладка выполнена аналогично болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. К 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, широко применяемый в 70-е гг. 20 в. Проведена сигнационная линия, разделяющая ряды кладки.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений выполнен водоотвод вокруг здания, центральная часть засыпана гранитным щебнем. Все основания выполнены дискретными для сводного прохождения влаги.

Здание Мавзолея №5 входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте от Черной и Белой палаты к Южным воротам городища.

Mausoleum №5 (two-chamber)

The mausoleum dates back to the second half of the XIV century. The fifth mausoleum is situated on the southern outskirts of the town, 300 meters north of the Southern town gate. The building was erected on a hill, surrounded by swampy lowlands. Only a small hill of debris of the mausoleum has survived. A strip pit of the construction has been found. The mausoleum is rectangular in plan. The size of the construction is 14.0 x 8.0m. The width of the walls varies from 1.20 to 1.30 m. The entrance was located on the south side. Foundation pits for the arched tower entrance have been found. The entrance was 2.00 m long and 2.50 m wide.

The interior of the mausoleum consisted of two rooms. The first had a size of 6.0 x 6.0 m, and the second - 5.0 x 5.0 m. The larger room had eight graves, and in the smaller one there were four graves. The foundation pit was filled with pieces of broken limestone and coated with lime mortar. Fragments of cut limestone blocks and traces of plaster were found.

The funerary monument was studied in 1983 - 1985.

After the opening of the site the remains of the mausoleum were conserved using the authentic stones from the excavation site. During the conservation and restoration work in the 1980-s a method of open display of the monument was chosen. The same method was used during the recent restorations in 2012. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers: the face layer was made of large worked stones and the middle layer was packed and fixed with mortar. By 2012 the masonry had been repaired; the grout widely used in the 1970s had been removed; a line to mark the borderline between stonework of different periods had been added.

In order to protect the building from damage by the roots of plants drainage was made around the site, and the central area was covered with rock stone. All the areas were made discrete to allow free circulation of moisture.

Mausoleum 5 is one of the landmarks of a guided tour and lies on the tourist route between the Black and White Cambers and the Southern Gate of the ancient settlement.

Мавзолей № 6

Середина XIV в. В центральной части средневековой городской территории Болгара. Обнаружен котлован на месте здания, образовав-

Mausoleum №6

The mausoleum dates back to the middle of the XIV century and is located in the central part of a medieval urban area of Bolgar. Only

шийся в результате разборки фундамента для добычи камня в 19 в. Основным критерием для реконструкции сооружения были археологические наблюдения над распространением строительного мусора. Глубина фундаментной траншеи около 1,40 м. Сохранившиеся остатки мавзолея маловыразительны. Вход в постройку, скорее всего, оформляли выступы – пилоны. Ширина этих выступов 1,20 – 1,25 м. расстояние между ними 1,50 м. Они маркируют расположение входа в южной части постройки. Сооружение квадратное в плане. Размер котлована постройки 8,60 х 8,60 м. Ширина стен от 0,70 до 0,90 м. Судя по заполнению поздних хозяйственных ям, стены были возведены из известняка и туфа на известковом растворе. Находки кусков алебастра дают возможность предположить, что стены постройки были оштукатурены.

Погребальный памятник исследовался в 1976 - 1977 гг.

Консервация остатков мавзолея с применением подлинных камней из раскопа проведена в 80-е гг. XX в. При консервационно-реставрационных работах выбран открытый способ показа памятника. Его же применили и при последних работах на памятнике в 2012 г. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. В 2012 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, применяемый в 80-е гг. XX в.

В целях защиты сооружения от разрушения корневой системой растений выполнен водоотвод. Все основания выполнены дискретными для сводного прохождения влаги.

В настоящее время здание Мавзолея №6 входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте, который проходит около Черной палаты.

Южный мавзолей

Выявлен в 2012 г. во время археологических исследований невысокого холма, находящегося в южной части Болгарского городища, недалеко от южного проезда.

Холм скрывал руины белокаменного мавзолея, построенного в середине XIV в., известен по историческим источникам с XVIII в. Мавзолей прямоугольной формы, размером 10,2 х 9,7 м. Вход расположен с северной стороны и маркируется двумя мощными каменными пилонами длиной 2,7 м. Внутри здание

the pit of the building formed as a result of dismantling the foundations for stone quarrying in XIX century has been found. The main criterion for the reconstruction of the building was archaeological monitoring of the spread of debris. The depth of the foundation ditch is about 1.40 m. The preserved remains of the mausoleum are not impressive. The entrance to the building most probably was formed by pylons. The width of the ridges is 1.20 - 1.25 m. The space between them is 1.50 m. They mark the location of the entrance in the southern part of the building.

The construction is square in plan. The size of the pit was 8,60 x 8,60 m. The width of the walls varies from 0.70 to 0.90 m. Judging by the filling of the late middens, the mausoleum walls were built of limestone and tuff and mortar. Pieces of alabaster suggest the possibility that the walls of the buildings were plastered.

The funerary monument was studied in 1976 - 1977.

After the opening of the site in 1980-s the remains of the mausoleum were conserved with the use of authentic stones from the excavation site. During the conservation and restoration work a method of open display of the monument was chosen. The same method was used during the recent restorations in 2012. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers: the face layer was made of large worked stones and the middle layer was packed and fixed with mortar. By 2012 the masonry had been repaired; the grout widely used in the 1980s had been removed.

In order to protect the building from damage by the roots of plants drainage was made. All the areas were made discrete to allow free circulation of moisture.

Nowadays Mausoleum 6 is one of the landmarks of a guided tour and lies on the tourist route near the Black Chamber.

The Southern Mausoleum

The Mausoleum was discovered in 2012 during the archaeological excavations of a low hill which is situated in the south-eastern part of Bolgar ancient settlement, not far from the Southern Gate.

The hill concealed the mausoleum ruins of the middle of the XIV century known since the XVIII century. The mausoleum is rectangular in shape (10,2 x 9,7 m). The entrance of the mausoleum is situated in its northern part and is marked by 2 huge stone pylons 2,7 m high.

было восьмигранным. Основание фундамента мавзолея представляет собой ряд грубо обработанных камней вытянутой формы размерами 45-50х20-30 см, плотно стоящих друг к другу под наклоном. Камни поставлены всухую, без использования раствора.

Внутри мавзолея, в его южной части, зафиксировано 9 захоронений в грунтовых могильных ямах прямоугольной формы, расположенных в два ряда, плотно друг к другу. Три захоронения оказались нарушены грабительской ямой. Все умершие находились в гробах ящичного типа, сколоченных из толстых и широких досок или плах.

Вокруг мавзолея формируется открытое кладбище. В раскоп попало более 90 погребений. Основной процент погребений составляет исламизированное население городища, захороненное с соблюдением мусульманских традиций. В северо-западном углу раскопа, в слое кладбища, найден белокаменный намогильный камень с рельефной арабской надписью.

Под фундаментами мавзолея зафиксирован круглый в плане ров диаметром около 10 м. Назначение рва пока однозначно объяснить невозможно. Предположительно, мавзолей был построен на месте более древнего сооружения, возможно, кургана с ровиком вокруг основания. На это указывает стерильность слоя его насыпи. Выбор такого места расположения был сделан сознательно. Но говорить о прямой погребальной «преемственности» или религиозно-идеологической борьбе пока не возможно.

В настоящее время для консервации данного объекта выбран открытый способ показа памятника. Работы по консервации производились в 2012 г.

В связи с тем, что остатки мавзолея в основном представляют забутовку с плохо сохранившейся кладкой, на данном объекте принято решение вести консервацию путем просыпки остатков стен щебнем и проливкой его раствором для закрепления и защиты от растаскивания. Наиболее хорошо сохранившуюся кладку в портале предусматривается укрепить и законсервировать путем устройства ряда консервационной кладки из известковых блоков серого цвета. Консервационную кладку предполагается выполнить аналогичную родной кладке портала. Консервация представляет собой двухмерную плоскостную форму.

Здание Южного Мавзолея предполагается включить в экскурсионный показ на туристическом маршруте от Черной и Белой палаты к Южным воротам городища.

The inside of the building was octagonal. The foundation bed was made of long rough-cut stones with the dimensions of 45-50 x 20-30 cm. The stones were laid dry without mortar.

Nine graves have been found in the southern part of the mausoleum. They are located in ground chambers of rectangular form, placed in two rows, close to each other. Three of the graves were destroyed by grave robbers. All the bodies of the dead were put into box- like coffins made of thick wide boards or blocks.

An open cemetery was formed around the mausoleum. The excavation has revealed more than 90 graves. The majority of them are Muslim dwellers of the settlement buried according to Muslim rites. In the north-western corner of the excavation, in the layer of the cemetery, a white gravestone with relief Arab epitaph has been found.

A round ditch in plan (about 10 m in diameter) has been revealed under the mausoleum foundation. Its purpose is difficult to explain. Probably the mausoleum was built on the territory of a more ancient structure; perhaps it was a burial mound with a ditch around the basement. This is proved by the sterile layer of the mound. The location was chosen deliberately. Yet we cannot speak about the direct funeral ‘succession’ or a religious and ideological struggle.

Nowadays a conservation method of an open display of the monument has been chosen. Conservation works were held in 2012. Since the mausoleum ruins mainly represent the filling with badly preserved masonry, it was decided to make the conservation by filling the walls with crushed stone and pouring it with mortar for consolidation and protection from destruction. The best preserved masonry will be consolidated by a layer of conservation masonry made of grey limestone. The conservation masonry will be made analogous to the original masonry. Preservation represents a two-dimensional plane form.

According to the beautification project of the Bolgar ancient settlement, the Mausoleum near the Southern Gate is one of the landmarks of the exhibition tour and lies on the tourist route between the Black and White chambers and the Southern Gate.

Бани. Общая характеристика

К настоящему времени в Болгаре изучены полностью остатки шести построек общественных бань. Имея много общих конструктивных черт, они, тем не менее, различаются расположением, размерами, планировочными особенностями, материалом и временем строительства.

Известные бани Болгара представляют собой, за исключением бани № 1 с анфиладным расположением помещений от входа к топке, типичные восточные хаммам. Планировочная структура таких сооружений выглядит следующим образом: прямоугольный (чаще квадратный) объем, с вписанным в него крестообразным залом, между сторонами которого устроены квадратные кабины-мыльни, представляет собой основу постройки и имеет подпольную систему обогрева. С двух противоположных сторон к нему, как правило, пристраивались служебные и вспомогательные помещения. Служебная часть предназначалась для тепло – и водоснабжения центральных помещений. Вспомогательные комнаты, иногда отделенные от мылен промежуточным тамбурным помещением, предназначались для переодевания и отдыха посетителей. Вариантами этого классического типа, причем весьма близкими, и являются болгарские бани, что роднит их с подобными же единовременными сооружениями Нижнего Поволжья, Азербайджана и Средней Азии.

Все известные постройки центральных районов Волжской Булгарии с подпольным отоплением как золотоордынского, так и домонгольского периодов, за исключением бани 1 Красносюндюковского городища и построек Мохши-Наровчата, имеют отопление в виде системы жаропроводящих подпольных каналов с вертикальными тяговыми дымоходами. Эта система принудительной циркуляции дыма и жара характерна для большинства восточных хаммам. При крестообразном плане большинства бань Болгара, также свойственного хаммам, наличие влияний среднеазиатских строительных традиций, на которые обращали внимание исследователи, представляется достаточно убедительным.

Bathhouses: an overview

The remains of six buildings in Bolgar have been so far identified as public baths and fully researched. They have many similar construction details, but are widely different in location, size, layout, construction materials and date of their construction.

The Bolgar bathhouses (except No.1, which was a suite of rooms leading from the entrance to the furnace) are typical Oriental hammams. Their layout is usually as follows: a rectangular (or, more frequently, square) space with a cross-shaped hall built into it and a square soap-room between the sides of the cross. This central space is the basis of the construction and has an underfloor heating system. Services and other auxiliary premises flanked the building on two opposite sides. Service rooms were utilized for the supply of heating and water to the central space, and other premises, often separated from soap- rooms by a small anteroom, were used as places where visitors could undress or relax. Bolgar bathhouses were a very close version of this classic type, which puts them in the same category with their counterparts in the Lower Volga, Azerbaijan and Central Asia, erected at the same time.

All known constructions with underfloor heating in the central regions of the Volga Bolgaria, built both in Pre-Mongol period and during that of the Golden Horde (except Bathhouse 1 in Krasnosyundukovsky settlement and those in Mohsha-Narovchat) have their heating systems shaped as a network of underfloor heating conduits combined with vertical smoke ducts. This system of forced circulation of heat and smoke is typical for most Oriental hammams. Taking into consideration the cross-shape of Bolgar bathhouse interiors (which is also common among hammams), the influence of Central Asian architectural traditions, noted by a number of researchers, is quite possible.

Восточная палата

Кирпично-каменное здание общественной бани XIII в. известно по историческим источникам с XVIII в. Прослеживается внутреннее устройство помещений, следы инженерного обеспечения (система подпольного отопления, дымоходов, водоснабжения, канализации), в

The Eastern Chamber

A mixed stone and brick building of a XIII century public bath has been known from historical sources since XVIII century. Layout of its interiors can be traced, as well as some remains of the maintenance structure (a network of heating and smoke ducts, water

целом, напоминающее Красную и, особенно, Белую палаты. Наличие ряда специфических конструктивных особенностей дали основание считать, что это остатки самой крупной и ранней общественной бани Болгара.

Сооружение ориентировано по линии северо-восток – юго-запад. Общий размер 39,0 х 19,0 м. Контур постройки состоит из трех прямоугольных в плане и различных по размеру помещений.

Центральное помещение (размеры 24,5 х 19,0 м) включало в себя второй отапливаемый предбанник, центральный зал (крестообразный в плане) и четыре банных комнаты.

Западное помещение (размеры 14,0 х 10,0 м) представляло собой первый отапливаемый предбанник с суфой. Конструкция суфы состояла из печи – тандыра и двух каналов для теплого воздуха, выложенных сырцовыми кирпичами и зафиксированными у северной и западной стен первого предбанника. Западное помещение (первый предбанник) примыкало к юго-западной стене центрального помещение.

Третий самостоятельный объем архитектурного комплекса – восточное помещение (размером 4,5 х 11,0 м), включало в себя отопительную печь с тремя воздухоотводными каналами и примыкало с востока к северо-восточной стене центрального здания бани.

Анализ нумизматического материала, полученного при расчистке помещений, позволил конкретизировать время строительства и бытования здания. Выяснилось, что оно интенсивно функционировало уже в начале 90-х гг. XIII столетия и просуществовало до 30–40 гг. XIV в.

В наше время руины бани вскрывались частями последовательно в течение девяти лет с 1984 по 1992 гг.

На момент снятия грунта отдельные помещения бани имели различную и неравномерную сохранность. Часть плана строения была реконструирована на основании зачистки глинобитного ленточного фундамента, усиленного столбиками-коротышами. Лучшая сохранность каменных кладок зафиксирована в восточной части здания. Здесь отдельные участки стен с воздухоотводными каналами сохранились на высоту до 1,37 м. Воздухоотводные каналы отходившие от топочной камеры, были сложены из разномерных камней песчаника (средний размер 0,35 х 0,30 х 0,10 м). Средняя сохранность древних кладок на участке в высоту от 0,30 до 0,60 м.

Помимо хорошей сохранности (на высоту трех рядов кладки до 0,32 м) отопительных каналов суфы в первом отопительном предбанни-

supply and sewage conduits). On the whole, it is similar to the Red, and even more so to the White Chamber. The presence of some construction elements suggests that these are the remains of Bolgar's largest and earliest public bathhouse.

The building is aligned along the NW-SW line. Its total dimensions are 39.0 x 19.0 m, and the general outline includes three rectangular spaces, different in their respective size.

The central space (24.5 x 19.0 m) comprises a second heated dressing-room, a central cross-shaped hall and four baths

The western premises (14.0 x 10.0 m) includes a first heated dressing- room and a soufa which consisted of a tandyr (stove) and two warm air ducts inlaid with sun-dried bricks and fixed to the north and south walls of the first dressing- room. This western dressing-room adjoined the south-western wall of the central space.

The eastern premises (4.5 x 11.0 m), the third and final in the building, housed a heating furnace with three air conduits and adjoined the north-western wall of the bathhouse on the east. A detailed study of numismatic sources obtained during the clear-up of the halls, has allowed us to specify the construction and service dates of the bathhouse. It has been found to have been used extensively as early as in the 1290s and until the 1330s or 40s.

The ruins of the bathhouse were consecutively uncovered during 9 years from 1984 to 1992.

When covering layers of earth had been first removed, the bathhouse's several interior spaces were found to be in various stages of decay. The building's layout was reconstructed after the uncovering of the adobe belt-type foundation strengthened with footer stubs. The masonry was best preserved in the eastern part of the building, where some wall fragments up to 1.37 m high with air ducts were preserved. The air ducts leading from the furnace pit were made of differently-shaped sandstone slabs (with the average size of 0.35 x 0.30 x 0.10 m). On the average, the preserved fragments of the masonry were 0.30 to 0.60 m high. As for the first dressing-room, we have to note both a good condition of the soufa's heating ducts (three layers of masonry, up to 0.32 m high) and the plinthiform brick floor of the anteroom (a type of red-earth medieval bricks). Plinthiform bricks have been found to cover the area of at least 3.5 x 5.0 m.

The remains of the bathhouse underwent conservation shortly after the excavation and then in late 1990s.

ке, необходимо отметить вымостку пола этого предбанника средневековыми красноглиняными кирпичами (плинфой). Плинфовое покрытие первого предбанника археологически зафиксировано на площади 3,5 х 5,0 м.

Консервационно-реставрационные работы проводились на памятнике сразу после проведения работ, а также в конце 1990-х гг.

При консервационно-реставрационных работах в конце XX века выбран открытый способ показа памятника. Его же применили и при последних работах на памятнике в 2011 г. После археологического раскрытия в 1996 году была проведена консервация остатков здания с применением подлинных камней из раскопа. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. В 2011 году кладка отремонтирована, убран цементный раствор, применяемый в конце XX века. Подняты несколько рядов консервационной кладки. С целью большей информативности объекта были устроены отопительные каналы и обозначена печь примыкающая к ним, остатки данных элементов здания были обнаружены при археологических раскопках.

В целях защиты от разрушения корневой системой растений вокруг здания выполнена отмостка, внутри устроены полы из плинфы и белого камня, часть полов в основном помывочном помещении осталась открытой для возможности демонстрации отопительных каналов. Все основания выполнены дискретными для свободного прохождения влаги.

Предполагается выполнить подходы к объекту с дискретным покрытием из белого камня, смотровые площадки, скамейки, информационные антивандальные доски, на которых будут представлены материалы археологических исследований памятника, графические реконструкции объекта.

Восточная палата в настоящее время входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте вблизи от Соборной мечети и Ханского дома.

Красная палата

Красная палата - остатки древней бани, условно так названной по красному цвету покраски внутренних стен. Расположена у подножия левого берега Волги, ниже комплекса Соборной мечети. Построена в XIV в., окончательно разрушена в 30-х гг. XV в. От здания, вытянутого с запада на восток почти на 32 метра (включая и пилястры входной арки), при ширине до

During the conservation in the late XX century, the monument was chosen for open display. The recent restoration has continued with this method. After the uncovering of the monument in 1996, the remains of the building underwent conservation with the use of authentic stones from the dig site. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers, with two surface sides of large boulders of worked stone, and the inside backfilled with smaller stone bound by cement mortar. In 2011 the stonework was repaired, the XX century grout was removed. Several layers of conservation stonework were raised up. To improve the informative wealth of the object, the heating conduits have been set up and the outline of the furnace marked on the basis of actual finds during the excavation.

To preserve the construction from being undermined by plant roots, a stone paving was added around the object, and the central floor covered by plinthiform bricks and white stone. The main washing area floors were partly left uncovered to reveal the heating conduits. The whole foundation was made discrete to allow free circulation of moisture.

The restoration project includes the construction of access paths paved with discretely laid white stone, adding benches, skywalks, vandal-proof announcement boards displaying graphic reconstructions of the object and information on the archaeological excavation of the site.

The Eastern Chamber has been added to the excursion list and is currently part of the tourist route in the vicinity of the Cathedral Mosque and the House of the Khans.

The Red Chamber

The Red Chamber is the ruined medieval bathhouse known for the colour of its interior walls. It is located at the foot of the left bank of the Volga, below the Cathedral Mosque. The Chamber was built in the XIV century and completely ruined in the 1430s. The earliest L-shaped part, as well as the foundation and wall bases up to 1.5-2 m height, the underfloor

24,0 м, сохранилась в основном наиболее ранняя часть, имевшая в плане форму буквы Г, Фундаменты и основание стен на высоту 1,5 - 2 м, система подпольного отопления, водопровода и канализации, каменные чаши водоемов и другие детали. Стены бани сохранились на высоту от 0,20-0,35 м до 2,45-3,00 м, на уровне 1,90 м отмечены кирпичные карнизы. Кладка стен трехслойная двухлицевая иррегулярная из разномерных камней известняка на известковом растворе. Толщина стен от 0,80 до 1,00 м. Дверные проемы выложены кирпичем размером 0,20 х 0,20 м при толщине до 0,06 м. По внутренней поверхности кладки стен были оштукатурены в несколько слоев известковым раствором с добавлением цемянки и имеющего красно- розовый оттенок. Пол предбанника был выложен плитками известняка на известковом растворе с псчаной подсыпкой в нижней части.

Возведение Красной палаты свидетельствуют о хорошо развитой строительной технике волжских болгар и высоком уровне благоустройства центральной части их столицы.

На момент начала археологических работ здание полностью археологизировано. Красная палата исследована в 1938-1940 гг. и законсервирована.

В настоящее время Красная палата скрыта под землей.

Судя по размерам и богатству оформления помещений, Красная палата являлась общественной баней, обслуживавшей более или менее зажиточные слои населения, хотя и не предназначалась исключительно для социальных верхов города, о чем свидетельствует незначительное количество фрагментов поливной посуды и нумизматических находок.

Баня выстроена по плану, обычному на мусульманском Востоке и состоит из ряда замкнутых помещений, отделенных толстыми стенами от центрального крестообразного помещения, в середине которого помещен фонтан из белого камня. Аналогичные постройки можно встретить в Турции, Иране, Закавказье и в Крыму (Биюк-хамам в Карасу-базаре). В устройстве систем подпольного отопления, выполненного в виде сети горизон¬тальных жаропроводящих каналов с вертикальными тягловыми дымоходами, которая предполагает принудительную циркуляцию горячего воздуха, проявляются черты преемственности болгарского зодчества домонгольского и золотоордынского времени.

heating system, sewage and water supply facilities, stone basins and other details are the few elements that survived of the building that stretched almost 32 m west to east (including the entrance arch piers) and was 24 m wide. The walls of the bathhouse have survived up to the average height of 0.2-0.35 m to 2.45-3 m, with brick cornices found at the level of 1.9 m. The stonework of the walls is three-layered, double-faced and irregular, consisting of various-sized limestone slabs bound by lime mortar. The walls are 0.8 to 1.0 m thick, with the doorways inlaid with 0.20 x 0.20 m –sized bricks up to 0.06 m thick. The interior side of the stonework was several times plastered with a lime mortar with the addition of some opus signinum, which gave the wall a reddish-pink color. The floor of the dressing-room was covered with limestone tiles bound by lime mortar with sand bedding below.

The erection of the Red Chamber is a testimony of the high level of construction techniques in Volga Bolgaria and good urban development of at least the central part of their capital.

By the moment of the beginning of archaeological work, the building has been completely archaeologized. The Red Chamber was studied extensively in 1938-1940 and underwent conservation shortly after that (covered with earth and separated from the river with a stone dam). At present the Red Chamber is covered with earth.

Judging by the size and rich interior decoration, the Red Chamber was a public bathhouse catering for the needs of the wealthy citizens of Bolgar, albeit not the very top of the society, as proved by an insignificant amount of glazed pottery and numismatic finds in the area.

The layout of the bathhouse was typical for the Moslem East: it consisted of a number of closed spaces, separated from the central cross-shaped area with thick walls. In the middle of the cross-shaped area stood a white stone fountain. Analogous constructions can be found in Turkey, Iran, Trans-Caucasia and the Crimea (e.g., Biyuk-Hammam in Karasu-bazar). The heating system shaped as a network of underfloor heating conduits combined with vertical smoke ducts to enable forced circulation of hot air, reveals the continuity of the Bolgar construction traditions both in the Pre-Mongol period and during that of the Golden Horde.

Белая палата

Белая палата являлась одной из общественных баней города. Расположена в 250 м к юго-востоку от Черной палаты. Здание сооружено в 30-40-х гг. XIV в., заброшено в 60-х гг. XIV в. Упоминание о Белой палате появляются в исторических источниках начиная с XVIII в.

Стены сложены из разномерных камней известняка на плотном качественном известковом растворе с облицовкой квадровыми блоками по наружной стороне, забутовкой в толще кладки и рядовой бутовой кладкой с известковой штукатуркой внутренних поверхностей стен. Кладка стен трехслойная двухлицевая с достаточно четким соблюдением каменных рядов. Толщина кладки колеблется в диапазоне от 0,85 до 1,15 м. Мощность фундаментов до 1,4 м. Отмечается единичное использование тесаных блоков при кладке внешних углов строения и дверных проемов.

Здание размером в плане 33х17 м состоит из нескольких разновеликих прямоугольных объемов. Крестообразное по форме, с центральным купольным залом, сооружение несет следы внутреннего оформления: остатки центрального моечного отделения с бассейном и фонтаном, расположенными по углам номерами. Прослеживается система подпольного отопления, водопровода и канализации.

Баня отапливалась двумя печами. Печи круглые в плане имели диаметр 2,0 м, были перекрыты купольными сводами, реконструируемая высота одного из которых около 1,4 м. Печь и воздухоотводные каналы выполнены из плит песчаника среднего размера. Устье второй печи было выложено с арочным перекрытием высотой 0,8 м и имеет ступенчатый спуск в предпечную яму (глубина 1,6 м) от уровня пода печи. Спуск в предпечную яму выполнен из тесаных блоков известняка.

Белая палата - образец болгарских зданий XIV в., сооруженных по типу средневековых восточных бань Средней Азии, Крыма и Закавказья. Ее возведение свидетельствует о хорошо развитой строительной технике булгар и высоком уровне благоустройства города.

Исследовалось археологическими раскопками в 1887–1888 гг. под руководством В.В. Глинского и И.И. Ващука. Во время этих исследований здание было открыто по всему периметру стен на всю глубину фундаментов, внутренние помещения изучались выборочно. В наше время руины бани археологически вскрывались в течение пяти лет с 1979 по1983 гг. На момент начала археологических работ здание было

The White Chamber

The White Chamber was one of the city's public bathhouses. It is located 250 m south-east of the Black Chamber. The building was constructed in the 1340s and abandoned in 1460s. The White Chamber has been mentioned in historical sources since the XVIII century.

The walls are made of variously shaped blocks of limestone, with a facing of square blocks on the outer side, backfilled masonry, course rubble masonry, and lime plastering on the inner surfaces of the walls. The stonework is three-layered, double-faced, 0.85 to 1.15 m thick, with the rows of stonework quite well-kept. The depth of the foundation is up to 1.4 m. In several cases, hewn masonry wall blocks were laid in the external corners of the buildings and in the doorways.

The building, 33 by 17 m, consists of several rectangular areas of different size. The cross-shaped central hall was topped with a dome and has preserved some of its interior decoration: the remains of the washing area with a basin, a fountain and soap-rooms in the corner. A network of underfloor heating conduits, sewage and water facilities can be clearly seen.

The bathhouse heating was provided by two round stoves 0.2 m in diameter and covered with dome vaults, one of which is estimated to have been 1.4 m high. The furnaces and air ducts were made of medium-sized sandstone slabs. The mouth of the second stove had an arched covering 0.8 m high and has a stepped ramp into the stove pit (1.6 m below the bottom of the stove). The causeway down the stove pit is made of hewn limestone blocks.

The White Chamber is a sample of the XIV century Bolgar buildings modeled by Oriental baths of Central Asia, the Crimea, and Trans-Caucasia. It is an evidence of advanced construction engineering skills of the Volga Bolgars and high level of urban development.

The White Chamber was studied during the excavations in 1887-1888 led by the team headed by V.V. Glinsky and I.I. Vashchuk. During the excavation the building was uncovered along the whole perimeter of the walls down to the bottom of the foundation, with a selective study of the interiors. The ruins of the chamber were re-opened during a five-year excavation in 1979-1983. By the moment of the beginning of archaeological work, the building has been completely archaeologized. About 85% of the stonework of the outer perimeter walls and the inner areas has been preserved, from 0.6 to 1.4

полностью археологизировано. До нашего времени дошло около 85% каменных кладок периметра и внутренних помещений здания. Их сохранность от 0,60 до 1,40 м, включая фундамент и цоколь стен.

Консервационно-реставрационные работы на памятнике проводились в первой половине XVIII столетия и в последнее десятилетие XX в.

После археологического раскрытия в 1990-х гг. была проведена консервация остатков здания с применением подлинных камней из раскопа. Выбран открытый способ показа памятника. Его же применили и при последних работах на памятнике в 2011 г. Кладка выполнена аналогичная болгарской – трехслойной: лицевые стороны из обработанных больших камней, середина забутована мелким камнем с проливкой раствором. С целью демонстрации подлинных печей и отопительных каналов с южной стороны было устроено понижение грунта. В 2011 г. кладка отремонтирована, убран цементный раствор, применяемый в конце XX в.

Для защиты сооружения от разрушения корневой системой растений вокруг здания выполнена отмостка, которая ступенями спускается к южной стороне здания. В основном помывочном помещении осталась открытой система отопительных каналов для их демонстрации. Все основания выполнены дискретными для свободного прохождения влаги.

Белая палата входит в экскурсионный показ и находится на туристическом маршруте вблизи от Черной палаты.

m high, including the foundation and bases of the walls.

Conservation and restoration of the ruin was undertaken in early XVIII century and in the last decades of the XX century.

During the conservation in the 1990s, the monument was chosen for open display. The recent restoration continued with this method, including the recent works on the site in 2011, when the remains underwent conservation with the use of authentic stones from the dig site. The masonry was analogous with the Bolgar one and consisted of three layers, with two surface sides of large boulders of worked stone, and the inside backfilled with smaller stone kept together with cement mortar. To reveal the authentic stoves and heating ducts the ground level was lowered on the southern side of the building. In 2011 the stonework was repaired, the XX century grout removed. To preserve the construction from being undermined by plant roots, a stone paving was added around the object, lowering by a stepped causeway to the southern side. The main washing area floors were left uncovered to reveal the heating conduits. The whole foundation was made discrete to allow free circulation of moisture.

The White Chamber is now part of the excursion list and is located on the tourist route in the vicinity of the Black Chamber.

Баня №2

Баня №2, расчищенная в 1951 г. на левом берегу реки Меленки, к западу от Красной палаты, находилась на второй надлуговой террасе. Повторно вскрыта в июне 2012 г.

Здание, имевшее в плане прямоугольную форму, вытянуто по направлению юго-восток – северо-запад. Северо-восточная стена, идущая вдоль берега Меленки, прямая, а юго-западная имеет ступенчатые уступы из-за несколько меньшей ширины предбанника. Толщина стен, сложенных из рваного бута, иногда со следами грубой отески, не превышает 80-90 см. Общие размеры постройки 20х11 м. В плане она имеет трехчастное деление, характерное для большинства болгарских бань: предбанное, центральное и топочное помещения.

Вход находится в юго-восточной стене предбанника. Дверной проем был облицован блоками белого известняка хорошей отески. Слева от входа в углу помещения расположена отаплива-

Bathhouse № 2

Bathhouse 2, excavated in 1951 on the left bank of the Melenka river, west of the Red Chamber, was situated on the second upper-grassland terrace. It was excavated in June 2012. The building, which in the plan had a rectangular shape, stretches in the direction of south-east and north-west. The northeastern wall, running along the bank of the Melenka river, is straight, while the southwestern wall has stepped ledges because of a lesser width of the dressing room. The thickness of the walls, built of rubble stone, sometimes with traces of scabbling, does not exceed 80-90 cm. The overall dimensions of the building are 20 x 11 m. In plan it has a three-part division, characteristic of most Bulgarian baths: a dressing room, the main room and the heating room.

The entrance is located in the southeastern wall of the dressing room. The doorway was lined with blocks of well-finished white

емая суфа-лежанка. Предбанник имел размеры 6,2х3 м. и относительно хорошо сохранился в юго-западной части с суфой. Северо-восточная половина помещения разобрана полностью, и план его восстанавливается лишь по отпечаткам кладки на подстилающем грунте.

Главное помещение, также значительно разрушенное в северо-восточной половине, примыкало к предбаннику с северо-западной стороны. Общие размеры помещения (включая ответвления) 10,0 х 9,0 м. В плане оно состояло из центрального крестообразного зала и четырех угловых комнат, располагавшихся между сторонами «креста». Топочная, или служебная, часть бани представляет собой прямоугольный пристрой, примыкающий к северо-западной стене помещения. Он состоит из двух неравных частей, разделенных глухой каменной стеной. Юго-западная его часть представляла собой цистерну для холодной воды. Северо-восточная часть пристроя с отопительной печью по центральной оси здания предназначена для размещения цистерны для подогрева и подачи в баню горячей воды.

Печь сложена из крупных блоков песчаника на глинистом растворе в виде усеченного купольного свода, перекрытого дном вмазанного медного котла, обломки которого были обнаружены при расчистке печи – известный прием по устройству водонагрева в так называемых турецких банях. Устье печи было выведено за пределы здания, где был устроен небольшой котлован. Пол и борта котлована, за исключением юго-западной стороны, были облицованы камнем-плитняком, а юго-западная стенка обложена жженым кирпичом.

Подпольная отопительная система зданий начинается от печи тремя Т-образными коренными каналами, сложенными и перекрытыми вблизи от печи блоками красного песчаника. Центральный канал, идущий по оси здания, соединялся с подполом предбанника с каналами суфы-лежанки. Два других отходят от печи в противоположные стороны, а затем под цистернами под прямым углом делают поворот и уже параллельно центральному каналу пересекают подполья боковых мылен и ответвлений крестообразного зала. От коренных каналов отходили боковые ветви, иногда завершаясь вертикальными гончарными трубами, вмурованными в толщу кладки внешних стен.

Пол боковых помещений имел уклон к центральному залу, который, в свою очередь, понижался в сторону предбанника. Далее стоки отводились через трубы диаметром 10-11 см, замурованные под порогом, но основная масса воды из угловых комнат все же отводилась по трубо-

limestone. To the left of the entrance, in the corner of the room, there is a heated brazier-bench. The dressing room was 6.2 x 3 m in dimensions and has relatively well preserved in the southwestern part with the brazier. The north-eastern half of the room was completely disassembled and its plan is being restored only by the mold of setting on the sub-soil.

The main room, which is also much destroyed in the north-east part, was adjacent to the dressing room in the north-west side. The overall size of the room (including the branches) is 10.0 x 9.0 m. In plan, it consisted of a cross-shaped central hall and four corner rooms, which were located between the sides of the ‘cross’.

The fire-room of the bath, or a duty room, is a rectangular extension of the structure adjacent to the north-west wall of the room. It consists of two unequal parts, separated by a blank stone wall. The southwestern part of it was a tank with cold water. Northern- eastern part of the room with the stove was meant for the tank heating and hot water delivery.

The stove was built of large blocks of sandstone fixed with clay solution in the shape of a truncated dome vault arched with a built-in copper cauldron, the fragments of which were found when clearing the stove – it is a well-known method of heating hot water in the so-called Turkish baths. The mouth of the stove was made outside the building where there was a small pit. The floor and the sides of the pit, with the exception of the south-west side, were laid with flagstone, while the southwestern wall was lined with burnt bricks.

The underground heating system of the buildings starts at the stove with a three T-shaped arrangement of fixed channels that were made and covered with blocks of red sandstone near the stove. The central channel, extending along the axis of the building, was connected with the dressing room underfloor and with the channels of the brazier- benches. The other two pipes go in opposite directions away from the stove (perpendicular to the central channel), and then under the tanks at a straight angle turn south-east and then parallel to the central channel cross the underfloors of the side soap rooms and the branches of the cross-shaped hall.

The main channels had side branches. The side branches had a square cross section and sometimes ended in vertical clay pipes built in the core of the setting of exterior walls. The floor of the side rooms had a slope towards the central hall, which, in its turn, lowered towards

проводам, проложенным в подпольных дымоходах, куда она попадала через вертикальные трубы с коленообразным изгибом внизу. За пределами здания трубы подпольной канализации соединялись с дубовым желобом, перекрытым каменными плитами и грунтом. При раскопках зафиксированы следы неоднократного ремонта и подновления внешней канализации.

Сохранились кладки только южной стены бани, а также кладки двух южных банных комнат. Кладки трехслойные двухлицевые иррегулярные, из камней известняка на известковом растворе. После проведения археологических работ по раскрытию бани №2 в 2012 г. над ней выполнено защитное сооружение из светопрозрачного материала. Весь этот объем вписан в рельеф местности и не нарушает сложившиеся панорамы Болгар.

Объект включен в туристический показ. Экспонируется в остекленном павильоне, помимо осмотра его через стекло, предусмотрен доступ внутрь павильона. Там устроена галерея в виде балкона над раскопом, южная стена используется под информационные стенды с материалами исследований, с аналогами, с графическими реконструкциями объекта.

Баня № 3

Кирпично-каменное здание общественной бани второй половины XIV в. открыто раскопками 1950 – 1951 гг. под руководством А.П. Смирнова. Располагалось на берегу реки Меленки, в нижней части городища. Сохранность каменных кладок очень слабая – менее 10 %. Сохранились только отдельные участки южной и западной стен, а также опоры пола строения из плит известняка. Фиксируемая кладка стен трехслойная двухлицевая иррегулярная сложена из разномерных камней известняка на известковом растворе. Кладки сохранились на высоту двух рядов – 0,30-0,35 м. максимум.

Планировка бани была выявлена по остаткам глиняного ленточного фундамента со сваями-коротышами.

Площадь, примыкающая к бане с юго-восточной стороны, была вымощена каменными плитами.

Ориентировано сооружение по линии северо-восток – юго-запад. Общий размер 15,0 х 12,0 м. Общий контур постройки состоит из двух прямоугольных в плане и различных по размеру помещений.

the dressing room. Further the wastewater was discharged through the pipes with a diameter of 10-11 cm, buried under the threshold, but the bulk of water from the corner rooms still was drained away by the pipelines laid in the underground flues where it got through vertical pipes with a knee-bend at the bottom. Outside the building the underground sewer pipes were connected with an oak gutter covered with flagstones and soil. During the excavation there were recorded traces of repeated repair and renovation of the external drain.

There have only been preserved the masonry of the south wall of the bath as well as the masonry of two southern bath rooms. The settings are three-layer, double, irregular. They were made of limestone rocks fixed with cement mortar. The protecting structure from transparent material was built after finishing the archaeological works on excavation of Bath 2 in 2012. The object fits in the landscape and suits the panorama of Bolgar town.

The site is included in the tourist route. It is exhibited in a glass pavilion and together with sightseeing through the glass the entrance inside is also provided. The south wall is used as the information stand where visitors can see the research materials and the diagrams.

Bathhouse № 3

The brick and stone building of a public bath of the second half of the XIVth century was discovered during the excavations of 1950 - 1951 under the supervision of A. Smirnov. It was located on the bank of the river Melenki in the lower part of the settlement. The integrity of the walls is very poor - less than 10%. There have been preserved only some parts of the southern and western walls, as well as the floor supporting structures made of slabs of limestone. The fixed masonry is three-layer double irregular made of lime rocks of different sizes fixed with cement mortar. The masonry has been preserved to a height of two rows – maximum 0.30-0.35 m.

The layout of the bath was defined by the remains of the clay strip foundation with short piles.

The area adjacent to the bath from the south-east side was paved with stone slabs.

The structure stretches in the north-east - south-west direction. The total size is 15.0 x 12.0 m. The total lineament of the building consists of two rectangular in plan and different-sized rooms.

Центральное помещение (размеры 9,5 х 12,0 м) включало центральный зал (крестообразный в плане) и четыре банных комнаты.

Северное помещение (размеры 6,5 х 11,0 м) представляло собой топочную камеру с печью. Печь овальной в плане формы размером 1,2 х 1,8 м. сложена из плит песчаника на глиняном растворе и сохранилась на высоту 0,20 м.

Консервационно-реставрационные работы на памятнике не проводились. Здание затоплено.

The central room (9.5 x 12.0 m) consisted of a main hall (cross-shaped in plan) and four bath rooms.

The north room (6.5 x 11.0 m) consisted of a fire-room with a stove. The stove had an oval shape in plan with the size of 1.2 x 1.8 m. It was made of slabs of sandstone fixed with clay mortar and has been preserved to a height of 0.20 m.

The monument has not undergone any conservation and restoration work. It is flooded.

Баня №1

Летом 1950 года, в 150 метрах к востоку от Красной палаты, также в подгорной части левого берега, там, где на плане А.Шмита 1827 г. были нанесены развалины каменных строений, О.С.Хованской были изучены остатки постройки, в дальнейшем известной по материалам публикаций как баня № 1. Время строительства и функционирования кирпично-каменного здания, расчищенного в южной части раскопа, по комплексу находок и уровню строительного горизонта отнесено исследователем к первой четверти XIV столетия. А небольшие размеры (14 х 9 м), упрощенность плана и оформления интерьера, скудность вещевого комплекса при почти полном отсутствии находок поливной керамики дали основание предполагать, что это остатки рядовой городской бани.

Консервация объекта не производилась. Здание затоплено.

Bathhouse 1

In 150 meters to the East from Red Chamber and in the lowland part of the left coast where ruins of stone buildings were drawn on the A.Shmit's plan of 1827, O.S.Khovanskaya studied the remains of the construction further known on materials of publications as a bathhouse № 1. The complex of findings and the construction horizon level made it possible for researchers to refer the time of construction and functioning of the brick and stone building, cleared in the southern part of the dig, to the first quarter of the XIVc. According to its small sizes (14m x9m), simplified layout and interior design, paucity of personal belongings and almost no tiles of glazed ceramics proved that it was a common town bathhouse.

The preservation of the building was not carried out. The building was flooded.

Рыночная площадь (Гостиный двор, Караван-сарай)

Археологический объект, получивший название Рыночная площадь, расположен в 100-150 м к юго-западу от Соборной мечети Болгара, у пересечения ул. Назаровых и Школьного переулка, на территории бывших землевладений Бушевых и Курсиных. Представляет собой археологизированные остатки монументального здания состоящий из фундаментального рва подквадратной конфигурации шириной до 1,2 м и глубиной около 1 м и размещенных внутри этого «каре» сырцовых конструкций.

Протяженность северо-восточной стены постройки составила около 34 м. Судя по завалам обожженного кирпича обычного для золотоордынских построек размера, на фундаменте покоились именно кирпичные стены. Исходя из ширины фундаментного рва, можно предположить, что наибольшая ширина кладки могла составлять 4 кирпича. Кирпич укладывался на глиняном растворе. В нескольких случаях

The Market square (Gostiny dvor (shopping arcade), Caravan-serai)

Archaeological site named as the Market square is located 100-150m south-west from the Cathedral Mosque of Bolgar city at the crossroad of the Nazarovs street and Shkolny (school) by-street on the territory of former lands of the Bushuyevs and the Kursins. It is archeologised remains of a monumental building which consisted of a fundamental subsquare moat 1.2m wide and 1m deep on a basement level and raw block constructions located in this "square".

The stretch of the north-eastern wall of the construction is 34m. Judging from heaps of body bricks of typical size for the Golden Horde period, it was brick walls that were erected on the foundation. The widest brickwork could be 4 bricks, following the width of the foundation moat. Bricks were fixed with clay mortar. In several cases it was possible to see remains of cement mortar and alabaster probably used

удалось зафиксировать остатки известкового раствора и алебастра, использовавшихся, вероятно, для крепления отдельных конструкций.

Размеры обнаруженной постройки оказываются сопоставимыми с Соборной мечетью (32 х 34 м). Представляется несомненным светский характер этой постройки: ее упрощенная архитектура (без каких-либо башнеобразных выступов по углам), относительно небольшая толщина стен и неглубокое заложение фундамента, равно как отсутствие мощных опор для колонн или столбов во внутреннем объеме не позволяют видеть в ней сооружения, перекрытого куполом или иным каменно-кирпичным сводом. Нельзя рассматривать это здание и как недостроенное: в его внутреннем объеме обнаружены ленточные выкладки от внутренних перегородок, сделанные из сырцовых кирпичей, которые были уложены на глиняном же растворе наклонно (как при кладке «в елочку») или вертикально (на ребре) шириной в 1 ряд, что заметно на их разрезах. Под некоторыми из кладок фиксировались следы продольно уложенных деревянных досок, от которых сохранился только древесный тлен.

В других случаях под кладками удалось зафиксировать прослойки желтого суглинка (аналогичного материалу сырцовых кирпичей, но насыщенного известью), которые фиксируют горизонт строительства белокаменного фундамента и всей постройки в целом, а также отдельные белокаменные блоки вторичного использования, которые применялись для укрепления сырцовых стенок. Удалось зафиксировать 4 прямоугольные конструкции из сырцового кирпича, которые располагались симметрично в центральной части сооружения, еще одна стенка из сырцового кирпича протянулась по внутреннему периметру постройки. Данные сырцовые конструкции могут выступать в качестве цоколей под деревянные конструкции навесов, с которых велась торговля. Подобные конструктивные элементы хорошо прослеживаются на этнографических материалах из Средней Азии.

Характер находок позволяет уверенно говорить о торговом назначении этого здания: здесь найдены многочисленные весовые гирьки, чашечки и другие детали весов, товарные пломбы, в т.ч. свинцовые и бронзовые (с рельефными изображениями), пробирные камни со следами золота на поверхности, слиток серебра и золота, большое количество медных и серебряных монет. Количество монетных находок в слое разрушения постройки внутри ее фундаментов примерно втрое превышает число находок за пределами ее контура. Судя по датам монет из горизонта разрушения построй-

for binding different structures. Dimensions of the building found seem to be comparable with one of the Cathedral mosque (32m x 34m). The secular nature of the building is obvious: its simplified design (with no towers at its corners), relatively thin walls and not deep foundation as well as absence of column and pole supports in interior space does not allow to consider it as a building with a cupola or other stone-brick vault. It also cannot be considered as not finished as in its interior volume strip brickwork of interior partitions made of raw bricks was found. These bricks were laid inclined on clay mortar (as a herring-bone layout) or vertically (on the edge) in one row which can be seen on their cross-section. Traces of longwise laid boards, from which only wooden dust was preserved, were found under some of the laying.

In other cases they found thin layers of yellow loamy soil similar to raw bricks material but rich in lime, which show the horizon of construction of a limestone foundation and the entire construction as a whole, as well as individual re-used white blocks the task of which was to enhance raw brick walls. Four rectangular structures made of raw bricks, which were located symmetrically in the central part of the building could also be found; another wall of raw bricks stretched around the internal perimeter of the building. These raw brick structures could have been a base for wooden constructions with roofs where trade was carried out. Such structural elements are well traced by ethnographic materials from Central Asia.

The nature of the finds makes it possible to say for sure that the building was used for trade: numerous weight weights, cups and other details of the weights, seals, including lead and bronze ones (with embossed images), small stones with traces of gold on the surface of the ingot, silver and gold, copper and silver coins were found here. The number of coins found in the destruction layer of the building in its foundation, is approximately three times more than the number of finds outside its boundary. Judging by the dates on the coins of the horizon of the construction and its underlying horizons, the erection of this monumental building can be attributed to 1340-50-m, and the destruction to the second half-of the 1360 or 1370.

The question remains concerning the reconstruction of the exterior appearance of covering of this building, but it was clear that it could only be made of beams. Detection of the white quarry rock or hard-burnt bricks on

ки и подстилающих ее горизонтов, возведение этого монументального сооружения можно относить к 1340-50 гг., а разрушение – ко второй половине 1360 или 1370 гг.

Открытым остается вопрос о реконструкции внешнего вида перекрытия над этим зданием, однако очевидно, что оно могло быть только балочным. Обнаружение на стыках внутренних перегородок кладок из бутового белого камня или обожженного кирпича позволяет допускать использование легких (деревянных) столбовых опор для такого перекрытия. А также остается нерешенным вопрос об оформлении входа в данное здание, который пока археологически выявить не удалось.

Архитектурные особенности исследуемого сооружения (использование обожженного и сырцового кирпича) характерно для построек нижневолжских золотоордынских городов, а также среднеазиатских и иранских построек XIV-XV вв.

Исследования здания проведены в 1989-1993, 2000, 2011, 2012, 2013 гг.

Малый городок

Малый городок расположен на южной оконечности Болгарского городища, за его пределами, к западу от южных въездных ворот города XIV в., в 2 км от берега реки Волга. Представляет собой комплекс каменных сооружений, окруженный валом и рвом. Трапециевидный в плане, он вытянут с севера на юг. Имеет два пояса укреплений со следами вала и неглубокого рва по периметру. Внешние размеры: 290 м – восточная сторона, 330 м – западная, 300 м – северная, 150 – южная. Второй пояс – внутренний. Валом и рвом отгораживает внутри Малого городка прямоугольной формы площадь с каменными зданиями.

Композиционным центром ансамбля служили монументальные двухбашенные ворота с широким более 4,0 м, проездом с северной стороны комплекса, обращенной к городскому валу. Башни-пилоны симметрично фланкировали проезд и имели в плане форму прямоугольников (8,0 х 9,0 м). Внутрь башен вели узкие проходы из проезда, причем из наружной (до створок ворот) его части. Западная башня внутри монолитной толщи имела винтовую лестницу, восточная представляла собой зальное помещение со сводчатым перекрытием. Сооружение построено из белого известняка. В плане обе башни - близкие квадрату прямоугольники, приблизительно равные по размеру (около 8 х 9 м). Западная башня имеет внутри винтовую лестницу, от которой сохранились четыре нижние ступени и площадка пятой.

the interior walls joints allows to presume that light (wooden) support pillars were used for such covering. The question of the decoration of the building entrance, which is still archaeologically not found, has also remained unanswered.

The architectural features of the structure (the use of burnt and raw brick) are typical of the buildings of the lower Volga Golden Horde towns, as well as Central Asian and Iranian buildings of the XIV-XV centuries.

Research of the building was carried out in 1989-1993, 2000, 2011.2012, 2013.

Small town

Small town is located on the southern tip of the Bolgar settlement, to the west of the south entrance gate of the city, at 2 km from the shores of the Volga River. It is a complex of stone structures surrounded by a rampart and a ditch. Trapezoidal in plan, it stretches from north to south. It has two belts of fortifications with traces of a shaft and a shallow trench around the perimeter. External dimensions: 290 m-east side, 330 m-West, 300 m North, 150-South. The second zone is internal.

Rampart and moat separate the inside rectangular town square of Small town with stone buildings.

The compositional center of the ensemble is monumental double-tower gate with width of more than 4.0 meters passing from the north side of the complex. Tower-pylons flanked the entrance symmetrically and were rectangular (8.0 x 9.0 m). Inside the towers were narrow passageways (shutters gate). West Tower within the monolithic column had a spiral staircase and a hall with a vaulted ceiling. The building is constructed from white limestone. Both towers have a form of rectangles, roughly equal in size to square (about 8 x 9 m). West Tower has a spiral staircase inside, from which the lower four stages and a base remained. The pedestal of the building was formed by masonry, only one layer of which has been preserved, and was made of large square sandstone blocks. The pedestal stretched to the

Цоколь здания был образован кладкой, сохранившейся на один ряд высоты, и был выполнен крупными квадрообразными блоками песчаника. Цоколь выступал на высоту 0,50 м над дневной поверхностью. Вся кладка обмазывалась белым известковым раствором толщиной около 0,05 м, и этим же раствором проливался верх фундамента, выстланный плиткой и присыпанный по верху песком. Основной массив башен сложен монолитом полубутового типа. Сначала выкладывался ряд фасадной кладки с подбором камней и перевязкой их по вертикали. Затем внутрь кладки производилась засыпка мелкого битого камня и булыжника. Все это заливалось известковом раствором толщиной 0,03 – 0,05 м. Внутренняя забутовка сохранилась на высоту от 0,90 до 2,20 м. Фундамент здания исследован на глубину 2,10 м.

Вторая монументальная постройка Малого городка, также встроенная в линию рва примерно посредине его так, что не выходит передней стеной за его границу, располагалась с противоположной (южной) стороны внутренней площадки. Здание построено из белого известняка. Сохранилась в основном подземная часть здания, его основание. Это прямоугольная постройка, имеющая размеры сторон 18,9 м - юг, 19,10 м - север, 13,15 м - восток, 13,05 м - запад, вытянутая по направлению рва с востока на запад. Внутри здание было разделено легкой перегородкой на два помещения. Исследования показали, что строительство не было завершено.

Кладки верхней части фундамента и стены выполнены не регулярно из бутового камня с перевязкой внешних углов здания. Камень туф, слоистый песчаник, иногда известняк. Средний размер камней 0,20 х 0,30 м. Кладка фундамента сохранилась на высоту до шести – семи рядов кладки (1,20 м). Кладка стен сохранилась на высоту от двух до трех рядов кладки (0,30 – 1.10 м). Назначение здания неизвестно.

Третье по счету каменное сооружение представлено небольшой квадратной (5,20 х 5,30 м) постройкой с широким (2,70 м) входным проемом с восточной стороны. Здание располагалось между двумя поясами обороны, напротив северо-восточного угла внутренней площадки. Вдоль боковых стен помещение имелись каменные суфы-скамейки, а в стене напротив входа – ниша михраба, маркированная снаружи здания контрфорсом. Перед нишей расчищены остатки небольшого водоема с водоотводным каналом. Таким образом, это остатки небольшого помещения, предназначенного для совершения омовений – важной составляющей большинства средневековых восточных ритуалов религиозного или светского, церемониального характера.

height of 0.50 m above the ground surface. All blocks were covered with 0.05 m of white lime mortar, and the same mortar topped up the foundation laid of tiles and banked with sand. The main part of the tower was monolithic of a half-quarry-rock type. At first s row of fa3ade layer was made with the selection of rocks and their vertical bonding. Then small crushed stones and cobblestone were put inside the masonry and covered by cement mortar 0.03-0.05 m thick. Internal moellon is preserved to a height of 0.90 to 2.20 metres. Foundation of the building was investigated to the depth of 2.10 meters.

The second monumental construction of the Small town, also built in to the ditch line, roughly in the middle of it so that it does not come out of the front wall of its border, was located on the opposite, southern side inner territory. The building is constructed of white limestone. Mostly remained is the underground part of the building, its foundation. It is a rectangular building stretched in the ditch from the East to the West with dimensions of 18.9 m to the south, 19.10 m to the north, 13.15 m to the east and 13.05 m to the west. Inside the building was divided into two rooms by a partition. Studies have shown that the construction was not completed.

Brickwork of the upper part of the foundation and the walls is not regular made of quarry rock with binding of the external corners of the building. The stones used were tuff, leastone and sometimes limestone. The average size of stones is 0.20 x 0.30 m. Laying of the foundation has survived to a height of six to seven rows of a laying (1.20 m). Masonry walls have been preserved to a height of two to three layers (0.30-1.10 m). Purpose of the building is unknown.

The third stone building (5.20 x 5.30 m) construction is a small square with a wide (2.70 m) inlet opening from the East. The building was located between the two zones of defense, opposite the north-eastern corner of the inner court. Along the side walls of the room were stone sofas-benches, and the wall opposite the entrance there was a mihrab, marked on the outside of the building by counterforce. Remains of a small water basin with water drainage have been cleared in front of thee niche. Thus, it is the remains of a small room designed fro ablution which was an important component of most medieval Oriental rituals both of religious or secular, ceremonial nature. Integrity of the building is not homogeneous from two to five layers of masonry. The wall

Сохранность здания не равномерна (от двух до пяти рядов кладки). Кладка стен двухлицевая трехслойная иррегулярная сложена из камней известняка и песчаника на глиняном растворе. Сохранилась на высоту от 0,30 до 0,90 см.

Все изученные сооружения Малого городка возводились в технике бутовой каменной кладки на алебастровом растворе с подборкой лицевых поверхностей камней с последующим оштукатуриванием. Есть следы вторичного использования строительных материалов из более ранних разобранных памятников. Археологи-исследователи отмечают, что работы по возведению ансамбля явно велись по единому плану и продолжались недолго – один сезон. Находки, полученные при раскопках, крайне скудны, что также свидетельствует о кратковременности их накопления, но достаточны для того, чтобы уверенно датировать этот период серединой XIV в.

Название Малый городок впервые зафиксировано в 1712 г. в описи дьяка Михайлова. Неоднократно упоминался разными авторами при описании Болгарского городища.

Единого мнения о назначении Малого городка у исследователей нет, так как возведение его было прервано, возможно, из-за захвата города Булак-Тимуром в 1361 г. Считается, что это остатки недостроенного репрезентативного, парадного комплекса или караван-сарая. Рассматриваются также варианты его фортификационного и культового назначения.

На момент начала археологических работ все три здания комплекса были полностью археологизированы. Исследовался в 1893, 1946, 1981- 1984, 2011 гг.

brickwork, which is double-faced three-layers and irregular and made from limestone and leastone on clay mortar, has been preserved to the height from 0.30 to 0.90 centimeters.

All the studied structures of the Small town were built in the technique of rubble stonework in alabaster mortar with a compilation of facial surfaces of stones with further plastering. There are traces of secondary use of construction materials from earlier dismantled monuments. Archeologists-researchers note that work on the construction of the ensemble was clearly made following a single plan and lasted only for a season. The finds from the excavations are extremely limited, which also shows the fragility of their accumulation, but nevertheless they are sufficient to confidently date this period by the middle of the 14th century. The name of the Small town was first recorded in 1712 in inventory of Deacon Mikhailov. It was repeatedly mentioned by different authors when describing the Bolgar settlement.

Researchers did not have consensus on the Small town function because its construction was interrupted, possibly due to the capture of the town by Bulaq - Timur in 1361. It is believed to be the remains of an unfinished representative, ceremonial complex or a Caravanserai. Its fortification and religious uses are also discussed.

At the start of archaeological works all three buildings in the complex were archaeologically fixed. The complex was investigated in 1893, 1946, 1981-1984, 2011.

Греческая палата

Расположена на территории урочища «Армянская колония» в 150-200 м к западу от укреплений Булгарского городища, на нижней террасе левого берега Волги и тянется полосой (шириной в 50 м от берега) в направлении урочища «Ага-Базар» на 3 км.

Раскопками выявлены деревянные жилища и серия погребений. Анализ полученных материалов свидетельствует о существовании здесь в XIV в. торговой христианской колонии и кладбища. Здесь же выявлены остатки каменной культовой постройки, получившей название Греческая палата, которая является руинами христианского храма. Построена в XIV в. из тщательно отесанных известняковых блоков. Возможный прототип здания – Церковь Св. Богородицы (Сурб Аствацацин) в монастыре Нораванк (Армения), строительство которой

The Greek Chamber

It is located in the “Armenian colony” in 150-200 m to the west from entrenchment of the Bolgar ancient settlement, on the bottom terrace of the left coast of the Volga and lasts as a strip (50 m wide from the coast) in the direction of the natural boundary “Aga Market” for 3 km.

Excavation revealed wooden dwellings and a series of burials. The analysis of the received materials testifies to existence here of a trade Christian colony and a cemetery in the XIV century. A Christian church, called the Greek Chamber, is situated on the Volga terrace westward the town fortifications, on the side of what used to be an Armenian merchant colony. It was built in the 14th century of carefully drafted limestone blocks. Possible prototype of the building is the Church of the Virgin

было окончено в 1339 г.

Сохранилось на уровне фундамента и одного-двух рядов кладки каменных стен. Здание прямоугольное в плане, размерами 16,4 х 12,6 м, чуть вытянутое с запада на восток и не имеет алтарного выступа в восточной стене – характерного элемента одноэтажных христианских храмов.

Армянская колония и Греческая палата вблизи главного города Волжской Болгарии является свидетельством прочных и обширных международных связей средневекового государства Восточной Европы.

На момент начала археологических работ здание было полностью археологизировано. Исследовалось в 1916 и в 1945-1947 гг. В настоящее время законсервировано.

Церковь «Во Имя Успения Богоматери»

Церковь расположена в историческом центре городища, в ее северной части около Соборной мечети. Вертикали храмовой части и колокольни просматриваются издали, являясь своеобразным ориентиром в окружающем природном ландшафте. Церковь построена в 1732-1734 гг. на средства казанского купца Михляева. При строительстве церкви для фундаментов были использованы камни от руин болгарских памятников, а в цокольной части уложены болгарские надгробные памятники с арабскими и армянскими надгробиями, представляющими большую научную ценность.

Памятник архитектуры провинциального барокко представляет интерес как элемент исторически сложившегося комплекса.

Село Болгары

Существующее поселение возникло как монастырская слобода основанного в начале XVIII в. Успенского монастыря. В середине XVIII в. в монастырской слободе (будущее село Болгары) жили 120 человек. Население было русским, но здесь селили и татар, принявших христианство. В 1764 г. монастырь был упразднен, а село Болгары стало государственным.

В настоящее время село Болгары сохранило облик сельского поселения с традиционной усадебной одноэтажной застройкой, сохранена и первоначальная планировка села. Большая часть застройки относится к советскому периоду, но ряд зданий по стилистическим признакам можно отнести к XIX - началу XX вв.

Архитектурная среда села с сохранившейся исторической и традиционной застройкой, ха-

(Surb Astvatsatsin) in a monastery Noravank (Armenia), the construction of which ended in 1339.

Only its foundations and two-three courses of the masonry have survived till our days. The building is rectangular in plan, measuring 16.4 m by 12.6 m, and slightly elongated along the west-east axis. It has no altar projection in the eastern wall, a characteristic element of single-storied Christian churches.

An Armenian colony and the Greek Chamber near the main town of Volga Bolgaria are evidences of the lasting and extensive international relations of this mediaeval state of Eastern Europe.

The building was archaeologically studied in 1916, 1945-1947 and underwent conservation.

The Dormition Church

The church in the Name of Dormition of the Virgin is situated in the historic centre of the archaeological site, in its northern part near the Cathedral Mosque. The verticals of the temple part and the belfry can be seen from a distance, providing a kind of reference point in the surrounding natural landscape. It was built in 1732-1734 with the money contributed by a Kazan merchant Mikhlyaev. During the construction of the church, ruins of the Bolgar monuments were used for its foundations, and the wall plinths were made of the Bolgar gravestones with Arabic and Armenian epitaphs, which are of great scientific value.

This architectural monument of provincial baroque is of interest as an element of a historically established complex.

The Village of Bolgary

The existing village rose as a monastic settlement of the Church of the Dormition founded in the early XVIII century. In the middle of the XVIII century 120 people resided in the monastic settlement (future village of Bolgary). Population was Russian but Tatars who had adopted Christianity were settled here too. In 1764 the cloister had been abrogated and settlement became the state settlement.

At the present time the village of Bolgary has preserved aspect of rural settlement with a traditional single-story buildings; original planning of the village is also preserved. Major part of the buildings dates to the Soviet period, but some buildings can be related to the XIX -beginning of the XX century because of stylistic signs.

рактерным бытом его обитателей представляет самостоятельный интерес как объект туристского осмотра.

Культурный ландшафт

Культурный ландшафт сохраняется в неизменном виде на протяжении тысячелетия. Иерусалимский овраг существует с домонгольского времени. Это часть культурного ландшафта комплекса представляет собой важную деталь исторического окружения болгарского города и одновременно – это место древнейшего поселения именьковской культуры на его территории (поселение расположено в устье оврага). Овраг с древнейших времен и на всем протяжении существования средневекового города входил в систему его обороны.

Ландшафт Болгарского городища сохраняет до настоящего времени свои границы, оборонительные сооружения в виде вала и рва. Границы села, основанного в XVIII в., остаются неизменными до настоящего времени.

К экологически ценным природным объектам комплекса относятся 3 ареала растений – дрока красильного, ковыля и молодая дубрава.

Architectural environment of the village, with its extant historical and traditional development, typical way of life of habitants is by itself interesting as an object of a tourist tour.

Cultivated landscape

The cultivated landscape has remained intact through a thousand years. The territory of the Bolgar complex is located on the boundary of natural zones: zones of deciduous forests and steppe zones. The combination of forest and steppe landscapes created a unique place for the development of forest and steppe cultures of Eurasia. Originally, the steppe Bolgar culture, on the one hand, found in these places close steppe motives, but on the other hand it had been forced to develop new forest lands.

The Jerusalem (Ierusalimskiy) ravine exists from the pre-Mongolian times. This part of the landscape is an important detail of the town of Bolgar and, at the same time, it is a place of the most ancient settlement of the Imenkovo culture at its territory (settlement is situated in the mouth of the ravine). From the ancient times and during all period of existence of the medieval town, the ravine was a part of its defense system. The archaeological site of Bolgar has kept its boundary and its fortifications (a moat and a rampart) to this day. The boundary of the village, founded in the XVIIIth century, has remained unchanged

This area is located in the heart of the natural knot, formed by the confluence of the Kama to the Volga. The broad valley of the Volga has created unique panoramas and spread visual perception of the area. Three natural habitat of plants that are dyer's-broom (Genista tinctoria), mat-grass (Stipa gen.) and young oak-grove are valuable ecological objects.

Проекты развития (инфраструктуры)

Речной вокзал с Музеем Болгарской цивилизации

Речной вокзал рядом с территорией Болгарского городища функционирует с 1992 года и является важным инфраструктурным элементом, позволяющим принимать многочисленные пассажирские суда. Реконструкция существующего причала осуществлялась в рамках берегоукрепительных работ по ликвидации и предотвращению оползневых процессов, вызванных функционированием Куйбышевского

Projects of Development (infrastructures)

River station and the Bolgar Civilization Museum

The River Station has been functioning in the area of the Bolgar settlement since 1992 and is an important infra-structural element in the reception of numerous passenger vessels. The reconstruction of the existing pier for river vessels was carried out alongside with the bank enforcement works to stop and prevent landslide processes caused by construction of the Kuibyshev Reservoir. The distribution of

водохранилища. Решение вопросов распределения наплыва пассажиров и туристов для обеспечения сохранения комплекса требовало создания условий для их обслуживания.

До начала реализации программы на территории комплекса и прилегающей территории не было помещений, отвечающих музейным и иным специальным требованиям. При этом коллекции музея-заповедника насчитывают более 100 тысяч единиц хранения. Оптимальным выходом в данной ситуации стало создание музейного пространства, не разрушающего историко-культурный ландшафт памятника. С этой целью в склоне после проведения масштабных берегоукрепительных работ созданы необходимые помещения, отвечающие строгим музейным требованиям хранения и показа. Склон резко обрывается к берегу Волги. В инженерном и конструктивном отношении новое здание должно выполнить задачу укрепления холма и остановить оползневые процессы, вызванные природными факторами и угрожающие дальнейшей сохранности городища. Строительство осуществлено на месте старого ветхого речного вокзала.

Таким образом, создана новая входная зона на территорию заповедника через экспозицию музея. В Музее Болгарской цивилизации происходит представление территории объекта и его Выдающейся Универсальной Ценности. Таким образом, при наличии огромного дидактического потенциала Музей Болгарской цивилизации должен рассматриваться как ценный вклад в территорию объекта. Он представляет необходимую информацию прибывающим посетителям, обеспечивает хорошее понимание памятника перед встречей с архитектурными и религиозными сооружениями, а также сводит к минимуму возможные интерпретации при дальнейшем знакомстве с археологическими остатками сооружений городища. Речной вокзал и Музей Болгарской цивилизации не только не оказали отрицательного влияния на Выдающуюся Всемирную Ценность объекта, но раскрыли и подчеркнули ее, сделали более доступной для посетителей.

Памятный знак

Возведение Памятного знака в Болгаре стало воплощением общественной инициативы и идеи, в основу которой легло осознание того факта, что данное место является единственным аутентичным источником свидетельствующим о выдающемся событии - принятии ислама волжскими булгарами, сохраняющим подлинность события, его дух и чувство, что в полной мере соответствует критерию VI.

passenger and tourist influx with the view of ensuring the complex conservation required the introduction of tourist services.

Before the programme was implemented, there were no facilities meeting museum and other special requirements. The collection of the museum-reserve accounts for 100 thousand storage units. In this situation the best way out was to create a museum space that would not destroy the historical and cultural landscape of the monument. After the large- scale bank-enforcement works, necessary rooms were built in the slope; they meet strict museum storage and display requirements. The slope ends abruptly in the Volga. According to engineering and design, the new building should perform the task of strengthening the hill and prevent the landslide processes caused by natural factors threatening further preservation of the settlement. It was constructed on the territory of the old and shabby river station.

Thus, a new entrance zone on the territory of the reserve through the exposition of the museum was established. The Museum of Bolgar civilization represents the territory of the site and its outstanding universal value. Being of high didactic potential, the Museum of Bolgar civilization is considered as a valuable contribution to the site. It provides necessary information to the arriving visitors, ensures good understanding of the monument site before seeing the architectural and religious constructions. It also minimizes the possible interpretations upon further acquaintance with archaeological remains of the buildings of the settlement. The River station and the Museum of Bolgar civilization hardly ever had a negative impact on the outstanding universal value of the property, but revealed, emphasized it and made it more accessible to visitors.

The Memorial sign

The erection of the Memorial Sign in Bolgar has become the manifestation of social initiative and idea, which is based on recognition of the fact that this place is the only authentic data source of the outstanding and milestone event – adoption of Islam by Volga Bolgars, that preserved the authenticity of the event, its spirit and sense that fully meets the criterion vi.

Болгар в представлениях российских мусульман в течение многих столетий, даже в сложные периоды российской истории – в эпоху насильственной христианизации (XVI - XVIII вв.) и годы советской действительности (1917-1991гг), связанной с насаждением атеистичес кой идеологии – являлся объектом поклонения и паломничества. Этим фактором обусловлено большое и постоянное внимание представителей мусульманского сообщества и центров паломнического движения к вопросу о возвеличивании исламских святынь Болгара. В массовом сознании к рубежу XX – XXI вв. был сформулирован общественный запрос об ув.ечении уникального явления зарождения мусульманской культуры в Поволжье в самом северном регионе распространения ислама в виде Памятного знака – монументального сооружения, архитектурного объекта как визуального воплощения этого события, исторической памяти, культурного достояния и традиций, духовных ценностей татарского народа.

Потребность в возведении этого объекта была также вызвана необходимостью реализации конкретных и многочисленных обращений представителей религиозных общин и организаций, частных лиц по организации сбора средств на строительство этого символического знака, в итоге вылившихся с созданием Республиканского Фонда «Возрождение» в массовые пожертвования населения на эти цели. Более того, выбор места по возведению Памятного знака является результатом инициативы мусульманской уммы, итогом широкого общественного обсуждения.

Таким образом, учитывая сакральное и религиозно-духовное значение Болгар в истории татарского народа, а также особую роль города в принятии волжскими болгарами ислама в 922 г., в период, когда начали формироваться толерантные отношения в сфере этноконфессиональных и поликультурных взаимосвязей в Волго-Уралье, было принято решение о возведении Памятного знака.

Он представляет собой стилизованное под древнебулгарскую архитектуру восьмигранное здание с круглым куполом из титанита и мусульманским полумесяцем на вершине.

В центральном зале, на специальном пьедестале, размещен Коран, изготовленный итальянскими мастерами. Эта уникальная книга, в силу высокого уровня художественного исполнения признана, Министерством культуры РФ культурной ценностью. Коран, помещенный в Памятном знаке, является самым большим в мире печатным изданием священного писания

For centuries, Bolgar was considered by the Russian Muslims as worship and pilgrimage site, even during hardships of the Russian history, in the era of forced conversion into Christianity (XVI - XVIII cc.) and Soviet times (1917-1991), associated with the imposition of an atheistic ideology. That is why Muslim community and centers of pilgrimage pay considerable and sustained attention to the issue of glorification of Islamic holy sites in Bolgar. At the turn of the XX - XXI centuries social demand had been raised in public consciousness to perpetuate the unique phenomenon of the Muslim culture development in the Volga region in the northernmost region of spreading of Islam in the form of a Memorial Sign - monumental building, an architectural site as a visual embodiment of this event, historic memory, cultural heritage and traditions, and spiritual values of the Tatar people.

The need for the Sign erection was also due to the necessity to implement specific and numerous requests from representatives of religious communities and organizations, individuals aimed at funds rising for the construction of a symbolic sign, which finally resulted in mass public donations for that purpose along with the establishment of the National Fund “Revival”. Moreover, the choice of location for the Memorial Sign construction is the result of the Muslim Ummah initiative , as the result of a broad public debate.

Consequently, taking into consideration the sacred and religious-spiritual significance of Bolgar in the history of the Tatars, as well as the special role the city played in the adoption of Islam by Volga Bolgars in 922, in the period when ethno-religious and multi-cultural relationships characterized by tolerance began to evolve in the Volga-Urals region, it was decided to erect a Memorial Sign.

It represents an octagonal building with a round dome of titanite and the Muslim crescent on its top, reduplicating ancient Bolgar architecture.

The Koran, made by the Italian masters, is placed on a special pedestal in the central hall. This unique book is recognized by the Ministry of Culture as Cultural Value due to the high level of its artistic manufacture. The Koran, located in Memorial Sign, is the world’s largest printed edition of Muslims’ holy writings, confirmed by Guinness World Records certificate. It has record dimensions: its length is 2 m, width – 1.5 m, and weight – 800 kg. A 3D map of the route of the Abbasids Caliph Al-Muktadir embassy made of dolomite, limestone, marble and steel is also placed in the hall.

мусульман, что подтвержден сертификатом Книги рекордов Гиннесса. Он имеет рекордные размеры: длина – 2 м, ширина - 1,5 м, вес – 800 кг. В зале размещена выполненная из доломита, ракушечника, мрамора и металла объемная карта маршрута посольства аббасидского халифа Аль-Муктадира.

На цокольном этаже расположились картинная галерея, насчитывающая более ста работ татарстанских живописцев, музейно-выставочный комплекс, предназначенный для проведения выставок и конференций. В экспозиции комплекса представлены археологические находки, подлинники и копии письменных источников, нумизматика и предметы ювелирного ремесла, а также образцы изобразительного искусства, в том числе мозаичное панно, повествующее о дне принятия волжскими булгарами ислама в качестве государственной религии (922 г.), и церемонии встречи булгарского хана Алмуша с делегацией багдадского халифа.

Автором эскиза панно является художник Фарит Валиуллин. Основным и самым важным историческим источником стала «Записка» о путешествии на Волгу Ахмеда Ибн-Фадлана. При создании эскиза было использовано наследие великого татарского художника Баки Урманче, которым булгарский период истории татар был глубоко изучен. На панно изображена узнаваемая панорама - живописный берег реки, где состоялась встреча Алмуш-хана с посланниками халифа в присутствии многих представителей булгарских родов, различных народов, проживавших на булгарской земле. В центре - Алмуш хан с супругой и сам Ибн-Фадлан в момент прочтения послания халифа аль-Муктадира.

В результате большой совместной исследовательской работы художников, историков, археологов, этнографов, религиозных деятелей все детали панно: одежда, обувь, предметы быта, флаги, дары – изображены максимально достоверно, каждая из них имеет научно аргументированный, реальный аналог.

Основным и самым важным историческим свидетельством этого события является «Записка» о путешествии на Волгу Ахмеда Ибн Фадлана, который посетил Волжскую Булгарию в составе посольства аббасидского халифа аль-Муктадира. Ибн Фадлан оставил подробный отчет о путешествии, в котором приведены уникальные сведения исторического и этнографического характера. Публикации текста «Записок» на арабском, татарском, русском, немецком языках также представлены в экспозициях Памятного знака.

The ground floor accommodated a picture gallery, exhibits of which accounts for more than one hundred works of Tatarstan painters, museum and exhibition complex intended for exhibitions and conferences. The exhibition of the complex has archaeological finds, originals and copies of written sources, numismatics and jewelry craft items, as well as samples of fine art, including mosaic, featuring the day when Volga Bolgars adopted Islam as the state religion (the year of 922), and the ceremony of Bulgar Khan Almush meeting with a delegation of the Baghdad Caliph.

The author of the panel painting design is Farit Valiullin. “The record” about the journey of Akhmed Ibn-Fadlan was the main and the most important source of the painting. The heritage of the great Tatar artist Baki Urmanche, who profoundly studied the Bolgar period of history of the Tatars, was also used for the design preparation. The panel painting shows a recognizable panorama – a picturesque bank of the river where Almush-khan in the presence of many representatives of Bulgar families and different nationalities living on Bulgar land met with ambassadors of the khalif. Almush-khan and his wife and Ibn-Fadlan himself are standing in the centre while the message of the khalif al-Muktadir is read.

The result of enourmous joint research work of artists, historians, archeologists, ethnographers and clergy was the exceptionally authentic depiction of clothes, footwear, objects of everyday life, flags and gifts on the paintings and each of them has scientifically substantiated real analogue.

The main and, probably, most important historical evidence of this event is Ahmad Ibn Fadlan’s “Note” about travel to Volga, who visited Volga Bolgars as one of the ambassadors of the Abbasid Caliph Al-Muqtadir. Ibn Fadlan gave a detailed description of the journey, which provides unique information of historical and ethnographic character. Publications of the “Notes” in Arabic, Tatar, Russian and German are also represented among exhibits of the Memorial Sign.

The spread of Islam in the Volga region was associated with the Khazar Khanate (VII - IX c.). At the height of its power, the influence of Khanate extended to the whole Volga region. By the beginning of the tenth century, Islam spread further in Volga Bolgaria – a new powerful state in Eastern Europe.

In 921 AD the Bolgar Khan sent ambassadors to the court of the Caliph in Baghdad. The Bolgars requested military assistance against

Начало распространения ислама в Поволжье связано с Хазарским каганатом (VII - IX вв.), сфера влияния которого в период могущества распространялась на все Поволжье. К началу X в. ислам получил дальнейшее распространение в Волжской Болгарии - новом мощном государственном образовании Восточной Европы.

В 921 г. булгарский хан отправил посольство ко двору халифа в Багдад. Булгары обратились с просьбой о военной помощи против хазар и изъявили желание принять покровительство халифата. Ответное посольство прибыло в Волжскую Болгарию в мае 922 г., и тогда же состоялась торжественная церемония признания ислама официальной религий Болгарского государства.

Это событие стало эпохальным в истории народов Поволжья, получивших импульс для дальнейшего культурного, экономического и политического развития. Принятие ислама в качестве государственной религии волжскими булгарами, предками современных татар, явилось выдающимся историческим событием, оказавшим определяющее воздействие на судьбы многих народов современной России. Гуманистический потенциал ислама стал одним из важнейших факторов возникновения и развития духовной и материальной культуры многонационального государства.

Мусульманские законы, идеология и культура помогли ее правителю, хану Алмушу, преодолеть противоречия между различными племенами и общностями, укрепить институты власти, развивать экономику, военное дело, устанавливать дипломатические отношения.

Волжская Булгария стала известна в мире как страна городов, блиставших своей архитектурой, торговлей, производственной деятельностью, наукой и литературой. Здесь развивались металлургия, ювелирное мастерство, кожевенные, гончарные и другие промыслы, сельское хозяйство, животноводство, которые вместе с интенсивной внешней и внутренней торговлей формировали развитую многоотраслевую экономику государства.

В начале XIII в. основоположником средневековой булгаро-татарской литературы Кул Гали была написана прекрасная поэма «Кыйсса-и-Йусуф», ставшая признанным шедевром мировой культуры. За несколько столетий своей истории Волжская Булгария превратилась в развитое мусульманское государство, поддерживавшее разносторонние экономические и культурные связи с русскими княжествами, добрососедские отношения с которыми были важным условием ее процветания. В период Золотой Орды, Великий Булгар считался крупным

the Khazars and asked for auspices of the caliphate. Ambassadors of the Caliph of Baghdad arrived in Volga Bolgaria in May of 922, and at the same time they held a ceremony recognizing Islam as the official religion of the Bolgar state.

This event became a landmark in the history of peoples of theVolga region, gave further impetus to their cultural, economic and political development. The adoption of Islam by Volga Bolgars – the ancestors of modern Tatars - as the state religion was an outstanding historical event that had a decisive influence on the fate of the many peoples of modern Russia. Humanistic potential of Islam became one of the most important factors in the emergence and development of the spiritual and material culture of the multinational state.

Muslim laws, ideology and culture helped Bolgar sovereign – Khan Almush – overcome contradictions between various tribes and communities, strengthen government institutions, develop the economy, military affairs, establish diplomatic relations.

Volga Bolgaria became known around the world as the country of cities, excelling in its architecture, trade, manufacturing, science and literature. It developed metallurgy, jewelry craftsmanship, leather, pottery and other crafts, agriculture, livestock husbandry, which together with the intense foreign and domestic trade shaped the developed diversified economy of the state.

High level of Muslim urban culture development stipulated vigorous activity of educators, teachers, and scientists. Numerous Islamic schools gave the light of knowledge, famous theologians and philosophers preached in the mosques, thinkers wrote treatises and poets created their wonderful works in the city of Great Bolgar. And today, the works of Bolgar scientists in medicine, astronomy, mathematics and other sciences are well known far beyond Russia.

Famous Bolgar scholar and polymath Hodga Ahmad al-Bolgari lived and worked in the XI century. Works of the philosopher and historian Hamid bin Idris al-Bolgari dated back to the second half of the XI – beginning of the XII century. The first “History of Bolgars” ever was written by Yaqub ibn al-Nugman Bolgari in the first half of the XII century. Outstanding theologian Sulaiman bin Dawood al-Saksini was one of his contemporaries. Famous lawyer Burhan al-Din Ibrahim al-Hanafi lived in the first half of the XIV century. He was the author of “Fundamentals of Discussions”.

нейшим городским центром, поражавшим современников своим богатством, величественностью архитектурного и градостроительного ансамбля. По прошествии многих в. и в современную эпоху древние памятники привлекают сюда многочисленных паломников, деятелей мусульманской культуры, справедливо считающих Булгар городом, давшим начало мирному (добровольному) распространению ислама на российской земле, формированию российской ветви исламской цивилизации.

Ислам способствовал этнической консолидации многих российских народов. В сложнейших, часто весьма неблагоприятных условиях он помог сохраниться им как особым этносам, сохранить богатства своей самобытной национальной культуры, традиции, уберечь от разрушения национальный характер. Все это произошло потому, что исламские духовно-нравственные ценности стали частью народного самосознания и национальной психологии мусульманских народов России, способствовали обретению письменности и системы образования. Вместе с тем, будучи частью исламской цивилизации, мусульманские народы страны, в том числе татарский народ, не перестали быть составным компонентом российской цивилизации, оказав существенное влияние на формирование ее социокультурного своеобразия.

С учетом этого важнейшего контекста решение, принятое Комитетом Всемирного наследия о номинировании Болгарского историко-археологического комплекса по VI критерию, позволяет наиболее полно учитывать значение Болгар в распространении ислама в самых северных пределах исламской цивилизации, а также роль Болгара как важного альтернативного центра паломничества для местных мусульман. При рассмотрении в данном религиозном контексте Памятный знак подчеркивает потенциальную Выдающуюся Универсальную Ценность этого объекта и является основным символом религиозной значимости места, отражающего тот факт, что для большинства мусульман России и татарской диаспоры зарубежных стран религиозная значимость Болгар превосходит его археологическую значимость.

Hodga al-Bolgari (XI - XII centuries), as well as brothers Tadzhddin and Hassan bin Yunys (XIII c.) became famous due to their works on pharmacology.

At the beginning of XIII century one of the prime movers of the medieval Bolgar-Tatar literature Kul Ghali wrote an outstanding serene poem “Kyssa and Yusuf”, acknowledged as a masterpiece of world culture. In a period of several centuries of its history Volga Bolgaria had turned into a developed Islamic state that supported various economic and cultural ties with the Russian principalities, good neighborly relations with which were an important precondition for its prosperity. In the Golden Horde times, Great Bolgar was considered the largest urban center, dazzling the contemporaries with its wealth, splendors of architectural and urban ensemble. After many centuries and even in modern times, ancient monuments attract many pilgrims, people of Muslim culture, rightly considering Bolgar the city which much contributed to peaceful (voluntary) spread of Islam in Russia, to the formation of the Russian branch of the Islamic civilization.

Islam contributed to the ethnic consolidation of many peoples in Russia. In challenging situations, often against very heavy odds, it helped them survive as unique ethnic groups, preserve the treasures of their unique national cultures, traditions, and protect national character and identity from devastation. All this happened because the Islamic moral and spiritual values became part of the national identity and mentality of the Muslim peoples of Russia, contributed to literacy and education development. At the same time, being a part of the Islamic civilization, the Muslim peoples of the country, including the Tatars, have always been an integral component of the Russian civilization, having substantially influenced the formation of its social and cultural identity.

Considering this fundamental context, the decision, made by the World Heritage Committee to nominate the Bolgar historical and archaeological complex, based on criterion VI makes it possible to fully take into account the importance of Bolgar in the spread of Islam in the most northern reaches of the Islamic civilization, as well as the role Bolgar played as an important alternative center of pilgrimage for the local Muslims. When viewed in this religious context, the Memorial Sign underlines the potential Outstanding Universal Value. It is the main symbol of the religious significance of the place which reflects the

Палаточный лагерь

Палаточный лагерь является временным сооружением, обеспечивающим размещение нескольких тысяч паломников во время ежегодного сезона паломничества в конце мая. Летом палатки частично используются командами археологов. Палатки сделаны из легких металлических рам и покрыты тентами, которые обеспечивают укрытие от дождя и ветра.

Следуя рекомендациям Консультативной миссии ИКОМОС, было принято решение о переносе палаточного лагеря за пределы объекта и за пределы буферной зоны, в район фестивально-событийного комплекса, за Музей хлеба. Демонтаж временных конструкций уже выполнен, к началу туристического сезона 2014 г. лагерь будет возведен на новом месте. Кратковременное существование палаточного лагеря на городище не затронуло археологический культурный слой, а также не нарушило естественный водоотвод с территории.

Фестивально-событийный комплекс

Фестивально-событийный комплекс расположен за пределами объекта, к востоку от Музея хлеба. Представляет собой тентовое покрытие над сценой и зрительскими местами. Его местоположение и габариты были предусмотрены такими, чтобы не оказывать отрицательного влияния на комплекс Болгарского городища и окружающий ландшафт. Фестивально-событийный комплекс играет важную роль в инфраструктуре обслуживания историко-археологического комплекса и совместно с Белой мечетью и музеем хлеба предназначен для снижения воздействия большого потока паломников и посетителей на территорию городища в дни проведения массовых мероприятий.

Белая мечеть

Белая мечеть расположена за пределами объекта и гармонично вписана в окружающий ландшафт. Она выполнена из белого мрамора, и цвет мечети олицетворяет мир и чистоту.

Образ Комплекса – собирательный. Примером послужили лучшие произведения мировой исламской архитектуры, а композиция была обусловлена поставленной задачей и включила

fact that for the majority of Muslims in Russia and for Tatar Diaspora in foreign countries, the religious significance of Bolgar exceeds its archaeological value.

Campground (Pilgrimage Village)

Campground is a temporary construction that provides accommodation for thousands of pilgrims during the annual pilgrimage at the end of May. In summer tents are partially used by archaeologists. Tents are made from light metal frames and covered by canvases that serve as weather shelter.

Following the recommendations of Advisory mission of ICOMOS (The International Council on Monuments and Sites) it was decided to move the campground outside the site and outside the buffer zone, to the festival-event complex area, outside the Bread Museum. Temporary constructions dismounting has already been executed, and camp will have been erected at a new location by the beginning of tourist season of 2014. Short-term existence of the campground on the ancient settlement did not affect archaeological cultural layer as well as did not break free draining from the territory.

Festival-event complex

Festival-event complex is situated outside the object, to the east of the Bread Museum. It is a canvas covering over the stage and spectator's seats. Its location and dimensions were planned like these not to have a negative effect on the Bolgar ancient settlement and surrounding landscape. Festival-event complex plays an important role in the infrastructure of historical archaeological complex service and together with the White Mosque and the Bread Museum is designated for reducing the effect of a big stream of pilgrims and visitors on the ancient settlement territory in days of mass events holding.

The White Mosque

The White Mosque is located outside the object, in close vicinity to south-west border of the ancient settlement, and is harmonically inscribed into the surrounding landscape. It is built of white marble and its colour personifies peace and purity.

The Complex has a generalized character. The best examples of the world Islamic

в себя, помимо Мечети, и Медресе (Исламский Центр Духовного управления мусульман РТ).

Здание мечети венчают три купола и два стройных минарета. Минареты мечети выполнены в стиле минаретов Мечети Пророка, находящейся в знаменитом месте паломничества всех мусульман – Медине, так как большинству паломников, приезжающих сюда, может и не представиться возможность побывать там.

Стены мечети украшены традиционными декоративными элементами: тюльпанами, арабесками, мукарнасами и геометрическими орнаментами – и создают неповторимую атмосферу внутри здания. Символичность и таинственность двухуровневому молельному залу придает рассеянное освещение, а монохромная цветовая гамма стен и купола в сочетании с деревянными элементам подчеркивает красоту резного декора.

Белая мечеть олицетворяет символ религиозного ренессанса на болгарской земле. Новая мечеть станет центром притяжения паломников, как в свое время принимала в своих стенах верующих Соборная мечеть.

Безусловно, создание храмового комплекса в Болгарах можно назвать эпохальным явлением исламского сообщества Татарстана и России. Впервые на святой, намоленной Болгарской земле возрождается цитадель исламского богослужения, образования и просвещения. Особенно важно, что это не только мечеть, но и медресе. Постоянное присутствие шакирдов (студентов) на этой благословенной территории будет отражать связь времен и поколений и являться символом возрожденного мусульманского Болгара.

Белая мечеть и ряд других инфраструктурных объектов возведены за пределами памятника с целью разгрузки территории от массового притока паломников и туристов. До возведения Белой мечети и Памятного знака на территории городища наблюдался наплыв паломников, размещавшихся на археологических объектах и рядом для выполнения религиозных обрядов, связанных с ритуалом намаза, жертвоприношений и др. Отсутствие специально предусмотренных мест для массового исполнения религиозной обрядности разрушало целостность памятника и оказывало неблагоприятное воздействие на сохранность археологических объектов. Решение этой задачи было направлено на обеспечение выполнения требований целостности и подлинности объектов культурного наследия. В результате исполнения этих условий существенно уменьшилась нагрузка на объекты наследия. Функциональное зонирование усиливает сохранность и ау-

architecture were used for its construction and the composition was stipulated by the task and in addition to the Mosque and the madrasah included the (Islamic centre of the Tatarstan Muslims Religious Board).

The mosque is topped with three cupolas and two slender minarets. The mosque minarets are built in the style of the Prophet Mosque located in the famous pale of pilgrimage of all Muslims – in Medina as most pilgrims, who come here, might never be able to visit Medina.

The walls of the Mosque are embellished with traditional decorative elements – tulips, arabesques, mukarnases and geometrical ornaments and create a unique atmosphere inside the building. Diffused light gives symbolism and mystique to the two-layer prayer hall and monochromic colour palette of the walls and the cupola in combination with wooden elements underline the beauty of the carved decor.

The White Mosque personifies the symbol of religious renaissance on the Bolgar land. The new mosque will become the attraction centre for pilgrims as in its time received pilgrims the Cathedral Mosque.

Undoubtedly, the construction of the temple complex in Bolgar can be called a milestone event of the Islamic community of Tatarstan and Russia. It is for the first time that a citadel of Islamic worship, education and enlightenment is revived on the sacred prayerful land of Bolgar. It is especially important that it is not only the mosque but also the madrasah. The constant presence of shakirds (students) on this blessed territory will reflect connection of periods of history and generations and be the symbol of the revived Muslim Bolgar.

The White Mosque and some other infrastructural objects are erected outside the monument for the purpose to unload the territory from mass influx of pilgrims and tourists. Before the construction of the White Mosque and Memorial sign there was an influx of pilgrims who stationed on archaeological objects and near then to perfom religious rites connected with namaz ritual, sacrifice and etc.The absence of expressly provided places for mass external acts of worship destroyed the monument integrity and had adverse effect on the archaeological objects safety. The solution of this task was directed on enforcement of requirements to provide integrity and authenticity of cultural heritage objects. The load on heritage objects decreased considerably as a result of these conditions fulfillment. Functional zoning increases safety

тентичность городской средневековой планировки и культурных слоев, а также обеспечивает поддержание подлинности, места, духа и чувств.

При оценке влияния Белой мечети на исторический ландшафт необходимо учитывать обширность участка и максимальную удаленность мечети от ключевых памятников городища. В прямой видимости, при взгляде от развалин Соборной мечети или от Черной палаты, она воспринимается как маленький силуэт на горизонте. При приближении к южной части городища комплекс мечети частично скрывается валами и виден в промежуток на месте утраченных городских ворот. Архитектура Белой мечети, опирающаяся на узнаваемые мусульманские архитектурные символы, и визуальная связь городища с мечетью подчеркивают религиозную значимость места, которую Комитет Всемирного наследия предложил признать согласно критерию (vi) в качестве основного компонента Выдающейся Универсальной Ценности.

Музей хлеба

Комплекс Музея хлеба расположен за пределами объекта между Белой мечетью и Фестивальным залом. Он запланирован с целью обеспечения общественного питания для посетителей «Болгарского историко-археологического комплекса», а также с целью создания музея, обращенного, в первую очередь, к младшему поколению. Здесь дети узнают о процессе производства хлеба, начиная со сбора урожая и получения зерен до финального процесса выпечки. Музей хлеба призван представить в музейной форме глубокие традиции сельского хозяйства в Татарстане, формировавшиеся на территории республики столетиями.

Распространение скотоводства и земледелия в Волго-Камье достоверно прослеживается с эпохи поздней бронзы – более 4 тысяч лет тому назад – и в дальнейшем эти отрасли развиваются в регионе непрерывно вплоть до современности. Особое, этапное место в развитии сельского хозяйства на территории Татарстана и Восточной Европы в целом занимают Волжская Болгария и Золотая Орда. Их население обладало высоким уровнем знаний об агрокультуре и оказывало влияние на развитие земледелия и животноводства многих соседних народов. Традиционное хозяйство современных татар складывалось именно в период существования этих государств.

Богатая история сельского хозяйства тюрко-татарских народов, в первую очередь Волж-

and authenticity of urban medieval layout and cultural layers as well as provides maintenance of authenticity, the site, spirit and senses.

In estimating the influence of the White Mosque on historical landscape it is necessary to take into account the magnitude of the area and maximal remoteness of the mosque from key monuments of the ancient settlement. Within line-of-sight distance, viewed away from ruins of the Cathedral Mosque or the Black Chamber, it is perceived as a small silhouette on the horizon. At coming to the southern part of the ancient settlement the mosque complex is partially hidden by banks and is seen in space on the place of lost city gates. The White Mosque architecture based on recognizable Muslim architectural symbols, and a visual link of the ancient settlement with the mosque underline the religious importance of the place which World Heritage Committee offered to acknowledge as the main component of the Outstanding Universal Value according to the criterion (vi).

The Bread Museum

The Bread Museum complex is situated outside the property boundaries between the White Mosque and the Festival Hall. It is designed for the purpose of catering for visitors of Bolgar historical archaeological complex, as well as for the purpose of creation of museum directed first of all on the younger generation. Here children learn about the bread production process, starting from harvest and corns getting to the final process of baking. The Bread Museum is intended to present in a museum form the Tatarstan deep agricultural traditions which have been formed on the territory of the republic for centuries. Cattle-breeding and agriculture in the Volga-Kama region is reliably traced from the Late Bronze age (more than 4 thousand years ago) and later these branches have been developing in the region continuously up to the present. Volga Bolgaria and the Golden Horde occupy a special milestone place in the agriculture development on the territory of Tatarstan and East Europe in general. Their population possessed a high level of knowledge about agriculture and influenced the development of farming and animal breeding of many neighbouring nations. Traditional economy of modern Tatars formed exactly in the period of these two states existence.

Rich history of agriculture of Turkic-Tatar nations and first of all of Volga Bolgaria and

ской Болгарии и Золотой Орды, не могла не быть отражена в экспозиции Музея Болгарской цивилизации. Различным аспектам развития скотоводства и земледелия древнего населения края (в связи с системой жизнеобеспечения, военным делом, торговлей, ремёслами и промыслами и проч.) посвящен ряд разделов экспозиции Музея. Логичным продолжением этих разделов представляется экспозиция Музея хлеба, которая позволяет проследить дальнейшую историю сельского хозяйства в регионе вплоть до новейшего времени и создает реальную возможность раскрыть богатое прошлое этой отрасли на территории Татарстана и ее особое место в развитии России.

В комплексе музея воссоздан весь земледельческий цикл от выращивания зерна до выпекания хлеба с демонстрацией этнографических особенностей быта и хозяйствования булгар и казанских татар с сохранением колорита татарской деревни. Общая площадь составляет около 5 гектаров.

В состав Музея хлеба входят основная экспозиция, усадьба мельника, ветряная и водяная мельницы, амбар, гумно, пекарня, кузница, торговые ряды мастеров народных промыслов.

Основная экспозиция Музея хлеба находится на площади 320 кв.м. Здесь представлены экспонаты, показывающие историческую роль хлеба в жизни народов Татарстана.

Основная экспозиция знакомит с историей развития материальной и духовной культуры, связанной с земледелием и производством хлеба, национальными традициями, династиями известных хлеборобов Татарстана.

Уникальные экспонаты, относящиеся к эпохе бронзы, раннего железа и раннего средневековья, показывают сложный путь, который прошли первые земледельцы – от палки-копалки и мотыги к пашенному земледелию. Виды сельхозработ показаны вместе с эволюцией агрономических знаний, умений земледельцев, через развитие их орудий и техники – от ручных и упряжных орудий до машинных. Второй зал знакомит с историей производства хлеба на территории Татарстана с древнейших времен до начала XXI в.

Экспозиции располагаются и в других зданиях музейного комплекса.

Пекарня – особый интерактивный объект музейного комплекса – создан с целью показа посетителям процесса выпечки хлеба и приготовления других традиционных национальных мучных блюд в печи. Здесь представлены экспонаты, связанные с хлебопечением и традиционным татарским чаепитием – домашняя утварь, формы для выпечки хлеба, посуда.

the Golden Horde could not be reflected in the exposition of Bolgar Civilization Museum.

Several sections of the Museum exposition are devoted to different aspects of cattle-breeding and agriculture development of ancient population of the land (in connection with the life support system, military science, trade, arts and crafts and so on.). Logical continuation of these sections is the exposition of the Bread Museum, which allows tracing the further history of agriculture in the region up to contemporary history and creates a real opportunity to reveal the rich past of this branch on the Tatarstan territory and its special place in the development of Russia.

The whole agricultural cycle from corn growing to bread baking with demonstration of ethnographic peculiarities of life and economic management of Bolgars and Kazan Tatars with preserved Tatar village flavour is recreated in the museum complex. The total area is about 5 hectares.

The Bread Museum principal exposition: miller's farmstead, windmill and watermill, granary, barn, bakery, forge, trade rows of arts and crafts masters.

The principal exposition of the Bread Museum is located on the area of 320 m2. Exhibits that show the historical role of bread in Tatarstan nations' life are presented here. The principal exposition introduces the history of development of material and spiritual culture, connected with agriculture and bread production, national traditions, dynasties of famous grain growers of Tatarstan.

Unique exhibits dated to the Bronze Age, the early Iron Age and the early Middle Ages show a difficult way that the first farmers passed from a poking-stick and hoe to field agriculture. Types of agricultural work are shown together with evolution of agronomic knowledge, farmers' skill, through the development of their tools and techniques, from hand and draught tools to machinery. The second hall introduces the history of bread production in Tatarstan from the earliest times to the early XXI century.

Expositions are also situated in other buildings of the Museum complex.

Bakery is a special interactive object of the Museum complex created in order to demonstrate the process of bread baking and other traditional national farinaceous dishes in stove to the visitors. Exhibits connected with bread baking and traditional Tatar tea drinking - household items, forms for bread baking, the dishes which are presented here.

In the bakery of the Museum complex one

В пекарне музейного комплекса можно не только познакомиться с технологией выпечки хлеба, но и отведать его.

Ветряная мельница. Одна из достопримечательностей музейного комплекса – действующая ветряная мельница.

Все механизмы выполнены из сосны, клена и красного дерева. Жернова были выписаны из Голландии. Мельница включает в себя три блока помещений: в центре располагается собственно мельница. Справа - помещение для складирования мешков с зерном, слева – помещение для размещения готовой продукции – мешков с мукой и крупой. В экспозиции мельницы посетители могут познакомиться с процессом помола зерна, ощутить себя в роли мельника.

Водяная мельница. В музейном комплексе представлен объемный макет мельницы. Водяная мельница соседствует с системой запруд. Рабочее колесо заключено в один объем, нависающий над прудом, а жернова, бункер и закрома находятся во внутреннем помещении.

Усадьба мельника. Это один из центральных объектов музейного комплекса, представляющий собой условную реконструкцию усадьбы зажиточного мельника-татарина конца XIX–начала XX вв. Интерьер татарского дома создан на основе подлинных фотографий интерьеров татарских домов из фондов Национального музея Республики Татарстан, с использованием образцов сохранившихся предметов быта, убранства дома, одежды, орудий труда, относящихся к концу XIX- началу XX вв.

Усадьба мельника традиционно располагается возле мельницы. На усадьбе находятся следующие постройки: жилой дом, сараи, хранилища-клети, баня, хлев и конюшня.

2б. История и развитие

История Волжской Болгарии, Золотой Орды, Казанского ханства, Российского государства – этих мощных государств X-XXI вв. на стыке Европы и Азии, то, что мы называем Евразией, имеет выдающееся значение в мире и связано с Болгаром. Болгары, которые в VII-IX вв. были кочевым народом, придя из Хазарского каганата на территорию Поволжья, стали оседлым народом и в X в. основали Болгар – столицу государства. Татары, являясь также кочевым народом, завоевав Болгарское государство, сделали Болгар первой столицей Золотой Орды в XIII в. И на этом объекте сохранилось огромное количество материальных останков в виде археологических и архитектурных памятников, духа истории.

can not only see the bread baking technology, but also taste it.

Windmill. One of the sights of the Museum complex is active windmill.

All mechanisms are made from pine, maple and redwood. Millstones were ordered from Holland. The mill includes three blocks of rooms: the mill proper is situated in the middle. On the right is the room for corns' bags storing, on the left is the room for placing of ready-made production - flour and cereals bags. In the mill exposition visitors can get acquainted with the grain milling process, feel themselves in miller's shoes.

Watermill. Three-dimensional model of the mill is presented in the Museum complex. Watermill is near to the hammer-ponds system. Running wheel is included in one volume, overhanging a pond, and millstones, bunker and corn bins are inside.

Miller's farmstead. It is one of the main objects of the Museum complex, constituting a relative reconstruction of farmstead of a well-to-do Tatar miller of the late XIX-early XX centuries. The interior of Tatar house is created on the basis of genuine photos of Tatar houses interiors from the funds of the National Museum of the Republic of Tatarstan, with the use of replicas of the preserved household items, ornamentation, clothes, tools dated to the late XIX-early XX centuries.

Miller's farmstead is traditionally located near the mill. Farmstead consists of the following constructions: residential house, sheds, storage-closets, bath-house, bath-house and stable.

2b. History and development

The history of Volga Bolgaria, the Golden Horde, the Kazan khanate and Russian empire – these powerful states of the X-XXI centuries located on the junction of Europe and Asia, the place that we name Eurasia, has an outstanding importance in the world and is connected with Bolgar. Having come to the Volga region from the Khazar khaganate, the Bolgars who were nomads in the VII-IX centuries settled down and in the X century founded Bolgar, which became the capital of their state. Having conquered the Bolgar state, the Tatars, who were also nomads, turned Bolgar into the first capital of the Golden Horde in the XIII century. And it is in this object that huge number of material remains in the form of archaeological and architectural monuments and the spirit of history have survived till today.

Болгарский комплекс не только фиксирует, но и выражает длительный процесс исторического развития в X-XX вв., формируя саму суть национальной региональной и местной самобытности, являясь неотъемлемой частью современной жизни Татарстана, Российской Федерации, и характеризует ее Выдающуюся Универсальную Ценность. Историко-археологическое и архитектурное наследие Болгара, сложившаяся коллективная память о предках современного татарского народа второго по численности в Российской Федерации, сакральность и преемственное развитие мусульманской и православной культур незаменимо и представляют основу для сохранения и развития этой территории.

Важной определяющей чертой Болгара, его культуры является дух места, его характер и качества как территории принятия Ислама, что определило цивилизационный выбор страны, народа и имело главное смысловое и символическое значение.

Выдающаяся Универсальная Ценность Болгара в том, что в 922 г. посольство Багдадского Халифата, пройдя более 2,5 тыс км, достигло Болгар, и это путешествие, великолепно описанное Ибн Фадланом, уже само по себе являлось исключительным. В результате этого стало известно имя Болгар и название Русь в этом арабском документе. Произошло официальное добровольное принятие ислама болгарами, за чем последовало распространение исламской веры далеко на север от центров исламской цивилизации. Как известно, ислам легко распространялся во всех направлениях – на запад, на восток и на юг – в Иран, Среднюю Азию, Малайзию, Индию, Египет, Испанию (Азию, Европу, Африку). Но то, что ислам проник так далеко на север, является исключительным фактом. До настоящего времени это определяло характер веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни, в целом культуры и духовности, в этом геокультурном регионе.

Болгар периода возникновения размещался на стрелке мыса высокой волжской террасы, был сильно укреплен естественно и искусственно и имел достаточно широкий обзор в сторону Волги. Одновременно с созданием укреплений была заселена территория в непосредственной близости к ним с напольной стороны. Вокруг, на расстоянии 300 - 700 м, располагались одновременные городищу пригородные поселения. К XI в. относится расширение ремесленного посада Болгара с железоделательным, медеобрабатывающим, кожевенным и другими производствами. Формируется типично феодальный город. Среди поселков вдоль коренной волж-

The complex of Bolgar not only personifies but also reveals the long process of historical development in the X-XX centuries, forming the essence of the national regional and local identity and being inseparable part of modern life of Tatarstan and Russia, but also characterizes its Outstanding Universal Value. The historical-archaeological and architectural heritage of Bolgar, the existing collective memory about ancestors of modern Tatars – the second largest nationality in the Russian Federation, the sacred character and successive development of Muslim and Russian Orthodox cultures cannot be replaced by anything and represents the foundation for preservation and development of this territory.

The spirit of the site, its character and quality as the place of adoption of Islam is an important determinant trait of Bolgar that defined the civilization choice of the state and its people and that possesses the main conceptual and symbolic meaning.

The history of Volga Bolgaria, the Golden Horde, the Kazan khanate and Russian empire – these powerful states of the X-XXI centuries located on the junction of Europe and Asia, the place that we name Eurasia, has an outstanding importance in the world and is connected with Bolgar. Having come to the Volga region from the Khazar khaganate, the Bolgars who were nomads in the VII-IX centuries settled down and in the X century founded Bolgar, which became the capital of their state. Having conquered the Bolgar state, the Tatars, who were also nomads, turned Bolgar into the first capital of the Golden Horde in the XIII century. And it is in this object that huge number of material remains in the form of archaeological and architectural monuments and the spirit of history have survived till today.

The Outstanding Universal Value of Bolgar is also in the fact that in 922 AD the embassy from the Baghdad Khalifate reached Bolgar after having traveled for more than 2,500 kilometres, and this journey, which left wonderful record by Ibn Fadlan, was exceptional by itself. As a result the names “Bolgar” and “Rus” became known in this Arabic document. The journey also resulted in official voluntary adoption of Islam by the Bolgars and in spreading of Islamic faith in the north far away from the centres of Islamic civilization. Islam easily spread in all directions – to the west, to the east and to the south – to Iran, Central Asia, Malaysia, India, Egypt and Spain (Asia, Europe and Africa). However it is an exceptional fact that Islam penetrated so far to the north. Up

ской террасы особого внимания заслуживает Ага-Базар-торжище в 7 км от Болгара, на берегу Волги, известное уже по сведениям письменных источников начала X в. В XI - начале XII вв. происходит дальнейшее развитие западной части ремесленного посада, где на окраине города возникают железоплавильные мастерские с сыродутными горнами и происходит расширение жилого строительства. Расширение посада происходит далее к западу, юго-западу и югу, достигая к концу домонгольского периода площади, почти втрое большей, по сравнению с первоначальной площадью города.

В территорию города к этому времени включается ближайший южный пригородный поселок. Под жилье осваивается и склон третьей террасы. Западный, на урочище Бабий бугор, сменился кладбищем. В восточном поселке развивается собственное кузнечное ремесло. До конца домонгольского периода посад города не укреплен, и только в конце XII - начале XIII вв. создается система обороны, окружающая более густо застроенную часть. Вторая половина XIII - начало XIV вв. - это время восстановления Болгара. Именно его, как старый экономический центр Поволжья, делают своим главным городом золотоордынские ханы XIII в. На протяжении раннезолотоордынского периода расширились границы города, восстановилось и расширилось ремесленное производство, укрепились торговые связи, было начато монументальное строительство.

К 30 гг. XIV в. окончательно складывается архитектурный ансамбль центра Болгара, состоящий из Соборной мечети и двух мавзолеев-дюрбе, пространство рядом с которыми оформлено площадью. К юго-западу от нее строится торговый двор, функционирует ювелирное стеклоделательное производство. В подгорной и заречной части по берегам р. Меленки в это время бытуют три городские бани, формируются кварталы рядовых жителей города, русский поселок. В раннеордынское время в подгорной части активно функционирует керамическая мастерская. Юго-восточные районы города застроены кирпичными домами с подпольными системами отопления и представляют собой места расселения городской знати с тяготеющими к ним ремесленными производствами. После 1361 г. на большей части этой территории возникают городские кладбища и культовые постройки - комплекс усыпальниц и Малого минарета. Распространение некрополей наблюдается и в южных районах города. В западном и северо-западном районах до 1361 г. функционируют многочисленные ремесла – металлургические, гончар-

till now it has defined the character of faith, customs, traditions, social and moral life norms and the culture and spirituality in the whole in this geocultural region.

In the beginning Bolgar was situated on the cape of the high Volga terrace, was naturally and artificially well consolidated and had rich waterscape. Simultaneously with the time of construction of fortifications, people settled down within the distance of 300- 700 meters around the entrenchment. Expansion of the trading quarter of Bolgar with ironworks, honey production, tanning and other manufactures dated back to the XI century. Typical feudal city was being formed. Aga-Bazar, a market place located in 7 km from Bolgar on the banks of the Volga and known from written documents of the X century, is of special interest among other settlements along the rock Volga terrace. In the XI-beginning of the XII century the west part of the trading quarter was developing, e.g on the skirts of the town iron workshops with catalan hearths e sprang up and the building construction made a big progress. The trading quarter was further expanding and to the end of the pre- Mongolian period its territory tripled compared to the original.

At that time a neighbouring south settlement was joined to the city. The slope of the third terrace was also allocated for house building. The western one which was located on the Babiy Hillock natural landmark became a burying place. In the east smith craft was developing. Till the end of the pre-Mongolian period the trading quarter was not fortified and it was only in the end of the XII - beginning of the XIII century that the defense system was constructed in the most populated areas. The second half of the XIII - beginning of the XIV century is considered to be a time of Bolgar reconstruction. As an old economical centre of Volga region Bolgar was given the status of the main city by the khans of the Golden Horde in the XIII century. In the Golden Horde period the boundaries were enlarged, craft works developed, trade achieved dominant position, monument building started.

Tothe 30s of the XIV century the architectural complex of Bolgar centre consisting from the Cathedral Mosque and two Mausoleums with a square between them was completed.

On the south-west the merchant court was built and gold and glass work was functioning. In the piedmont and over the river territory along the river Melenka 3 public baths worked, blocks of houses and a Russian settlement were formed. A ceramic workshop was active in the piedmont part in the early Golden Horde period.

ные, меднолитейные, ювелирные. Большой концентрацией производственных комплексов отличается район Галанского озера, где зафиксировано скопление керамических горнов и другие следы массового производства гончарной посуды.

К югу от городища, тотчас же за валом, располагается Малый городок, укрепленный рвами и валами, с парадным, оформленным каменными пилонами въездом с северной стороны и с каменной постройкой в южной части. В северо-западной части к городу примыкала армянская слобода, возникшая на месте болгарского пригородного поселка. Здесь были кладбище и христианский храм, именуемый Греческой палатой.

Таким образом, в период наивысшего расцвета территория Болгара составила около 400 га.

Развитие города, сопровождаемое изменениями площади застройки, размещения производственных, торговых, культовых комплексов, мест административно-государственного регулирования, происходило в условиях единой цивилизационной схемы, продиктованной закономерностями исторического и культурного развития региона Среднего Поволжья и Приуралья.

В Болгаре в X – нач. XV вв., в последующем в Казани, других болгаро-татарских городах и в Российском государстве в виде традиций, связанных с культовой архитектурой, четко осуществлялись инновационные идеи исламской архитектуры.

Пространство, организуемое архитектурным сооружением или орнаментом, в сущности, с позиции мусульманского архитектора и художника являлось моделью или схемой миропорядка, понимание которого дано человеку не в конкретных ощущениях или образах, но умозрительно, через множественные характеристики Всевышнего. В Коране эти характеристики создают образ Бога – Устроителя и Организатора вселенной, который «сотворил все сущее и всему придал соразмерность, предопределил судьбу творений и указал путь» (87:2, 3). В Коране постоянно подчеркивается полезность мудрой деятельности Творца на благо человеку (Коран 16:3–16). Отсюда одно из краеугольных положений мусульманской эстетики – джамāль: красивым может быть только полезное.

В понимании средневекового мусульманского архитектора и рисовальщика, чьи космогонические представления определялись Кораном, сунной и религиозными авторитетами, Пространство Вселенной не изображаемо так же, как и не изображаем Всевышний, но идея пространства как «неопределенно продолжаю-

Brick houses with underfloor heating system were built in the south-east of the city and the nobles with their manufactures lived in this region. After 1361 the major part of this territory became a place for burying and worshiping – shrine complex and the Small Minaret. A lot of necropolises were in the southern part of the city. Different crafts had been functioning in western and north- western regions till 1361, e.g. ironworks, pottery, brass founding, gold works. The region around Galanskiy Lake was marked with numerous manufacturing units, accumulation of ceramic hearths and other artifacts of pottery mass production.

The Small Town fortified by moats and ramparts and with the front gate formed by stone pylons from the north part and with stone buildings on the south was located to the south from the settlement rights after the rampart. Armenian settlement, which rose on the site of a Bolgar suburb village, adjoined the north-west of the city. Burying place and a church called the Greek Chamber were located here.

Thus during the period of its flourishing the territory of Bolgar made about 400 hectares.

City development and changes in building system, emergence of manufacturing, trade units, places of worship and administration state buildings in particular took place under the dictated conditions of equal historical and cultural development of Middle Volga region and Foreland Ural region.

Historical topography of the settlement, natural artifacts and building elements, natural landscape are proved by the works of medieval authors and evidences of XVIII and XIX centuries.

щейся ткани вселенной» может быть выражена эзотерическим языком искусства. Такое пространство можно представить схематично как чертеж здания или раппорт орнамента, разрастание которого может быть завершено или продолжено в любой точке.

Математический подход к созданию любого объекта или предмета сказался и на проникающей во все исламское искусство орнаментальности, что было естественным следствием мусульманского отношения к искусству как форме практического знания. Этот подход нашел отражение и в арабском языке (слово фанн – «искусство» означает одновременно и науку, и мастерство ремесленника).

Абстрактное представление пространства было также следствием религиозной концепции мусульман, устанавливающей через священную ориентацию – (киблу) прямую линию связи: человек – Бог, что соответствует буквальному смыслу арабского слова Ислам – «предание себя Богу». Верующий, становясь во время молитвы в направлении киблы, не просто обращается в сторону главной святыни – Каабы в Мекке, но оказывается на сакральной «оси Ислама», осуществляющей его непосредственную духовную связь с Всевышним.

Историческая топография городища, связанные с ней подлинные артефакты и элементы градостроительной структуры, природный ландшафт, подтверждаются сведениями средневековых авторов X – XVII вв. и свидетельствами XVIII и XIX вв.

Упоминания в исторических источниках и описаниях XVIII и XIX вв.

Средневековый Болгар X в. упоминается в сообщениях арабских историков, географов, проповедников и путешественников (Абу-Али Ахмед ибн Омар ибн Русте «Дорогие ценности», Ахмад Ибн Фадлан «Записка» («Рисала») о путешествии на Волгу, Абу-Зайд Ахмад ибн Сахл ал-Балхи «Виды стран», Абу-Абдаллах Мухаммад ибн Ахмад ибн Наср аль-Джайхани «Книга путей и государств», Абу-Исхак аль-Фариси аль-Истахри «Книга путей государств», Абу-л-Хасан ибн аль-Хусейн аль-Масуди «Промывальни золота и рудники самоцветов», аль Абу-л-Касим ибн Хаукаль ан-Нисиби «Книга путей и государств», Шамс-ад-дин Абу-Абдаллах Мухаммад ибн Ахмад ибн Абу-Бакр аль-Банна аль-Мукаддаси «Лучшее разделение для познания климата»).

В XII в. его описывают: Абу-Хамид Мухаммад ибн Абд-ар-Рахим аль-Гарнати аль-Андалуси «Выборка воспоминаний о чудесных стра-

References in historical sources and descriptions of the XVIII and XIX centuries

Medieval Bolgar of the X century is mentioned in the works of the Arabic historians, geographers, preachers and travelers (Abu-Ali Ahmed ibn Omar ibn Rusta “Precious values”, Ahmad Ibn Fadlan “Note” (“Risala”) about travel to Volga, Abu-Zayd Ahmad ibn Sakhl al-Balkhi “Views of the countries”, Abu-Abdallakh Mahomed ibn Ahmad ibn Nasr al-Dzhaykhani “The book of ways and the states”, Abu-Iskhak al-Farisi al-Istakhri “The book of ways of the states”, Abu-l-Hasan ibn al-Hussein al-Masudi “Tossing of gold and mines of semi-precious stones”, al Abu-l-Kasim ibn Haukal an-Nisibi “The book of ways and the states”, Abu-Abdallakh Muhammed ibn Ahmad ibn Abu-Bakr Shams-ad-din is scarlet - Bann al-Mukaddasi “The best division for climate knowledge”).

In the XII century it is described by Abu-Hamid Mahomed ibn Abd-are-Rahim al- Garnati

нах». О городе Болгаре содержатся сведения у западноевропейских путешественников XIII в. (Гильом де Рубрук и Марко Поло).

Обширные сведения представлены в древнерусских летописях, освещающих события X–XVII вв. (Лаврентьевская, Ипатьевская, Типографическая, Тверская, Новгородская IV, Софийская I, Никоновская, Никаноровская, Воскресенская, Львовская, Холмогорская летописи, «Казанская история» («Казанский летописец»), Пискаревский, Мазуринский и Архангельский летописцы, Сокращенный летописный свод, Русский хронограф, летопись Авраамки) и т.д.

Первое описание каменных зданий и развалин Болгарского городища было осуществлено в 1712 г. дьяком Андреем Михайловым. Он описал более 70 средневековых построек. В 1719 г. Болгарское городище посетила и описала экспедиция посланная императором Петром I под руководством датского ученого Даниила Готлиба Мессершмидта.

На протяжении XVIII и XIX вв. на городище побывали многие путешественники, писатели, поэты, журналисты, военные, ученые, архитекторы, художники и краеведы – П.С. Паллас, И.И. Лепехин, Ф.И. Эрдман, П.И. Свиньин, Н.Н. Кафтанников, М.С. Рыбушкин, И.А. Второв, А. Шмидт, Э.П. Турнерелли, И.Н. Березин, братья Н.Г. и Г.Г. Чернецовы, И.И. Шишкин, А.К. Саврасов, которые оставили ценные описания, чертежи, планы, рисунки зданий и руин города.

Место Болгара в культурно-историческом пространстве

Место Болгара давно приобрело всеобщий характер и связано с историей города в Волжской Болгарии и Золотой Орде и характеризует его Выдающуюся Универсальную Ценность. Он стал своеобразным символом народа и государства, как Париж во Франции, Лондон в Великобритании, Рим в Италии. Формируясь на протяжении длительного исторического периода, во взаимодействии различных групп и сообществ, его населяющих, он раскрывает преемственное развитие материальной и духовной культуры в X-XV вв., наиболее ярко проявившихся во многочисленных археологических артефактах, культурном слое и архитектурных объектах. Создание Болгара в начале X в. завершило процесс оседания болгарских и других кочевых племен, возникновение и развитие урбанизации Евразии. Международный торговый порт,

al-Andalusi in “Selection of memories of the wonderful countries”. West European travelers of the XIII century (Guillaum de Rubrouck and Marco Polo) had some information about the city of Bolgar.

Extensive data is presented in the Old Russian chronicles covering the events of the X-XVII centuries (Lavrentyevsky, Ipatyevsky, Tipograficheskiy, Tverskaya, Novgorod to IV, Sofia I, Nikonovsky, Nikanorovsky, Voskresensky, Lvov, Holmogorsky chronicles, “The Kazan history” (“The Kazan chronicler”), the Piskarevsky, Mazurinsky and Arkhangelsk chroniclers, the Reduced annalistic arch, the Russian chronograph, Avraamka’s chronicle), etc.

A clerk Andrey Mikhaylov was the first who described more than 70 medieval constructions i.e. stone buildings and ruins of ancient Bolgar settlement in 1712. In 1719 the Bolgar ancient settlement was visited and described by an expedition under the leadership of the Danish scientist Daniel Gottlieb Messershmidt, sent by Emperor Peter I.

During the XVIII and XIX centuries the ancient settlement was visited by many travelers, writers, poets, journalists, military men, scientists, architects, artists and regional specialists – P.S. Pallas, I.I. Lepyokhin, F.I. Erdman, P.I. Svinyin, N.N. Kaftannikov, M.S. Rybushkin, I.A. Vtorov, A. Schmidt, E.P. Turnerelli, I.N. Berezin, brothers of N.G. and of Chernetsova, I.I. Shishkin, A.K. Savrasov who left valuable descriptions, drawings, plans of buildings and ruins, the majority of which did not survive.

The place of Bolgar in culture and history

The site of Bolgar has acquired the universal character since long ago and is connected with the history of the city during the Volga Borgaria and the Golden Horde and characterizes its Outstanding Universal Value. It has become a kind of a symbol of people and the state similar to Paris in France, London in Great Britain and Rome in Italy. Having been formed in interaction of different groups and communities populating it for a long period in history, it reveals the successive development of material and spiritual cultures in the X-XV centuries, which most brightly manifested themselves in numerous archaeological artifacts, the cultural layer and architectural objects. The establishment of Bolgar in the beginning of the X century completed the process of settling down of Bolgar and Tatar nomadic tribes and

соединявший Запад и Восток, Север и Юг, где встречались мусульманские, скандинавские и русские купцы, столичный характер Болгара в X-XI вв. и в XIII в. после включения его в состав огромной империи – Золотой Орды также подчеркивают его выдающуюся роль.

Со времен Казанского ханства Болгарское городище занимает свое достойное место как культовый центр, центр поклонения древним постройкам, которые осмысливались в болгаро-татарской устной народной традиции как памятники ислама и болгарской государственности. Свидетельство тому яркие картины городской жизи в поэме Кул Гали «Кыйсса-и-Йусуф» упоминания Болгара в эпосе «Идегей», народных легендах и преданиях, произведениях татарских поэтов и просветителей Мухаммедьяра (XVI в.), Мовлы-Колыя (XVII в.), исторических сочинениях Ш. Марджани (XIX в.). Обычай добавлять к имени нисбу «аль-Болгари», сохраняющийся в среде татарской интеллигенции до начала XX века, также свидетельствует о живой связи татарского народа с Болгаром, овеществленной в лице древних памятников городища. В сфере традиционной культуры казанских татар продолжают бытовать мотивы болгарских орнаментов, традиции хозяйствования и домашней культуры, имеющие истоки в культуре волжских болгар.

Закономерным признанием значимости Болгарского городища стало появление в 1722 г. первого указа о сбережении и ремонте болгарских древностей в письме русского императора Петра I. С 1880 г. надзор за состоянием части памятников городища находился в ведении Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Создание на территории городища краеведческого музея, а затем учреждение заповедника (в 1923 г. - заповедник местного значения, в 1934 г. – Болгарский заповедник, с 1969 г. - государственный историко-архитектурный заповедник) позволяет говорить о государственном сохранении памятников Болгара в советское и постсоветское время, когда был произведен основной комплекс мероприятий по их реставрации и консервации.

Новый этап в истории Болгарского городища связан с началом реализации в 2010 г. проекта «Культурное наследие – остров-град Свияжск и древний Болгар», задачей которого стало превратить Болгарское городище в современный, с развитой инфраструктурой, соответствующей самым высоким мировым стандартам, историко-культурный, музейный и духовно-сакральный центр не только Татарстана, но и России и мира в целом.

the uprise and development of urbanization of Eurasia. An international trade port which connected the East and the West, the North and the South and where Muslim, Scandinavian and Russian merchants met, the metropolitan character of Bolgar in the X-XI centuries and later in the XIII century after it was included into the huge empire – the Golden Horde also underline its outstanding role.

Since the Kazan khanate the ancient Bolgar settlement is highly significant as a core of religious worship and the centre of ancient constructions which were comprehended as monuments of Islam and the Bolgar state in Bolgar and Tatar folk art. Evidences include bright pictures of urban life in the poem of Kol Gali “Kyssa –i - Yussuf”,mentions of Bolgar in the epos “Idegey”, national legends and fables, works of the Tatar poets and Mukhammedyar’s educators (XVI century), Movly-Kolyya (XVII century), Sh. Mardzhani’s works on history (XIX century). The custom of adding “al-Bolgari” nisba to a name of Tatar clerisy till the X century also shows that Tatar people were highly connected with Bolgar city and its ancient monuments. Speaking about traditions and culture of the Kazan Tatars it is worth mentioning that the motives of the Bolgar ornaments, ways of managing household and cattle breeding are still presented as their roots in the culture of the Volga Bulgars.

The first decree about saving and repairing the Bolgar antiquities in the letter of the Russian emperor Peter I emerged in 1722 and became natural recognition of theimportance of the Bolgar ancient settlement. Since 1880 Society of archaeology, history and ethnography at the Kazan University has monitored the condition of part of monuments of the ancient settlement. The establishment of a local history museum in the settlement and then turning it into a reserve (in 1923 – it was called the regional reserve, in 1934 – the Bolgar reserve, since 1969 - the national historical and architectural reserve) allows to speak about the state preservation of monuments of Bolgar during the Soviet and Post-Soviet periods when the main set of actions for their restoration and preservation was carried out. The new stage in the history of the ancient settlement of Bolgar is connected with the beginning of implementation of the “Cultural Heritage — the Island -city Sviyazhsk and Ancient settlement of Bolgar” project, the aim of which was to turn the ancient settlement of Bolgar into a modern historical, cultural museum and spiritual-sacred centre with the developed infrastructure according

Население Болгара было этнически смешанным, здесь проживали булгары, русы, финно-угры, представители кушнаренковской (древние мадьяры), петрогромской, постпетрогромской, чияликской археологических культур, мордвы, марийцев, удмуртов), аланы, огузы, кыпчаки, монголы, татары, русские, армяне, «Ширванские и Шимаханские уроженцы» и другие народы и этнические группы.

Сохранилось великолепно описанное Ибн Фадланом моление иноземных купцов-русов и особенно поразивший его обряд похорон одного из их предводителей. Скорее всего именно с этими событиями связаны раскопанные в конце XIX в. курганы около с. Балымеры, расположенные недалеко от Болгар. Многочисленны приезжие: мусульманские купцы из стран Востока (Мерва, Нишапура, Хорезма и т.д.), Древней Руси и русских княжеств, ремесленники (даже портные) из Багдада, Индии, кочевники-степняки, представители северных народов, у каждого из которых были свои интересы в Болгаре: меха, монеты, рабы и рабыни и другие продукты и товары.

В IX - XV вв. происходили бурные этнокультурные процессы, и они породили две тенденции: с одной стороны, способствовали формированию пласта «синкретичной материальной культуры», общей для всех участников событий, а с другой – привели к появлению смешанных групп нового населения, т.е. развитию культурного разнообразия.

Исламизация и христианизация (речь идет о территории расселения финно-угорских племен, хотя и тяготеющих к Болгару), городского и оседлого населения, несколько позже кочевого в XIV в. закрепляют произошедшие изменения, формируя принципиально новые общественные устройства и взаимоотношения. Образуется своеобразный «котел», в котором синтезируются отдельные инновационные элементы различных социокультурных систем, постепенно трансформирующихся в яркую городскую культуру.

Здесь сложился настоящий узел контактных зон и пересечения цивилизаций и культур, где соприкасаются тюрко-исламский, славяно-христианский миры, которые совместно с финно-угорскими народами расширяют эту палитру. После присоединения Казанского ханства к Российскому государству постепенно сложилось равновесие крупных конфессий: ислама и православия. Исторически через непростые этапы развития выработались толерантные межконфессиональные и поликультурные взаимоотношения.

to the highest world standards not only of the Tatarstan Republic, but of Russia and the whole world.

Bolgar's population was ethnically mixed, i.e. Bulgars, the Rus' people, Finno-Ugric people (representatives of Kushnarenkovsky (ancient Magyars), Petrogromsky, post- Petrogromsky, Chiyaliksky archaeological cultures; Mordva, Maris, Udmurts), Alans, Oguzes, Kipchaks, Mongols, Tatars, Russians, Armenians, "Shirvan and Shemakhan natives" and many other other peoples and ethnic groups.

Ibn Fadlan left a well preserved description of a prayer of overseas merchants from Rus and a burial ritual of one of their leaders which stunned him. Burial-mounds excavated near the settlement of Balymery not far from Bolgar in the end of the XIX century are most probably connected with these events. Numerous visitors - Muslim merchants from the East countries (Merv, Nishapur, Khoresm, etc.), Ancient Russia and the Russian principalities, handicraftsmen (even tailors) from Baghdad, India, steppe nomads, representatives of the northern peoples, each of which was interested in Bolgar in particular in furs, coins, slaves and other products and goods, had their interest in Bolgar.

Turbulent ethno-cultural processes happening in the IX-XV centuries gave rise to two tendencies: on the one hand they promoted formation of "Syncretic material culture" which was general for all participants of such events, and on the other hand, they led to emergence of the mixed groups of the new population, i.e. promoted development of cultural diversity.

Islamisation and Christianization (namely on the territory of Finno-Ugric tribes settlement, though very close to Bolgar) of urban and settled population, a little later of nomadic population, consolidated the occurred changes, forming essentially new social systems and relationship in the XIV century. A peculiar "melting pot" is formed where separate innovative elements of the various social and cultural systems are synthesized, which gradually transform into bright city culture.

It was here that a real knot of contact zones and intersection of civilizations and cultures was formed, the place of contact of the Turkic-Islamic and the Slavic-Orthodoxy worlds which together with Finnish-Ugric nationalities broaden this palette. After the Kazan khanate joined the Russian Empire, gradually the balance of large confessions – Islam and Russian Orthdoxy was formed. Tolerant inter-confessional and multi-cultural relations

Выдающая Универсальная Ценность этого объекта и в том, что впервые в истории России на государственном уровне императором Петром I в 1722 г. был принят указ о сохранении и реставрации Большого Минарета Соборной Мечети, и с этого времени начаты работы по сохранению объекта.

Выдающаяся Универсальная Ценность как места, обладающего высочайшей материальной и нематериальной ценностью, и в том, что редко в мире можно увидеть мечеть и церковь, расположенные в 10 - 20 м друг от друга. Это свидетельствует о проявлении толерантности и мирного существования различных народов.

На территории комплекса более чем за 150-летнюю историю археологического исследования городища отработана методика изучения этого выдающегося памятника, выросла школа болгаро-татарской археологии, сложилась блестящая плеяда архитекторов и реставраторов.

Болгаро-татарская и российская культурная традиция включила в себя симбиоз тюркской, мусульманской, российской и европейской цивилизаций. Ее объединяющим началом стали государственность, социально-экономические традиции, в том числе развитая трансъевроазиатская торговля, идеология и уникальная культура, сочетающая городскую и кочевую, лесную и степную культуры, единство символов, норм и образов, а также толерантное существование разных народов и религий в поликультурном обществе.

В этом уникальном и удивительном историко-археологическом комплексе исламская культура, архитектура и религия, а также православие прошли вместе с X до XXI вв. и достигли высшей точки развития. Древние памятники Болгар зажили полной жизнью. Десятки тысяч паломников ежегодно совершают свое паломничество, а сотни тысяч археологических артефактов находятся во многих музеях мира.

Бытование Болгарского городища в X - XV вв. и на том же месте поселения XV - XVI вв., засвидетельствованное археологическими объектами и артефактами на фоне последовательно сменяющих друг друга исторических эпох (период, предшествующий строительству города, время домонгольской Волжской Болгарии, Золотой Орды, Казанского ханства), в XVII-XIX вв. закрепленное в памятниках нематериальной культуры в качестве народных легенд и преданий, существующее и в настоящее время, как факт культового почитания и сохранения руин болгарских архитектурных памятников является достаточным свидетельством существования

developed historically through these complex stages of development.

The utstanding Universal Value of this property is also in the fact that in 1722 for the first time in Russian history Emperor Peter the Great issued a state decree on preservation and restoration of the Big Minaret, the Cathedral Mosque and the work on the property preservation has been going on since then.

The Outstanding Universal Value of the site possessing the highest tangible and intangible value is also in the fact that rarely is it possible to see a place in the world where a mosque and a church are located just in 30 metres from each other. This testifies to tolerance and peaceful coexistence of different peoples.

The methodology of study of this outstanding monument has been developed for more than 150-year old history of archaeological research of this ancient settlement, the scientific school of Bolgar-Tatar archeology appeared and a galaxy of architects and restorers was formed.

The Bolgar-Tatar and Russian cultural tradition has comprised in itself a symbiosis of Turkic, Muslim, Russian and European civilizations. It was united by statehood, social-economic traditions including the developed Trans European-Asian trade, philosophy and the unique culture which combined the urban and the nomadic, the forest and the steppe cultures, the unity of symbols, norms and characters as well as tolerant existence of different nationalities and religions in the poly-cultural society.

It was in this unique and amazing historical-architectural complex that the Islamic culture, architecture and religion as well as the Russian Orthodoxy went together from the X to the XXI centuries and reached the peak of their development. Ancient monuments of Bolgars started living the life in the fullest. Every year tens of thousands pilgrims come to pilgrimage here and hundreds of thousands artifacts are kept in many museums of the world.

The existence of the ancient settlement of Bolgar in the X-XV centuries and on the same place of the settlement of the XV-XVI centuries is testified by archaeological objects and artifacts covering different historical eras (the period preceding the city building, time of pre-Mongolian Volga Bulgaria, the Golden Horde, the Kazan khanate), and fixed in monuments of non-material culture as national legends and the fables of the XVII-XIX centuries. It gives evidences of the uniqueness of Bolgar culture and history that was a prominent cultural area of the world, influencing the development of

ния устойчивой единой историко-культурной традиции, отражающей своеобразие Болгара как выдающегося культурного района мира, оказывающего на протяжении 15 и более в. устойчивое воздействие на развитие архитектуры, технологий, монументального и декоративного искусства, градостроительства, сферы духовной культуры Среднего Поволжья, Приуралья и Восточной Европы.

Болгарское городище представляет собой уникальное свидетельство существования древней цивилизации, которая сложилась в Среднем Поволжье и Приуралье в X - XV вв. Носителем этой цивилизации была Волжская Болгария – древнее государство Болгар. Сформировавшиеся здесь парадигмы культуры и духовной жизни на многие годы вперед определили характер веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в геокультурном регионе Поволжья и Приуралья, положили начало современному татарскому этносу – второй по численности нации России, и другим народам Волго-Уралья.

Являясь одним из наиболее значимых городских центров Волжской Болгарии в домонгольское время, в X-XI вв. - столичным центром государства волжских болгар, в XIII в. Болгар стал первой столицей Золотой Орды.

Пространственная организация города является прекрасным примером передового урбанизма в Волжской Болгарии и Золотой Орде, что является одним из основных признаков цивилизации. Еще одним признаком цивилизации является наличие в Болгаре денежного дела, системы денежного обращения и монетного чекана, имеющих более чем 1100-летнюю традицию.

Болгар - это сакральное место для всех мусульман. Олицетворяемый с местом официального принятия ислама в 922 г. волжскими болгарами, комплекс является объектом религиозного поклонения, паломничества мусульман с XVI в. Сегодня многие татары считают, что Болгар – это их древняя и религиозная столица, культура которой дает представление о жизни булгар до монгольского нашествия на Волжскую Болгарию.

Болгарский историко-археологический комплекс - выдающийся образец мусульманской средневековой архитектуры в Европе. Это самый северный в мире памятник мусульманского зодчества XIII - XV вв., сформировавшийся в тот период от Приднестровья и Северного Причерноморья на западе до Приаралья и Хорезма на востоке, от Кавказа на юге до Урала и Сибири на севере и демонстрирующий высокий уровень строительной технологии и самобытный

architecture, technologies, arts, city building, and intellectual culture of the Middle Volga region, Foreland Ural region and Eastern Europe for more than 15 centuries.

Bolgar settlement represents unique evidence of an ancient civilization, which existed in Central Volga Region and Foreland-Urals in the X-XV c. It was called Volga Bulgaria, the ancient state of Bolgar. The paradigms of culture and religion in Bulgaria defined the character of faith, customs, traditions, social and moral norms of life in this geocultural region of the Volga and the Urals and gave rise to the modern Tatar ethnos, which nowadays became the second nation in Russia, and other ethnicities of the Volga- Urals region.

Bolgar was one of the most important cities in Volga Bulgaria in the pre-Mongolian age. Some of the researchers believe that in the X-XI c. it was the capital of Volga Bulgaria. In the XIII century Bolgar became the first capital of the Golden Horde.

The city structure of ancient Bolgar represents advanced urbanism in Volga Bulgaria, which is considered to be a primary evidence of civilization. Another sign of civilization is that there were systems of currency circulation and coin minting, having more than 1 100 year-old tradition in Bolgar.

Bolgar is a sacred place for all the Muslims. Considered to be the place of adopting Islam by Volga Bulgars in 922, the complex is a site of religious worshipping and pilgrimage of Muslims starting from the XVI century. Nowadays many Tatars regard Bolgar to be their ancient cultural and religious capital that represents Bulgar lifestyle before the Mongolian invasion to the Volga Bolgaria.

Bolgar Historical and Archaeological Complex is an excellent example of Muslim architecture in medieval Europe. It is the northernmost monument of the Muslim architecture of the XIII-XV centuries in the world formed at that period from the Trans Dniester and the north Black Sea regions in the west to the Urals and Khoresm in the east, from the Caucasus in the south to the Urals and Syberia in the north and demonstrating high level of construction technology and the unique character of this architecture. Architectural traditions of ancient Bolgars are reflected in modern Tatar religious buildings.

The status of a federal monument protected by the state, helped to maintain good condition of all architectural objects and cultural archaeological layers, connected with the medieval life of the town..

характер этой архитектуры. Архитектурные традиции древних болгар нашли свое отражение в гражданских и религиозных сооружениях современного Татарстана.

Статус памятника федерального значения, охраняемого государством, позволил сохранить в хорошем состоянии и полноте все архитектурные объекты и культурные археологические слои, связанные со средневековой жизнью города.

Памятник имеет свою особую нишу, будучи уникальным свидетельством существования малоизвестной до сего времени, но самобытной Болгарско-Татарской цивилизации, и раскрывает важный аспект истории отношений, культурного обмена кочевых цивилизаций Азии, Европы и Ближнего Востока.

Болгарско-Татарская культурная традиция стала первой высокоразвитой Исламской цивилизацией в Евразии.

3. ОБОСНОВАНИЕ ВНЕСЕНИЯ В СПИСОК

Критерии, по которым номинируется объект (и обоснование внесения по каждому из критериев)

Критерий (ii)

Предлагаемая формулировка Выдающейся Универсальной Ценности

Болгар – уникальный символ геополитических и исторических преобразований Евразии в X – начале XXI вв., сыгравших ключевую роль в процессах формирования государств и цивилизаций, распространения мусульманства и православия, взаимодействия обычаев и культурных традиций современного татарского и других народов евразийского континента.

Болгарский историко-археологический комплекс является исключительным свидетельством исторической преемственности и культурного разнообразия, взаимовлияния культурных традиций тюркских, финно-угорских, славянских и других народов Евразии в составе Волжской Болгарии, Золотой Орды, Казанского ханства и Российского государства, толерантности и взаимообмена общечеловеческими ценностями в течение длительного периода времени.

Болгарский комплекс, расположенный на пересечении торгово-экономических, культурных и политических коммуникаций, раскрывает уникальное взаимодействие кочевых и городских культур.

The monument occupied its own special place as a unique evidence of existence so far little known but original Bolgar - Tatar civilization and important aspects of history of relations and cultural exchange between nomadic civilizations Asia, Europe and the Middle East.

The Bolgar-Tatar civilization became the first highly developed Islamic civilization in Eurasia

3. JUSTIFICATION FOR INSCRIPTION

Criteria under which inscription is proposed (and justification for inscription under these criteria)

Criterion (ii)

Proposed Statement of Outstanding Universal Value

Bolgar is the unique symbol of geopolitical and historical transformations of Eurasia in the XX – in the beginning of the XXI centuries that played the pivotal role in the process of states and civilizations formation, Moslem and Orthodoxy expansion, customs and cultural traditions interaction of modern Tatar and other peoples of the Eurasian continent.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is the remarkable evidence of historical continuity and cultural diversity, mutual influence of cultural traditions of Turkic, Finno-Ugric, Slavic and other peoples of Eurasia in the part of the Volga Bulgaria, the Golden Horde, the Kazan khanate and the Russian state, of tolerance and interchange of universal values during the long period of time.

The Bolgar complex which is located on crossroads of trade, economic, cultural and political communications reveals the unique interaction of nomadic and urban cultures.

Обоснование критерия (ii)

Болгарский историко-археологический комплекс является уникальным свидетельством исторической преемственности и культурного разнообразия, которые сложились на территории культурного региона Среднего Поволжья и Приуралья в условиях существования древней цивилизации Волжской Болгарии - исторического Булгарского государства и Золотой Орды X-XV вв.

Парадигмы культуры и духовной жизни, которые сформировались в условиях болгарского цивилизационного проекта, определили характерные черты веры, обычаев, традиций, социальных и нравственных норм жизни в этом гео-культурном регионе на многие годы вперед, вплоть до нашего времени. Трансформируясь и преображаясь в эпохи Золотой Орды и Казанского ханства, во времена Московского царства и Российской империи, они были сохранены в традиционной культуре татарского народа, подвергнуты изучению и осмыслению в профессиональной сфере.

В настоящее время Болгарский историко-археологический комплекс является единственным подлинным материальным следом существования Волжской Болгарии периода ее расцвета.

Занимая исключительно важный район Евразии, расположенный на пересечении торгово-экономических, культурных и политических коммуникаций, Болгар стал необходимым передаточным звеном в цивилизационных контактах между Востоком и Западом, Севером и Югом, оседлыми и кочевыми культурами, между мирами Леса и Степи.

Результатом этих процессов стало создание неповторимого облика традиционной культуры, отразившегося в развитии хозяйства, технологий, градостроительства, архитектуры, монументального и прикладного искусства, духовной культуры региона.

Ярким и уникальным выражением идей культурного взаимодействия и взаимовлияния, в результате реализации которых проявился самобытный и неповторимый характер культуры Волжской Болгарии и Золотой Орды, стал Болгарский историко-археологический комплекс, который на протяжении десяти с лишним веков представляет собой зримое воплощение градостроительной, культурной и ландшафтно-преобразующей деятельности, а также последующего осмысления таковой в области духовной культуры, фольклора, научных знаний.

Justification of criterion (ii)

The Bolgar Historical end Archaeological complex is a unique evidence of historical succession and cultural diversity, which were formed in the cultural region of the Middle Volga and the Urals under conditions of existence of the ancient civilization of the Volga Bolgaria – the historical state of Bolgar in the X-XV centuries.

The paradigms of culture and spiritual life formed in the conditions of the Bolgar civilization project have defined characteristic features of faith, customs, traditions, social and moral life norms in this geo-cultural region many years ahead till today. Transforming and changing during the time of the Golden Horde the Kazan khanate, during the Moscow kingdom and the Russian Empire, they were preserved in the traditional culture of Tatars and studied and understood professionally.

Today the Historical end Archaeological complex is the only material trace of existence of the Volga Bolgaria during the period of its prosperity.

Occupying the exceptionally important region of Eurasia located on the cross-section of trade-economic, cultural and political communications, the Volga Bolgaria became a necessary intermediate link in civilization contacts between the East and the West, sedentary and nomadic cultures between the Forest and the Steppe worlds.

The result of these processes was formation of the unique character of traditional culture, which reflected in the development of economy, technology, city-building, architecture, monumental and applied arts and spiritual culture of the region.

The Bolgar Historical end Archaeological complex, which for more than ten centuries personifies the visible image of city-building, cultural and landscape developing activity as well as the following understanding of this activity in the sphere of spiritual culture, folklore and scientific knowledge, has become a bright and unique manifestation of ideas of cultural interaction and interrelation, which resulted in unique and original character of culture of the Volga Bolgaria.

The cultural heritage of Bolgar and the geocultural region is defined by the combination and interaction of five main genetic-stylistic components:

1. Local regional component representing architectural traditions of wooden architecture;

Культурное наследие Болгара и геокультурного региона определяется совокупностью и взаимовлиянием четырех основных генетико-стилистических компонентов:

1) местный региональный компонент, представляющий архитектурные традиции деревянного зодчества;

2) евразийский степной компонент тюркоязычных племен;

3) восточный компонент, связанный с принятием Ислама и принадлежностью к исламскому миру;

4) европейско-русский, существующий еще в X – XV вв. и усилившийся после присоединения к Российскому государству.

Эти стилистические компоненты в архитектуре Болгарского историко-археологического комплекса находились во взаимодействии друг с другом и отражают разнообразное влияние на протяжении длительного периода времени.

В Болгаре и Волжской Болгарии представлены почти все типы зданий, сложившиеся в архитектуре мусульманского средневековья: мечеть, минарет, медресе, тюрбе (мавзолей), хаммам (баня) в Биляре, Болгарах, Суваре; ханака или такия (суфийские обители, странноприимные дома) и разнообразные виды комплексных сооружений, такие как каср (замок-дворец) в Болгаре, Казани и Билярске, машхад (мемориально-поминальный комплекс), караван-сарай в Билярске и Малый городок в Болгаре.

Болгарские архитекторы, освоив и используя традиции исламской архитектуры Арабского халифата, Бухары, Хорезма, Дербента, с другой стороны, архитектуру Хазарского Каганата, Государства Сельджукидов, Византии, Армении, Индии и доставшееся им богатейшее культурное наследие доисламских языческих культур, выработали собственные эстетические концепции, своеобразные приемы и методы, обусловленные местными климатическими условиями. Сложился своеобразный растительный архитектурный декор, основанный на местных строительных материалах, доисламских и исламских духовных традициях и влияниях.

Итак, в Болгарском историко-археологическом комплексе представлены почти все типы общественных и жилых зданий средневековой мусульманской архитектуры. В 1-ой половине XV в., когда Булгарский улус Золотой орды распался, значительная часть городов и селений продолжили существовать. В период Казанского Ханства активно развивавшиеся во второй половине XV в. некоторые пограничные крепости (Арск, Чаллынский городок и др.) превратились в города. Из письменных источников

2. Eurasian steppe component of Turkic language tribes;

3. Oriental component connected with the adoption of Islam and belonging to the Islamic world;

4. European-Russian, which strengthened after joining the Russian state;

5. International component.

These stylistic components in the architecture of the Bolgar historical-archaeological complex have interacted with each other and reflect diverce influence for a long period of history.

Nearly all types of buildings formed in the Muslim medieval architecture are represented in Bolgar and the Volga Bolgaria: a mosque, a minaret, a madarasah, a turbe (mausoleum), hammam (a bath) in Bilyar, Bolgar and Suvar; khanaka or takiya (Sufi mansions, hospices) in the Yelabuga ancient settlement and different types of complex constructions such as the kasr (a castle-palace) in Bolgar, Kazan and Bilyarsk, mashkhad (memorial-commemorative complex) or caravan-sarai in Bilyarsk and the Small Town in Bolgar.

Having mastered and using traditions of Islamic architecture of the Arabic Khalifat, Bukhara, Khorezm, Derbent as well as architecture of the Khazazr khaganate, the Seljuks State, Byzantium, Armenia, India and the richest cultural heritage of Pre-Islamic Pagan cultures, Bolgar architects developed their own esthetic concepts, original methods and techniques determined by local climatic conditions. An original floral architectural decor was formed which was based on local construction materials, Pre-Islamic and Islamic religious traditions and impacts.

Thus, nearly all types of public and living facilities are represented in the Bolgar historical-archaeological complex. In the first half of the XV century, when the Bolgar ulus of the Golden Horde decayed, the significant part of towns and villages continued their existence. During the Kazan khanate period, some boundary fortresses, which actively developed in the second half of the XV century, such as Arsk, the Settlement of Chally became towns. From written sources it is know that the capital of the Kazan khanate was called “Bulgar-al-Djadid” (“the New Bulgar in Arabic), stressing the deep historic roots and succession with the city-cbilding culture of Bulgaria and the legendary town of Bolgar.

Monumental architectural monuments of the Bolgar Historical end Archaeological complex are the most striking instance of creative and fruitful use of Oriental

известно, что столица ханства Казань называли «Булгар-аль- Джадид»(в переводе с арабского «Новый Булгар»), подчеркивая глубину исторических корней и преемственность с градостроительной культурой Болгарии и легендарного города Болгара.

Монументальные архитектурные памятники Болгарского историко-архитектурного комплекса являются наглядным примером творческого и плодотворного использования восточных строительных традиций, которые, попав на почву средневолжского региона, были адаптированы к местным условиям. Воплощенные в камне здания мечетей, минаретов, мавзолеев и бань не только определили облик города Болгара в XIII-XV вв., но также повлияли на архитектуру Казанского Ханства, архитектурные традиции которого имели затем преемственное развитие и в эпоху присоединения его к России. Даже после того, как жизнь в городе Болгаре угасла, воспоминание о его архитектуре сохранилось в татарских народных преданиях, тюрко-татарском эпосе «Идегей», а руины зданий совместно с окружающим ландшафтом стали местом религиозного поклонения, эстетического любования, а затем и научного изучения. Подобные процессы мы можем увидеть при анализе и других составляющих культуры города Болгара, сохранившихся в памятниках Болгарского историко-архитектурного комплекса, в объектах и артефактах, археологизированных в составе культурного слоя Болгарского городища. Элементы орнаментов, технические и технологические приемы мастеров, традиции организации ремесла и формы изделий, сублимируя лучшие достижения Запада и Востока, кочевых и оседлых народов Евразии, составили не только неповторимую картину культурного наследия Волжской Болгарии домонгольского периода и эпохи Золотой Орды, но и в значительной степени обогатили культуру последующих времен: Казанского ханства, Московского царства и Российской империи.

Культурная традиция, сложившаяся в Болгаре и Волжской Болгарии с ее более 190 городами, известная в средневековых скандинавских странах под названием «Гардарика» и заложившая основу урбанизации этого геокультурного района, была усовершенствована в крупных городах Золотой Орды средневолжского региона. В кон. XIII – нач. XIV вв. градостроительство территориально распространяется на Нижнее Поволжье и степную часть Предкавказья, элементы планирования учитываются при строительстве городов, таких как Сарай аль Махруса, Сарай аль-Джадид, Укек, Гюлистан, Маджар и др. Развитие Казани, Елабуги, Арска и

constructional traditions, which were adapted to local conditions after they came to the Middle Volga region. The stone built mosques, minarets, mausoleums and bathes not only defined the town image of Bolgar in the XIII-XV centuries, but also influenced the architecture of the Kazan khanate, whose architectural traditions had successive development during its being joined to Russia. Even after the life faded away in the town of Bolgar, memories about its architecture were preserved in Tatar folk tales and the Turkic-Tatar epos “Idegey”, and the ruins of the buildings together with their surrounding landscape became the place of religious worship, esthetic gloat and then of scientific study. We can see similar processes also when analyzing other constituents of the culture of Bolgar , preserved in monuments of the Bolgar historical-architectural complex, its pbjects and artifacts, which were archeologized in the cultural layers of the Bolgar ancient settlement. Elements of ornaments, technical and technological methods of craftsmen, traditions of organizing the craft and forms of products sublimated the best achievements of the West and the East, nomadic and sedentary peoples of Eurasia and formed not only a unique picture of the cultural heritage of the Volga Bolgaria during the Pre-Mongolian period and the Golden Horde epoch, but also significantly enriched following cultures: those of the Kazan khanate, the Moscow kingdom and the Russian Empire.

Still continuing mutual exchange of values, born in the process of inter-cultural, inter-regional and inter-ethnic contacts and which significantly enriched the culture of the region and the world culture in the whole, has been the result of this processes which for the Middle Volga and the Urals regions had its origins in the culture of the historical Bulgar state.

The cultural tradition formed in Bolgar and the Volga Bolgaria with its more than 190 towns known in medieval Scandinavian countries under the name of “Gardarika” and which laid the foundation for urbanization of this geocultural region, was improved in large towns of the Golden Horde. In the XIII – beginning of the XIV century its spread to the Lower Volga region and the steppes of the Ciscaucasia, its planning elements were taken into consideration when building such towns as Saray al Makhrusa, Saray al Djadid, Ukek, Tyulistan, Madjar and others. Development of Kazan, Yelabuga, Arsk and other urban centres, their prosperity during the Kazan khanate as well as of towns in other Tatar

других городских центров, их расцвет в рамках Казанского Ханства, а также городов в других татарских ханствах получает преемственное развитие в рамках Российского государства, распространяясь на северо-восток, где они становятся военно-политическими, торгово-экономическими и православными центрами.

Активное развитие Болгара как международного торгового пункта, соединившего Запад и Восток, Север и Юг, являвшегося одним из главных городов на северном отрезке Великого Шелкового пути, преемственно перешло в XV в. к Казани (Булгар аль-Джадид, Гостиный остров), затем в XVI в. Нижнему Новгороду (Макарьевская ярмарка) и позже к Москве.

Традиция появления медресе как высших учебных религиозных учреждений, существующих в Болгаре, Биляре («Мухаммед-Бакирия» и др.), продолжается в Казанском Ханстве, где в столице существовало высшее учебное заведение – медресе «Мухаммед-Аламия», где ректором являлся выдающийся государственный деятель, философ и поэт, духовный лидер (сеид) Кул Шариф, а также в других крупных городах Крымского и Астраханского Ханств. Благородные традиции этих медресе возрождаются в XVIII – XX вв. в медресе – Апанаевское, Ахундовское, Касимия, Марджани, Мухаммадия и др. в г. Казани, Хусаиния в Оренбурге, Галия в Уфе и во многих других городах Российского государства. Мусульманское реформаторство джадидизм сформировалось в конце XIX в. в Казани и распространилось по всей территории Евразии, у народов, исповедующих ислам.

Надписи религиозного содержания на эпиграфических памятниках, мавзолеях, отдельные захоронения возле стен мечети – все эти обычаи, связанные с суфизмом, получают широкое распространение в Болгаре в период Золотой Орды, Казани в период Казанского Ханства и на сельских и городских поселениях в рамках Российского государства.

Взаимодействие мусульманской и христианской религий, значительное количество археологических артефактов, связанных с ними и проживанием русского населения в Болгаре, отдельное кладбище с надгробными плитами с надписями на армянском языке, археологические остатки христианской церкви, известной под названием Греческая палата, и другие зримые материальные объекты – свидетельство возможности выполнения своих религиозных обрядов и взаимовлияния религиозных ценностей в Болгаре. Большинство текстов «Codex cumanicus», созданной в 1303 г., составляют христианские молитвы. Поликультурность активно проявлялась и в

khanates achieved successive development in the Russian state spreading to the north-east, where they became military-political, trade and Russian Orthodoxy centres.

Active development of Bolgar as an international trade point, which connected the West and the East, the North and the South and which was one of the main towns in the north part of the Great Silk Route, was consistently followed by Kazan in the XV century (Bulgar-al-Djadid, the Shopping arcade), then by Nizhniy Novgorod in the XVI century (Makaryevskaya Fair) and later by Moscow.

The tradition of establishment of madiasahs as highest religious educational institutions existing in Bolgar and Bilyar (Muhammed-Bakiriya and others) continued in the Kazan khanate, in the capital of which there was madrasah “Muhhamed-Alamiya” the rector of which was an outstanding state figure, philosopher and a poet, a religious leader (seid) Kul Sharif, and also in other large towns of the Crimea and Astrakhan khanates. Noble traditions of these madrasahs were revived in Apakov, Akhundov, Madjani, Muhhamadiya and other madrasahs in Kazan, Khusaniya in Ufa, Kasimiya in Orenburg and many other cities of the Russian state in the XVIII – XIX centuries. Muslim Reformation Djadidizm was formed in Kazan in the end of the XIX century and spread all over Eurasia to people confessing Islam.

Religious content inscriptions on epigraphy monuments and mausoleums, separate burials near the mosque walls – all these rites connected with Sufism became wide-spread in Bolgar during the Golden Horde period, in Kazan during the Kazan khanate time and in villages and towns in the Russian state.

Interaction of Muslim and Christian religions, considerable amount of archaeological artifacts related to life of Russian population in Bolgar, separate cemetery with grave stones with inscription in Armenian language, archaeological remains of a Christian church, known as the Greek Chamber and other visual material objects testify to the possibility of keeping different religious rites and mutual influence and religious values in Bolgar. Christian prayers constitute majority of texts of the «Codex cumanicus», created in 1303. Diversity of cultures was actively manifested also during the Kazan khanate period and in the Russian state.

Royal marriages between ruling families for strengthening inter-state and international relations is also a cultural tradition dating back to the early Middle Ages. It is know that

период Казанского Ханства, и Российского государства.

Установление брачных уз между царствующими домами для укрепления межгосударственных и международных отношений также является культурной традицией, восходящей к периоду раннего средневековья. Известно, что дочери византийского императора Михаила Палеолога были отданы замуж за представителей рода Чингисхана. Золотоордынский хан Узбек отдал свою родственницу замуж за византийского императора.

Татарский народ, будучи в своей основе мусульманским, всегда с большим уважением относился к представителям других религий. А это основывается на сурах и аятах Священного Корана. Все это является частью менталитета семимиллионного булгаро-татарского народа, который стремится жить в мире и согласии с другими народами. На нашей прекрасной, но такой беззащитной планете Земля, где находятся горячие точки (Ближний Восток, Афганистан и т.д.), льется кровь. А в это время в Татарстане в Казани открывается Дом дружбы народов, создается Институт Кафедры ЮНЕСКО, возрождаются Свияжск и Древний Болгар, где открываются филиалы Кафедры ЮНЕСКО.

Результатом этих процессов, имеющих для региона Среднего Поволжья и Приуралья истоки в культуре исторического Булгарского государства, стал продолжающийся и сейчас взаимообмен ценностей, порожденных в процессе межкультурных, межрегиональных и межэтнических контактов, что в значительной степени обогатило культуру региона и мировую культуру в целом.

Следующие факторы обусловили выдающееся положение и значение Болгарского городища как уникального памятника, свидетельствующего о значительном взаимовлиянии человеческих ценностей в культурном пространстве Евразии:

1. Исторический ландшафт Болгарского городища представляет собой великолепный пример сохранения на протяжении тысячелетия в неизменном виде уникальных средневековых памятников, объектов фортификации - оборонительных сооружений в виде вала и рва.

С поселением связаны выдающиеся культовые и общественные монументальные здания (мечети, бани, мавзолеи), ремесленные кварталы гончаров, косторезов, кожевников, металлургов, кузнецов, районы жилой застройки, некрополи, оборонительные сооружения, объекты благоустройства города (колодцы, водопроводы, системы берегозащиты и дренажа). В границах городища расположено также село, основанное в XVIII в., и Успенская церковь.

daughters of Byzantium Emperor Michael Palaiologos were bestowed in marriage to representatives of the Genghis Khan family. The Golden Horde khan Uzbek bestowed his daughter in marriage to the emperor of Byzantium.

Being mostly Muslims, the Tatars have always shown great respect to representatives of other religions. All this is based on Suras and Ayats of the Sacred Koran and is the part of mentality of seven million Tatars who are striving to live in peace and concord with other nationalities. Blood is running in hot spots (The Middle East, Afghanistan and others) on our beautiful but so vulnerable planet of Earth. At the same time the House of People's Friendship is opened in Kazan, Tatarstan, the Institute of the UNESCO Chair is established and Sviyazhsk and the Ancient Bolgar are revived, where the UNESCO chair branches were organized.

Still continuing mutual exchange of values, born in the process of inter-cultural, inter-regional and inter-ethnic contacts and which significantly enriched the culture of the region and the world culture in the whole, has been the result of this processes which for the Middle Volga and the Urals regions had its origins in the culture of the historical Bulgar state.

The prominence and value of the ancient settlement of Bolgar as a unique monument demonstrating a significant mutual influence of human values in the culture of Eurasia was defined by the following factors:

1. The historical landscape of the ancient settlement of Bolgar is a striking example of unique medieval monuments and entrenchment i.e. ramparts and moats preservation in their original form throughout the millennia.

Outstanding places of worship and public buildings (mosques, baths, mausoleums), craft blocks of potters, bone-carvers, leather workers, steel-workers, blacksmiths, blocks of houses, necropolises, defensive constructions, city amenities (wells, water pipes, cost protecting structures and drainage systems) are connected with the settlement. There is a village founded in the XVIII century in the boundaries of the ancient town.

2. Occupation layers of Bolgar settlement found on the whole site area are an integral and authentic object. These include seven layers covering the period from before the appearance of a town to modernity representing the most valuable archaeological heritage which illustrates the history of the site.

The whole complex of archaeological heritage is an object of particular importance

2. Культурный слой Болгарского городища, фиксируемый на всей площади памятника, представляет собой целостный и аутентичный объект. Он включает семь напластований, представляющих собой ценнейшее археологическое наследие, иллюстрирующее историю объекта.

Выдающуюся ценность представляет весь комплекс археологического наследия как с точки зрения его уникального потенциала формирования нового знания об исторических процессах в Евразии, так и с точки зрения предоставления обширного и весомого доказательства существования памятника в различных исторических эпохах.

3. В своих максимальных границах комплекс стал результатом естественного обусловленного историческим развитием в X – XV вв. расширения городской застройки. Он отражает все этапы жизни поселения, основные события его истории, свидетельства культуры, что продиктовано закономерностями исторического и культурного развития.

Пространственная организация города является выдающимся примером высокой средневековой градостроительной культуры Евразии, воплощенной в архитектурных и производственных сооружениях, технологиях, монументальном искусстве, градостроительстве, нематериальном наследии и духовной культуре, культурных напластованиях, формировавшихся в течение первого тысячелетия нашей эры до современной эпохи. Развитие средневекового города происходило в условиях единой цивилизационной схемы эпохи. Топография городища и связанные с ней подлинные артефакты и элементы градостроительной структуры подтверждены сведениями средневековых авторов X – XVI вв. и свидетельствами XVIII и XIX вв.

4. Аутентичность объекта заключена в последовательном и целостном самовыражении архитектуры и материальной культуры различных исторических эпох, имеющих преемственный характер, представляющих исключительную ценность как единый исторический и историко-культурный феномен, демонстрируя уникальное положение не только в регионе, но и в масштабах Евразии.

5. Болгар - единственный в мире комплекс с сохранившимися архитектурно-археологическими памятниками золотоордынской цивилизации XIII – XV вв.: Соборной мечетью, Восточным, Северным мавзолеем, Ханской усыпальницей, Малым минаретом, Черной и Белой палатами и другими археологизированными объектами.

both from the point of view of giving new and unique knowledge about historical processes in Eurasia, and being extensive and powerful evidence of the monument's existence in different historical periods.

3. As a result of the natural expansion of urban areas due to urban development in the X –XV centuries, the boundaries of the Complex have reached their maximum. Under the influence of historical and cultural development it reflects all stages of the settlement life, the main events of its history, culture evidences that has been dictated by regularities of its historic and cultural development.

The spatial organization of the town is an outstanding example of the developed urbanism in medieval Eurasian culture, reflected in architecture, technologies, arts, city building, cultural heritage and occupation layers covering the periods from the first millennium A.C. till the modern times. City development took place under the dictated conditions of equal historical and cultural development. The historical topography of the settlement, natural artifacts and building elements, and natural landscape are referenced in the works of medieval authors and by evidence of the XVIII and XIX centuries.

4. Authenticity of the property lies in the consecutive and complete self-expression of architecture and material culture of the different historical periods, which have a successive character and represent exclusive value as both uniform historical and a historical - cultural phenomena, showing its prominence not only in the region, but also in Eurasia as a whole.

5. Bolgar with its surviving architectural and archaeological monuments of the Golden Horde civilization of the XIII-XV centuries is a unique complex in the world, evidenced by: the Cathedral mosque, the East and Northern mausoleums, the Khans' Shrine, The Small Minaret, the Black and White chambers and other archaeological sites.

These surviving elements of original culture are symbols of the uniqueness of the medieval urban life expressed in planning of the space, the intensity and scale of contacts, the symbiosis of cultures; and of universality, integrity and continuity.

6. It is a unique territory where the combination of different landscapes promoted the development of steppe and forest crops of Eurasia and where steppe nomadic and urban settled cultures united in the time of the early Bulgarian, pre-Mongolian and Golden Horde

Сохранившиеся элементы самобытной культуры являются проявлением уникальности средневековой городской жизни, выраженной в планирования пространства, интенсивности и масштабности контактов, симбиозе культур, всеобщности, целостности и преемственности.

6. Уникальная территория, где сочетание ландшафтов способствовало развитию лесных и степных культур Евразии и где произошло соединение степной кочевой и городской оседлой культур в раннеболгарский, домонгольский и золотоордынский периоды. В XVIII в. при повторном освоении территории традиционно лесная русская культура освоила степные мотивы.

7. Единственная в мире территория, где в 902 - 908 гг., т.е. более 1100 лет назад, началась и осуществлялась чеканка серебряных монет (дирхемов) в Волжской Болгарии, а в 1240 - 50-х гг. монетный чекан джучидских дирхемов в Золотой Орде.

8. Осознание уникальности и значения Болгарского комплекса находит отражение в средневековых сведениях, в свидетельствах XVII, XVIII вв. и последующих исторических эпох, выражается также в государственных законах по обеспечению сохранения с начала XVIII в., и эти законы становятся первыми нормативными актами в России в отношении объектов культурного наследия. Первыми, документально подтвержденными данными в отечественной истории являются свидетельства об осуществлении ремонтно-реставрационных работ на архитектурных памятниках Болгара в середине XVII в. как со стороны государства, так и общественности, представителей различных конфессий и этносов.

periods. In the XVIII century initially forest Russian traditional culture was spread into the steppe territory.

7. It is the only territory in the world where more than 1100 years ago silver coins (dirhems) were minted, in Volga Bulgaria in 902-908, and in the 1240-50s Jochi dirhems were minted in the Golden Horde period.

8. The uniqueness and value of the Bolgar complex was reflected even in medieval sources of the XVII, XVIII centuries and following historical eras, and was also stated in the state laws on provision of its preservation since the beginning of the XVIII century, which became the first regulatory documents on objects of cultural heritage in Russia. The first documentary confirmed data in the history of Russia is the evidence of repair and restoration work on architectural monuments of Bolgar carried out in the middle of the XVI century both by the state and the community and representatives of different confessions and ethnicities.

Критерий (VI)

Предлагаемая формулировка Выдающейся Универсальной Ценности

Болгар – уникальное свидетельство мусульманской цивилизации, имеющей исключительную мировую значимость, свидетельство парадигмы культуры и духовной жизни, которые формировали понимание основ веры, идей, обычаев, социальных и нравственных норм жизни мусульманской уммы Евразии на протяжении многих столетий начиная с X века.

Болгарский историко-археологический комплекс – выдающийся образец средневековой исламской культуры эпохи мусульманского ренессанса, единственный пример самого раннего и северного мусульманского анклава мира, связанный с официальным принятием

Criterion (vi)

Nominated statement of Outstanding Universal Value

Bolgar is the unique example of a Muslim civilization of outstanding universal value, whose paradigms of culture and spiritual life formed an understanding of bases of belief, ideas, customs, social and ethical standards of life in Muslim ummahs of the region since the beginning of the X century.

The Bolgar historical and archaeological complex is an outstanding example of medieval Islamic culture in the Muslim Renaissance era. It is the only evidence of the earliest and northernmost Muslim enclave of the world, connected with official acceptance of Islam by the Volga Bulgarians as the state religion in 922 A.C.

волжскими болгарами ислама в качестве государственной религии в 922 г.

Болгар – место традиционного религиозного поклонения своим святыням и паломничества к ним тюрко-мусульман Евразии. Это место обладает особой духовной аурой, являющейся нематериальным наследием высочайшего уровня. Для многомиллионного татарского народа Болгар олицетворяет духовное единство, сакральный центр, древнюю политическую и религиозную столицу.

Bolgar is a place of religious worship and pilgrimage for the Turkic Muslims of Eurasia. This place possesses a special spiritual aura, being a place of cultural heritage of the highest level. Bolgar represents the spiritual unity, the sacral center, and the ancient political and religious capital for the many millions of Tatar people.

Обоснование критерия (VI)

Духовная и религиозная значимость

В эпоху мусульманского ренессанса (IX - X вв.) произошло появление и распространение исламской веры и мусульманской культуры далеко на севере от центров исламской цивилизации. Предпосылки широкого распространения ислама среди булгар складываются в конце IX - начале X вв., и они во многом связаны с политической обстановкой того времени, военно-политическим и идеологическим объединением различных племен и народов в регионе Волго-Уралья. Первые археологические свидетельства ислама отмечены еще в языческих погребениях Танкеевского могильника второй половины IX в., расположенного в 20 км от г. Болгар.

Активные торгово-экономические контакты Поволжья и Приуралья со странами Центральной Азии – Хорезмом и государством Саманидов – создали благоприятные возможности для проникновения мусульманских проповедников и возникновения устойчивой уммы. Автор начала X в. Ибн Русте (903г.) пишет о наличии в поселениях булгар мечетей и медресе. В ставке Алмуша, принявшего мусульманское имя Джафар ибн Абдаллах, был специальный штат духовенства, включая муэдзина. Посольство Багдадского халифата, вошедшего в Всемирную историю под именем Ибн Фадлана, способствовало не только официальному принятию ислама, но и дипломатическому признанию Болгарии в качестве мусульманского государства. В регионе Волго-Уралья резко изменилась этноконфессиональная ситуация, на тысячелетия определив его своеобразие. Не только в восточных, но и русских, западноевропейских источниках имя волжских булгар, а затем татар прочно ассоциировалось с понятием «мусульманство».

Принятие ислама привело к тому, что древнетюркская руническая письменность булгар заменяется арабским шрифтом. В тех условиях переход Булгарии на арабскую вязь был более предпочтителен, так как открывал широкие

Justification of criterion (vi)

Spiritual and religious importance

During the era of the Muslim Renaissance (the IX-X centuries) Islam and Muslim culture spread to the north far away from the centres of Islamic civilization. The conditions for broad spreading of Islam among Bolgars were formed at the end IX – beginning of the X century and in many respects they were connected with a political situation, and ideological unions of various tribes and the people in the region of the Volga and the Urals of that time. The first archaeological evidences of Islam were traced even in pagan burials of the Tankeevsky burial ground of the second half of the IX in, located in 20 km of Bolgar city.

Active trade and economic contacts of the Volga and the Cis-Ural regions with the countries of Central Asia – Khoresm and the state of the Samanids created favourable opportunities for penetration of Muslim preachers and emergence of sustainable ummahs. The author of the beginning of the X century Ibn Rusta (903) wrote about mosques and madrasahs in Bulgar settlements. In the headquarters of Almush, who accepted a Muslim name Jafar ibn Abdallakh, ‘there was a special staff of clergy, including muezzin. The embassy of the Baghdad caliphate which entered the World history under the name of Ibn Fadlan, promoted not only the official acceptance of Islam, but also a diplomatic recognition of Bulgaria as the Muslim state. The ethno-confessional situation sharply changed the Volga and Urals region, having defined its originality for centuries to come. Not only in the east, but also the Russian, West European documents and consciousness of the people, the name of Volga Bolgar, and then Tatars was strongly associated with the concept “Moslem”.

The adoption of Islam resulted in the fact that the ancient Turkic runic writing of Bolars was replaced by Arabic letters. In those conditions the transition of Bulgaria to Arabic ornamental script was more preferable

возможности выхода булгарской науки и культуры на международный уровень. Ведь Булгария со времени своего возникновения активно включается в международные экономические и культурные связи, и прежде всего со странами Востока. Постепенно арабский язык, наряду с булгарскими, становится языком булгарской науки и дипломатической переписки, а фарси (персидский), наряду с тюрки (булгарским языком), – языком булгарской поэзии.

Усиление торговых и экономических связей со странами Востока привело к распространению арабской письменности и в системе образования булгар.

Основным материалом письменности в Волжской Болгарии и Золотой Орде служила бумага, привозимая из далекого Китая и Самарканда. Пергамент же, как у западных народов, для письма применялся реже. Этим и объясняется плохая сохранность памятников письменности древнебулгарского и золотоордынского периодов.

Ислам придал новый импульс ускоренному развитию булгарской науки и культуры в целом... На рубеже XI – XII вв. в городе Биляре жил ученый–историк, главный судья Якуб ибн Нугман – автор книги «История Булгарии», которую высоко оценил арабский путешественник, географ Абу-Хамид аль Гарнати (аль Андалуси), посетивший великий город в 1135 г. К сожалению, она не сохранилась до наших дней, но, благодаря аль Гарнати, прибывшему из далекой Испании, который приводит отрывки из сочинения Якуба ибн Нугмана, мы имеем представление об этой книге.

Болгаро-татарская просвещенность пользовалась настолько высоким авторитетом и признанием, что ученый Ходжа Ахмед Булгари назначается на пост учителя и наставника самого могущественного монарха мира – султана Махмуда Газневи, как в свое время знаменитый древнегреческий философ Аристотель был учителем и наставником Александра Македонского. Недаром же Болгарию называли «царством разума» и «золотым троном Востока». Переехав из Болгарии в Афганистан, Ходжа Ахмед Булгари врачует в городе Газни. После его чудодейственного лечения многие вставали на ноги. Поэты восхваляют его в своих стихах, имя его становится легендарным. В 1971 г. над его могилой был построен мавзолей (дюрбе) из белого мрамора.

Но Ходжа Ахмед Булгари был не только знаменитым медиком. Не в меньшей степени он прославился своими философскими и историческими трактатами. Среди них наибольшей известностью пользовались «Тарихател Болга-

as it opened wide possibilities for Bolgar science and culture to reach the international level as since the time of its establishment Bulgaria actively participated in international economic and cultural relations and first of all with Oriental countries. Gradually Arabic language alongside with the Bulgar became the language of the Bulgar science and diplomatic correspondence, and Farsi (Persian) alongside with Turki (Bulgar language) – the language of Bulgar poetry.

Strengthening of trade and economic relations with Oriental countries brought about spreading of Arabic letters in the system of education of Bulgars.

Paper brought from China and Samarkand was the main material for writing on in Volga Bolgaria and the Golden Horde, while parchment was rarely used similar to western peoples in the west. This explains poor preservation of written monuments of the Ancient Bulgar and the Golden Horde periods.

Islam gave new impetus to fast development of Bulgar science and culture in the whole... At the turn of the XII century there lived a scientist-historian, the chief judge Yakub ibn Nugman in the town of Bilyar, who wrote the book “History of Bularia” which was highly estimated by Arabic traveler and geographer Abu-Khamid al Garnati (al Andalusi), who visited the great town in 1135. Unfortunately it did not survive till our days, but thanks to Al-Garnati, who came from the far away Spain and who gave quotes from the book of Yakub ibn Naguman, we have an idea of this book.

Bolgar-Tatar literacy had such a high authority and acknowledgement that a scientist Khodja Akhmed Bulgari was appointed a teacher and a tutor of the most powerful sultan in the world Makhmud Gaznevi, as in his time the famous ancient Greek philosopher Aristotle was the teacher and the tutor of Alexander the Great. It was not by chance that Bolgaria was named “the kingdom of reason” and “the gold throne of the east”. Having moved from Bolgaria to Afghanistan, Khodja Akhmed Bulgari treated people in Gazni. Many of them recovered after his wonderful treatment. Poets praised him in their verses and his name became legendary. A white marble mausoleum (durbe) was built on his grave in 1971.

However Khodja Akhmed Bulgari was not just a famous doctor. He was also famous for his philosophy and history treatises. Most well-known among them were “Tarihatel Bolgaria” (History of Bulgaria), “Fenandel Bolgaria” (Science in Bulgaria), “Jamigyl Bolgaria”

рия» («История Булгарии»), «Фэнандел Болгария» («Наука в Булгарии»), «Жэмигыль Болгария» («Философия Булгарии»). Многие современные мусульманские ученые обращаются к его трудам, написанным в XI в.

Известны также крупные религиозные проекты. Так, Бейхаки (XI в.) сообщает о посылке денег правителем булгар в 415 гх. (1024/1025) в область Нишапура для строительства двух мечетей в Себзеваре и Хосровджерде и «удивительных даров» для государя Хорасана. И добавляет, что эти деньги были потрачены на построение этих двух мечетей. В другом сообщении, относящемся к 1041/1042 гг., подчеркивается, что человек из булгар со свитой из 50 человек, направляясь совершить хадж, посетил Багдад.

Множество сведений о передвижении религиозных проповедников-суфиев, указания на происхождение целого ряда видных богословов, правоведов и медиков, достигших признания во всем мусульманском мире, торговые и дипломатические контакты со странами Востока носили регулярный и стабильный характер.

В исторической памяти народа сохранилось предание о прибытии трех сподвижников пророка Мухаммада в Болгары, о чудесном исцелении дочери царя Болгар Туибкэ, о принятии Ислама царем Болгар и его окружением.

Как утверждается в старинной болгарской рукописи, пересказанной в XIX в. ректором Казанского университета, ученым и врачом, почетным гражданином г.Казани, немцем по происхождению, Карлом Фуксом, начало этому было положено в 9 году хиджры, когда Пророк Мухаммед стал рассылать своих сахабов (сподвижников) к народам и государствам мира для распространения ислама.

Три таких сахаба Пророка, имамы Абдур-Рахман – сын Зубира, Хантал – сын Рабия, Субейра – сын Джада, прибыли с миссией дагвата (призыва к исламу) и к болгарам.

Как проходила их миссия среди болгар, довольно подробно описано у Карла Фукса.

Ислам приняли болгарский правитель (Эльтебер) и его поданные. Произошло это, согласно излагаемой легенде, еще в первой половине VII в., в священный месяц Рамазан, в 12 году хиджры.

Они принесли с собой подарки пророка Мухаммеда – чалму, посох и перо.

Прибыв в Болгар под видом врачей, они исцелили многих больных. Один из них, опершись на посох пророка, впервые на этой земле произнес проповедь. Через двенадцать лет двое сподвижников вернулись в Медину, а оставшийся, женившись на дочери царя, остался в Болгаре, где и был похоронен.

(Philosophy of Bolgaria). Many modern Muslim scientists read his works created in the XI century.

The adoption of Islam resulted in the fact that the ancient Turkic runic writing of Bolars was replaced by Arabic letters. In those conditions the transition of Bulgaria to Arabic ornamental script was more preferable as it opened wide possibilities for Bolgar science and culture to reach the international level as since the time of its establishment Bulgaria actively participated in international economic and cultural relations and first of all with Oriental countries. Gradually Arabic language alongside with the Bulgar became the language of the Bulgar science and diplomatic correspondence, and Farsi (Persian) alongside with Turki (Bulgar language) – the language of Bulgar poetry.

Strengthening of trade and economic relations with Oriental countries brought about spreading of Arabic letters in the system of education of Bulgars.

Paper brought from China and Samarkand was the main material for writing on in Volga Bolgaria and the Golden Horde, while parchment was rarely used similar to western peoples in the west. This explains poor preservation of written monuments of the Ancient Bulgar and the Golden Horde periods.

Islam gave new impetus to fast development of Bulgar science and culture in the whole... At the turn of the XII century there lived a scientist-historian, the chief judge Yakub ibn Nygman in the town of Bilyar, who wrote the book “History of Bularia” which was highly estimated by Arabic traveler and geographer Abu-Khamid al Garnati (al Andalusi), who visited the great town in 1135. Unfortunately it did not survive till our days, but thanks to Al-Garnati, who came from the far away Spain and who gave quotes from the book of Yakub ibn Naguman, we have an idea of this book.

Bolgar-Tatar literacy had such a high authority and acknowledgement that a scientist Khodja Akhmed Bulgari was appointed a teacher and a tutor of the most powerful sultan in the world Makhmud Gaznevi, as in his time the famous ancient Greek philosopher Aristotle was the teacher and the tutor of Alexander the Great. It was not by chance that Bolgaria was named “the kingdom of reason” and “the gold throne of the east”. Having moved from Bolgaria to Afghanistan, Khodja Akhmed Bulgari treated people in Gazni. Many of them recovered after his wonderful treatment. Poets praised him in their verses and his name became legendary. A

До второй половины XVIII в. в Болгаре в сохранности были могилы сподвижника пророка и 33-х «Табигинов» (людей, принявших ислам через сподвижников). М.Рамзи указывает, что эти могилы расположены к западу от Малого минарета, вблизи него.

Мемориальный знак, посвященный сахабам, символизирует мирный путь распространения ислама на болгарской земле.

Высокий уровень мусульманской городской культуры обусловил активную деятельность просветителей, педагогов, ученых. В Великом Булгаре несли свет знаний многочисленные исламские учебные заведения, в мечетях проповедовали знаменитые богословы, философы, мыслители писали научные трактаты, а поэты создавали свои замечательные произведения. И сегодня далеко за пределами России известны труды булгарских ученых по медицине, астрономии, математике, другим наукам.

В XI в. жил и творил знаменитый булгарский ученый-энциклопедист Ходжа Ахмад аль-Булгари. Ко второй половине XI – началу XII вв. относится творчество философа и историка Хамида бин Идриса аль-Булгари. В первой половине XII в. была написана первая «История Булгар», автором которой является Якуб бин Нугман аль-Булгари. Его современником был выдающий богослов Сулейман бин Давуд аль-Саксини. В первой половине XIV в. жил известный законовед Бурхан-ад-дин Ибрахим аль-Ханафи, автор книги «Основы дискуссий». Благодаря своим трудам по фармакологии, приобрели известность Ходжа аль-Булгари (XI - XII вв.), а также братья Тадждин и Хасан бин Юныс (XIII в.)

Материальные археологические и нумизматические свидетельства, найденные в ходе раскопок Болгара, показывают широкое распространение исламской религии и мусульманской культуры. Среди них как предметы, связанные с исламскими странами Средней Азии, Ближнего и Переднего Востока (куфические монеты, металлическая посуда с арабографическими надписями, зеркала, замки в форме львов, поясные накладки, украшения и т.д.), так и предметы исламского культа, изготовленные в регионе: футляры для хранения Корана и сур, булгарские и джучидские монеты, бытовые предметы с арабскими надписями - перстни, зеркала, светильники, украшения, бронзовые замки, фрагменты сосудов и особенно предметы, характеризующие «высокую культуру», - письменные принадлежности, детали от книжных обложек и т.д.

Ярким свидетельством распространения ислама являются мусульманские могильники и

white marble mausoleum (durbe) was built on his grave in 1971.

However Khodja Akhmed Bulgari was not just a famous doctor. He was also famous for his philosophy and history treatises. Most well-known among them were “Tarihatel Bolgaria” (History of Bulgaria), “Fenandel Bolgaria” (Science in Bulgaria), “Jamigyl Bolgaria” (Philosophy of Bolgaria). Many modern Muslim scientists read his works created in the XI century.

There are also famous big religious projects. Thus, Beykhaki (XI c.) reports about the ruler of Bulgar sending money to the Nishapur region for construction of two mosques in Sebzevar and Khosrovdjerd and “wonderful gifts” to the ruler Khorosan in 415 of Hijra. (1024/1025). He adds that this money was used for construction of those two mosques. Another report dating back to 1041/1042 underlines that a man from the Bulgars with his escort of 50 people visited Baghdad when going to Hajj.

There is much information about trips of religious preachers-Sufis, about origin of a number of outstanding theologians, lawyers and doctors who achieved recognition in the Muslim world. Trade and diplomatic contacts with countries in the east were regular and stable.

The historical memory of people keeps a legend about the arrival of three companions of the Prophet Muhammad to Bolgar, about miraculous healing of Tuibike, the daughter of the Bolgar tsar and about the adoption of Islam by the Bolgar Tsar and his close associates.

As it goes in the old Bolgar manuscript rendered in the XIX century by the rector of the Kazan university, a scientist and a doctor, an honorary citizen of Kazan, a German by his origin Karl Fuchs, it all began in the ninth year of Hijra when Prophet Muhammad started sending his Sahabahs (associates) for spreading Islam to peoples and states of the world.

Three such Sahabahs of the Prophet, imams Abdur-Rakhman, son of Zubir, Khantal, son of Rabiya and Subeyra, son of Djad came with the dagwat (call for Islam) mission to the Bolgars.

Karl Fuchs described rather in detail how there mission passed among the Bolgars.

The Bolgar ruler (Elteber) and his subordinates adopted Islam. According to the legend this happened already in the first half of the VII century in the sacred month of Ramadan in the 12 year of Hijra.

They brought gifts from Prophet Muhammad – an imamah, a cane and a pen. Coming to Bolgar as doctors, they healed many sick

погребальная обрядность. На территории Волго-Уралья в настоящее время исследовано более 80 грунтовых могильников, из которых 52 относится к домонгольскому периоду (X – XIII вв.), а остальные, в том числе в Болгаре и прилегающей округе (Ага-базаре и др.), к золотоордынскому времени. Изучены как городские, так и сельские некрополи. На основе их анализа видно, что мусульманский погребальный обряд становится доминирующим с рубежа X-XI вв. – до середины XIII вв. и приобретает единообразные «канонические» формы. В золотоордынский период, в связи с переменами в религиозной практике, происходят определенные изменения в погребальном обряде и начинается установление каменных эпиграфических памятников и сооружение мавзолеев - дюрбе.

Надписи на средневековых эпиграфических памятниках, сохранившихся на территории городища, в начале 1840 – гг. исследовал известный русский ориенталист И.Н.Березин. В его книге «Булгар на Волге» впервые были опубликованы интерпретация и анализ надписей.

На базе исламского государства резко ускоряются интеграционные процессы, духовное единство внутри страны, связанное не столько с кровным и общетюркским пантеоном, а больше с кораническими представлениями и осознанием своего места в исламском мире. Формируются и развиваются новая социокультурная общность и ее носители (знать, дружинники, богатые горожане, народ), идентичность и ментальность булгар и татар.

Татарский народ помнил, знал и воспевал в своих исторических баитах, легендах, мунаджатах г. Болгар («Шэхри Болгар»), называя его местом святых («изгелэр жире»). Он считался священным достоянием народа. Поэтому был неприкосновенным – его нельзя было распахивать, застраивать, он тщательно охранялся. Еще во времена Казанского ханства (XV – XVI вв.), да и позднее вблизи болгар располагалось татарское поселение, жителям которого вменялось в обязанность сохранение мавзолеев-дюрбе и других выдающихся памятников. В отдельных мавзолеях жили и охраняли специально нанятые люди.

С XV в. Болгар превращается в центр религиозного поклонения святым местам и паломничества к ним. Об этом ярко пишет российская императрица Екатерина II сначала в письме графу Н.И.Панину, а затем великому философу-просветителю Вольтеру. В 1767 г. она по пути из Казани в Симбирск, посетила Болгар и написала, что «татары великое почтение имеют к сему месту и ездят богу молиться в сии развалины».

people. Having leaned on the Prophet's cane, one of them prayed for the first time on this land. Twelve years later, two of the Sahabahs returned to Medina, and the third stayed in Bolgar, married the tsar's daughter and was buried there.

Graves of the Prophet companions and 33 "Tabigins" (people who adopted Islam due to companions) were well preserved in Bolgar till the second half of the XVIII century. M. Ramzi says that these graves were located to the west from the Smaller Minaret close to it. The memorial dedicated to the Sahabahs symbolizes the peaceful way of spreading Islam on the Bolgar land.

High level of the Muslim urban culture caused active work of enlighteners, educators and scientists. Numerous Islamic educational institutions were carrying the light of knowledge in the Great Bulgar, famous theologians and philosophers preached in its mosques, thinkers wrote scientific treatises and poets created their wonderful pieces. Works of Bulgar scientists in medicine, astronomy, mathematics and other sciences are well known far beyond Russia even today.

A famous Bulgar scientists-encyclopedist Khodja Akhmad al-Bulgari lived and worked in the XI century. Works of a philosopher and historian Khamid bin Idris al- Bulgari are dating back to the second half of the XI – beginning of the XII centuries. The first "History of Bulgar" was written by Yakub bin Nugman al-Bulgari in the first half of the XII century. An outstanding theologian Suleyman bin Davud al-Saksini was his contemporary. A famous lawyer Burkhan-ad-din Ibrakhim al-Khanafi who wrote the book "The Basics of Discussion" lived in the first half of the XIV century. Hodja al-Bugari (XI- XII cc.) and brothers Tadjddin and Khasan bin Yunys (XIII c.) became famous for their works in pharmacology.

Archaeological and numismatic evidences found in course of excavation of Bolgar the show how widely Islamic religion and Muslim culture was spread. Examples include either objects connected with the Islamic countries of Central Asia, the Middle and Western Asia (Kufi coins, metal ware with Arab inscriptions, mirrors, lion-shape locks, belt inlays, jewelry, etc.), and sacred objects made in the region (cases for Koran and Surahs storage, Bolgar and Juchi coins, household subjects with the Arab inscriptions - rings, mirrors, lamps, jewelry, bronze locks, fragments of vessels and especially the items characterizing "the high culture" - writing-materials, book cover details, etc.)

В 1838 г. выдающиеся русские художники братья Г.Г. и Н.Г.Чернецовы, посетив Болгар, отметили: «...место, в котором ... погребены их пророки; татары почитают их за святых и из отдаленных мест приезжают на поклонении к ним ... из Уфы, Оренбурга, Казани, ... Бухар, и ...Хивы. В числе молельщиков жители болгарские видели черных (темнокожих): они здесь дня по два и более, привозя иногда с собой нарочно мулл для отправления своих религиозных обрядов».

Англичанин Э.Турнерелли, посетивший Болгар в 30-ые годы XIX в. и опубликовавший в 1844 г. в Великобритании книгу «Россия на границе с Азией», подчеркивает: «...столица, которая, мы убеждены, во времена своего блестящего существования, могла равняться древней Пальмире, Трое, Карфагену, Тиру и другим гордым городам ...».

Сохранилось и много других свидетельств путешественников, выдающихся представителей литературы, искусства, государственных и общественных деятелей, подчеркивающих религиозный и духовно-сакральный характер Болгара.

В конце XIII – начале XIV вв. в Болгаре была построена Каменная церковь (Греческая палата), и при ней начинает действовать христианское кладбище. Церковь прямоугольная в плане, размером 16,4 х 12,6 м имела двухметровые стены. Алтарного выступа не было. Завершалась церковь цилиндрическим барабаном с шатровым перекрытием. В условиях существования мусульманского города христианская церковь свидетельствовала о государственной политике, формировании традиций межконфессиональной толерантности в период средневековья и в последующие периоды нового и новейшего времени (Успенская церковь – XVIII в., Свято-Авраамиевская церковь XIX – XX вв.).

Мусульманская мечеть X в. в Болгаре, известная по арабским и персидским письменным источникам, Соборная мечеть XIII - XIV вв., мавзолеи-дюрбе являются яркими физическими свидетельствами периода средневековья. Сохранение и охрана мавзолеев и других мусульманских объектов в XV - XIX вв., в непростые времена советской эпохи, когда атеизм стал господствующим направлением государственной политики, активное паломничество татар-мусульман России, строительство Памятного знака, Белой мечети раскрывают основную проблематику мусульманской цивилизации, особенности эволюции уммы на северо-востоке Европы, а также традиции и современное состояние ислама на протяжении всего периода его развития в Волго-Уральском регионе.

Muslim burial grounds and funeral rituals are sharp evidence of spreading of Islam. Nowadays more than 80 burial grounds are investigated, among which 52 are dated from the pre-Mongolian period (X-XIII centuries) and other grounds including those which are located in Bolgar and neighbouring territory (Aga-Bazar tract etc.) are related to the Golden Horde period. Analysis shows that Muslim funeral ceremony in the period of the beginning of the X-XI centuries till the middle of the XIII century becomes dominating and gets integrated “iconic” forms. Due to the changes in religion within the Golden Horde period there are certain changes in a funeral ceremony and establishment of stone epigraphic monuments and constructions of mausoleums-durbes.

At the beginning of 1840 a famous Russian orientalist I.N.Berezin studied the inscriptions on the medieval epigraphic monuments that remained on the territory of the ancient settlement. For the first time the interpretation and the analysis of inscriptions were published in his book “Bolgar on the Volga”.

Integration processes and spiritual unity in the country defined no as much by the kinship and common pantheon but more by Qur’anic ideas and understanding of their place in the Muslim world are sharply accelerated on the bases of the Islamic state. A new socio-cultural community and its culture-bearers, the nobility, kinsmen, rich citizens, population as well as the identity and mentality of Bolgars and Tatars are formed and developed.

The Tatar people calling Bolgar city («Шәһри Болгар») a sacred place (“изгеләр җире”) remembered, honoured and chanted the praises of it in their historical bayads, legends and munadzats. As it was considered the sacred property of the people it was sacrosanct and highly protected territory lands of which could not be either plowed or developed and which was carefully protected. Already at the time of the Kazan khanate (the XV-XVI centuries) and later there was a Tatar settlement near the town of Bolgar, whose inhabitants were responsible for the mausoleums-durbes and other outstanding monuments preservation. Specially employed people lived in certain mausoleums for the sites’ protection.

In the XV century Bolgar became the centre of religious worship and pilgrimage to these holy sites. The Russian empress Catherine II wrote about it in her letters to the count N.I.Panin and to the great philosopher educator Voltaire. In 1767 on her way from Kazan to Simbirsk she visited Bolgar and wrote that

Болгар и его территория ярко иллюстрируют развитие ислама, его институтов, догматики, правовых школ-мазхабов, этапов её эволюции в составе Волжской Болгарии, Золотой Орды, Казанского ханства, Российского государства, специфику развития сообщества российских мусульман и характер их отношений с государством.

Объект имеет большую духовную и религиозную ценность и является воплощением целого спектра нематериальных ценностей, которые непосредственно указывают на Выдающуюся универсальную ценность Комплекса. Существует масса разнообразных способов сохранения нематериальных ценностей. Например, продолжающаяся религиозная деятельность на территории Белой мечети по мусульманским праздникам, в Соборной мечети, у Малого минарета и Ханской усыпальницы будет обеспечивать сохранение неизменной традиции духовности и святости места, что является одной из составляющих Выдающейся Универсальной Ценности объекта.

Продолжающаяся образовательная деятельность Исламского центра обеспечит сохранение образовательных традиций, принципов обучения и получения знаний, тем самым повышая значимость объекта. Поэтому интеллектуальные нематериальные ценности и значимость объекта сохраняются путем увековечения знаний с помощью образовательных программ и популяризации этих знаний. Многие из этих знаний являются непосредственными составляющими Выдающейся Универсальной Ценности и включают такие ценностные аспекты, как духовность, паломничество и святыни, исполнение обрядности и праведность, целый ряд исторических событий (принятие Ислама в 922 г. и приезд Посольства Ибн Фадлана, столичность и т.д.). Однако каждая из перечисленных нематериальных ценностей, по своей сути, также имеет практический аспект, а именно:

- активная поддержка непрерывного паломничества к объекту, совершаемого мусульманами и, возможно, также представителями других конфессий со всего мира;
- сохранение центральной роли Белой мечети и Памятного знака как символов возрождения духовности после долгих лет господства атеизма и тоталитаризма, проведения мусульманских обрядов и ритуалов;
- Сохранение значения и значимости этой территории, олицетворяющей возвращение к своим истокам, ощущение духовной связи с людьми, которые когда-то жили в этих местах и благодаря которым сложился татарский этнос, хранитель наследия волжских

«Tatars have great respect for this place and go to pray in these ruins".

Russian outstanding artists brothers G.G. Tchernezov and N.G.Tchernetsov having visited Bolgar in 1838 noted: "... it is a place in which ... their prophets are buried; Tatars hold veneration to them and come to worship from the remote places ... from Ufa, Orenburg, Kazan, ... Bukhara, ... Khiva. Bolgar residents saw black people (dark-skinned) among those who prayed: they spend here about two days and more, sometimes bringing mullahs for keeping their religious rituals."

After visiting the city in the 30 of the XIX century, E.Turnerelli from Great Britain published the book "Russia on the Borders of Asia" in 1844 where he emphasized that is was "... the capital which certainly could be equal to ancient Palmira, Troy, Carthago, Tyre and other glorious cities at the time of its brilliant existence...".

There are numerous other evidences of travelers, outstanding representatives of literature, art, the state and public figures emphasizing religious, spiritual and sacral character of Bolgar.

At the end of the XIII – the beginning of the XIV centuries the Stone church (The Greek chamber) was constructed in Bolgar and a churchyard started working. The building is rectangular in plan, measuring 16.4 m by 12.6 m, and slightly elongated along the west-east axis. It has no altar projection in the eastern wall, a characteristic element of single-storied Christian churches. In the Muslim city a Christian church showed the state policy, the formation of inter-religious tolerance traditions in the period of the Middle Ages, and during the subsequent periods of new and latest time (the church of the Dormition– the XVIII century, Saint Abraham's church of the XIX-XX centuries).

A Muslim mosque of the X century in Bolgar, known from the Arabic and Persian written sources, the Cathedral mosque of the XIII-XIV centuries, mausoleums-durbe are bright evidences of the Middle Age period.

Preservation and protection of mausoleums and other Muslim objects of the XV-XIX centuries during the difficult times of the Soviet era when atheism became the dominating direction of a state policy, active pilgrimage of Muslim Tatars of Russia, construction of the Memorial sign and the White Mosque reveal the main burning issues of a Muslim civilization, features of ummahs evolution in the northeast of Europe, as well as traditions and a current

булгар, как место удивительной духовной ауры для мусульман высочайшей формы нематериального наследия;
– Соборная мечеть с Большим минаретом и Успенская церковь рядом – свидетельство и показатель толерантности и мирного сосуществования мусульманской и христианской религий.

Болгар как яркий образец развития ислама в регионе подтверждает многов.ые традиции межконфессиональной толерантности, добрососедства и взаимного уважения народов Волго-Уральского региона и Российской Федерации. В условиях многоконфессионального и поликультурного общества традиции российского ислама, имеющего и многовековый опыт сосуществования с православными и другими религиями, получили новый импульс.

Исключительное место в культуре татарского народа занимают выдающиеся произведения литературы и искусства представителей булгарской творческой элиты. К таковым, несомненно, относится великий поэт Кул Гали, автор написанной в 1233 г. поэмы «Кыйсса-и-Йусуф» («Сказание о Юсуфе»). Его имя стоит в одном ряду с такими известными стихотворцами Востока, как Омар Хайям, Хафиз, Низами, Навои, Шота Руставели. В 1983 г. по инициативе ЮНЕСКО весь мир отмечал 800-летие со дня рождения Кул Гали как великого поэта, ставшего яркой жемчужиной в мировой культуре.

Духовное наследие Болгар, яркая и насыщенная история столицы Волжской Булгарии и Золотой Орды дали мощный толчок для развития татарского изобразительного, театрального и музыкального искусства, художественной литературы и поэзии, национальной культуры в целом. Мощным импульсом для появления многочисленных произведений татарских историков, прозаиков, поэтов и художников, деятелей музыкальной культуры стал период с начала 1990-х годов, когда в Республике Татарстан в общественном сознании в процессе национального возрождения проявился и окреп живой интерес к подлинной, свободной от идеологических стереотипов истории, к культурному наследию, традициям и духовным ценностям своего народа.

В последние годы, с началом масштабной работы, проводимой Республиканским Фондом «Возрождение», легенды и история Болгар послужили основой для создания новых выдающихся образцов национальной культуры. Среди наиболее интересных произведений, новых творческих удач необходимо выделить премьеру на сцене Татарского академического театра и оперы и балета им Мусы Джалиля в 2013 г.

state of Islam throughout the entire period of its development in the Volga- Urals region.

Bolgar settlement and its territory are striking examples of development of whole Islam religion and its institutes, dogmatic, legal madhhab schools. It demonstrates the stages of city development as a part of the Volga Bulgaria, the Golden Horde, the Kazan khanate, the Russian state and shows the progress in relationships within Russian Muslims community and between the Muslims and state.

The property possesses great spiritual and religious value and is an objectification of the whole spectrum of intangible values which directly indicate to the Outstanding Universal Value of the Complex. There are many different ways of preservation of intangible values. For example, the religious activity of the White Mosque, in the Cathedral Mosque, near the Small Minaret and the Khan's Shrine during Muslim holidays will provide continuous preservation of the tradition of the site spirituality and sanctity and that is one of the components of the Outstanding Universal Value of the property.

The continuing educational work of the Islamic centre will provide preservation of traditions and principles of educational and learning, thus increasing the important of the property. Thus intellectual intangible values and the importance of the property are preserved by perpetuation of knowledge by using educational programmes and popularizing it. Much of this knowledge is inseparable components of the Outstanding Universal Value and include such valuable aspects as spirituality, pilgrimage and shrines, religious rites and purity and a number of historical events (adoption of Islam in 922 AD and arrival of the embassy of Ibn Fadlan, being the capital, etc.). However, each of the above listed intangible values also has a practical aspect such as:
– Active support of continuous pilgrimage undertaken by Muslims and probably by representatives of other confessions from all over the world;
– Preservation of the central role of the White Mosque and the Memorial Sign as symbols of revival of spirituality after long years of domination of atheism and totalitarianism and the place of Muslim rites and rituals;
– Preservation of the importance and meaning of this site objectifying the return to the origins, a feeling of spiritual nearness to the people who used to live in this place and due to whom the Tatar ethnos – the Volga Bolgars

балета «Золотая Орда» - героической поэмы на тему гибели великой мировой цивилизации.

Либретто к спектаклю написал народный поэт Татарстана Ренат Харис, музыку – талантливый композитор Резеда Ахиярова. В основу балета легли столкновения сильных человеческих страстей: возвышенные и одновременно трагические любовные перипетии, неизбывная жажда власти и вероломное предательство, торжество победы и горечь поражения и вместе с тем очень важные для наших дней поучительные уроки исторического прошлого.

Другим замечательным событием 2013 г. стала постановка балетмейстером Григорием Ковтуном одноактной оперы «Черная палата» на музыку композитора Эльмира Низамова. Либретто к спектаклю на легендарные сюжеты булгарской истории было также написано Ренатом Харисом. Опера специально подготовлена для исполнения на территории Болгарского городища, в декорациях, воссоздающих дворцы и мечети Болгара. Интерес Рената Харриса к историческому прошлому воплотился в многочисленных поэтических произведениях, поэме «Клятвенная чаша», эссе и либретто. Так, в 2005 г. одна из масштабных работ поэта балет «Сказание о Йусуфе», была удостоена Государственной премии Российской Федерации в области литературы и искусства. В основу либретто Ренат Харис положил столетиями пересказываемую на разных языках легенду об Иосифе Прекрасном. Спектакль-притча о красоте и смысле человеческого бытия стал одним из самых успешных проектов Татарского академического театра оперы и балета им Мусы Джалиля.

Получили народное признание исторические романы Нурихана Фаттаха, Мусагита Хабибуллина, Романа Вахитова и многих других татарских писателей, произведения художников Баки Урманче, Равиля Загидуллина, Канафи Нафикова, Рифката Вахитова, Феринада Халикова.

Фольклор, выявление и документирование новых нематериальных ценностей и значимости Объекта решают задачу понимания этого нематериального наследия X-XX вв. для современного общества, оценки эффективности различных способов коммуникации и методов повышения понимания и осознания значимости этого наследия в современном обществе. Все это создает возможности последовательной стратегии сохранения единства наследия Объекта.

Факторы, определяющие роль комплекса как центра, связанного с событиями, традициями, идеями и произведениями, имеющими мировую важность.

heritage keeper was formed, as the place of amazing spiritual aura for Muslims and the supreme form of intangible heritage;
- The Cathedral Mosque with the Big Minaret and the Dormition church standing side by side as witness and a mark of tolerance and peaceful coexistence of Muslim and Christian religions;
- Bolgar as the bright model of Islam development in the region confirms centuries-old traditions of inter-religious tolerance, good neighborliness and mutual respect of the people of the Volga-Ural region and the Russian Federation. In the conditions of multi-religious and multicultural society, the tradition of the Russian Islam and centuries-old experience of coexistence with Orthodox and other religions, received a new impulse.

The exclusive place in culture of the Tatar people is taken by outstanding works of literature and arts created by the representatives of Bolgar aristocracy of talent. The great poet Kul Ghali, the author of the poem “Kyysa-i Yosyf” written in 1233 (“The legend on Yousaf”) undoubtedly is one of them. He is equally eminent in art as such known poets of the East, as Omar Khayyam, Hafiz, Nizami, Navoi, Shota Rustaveli. In 1983 by the initiative of UNESCO the whole world celebrated the 800 anniversary since the birth of Kul Ghali as the great poet who contributed a great treasure into the world culture fund.

Spiritual heritage of the Bolgar, bright and rich history of the capital of the Volga Bulgaria and the Golden Horde gave strong impetus for development of Tatar graphic, theatre and musical arts, fiction and poetry and the national culture in the whole. The period starting from the beginning of the 1990 became a powerful impulse for appearance of numerous works by Tatar historians, writers, poets and artists, musical culture workers, when keen interest to real history free of ideological stereotypes, to cultural heritage, traditions and spiritual values of their nationality appeared and became strong in the public conscious in the process of national revival in Tatarstan.

In the recent years with the beginning of the large scale work carried out by the Regional fund “Revival”, legends and history of the Bolgars became the basis for new outstanding masterpieces of national culture. Among most interesting works and new creative successes one must mention the opening night of the ballet “The Golden Horde” a heroic poem telling about the death of great world civilization

1. Комплекс – уникальное свидетельство путешествия посольства Багдадского халифа в Болгар, описанного Ахмедом ибн-Фадланом. Путевые записки, составленные им, являются шедевром средневековой мусульманской литературы в жанре «Рисаля», и нашли свое отражение в многочисленных изданиях на различных языках (татарском, русском, немецком, французском, английском и др.), в произведениях искусства, а также в мировом кинематографе (художественный фильм «Тринадцатый воин», 1999 г. производства компаний Touchstone Pictures и Buena Vista Pictures, в роли ибн-Фадлана - Антонио Бандерас).

2. Болгар – это духовно-сакральный центр для всех мусульман, место добровольного официального принятия на государственном уровне ислама волжскими булгарами в 922 г., что повлекло появление и распространение исламской веры и мусульманской культуры далеко на севере от центров исламской цивилизации. Материальные археологические и исторические артефакты, относящиеся к городу Болгар, показывают широкое распространение исламской религии и мусульманской культуры.

3. Болгар представляет собой исключительное свидетельство сосуществования мусульманской и православной религий, когда Соборная мечеть XIII – XIV вв. мирно соседствует с Успенской церковью XVIII в., исторической преемственности и культурного многообразия в течение длительного периода времени, толерантное сосуществование этих памятников, разных народов и религий.

4. Болгар – это культурный и духовный центр, притягивающий многих знаменитых людей мира: путешественников, писателей, поэтов, ученых, художников, краеведов, архитекторов, реставраторов и т.д. Здесь жили и пребывали выдающиеся исторические личности: в начале XIII в. булгаро-татарский поэт Кул-Гали, ханы Бату, Берке. Посетив Болгар, император Петр I принял один их первых указов в Российской империи о сохранении памятников, императрица Екатерина II в своих письмах французскому философу-просветителю Вольтеру описывала его духовное значение. Выдающиеся российские художники И.И. Шишкин, А.К. Саврасов, братья И.Г. и Г.Г. Чернецовы и многие другие оставили рисунки, чертежи, планы зданий и руин древнего города.

5. Объект – уникальное свидетельство формирования и развития государственной и общественной форм сохранения объектов культурного наследия в России и мировом масштабе. На этой территории за 300 лет отработана методика изучения памятников истории и культ-

staged at the Tatar academic opera and ballet theatre after Musa Djalil in 2013.

The ballet libretto was written by the national poet of Tatarstan Renat Kharis and the music by a gifted composer Rezeda Akhiyarova. The clash of strong human emotions formed the basis of the ballet: elated and at the same time tragic love peripeteia, persistent lust for power and treacherous betrayal, the triumph of victory and bitterness of defeat and at the same time learning experience of the historic past very important for today.

Another wonderful event of 2013 was the one act opera “The Black Chamber” staged by the choreographer Grigoriy Kovtun on the music of Elmir Nizamov. The libretto to the opera on legendary plots of the Bulgar history was also written by Renat Kharis. The opera is specially prepared for being performed in the Bolgar ancient settlement, in the setting recreating palaces and mosques of Bolgar. Interest of Renat Kharis in historical past sprang to life in numerous poetic works, the poem “An Oath Chalice”, essays and librettos. Thus in 2006 one of the large works of the poet, the ballet “The legend of Yusuf” was awarded the State Prize of Russian Federation in literature and arts. In his libretto Renat Kharis used a legend about Joseph the Fair which ha been told in many languages for ages. The performance – parable about beauty and meaning of human life has become one of the most successful projects of theTatar academic opera and ballet theatre.

Historical novels of Nurikhan Fattakh, Musagin Khabibullin, Roman Vakhitov and many other writers have received people acknowledgement as well as works by artists Baki Urmanche, Ravil Zagidullin, Kana Nafikov, Rifkat Vakhitov and Ferinad Khalikov. Folklore, finding and registering new intangible values and the meaning of the property solves the task of understanding this intangible heritage of the X-XX centuries for the modern society, of evaluation of efficiency of different ways of communication and methods for increasing understanding of meaning of this heritage in the modern society. All this creates possibilities for developing a consistent strategy of preservation the integrity of the property heritage.

The factors defining the role of the complex as a centre related to the events, traditions, ideas and works having the world importance.

1. The complex is the unique evidence of the journey of the embassy of the Baghdad Caliph to Bolgar, described by Ahmed Ibn-Fadlan. His traveling notes are a masterpiece

туры, выросла булгаро-татарская археология и история. Выдающимся фактом является начало систематических археологических исследований объекта с середины XIX в., на основе которых в первой половине XX века сложилось «булгароведение» как научное направление в археологии.

Подтверждением уникальности положения комплекса, признаваемого широкой общественностью, стал первый в истории музейного дела России проект создания на территории памятника в середине 1850-х гг. археологического музея-заповедника. Со второй половины XIX в. существовали государственные и общественные институты, обеспечивающие сохранение и изучение памятников Болгар. С 1969 г. объекты комплекса объединены историко-архитектурным музеем-заповедником.

6. Комплекс характеризуют такие черты, как всеобщность, целостность и взаимовлияние культур не только в материальной (архитектурный, бытовоой, стилевой уровни, декоративно-прикладное искусство), но и духовной сфере и нематериальном наследии – идеологии, языке, письменности и литературе, фольклоре, в единстве идей, символов, норм и образов.

of medieval Muslim literature of the “Risalya” genre, translated into various languages (Tatar, Russian, German, French, English, etc.), shown in works of art, and also in the world cinema (“The Thirteenth Soldier”).

2. Bolgar is a spiritual and sacral center for all Muslims. It is the place of the voluntary official adoption of Islam by the Volga Bulgars at the state level in 922 A.C. that resulted in the rise and spreading of Islamic faith and Muslim culture to the far north from the centers of Islamic civilization. Material archaeological and historical artifacts relating to the town of Bolgar show the wide expansion of Islamic religion and Muslim culture.

3. Bolgar is a remarkable physical demonstration of historical continuity and cultural diversity over a long period of time, with the tolerant coexistence of Muslim and Russian Orthodox religions, evidenced by the Cathedral Mosque of the XIII-XIV centuries peacefully standing side by side with the Church of the Dormition of the XVIII century.

4. Bolgar is a cultural and spiritual center attracting many well-known people of the world such as travelers, writers, poets, scientists, artists, regional specialists, architects, restorers, etc. Outstanding and historic figures lived and stayed herein the beginning of the XIII century: the Bolgar-Tatar poet Kul-Ghali, khans Batu, Berke. After having visited Bolgar, Peter the Great issued one of the first decrees in the Russian Empire about preservation of monuments, and Catherine the Great described its spiritual value in her letters to the French philosopher and educator Voltaire. Outstanding Russian artists I.I.Shishkin, A.K.Savrasov, both brothers Chernetsov and many others left drawings, plans of buildings and ruins of the ancient town.

5. The property is the unique evidence of the formation and development of state and public forms of preservation of cultural heritage objects in Russia and in the world. The methods of studying of monuments of history and culture have been mastered on this territory for 300 years and Bolgar-Tatar archeology and history have been developed. The fact that systematic archaeological researches of the site starting from the middle of the XIX century, which gave rise to “Bolgar studies” as a scientific trend in archeology in the first half of the XX century, is outstanding by itself.

Establishment of the first archaeological museum-reserve in the history of Russian museology in the middle of the 1850s became confirmation of the Complex’s uniqueness

and public recognition. From the second half of the XIX century state and public institutes provided preservation and research of Bolgar site monuments. Objects of the complex are integrated by the historical and architectural memorial estate since 1969.

6. The complex is characterized by such traits as universality, integrity and mutual influence of cultures not only in material-architectural, household and style levels, arts and crafts, but also in the spiritual sphere and intangible heritage such as ideology, language, writing, literature, and folklore; in the unity of ideas, symbols, norms and images.

Целостность и/или Подлинность

С учетом того, что в качестве основного компонента Выдающейся Универсальной Ценности определены II и VI критерии (взаимовлияние человеческих культурных и религиозных ценностей, а также их значение), именно эти критерии становятся для Болгара главными и определяющими.

Integrity and/or Authenticity

Taking into account that criteria (ii) and (vi) (mutual influence of human, cultural and religious values, and also their meaning) are defined as the main components of Outstanding Universal Value, it is these criteria that are central and defining for Bolgar.

Целостность комплекса

Сохранность характерных черт и ценностей, передающих его Выдающуюся Универсальную Ценность подтверждается тем, что в его границах имеется достаточная территория, включающая все элементы, которые позволяют представить ход и результаты его эволюции, сформировавшиеся в процессе жизнедеятельности различных этносов в Болгаре и регионе в V - XXI вв., а основная часть территории комплекса, а именно 97%, не затронуто археологическими исследованиями. Поэтому культурный слой и потенциал невыкопанного археологического материала выдвигаются на первый план. При осуществлении междисциплинарных комплексных археологических исследований, в том числе с применением неразрушающих методов, представляются обширные и весомые доказательства существования объекта и потенциального будущего вклада в знание об исторических эрах.

Методы археологических исследований на территории комплекса соответствуют принятым на международном уровне стандартам. Активное использование в последние годы неразрушающих методов (геофизические, аэрокосмические) дало новые возможности в визуализации объектов. Новые исследования с применением современных методов ведения археологических работ позволили получить новые выдающиеся сведения о Комплексе; раз-

Integrity

Integrity of the complex. The integrity of characteristic features and the values reflecting its Outstanding Universal Value are confirmed by the fact that within its borders there is sufficient territory to include all elements which allow one to imagine the course and the results of its evolution, formed in the process of the activity of various ethnicities in Bolgar and the region in the V-XXI centuries. The majority of the territory of the complex, namely 97%, has not been archaeologically excavated. Therefore the occupation layers and the potential of unexcavated archaeological material are put forward as evidence of integrity.

Implementation of interdisciplinary complex archaeological researches including use of nondestructive methods give extensive and powerful proof of the site's existence and future potential contribution to the knowledge of historical periods.

Methods of archaeological research in the territory of the complex meet international standards. In recent years active use of nondestructive methods (geophysical, space) gave new opportunities for the visualization of buried archaeology. New research with the use of modern methods of conducting archaeological work has allowed scientists to receive new outstanding data on the Complex; to develop a long-term program of research in

работать долгосрочную программу исследований в наиболее актуальных районах для археологического изучения; привлечь специалистов ведущих научных центров России и зарубежья для применения новых методов по изучению физико-химических и биологических материалов, получаемых в ходе археологических раскопок; создать резервации ограничения полевых раскопочных исследований.

Осуществляется комплексная реставрация предметов, извлекаемых в ходе раскопок. Для вновь выявленных архитектурно-археологических объектов применяются методы консервации с учетом сохранности объекта и специфики его расположения на городище. Консервация новых объектов осуществляется путем создания на поверхности сочетаний сооружений без физической связи с оригиналом («двухмерная реставрация»), и тем самым расширяются возможности доступа объекта для туристов и паломников. Это создало условия для осуществления не только для полноценной реализации стратегии сохранения археологической целостности, осторожного подхода к раскопкам, но и сохранения целостности территории Комплекса, предотвращающего возможность сокращения подлинности и расширения уровня знаний.

Определяющим важным и значимым атрибутом комплекса являются сохранившиеся валы и рвы на высоту до 5 м на всем протяжении объекта, что позволяет визуализировать и представить объект в пределах границ очерченных историческими фортификационными сооружениями XIV в. и ярко демонстрирует целостность территории.

Важным подтверждением стремления государства сохранить целостность объекта стали расширение границ участка и буферной зоны, включение ранних поселений, идентифицируемых на первом речном острове и увеличение буферной зоны на север для защиты панорамы через р. Волгу. Все это в целом позволит охватить всю территорию, все элементы и ценности, уникальные видовые точки и перспективы, а также предотвратить крупное многоэтажное строительство и нарушения исторического визуального восприятия объекта.

Учитывая применение критерия VI и характеристику Болгара как территории, связанной с принятием ислама в 922 г., возведение Белой мечети и Памятного знака поддерживает функцию регионального центра паломничества и дает возможность укрепить целостность Комплекса, поскольку создает значительное преимущество для отвлечения посетителей и паломников, особенно в пиковые дни, уменьшая нагрузку на территорию городища.

the most important areas for archaeological studies; to involve Russian and foreign specialists from leading scientific centers using new methods for studying physical, chemical and biological materials received during archaeological excavations, and to create restricted reservations for field excavation research.

Complex restoration of the areas found during excavation is being carried out. Preservation methods for newly found architectural and archaeological objects are applied taking into account the integrity of the object and its particular location in the ancient settlement.

Conservation of newly found structures is carried out by creating the constructions on the ground surface without a physical link to the original (“two-dimensional restoration”) and this extends the possibilities of the site for tourists and pilgrims.

All above-mentioned activities have created conditions for the implementation not only of the full realization of a strategy for the preservation of archaeological remains and a careful approach to excavation, but also preservation of the integrity of the Complex’s territory. This will prevent the possibility of the reduction of authenticity, and will expand knowledge levels.

Ramparts and moats with a height of up to 5 m survivedall along the nominated property, which allows one to visualize and imagine the site in the XIV century outlined by historical fortification constructions. These are a striking element of the integrity of the territory, and are a determinant, important and significant attribute of the complex.

Expansion of the boundaries of the nominated property and the buffer zone, inclusion of the early settlements identified on the first river island, and expansion of the buffer zone to the north for protection of the panorama across the Volga River are important confirmations of the aspiration of the state to maintain the integrity of the nominated property. All this as a whole will allow to cover all territory, all elements and values, unique specific points and prospects, and also to prevent large multistoried construction and violations of historical visual perceptions of the property.

Considering the application of criterion (vi) and Bolgar’s characteristics as the territory connected with the adoption of Islam in 922, construction of the White Mosque and the Memorial Sign support the nominated property’s function as the regional center of

Кроме того, Памятный знак, Белая мечеть и ряд других исторических сооружений дополняют духовное и религиозное значение Болгара, создавая необходимую инфраструктуру и комфорт для выполнения мусульманами обрядов и удовлетворения религиозных чувств и усиливая ключевые аспекты религиозного использования и почитания объекта. Во избежание деградации объекта и усиления целостности и подлинности, в перспективе предусмотрено изменение транспортной системы.

Основная часть всех атрибутов, выражающих Выдающуюся Универсальную Ценность, находится на территории объекта и до сих пор сохраняется: они не получили серьезных повреждений, не утеряны, а главное не потеряли своей ценности. Благодаря предпринятым в XVIII - XXI вв. охранным мероприятиям, созданию музея-заповедника, мерам по его развитию, направленным на учет и сохранение наследия, обеспечение грамотной организации территории исходя из ее культурно-ландшафтного и функционального зонирования и развития музейного комплекса, музея-заповедника как центра социального и экономического развития окружающей территории, созданию Научного академического центра по изучению болгарской цивилизации, центра краеведения и экологического воспитания, Комплекс имеет удовлетворительное состояние, и его ценностям ничего не угрожает. Наряду с сохранением этого уникального объекта культурного наследия, осуществляется развитие музея-заповедника как одного из ведущих российских и в перспективе мировых туристических центров, значимого мусульманского духовно-сакрального центра.

Подлинность (Аутентичность) комплекса

Подлинность комплекса достаточно хорошо обоснована в представленной в Центр Всемирного наследия ЮНЕСКО номинации. Исходя из решения Комитета Всемирного культурного и природного наследия был проведен тщательный и предметный анализ усиления подлинности объекта с учетом формулировки Выдающейся Универсальной Ценности, в связи с изменением критериев (II и VI), изменением

pilgrimage. It will also contribute to preventing the erosion of the integrity of the Complex, creating a considerable focus for visitors and pilgrims, especially on peak days, reducing the load on the ancient settlement territory.

The Memorial Sign, the White Mosque and some other historical constructions supplement Bolgar's spiritual and religious value, creating necessary infrastructure and comfort for the performance of ceremonies and for the satisfaction of the religious feelings of Muslims, and strengthening key aspects of religious use and the worship on the nominated property. In order to avoid the degradation of the nominated property and to strengthen its integrity and authenticity, a change of transport system is foreseen.

The majority of all attributes expressing Outstanding Universal Value are in the territory of the nominated property and they are still preserved. They have not been seriously damaged, were not lost, and most importantly they have not lost their value. Thanks to the protective measures undertaken in the XVIII-XXI centuries, establishment of the museum-reserve, measures for its development directed on the accounting and heritage preservation, provision of the competent organization of the territory, proceeding from its cultural and landscape and functional zoning, development of the museum complex and of the museum-reserve as a center of social and economic development of the surrounding territory, to creation of the Scientific academic center on studies of history and culture of the Volga Bulgaria, the center of local history and ecological education, the Complex is in a satisfactory condition and nothing threatens its values. The development of the museum-reserve as one of leading Russian and in the future the world tourist centers, the significant Muslim spiritual and sacral center is carried out alongside with preservation of this unique cultural heritage object.

Authenticity

The authenticity of the nominated complex is well exposed in the profile sent to the UNESCO World Heritage Center. Following the recommendations of the World Heritage Committee, a thorough analysis and thematic review of the authenticity of the nominated property was carried out, based on the changed OUV statement due to the move to criteria (ii and vi), and to changes to the boundaries, buffer zones, methods and corrective measures.

границ и буферной зоны, методов и корректирующих мероприятий.

Характеристика и анализ атрибутов и ценностей комплекса в соответствии со II и VI критериями позволяют представить подлинность в более широком контексте исторического отрезка времени в тысяча пятьсот лет, а не только в пятисотлетний этап развития региона и в целом Евразии, в истории которой объект играл выдающуюся роль. За более чем 15 в. территория объекта как центра пересечения последовательных хронологических и пространственных характеристик отразила материальную, духовную и архитектурную ценности, признаки культурного ландшафта и технологий финно-угорской, булгарской, татарской, славянской общностей, различных эпох правления и государств, взаимодействия и ссылок друг на друга в городском и архитектурном самовыражении. При этом взаимовлияние культурных и религиозных ценностей за этот период выразилось в подлинности культурного ландшафта, исторической топографии города, культурного слоя, вала и рва, археологических материалах и архитектурных памятниках.

Длительность булгаро-татарской традиции на этой территории, развитие урбанизации региона и ускорение цивилизационных процессов для ряда народов Евразии также связаны с характерными чертами комплекса. Все это является подлинным, не потеряло своей ценности и напрямую связано с объектом. Созданный в 60-е гг. XX в. историко-архитектурный музей-заповедник на территории Комплекса объединил остатки всех исторических эпох и является образцом создания действенного механизма сохранения подлинности атрибутов объекта.

Следует отметить, что существуют разные подходы к консервации археологических объектов, что связано с различным климатом, географическими зонами Земли. Полная унификация подхода в различных географических условиях, наоборот, может привести к утрате археологических ценностей. Поэтому этот вопрос концептуальный, требующий согласованного решения международного сообщества. Подлинность невыкопанных 97% территории, являющихся объектом планомерного археологического изучения объектов и материалов, вполне очевидна.

Сохранению подлинности атрибутов Комплекса способствовали также пересмотрение государственной стороной плана перемещения деревни паломников за пределы границ участка, ограничения дальнейших раскопок мавзолеев, расширения методов исследования, в

Distinctive characteristic and analysis of the attributes and values of the Complex in accordance with criteria (ii) and (vi) allow us to represent the property's authenticity in a broader context of the historical period of fifteen hundred and not just five hundred years of development of the region and Eurasia as the whole, in the history of which the nominated property played a prominent role. For more than 15 centuries the area of the site, as the centre of intersection of continuous chronological and space characteristics, reflected the material, spiritual and architectural values, the cultural landscape and technologies of Finno-Ugric, Bolgar, Tatar and Slavic communities, different governance and state epochs, and of interaction and mutual reference in urban and architectural self-expression. At the same time the mutual influence of cultural and religious values over this period of time is expressed in the authenticity of the cultural landscape, the historical topography of the city, the occupation layers, the rampart and the moat, the archaeological materials and the architectural monuments.

The duration of the Bolgar-Tatar traditions in this area, the development of urbanization in the region and accelerating processes of civilization for a number of peoples of Eurasia are also closely related with the Complex. All this authenticity has not lost its value. Created in the 1960s, the historical and architectural museum-reserve within the Complex has unique ruins of all periods of history and is an example of an effective mechanism of site preservation.

It should be noted that there are different approaches to archaeological site conservation based on different climates, and geographical areas of the earth. Using the same approach in various geographical conditions on the contrary may damage archaeological treasures.

Therefore this is a conceptual question which requires coordinated actions of theinternational community. The authenticity of the unexcavated 97% of the area, which is the object of well-planned archaeological study, and of the materials therein is quite obvious.

Such measures as relocating the pilgrimage village outside the nominated property boundary, limitation of further mausoleum excavation, increased use of nondestructive methods of research as well as the establishment of archaeological finds and archives storage outside the property envisaged by the plan revised by the state-party will also promote the preservation of authenticity of the attributes of the Complex.

т.ч. неразрушающими способами, консервации археологических объектов, а также создания за пределами границ хранилища археологических находок и архивов.

Начиная с XV в. сохраняются использование и функции объекта как сакрального места паломничества и поклонения мусульман России и зарубежья. Для них Болгар является духовным центром, обладающим особой аурой (нематериальное наследие). Этот атрибут духовности сохраняется и поныне. Благодаря задокументированному историческими источниками мировому событию государственного принятия Ислама Волжской Болгарией в 922 году именно в этом месте, связанном с историческим процессом распространения мусульманства на самых северных территориях и осуществления важной функции как центра паломничества, в целях не только поддержания, но и укрепления использования и функции, духа и чувства, других осязаемых и неосязаемых аспектов, Памятный знак и Белая мечеть за границами Комплекса, построенные согласно конкретной и неоднократной просьбе религиозных сообществ, имеющих отношение к объекту и паломнической деятельности, являются источниками информации, относящими к подлинности. Применение VI критерия в оценке ВУЦ объекта позволяет, таким образом, подчеркнуть ключевые аспекты религиозного использования и почитания объекта как подлинных.

Комплекс представляет огромный интерес как источник объективной подлинной информации об уровне социально-экономических, культурных и духовных достижений на протяжении 1,5 тыс. лет. Объект выполняет культурные, религиозные и управленческие функции, значение которых особенно усилилось после придания ему статуса музея-заповедника.

Комплекс соответствует условиям подлинности, поскольку культурные и религиозные ценности в соответствии с критериями II и VI достоверно и надежно выражены через такие атрибуты, как форма и дизайн; материалы и вещество; местонахождение и месторасположение; традиции, методы и системы управления; использование и функция, дух и чувство, язык и другие формы нематериального наследия, духовное и физическое восприятие.

С учетом положений критериев II и VI Памятный знак оказывает положительное влияние и усиливает целостность и подлинность ценностей. Согласно широкому контексту II критерия и тому, что Болгар является символом религиозной значимости места для многих мусульман из обширных регионов, и это является определяющим, соответственно ду-

Since the XV century the original use and function of the object, as the sacred places of pilgrimage and worship for Muslims in Russia and abroad retained. For them Bolgar is a spiritual center with a specific aura (cultural heritage). This attribute of spirituality is still prevailing. The fact that it was the pilgrimage centre maintaining and enhancing the spirit and feelings of other tangible and intangible aspects and that in this exact place the Islam was adopted by Volga Bulgaria in 922 which is officially fixed in historical documents and that exactly this place related to the historical process of the spread of Islam in the most northern areas could be accepted as the source of information relating to the authenticity along with the Memorial Sign and the White Mosque built outside the complex according to specific and repeated request of the religious communities. Thus, the use of the criterion VI in Outstanding Universal Value property assessment helps to emphasize the crucial aspects of religious use and worship of the site as being authentic.

The complex is a source of objective information about the true level of socio-economic, cultural and spiritual achievements over one and a half thousand years of great interest. Recognition of the value of the nominated property has increased especially after giving it the status of the Museum-Reserve, which fulfills the cultural, religious and administrative functions.

The Complex complies to the conditions of authenticity, because its cultural and religious values, in accordance with the criteria (ii) and (vi), are reliably and safely expressed through such attributes as the form and design, materials and substance, location, traditions, methods, and systems of management, use and function, the spirit and feeling, language, and other forms of intangible heritage and spiritual and physical perceptions.

Taking into consideration criteria (ii) and (vi), the Memorial Sign has a positive influence and intensifies the integrity and authenticity of the values. According to the wide context of the criterion (ii) and to the fact that Bolgar is a symbol of religious meaning for many Muslims from vast regions, which is the defining parameter, its spiritual and religious importance comes to the fore. Thus the Outstanding Universal Value of the property is expressed confidently and reliably.

Attributes relating to the Bolgar Historical and Archaeological Complex are as follows:

Form and design: The spatial organization of the settlement of Bolgar is a perfect example

ховное и религиозное значение выдвигается на первый план. Таким образом, Выдающаяся Универсальная Ценность объекта надежно и достоверно выражена.

Атрибуты, присущие Болгарскому историко-археологическому комплексу, следующие:

1. Форма и дизайн: пространственная организация Болгарского Комплекса является прекрасным примером градостроительного ансамбля в крупном средневековом государстве XIII–XV вв. с сохранившимися подлинными архитектурными памятниками Волжской Болгарии, Золотой Орды. Культовые (мечети, мавзолеи-дюрбе) и общественные здания (бани, рынок и т.д.), фортификационные сооружения (валы и рвы), объекты благоустройства (канализация, водопроводы, колодцы, берегозащита и т.д.), культурный слой и ландшафт с включением исторического села и памятников XVIII в. олицетворяют сложившуюся и преемственную форму и дизайн.

2. Строительные материалы и вещества: Здания и руины внутри древнего поселения Болгар, историческое село, памятники XVIII в. были построены с использованием таких строительных материалов, как кирпич, известняк, штукатурный раствор, туф, карьерный камень. Консервационные и реставрационные работы также осуществляются характерными для этого региона материалами и соответствуют историческому периоду сооружения памятников.

3. Использование и функция:

– Сохранение наследия: Осуществление мер по выполнению требований международного законодательства и государственных норм страны-участницы по сохранению объектов культурного наследия включает в себя мероприятия по созданию эффективного управления в рамках функционирующего музея-заповедника и взаимодействия местных и региональных органов власти; проведение работ по консервации сохранившихся и выявленных объектов; реализацию программы планомерного бессрочного комплексного историко-археологического изучения; поддержание и создание условий по сохранению нематериальных ценностей, связанных с объектом, в том числе паломнических традиций, эстетических и культурных потребностей.

– Культурно-просветительское: формирование музейного и туристического пространства современными методами музейного показа, организации движения и навигации. Широкая информационная популяризация через различные средства коммуникаций.

of the existence of the urban ensemble of the large medieval city in the XIII– XV centuries with preserved authentic architectural objects of the Volga Bulgaria and the Golden Horde period. Places of worship (mosques, mausoleums-durbes) and public building (baths, market etc.), entrenchment (ramparts and moats), city amenities (wells, water pipes, cost protecting structures and drainage systems etc), occupation layer and landscape including the village and monuments of the XVIII century are the embodiments of form and design.

Materials and substance: Buildings and ruins within the Bolgar ancient settlement, the village of Bolgary, and monuments of the XVIII century were built with the use of brick, limestone, plaster, tuff, and quarry stone. Conservation and restoration works are also carried out by using materials authentic for this region and correspond to the historical period of the construction of monuments.

Use and function: Heritage preservation: Measures taken to fulfill the requirements of international legislation and state norms of the state-party on preservation of cultural heritage objects include the following activities: establishment of efficient management within the functioning museum-reserve and local power bodies; carrying out conservation work on found and preserved objects; implementation of the programme of systematic, permanent complex historical and archaeological research; maintaining and creating conditions for preservation of intangible values of the property, including pilgrimage traditions and aesthetic and cultural needs.

Cultural and educational: formation of museum and tourist space by modern methods of museum exposition, and organization of tourist traffic and navigation. Broad information promotion through different mass media. Upbringing and education of young generations in a spirit of careful attitude to cultural heritage objects, understanding and respect for different cultures.

Religious use: it is a sacred place for Moslems and one of the most active religious sites in Russia – including cultural and religious practices and rituals. The Memorial Sign, the White Mosque and other development projects actively promote the strengthening of spirit and feelings.

Management traditions, methods and systems: Traditional management – the property is a cultural heritage monument of Federal significance of the RF and is under state protection and management. Keeping

Воспитание и обучение подрастающего поколения в духе бережного отношения к объектам культурного наследия, понимания и уважения к различным культурам;

- Религиозное: это святое для мусульман место и одно из самых активных религиозных мест в России, где проводятся религиозные службы и ритуалы, а также культурные мероприятия. Усилению духа и чувства активно содействуют Памятный знак, Белая мечеть и другие проекты развития;
- Традиции, методы и системы управления: Традиционное управление – обусловлен тем, что объект является памятником культурного наследия федерального значения Российской Федерации, т.е он находится под охраной и управлением государства; традиционным является проведение культурных и религиозных мероприятий и ритуалов;
- Местоположение и окружение: Первоначальное местоположение и сохранившийся культурный слой, валы и рвы, морфологическая структура природного ландшафта и общее визуальное восприятие;
- Язык и другие формы нематериального наследия: религиозное использование включает в себя культурные и религиозные обряды и ритуалы; комплекс является местом официального принятия ислама в 922 г. волжскими булгарами – предками современных казанских татар; он также является местом религиозного поклонения, паломничества мусульман к своим святым местом с XV в; это место удивительной духовной ауры для мусульман – уникальной формы нематериального наследия.

Подлинность формы и дизайна, а также материалов и вещества как атрибутов, выражающих выдающуюся универсальную ценность, обеспечивается незначительностью вмешательства в архитектурные памятники Болгарского историко-археологического комплекса. На них производились работы методом музеефикации, консервации с фрагментарной реставрацией тех их частей, которые способствовали бы лучшей сохранности памятников, защите археологического наследия в условиях сурового климата. Работы, проводимые в настоящее время на объектах Болгара, выполняются в соответствии с современными положениями международных норм и рекомендациями Конвенции. При этом особую историческую ценность и уникальность составляют сохранившиеся элементы консервационных работ, проводимых на территории комплекса с середины XVII в., и отражающие развитие принципов консервационных и реставрационных

cultural and religious events and rituals is also traditional.

Location and setting: The original location and surviving occupational layers, ramparts and moats, morphological structure of natural landscape and general visual perception.

Language and other forms of intangible heritage: Religious use: it is the place of the formal adoption of Islam in 922 by Volga Bulgars who were the ancestors of the modern Kazan Tatars. It has been also a place of religious worship and of pilgrimage by Muslims to their holy place since the XV century. This use involves cultural and religious practices and rituals. It is a place with an exclusive spiritual aura for Muslims that is a unique form of the intangible heritage.

The authenticity of form and design and materials and substances, as attributes expressing the Outstanding Universal Value, is provided by the negligible interference into the architectural monuments of the Bolgar Historical and Archaeological Complex. The work there was carried out using methods of museification and conservation with fragmentary restoration of those parts which would contribute to better preservation of the monuments and to the protection of the archaeological heritage under the conditions of harsh climate. The works were carried out with the use of construction techniques and materials suitable to the historical period of the monuments' construction. Current work on the Bolgar monuments is done in accordance with requirements of modern norms and the Convention recommendations. At that most historically valuable and unique are preserved elements of conservation work carried out in the complex since the middle of the XVII century, which reflect the development of principles of conservation and restoration approach to the cultural heritage objects during several centuries.

By the degree of transformations and cultural reclaiming the territory of the Complex belongs to the naturally evolved and associative landscapes. The long-range impacts did not cause significant changes of the landscape. Natural components of the landscape adapted to these changes, which formed the property of cultural heritage with interwoven processes of natural evolution and targeted activity. The territory of the Bolgar Complex comprises elements of fossil and relict landscapes. The fossil elements of the landscape are presented by archaeological monuments. The elements of relict landscape are still preserved and continue to develop.

подходов к объектам культурного наследия на протяжении нескольких столетий.

По степени преобразованности и культурной освоенности территория комплекса относится к числу естественно развившихся и ассоциативных ландшафтов. В результате длительных воздействий он претерпел незначительные изменения. Природные компоненты ландшафта адаптировались к этим изменениям, что сформировало объект культурного наследия, в котором переплетаются процессы природной эволюции и целенаправленной деятельности. Он содержит в себе элементы ископаемого и реликтового ландшафтов. «Ископаемые» ландшафты представлены памятниками археологии. Элементы реликтового ландшафта продолжают сохраняться и развиваться.

Болгар, оказавшись в XV в. в сложных исторических и социально-политических условиях, сохраняется, незначительно изменяясь, в силу временного и антропогенного воздействия. Многие носители культуры, создавшие этот ландшафт, исчезли, но сам объект в значительной части сохранился в прежних своих формах, композиции, содержании и взаимодействии культурных, человеческих и религиозных традиций. Культурный ландшафт Болгара остается нетронутым в течение полутора тысячи лет. Границы и укрепления (ров и вал) Болгарских археологических участков остались неизменными до настоящего времени, как например, граница деревни, основанной в XVIII в. Центральный комплекс Соборной мечети с Большим минаретом, Малым минаретом, Черной палатой, мавзолеями и Успенской церковью – главные высотные доминанты городища.

Белая мечеть, которая смотрится как точка с Центрального комплекса памятников, Музей хлеба, Памятный знак как развивающие религиозную и духовную значимость комплекса, ее культурную функцию не влияют на вышеуказанные атрибуты Комплекса. Произведен запрет на возведение новых жилых построек, использование современных строительных материалов, превышение традиционной высоты зданий. Эти и другие меры направлены на предотвращение угроз аутентичности и подлинности объектов культурного наследия.

Having found itself in very difficult historical and socio-political environment of the XV century, Bolgar survived, changing slightly due to the influence of time and humans. Many bearers of the culture that created this landscape have disappeared, but the nominated property itself in large part remains in its former shape, composition, content and interaction of cultural, human and religious traditions. The cultural landscape of Bolgar has remained intact for fifteen hundred years. The boundaries and fortifications (moat and rampart) of the Bolgar archaeological site have remained unchanged up to the present day as has the boundary of the village founded in the XVIII century. The central complex of the Cathedral Mosque with the Big Minaret, the Small Minaret, Black Chamber, the mausoleums and the Church of Dormition are the main height dominants of the settlement.

The White Mosque which looks as a small point from the Central complex of monuments, the Bread Museum and the Memorial Sign which develop religious and spiritual importance of the complex and its cultural function do not influence the abovementioned attributes of the Complex. It is prohibited to build new residential buildings, to use contemporary construction materials, to exceed the traditional height of buildings. These and other measures are aimed to prevent threats to the integrity and the authenticity of the Complex.

4. ЗАЩИТА И УПРАВЛЕНИЕ

Болгарский историко-археологический комплекс находится под защитой федерального и регионального законодательств и правительств. Список его памятников опубликован.

Любые виды работ, за исключением научных исследований и музейной деятельности, на территории музея-заповедника запрещены. Археологические исследования на культурном слое, а также работы по сохранению, консервации и музеефикации проводятся только по разрешению федеральных и региональных органов по охране памятников. Существует четкая и прозрачная структурная схема управления комплексом, включая Министерства культуры Российской Федерации и Республики Татарстан, Республиканский Фонд Возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан и другие организации.

В соответствии с вышеуказанными документами, а также Генеральным планом и Схемой планирования территории города Болгар, любые значительные изменения в буферной зоне должны получить утверждения от федеральных, региональных и муниципальных органов исполнительной власти после согласования с Центром Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО. Дирекция музея-заповедника претерпела изменения и стала Офисом Управления Всемирным наследием.

Археологические исследования проводятся Институтами Археологии АН РФ и РТ, КФУ и другими научными организациями.

Разработана и утверждена Концепция и план управления Комплексом до 2019 г. и стратегия управления объектом на 20 лет. Ее подготовка осуществлялась в рамках широких консультаций с различными правительственными и неправительственными структурами, обсуждения с депутатами, местным сообществом, Международным научно-экспертным Советом Фонда Возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан.

В развитии инфраструктуры Планом управления предусмотрено осуществление любых мероприятий с помощью ненавязчивых методов.

4а. План управления объектом

План управления ориентирован, в первую очередь, на защиту и поддержание Выдающейся Универсальной Ценности Комплекса, защиту, консервацию и музеефикацию археологических и архитектурных памятников, археологическое изучение, использование туристско-па-

4. PROTECTION AND MANAGEMENT

The Bolgar historical-archaeological complex is protected by federal and regional legislation and governments. The list of its monuments has been published.

Any kinds of work except scientific research and museum activity are prohibited on the territory of the museum-reserve. Cultural layer archaeological studies as well as work on preservation, conservation and musefication is carried out only by permission of federal and regional monument protection bodies. There is a clear and transparent structure of the complex management including Ministries of culture of Russian and Tatarstan, the Regional Fund of Revival of Tatarstan Historical and Architectural Monuments and other organizations.

According to the above mentioned documents and to the General Plan and Scheme of the Bolgar territory planning any significant changes in the buffer zone must get a permission of federal, regional and municipal executive bodies after being approved by the UNESCO Centre for World Cultural and Natural Heritage. The direction of the museum- reserve was restructured into the Office of the World Heritage Management.

Archaeological studies are carried out by Russian and Tatarstan Institutes of Archeology, Kazan Federal University and other scientific organizations. The Concept and management plan of the Complex management till 2019 and the strategy of the property management for the next 20 years. They have been prepared using extensive consultations with different state and non-state structures, discussions with people's deputies, local community, International Council of the Regional Fund of Revival of Tatarstan Historical and architectural Monuments.

4a. The Management Plan

The objectives of the Management Plan are:
- to conserve the Outstanding Universal Value of the property;
- to create appropriate conditions for the sustainable development of the area of the site;

ломнического потенциала этого места как уникального объекта культурного наследия, включая разделы по управлению раскопками, охраной, сообществом и посетителями, предотвращению негативного воздействия, рисков и стихийных бедствий. Основой политики управления и мероприятий является обеспечение эффективного сохранения, изучения, консервации, музеефикации, презентации памятников и рационального использования комплекса, его духовного и культурного ренессанса.

Координационная группа и Координационный Комитет объекта наследия

Объект наследия входит в состав Болгарского государственного историко-археологического музея-заповедника, находящегося в введении Министерства культуры Республики Татарстан. Управление объектом осуществляется музеем-заповедником самостоятельно, но при необходимости органы управления тесно взаимодействуют друг с другом. Более того, кроме этих учреждений, ряд других организаций также принимает непосредственное участие в управлении объектом: Болгарский городской исполнительный комитет, администрация Спасского муниципального района, Академия наук Республики Татарстан, Комиссия Республики Татарстан по делам ЮНЕСКО, Российский национальный комитет Всемирного наследия, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Кафедра ЮНЕСКО по сохранению архитектурных и градостроительных памятников. Все они являются членами координационной группы по управлению объектом Наследия.

Координационная группа по управлению объектом наследия предназначена для реализации плана по управлению объектом в соответствии с возложенными на них компетенциями и официальными полномочиями. Функцию Координационного комитета - руководящего органа, объединяющего ключевые вопросы в управлении объектом и координирующего деятельность на объекте, а также контролирующего соответствие работ плану управления в настоящее время выполняет созданный в 2010 г. Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан под руководством Первого Президента Республики Татарстан М.Ш.Шаймиева.

В соответствии с Уставом предметом деятельности Фонда являются действия, направленные на содействие возрождению и развитию Болгарского историко-архитектурного

– to reach public consensus on conservation and sustainability of the property;
– the main sections of the Additonal Materials and the Management Plan include;
– general description of the property and proof of the Outstanding Universal Value;
– attributes of the current property protection by legislation and other forms of state protection;
– analysis of the use and sustainability of the property by the stakeholders;
– property management including social component and tools for achieving public consent;
– organizational management strategy, monitoring and resource provision for implementation;
– general plan of action to implement the Management Plan.

All the activities and projects of the Management Plan are aimed solely at preserving the Outstanding Universal Value of the property and its special historical, cultural and natural environment.

Systematic approach to identification, study, conservation, management and protection of the monuments of the Complex is the basis for property conservation. The Management Plan contains the requirements for continuous comprehensive preventive examination and maintenance of the monuments. Conservation is seen as a necessary and exceptional measure to conserve and identify historical values of the site. Experience gained during research and conservation of archaeological and architectural monuments have become the basis of the Complex, Center for Bolgar Civilization Study, Achaeology and Conservation. The main component of the Outstanding Universal Value of the property is its historic environment. Landscape approach was used to plan the property management. The Management Plan defines the integrity of the landscape as well as the main criteria of conservation and landscape management principles on the basis of its outstanding value. Non-destructive technology is used as a tool for landscape management. The Management Plan provides methods for sustainability of the area without affecting the Outstanding Universal Value of the property. The Plan suggests the strategy development for the growth of tourism based on marketing study of the target group and the analysis of critical man-caused impact on the property and the historic landscape.

The priorities are to evenly reallocate the man-caused impact on the area of the Complex

музея-заповедника, Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск», иных памятников истории и культуры, расположенных на территории Республики Татарстан, сохранению и развитию исторических, культурных и духовных традиций многонационального народа Республики Татарстан, национально-культурной самобытности и традиций татар, представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Основными целями деятельности Фонда являются:

- содействие в сохранении, реставрации Болгарского историко-архитектурного музея-заповедника, архитектурно-художественном возрождении Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск» и иных культурных ценностей (объектов), представляющих собой ценность с точки зрения истории, археологии, архитектуры, градостроительства, искусства, эстетики, этнологии или антропологии, социальной культуры, а также привлечение необходимых для этого финансовых ресурсов;
- популяризация объектов культурного наследия Республики Татарстан;
- содействие деятельности, направленной на повышение культурного уровня общества;
- содействие созданию научного, культурного, интеллектуального и туристского потенциала Республики Татарстан.

Для достижения целей Фонд осуществляет любые, не запрещенные законодательством виды деятельности, в том числе осуществляет:

- финансирование мероприятий, связанных с сохранением, воссозданием, реставрацией Болгарского историко-архитектурного музея-заповедника, архитектурно-художественном возрождении Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск» и иных культурных ценностей (объектов), представляющих собой ценность с точки зрения истории, археологии, архитектуры, градостроительства, искусства, эстетики, этнологии или антропологии, социальной культуры;
- охрану и должное содержание в соответствии с установленными требованиями зданий, объектов и территорий, имеющих историческое культовое, культурное или природоохранное значение, и мест захоронения;
- содействие в привлечении отечественных и иностранных инвестиций, кредитов для реализации приоритетных направлений деятельности Болгарского историко-архитек-

within a year as well as to change the programme of cruise and one-day trip tourism to a long stay allowing a more profound understanding of the culture of the region. The development of the area around the property will be carried out on the basic principle: revitalization of the historic environment of the Complex. Social and economic development of the area is a prerequisite not only for the development but also for the conservation of the OUV in order to avoid the degradation of the area and loss of culture and traditions. However, any new project aimed at the development of infrastructure in the buffer zone of the property and the surrounding areas must undergo impact assessment for the Outstanding Universal Value of the property and the surrounding landscape as recommended by UNESCO in order not to harm the integrity and authenticity of the property.

Active interaction of the Complex with the local communities, enhancing awareness of the local community will strengthen their sense of belonging to cultural conservation and responsibility for the property, involvement in the conservation and revitalization process of the historic landscape and culture, and provide a more equitable distribution of the benefits from the use of the OUV.

The Management Plan of the Bolgar Complex is a document of integrated planning coordinating the interests of all the stakeholders and defining the aims, objectives and methods of their joint activities for effective protection, conservation and sustainable development of the cultural property. Solutions made under the Management Plan will be discussed with all the stakeholders at the Coordinating Committee which is established to achieve public consent on conservation, use and sustainability of the property.

Transparency principle of the intentions and activity of all the stakeholders is a key to development and implementation of the Management Plan.

The document provides methods for monitoring Plan implementation and the quality of its realisation. These stages must be carried out annually in order to verify the selected tools as effective forms of conservation of integrity and authenticity of the property. The Management Plan will be annually revised after monitoring of the Plan implementation and discussion with all the stakeholders. The format of the Plan allows all the stakeholders to get a clear idea of the condition of the OUV and the planned tools of the property sustainability

турного музея-заповедника, Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск», в том числе путем проведения конкурсов, аукционов, выставок и лотерей;
- содействие в проведении историко-культурных исследований, включая финансирование проведения научных исследований, научно-практических конференций, симпозиумов, совещаний, конкурсов, выставок и семинаров, в том числе международных, а также иную деятельность и содействие в области образования, просвещения, науки, культуры и искусства;
- содействие в установленном порядке государственному органу охраны памятников Республики Татарстан в осуществлении мероприятий по государственной охране, сохранению, использованию и популяризации объектов культурного наследия в порядке, установленном законодательством;
- участие в установленном порядке в реализуемых в Республике Татарстан программах, направленных на восстановление памятников истории и культуры и т.д.

Ключевую функцию по экспертному обеспечению деятельности Фонда выполняет, возглавляемый ректором Казанского федерального университета И.Р.Гафуровым, Международный научно-методический экспертный совет, в который вошли признанные зарубежные и отечественные специалисты в области изучения, сохранения, реставрации и музеефикации объектов культурного наследия.

В настоящее время функцию символа Координационного Комитета выполняет логотип Республиканского Фонда «Возрождение».

Логотип вписан в лаконичную форму стрельчатой арки, призванный обозначить, что действие Фонда происходит в Татарстане – республике с восточными традициями. Одновременно это щит – самый распространенный геральдический образ.

В это обрамление вписаны две зеркально-симметричные стрельчатые арки: внутренний образ, у левой – треугольный, ассоциативно отсылающий нас к завершению купола Северного мавзолея в Булгарах и символизирующий памятники истории и исламской культуры, у правой – полукруглое, ассоциирующееся с куполами православных храмов, в частности собора Всех Скорбящих Радости в Свияжске.

В просветах этих малых арок размещены контуры двух ладоней, лелеющих цветок тюльпана, выполненный в традиционной манере татарского орнамента. Цветок в данном случае символизирует воплощенную в памятниках

in a short perspective. The terminology meets international standards (World Heritage Convention) and is in accordance with the terminology of the Russian Federation legislation.

Management Plan Process

The development of the Plan started in 2013 in accordance with UNESCO World Heritage Convention Guidance and World Heritage Committee Recommendations.

The main developers of the Management Plan are:
- Republican Foundation «Reviva»,
- Kazan Federal University,
- Kazan State University of Culture and Arts,
- Archaeology Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,
- Volga Region Division of UNESCO Department by order of the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan and Bolgar State Museum-Reserve.

The course of work comprised a detailed analysis of the situation, numerous events including those with the participation of the stakeholders, and collection of the material. The implementation period of the Plan is from 2014 to 2020.

During the development of the Plan a lot of events took place including meetings of the Republican Foundation “Revival” and International Research and Methodological Expert Board, scientific conferences, “Bolgar” forums, seminars, regular meetings, meetings with reperesentatives of institutional structures and the stakeholders as well as international companies for cultural conservation.

The results under the Plan are tested at international and regional scientific conferences and sessions. Experts from UNESCO, World Heritage Centre, and Ministry of Culture of Russia, Russian and foreign specialists in cultural heritage protection regularly reviewed the preparation process for nomination. In June, 2013, in Cambodia, the World Heritage Committee issued recommendations which were strictly followed during the development process. The visits of UNESCO/ICOMOS experts to examine the Complex were especially useful (end of 2013).

The development of the Management Plan is carried out under regular discussion with the stakeholders as well as on the basis of the Advisory Mission report. One of the crucial principles was involvement in the development of the interest group including the local

истории и культуры, нуждающихся в защите и возрождении память народов нашей республики. Цветок проходит сквозь раскрытую книгу, что означает, что возрождение памятников истории и культуры основано на тщательном изучении исторического материала, а вертикальная линия, проходящая по оси цветка, говорит о неуклонном подъеме процесса охраны и возрождения памятников.

Под малыми арками вписано название фонда «Возрождение» на двух языках - татарском и русском, набранных в стилизованном восточном и древнерусском стилях.

Решение данного логотипа основано на симметрии двух половин, что отражает реально действующую в нашей республике и призванную найти продолжение в работе фонда «Возрождение» концепцию баланса двух культур и конфессий.

Важная задача Плана управления состоит в том, чтобы Координационный комитет объекта наследия действовал как дискуссионная площадка для обсуждения проблем управления объектом и как координационный совет для осуществления плана по управлению объектом, причем Координационный комитет включает в себя и членов Координационной группы по управлению объектом Всемирного Наследия. Координационный комитет объекта наследия преимущественно состоит из тех членов группы, которые способствовали созданию Плана управления объектом в результате диалога и дискуссий. Этот Комитет реализует свою деятельность на принципах партнерства и собирается в полном составе не менее двух раз в год, исполнительный орган действует на постоянной основе, а Международный экспертный совет совещается регулярно по мере необходимости.

Координация Комитетом всей работы по объекту наследия направлена, прежде всего, на следующие действия:

- контроль за состоянием объекта, обсуждение и принятие необходимых мер для защиты объекта от любых угроз и вызовов;
- разработка, а также совершенствование существующих методологических принципов, необходимых для защиты Выдающейся Универсальной Ценности и значимости объекта;
- контроль за исполнением Плана управления объектом наследия;
- обсуждение проблем управления и отслеживание процесса управления объектом на муниципальном, республиканском, федеральном и международном уровнях;
- поиск и реализация возможностей для применения навыков и знаний, полученных на

communities. They took part in the discussion of the issues and problems related to threat identification and stating the opportunities in the activity of these subjects in the property. The documents were developed under continuous cooperation with “Kizhi” Bolgar Museum-Reserve in accordance with the requirements of international and Russian legislations for cultural and natural heritage property protection in order to conserve the Outstanding Universal Value of the property. Considering all the requirements and wishes of the Complex the documents will become an effective tool for the property authenticity and integrity conservation in the development of the area.

Study of the settlement, its archaeological and architectural monuments, including the use of modern methods (aerospace, geophysical, radar, etc.). The use of new approaches, technologies, multichannel systems of reconnaissance by magnetometer, GPS and other methods of non-destructive investigation of the property is primarily directed to the use of this potential as a management tool, and the disclosure of the quantitative characteristic of archaeological sites, and the precise targeting of archaeological research.

All this is included in the developed and approved strategy of the research and preservation of the archaeological integrity of the site and the program presented in Appendix 2. The strategy and the program have put forward the objectives of the research program, specific areas and objects, and other research tasks aimed at the specification of the history of the territory and further strengthening of its Outstanding Universal Value.

The management plan is primarily aimed at the protection and maintenance of the outstanding universal value of the complex, protection, preservation and musefication of archaeological and architectural monuments, archaeological studies, the use of tourist and pilgrim potential of this place like the unique cultural heritage, including sections of the prevention of negative impacts, risks and natural disasters, management of the facility with the task of extensive tourist display. The basis of management policy and activities provides the effective preservation, research, conservation, musefication, presentation of monuments and sustainable use of the complex and its spiritual and cultural revival.

Management plan considers not only common cultural and religious values of the Property and the changes that have occurred in the vicinity of the Property and can affect it, but

объекте, в науке и образовании, деятельности по повышению интереса к объекту и природоохранной деятельности;
- регулярное обновление плана действий;
- выявление и применение новых разработок, нацеленных на лучшее понимание значимости объекта наследия;
- контроль уставных целей и задач Фонда и остальных учреждений и ведомств, поощрение и стимулирование соответствующих органов и организаций, в том числе и международных, обеспечивающих защиту объекта наследия и окружающей среды, для создания условий для длительной защиты объекта;
- ведение периодической отчетности о состоянии объекта наследия.

Важнейшей целью Координационного Комитета является разработка и реализация краткосрочных и долгосрочных действий Плана управлением объектом Наследия, в том числе:
- плана управления Болгарским государственным историко-архитектурным музеем-заповедником до 2019 г.;
- стратегии управления объектом наследия на период до 2034 г.;
- а также получение одобрения плана управления Объектом как всеобъемлющего документа, включающего в себя все необходимые действия для управления объектом наследия Координационным комитетом, рассмотрение и назначение ответственных официальных лиц за объектом наследия.

План управления объектом состоит из направлений:

4б. Сохранение и изучение

1. По изучению территории городища, археологических и архитектурных памятников, в т.ч. с применением современных методов исследования (аэрокосмические, геофизические, радарные и т.д.); Применение на объекте новых подходов, технологий, многоканальных систем разведки магнитометром, GPS и других методов неразрушающей разведки направлено, в первую очередь, на использование этого потенциала в качестве инструмента управления и раскрытие количественной характеристики археологических объектов, точное нацеливание археологических исследований.

Все это входит в разработанную и утвержденную Программу исследования и сохранения археологической целостности объекта, (представленно в приложении №1). Программа наметила задачи исследования, конкретные участки и объекты и другие исследовательские

also a comprehensive and integrated approach to connect and emphasize the link with other federal, state and regional plans, such as regional use of the Spassky district area, planning and registering territory within the Complex, maintaining its Outstanding Universal Value, criteria, integrity and authenticity. Moreover in accordance with the documents of UNESCO (2013a), given that Complex presents important ecological, scientific, educational, recreational and economic values emanating from the formulation and feasibility of the criteria of the Outstanding Universal Value of the site it is very important to manage not only the areas of the Plan, but also the stakeholders outside of the heritage system.

The Coordination Group and the Coordination Committee of the Property

The property is the part of the Bolgar state historical-archaeological museum-reserve which is supervised by Tatarstan Ministry of Culture. The museum-reserve manages the property independently but in case of need the management bodies are in close interaction. Moreover, in addition to these institutions, a number of other organizations also take direct part in the property management: the Bolgar city executive committee, the administration of the Spask municipality, Tatarstan Academy of Sciences, Tatarstan commission on UNESCO matters, the Russian National World Heritage Committee, The Russian Federation commission on the UNESCO matters, the UNESCO Chair on preservation of architectural and city-building monuments. All of them are members of the coordination group on the property management.

The task of the coordination group on the property management is to implement the property management plan according to their competences and official authorities. The Regional Fund of Revival of Tatarstan Historical and Architectural Monuments established in 2010 under supervision of the first President of Tatarstan

M.S.Sheimiev fulfils the function of the Coordination committee –the governing body which combines key questions in the property management and coordinates the work on the property as well as coordinates the compliance of work with the management plan.

According to its regulations, the Fund is involved in activities directed at promotion of revival and development of the Bolgar historical-architectural museum-reserve, the state

задачи, направленные на конкретизацию истории территории и дальнейшее подкрепление его Выдающейся Универсальной Ценности.

История сохранения Болгарского городища восходит ко второй половине XVII в., когда при царе Федоре Алексеевиче (1661-1682 гг.) дано указание описать древние каменные здания и другие развалины. В 1722 г. Болгарское городище посетил Петр I и дал распоряжение о сохранении каменных построек. Это был первый нормативный государственный акт о сохранении архитектурного наследия в России. Не случайными являются постановка на государственную охрану в 1959 г. Болгара, наряду с Казанским кремлем, организация Болгарского историко-архитектурного музея в 1962 г., в 1969 г. первого в Татарстане Болгарского историко-архитектурного заповедника, с 2000 года получившего статус музея-заповедника.

В 1969 г. государственным актом были утверждены границы зон охраны и режимы содержания территорий Болгарского заповедника (см. карту: зона А). В 2012 г. разработаны и согласованы в установленном порядке режимы содержания и регламенты «буферной зоны» Болгарского историко-археологического комплекса. В процессе работы над номинационным досье и по результатам Консультационной миссии ИКОМОС ЮНЕСКО в 2013 г. уточнены границы объекта - Болгарского историко-археологического комплекса (зона А). В территорию объекта включен близлежащий остров, на котором выявлены археологические находки булгарского домонгольского периода. Территория буферной зоны значительно увеличена в северном направлении за счет включения акватории Куйбышевского водохранилища и прилегающих к береговой полосе живописных природных комплексов залесненного высокого правого берега Волги.

Буферная зона состоит из 4 подзон, дифференцированных по морфологическим природным признакам и характеру землепользования с учетом истории градостроительного освоения:

B – территория, непосредственно прилегающая к валам Болгарского городища;

C - незастроенные территории за валами Болгарского городища;

D – территория Болгарского городского поселения и сельского поселения «Приволжский»;

E – подзона природного ландшафта (лес, прибрежная зона, острова Куйбышевского водохранилища);

F – акватория Куйбышевского водохранилища и природного заказника «Спасский»;

FI – акватория, попадающая в границы природного заказника «Спасский».

historical-architectural and arts museum “The Island-town of Sviyazhsk” and other historical and cultural monuments located in Tatarstan, of preservation and development of historical, cultural and spiritual traditions of multi-ethnic population of Tatarstan, of national-cultural originality and traditions of the Tatars and representatives of other nationalities living in Tatarstan.

The main objectives of the Fund's work are:

- facilitating the preservation and restoration of the Bolgar historical-architectural museum-reserve, architectural-artistic revival of the state historical-architectural and arts museum “The Island-town of Sviyazhsk” and other cultural values (objects) which are valuable from the point of view of history, archeology, architecture, city- building, art, esthetics, ethnology or anthropology, social culture as well as attracting necessary financial resources;
- popularization of cultural heritage objects of Tatarstan;
- helping work aimed at increasing the cultural level of the society;
- facilitating the establishment of scientific, cultural, intellectual and tourist potential of Tatarstan.

To reach these objectives, the Fund carries out any kinds of work not banned by legislation such as:

- financing of work related to preservation, reconstruction and restoration of the Bolgar historical-architectural museum-reserve, architectural-artistic revival of the state historical-architectural and arts museum “The Island-town of Sviyazhsk” and other cultural values (objects) which are valuable from the point of view of history, archeology, architecture, city-building, art, esthetics, ethnology or anthropology, social culture;
- protection and corresponding maintenance of buildings, objects, territories possessing historical, cultural or environmental protection importance and cemeteries according to the set requirements;
- facilitation in attraction of Russian and foreign investments, loans for implementation of priority directions of work of the Bolgar historical-architectural museum-reserve and the state historical-architectural and arts museum “The Island-town of Sviyazhsk”, including organizing competitions, auctions, exhibitions and lotteries;
- facilitation in organizing historical-cultural research including financing scientific

Подзоны выделены для дифференциации режимов содержания и использования земель, соответствующих режимам и регламентам, установленным в соответствии с действующим национальным градостроительным и памятникоохранным законодательством.

Совокупность данных подзон составляют единую буферную зону, ограниченную на севере по бровке склона высокого правого берега реки Волги (акватория Куйбышевского водохранилища от усадьбы «Долгая поляна», памятника республиканского значения, до мемориального комплекса в сельском поселении Сюкеево). На востоке по акватории Куйбышевского водохранилища, по восточной границе островов до мыса на левом берегу реки Волги, на юге по рельефу залесненного берега Волги – Куйбышевское водохранилище, на востоке – по границе застройки сельского поселения «Приволжский», по западной опушке лесного массива, на юге – по существующей дороге, на юге и западе – по границам Болгарского городского поселения. На западе – вдоль береговой линии на северный мыс, являющийся точкой панорамного раскрытия городища с Волги. На западе точка панорамного раскрытия соединена с точкой пересечения береговой линии с исторической границей усадьбы «Долгая поляна».

Границы установлены на основе ландшафтно-визуального анализа, границы подзон – на основе морфологического, ландшафтного и историко-градостроительного анализа.

В границы буферной зоны площадью 12101 га включены акватория Куйбышевского водохранилища и живописные острова, образовавшиеся в результате затопления территории.

Из 70 известных в XVIII в. каменных сооружений сохранилось и исследовано 30 объектов. В отношении оставшихся предусмотрена политика, направленная, в первую очередь, на изучение неизвестных страниц истории объекта. Программа развития предусматривает превращение Болгара в площадку по использованию современных неразрушающих археологических и консервационных методов, что положительно было оценено экспертами ИКОМОС.

Многолетние исследования на территории Болгарского историко-археологического комплекса выявили исключительный по ценности и сохранности культурный слой, содержащий значимые и уникальные факты по его истории. За многолетние исследования, начатые 1864 г., изучено не более 3% от территории памятника. Остальная часть представляет собой аутентичный и целостный объект.

Целостность Болгарского историко-археологического комплекса определяется неразрушенностью границ, сохранностью основных памятников, их взаимосвязью с окружающим ландшафтом.

research, scientific-practical conferences, symposia, meetings, competitions, exhibitions and workshops including international ones and also other kinds of activities and help in the spheres of education, enlightenment, science, culture and arts;
- facilitation in the regulated manner to the state body of the Tatarstan monuments protection in carrying out measures on state protection, preservation, use and popularization of cultural heritage objects as stipulated by legislation;
- participation in the prescribed manner in programs of restoration of monuments of history and culture implemented in Tatarstan.

The International scientific-methodical Council, consisting of acknowledged foreign and domestic specialists in study, preservation, restoration and musefication of cultural heritage properties and headed by the rector of the Kazan Federal University I.R. Gafurov, plays the key function in expert provision of the Fund's work.

At present the function of the symbol for Coordinating Committee is presented by the logo of the Republican Foundation “Revival”.

Logo inscribed in concise form of pointed arch, designed to indicate the presence of the foundation in Tatarstan, which presents the republic with the Eastern traditions. At the same time it’s a shield - the most common heraldic image.

The two mirror-symmetrical arches are inscribed in this frame, whose internal image, on the left - a triangular, which associatively sends us to the completion of the mausoleum dome in the Northern Bolgar and symbolizes the history and monuments of Islamic culture, on the right – a semicirque, which is associated with a semi-circular domes of Orthodox churches, in particular the Joy of All Who Sorrow Cathedral in Sviyazhsk.

In the gaps of these small arches the outline of two hands, nurturing tulip flower, made in traditional manner of the Tatar ornament, is placed. The flower here symbolizes the memory of our country peoples, embodied in the historical and cultural monuments, which need protection and revival. Flower passes through an open book, which means that revival of historical and cultural monuments is based on a careful study of historical material, and a vertical line passing through the axis of the flower, depicts the process of continuous improvement in the protection and revival of monuments.

рушенностью археологического культурного слоя, который фиксируется на всей территории памятника и представляет собой исключительный источник информации об объекте и истории Восточной Европы. В культурном слое Болгара концентрированно выражена материальная культура и динамика ее развития не только относительно региона, но и сопредельных территорий, находившихся в тесном контакте со столь значимым и важным центром политической власти и духовного притяжения в течение многих столетий.

Аутентичный культурный слой Комплекса отражает состояние его формирования в эпоху средневековья и раскрывает все особенности топографии и памятника, и его функциональные особенности для отдельных участков. Он сохранился без изменений и содержит данные об объектах, планиграфии, производственных объектах и отдельных сооружениях, многие из которых не выражены визуально, но сохраняются под толщей земли.

Современные исследования, ориентированные на изучение актуальных вопросов развития памятника и особенностей его формирования с учетом изменений и влияния климата, а также стратегии освоения человеком окружающей среды. Комплекс междисциплинарных методов, основанный на широком применении неразрушающих методов изучения, повышает качество и результаты археологических исследований. Сочетание этих методов при изучении культурных напластований расширяет понимание целостности аутентичности объекта, раскрывая новые стороны знаний об его Всемирной Универсальной Ценности. Программа археологических исследований разработанная до 2019 года, ставящая основной задачей обеспечение целостности культурного слоя, создает условия для формирования нового этапа в осознании роли и места Комплекса в мировой культуре.

Значительное место в этом разделе имеет сохранение, консервация и музеефикация археологических объектов наследия в условиях критического перепада температур, сурового климата, что предполагает применение различных методов защиты археологического культурного слоя, остекление ряда объектов, использование подземного пространства с музеефикацией археологических объектов, туристический показ не только отдельных объектов (Соборная мечеть, Ханский дворец, общественные бани, мавзолеи, горны), но и городской средневековой планировки и архитектурной топографии (городской рынок, улицы, жилые здания и т.д.).

The name of the foundation “Revival” is inscribed under small arches in two languages - Russian and Tatar in the symbolic Oriental and Old Russian styles.

Adoption of this logo is based on the symmetry of the two halves, which reflects the concept of balance between the two cultures and religions, coexisting in our republic, and brought to encourage the further work of the “Revival” Foundation.

An important objective of the Management Plan is to organise the work of the Coordinating Committee so that it acts as a discussion platform for the issues of site management and as a coordinating council for the Management Plan implementation. The Coordinating Committee consists of the members of the Coordinating Group for Heritage Site Management. The Coordinating Committee mainly consists of those members who contributed to the establishment of the Management Plan in the course of dialogue and debate. This Committee implements its activities on the principles of partnership and has full meetings at least twice a year, the executive body works on a regular basis, and the International Expert Council has regular meetings as needed.

The work of the Coordinating Committee is mainly aimed at:

- monitoring the condition of the property, discussion and adoption of the necessary measures to protect the property from any threats and hazards;
- development and improvement of the current methodological principles used to protect the Outstanding Universal Value and significance of the property;
- monitoring the implementation of the Management Plan;
- discussion of the issues of management and monitoring property management at local, regional, national, and international levels;
- search and implementation of possibilities to apply the skills and knowledge acquired at the site in science and education, activities aimed at enhancing interest in the property and environmental activity;
- regular updating of the action plan;
- discovering and applying new developments for better understanding of the signi ficance of the heritage site;
- monitoring of goals and objectives of the Foundation and other institutions, encouragement and motivation of relevant bodies and organizations, including international ones, that protect the site and the environment, creation of conditions for

Важной частью управления, которое начало осуществляться в последние годы, стало создание топографии сооружений посредством «двухмерной реставрации» без физической связи с оригиналом памятника. Хорошим решением стала консервация гончарных горнов, остатков каменных общественных бань с устройством защитных покрытий. Эти удачные примеры включены в комплекс охранных мероприятий и составляют перспективное направление плана управления. Примеры консервации Соборной мечети, Восточного мавзолея, осуществленные в 1950-70-х гг., стали этапными в сохранении памятников Болгара, и они в то же время знаменуют Комплекс как площадку применения разных методов, интерпретируемых в настоящее время большей частью в европейских странах как образцовое. Этот же подход подчеркивает ИКОМОС, поэтому в плане управления предусмотрено более структурированные подходы к консервации каменных остатков в условиях климата северной Евразии, сокращение добавления объема консервационной кладки и другие современные методы.

Учитывая необходимость сохранения культурного ландшафта, в плане управления определены меры по изучению природного наследия территории комплекса и буферной зоны, сохранившихся участков ковыльной степи, лесов, которые могут рассматриваться как аналог первичных лесов исторического болгаро-татарского времени (X - XV вв.), сочетание степного и лесостепного ландшафтов.

Этот подход позволяет рассматривать всю территорию объекта как единый культурно-ландшафтный комплекс, включающий археологические и архитектурные памятники именьковского (V - VII вв.), болгарского и золотоордынского времени – X - XV вв., а также исторические наслоения, связанные с существованием православного монастыря XVIII в., сохранившейся исторической деревни XVIII-XX вв., памятники природы, прибрежный волжский ландшафт.

Особой задачей Плана управления объектом, требующей чуткого, внимательного и осторожного подхода, является развитие комплекса как места религиозного поклонения, важного сакрально-духовного центра мусульман, притягивающего большое количество паломников со всей Российской Федерации и татарской диаспоры мира.

План управления выдвинул на первое место огромный потенциал невыкопанных археологических остатков, увеличение границ объекта и буферной зоны, расширение уже использу-

long-term protection of the site;
- keeping periodic reporting on the condition of the heritage site.

The most important objective of the Coordinating Committee is to develop and implement short-and long-term activities within the Management Plan including :
- the Bolgar Complex Management Plan until 2019;
- Property Management Strategy until 2034;
- as well as obtaining the approval of the Management Plan as a comprehensive document that contains all the necessary steps to manage the property by the Coordinating Committee, consideration and appointment of officials responsible for the property.

4b. Preservation and study

1. Study of the settlement, its archaeological and architectural monuments, including the use of modern methods (aerospace, geophysical, radar, etc.). The use of new approaches, technologies, multichannel systems of reconnaissance by magnetometer, GPS and other methods of non-destructive investigation of the property is primarily directed to the use of this potential as a management tool, and the disclosure of the quantitative characteristic of archaeological sites, and the precise targeting of archaeological research.

All this is included in the developed and approved strategy of the research and preservation of the archaeological integrity of the site and the program presented in Appendix 3. The strategy and the program have put forward the objectives of the research program, specific areas and objects, and other research tasks aimed at the specification of the history of the territory and further strengthening of its Outstanding Universal Value.

The history of the preservation of the Bolgar ancient settlement dates back to the second half of the XVII century when the Tsar Fedor Alekseyevich (1661-1682) commissioned the description of stone buildings and other ruins. Peter I visited the Bolgar ancient settlement in 1722 and issued a decree on the preservation of stone constructions. It was the first state normative act on preservation of heritage in Russia. It was not by chance that Bolgar together with the Kazan Kremlin was taken under state protection in 1959, the first in Tatarstan. Bolgar historical-architectural museum was organized in 1962 and the Bolgar historical-architectural reserve was established in 1969, and has been

мой в деятельности администраторов участков ГИС территории, завершение сооружения за пределами границ архива и фондохранилища для крупных археологических материалов, сборно-разборный палаточный лагерь паломников перемещен за пределы границ участка. Эти и указанные выше мероприятия обеспечены бюджетными ресурсами. Стремясь достичь баланса между желанием осуществления разработанного и утвержденного плана и стремлением идти в ногу со временем, на 2014-19 гг. составлен и утвержден переработанный план, а также стратегия управления объектом на 20 лет.

4в. Управление археологическими раскопками

Археологическое изучение Болгарского городища ведется на протяжении 150 лет и насчитывает целый ряд этапов на фоне смены крупных исторических эпох:

- в дореволюционный период - от первых изысканий отдельных памятников до начала научного систематического изучения археологических и архитектурных комплексов городища силами Общества археологии, истории и этнографии при Императорском Казанском университете;
- в советский период – от масштабных охранно-спасательных и научно-исследовательских работ совместной Болгарской археологической экспедиции под руководством А.П.Смирнова, Института археологии Академии наук СССР, Института языка, литературы и истории Казанского филиала Академии наук СССР, Казанского государственного университета и создания Болгарского музея-заповедника;
- на современном этапе – тщательное археологическое исследование территории городища, преимущественно неразрушающими методами, в том числе технологиями и методиками естественно-научных дисциплин, аэрофотосъемкой и обработкой космической спутниковой информации силами исследователей ряда организаций и научных учреждений – археологической службы Болгарского музея-заповедника, специализированного Центра изучения болгарской цивилизации, ученых Института археологии Академии наук Республики Татарстан, приглашаемых в состав экспедиций сотрудников ведущих научных академических и вузовских центров России и зарубежных стран, осуществляющих свою деятельность на основании выданных федеральным упол-

the Bolgar historical- architectural museum-reserve since 2000.

In 1969 the state act approved the boundaries of the protection zones and regimes of management of the Bolgar reserve territories (see the map: Zone A). Regimes of the Bolgar complex “buffer zones” were developed and approved in 2012. The boundaries of the property of the Bolgar historical-archaeological complex (Zone A) have been redefined when working on the nomination dossier and as a result of the UNESCO ICOMOS Advisory Mission in 2013. The neighbouring island, where archaeological finds of the Bolgar Pre- Mongolian period were discovered, has been included into the territory of the nominated property. The buffer zone has been significantly increased to the north by including the water zone of the Kuybyshev reservoir and picturesque natural complexes located close to the shoreline of the high right bank of the Volga River covered by forest.

The buffer zone consists of four sub-zones differentiated by their morphological natural characteristics and land use, taking into consideration the history of the city development:

B – the territory directly bordering the ramparts of the Bolgar ancient settlement; C – undeveloped sites outside the ramparts of the Bolgar ancient settlement;

D – the territory of the Bolgar town settlement andthe village settlement “Privolzhskiy”;

E – natural landscape sub-zone (forest, the littoral zone, islands of the Kuybyshev reservoir);

F – the water zone of the Kuybyshev reservoir and the “Spasskiy” nature reserve; FI – the water zone within the “Spasskiy” nature reserve.

The sub-zones have been marked out to differentiate the land use and management regimes, which are in line with regimes and regulations enforced by modern national city-building and monument protection legislation.

All together these sub-zones form one buffer zone limited in the north by the berm edge of the high right bank of the Volga (the water zone of the Kuybyshev reservoir from “Dolgaya Polyana” manor, which is the regional monument, to the memorial complex in the Syukeevo village). In the east its boundary goes along the water zone of the Kuybyshev reservoir along the east boundaries of islands to the foreland on the left bank of the Volga, in the south along the relief of the forested bank of the Volga – the Kuybyshev reservoir, in the east along the boundary of the village

номоченным органом открытых листов, а также специалистов Министерства культуры Республики Татарстан.

В основе научно-методического обеспечения исследований Болгарского архитектурно-археологического комплекса находятся методические разработки, принятые в отечественной археологии для изучения поселенческих памятников и некрополей средней полосы России, углубленные и дополненные в результате многолетних исследований Болгарского городища. К наиболее важным из них следует отнести тщательно разработанную стратиграфическую шкалу памятника, привязанную к историческим этапам жизни городища и различным хозяйственным периодам его бытования. Применение ее позволяет осуществлять исследования отдельных объектов в соответствии с их привязкой к конкретным слоям и горизонтам, получая при этом общую картину развития города в конкретный исторический период.

Хорошо себя зарекомендовала методика статистического исследования массового керамического материала, позволившая внедрить в научный оборот многочисленные фрагменты гончарной и лепной посуды и охарактеризовать динамику становления и развития болгарского ремесленного керамического производства. Дальнейшим развитием этой методики стало выделение этнокультурных групп болгарской посуды, что позволило исследователям затронуть вопросы изучения этнических и территориальных компонентов населения города Болгара и Волжской Болгарии в целом.

Современные исследования, ориентированные на изучение актуальных вопросов развития памятника и особенностей его формирования с учетом изменений и влияния климата, а также стратегии освоения человеком окружающей среды, обеспечивают преемственность в использовании данных методик, творчески дополняя и уточняя их.

В исследовательских программах настоящего времени основной акцент ставится на использование преимущественно неразрушающих методов, в том числе технологий и методик естественно-научных дисциплин, аэрофотосъемки и обработки космической спутниковой информации. Происходит широкое внедрение современных методов точной полевой фиксации, создание и применение новых методик датирования культурных отложений, объектов и отдельных артефактов.

Среди применяемых на территории Болгарского городища в настоящее время методов исследования необходимо упомянуть следующие:

settlement “Privolzhskiy” along the west edge of the woods, in the south – along the existing highway, in the south and the west – along the boundaries of the Bolgar town settlement. In the west – along the shoreline to the north foreland which is the point of the panoramic view of the ancient settlement from the Volga. In the west the point of the panoramic view is connected with intersection of the shoreline and the historical boundary of “Dolgaya Polyana” manor .

The boundaries have been set up on the basis of the landscape-visual analysis and the sub-zone boundaries – on the basis of morphological, landscape and historical-city-building analysis.

The buffer zone which covers 12 010 hectares includes the water zone of the Kuybyshev reservoir and picturesque islands formed by flooding of the Kuybyshev reservoir.

30 sites out of the 70 stone structures known in the XVIII century have been preserved and investigated. Concerning the remaining parts there is a policy primarily aimed at the study of the unknown pages of history of the site.

The program of development envisages the conversion of Bolgar to the subject of the use of advanced non-destructive archaeological and conservation methods, which was positively evaluated by ICOMOS experts.

Longstanding researches on the Bolgar historical archaeological complex territory revealed the preeminent value of occupation layers which contain sufficient and unique facts of its history. During longstanding researches, which started 1864, no more than 5 % of the monument territory has been explored. The other part of the site represents authentic entity. The integrity of the Bolgar historical and archaeological complex is defined by the good condition of an archaeological and occupation layer which is observed on the territory of the nominated property. The complex is a unique source of information about the history of Eastern Europe. Bolgar’s occupation layers reflect the material culture and dynamics of its development not only in its region, but also in the adjacent territories which had close links with this significant and important center of political power and spiritual attraction during many centuries.

The authentic occupation layers of the Complex reflect the condition of its formation during the Middle Ages and show all monument peculiarities and features of topography as well as functional features of any area. It remained without changes and contains the objects

– историко-археологические;
– аэрокосмического дистанционного зондирования земли;
– геофизические;
– химико-технологические;
– почвенно-палинологические;
– геоморфологические;
– антропогенетические;
– археозоологические;
– геоинформационные (ГИС, 3D моделирование и т.д.).

Данный комплекс методов, основанный на междисциплинарном подходе, широком применении неразрушающих методов изучения, значительно повышает качество и результаты археологических исследований.

Аэрокосмические исследования, в частности, используются для выявления новых архитектурных монументальных объектов и по изучению планировочной структуры памятника (гео-, авиакосмические и магнитные разведки).

Широко применяются неразрушающие культурный слой геофизические методы, позволяющие локализовать архитектурные и производственные сооружения (георадиолокация).

Внедрение технологий компьютерного картографирования археологического объекта позволяет проводить фиксацию массового материала на раскопе с помощью высокоточной геодезической аппаратуры.

Разработка систем управления базами данных и геоинформационных систем в археологии дает возможность не только фиксировать пространственное расположение археологических находок, но и прогнозировать местонахождение памятников на еще не исследованных территориях.

Сочетание этих методов при изучении культурных напластований расширяет понимание целостности аутентичности объекта, раскрывая новые стороны знаний об его Всемирной Универсальной Ценности.

Программа археологических исследований, разработанная до 2019 года, ставящая основной задачей обеспечение целостности культурного слоя, создает условия для формирования нового этапа в осознании роли и места Комплекса в Мировой культуре.

В штате Болгарского музея-заповедника есть постоянный археолог. Совместно со специалистами Центра изучения болгарской цивилизации он, в соответствии с музейным и охранным законодательством Республики Татарстан, Российской Федерации и требованиями международных конвенций, осуществляет постоянный мониторинг состояния археологиче-

data, planigraphy, industrial objects and some constructions, many of which cannot be seen now, but remain under the earth.

Modern researches focused on studying relevant issues of the development of the site and on the peculiarities of its formation including changes and influence of the climate, as well as on the strategy of environmental development by humanity. The complex of inter-disciplinary methods based on a broad use of nondestructive research methods increases the quality and results of archaeological researches. The combination of these techniques for study of cultural layers develops understanding of authenticity and integrity of the nominated property, and reveals new aspects of knowledge of its Outstanding Universal Value. The program of archaeological researches developed till 2019 and aimed at ensuring integrity of the occupation layers creates conditions for the formation of a new stage in understanding the role and place of the complex in the world culture.

Preservation, conservation and museification of archaeological heritage in conditions of drastic variation of temperature, and a harsh climate involves the use of various methods of protection of the archaeological cultural layer, glazing of a number of facilities, the use of underground space with museification of archaeological objects, tourist display not only of the individual objects (the Mosque, the Khan's Palace, the public bathhouses, tombs, kilns), but also of the medieval town planning and architectural topography (the city market, streets, residential buildings etc.).

An important part of the management which began recently was the creation of the topography of structures through "two-dimensional restoration" without a physical connection to the original monument.

A good solution was preservation of pottery kilns, and the remains of public stone baths by protective covers. These good examples are included in the set of security measures and are a promising area of the management plan. Examples of the conservation of the mosque and the east mausoleum which were carried out in the 1950-70's have become a landmark in the preservation of monuments of Bolgar and at the same time they mark the complex as a place of use of different methods that are interpreted at the present time in most European countries as a model. ICOMOS emphasizes this approach, so the management plan provides a more structured approach to

ских объектов на территории Болгарского городища, осуществлением любых видов охранных, спасательных, научных и иных видов работ на объекте наследия, отвечает за сохранность культурного слоя и комплексов памятников археологии.

В его обязанности входит регистрация и фиксация состояния территории городища, мониторинг любых мероприятий по выборке грунта в пределах территории объекта наследия и прилегающих участков Выдающейся Универсальной Ценности. Для сохранения объекта, любая деятельность, проводимая на памятниках городища и в его охранной зоне, документально фиксируется, затем изучается и анализируется. Существует обязательное требование проведения консультаций с Центром изучения болгарской цивилизации, археологами Института археологии АН РТ и Казанского федерального университета, которые выступают в качестве экспертов.

Любые работы (охранно-спасательные, научные и т.п.) согласовываются с Консультативным комитетом объекта в лице Республиканского Фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан и его Международного научно-консультативного экспертного совета, а также со специалистами Министерства культуры РТ. Выполнение этих требований обеспечивает проведение работ по сохранению, консервации и музеефикации археологических памятников на высоком научно-методическом уровне, с поддержанием высокого качества использования археологических ресурсов территории. Республиканский Фонд, Министерство культуры РТ, Академия наук РТ ответственны на соответствующих уровнях управления за выполнение международных и российских требований в сфере археологических исследований, в том числе за исполнение своих обязанностей археологической службой Болгарского музея-заповедника. В качестве независимых экспертов для рассмотрения сложных вопросов сохранения археологических памятников, применения тех или иных технологий, современных исследовательских методик приглашаются как отечественные специалисты, так и сотрудники международных специализированных организаций, в том числе ИКОМОС.

Помимо археологической службы Болгарского музея-заповедника и специалистов Центра болгарской цивилизации, контрольные функции на ведение исследований в летний полевой сезон осуществляются учеными Института археологии АН РТ и Казанского федерального университета. Эти специалисты не

the conservation of the stone remains in the climatic conditions of northern Eurasia, with a reduction of conservation masonry, and using other modern techniques.

Taking into consideration necessity of preservation of the cultural landscape, the management plan defines the measures of studying the natural heritage of the complex and the buffer zone, the remaining sections of the steppe, forest, which can be considered as an analogue of the primary forests of the historical Bolgar-Tatar time (X - XV cc.), a combination of steppe and forest-steppe landscapes.

This approach allows to consider the entire territory of the object as a single cultural landscape complex, including archaeological and architectural monuments of the Imenkovo (V - VII centuries), Bolgar and the Golden Horde - X - XV cc. periods, and historical stratifications related to the existence of an Orthodox monastery of the XVIII c., a preserved historic village of the XVIII-XX centuries, natural monuments, and the coastal landscape of the Volga.

The specific objective of the management plan that requires a sensitive, careful and cautious approach is the development of the complex as a place of worship, as a sacred, important spiritual centre for Muslims, attracting a large number of pilgrims from all over Russia and the Tatar diaspora around the world.

The management plan has highlighted the huge potential of the non-excavated archaeological remains, increasing the boundaries of the site and the buffer zone, the expansion of already used areas by GIS administrators of the territory, completion of the construction outside the boundaries of the archive and depository for the major archaeological materials, and the dismountable camp for pilgrims moved outside the boundaries of the site. These and the above actions are provided with budgetary resources. In an effort to achieve a balance between the desire to implement the developed and approved plan and the desire to keep up with time, a revised plan for 2014-19 was prepared and approved.

4c. Archaeological excavations management

Archaeological study of the Bolgar ancient settlement has been carried out for 150 years and has a number of stages of development on the background of large historical epochs changing one another:

несут правовой ответственности за мониторинг археологического ресурса, но, в соответствии с российским охранным законодательством, договором с Болгарским музеем-заповедником, выступают в качестве археологического подрядчика на выполнение всех видов работ на соответствующих археологических комплексах. Эти работы могут включать в себя как работы по предварительной оценке археологического потенциала территории, выявления объектов, так и мониторинг состояния исследуемого памятника на всем периоде его изучения.

Научные отчеты и описания, результаты исследований и архивы, связанные с исследованием Болгарского комплекса, находятся в трех местах – самом Болгарском музее-заповеднике, архиве Института археологии АН РТ, отделе полевых работ Института археологии РАН, что вызывает определенные трудности в изучении архивных документов. Планом управления предусмотрена работа по выявлению, систематизации и объединению археологических материалов в едином хранилище, на базе архива Болгарского музея-заповедника. Собранные материалы должны быть каталогизированы, надежно сохраняемы и быть доступными по мере необходимости как для специалистов, так и общественности.

Особая роль в плане управления археологическими ресурсами отводится созданной в Болгарах Международной археологическо-реставрационной стационарной базе Института археологии АН РТ, призванной выполнять функции как научного, так и социального института, площадки для привлечения специалистов в области изучения и сохранения археологического наследия, для научных дискуссий, независимой экспертной деятельности, так называемого «Центра превосходства» для широкого международного сотрудничества и реализации образовательных проектов и программ. Здесь созданы все необходимые условия для проведения научных конференций и симпозиумов, рабочих семинаров, студенческих практик.

Важной частью плана управления является создание лаборатории экспериментальных археологических исследований.

Полученные в ходе археологических раскопок и сопутствующих им работ сведения позволяют проводить широкие исследования в области реконструкции производственных и технологических процессов и объектов, воссоздания методами графического, скульптурного воспроизведения и технического конструирования исторически достоверных копий и образов предметов, объектов, изображений людей. Результаты данных исследований могут послужить для

- pre-revolutionary period – from first investigations of separate monuments to the beginning of scientific systematic research of archaeological and architectural complexes of the ancient settlement by the Society of Archeology, History and Ethnography by the Imperial Kazan University;
- the Soviet period – from large-scale protection-rescue and scientific-research works of the joint Bolgar archaeological expedition of the Institute of Archeology of the Academy of Sciences of the USSR, the Institute of Language, Literature and History of the Kazan branch of the Soviet Academy of Sciences, Kazan State University, which was supervised by A.P. Smirnov, to the establishment of the Bolgar museum-reserve;
- modern period – careful archaeological research of the ancient settlement mainly by non-destructive methods including natural sciences technologies and methods, aerial mapping and processing the space satellites information by researchers from a number of organizations and scientific institutions – the archaeological service of the Bolgar museum- reserve, Specialized Centre of Studies of Bolgar civilization, scientists from Tatarstan Institute of Archeology, specialists from leading scientific academic and university centres of Russia and abroad who are invited to the expeditions, specialists from the Tatarstan Ministry of Culture.

Methods used in Russian archeology for studying settlement monuments and necropolis of the central Russia extended and replenished in the result of long term studies of the Bolgar ancient settlement are the basis for the scientific-technical provision of the research of the Bolgar architectural-archaeological complexe. Among most important of them is the carefully developed stratigraphical scale of the monument related to historical stages of the life of the ancient settlement and different economic periods of its life. Its use makes it possible to carry out research of separate objects according to their reference to concrete layers and horizons while obtaining the general picture of the development of the town during the concrete historical period.

The method of statistical study of numerous ceramic material, which permitted to introduce numerous fragments of pottery and stock moldings into the scientific circulation and to characterize dynamics of establishment and development of the Bolgar pottery crafts also proved to be rather helpful. Singling out ethnic-

популяризации достижений болгарской цивилизации и Болгарского архитектурно-археологического комплекса в музейной сфере, использования полученных изделий и навыков в интерактивной деятельности музея-заповедника.

Дальнейшая разработка и реализация мероприятий по высококачественному управлению археологическими ресурсами связана с повышением эффективности и координацией деятельности всех участников реализации Плана управления, членов археологического сообщества – от археологической службы музея-заповедника до федеральных учреждений в лице РАН и Министерства культуры РФ, международных организаций.

В качестве краткосрочных и текущих задач плана управления стоят:

- вопросы повышения квалификации и финансового обеспечения археологической службы музея-заповедника и Центра изучения болгарской цивилизации;
- формирования системы обмена информацией между музейными, научными и образовательными центрами – участниками программы по археологическому изучению объекта наследия с целью обмена передовым опытом, современными технологиями, результатами исследований;
- создание единых баз данных и археологического архива Болгарского городища.

4г. Управление посетителями и презентация

В связи с большим увеличением количества туристов и особенно паломников, для сохранения подлинности и целостности объекта была принята специальная программа, и с 2010 г. за границами комплекса сооружены Белая мечеть, Музей хлеба, Памятный знак в честь принятия ислама, Музей болгарской цивилизации, совмещенный с Речным вокзалом и центром приема туристов, и ряд других проектов развития, направленных на предотвращение негативного воздействия большого количества туристов и паломников на территорию комплекса. Это позволило значительно снизить нагрузку на городище и архитектурно-археологические памятники, особенно в дни ежегодного празднования годовщины принятия ислама, когда количество посетителей и паломников достигает 50 - 60 тысяч человек. Для паломников организованы такие маршруты посещения и осмотр памятников, которые не наносят вреда ландшафтным характеристикам территории комплекса, его целостности и подлинности.

cultural groups of Bolgar dishes has become further development of this method that made it possible for researchers to touch questions of studying ethnic and territorial components of population of the town of Bolgar and the Volga Bolgaria in the whole.

Modern research oriented at investigation of concrete important questions of the monument development and peculiarities of its formation taking into consideration the climatic changes and influence as well as human strategies of using the environment provide succession in using these methods, creatively complementing and improving them.

Modern research programmes pay special attentiontoimplementation of predominantly non-destructive methods including technologies and methods used in natural sciences, aerial mapping and processing of space satellite information. Widely introduced are modern methods of exact field fixation, development and use of new dating methods of cultural layers, objects and separate artifacts.

The following research methods should be mentioned among those currently used on the Bolgar ancient settlement:

- historical-archaeological;
- aerospace distance earth probing;
- geophysical;
- chemical-technological;
- soil - palynological;
- geomorphological;
- antropogenetic;
- archeozoological;
- geoinformation (GIS, 3D-modelling, etc.).

This complex of methods based on interdisciplinary approach and wide use of non-destructive research methods significantly raises the quality and results of archaeological studies.

Aerospace investigations are used in particular for revealing new architectural monumental objects and for studies of a monument's planning structure (geo-, aerospace and magnetic reconnaissance).

Widely used are geophysical methods which do not destroy the cultural layer and make it possible to localize architectural and industrial facilities (geo-radiolocation).

Introduction of technologies of an archaeological object computer mapping enables fixing the massive material on the excavation site with the use of highly accurate geodesic equipment.

Development of database management systems and geo-information systems in

Решая проблему возрождения исламской духовности, Болгар стал одним из главных центров паломничества мусульман России и татарской диаспоры всего мира. По сути, Болгар приобрел важное значение как место межрегионального культурного центра российских мусульман и площадка международного сотрудничества. Для посетителей он будет фактически единственным российским музеем-заповедником, представляющим историю ислама в Российской Федерации, мусульманской культуры как части российской цивилизации.

Важной частью управления объектом является музеефикация объектов и создание музеев в целях популяризации и презентации объекта. Стратегия развития музейной и туристической деятельностей направлена на широкое представление историко-культурного и духовного потенциала Болгара, многообразие наследия этого места, значение принятия ислама, его развитие как исторического центра российской мусульманской культуры, толерантного существования с православной культурой, пересечения культур и цивилизаций. Создана главная музейная экспозиция, в которой раскрыты все основные моменты истории и развития болгаро-татарской цивилизации, древнего города. Создано несколько музейных экспозиций как на территории заповедника, так и за его пределами, показывающие существенные аспекты средневековой и новой истории. Эти активные музейные точки позволяют увеличить время посещения заповедника туристами, избежать чрезмерных нагрузок на отдельные объекты, и формируют разнообразное туристическое предложение. Предусмотрено расширение современных методов музейного показа и использование мультимедийных средств и технологий.

С целью достижения максимального «музейно-экспозиционного» эффекта в плане управления предусмотрено, что экскурсанты, туристы и паломники смогут наблюдать не только музеефицированные археологические объекты, но и «живые» раскопки. Это не только дает им новую информацию, но и усиливает чувство их сопричастности к истории, дает представление о самом процессе археологического исследования, о труде археологов. Для школьников и студентов осмотр этих памятников введен в уроки истории, археологическую практику, волонтерское движение, чтобы дать не абстрактное, а конкретное представление о получении сведений по древней истории региона, значимости археологических памятников.

archeology give possibility not only to fix the spatial layout of archaeological findings but also to forecast the location of monuments on the territories not studied yet.

Combination of these methods for studying the cultural layers broadens the understanding of integrity and authenticity of the property, revealing new sides of knowledge about its Outstanding Universal Value.

The archaeological research programme developed till 2019 and aimed at provision of cultural layer integrity creates conditions for formation of a new stage in understanding the role and place of the Complex in the world culture.

The Bolgar museum-reserve has its own full-time archeologist. Together with specialists from the Centre of Studies of Bolgar civilization he carries out constant monitoring of the condition of archaeological objects in the Bolgar ancient settlement, implementation of any kind of protection, rescue, scientific and other kinds of work at the heritage property and is responsible for integrity of the cultural layer and the complex of archaeological monuments following the museum and protection legislation of Tatarstan, Russian Federation and requirements of international conventions.

He is responsible for registration and description of the condition of the ancient settlement, monitoring of any ground excavation actions within the heritage property and bordering land plots. To protect the Outstanding Universal Value, any activity carried out on the ancient settlement monuments and its protection zone is registered by documents, then studied and analyzed. There is an obligatory requirement of carrying out consultations with the Centre of Studies of Bolgar civilization, archeologists from the Institute of Archeology of Tatarstan Academy of Sciences and the Kazan federal University who serve as experts. Any kinds of work such as protective-rescue, scientific and others must get the approval of the Advisory Committee of the property represented by the Regional Fund of Revival of Historical and Cultural Monuments of Tatarstan and its International Scientific-Advisory Expert council as well as by specialists from the Tatarstan Ministry of culture. Fulfillment of these requirements provides high scientific-methodological level of works in conservation, preservation and musefication of archaeological monuments and also supports high quality of use of archaeological resources of the territory. The Regional Fund, the Tatarstan Ministry of Culture and Academy of

Для решения задачи презентации и популяризации памятников Болгарского комплекса созданы предпосылки для организации следующих видов туризма:

– культурно-познавательный туризм,
– паломнический туризм,
– экологический туризм,
– событийный туризм,
– научный и конгресс-туризм.

Также формируются программы по организации детского туризма, культурно-познавательных походов с целью повышения образовательного уровня молодежи и юношества, развития молодежного краеведческого движения. Эти программы тесно взаимоувязаны с вопросами школьного образования и патриотического воспитания.

Активно формируется собственный туристский продукт музея-заповедника и обеспечивается организация туристского и экскурсионного обслуживания в сотрудничестве с туристическими фирмами на внутреннем и международном туристических рынках. Совершенствуется собственный информационный ресурс (интернет-обеспечение, буклеты и путеводители, система бронирования гостиниц, собственные маршруты), что позволит Болгарскому музею-заповеднику самостоятельно выходить на туристические ярмарки, в том числе и международные.

Важным организационным моментом является обеспечение туристской службы собственным транспортом. Свой парк из нескольких микроавтобусов и электромобилей позволяет осуществлять туристское обслуживание пожилых туристов и небольших групп специализированных туристов, которые наиболее важны для реализации программ научного и культурного туризма. Очень важную роль в условиях Болгарского музея-заповедника занимает обеспеченность водными средствами транспорта – небольшими катерами для прогулок с туристскими группами по Волге. В связи с возможным увеличением потока посетителей, сокращением доступа личного автотранспорта на территорию Комплекса и во избежание деградации объекта, в плане управления предусмотрены другие системы транспортировки.

Важнейшим компонентом туристской структуры должен стать Визит-Центр, выполняющий также информационную, организационную и сервисную функцию. Центр позволит туристу получить информацию обо всех составляющих регионального туристского продукта (музеях и других достопримечательностях, гостиницах, ресторанах, развлечениях, народных промыслах, транспорте и т.п.), обеспечить

Science at corresponding levels of management are responsible for following international and Russian requirements concerning archaeological research including fulfillment of liabilities of the archaeological service of the Bolgar museum-reserve. Both domestic specialists and employees of international specialized organizations including ICOMOS are invited as independent experts with the aim of considering difficult questions of preservation of archaeological monuments, implementation of this or that technology and modern research techniques.

In addition to the museum archeologist and specialists from the Centre of Studies of Bolgar civilization, the control of carrying research during the summer field season is carried out by scientists from the Institute of Archeology of Tatarstan Academy of Sciences and the Kazan Federal University. These specialists are not legally responsible for monitoring of the archaeological resource, but according to Russian protection legislation and agreement with the Bolgar museum-reserve serve as an archaeological contractor of carrying out all kinds of work at corresponding archaeological complexes. This work can include both the preliminary evaluation of the archaeological potential of the territory, finding the objects and monitoring the condition of the monument under research during the whole period of its study.

Scientific reports and descriptions, results of research and archives related to the investigation of the Bolgar complex are located in three sites – in the Bolgar museum-reserve itself, the archives of the Institute of Archeology of Tatarstan Academy of Sciences and the department of field work of the Institute of Archeology of Russian Academy of Sciences which causes certain difficulties in studying archive documents. The management plan envisages the work on finding, systematizing and joining all archaeological material into one storage in the premises of the Bolgar museum-reserve. The collected materials must be catalogued, reliably kept and be available when needed both for specialists and the community.

A special role in the plan of management of archaeological resources is given to the International archaeological stationary office of the Institute of Archeology of Tatarstan Academy of Sciences established in Bolgar, which will function as a scientific and social institution, a polygon for attracting specialists in research and preservation of archaeological heritage, for scientific discussions, independent

его информационной и краеведческой литературой, туристскими картами, а также видео- и аудиозаписями, информационными и сувенирными компакт-дисками и пр. Здесь также будет осуществляться функция бронирования гостиниц и других мест размещения как в Болгарах, так и по дальнейшему маршруту, заказ экскурсий и транспорта.

В Болгарах формируется разветвленная сеть различных по типологии и по уровню комфорта объектов размещения туристов (гостиницы, мотели, частные дома). На сегодняшний день за пределами комплекса установлен сборно-разборный палаточный лагерь, который во время празднования Дня принятия Ислама может размещать до 3 тысяч человек.

При реализации намеченных объемов туристского строительства будет обеспечено следующее туристское предложение – экскурсионное посещение Болгарского городища, проживание в одной из туристских гостиниц с получением широкого набора услуг, связанных с использованием потенциала культурного и природного наследия Болгара и его окружения.

Одно из важнейших мест в туристической индустрии занимает система питания.

На территории заповедника расположены пункты питания быстрого обслуживания: буфет, буфет-автомат, кафе с самообслуживанием, кафетерий (с ограниченным набором блюд).

За пределами комплекса расположены рестораны и кафе, размещенные в гостиницах, Музее хлеба, здании Речного вокзала.

Для туристской торговли важнейшим, наиболее привлекательным моментом является покупка изделия, созданного именно здесь, эта покупка входит в комплекс туристских впечатлений. В музее-заповеднике уже ведется работа по созданию собственного сувенирного продукта и символики. В настоящее время, пожалуй, наиболее востребованным сувениром являются керамические фигурки в виде уменьшенных копий архитектурных сооружений. Еще одним видом востребованной специализированной продукции является специальная информационная литература по музею-заповеднику (буклеты, проспекты туристских достопримечательностей, путеводители по музейным объектам).

Кроме этого, в Музее-заповеднике представлены:

- широкий спектр произведений народных промыслов, созданных на территории комплекса в ремесленных мастерских;
- произведения живописи, графики, прикладного искусства, создаваемые современными

expert work and the so-called “Centre of Excellence” for broad international cooperation and implementation of educational projects and programmes. It has all necessary conditions for holding scientific conference and symposiums, workshops and students’ internships.

An important part of the plan is establishment of experimental archaeological research laboratory.

Data obtained during archaeological excavations and work accompanying them make it possible to carry out substantial research in the sphere of reconstruction of production and technological processes and objects, recreation of historically true copies and images of things, objects and people using methods of graphic and sculptural reconstruction and technical construction. Results of this research can serve for popularization of achievements of the Bolgar civilization of the Bolgar architectural-archaeological complex in the museum sphere, for use of obtained products and skills in interactive work of the museum-reserve.

Further development and implementation of measures on high quality management of archaeological resources is connected with increasing efficiency and coordination of work of all participants implementing the Management Plan, members of the archaeological community – from the archaeological service of the museum-reserve to federal institutions represented by Russian Academy of Sciences and Ministry of Culture and international organizations.

The current and short-term tasks of the plan are as follows:

- Issues of improvement of qualification and nancial provision of the archaeological service of the museum-reserve and the Centre of Studies of Bolgar civilization;
- Formation of the system of information exchange with museum, scientific and educational centres – participants of the programme on archaeological research of the heritage property with the aim of exchange of advanced experience, modern technologies and results of studies;
- Creation of united database and the archaeological archive of the Bolgar ancient settlement.

4d. Visitor management and presentation

Due to the large increase in the number of tourists and pilgrims in particular, a Special programme has been adopted to maintain the authenticity and integrity of the nominated

художниками (авторские работы и репродукции);
- имитации (копии) исторических предметов, представленных в музейных экспозициях;
- открытки, аудио- и видеокассеты, CD-ROM диски, воспроизводящие специфику историко-культурного наследия Болгара.

Следует отметить, что в летний период требуется временное увеличение штата сотрудников музея-заповедника с целью обеспечения выполнения всего объема работ по обслуживанию туристов. Это влечет за собой создание дополнительных рабочих мест в районном центре и других поселениях Спасского района (за счет организации реставрационных и строительных работ, расширения туристского обслуживания и т.д.) Учитывая этот фактор, можно говорить о роли музея-заповедника как особого «градообразующего» учреждения.

В связи с прогнозируемым увеличением количества туристов и паломников для предотвращения возможной деградации археологического наследия, архитектурных сооружений и всей территории объекта План управления содержит стратегию, предусматривающую распределение туристических потоков и их размещение в инфраструктурных объектах, расположенных за пределами комплекса.

4д. Привлечение местного населения и сообщества

Одной из важных задач Плана управления стало определение форм участия населения городов и районов республики, татар, компактно проживающих в регионах РФ и мира, в сохранении, консервации и музеефикации объектов Комплекса. По итогам каждого года с 2010 г. издается Памятная книга благотворителей, направляющих денежные средства на сохранение Болгара. Издано 3 тома, куда вошло более 22 тысяч благотворителей.

Система управления Комплексом предполагает активное участие местного населения. Важной формой стало определение политики взаимодействия с владельцами частных домов. Так как в южной и восточной части исторического села сохранилась малоценная жилая застройка, в основном советского времени, определяющим стал выкуп домов у частных владельцев, предоставление по консультации с владельцами благоустроенных квартир в жилых домах, построенных за пределами Комплекса на территории города. Осуществлен запрет на возведение капитальных жилых построек с использованием современных стройматериалов, превышение традиционной высоты жилых зданий.

property. Since 2010 the White Mosque, the Bread Museum, the Monument commemorating the adoption of Islam, the Bolgar Museum of Civilization combined with the River Station and the center of tourists' reception, and a number of other development projects, have been built aimed at preventing the negative impact of the large number of tourists and pilgrims on the complex. This has significantly reduced the load on the ancient settlement, and its architectural and archaeological monuments, especially during the annual celebration of the adoption of Islam anniversary, when the number of visitors and pilgrims reaches 50 – 60,000 people. For pilgrims there have been organized such visiting routes of the monuments that do not harm the landscape characteristics of the complex, its integrity and authenticity.

Solving the problem of the Islamic spirituality revival, Bolgar has become one of the main centres of pilgrimage for Muslims of Russia and the Tatar diaspora around the world. In fact, Bolgar has gained importance as the interregional cultural center of Russian Muslims and an area of international cooperation. For visitors it will actually be the only Russian museum-reserve representing the history of Islam in the Russian Federation and the Muslim culture as a part of the Russian civilization.

An important part of the property management is the preservation of the objects and the creation of museums to promote and present the object. The development strategy of the museum and tourist activities is aimed at the broader presentation of the historical, cultural and spiritual potential of Bolgar, its heritage diversity, the adoption of Islam, its development as a historic center of Russia's Muslim culture, the tolerant coexistence with the Orthodox culture, and the intersection of cultures and civilizations. A major museum exhibition has been created, representing all the highlights of the history and development of the Bolgar-Tatar civilization of the ancient city. Several museum exhibitions showing the essential aspects of its medieval and modern history have been created, both in the territory of the museum and beyond it. These exhibitions allow to increase the number of tourists visiting the museum, to avoid undue stress on some objects, and to form a diverse tourist offer. The extension of modern methods of museum display and the use of multimedia tools and technologies are provided as well.

In order to maximize the "museum-exhibition" effect the management plan provides that the

В отношении жилых зданий и сооружений, находящихся в личной собственности или пользовании граждан в западной части исторического села, в значительной степени позволяющих сохранить исторический облик XIX – начала XX вв., предполагается сохранение этой сельской застройки с частичным использованием ее под этнографический музей и развитие туристской инфраструктуры. Исторические жилые дома будут отреставрированы и могут быть использованы как музей с организацией экспозиции предметов крестьянского подворья, что позволит расширить информацию об истории этого места, снимет своего рода «монотонность» впечатления от археологических экспозиций и экспонатов.

В жилых домах будут расположены мастерские, где будут демонстрироваться традиционные промыслы и производства (ткачество, искусство вышивания, изготовления одежды, обуви, гончарный промысел и др.) и где посетитель может приобрести в качестве сувенира понравившиеся ему изделия.

Также важным дополнением станут дома – семейные кафе, где посетитель может остановиться и перекусить, попробовав татарские или русские блюда, различную выпечку, сладости, напитки. Некоторые дома предполагается переоборудовать под малые гостиницы. В ряде домов будут созданы условия для сдачи помещений под ночлег туристам в период пиковой нагрузки и активного посещения музея-заповедника.

Владельцы сельских усадеб должны сохранять исторический облик построек, запрещается использование современных строительных материалов во внешнем облике домов, превышение этажности, возведение дисгармоничных по высотности и цвету сооружений. Отселено 53 семьи, и планируется отселение еще 63 семей из села Болгары в основном из домов, не представляющих историко-культурной ценности и являющихся ветхим фондом. Семьи будут переселены в благоустроенные квартиры со всеми удобствами на территории города Болгар.

Важно подчеркнуть, что значительная часть сотрудников музея-заповедника набирается из местных жителей, преимущественно с высшим и среднеспециальным образованием, в том числе в штате музея имеются специалисты с учеными степенями, например руководители археологической службы – кандидаты исторических наук Джамиль Мухаметшин, Ренат Валиев. Таким образом, музей-заповедник играет важную роль в занятости местных трудовых ресурсов. Одновременно некоторые специали-

sightseers, tourists and pilgrims will be able to observe not only the turning of archaeological sites into museums, but also “real” excavation. This not only gives them new information, but also enhances the sense of belonging to their history, and gives an idea about the process of archaeological research and the work of archaeologists. For schoolchildren and students the visiting of these monuments is introduced into their history lessons, archaeological practice, and voluntary movement to give the concrete idea of obtaining information on the ancient history of the region and the importance of archaeological sites.

Solving the problems of the presentation and promotion of the Bulgarian complex monuments, the organization of the following types of tourism has been predetermined:

– Cultural tourism;
– Pilgrim tourism;
– Eco-tourism;
– Event tourism;
– Research and congress tourism.

The organization programmes of children’s tourism, cultural and educational campaigns raising the educational level of young people, and the development of a youth regional history movement are being formed as well. These programmes are closely connected with the issues of schooling and patriotic education.

A professional tourism product of the Museum-reserve is being formed and the organization of tourist and excursion services is being provided in collaboration with tour operators in the domestic and international tourism markets. Information resources (Internet software, booklets and guides, hotel booking system, proper routes) are being improved, which will allow the Bolgar museum-reserve take part in tourism fairs, including international ones.

An important part of the organization process is the provision of tourist services by the museum’s own transport. The proper bus fleet provides services to elderly people and small groups of specialized tourists, who are very important for the implementation of programmes of scientific and cultural tourism, with tourist services. The availability of water transport - cutters for small groups of tourists - plays a very important role in the Bolgar Museum. Due to the possible increase of the flow of visitors, limiting the access of private vehicles to the territory of the Complex and in order to avoid the degradation of the object, other transportation systems are presented in the management plan.

сты приглашены из Казани, других научных центров (примерно 20 ведущих специалистов) для организации музейной и научной работы. Они передают свой опыт, помогают готовить новые кадры из местных жителей для работы в музее-заповеднике.

Осуществляемые органами власти мероприятия по активному привлечению местного населения для обслуживания туристов и паломников, огромная и плодотворная работа Фонда «Возрождение памятников истории и культуры РТ» по вовлечению не только местного сообщества, но и жителей республики, РФ и татар, компактно проживающих в различных странах мира, бизнес-структур, промышленных и коммерческих предприятий, а также выработанный План по управлению объектом позволяют акцентировать действия на защите Выдающейся Универсальной Ценности, эффективном сохранении, музеефикации и использовании материального и духовного наследия Комплекса.

Важным разделом Плана управления по привлечению местного сообщества является внедрение принципов диалога, совместного проживания, популяризации и продвижения системы традиций и ценностей в культуру, образование и науку, в формирование политики федеральных, республиканских и местных органов власти. Все это направлено на осуществление мер, предложенных в 2010 г. ООН, по сближению культур и исправлению некорректных культурных ценностей, стереотипов и представлений.

Учитывая духовное и религиозное значение Болгара и то, что, согласно документам ИКОМОС и ИККРОМ, живое религиозное наследие имеет характеристики, которые отличают его от других форм наследия, а также в соответствии с программой ЮНЕСКО, святые места «являются действительно старейшими охраняемыми территориями на планете... и имеют жизненно важное значение для сохранения культурного разнообразия для последующих поколений», важным разделом Плана управления является активное участие религиозных общин в сохранении и презентации духа места Болгара, его жизни, социальной и духовной природы. Этот раздел целиком основывается на Документе об аутентичности Нара по отношению к Конвенции Всемирного наследия (1994 г.) и Квебекской декларации о сохранении духа места, принятой на 16 Генеральной Ассамблеи ИКОМОС в 2008г.

Болгарский Комплекс полностью отвечает документам ЮНЕСКО и ИКОМОС и рассматривается как «священное место, охватывающее область особой и духовной значимости для лю-

The Visitors'centre performing informative, organization and service functions should become the most important component of the tourist structure. The Centre will allow a tourist to get the information about all the components of the regional tourism product (museums and other attractions, hotels, restaurants, entertainment, crafts, transportation, etc.), informative and regional literature, tourist maps, as well as video and audio recordings, and souvenir CDs, etc. It will be also possible to make a reservation in the hotels and other accommodation both in Bolgar and further routes, to book tours and transport.

Different types of tourist accommodation facilities are being formed in Bolgar (hotels, motels, private homes). Currently, a prefabricated encampment has been installed outside the nominated property which may hold up to 3000 people during the celebration of the adoption of Islam.

In implementing the planned volume of construction for tourists, the following tourist offer will be provided:

– tour visiting of Bolgar ancient settlement;
– accommodation in one of the tourist hotels a wide range of services related to the use of the potential of the cultural and natural heritage of Bolgar and its entourage.

These include:

Catering: one of the most important parts of the tourist industry is the public catering. Fast food catering is located on the territory: buffet, vending machines, self-service cafes, a coffee shop - with a limited set of dishes. Restaurants and the cafes are located outside the Complex in hotels, in the Bread Museum, and in the building of the River Station;

Retail sales: The most important and attractive point of the tourist trade is the purchase of products made here. This purchase is a part of the complex of tourist experiences. The work on the creation of the proper souvenir product and symbolism is being managed in the museum-reserve. At present, probably the most popular souvenirs are ceramic figures in the form of reduced copies of architectural structures. Another type of the high-demand specialized product is special informational literature about the museum-reserve (booklets, brochures of tourist attractions, guides to the museum objects).

The following items are also presented at the museum-reserve:

– a wide range of handicraft produced on-site at the craft workshops;

дей и сообществ». Республиканским законодательным органом – Государственным Советом РТ – принято решение о включении в список праздников и памятных дат 21 мая как Дня официального принятия Ислама Волжской Болгарией (отмечается ежегодно). Для проведения этого праздника принимаются Указы Президента РТ, создаются оргкомитеты, постановлением Правительства РТ разрабатываются и утверждаются управленческие меры по проведению этого торжественного мероприятия.

В Российской Федерации и Татарстане на уровне всех законодательных, исполнительных и муниципальных органов существует твердое убеждение, что существующие религиозные и священные места нуждаются в особой защите и управлении, которые учитывают их самобытную духовную природу как ключевой фактор сохранения, и которые не могут быть устойчивыми без углубленных консультаций с соответствующими заинтересованными сторонами.

Главными принципами, которыми руководствуются при привлечении религиозных сообществ мусульманских и православных организаций, диалога с ними, местным населением и другими сообществами в деле сохранения, музеефикации и популяризации Болгарского комплекса, является понимание постоянного характера священного наследия Болгара, способного защищать свою аутентичность и целостность духовного наследия и знания нашей общей истории.

В Плане управления также предусмотрено осуществление действий по уходу за Комплексом как за живым наследием, с позиционированием его роли как паломнического мусульманского места притяжения. Создается Исламский Центр под началом и ведением Духовного управления мусульман Республики Татарстан на базе Белой мечети как носитель культурного и религиозного потенциала Болгара, реализовывается устойчивое управление этим объектом, разработка и внедрение комплексных и интерактивных обучающих программ.

Исламский центр предоставляет как местному населению, сообществам, так и паломникам из других регионов Российской Федерации, татарской диаспоры всего мира очевидные ресурсы: различные виды религиозной, духовной обрядовой и ритуальной практики на основе исламского вероучения; образовательные функции как среднее учебное религиозное учреждение с организацией дополнительного профессионального религиозного образования; подготовки экскурсоводов и лекторов из числа слушателей для проведения экскурсий паломникам на памятниках культового назначения

- paintings, drawings and decorative art works created by contemporary artists (original works and reproductions);
- imitations (replicas) of historical objects represented on the museum displays;
- postcards, audio and video tapes, CD-ROM discs, which reproduce the specific historical and cultural heritage of Bolgar.

It should be noted that in summer a temporary personnel increase of the museum- reserve is required in order to ensure full tourist service. This involves the creation of employment in the town and other settlements of Spasskiy region (due to the organization of restoration and construction work, the expansion of tourist services, etc.) Taking this fact into account, we can speak about the role of the Museum as a special “city-forming” institution.

In order to prevent the possible degradation of archaeological heritage, architectural constructions and the wider area of the nominated property due to the predicted increase in tourists and pilgrims, the Management plan contains a strategy providing for the distribution of tourist streams and their placement in infrastructure objects, located outside the complex.

4e. Involvement of local people and the community

One of the main objectives of the Management Plan has become to determine the forms of involvement of the population of cities and regions of the Republic, Tatars living in Russian regions and in the world, with the preservation, conservation and museification of the objects of the Complex. At the end of each year, since 2010 The Register of Philanthropists, who channel their funds to Bolgar preservation, has been published. Three volumes, which include more than 22 thousand names of benefactors, have been already published.

The management system of the nominated property involves the active participation of the local population. It has become very important to set a cooperation policy with the owners of private residences. In the southern and eastern part of the historical village the low-value residential development, mainly of the Soviet period, has been preserved. That is why, primarily, the buy-out of private residences was organized and comfortable apartments in the houses built outside the Complex were provided. After that the prohibition on the construction of residential buildings using modern construction materials and exceeding

(Памятный знак, Соборная мечеть, Малый минарет и Ханская усыпальница, Мемориальный знак Сахабам и др.); использование конференц-зала для обсуждения теологических проблем исламского вероубеждения и т.д.

Исламский центр организует и координирует проведение паломничества как в обычные дни, так и во время праздников, в День рождения пророка Мухаммеда, Принятия Ислама в Волжской Булгарии («Изге Болгар жыены»), Ураза-байрам, Курбан-байрам и др. В Памятном знаке будет круглосуточно читаться Коран, а также будут начаты управленческие действия по созданию Музея Корана как высшего духовного явления человечества.

Исламский центр – важный социальный институт, предоставляющий возможности для общественного взаимодействия и последующего развития дружеских связей.

Исламский центр продолжает традиции известного в Волжской Булгарии учебного заведения – университета (дар аль-улюм), «Мухамед-Бакирия», основанного около 1080 г. известным историком, главным судьей Якубом ибн Нугманом, автором книги «История Болгарии». Здесь изучали историю, богословие, литературу, риторику, поэзию, астрономию, медицину и другие науки. Здесь учились не только местные шакирды, но и студенты из стран Арабского Востока, Хорезма, Ирана и даже далекой Испании. По сообщению Абу Хамида аль-Гарнати, в 1135 г. он привез своего старшего сына для обучения здесь.

Учитывая, что в Спасском районе значительную группу составляет русское население, православная культура существует и активно развивается как традиция и ценностная ориентация в городском поселении и близлежащих селах, в плане управления предусмотрена поддержка Свято-Авраамиевской церкви, расположенной на территории населенного пункта Болгар. Тем самым осуществляется межконфессиональный диалог и обмен знаниями среди всех общин, участвующих в сохранении нашего общего наследия.

В Плане управления важным аспектом является активное участие ученых, научных работников, аспирантов, студентов в научных исследованиях, в подготовке монографий и другой научной продукции, в использовании новых методов, в том числе неразрушающими методами, в проведении конференций, семинаров и т.д.

Подготовлено и издано 6 томов, посвященных монографическому изучению Болгар, 5 томов атласов «TARTARICA», «BOLGARICA», «Великий Болгар» и более 100 книг по истории Болгар. В 2014 г. предусмотрено проведение в

the traditional height of residential buildings has been imposed.

As to the residential buildings and structures that are in personal ownership or situated in the western part of the historic village, and to a large extent help to preserve the historic character of the XIX - early XX centuries, it is assumed that the rural development will be preserved and partially used as the Ethnographic Museum and for the development of tourist infrastructure. The historical houses will be renovated and can be used as a museum display of peasant farmstead items. This will give more information about the history of this place and will make the archaeological displays and exhibits more interesting and vivid. Workshops will be located in residential homes, where traditional crafts and production will be on display (weaving, embroidery, clothing, footwear, pottery craft, etc.) and where visitors can buy a souvenir handiwork they like.

The economic museum being widely spread in the world museum practice, but until recently insufficiently organized in the Russian Federation is being established. The Museum-Reserve, which expansion is in short-term and long-term plan, will employ some villagers who will work there and also participate actively in recreating a way of life and attracting tourists. This plan is imolemented with the consent of the villagers and with an active aid of municipality. Discussion with the villagers who want to see the village attractive to tourists and having economic potential, who agree to use some houses and parts of them altered as expositions of the ecological museum, are already carried out at the level of local bodies of municipal authority. These discussions will be kept on and the development of the ecological museum within the work with locals and use of their potential will be reflected in long-term plans.

Houses - family cafes will become an important addition, where visitors can stop and have a snack (Tatar or Russian dishes), try a selection of pastries, sweets and drinks. Some homes are supposed to be reequipped into small hotels. In some houses the conditions to rent premises for overnight tourists during the peak period will be provided.

The farm owners must maintain the historical appearance of the buildings. It is prohibited to use modern construction materials in the external appearance of the houses, or to build constructions standing out by their height and colour. 53 families have already moved to new houses and it is planned to relocate another 63

Болгаре IV Всероссийского Археологического съезда. Отдельным планом предлагается дальнейшая публикация материалов, внедрение мер по популяризации объекта с привлечением ученых Татарстана, России, Украины, Болгарии и других стран.

Важным в Плане управленческих действий является привлечение школьников, студентов, волонтеров не только из близлежащих городов: Казани, Чистополя, Ульяновска, Самары, Тольятти и т.д., но и из других стран как международных волонтеров в рамках Летней Археологической школы, модернизация в рамках высших учебных заведений образовательных программ с акцентом на популяризацию и разъяснение принципов сохранения всемирного и национального наследия.

4е. Управление фондами

Фонды Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника включают в себя предметы археологии, нумизматики, этнографии, живописи, скульптуры, изделия прикладного искусства, фотографии, документы. Число экспонатов основного фонда по состоянию на 1 января 2013 г. – более 102 тысяч предметов, в том числе предметов археологии – более 65 тысяч, предметов нумизматики – более 14 тысяч, предметов этнографии – 1,5 тысячи, изделий прикладного искусства – более 100, живопись – более 140, графика – более 250, скульптура - 13, документы – более 19 тысяч и другие. Часть находок с территории заповедника хранится в Государственном Историческом музее (г. Москва), Государственном Эрмитаже (г. Санкт-Петербург), Национальном музее Республики Татарстан (г. Казань), Национальном музее Финляндии (г. Хельсинки).

На музеи возложены функции выявления, собирания, учета, хранения, обеспечения сохранности, изучения, публикации музейных предметов и коллекций, а также обеспечения доступа к ним.

Основной задачей ближайших лет является восстановление в полном объеме деятельности по формированию музейного фонда, придание этому процессу систематического и научно обоснованного характера.

Комплектование музейных фондов предметами и коллекциями осуществляется как за счет бюджетных, так и внебюджетных источников, в том числе и за счет более активной работы музеев с физическими и юридическими лицами с целью безвозмездной передачи музеям коллекций и отдельных предметов.

families, mostly from the slum dwellings that do not represent any historical and cultural value in Bolgar. They will be relocated to new apartments with all amenities in the city of Bolgar

It is important to emphasize that the majority of the Museum staff is represented by local people, mostly with higher and vocational education. There are also employees with scientific degrees in the staff, for example, the leaders of the archaeological service, Ph.D. Jamil Moukhametshin and Ph.D. Renat Valiev. Thus, the museum-reserve plays an important role in the employment of the local workforce. At the same time, some experts are invited from Kazan and other research centers (approximately 20 leading experts) to organize the museum and research. They share their experience, help to train local people to work in the museum-reserve.

The ongoing government measures regarding the active involvement of the local population to serve tourists and pilgrims; the huge and effective work of the Foundation “the Revival of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan” in the involvement of the inhabitants of the Republic, the Russian Federation and the Tatar communities living in various countries all around the world, as well as business structures, industrial and commercial enterprises, and finally the Management Plan, all enable the protection of Outstanding Universal Value, and effectively preserve, museificate and use the material and spiritual heritage of the Complex.

The introduction of principles of dialogue and co-residence; the promotion of the system of traditions and values to culture, education and science, to formation of policy of the federal, regional and local power bodies is an important part of the management plan. It aims at implementation of measures proposed by the UN in 2010 on bringing closer and improvement of incorrect cultural values, stereotypes and viewpoints.

Process of this section Management Plan and approaches of Coordinating Committee to interact with local community mean that understanding of stockholders represented by federal, republican and local bodies, Coordinating Committee, local community, the Bolgar Complex in the property of the Ministry of Culture of RT, help to protect the Heritage Property. The work carried out between the stockholders gives opportunities to exchange information, enhance commitment of the stockholders, take into account the gender

Основными приоритетами обеспечения сохранности музейных предметов и музейных коллекций являются:

- создание и внедрение единой информационной системы мониторинга состояния и использования музейных предметов и коллекций;
- планомерное формирование учетных баз данных, поддержание данных в актуальном и целостном состоянии;
- разработка и внедрение систем охранной и учетной маркировки музейных предметов, а также создания страховых электронных копий основной учетной документации музея;
- разработка и внедрение современных систем обеспечения сохранности (контроль и обеспечение температурно-влажностного и светового режимов, контроль и обеспечение микробиологической и энтомологической безопасности), антитеррористической, противокриминальной и пожарной безопасности;
- создание условий для использования музеями различных видов охраны;
- разработка антикризисных планов и инструкций по действиям в случае чрезвычайных ситуаций.

Музейный фонд осуществляет методическое обеспечение работы по учету и хранению собранных ими музейных предметов и музейных коллекций. В современных условиях сохранение музейных фондов требует эффективного сочетания новейших методов исследования, консервации и реставрации. Реставрационная деятельность позволяет не только сохранить памятник, но и выявить его историко-культурную и художественную значимость.

Приоритетными направлениями развития в области консервации и реставрации музейных предметов являются:

- подготовка кадров реставраторов (высшее специальное образование, повышение квалификации, стажировки);
- технологическое оснащение реставрационных отделов;
- научно-исследовательское сопровождение работ при реставрации музейных предметов.
- создание депозитария;
- развитие превентивной консервации культурных ценностей, позволяющей во многих случаях избежать реставрационного вмешательства.

4ж. Система готовности и управления рисками

Перспективное планирование и боевая готовность к разного рода угрозам являются не-

aspects under community responsibility and acquire knowledge, consent and support of those who will protect and enhance importance of the Bolgar Complex, its integrity and authenticity Taking into consideration the spiritual and religious significance of Bolgar and the fact that according to the ICOMOS and ICCROM documents the living religious heritage has certain characteristics differentiating it from others forms of heritage, and also that by the UNESCO Programme sacred places “are really the most ancient protected territories on the planet... and have vital importance for preservation of cultural diversity for future generations”, active participation of religious communities in the preservation and presentation of the spirit of the Bolgar site, its life and social and spiritual nature is an important part of the plan. This part is completely based on the Nara Document on authenticity, and related to the World Heritage Convention and the Quebec Declaration on preservation of the spirit of place adopted by the 16th General Assembly of ICOMOS in 2008.

The Bolgar complex is in full compliance with the UNESCO and ICOMOS documents and is considered as “the sacred place covering the territory of special and spiritual importance for people and communities”. The legislative body of the Republic, the State Council of Tatarstan, has passed a decision to include May 21 into the List of Holidays and Commemorative Dates as the Day of Official Adoption of Islam by the Volga Bolgaria which is celebrated every year. To celebrate this holiday, the Tatarstan President issues decrees, organization committees are established and by its decrees the Tatarstan government develops and approves management measures on holding this solemn event.

At the level of all legislative, executive and municipal bodies in the Russian Federation and Tatarstan, there is a firm conviction that existing religious and sacred places need special protection and management, which take into consideration their original spiritual nature as a key factor of their preservation, and which cannot be sustainable without profound consultations with corresponding interested parties .

The main principles used when attracting religious communities of Muslim and Orthodox Christian organizations, and in dialogue with them, the local population and other communities in the matter of preservation, museification and promotion of the Bolgar complex is an understanding of the permanent

обходимыми аспектами плана управления Болгарским комплексом для обеспечения высокого уровня безопасности объекта относительно следующих угроз.

Оползни и геологические нарушения

В связи с тем, что объект на всем протяжении расположен на берегу реки Волги и, поэтому подвергается воздействию воды в связи с сезонным колебанием, весенним наполнением, подъемом и спуском воды в Куйбышевском водохранилище (подъем до 5,4 м и выше, достигает наивысшей отметки до 54,60 м БС), чрезвычайно важным является осуществление противооползневых работ. Кроме того, на территории комплекса находится Иерусалимский овраг и более мелкие овражные сети. Этой проблеме уделяется большое внимание.

За период эксплуатации Куйбышевского водохранилища (с 1957 г.) береговая линия подвергалась значительной переработке, отступление берега составило 90-140 м. В настоящее время в зону переработки попадают береговая территория Болгарского комплекса, жилые и хозяйственные строения восточной окраины населенного пункта Болгары, что вызывает необходимость проведения здесь защитных берегоукрепительных инженерных мероприятий.

В северной части городища расположен памятник болгарской архитектуры XIV в. «Красная палата». Этот уникальный объект был тщательно изучен в 60-х гг. XX века известным ученым – археологом А. П. Смирновым. В целях сохранения археолого-архитектурного наследия, памятник после всестороннего изучения был законсервирован. Однако его расположение на границе водораздела приводит к медленному разрушению. Ежегодные перепады уровня воды в Куйбышевском водохранилище способствуют вымыванию грунта береговой полосы на Болгарском городище, от чего так же медленно разрушается культурный слой. Важно отметить, что на верхней террасе, в непосредственной близости к береговому срезу (15 м), расположены уникальные памятники архитектуры болгаро-татарской культуры, единственные на территории России и самые северные в мире памятники мусульманского средневекового зодчества: Северный и Восточный мавзолеи, Соборная мечеть и другие памятники.

Противооползневые и берегоукрепительные работы были проведены в 50-е ге. XX в. и особенно значительные в 2009-2013 гг. Общая протяженность участка берегоукрепления, согласно акту выбора земельного участка,

character of the sacred heritage of Bolgar capable of protecting its authenticity and integrity, its spiritual heritage and knowledge of our common history.

The management plan also envisages actions in maintaining the Complex as a living heritage underlining its role as a place of attraction for Muslim pilgrims. An Islamic Centre is being established in the White Mosque as a bearer of Bolgar cultural and religious potential, and the sustainable management of this property, and the development and introduction of complex and interactive educational programmes is implemented.

The Islamic centre provides both to local population and communities and pilgrims from other regions of Russian Federation and the Tatar diaspora from all over the world evident resources: different kinds of religious, spiritual ceremonial practices on the basis of Islamic faith; educational resources as a religious high educational facility with the function of organizing additional vocational religious education; training students to become tour guides and lectors for giving pilgrims tours round the cult buildings (The Memorial Sign, The Cathedral Mosque, the Small Minaret and the Khan's Shrine, the Sakhabs' Memorial, etc.); use of the conference-room for discussing theological problems of Islam, etc.

The Islamic centre organizes and coordinates pilgrimage both everyday and during the holidays such as the Birthday of Prophet Muhhamad, the Day of Adoption of Islam by Volga Bolgaria, Urasa-bayram, Kurban-bayram and others. Koran will be read all day round in the Memorial Sign and work will be started to establish the Museum of the Koran as the supreme spiritual phenomenon of humankind.

It will store collected all over the Islamic world: northern Africa, Iran, India and China, Western and Eastern Europe, ancient and modern printed, and also handwritten editions of The Holy Book of Muslims – Quran, other Islamic rare books with put on them sayings from Koran. In the museum also will be available a library with scientific and Islamic literature, Arabic calligraphy, Quran translations, copies of the Quran donated to the Bolgar museum, the White Mosque and the Memorial Sign and other interesting and significant materials.

Great part of the exposition in the museum will be devoted to history of dissemination and study of the handwritten Qurans in the Tatar community. With the adoption of Islam by Volga Bolgars in 922 till the change of the Arabic script of the Tatar language (1927),

составляет около 1000 м. Рабочим проектом были проведены берегоукрепительные работы на участке берега, подверженного наиболее интенсивной переработке, угрожающей Болгарскому историко-архитектурному музею-заповеднику, куда входила и зона сооружения Речного вокзала с Музеем Болгарской цивилизации. Протяженность этого участка составляет около 560 м.

Переработка берега ниже Болгарского комплекса в настоящее время незначительна. Поэтому, с учетом этого обстоятельства, а также отсутствие на бровке берега жилых строений, на этом участке на первом этапе берегоукрепительные работы не предусмотрены. Необходимость их будет выявлена последующими наблюдениями и обследованиями.

Проблема оползней и геологических нарушений воспринимается республиканскими и местными органами исполнительной власти как проблема большого масштаба. В этих целях музеем заповедником и Министерством экологии и природных ресурсов РТ осуществляется мониторинг и контроль ситуации на объекте, и при возникающей необходимости планируется предусматривать разработку планов и соответствующей проектно-сметной документации с решением вопросов финансирования.

Противопожарная безопасность

Планирование действий при пожаре на Болгарском комплексе крайне важно. Российское и Татарстанское законодательство обеспечивают защиту архитектурных памятников, музеев и зданий Музея-заповедника, Археологическо-реставрационной базы, а также жилых зданий на территории села, являющихся частной собственностью.

Пожарная часть и отдел по чрезвычайным ситуациям Спасского района Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Татарстан действует как правоприменительный орган, управляющий действиями при вероятности возникновения пожара и контролер противопожарных мероприятий по высшей категории, гарантируя, что имеющийся сертификат пожарной безопасности соответствует современным требованиям.

Ликвидация возгораний организована Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Татарстан и его подразделением на месте. Последняя осуществляет аварийно-спасательные мероприятия на территории комплекса. Пожарная часть работает круглосуточно и учитывает особенности спасательных операций на памятниках, в музеях, в фондовых

despite the widespread printing in the XIX century, the tradition of making handwritten copies of Quran of Tatars was not interrupted.

Museum exhibition will present the history of creation and functioning of handwritten Qurans, show the features of text decorations and books that make these manuscripts recognizable as made by Tatars. Submitted manuscripts in the museum demonstrate continuity of Tatar and common Islamic traditions in creating manuscripts of the Quran.

The Islamic centre is an important social institution providing possibility for social interaction and following development of friendly relations.

The Islamic centre continues traditions of the educational institution well- known in Volga Bolgaria – the “Mukhamed-Bakiriya” university (dar al-ulyum) founded about 1080 by a famous historian and the chief judge Yakub ibn Nugman, the author of the “History of Bolgaria”. History, theology, literature, eloquence, poetry, astronomy, medicine and other sciences were taught here. Not only local shakirds but also students from the Arabic East, Khoresm, Iran and even from far way Spain studied here. According to record of Abu Khamid al-Garnati he brought his son to study here in 1135.

Taking into consideration that a significant part of the population in the Spassk region of the republic are Russians, the culture of Russian Orthodoxy exists and actively develops as a tradition and value orientation in the town settlement and neighbouring villages. The plan presupposes the support of Saint Abraham’s church located in the Bolgar town settlement. This promotes inter-confessional dialogue and the exchange of knowledge among all communities taking part in the preservation of our common heritage.

An important aspect of the plan is active participation of scientists, scientific workers, doctoral students and students for their scientific research, preparing their books and other scientific products, pursuing new methods including non-destructive ones, holding conferences, workshops, etc.

Scholars have written and published six volumes dedicated to study of Bolgar, five volumes of «TARTARICA», «BOLGARICA», «The Great Bolgar” atlases and more than 100 books on the history of Bolgar. It is planned to organize the IV Archaeological Congress of the Russian Federation in Bolgar in 2014. There is a separate plan for the further publication of materials, and implementation of measures on

помещениях.

Составлен и утвержден план противопожарных мероприятий музея-заповедника в целом. Здания музеев, фондов, Археологическо-реставрационной базы, мечети и других обладают локальными планами тушения пожаров. Все сотрудники музея-заповедника, Речного вокзала с музеем, Белой мечети, Археологическо-реставрационной базы обучаются на специальных курсах с выдачей сертификата. Пожарная часть осматривает здания на территории комплекса два раза в год и составляет предписания по выполнению противопожарных мероприятий. Пожарная часть осведомлена о ценности археологических артефактов, конструкций памятников, документальных архивных материалов и книг и имеет специальную процедуру борьбы с их возгоранием и эпидемиологическими заболеваниями.

На всех объектах предусмотрена охранно-пожарная сигнализация с выводом на пульт охраны и диспетчерский пункт каждого объекта в отдельности. Дополнительно на объектах предусмотрены следующие виды противопожарной защиты:

- Фондохранилище: газовое пожаротушение в помещениях хранилища на цокольном этаже здания.
- Речной вокзал с музеем: разработаны специальные технические условия ввиду особенностей конструктивной схемы здания. Запроектированы системы сплинклерного пожаротушения, водяного пожаротушения, порошкового пожаротушения в помещениях электрощитовых.
- Белая мечеть: системы водяного пожаротушения, порошкового пожаротушения в помещениях электрощитовых.

Музей-заповедник, мечеть и другие здания находятся в юрисдикции отдела охраны труда и здоровья Министерства культуры Республики Татарстан, Духовного управления мусульман Республики Татарстан, муниципального образования Спасского района, которые проводят регулярные пожарные учения.

Терроризм и серьезные происшествия

Министерство внутренних дел РФ по РТ и его подразделение в Спасском районе несет ответственность за последствия при террористических актах и других серьезных происшествиях. Вместе с Министерством по чрезвычайным ситуациям РТ и Министерством здравоохранения РТ и их подразделениями разработаны альтернативные планы на случай чрезвычайной ситуации и специальные планы

promotion of the property, attracting not only scientists from Tatarstan, Russia, Ukraine and Bulgaria but also from other countries.

An important management action is the attraction of schoolchildren, students and volunteers not only from neighbouring towns such as Kazan, Chistopol, Ulyanovsk, Tolyatti and others but also from other countries as international volunteers of the Summer Archaeological School as well as the modernization of university educational programmes to incorporate the popularization and explanation of principles of world and national heritage preservation.

4f. Resource management

The resources of the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve include archaeological, numismatic, ethnographic items, painting and sculpture works, arts and crafts, photographs, and documents. As of January 1, 2013 the number of exhibits of the main collection contains more than 102 thousand items, including more than 65 000 archaeological items, more than 14 000 numismatic items, 1500 ethnographic items, more than 100 arts and crafts exhibits, more than 140 paintings, more than 250 graphics, 13 sculptures, more than 19 000 documents and others. Some finds from the territory of the reserve are kept in the State Historical Museum (Moscow), the State Hermitage Museum (St. Petersburg), the National Museum of the Republic of Tatarstan (Kazan), and the National Museum of Finland (Helsinki).

The museum fulfills the following functions: identifying, collecting, recording, storage, conservation, study, publication of museum items and collections, and access to them.

The main objective for the next few years is the continuation of the formation of the museum collection, and giving this process systematic and scientifically grounded character.

The replenishment of the museum funds and collections is carried out both with budgetary and non-budgetary funds, including more effective work of the museums with private persons and legal bodies to donate collections and individual items to museums.

The top priorities in the preservation of museum items and collections are the following:

- the development and introduction of a unified information system for monitoring
- the condition and the use of museum items and collections;
- the systematic formation of inventory

по ликвидации последствий, имеющих отношение к объекту.

Вандализм, воровство и непреднамеренный ущерб

Вандализм, воровство и непреднамеренный ущерб рассматриваются как крайне важные аспекты при управлении объектом. В музеях, фондах, Археологическо-реставрационной базе, в экспозициях и других помещениях, где находятся движимые артефакты, их сохранение обеспечивается согласно национальному законодательству по учету и хранению музейных ценностей. Все археологические артефакты, картины и другие движимые ценности занесены в каталог и пронумерованы. Музейные предметы, содержащие драгоценные камни и металлы, имеют специальный учет, и предусмотрены особые меры по их сохранению в виде сейфов, сейфовых комнат с опломбированием, охранной сигнализации и видеонаблюдением. Все здания обеспечены охранной сигнализацией.

Рядом и внутри памятников, где имеются стенды с презентацией и иные технические и информационные мультимедийные продукты, установлено видеонаблюдение, применяются антивандальные материалы.

Для предупреждения случаев воровства и вандализма предусмотрено усовершенствование и усиление мер безопасности. Поскольку музеи и памятники посещает большое количество туристов, экскурсантов и паломников, эти меры позволяют в Плане управления их корректировать. В разделе «Управление фондами» предусмотрены основные управленческие приоритеты сохранности музейных предметов и коллекций на ближайшие 20 лет. Важным аспектом в этом плане является также создание виртуальных музеев, выставок и экспозиций, исключающих возможности вандализма и воровства.

Снижение последствий катастроф и природных бедствий

Проблема природных катастроф, паводков и других природных бедствий воспринимается как проблема большого масштаба, поэтому в программах Министерства по чрезвычайным ситуациям предусмотрены меры по снижению их последствий.

План управления предполагает также создание системы контроля и мониторинга, в которой содержатся задачи, сроки исполнения и индикаторы оценки качества.

databases, and the maintenance of the updated data in consistent state;
- the development and introduction of a security and accounting marking system of museum items, and creation of electronic copies of the basic accounting records of the museum;
- the development and introduction of modern safety providing systems (monitoring and provision of temperature- humidity and light regimes, monitoring and provision of microbiological and entomological safety), anti-terrorist, anti- criminal and fire safety;
- the development of various security systems in the museum;
- the development of anti-crisis plans and instructions on how to act in case of emergency.

The Museum fund provides for methodological support of the work on accounting and storage of the collected museum items and collections. In the current context, the preservation of museum collections requires the efficient combination of the latest research methods, conservation and restoration. Restoration can not only save a monument or object, but also identify its historical, cultural and artistic value.

The development priorities in the field of conservation and restoration of museum items are the following:
- Training of restoration specialists (higher professional education, further training, in-service training).
- Technological equipment of restoration departments.
- The research support of the restoration of museum items.
- Depository creation.
- The development of preventive conservation of cultural values, which often allows one to avoid restoration interventions.

5. КОНТРОЛЬ И МОНИТОРИНГ

Разработана система контроля для предотвращения неблагоприятного воздействия и решения сложных задач управления объектом. Она предполагает осуществление контроля состояния археологических и архитектурных памятников, за их консервацией и музеефикацией, количеством посетителей и предотвращение их возможного влияния на культурное и природное наследие. Для определения контроля качества выработана система индикаторов, позволяющая проследить не только параметры, но и сроки исполнения мероприятий. Она исходит из сроков краткосрочных, долгосрочных действий и мероприятий, определенных до 2019 г. и на 20 лет.

5а. Контроль управления охраной и раскопками

Определены формат и графики работ по сохранению и изучению культурного слоя и объектов, на территории Комплекса с упором не только на раскопочных работах, но и набор междисциплинарных методов исследования, основанных на широком применении неразрушающих методов исследования, повышения качества и результатов археологических раскопок, сбор, архивирование и расширение технологий компьютерного картографирования территории объекта, систем управления баз данными и геоинформационными системами в археологии, создание проекта виртуального археологического музея, привлечения независимых экспертов.

Учитывая, что отчеты и архивы, связанные с археологией Комплекса, находятся в разных местах в созданной Археологическо-реставрационной базе управленчески определено создание хранилища историко-археологических сведений об объекте и получения доступа к этим архивам, установления более тесных связей между различными архивами для упрощения исследователю процесса поиска, а также создание депозитария для хранения коллекций массового археологического материала. Сроки осуществления этих мер предусмотрено реализовать в рамках Краткосрочного плана до 2019 г. с последующим расширением в рамках Стратегии до 2034 г., чтобы решение относительно сохранения объекта принималось на основе достаточного объема информации, с учетом широкого исторического и археологического контекста, а не только на основании данных, полученных исследователем раскопа.

5. SYSTEM OF RISK READINESS AND MANAGEMENT

Advance planning and readiness for various kinds of hazards are necessary aspects of the Bolgar complex management plan to provide a high security level for the nominated property concerning the following hazards:

Landslides and geological faults

Taking into consideration that the length of one side of the nominated property is located on the bank of the Volga, and is thus is exposed to the impact of seasonal water level changes, spring filling, and the rise and discharge of water in the Kuybyshev reservoir(the water rises up to 5.4 metres and higher and reaches the highest mark of 54.60 metres), it is very important to carry out landslide prevention actions. In addition, there are the Jerulasem ravine and smaller ravines on the territory of the complex. Much attention is given to this problem too.

During the period of exploitation of the Kuybyshev reservoir (starting from 1957), the bank line underwent considerable erosion and the retreat of the bank reached 90-140 metres. Currently the bank line territory of the Bolgar complex, and living and household construction of the east suburb of the Bolgar settlement are both in the erosion zone, which calls for protective bank fortifying engineering measures.

In the north part of the ancient settlement is found the “The Red Chamber”, a monument of Bolgar architecture of the XIV century. This unique building was carefully studied by a famous scientist – archaeologist A.P. Smirnov - in the 1960s. With the aim of preservation of the historical heritage, the monument underwent conservation after having been studied in detail. Nevertheless its location near the water boundary causes its slow destruction. Annual changes in the water level of the Kuybyshev reservoir cause scouring of the bank line of the Bolgar ancient settlement and also slowly destroy the cultural layers. It is important to mention that the North and East Mausoleums, the Cathedral Mosque and others are located very close to the bank (in 15 metres). These are unique architectural monuments of Bolgar and the Golden Horde culture, the only in Russia and the northernmost monuments of Muslim medieval architecture in the world.

Landslide prevention and bank fortification works were carried out in the 1950s, with especially significant work between 2009-

К конкретным индикаторам этого раздела относится: объем раскопочных площадей в соответствии с законодательством Российской Федерации; количество археологических артефактов, найденных в раскопе, их консервация и своевременность передачи в фонды музея-заповедника; меры по консервации археологических объектов, пути и методы консервации и музеефикации. Неразрушающие методы исследования и их процент, по сравнению с традиционными методами раскопок, противоаварийные и другие действия в период угроз и другие параметры.

Важной частью является контроль за осуществлением исследовательских, консервационных работ и работ по музеефикации памятников на территории объекта. Этот раздел осуществляется в рамках Краткосрочного и Долгосрочного Планов. К индикаторам относятся: Количество разработанных, прошедших государственную экспертизу и реализованных проектов; использование традиционных материалов, технологии, ненавязчивых методов консервации и музеефикации и т.д. Составной частью является также контроль за буферной зоной, соблюдением параметров и режимов содержания различных подзон от В до F. Основные параметры и сроки определены в Генплане Болгар и плане территориального развития, согласованных с государственными органами охраны культурного наследия.

Кроме мониторинга, осуществляемого Министерством культуры РТ и Министерством экологии и природных ресурсов РТ, музеем-заповедником для эффективного выполнения задач, связанных с наблюдением за культурным и природным наследием на базе Болгарского музея-заповедника, решением Правительства РТ создан специализированный Центр изучения болгарской цивилизации, одной из функций которого стало осуществление постоянного мониторинга.

В программе реализации отдельной строкой предусмотрено создание геоинформационной системы, управляемой базы данных об объекте культурного наследия с возможностью оперативного ввода данных по изучению, оценке текущего состояния. ГИС Болгара содержит сведения о материалах предшествующих исследований и выполненных работ по сохранению памятников, а также о текущей и планируемой научной и реставрационной деятельности. Кроме этого, в информационной системе отражаются сведения о музейных коллекциях, их состоянии и данных о результатах их изучения, количество туристов и другая информация.

2013. The total length of the bank fortification sector is about 1 000 metres according to the land plot choice. The project presupposed bank fortification works on the part of the bank exposed to the worst erosion threatening the Bolgar historical-architectural museum-reserve. It is about 560 metres long.

Bank erosion downstream from the Bolgar complex is currently negligible, and taking this into consideration as well as the absence of living houses near the bank on this part, the first stage does not plan any bank fortification works here. Further monitoring and examination will reveal if they are necessary.

Regional and local authorities consider the problem of landslides and geological faults to be a large scale issue and are responsible for monitoring and control of the situation at the nominated property. In case of need it is planned to develop plans and corresponding feasibility studies with a solution of financial questions.

Fire safety

Planning of action in case of fire at the Bolgar complex is very important. Russian and Tatarstan legislation provide protection for architectural monuments, museums and the buildings of the Museum-reserve: archaeological and restoration offices as well as living houses in the settlement, which are private property.

The fire brigade and the emergency department of the Tatarstan Emergencies Ministry in Spassk region are law enforcement bodies, managing actions in case of risk of fire, and inspectors of high level fire safety measures ensure that their fire safety certificate corresponds to modern requirements.

Fire extinguishing is organized by the Tatarstan Emergencies Ministry and its local department. The latter carries out any necessary rescue measures in the complex. The fire brigade works around the clock and takes into consideration peculiarities of rescue operations at monuments, museums and museum collection facilities.

There is an approved plan of fire safety measures for the museum-reserve as a whole, and the buildings of museums, collections/ depositories, mosques and the archaeological-restoration office have their local fire extinguishing plans. All employees of the museum- reserve, the river port combined with the museum, the mosque and the archaeological- restoration office are trained

5б. Контроль управления посетителями

Данная задача является одной из наиболее важных и главных задач музея-заповедника. Принимаемые меры призваны защитить объект наследия от возможного негативного воздействия туризма и включает в себя целый ряд мер, среди которых следует выделить следующие:

- установлены охранные режимы на территории объекта, запрещающие несанкционированное устройство мест отдыха, разбивку лагерей, установку палаток;
- организован и осуществляется контроль пропускного режима на территорию городища и отдельных памятников;
- установлено ограничение на использование транспорта и проезда по территории объекта;
- установлены и отслеживаются режимы посещения отдельных памятников и размещенных в них музейных и выставочных экспозиций, включают в себя ограничения по времени посещения и количества одновременного нахождения в них людей (отдельно по видам и типам памятников);
- установлен запрет на посещение музейных экспозиций, размещенных в памятниках при неблагоприятных погодных условиях (дожде, снегопаде и т.д.) для предупреждения возможного перепада температуры и влажности, загрязнения объектов посещения.

Организован и отрегулирован контроль туристического потока, включающего в себя:

- распределение смотрителей в местах активного посещения и музейных и выставочных залах и интерьерах;
- осуществление пожарного надзора (запрет курения и разведения открытого огня);
- охрана, полицейский контроль за общественным порядком и предупредительные меры против несанкционированных и противоправных действий, особенно в ситуациях, связанных с массовым посещением территории объекта в дни религиозных и государственных праздников, антитеррористические мероприятия;
- экскурсионное сопровождение туристических групп и посещений музейных экспозиций и выставок (на экскурсоводов возложены обязанности по контролю за выполнением правил посещения музея-заповедника).

Особое внимание Планом управления уделе-

at special courses and are issued certificates. The fire department inspects buildings in the complex twice a year and writes instructions on implementation of fire safety measures. The fire department is well aware of the value of archaeological artifacts, monument constructions, documentary archive materials and books and has a special procedure for preventing their incineration and for control of epidemiological diseases.

All facilities are equipped with fire- and burglar alarms connected to the separate place of the security console and dispatch centre. Additionally the following fire safety measures are envisaged at the facilities:

- Collection storage: gas fire extinguishers in the storage building on the ground floor.
- the River Port with the function of a museum in the town of Bolgar: special technical conditions were developed due to construction scheme of the building. There are fire sprinklers, water-based fire fighting, and powder fire-fighting systems in switchgear rooms.
- the mosque in Bolgar: water-based fire fighting systems, powder fire fighting systems in switchgear rooms. Water removal in the ancient settlement is carried out by making plans of the territory as by arranging water discharge chutes. Storm drains from the River Port go to the water treatment plants.

The museum-reserve, the mosque and other buildings are under jurisdiction of the department of labour and health protection of the Tatarstan Ministry of Culture, the Tatarstan Muslims Religious Board, Spassk region municipality which regularly carry our fire drills.

Vandalism, larceny and unintentional damage

The prevention of vandalism, larceny and unintentional damage are considered to be extremely important aspects in the property management. The preservation of movable artifacts in museums, stores, the archaeological-restoration office, expositions and other facilities is provided according to national legislation on registration and storage of museum articles. All archaeological artifacts, pictures and other portable treasures are registered in the catalogue and given numbers. Museum articles containing precious stones and metals are in the special register and there are strict measures on their preservation such

но выполнению расчетной (допустимой) антропогенной нагрузки на территорию, памятники и природный ландшафт объекта наследия, оценке антропогенного влияния, что позволяет корректировать режимы, сроки посещения территории, с введением (при необходимости) квотирования на посещение Болгарского Комплекса.

Для уменьшения негативного воздействия Планом предусмотрены разработка и введение новых (дополнительных) и вспомогательных экскурсионных маршрутов для туристов и посетителей, что позволяет перераспределить туристический поток на основных, наиболее посещаемых объектах Комплекса. Эти меры способны защитить объект наследия, одновременно решая вопросы повышения количества и качества оказания культурных услуг, а также повышая привлекательность, открытость и безопасность объекта.

Основными индикаторами управления посетителями является учет количества, типов и категорий посетителей с подразделением на следующие группы:

- представители местного сообщества (населения), постоянно или временно находящиеся на территории объекта;
- паломники и представители духовенства;
- туристы (коллективные группы) и отдельные экскурсанты;
- дети, школьники и студенты;
- волонтеры, обслуживающие культурные и иные мероприятия;
- научные сотрудники и персонал экспедиций (рабочие и специалисты).

5в. Контроль повышения осведомленности местного сообщества

План управления предусматривает создание системы постоянного информирования местного сообщества по сохранению объекта наследия. Музей-заповедник позиционирует свою деятельность как музейное учреждение, открытое обществу. Система повышения осведомленности о функционировании музея включает в себя разнообразные формы: пассивные – передачу информации, организацию выставок и культурно-просветительских мероприятий; активные – связанные с участием местных жителей в акциях и деятельности музея, совместных проектах, отчетах и общественных обсуждениях.

В качестве индикаторов используются количественные параметры форм работ, направленных на повышение осведомленности местного сообщества, таких как количество:

as safes, safe rooms with sealing, security alarm and video surveillance. All buildings are equipped with security alarms.

Video surveillance has been installed and vandal-proof materials have been used close to and inside the monuments with presentation stands and other technical and information multimedia products.

Improvement and stepping up of security measures have been envisaged for preventing larceny and vandalism. As there are huge numbers of tourists and pilgrims visiting museums and monuments, these measures help to keep them under control. The section “Resource management” lays out the main managerial priorities regarding the security of museum articles and collections for the next 20 years. In this respect the organization of virtual museums, exhibitions and expositions is an important aspect in eliminating possibility of vandalism and larceny.

Reducing the consequences of hazards and natural disasters

The problem of natural disasters, flooding and other natural hazards is perceived as a large scale problem and that is why the Tatarstan Emergencies Ministry in its plans takes account of measures for reducing their consequences.

The management plan also presupposes establishment of control and monitoring system containing tasks, implementation deadlines and quality evaluation indicators.

There is a developed system of monitoring for preventing unfavorable effects and solution of complex tasks of the property management. It presupposes carrying out the monitoring of condition of archaeological and architectural monuments, of their conservation and musefication of number of visitors and prevention of their possible influence on cultural and natural heritage. A system of indicators which makes it possible not only to monitor parameters but also the time of events has been developed for defining quality control. It is based on the timing of short-term and long-term actions and events defined till 2019 and for the next 20 years.

The ICCROM documents (2004) provides information on setting up monitoring indicators and they are used. The information on monitoring and control are collected by the Complex Management Office and analyzed under periodic report.

– проведенных мероприятий (в результате распространения информации, привлечения местного населения к участию в праздниках, выставках, конкурсах и т.п.);
– реализованных образовательных программ (по проведению семинаров, разъясняющих Выдающуюся Универсальную Ценность объекта наследия, значения Буферной зоны, регламентов и режимов землепользования и градостроительства, принципов управления объектом; по работе со школьниками и проведению выездных музейных лекториев и т.п.);
– размещенных рекламно-информационных материалов (по развитию информационных стендов, публикациях в СМИ, сайтах);
– презентаций музея-заповедника (по проведению дней музея и знаковых музейных событий, представительских мероприятий);
– реализованных программ и проектов, нацеленных на вовлечение местного населения в деятельность по сохранению и использованию объекта наследия.

Важным направлением работы является вовлечение представителей местного сообщества в работу Общественного совета музея, совместное обсуждение проектов и инициатив, имеющих отношение к сохранению и использованию объекта наследия.

5г. Контроль популяризации и продвижения объекта

Продвижение Комплекса как объекта, имеющего Выдающуюся Универсальную Ценность должно базироваться на результатах научно-исследовательской деятельности сотрудников музея-заповедника, других независимых исследователей, академических научных учреждений и вузовских центров, глубоком анализе и научно обоснованной интерпретации полученных результатов. Большое значение в этом процессе приобретает популяризация научной и музейно-образовательной деятельности музея-заповедника.

Последнее достигается развитием образовательных программ, модернизацией экскурсионной работы, проведением различных курсов подготовки экскурсоводов, повышения их квалификации и переподготовки, развитием презентационно-выставочных программ, организацией и проведением традиционных праздников, в том числе религиозных, созданием праздничных программ с использованием методов музейной реконструкции, развитием образовательных дистанционных ресурсов в виде виртуальные интернет-проектов.

5a. Control of protection and excavations management

Taking into consideration these actions and events, the format and schedules have been defined for work on preservation and research of the cultural layer and objects on the property paying attention not only to excavations but also to the set of interdisciplinary research methods based on wide use of non-destructive, on increasing the quality and results of archaeological excavations, on collection, backup and widening of the property computer mapping technologies, system of management of database and geoinformation systems in archeology, establishment of a virtual archaeological museum and attracting independent experts.

As the reports and archives related to the Complex archeology are kept in different locations of the created Archaeological-restoration base, the management plan has presupposed an establishment of a storage of historical-archaeological information about the property and provision of access to these archives, setting up closer connections between different archives for simplification of the search for a researcher and for setting up a depositary for keeping collections of numerous archaeological materials. These measures are to be implemented during the Short term plan till 2019 with further development within the Strategy till 2034 so that the decision concerning the property preservation is taken on the basis of the sufficient amount of information taking into consideration historical and archaeological context rather than being based only on the data obtained by a researcher during the excavation.

The concrete parameters of this section are: the amount of excavated areas according to the Russian legislation; the number of archaeological artifacts found on the excavation site, their conservation and timely passing to the fund of the museum-reserve; measure on conservation of archaeological objects, conservation and musefication methods and techniques, non-destructive research methods and the ration compared to the traditional excavation methods, anti-damage and other actions during hazards and other parametres.

The control of research and conservation and of musefication of property monuments is an important part of the plan. This section is carried out within the short term and long term plans. The parameters are: how many projects

План управления предусматривает постоянное информационное сопровождение мероприятий с использованием пресс-конференций, презентаций, круглых столов, анонсов и пострелизов, специальных репортажей, аналитических и обзорных публикаций для печатных и электронных СМИ, выпуска тематической мультимедийной продукции, публикаций в музейных и научных изданиях, на сайте музея-заповедника и в социальных сетях.

Учитывая международный статус объекта наследия, а также необходимость популяризации деятельности ЮНЕСКО, информация о выполнении Плана управления транслируется не только в республиканских СМИ, но и в федеральных и международных изданиях. Символика ЮНЕСКО будет использоваться в оформлении информационных материалов и выставок, связанных с объектом наследия и раскрывающих его Выдающуюся универсальную ценность и реализацию Плана управления в строгом соответствии с утвержденными правилами и принципами использования символики ЮНЕСКО.

Основными индикаторами популяризации научно-исследовательской и музейно-образовательной деятельности музея-заповедника являются количественные характеристики, включающие число публикаций по отдельным видам и типам, число упоминаний объекта наследия в интернет-публикациях и других СМИ, количестве научных изданий (монографических работ, ссылок в Российском индексе научного цитирования, изданиях, входящих в Skopus и Web of Scence.

5д. Контроль управления фондами

К индикаторам управления фондами музея-заповедника относится количество музейных предметов основного и вспомогательного фондов, их видов – археологии, нумизматики, этнографии, живописи и т.д.; комплектование коллекциями и музейными предметами, качества и обеспечения их сохранности с внедрением современных систем (температурно-влажностный, световой режимы, микробиологическая и энтомологическая безопасности); закупки необходимого фондового оборудования; внедрения единой информационной системы мониторинга состояния и использования музейных предметов и ряда других, определенных в правовых документах Министерства культуры Российской Федерации и Республики Татарстан.

have been developed, passed the state expertise and been implemented; the use of traditional materials, technologies and nonintrusive methods of conservation and musefication and etc. The control over the buffer zone and observation of all parameters and regimes of maintenance of different sub-zones from B to F. The Main parameters and terms are defined in the General Plan of Bolgar and in the plan of the territory development approved by state bodies on cultural heritage protection.

5b. Visitors management

This task is one of the most important and main objectives of the museum-reserve. The aim of the implemented measures is to protect the heritage property from possible negative effects of tourism and here are some of the measures:

- Protection regimes were introduced on the property territory, which prohibit layout of unauthorized places of rest, setting up camps and tents;
- The pass control to the property and separate monuments has been organized and is carried out;
- There are limitations for using the transport and passing on the property territory;
- Regimes of visiting separate monuments and museum and expositions placed there have been set up and strictly followed, which include limiting visiting time and the number of people separately depending on the type of the monument;
- It is prohibited to visit museum expositions places in the monuments when the weather is not favourable (rain, snow, etc.) to prevent possible temperature and humidity variations, mudding of the visited objects.

The control of tourist flow has been organized and adjusted, including:

- distribution of museum attendants in places of active visitation and museum and exhibitions rooms and facilities;
- fire-safety measures (ban on smoking and making fires);
- protection, police control over the public order and preventive measures against non-authorized and illegal actions, especially in situations connected with mass visitation of the property during religious and state holidays, antiterrorist measures;
- excursion accompanying of tourist groups and visitation of museum expositions and exhibitions (tourist guides are responsible for monitoring execution of the rules of visiting the museum-reserve).

5е. Контроль управления рисками

В отношении сроков и индикаторов оценки качества готовности и управления рисками такие управленческие разделы, как противопожарная безопасность, вандализм, воровство и непреднамеренный ущерб, четко регламентируются нормативными и документами Министерства по чрезвычайным ситуациям Российской Федерации и Республики Татарстан, Министерства внутренних дел Российской Федерации и Республики Татарстан, также сроками обеспечения музеев, фондов экспозиций и помещений музея-заповедника, Белой мечети и других необходимым противопожарным оборудованием, обеспечения их современными средствами охраны.

Постоянно осуществляется контроль за берегами на территории музея-заповедника, гидрологическими особенностями Куйбышевского водохранилища, поскольку подземные воды гидравлически связаны с водами водохранилища, проводится контроль и недопущение расширения оползневых явлений. Своевременная реакция на геологические нарушения и природные стихийные бедствия и катастрофы являются также весьма важными индикаторами сохранности объекта.

Конкретные задачи, сроки исполнения, индикаторы и параметры контроля качества могут корректироваться исходя из меняющихся условий.

5з. Организационная схема реализации управления объектом

Для совершенствования (постоянного возобновления) процесса управления объектом по поддержанию его Выдающейся Универсальной Ценности используется модель Деминга, позволяющая в последующем осуществлять постоянное улучшение цикла «план — действие — проверка — корректировка» в процессе управления объектом. Этот цикл непрерывно повторяется при реализации Плана управления.

Алгоритм процесса управления объектом (циклическая последовательность действий):

1. Мониторинг, сбор данных. Аккумулирование информации (о реализации плана мероприятий, происходящих изменениях во внешней среде, возникающих конфликтных ситуациях и угрозах для объекта, появляющихся новых инициативах и проектах) в течение года в отделе мониторинга Плана управления музея-заповедника на основании сведений, подготовленных профильными подразделениями музея.

The Plan pays special attention to the calculation of the nominal anthropogenic load of the territory, monuments and the natural landscape of the heritage property, evaluation of anthropogenic influence that will enable correcting regimes and time of the property visitation introducing quote on attending the Bolgar Complex if necessary.

To decrease the negative influence, the Plan presupposes development and implementation of new (additional) tourist routs, which makes it possible to lessen the tourist flow to main (mostly attended) objects of the Complex. These measures can protect the property at the same time solving questions of increasing the number of quality of provided services and increasing the property attractiveness, openness and security.

The main indicator of the visitors management is the accounting the number, types and categories of visitors who are divided into the following groups:

- Number of visitors to each area of the site; number of cars, buses;
- Annual inspections of key viewsheds;
- Representatives of the local community (population) permanently or temporarily staying on the territory of the property;
- Pilgrims and representatives of clergy;
- Tourist (groups) and separate tourists;
- Children, schoolchildren, students;
- Volunteering serving cultural and other events;
- Scientific workers and expedition personnel (workers and specialists);
- Annual monitoring of a small selection of particularly vulnerable and tightly georeferenced areas of the site, using photography and measurement to provide data for comparison;
- Analysis of environmental monitoring data in museum stores;
- Measurement in the river bank erosion;
- Recording of weather data and in particular extreme weather incidents.

5с. Increasing of the local community awareness

The management Plan presupposes systems of constant information sharing with the local population on preservation of the property. The museum-reserve describes its activity as a museum institution open for public. The system of rasing awareness of the work of the museum includes various forms both passive – sharing information, organizing exhibitions

2. Аналитическая работа. Анализ ситуации — возникающих проблемных зон и новых рисков в отношении объекта, конфликтных ситуаций между заинтересованными сторонами. Подготовка отделом мониторинга Плана управления проблемных вопросов для вынесения на обсуждение в музее-заповеднике или на Координационном Комитете.

3. Совещание на Координационном Комитете, принятие решений. На обсуждение Координационного Комитета выносятся проблемные вопросы (причины событий, необходимые действия и др.), которые лежат вне компетенции музея, касаются нескольких субъектов деятельности на территории; обсуждаются новые проекты и инициативы, имеющие отношение к сохранению и развитию объекта и исторического ландшафта. Координационный Комитет принимает решения и выносит рекомендации. В случае необходимости, готовит обращения.

4. Отчет по результатам мониторинга реализации Плана управления. К заседанию Координационного Комитета музеем-заповедником готовится ежегодный отчет (по итогам года) о реализации Плана управления, результатах мониторинга, выполнении решений и рекомендаций, принятых Координационным Комитетом. Запрашиваются и предоставляются информационные справки (отчеты) о деятельности в отношении объекта и выполнении решений и рекомендаций Координационного Комитета от представителей заинтересованных сторон. Выполняется оценка реализации Плана управления объекта, обсуждаются необходимые коррективы.

5. Корректировка действий. По результатам анализа ситуации и обсуждения с заинтересованными сторонами вносятся коррективы в план мероприятий Плана управления объекта.

В связи с изменчивостью внешней среды, важно создание адаптивных механизмов стратегического уровня, то есть механизмов раннего выявления возможностей/угроз по отношению к объекту и их использования/нейтрализации. В техническом аспекте при реализации Плана управления будет использована стратегия планирования, в соответствии с которой по результатам предыдущего этапа с учетом изменяющихся реалий внешней и внутренней среды по отношению к объекту будут вноситься корректировки для следующего этапа Плана управления.

В условиях же социально-экономической среды используется идея коммуникативного планирования, заключающаяся в вовлечении заинтересованных людей в процесс выполнения и корректировки Плана управления объек-

and cultural-educational events and active connected with participation of local residents in the museum actions and work, joint projects, reports and public discussions.

Quantitative parameters of the work on raising awareness of the local population are used such as:

- the number of organized events (as a result of spreading information, attracting local population to participation in holidays, exhibitions, competitions, etc.);
- the number of implemented educational programmes (on organizing workshops explaining the Outstanding Universal Value of the property, the meaning of the buffer zone, regulations and regimes of land use and city-building, principles of the property management; on work with schoolchildren and organizing field museum lectures, etc.);
- the number of published advertising-information materials (on development of information stands, publications in mass media and Internet sites);
- the number of presentations of the museum-reserve (on holding Days of the museum and important museum events, entertainments functions);
- the number of implemented programmes and projects aimed at involving the local population into the work on preservation and maintenance of the property.

Involvement of representatives of the local community into work of the Museum Public Council, joint discussion of projects and initiatives concerning the property preservation and use are also important directions of the work.

5d. Popularization and promotion of the property

The promotion of the Complex as an object having outstanding world importance must be based on the results of scientific-research work of the museum-reserve employees, other independent researchers, academic scientific institutions and university centres, on deep analysis and scientifically grounded interpretation of the obtained results. In this context, the popularization of the museum-reserve scientific and educational work gains big importance.

The latter is achieved by developing educational programmes, modernization of the tourist guide work, organizing different tour guides training courses, improvement of their qualification and retraining, development

та для превентивного решения спорных ситуаций, касающихся объекта и окружающей его территории. Инструментом коммуникации и обсуждения принимаемых решений станет Координационный Комитет.

Нивелирование разнонаправленных интересов в отношении культурных ценностей происходит на принципах общественного согласия. Вместе с тем развившиеся конфликты должны разрешаться исключительно в соответствии с российским и международным законодательством и в пользу сохранности ВУЦ объекта.

Для решения в условиях РФ спорных ситуаций, связанных с объектом, разработана модель алгоритма решения конфликтов в соответствии с современными научными теориями в области конфликтологии и с учетом уникальности объекта. Она является инструментом управления, оказывающим влияние на разрешение противоречий в социально-экономических отношениях, в т. ч. и в вопросах территориального и социально-экономического планирования.

Результативность выполнения Плана управления определяется показателями выполнения проектов и мероприятий по приоритетным направлениям и соответствующим задачам управляемых изменений относительно объекта. Основным показателем является экспертная оценка управления изменениями относительно объекта, то есть определение положительной динамики приближения состояния объекта к идеальному.

Управление объектом предполагает внедрение системы непрерывного наблюдения, оценки состояния объекта и его окружения, оценки процесса управления объектом.

of presentation-exhibition programmes, organizing and holding different holidays (including religious ones), creating holiday programmes with the use of museum reconstruction methods, developing distance resources in the form of Internet-projects.

The management Plan envisages constant information support of event with the use press-conferences, presentations, round tables, announces and post-releases, special reports, analytical and review publications for printed and electronic mass media, release of topical multimedia products, publications in museum and scientific periodicals, on the site of the museum-reserve and in social network.

Taking into account the international status of the property as well as the necessity of popularization of work of UNESCO, the information about the Plan implementation is spread not only through regional mass media but also through federal and international publications. The UNESCO symbols will be used in information materials and exhibitions connected with the property and showing its Outstanding Universal Value and the implementation of the management plan in full compliance with the approved rules and principles of using symbols of UNESCO.

The main indicators of popularization of scientific-research and museum-educational work of the museum reserve are quantitative characteristics including the number of separate kind and type publications, mentioning of the property in Internet publications and other mass media, in other scientific works (books, references in Russian scientific quoting index, publications included into the Skopus and the Web of Science.

5e. The funds management

The indicators of the museum-reserve fund management are as follows:

The number of museum items of the main and supplementary funds, their types – archeology, numismatics, ethnography, paintings, ect.; acquisition of collections and museum items, quality and provision of their safety with implementation of modern systems (temperature-humidity and light regimes, microbiological and entomological security; purchases of necessary fund equipment; introduction of one information system for monitoring the condition and use of museum items and a number of others stated in legal documents of Tatarstan and Russian Ministries of Culture.

5f. Risk management

As far as the terms and indicators of readiness quality and risk management evaluation are concerned, such management sections as fire safety, vandalism, larceny and unintended damage as well as the deadlines for providing necessary fire fighting and modern alarm equipment to museums, expositions funds and facilities of the museum-reserve, the White Mosque and other buildings are clearly regulated by normative documents of Russian Emergencies Ministry and its department in Tatarstan.

There is constant monitoring of the banks on the territory of the museum-reserve and of hydrological peculiarities of the Kuybyshev reservoir as underground waters are hydraulically connected with the reservoir; landslides and cases of their widening are also monitored and prevented. Timely response to geological faults and natural disasters are also very important indicators of the property preservation.

Concrete tasks, time for their implementation and parameters of the quality control can be adjusted according to changing conditions.

Organizational structure of the property management implementation

The Deming model is used for improvement (constant renewal) of the property management process on preservation of its Outstanding Universal Value, which enables constant further improvement of the cycle “plan-action-check-correction”. This cycle is constantly repeated in the process of the property management.

The property management process algorithm (cyclic succession of actions):

1. Monitoring, data collection. Accumulation of information (about the measure implementation plan, changes happening in the environment, appearing conflict situations and hazards for the property, new appearing initiatives and projects) during a year in the management plan monitoring department of the museum-reserve on the basis of information prepared by specialized unites of the museum.
2. Analytical work. Analysis of the situation – problematic zones and new risks concerning the property, conflicts between stakeholders. Preparation of the problematic questions by the management plan monitoring department for their further discussion in the museum-reserve or at the public council meeting.

3. The Public Council meeting, decision-making. The Public Council discusses problematic questions (causes of different events, necessary actions, etc.) which are outside the museum competence, concern several participants on the territorys the Council discusses new projects and initiatives concerning the property and the historical landscape preservation and development. The Public Council makes decisions and gives recommendations. If necessary, it prepares submissions.

4. Report on the results of the management plan monitoring. The museum-reserve prepares a yearly report (on results of the year) for a meeting of the Public Council on implementation of the management plan, monitoring results, fulfillment of decisions and recommendations passed by the Council. The Council requires and the museum submits information (reports) about work concerning the property and implementation of decisions and recommendations of the Public Council from stakeholders' representatives. The evaluation of the managements plan implementation is made and necessary corrections are discussed.

5. Adjustment of actions. The property management plan is revised taking into consideration results of analysis of the situation and discussion with stakeholders.

Because of changeability of the environment it is important to create strategic level adaptive mechanisms, that is mechanisms of early prediction of possibilities/threats for the property and their use/neutralization. Technically the property management plan implementation will use the planning strategy according to which the correction for the next stage of the plan will be made taking into consideration results of the previous stage and changing internal and external environment of the property.

As far as the social-economic sphere is concerned, it uses the idea of communicative planning consisting of involvement of interested people into the process of implementation and revision of the property management plan for preventive solution of disputable situations related to the property and its surrounding territory. The Public Council will become an instrument for communication and discussion of the decisions made.

Leveling of different interests related to cultural values is carried out on principles of public consensus. At the same time the ripe conflicts must be solved exceptionally in compliance with Russian and international

6. ПЕРСПЕКТИВЫ СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ

Перспективы сохранения и развития Болгарского комплекса, конкретные и долгосрочные планы управления, связаны с главной целью - поддержанием Выдающейся Универсальной Ценности Комплекса, его целостности и подлинности, для передачи управления им в целом обществу и обеспечения положительного вклада для устойчивого развития.

Общие элементы эффективной системы управления для обеспечения этих перспектив следующие:

а) четкое общее понимание объекта всеми заинтересованными сторонами;

б) цикл планирования, реализации, мониторинга, оценки и обратной связи;

в) мониторинг и оценка воздействия тенденций, изменения и предполагаемые меры;

г) включенность партнеров и заинтересованных сторон;

д) распределение необходимых ресурсов;

е) создание потенциала;

ж) подотчетность, понятное описание функционирования системы управления.

Направление развития Болгарского комплекса исходит из Принципов руководства Фуллера (ЮНЕСКО 2013а, 140).

legislation and in favour of preservation of the property Outstanding Universal Value.

A model of conflict solution algorithm has been developed for Russian conditions according to modern scientific theories in conflict studies and taking into consideration the uniqueness of the property. It is a management instrument influencing the solution of contradictions in social-economic relations including questions of territorial and social- economic planning.

The efficiency of the property management plan implementation is assessed by indicators of fulfillment of projects and measures on priority direction and corresponding tasks of managed changes concerning the property. The main indicator is the expert evaluation of managing changes concerning the property that is defining the positive dynamics of reaching the ideal condition of the Property.

The property management presupposes introduction of a system of continuous monitoring, evaluation of the condition of the property and its environment, evaluation of the property management process.

6. PROSPECTS FOR PRESERVATION AND DEVELOPMENT

Particular and long-term management plans are connected with the main goal, which is maintenance of the Outstanding Universal Value of the complex, its integrity and authenticity, its management transfer to society as a whole for providing a positive contribution for a sustainable development.

The general elements of an effective control system for providing these prospects are the following:

a) clear comprehensive understanding of the Property by all the stockholders

b) planning, realization, monitoring assessment and feedback cycle

c) monitoring and assessment of tendencies influence, changes and estimated measures

d) involvement of partners and stockholders

e) distribution of necessary resources

e) capacity building

g) accountability, clear description of management system functioning

The development of the Bolgar Complex proceeds from the Principles of the Fuller guidance (UNESCO 2013a, 140)

7. БИБЛИОГРАФИЯ

ICCROM (2004) Monitoring World Heritage, World Heritage Papers 10 UNESCO World Heritage Centre / ICCROM

UNESCO (2011) Preparing World Heritage Nominations; UNESCO Resource Manual. Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/en/activities/827/

UNESCO (2013) Operational Guidelines. Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/archive/opguide13-en.pdf

UNESCO (2013) Managing Cultural World Heritage: UNESCO Resource Manual.

Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/en/activities/827/

7. BIBLIOGRAPHY

ICCROM (2004) Monitoring World Heritage, World Heritage Papers 10 UNESCO World Heritage Centre / ICCROM

UNESCO (2011) Preparing World Heritage Nominations; UNESCO Resource Manual. Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/en/activities/827/

UNESCO (2013) Operational Guidelines. Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/archive/opguide13-en.pdf

UNESCO (2013) Managing Cultural World Heritage: UNESCO Resource Manual.

Paris: UNESCO http://whc.unesco.org/en/activities/827/

Приложение № 1

ОТЧЕТ КОНСУЛЬТАЦИОННОЙ МИССИИ ИКОМОС в «Болгарский историко-археологический комплекс», РЕСПУБЛИКА ТАТАРСТАН, РФ

ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ:
30.08.2013 – 03.09.2013
Выполнено:
Бритта Рудольф, Виллем Виллемс
15 октября 2013 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная Консультативная Миссия в г.Болгар осуществлялась в атмосфере профессионального обмена опытом, дебатов, размышлений и взаимного соглашения, что не было бы возможным без энергичного и высококвалифицированного участия профессионалов по изучению культурного наследия из республики Татарстан. Авторы этого отчета хотели бы поблагодарить власти республики Татарстан и Российской Федерации не только за то, что они привлекли большое количество местных партнеров для осуществления нашей миссии в короткий срок, но также за великолепную организацию работы, что позволило использовать каждую минуту нашего пребывания на объекте, а также за их удивительное гостеприимство.

В этом контексте мы хотели бы выразить особую благодарность президенту Республики Татарстан г-ну Рустаму Минниханову за наш прием и большое количество времени и внимания, которое он нам уделил, несмотря на плотный график работы. Искренне благодарим г-на Минтимера Шаймиева, первого президента республики Татарстан, который не только предоставил нам подробный ответ на оценочный отчет ИКОМОС, но также помог нам в принятии конструктивных решений для предстоящей работы по пересмотру досье номинации г.Болгар на включение его в Список Всемирного наследия. Для нас стало очевидным, какое большое значение г-н Шаймиев придает судьбе г.Болгар, как быстро он понял и осмыслил имеющиеся проблемы и, следовательно, сколько заботы он бы отдал объекту через управление культурного наследия Татарстана, если бы г.Болгар был занесен в Список Всемирного наследия.

Также мы благодарим г-жу Татьяну Ларионову, которая является помощником президента по Социальным вопросам и исполнительным директора Фонда «Возрождение», которая стала нашей правой рукой на протяжении всей

Appendix № 1

MISSION REPOR REPORT OF THE ICOMOS ADVISORY MISSION TO BOLGAR ARCHAEOLOGICAL AND HISTORICAL SITE, REPUBLIC OF TATARSTAN, RUSSIAN FEDERATION

30 AUGUST 2013 – 3 SEPTEMBER 2013
BY BRITTA RUDOLFF
AND WILLEM J.H H.WILLEMS
15 October 2013

PREFACE

This Advisory Mission to Bolgar was conducted in an atmosphere of professional exchange, debate, deliberation and mutual agreement, which would have not been possible without the energetic and highly qualified participation of cultural heritage professionals from the Republic of Tatarstan. The authors of this report would like to thank the authorities of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation for not only making so many local partners available to receive our mission in such a short amount of time but also for the perfect organization, which allowed to make best use of every minute we had, as well as for their extraordinary hospitality.

In this context we would like to give special thanks to Mr. Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan, for receiving us and giving us much of his time and attention despite his busy schedule. It is with sincere gratitude that we would like to commend the efforts of Mr. Mintimer Shaimiev, First President of the Republic of Tatarstan, who not only provided us with his detailed response to the ICOMOS evaluation report but also assisted us in finding constructive solutions for the forth-coming work towards the revised nomination of Bolgar to the World Heritage List. It became obvious to us how much importance Mr. Shaymiev attributes to the destiny of Bolgar, how quickly he comprehended and reflected the issues at hand and, hence, how much relevant care he would, through the Tatar cultural heritage authorities, give to the site should it be successfully inscribed in the World Heritage List.

Our further thanks are given to Mrs. Tatyana Larionova, Aide to the President on Social Issues and Executive Director of the Renaissance Foundation, who became our right hand throughout the mission. It was thanks

миссии. Именно благодаря ее помощи, диалог с нашими татарскими коллегами был так успешен, и короткий трехдневный визит закончился формулировкой очень точных рекомендаций.

Уместность наших рекомендаций была гарантирована всесторонним обменом мнениями с нашими татарскими коллегами, и мы хотели бы выразить нашу особую благодарность заместителю министра культуры г-же Светлане Персовой, руководителю кафедры Поволжского отделения ЮНЕСКО Рафаэлю Валееву, главе Спасского района Камилю Нугаеву, директору Института востоковедения и международных отношений К(П)ФУ Рамилю Хайрутдинову, главе Национального Центра Археологических Исследований Института Истории Академии наук РТ г-ну Айрату Ситдикову, генеральному директору ЗАО «Татарское специальное научно-реставрационное управление» Юрию Егорушкину и главе Центра культурного наследия Татарстана Ильзире Кузьминой. Также мы хотим поблагодарить всех других коллег и официальных лиц, имена которых не были указаны, но которые внесли важный вклад в результаты миссии. Полный список представлен в приложении №2 настоящего отчета, и все перечисленные там лица непременно заслуживают нашей благодарности.

Мы были рады возможности консультироваться с двумя международными коллегами, г-ном Франческо Бандарином, бывшим директором Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО и нынешним помощником генерального директора по культуре ЮНЕСКО, который присутствовал на протяжении всей миссии по приглашению российских властей, и г-ном Муниром Бученаки, который является бывшим помощником генерального директора по культуре ЮНЕСКО, бывшим генеральным директором Международного центра по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей и действующим специальным советником генерального директора ЮНЕСКО, специальным советником генерального директора Международного центра по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей и советником председателя, а также временным директором Центра всемирного наследия второй категории арабского регионального центра всемирного наследия в арабском регионе. Он был приглашен по просьбе властей Татарстана для того, чтобы помочь нам понять прошлые решения, имеющие отношение к сохранению и презентации, которая была осуществлена согласно его рекомендации. Профессиональные вклады обоих коллег

to her facilitation that the dialogue with our Tatar colleagues was so successful and that the short three days visit concluded in very precise recommendations.

The relevance of our recommendations was assured by the many in-depth exchanges with our Tatar colleagues and we would like to express our special thanks to Mrs. Svetlana Persova, Deputy Minister of Culture, Mr. Rafael Valeyev, Head of the Volga Region UNESCO Chair and Pro-Rector for Research of the Kazan State University of Culture and Arts, Mr Kamil Nugaev, Head of Spask District, Mr. Ramil Khairutdinov, Director of the Institute of Oriental Studies and International Relations of Kazan Federal University, Mr. Aayrat Sitdikov, Head of the National Centre of Archaeological Studies, Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, Mr Yury Egorushkin, Director-General of OAO Tatar Special Research and Restoration Office and Mrs. Ilzira Kuzmina, Head of the Centre of Tatarstan Cultural Heritage. We would like to not forget thanking all other colleagues and officials, who have not been named here but certainly made important contributions to the outcomes of the mission. The full list of individuals met is presented in annex 2 of this report, and everybody listed deserves our gratitude.

We were glad to also have had the opportunity to consult two international colleagues, Mr Francesco Bandarin, former Director of the UNESCO World Heritage Centre and now ADG Culture of UNESCO, who was present throughout the mission at the invitation of the Russian authorities and Mr Mounir Bouchenaki, former ADG Culture of UNESCO, former Director-General of ICCROM and current Special Advisor to the Director-General of UNESCO, Special Advisor to the Director-General of ICCROM and Advisor to the Chairperson as well as interim Director of the Category II Centre for World Heritage in the Arab Region ARC-WH. He was invited at the request of the authorities of Tatarstan to assist us in understanding past decisions related to conservation and presentation that had been made following his advice. The professional contributions of both colleagues enriched the debates we had and were very valuable in the process of arriving at our recommendations and conclusions.

Lastly we shall thank Mr Igor Makovetsky, who attended the full three days of the mission on behalf of the Russian federal authorities in his Capacity as the Head of the National Commission for UNESCO and UNESCO

сделали дебаты интересными и были особенно ценными при формулировке наших рекомендаций и выводов.

Наконец, мы благодарим г-на Игоря Маковецкого, который посетил все три дня миссии от имени российских федеральных властей в качестве президента Российского комитета Всемирного наследия. Он помог нам по вопросам, связанным с более широким пониманием требований по защите объекта. Наконец, что не менее важно, мы также хотели бы отметить огромную работу нашего переводчика г-жи Гузель Нежметдиновой, без которой наше общение не состоялось бы, и чья энергия и научные познания были действительно впечатляющими.

Мы искренне надеемся, что настоящий отчет и рекомендации, содержащиеся в этом документе, будут полезны властям Татарстана при подготовке ими дополнительного материала, который должен быть представлен до 1 февраля 2014 и который, согласно пожеланию Комитета Всемирного наследия, позволит завершить данный процесс на его предстоящей 38-ой сессии в июне 2014 года, которая будет проведена в Дохе, Катаре.

Введение

Консультационная миссия ИКОМОС в «Болгарский историко-археологический комплекс» была организована по приглашению государственных органов Российской Федерации, и согласно рекомендациям, данным Комитетом Всемирного наследия, согласно которым Государство-участник, при сотрудничестве с консультационным органом ИКОМОС, «в частности, посредством приглашения Консультационной Комиссии на объект, предпримет адекватные меры для повторной номинации «Болгарского историко-археологического комплекса» в Список Всемирного наследия на основе критериев (iii) и (vi)» (37COM.8B.43).

Консультационная миссия создана с целью ответить на эти запросы и, следовательно, сконцентрирована на обсуждении с местными органами власти тех аспектов, которые ИКОМОС выделил как самые проблематичные в своем предыдущем оценивании и которые не позволили ИКОМОС представить рекомендаций для регистрации.

До данной миссии ИКОМОС провел две оценочные миссии на участке в 2000 и 2012 гг., и рассмотрел предложение о номинации три раза. В 2000 г., когда досье было представлено в первый раз, ИКОМОС порекомендовал номинацию данного наследия под критерием (iii) (24

Chair for World Heritage. He assisted us on matters related to the broader understanding of protection requirements. Last but not least we would also like to acknowledge the tremendous work of our interpreter, Mrs. Gouzel Nezhmetdinova, without whom our communication would not have been possible and whose energy and sophistication was both gratifying and impressive.

We sincerely hope that the report and recommendations provided in this document will be of assistance to the Tatar authorities in their preparation of additional material to be submitted by latest February 1st 2014, which will allow completing the process as desired by the World Heritage Committee at its forthcoming 38th session in Doha, Qatar, June 2014.

Introduction

The ICOMOS Advisory Mission to Bolgar Archaeological and Historical Site was organized at the invitation of the Russian Authorities and followed the recommendation of the World Heritage Committee that the State Party, in collaboration with the Advisory Body ICOMOS, “in particular by inviting an Advisory Mission to the site, to take adequate measures for an inscription of Bolgar Archaeological and Historical Complex on the World Heritage List on the basis of criteria (iii) and (vi) at its next“(37COM.8B.43).

The Advisory Mission was designed to respond to this request and hence was focused on discussing with the local authorities those aspects which ICOMOS had considered most problematic in its previous evaluation and which had prevented ICOMOS from making a recommendation for inscription.

Prior to this mission, ICOMOS had conducted two evaluation missions to the site, in 2000 and 2012 and had considered the nomination proposal three times before. In 2000, when the dossier was initially submitted, ICOMOS recommended inscription of the property under criterion (iii) (24 COM, Cairns, 2000). The World Heritage Committee referred the property to its following session in 2001 requesting additional

COM, г.Кэрнс, 2000г.). Комитет Всемирного наследия перенес рассмотрение данного объекта на сессию в 2001 г., попросив дополнительные материалы, включая исторические рисунки, которые позволили бы представить реконструкцию минарета. После предоставления данных материалов ИКОМОС снова рекомендовал номинацию объекта в 2001 году. Однако Комитет обсудил подлинность некоторых основных элементов участка и отсрочил номинацию (25 COM, Хельсинки, 25 COM X.C, 2001 г.):

«Комитет подробно обсудил подлинность и материалы, используемые для реконструкции. Некоторые делегаты задались вопросом, действительно ли тип ранних письменных доказательств, датируемых 19 столетием, будет достаточным для гарантирования подлинности при реконструкции Большого минарета.

Определенное количество вмешательств выдвинули на первый план значимость объекта как исторического свидетельства существования кочевой империи. Комитет убедил Государство-участника представить пересмотренное досье номинации, которое бы содержало информацию об истории перемещений людей.

Кроме того, Комитет предложил организовать семинар по вопросу подлинности и реконструкции для четкого понимания данной проблемы». (25 COM X.C, 2001 г.)

30 января 2012 Российская Федерация представила пересмотренное досье номинации. После его оценки и возобновленной технической оценочной миссии на объект ИКОМОС пришел к заключению, что более не может рекомендовать номинацию данного объекта. Недавние проекты развития, а также меры по сохранению и укреплению привели к оказанию на объект крайне отрицательного влияния, которое привело к тому, что Выдающаяся Всемирная Ценность уже более не могла быть продемонстрирована. В результате ИКОМОС рекомендовал не вносить «Болгарский историко-археологический комплекс» в Список Всемирного наследия (2013, WHC-13.37 COM.INF8B1).

После решения Комитета Всемирного наследия [37COM.8B.43] миссия, которая была организована в качестве консультационной, получила задачу целенаправленно пересмотреть условие подлинности и степень влияния, которое уже было оказано на Выдающуюся Всемирную Ценность, выразившееся в сокращении подлинности.

Ключевой вопрос в данном процессе состоял в том, могло ли условие подлинности быть усилено и восстановлено посредством пересмотра определения Выдающейся Всемирной Ценности, изменений границ или посредством

materials such as the historic drawings which allowed for the minaret's reconstruction to be presented. Following submission of these materials ICOMOS again recommended the inscription of the property in 2001. However, the Committee debated the authenticity of some of the site's key elements and deferred the nomination (25 COM, Helsinki, 25 COM X.C , 2001):

"The Committee discussed extensively the authenticity and materials used for reconstruction at the site. Several delegates questioned whether the type of early documentary evidence supplied from the 19th century would be sufficient to guarantee authenticity for the reconstruction of the Big Minaret.

A number of interventions focused on the importance of the site as historical evidence for a nomadic empire. The Committee encouraged the State Party to submit a revised nomination dossier, which further elaborated the history of movements of people.

Furthermore, the Committee suggested that a workshop could be organized on the question of authenticity and reconstruction to provide clear guidance in this matter." (25 COM X.C, 2001)

The Russian Federation submitted a revised nomination dossier on 30 January 2012. Following its evaluation process and a renewed technical evaluation mission to the site, ICOMOS concluded that it could no longer recommend the inscription of the property. Recent development projects as well as conservation and stabilization treatments were judged to have affected the authenticity of the site so negatively, that its Outstanding Universal Value could no longer be demonstrated. In consequence, ICOMOS recommended to not inscribe the Archaeological and Historical Site of Bolgar on the World Heritage List (2013, WHC-13.37 COM.INF8B1) .

Following the World Heritage Committee's decision [37COM.8B.43], the mission undertaken in advisory capacity was tasked to specifically review the condition of authenticity and the extent to which the Outstanding Universal Value had been affected by the reduction of authenticity.

The key question in this process was whether through redefinition of the Outstanding Universal Value, through boundary modifications or through corrective measures and reversion of measures the condition of authenticity could be strengthened and reestablished. To define these tasks at hand, the Russian Federation, the Republic of Tatarstan and ICOMOS agreed on

корректирующих мероприятий и изменения методов. Чтобы сразу же определить эти задачи, Российская Федерация, Республика Татарстан и ИКОМОС согласовали нижеуказанные цели и рабочее задание для консультационной миссии.

Цель Миссии

Целью Консультационной Миссии является консультация Государства-участника в рамках процессов разведки и добычи для того, чтобы рекомендовать Государству-участнику дальнейшие действия в отношении намерения такого Государства-участника предоставлять дополнительные материалы, относящиеся к вопросу о включении «Болгарского историко-археологического комплекса» в Список Всемирного Наследия ЮНЕСКО.

Поставленные задачи

Консультационная Миссия организуется в целях оказания содействия и начала диалога между ИКОМОС и государственными властями Российской Федерации, включая Республику Татарстан, для того, чтобы:

- изучить вопрос о том, каким образом, в какой концепции и в каких пределах «Болгарский историко-археологический комплекс» может продемонстрировать Выдающуюся Всемирную Ценность, включая условия оценки своей аутентичности и целостности, в соответствии с критериями (iii) и (vi).
- рекомендовать Государству-участнику необходимые действия по пересмотру досье номинации, которое должно быть представлено не позднее 1 февраля 2014 года.

Организация Миссии

Консультационная Миссия ИКОМОС была организована на период сроком в 3 дня, который был полностью посвящен осмотру территории и обсуждению вопросов с региональными и федеральными властями. Первые два дня были проведены, главным образом, на территории Болгар, где особое внимание было уделено обсуждению всех критических вопросов, относящихся к оценке от ИКОМОС. Третий день работы был проведен в Казани и посвящен обсуждению возможных вариантов действий. Подробная программа миссии, отражающая фактические подробности инспекционного визита представлена в приложении №1.

the below purpose and terms of reference for the advisory mission.

Purpose of the Mission

The purpose of the Advisory Mission is to undertake consultations with the State Party, in the framework of upstream processes, in order to advise the State Party on the way forward with respect to the State Party's intention to submit additional material in relation to the referred nomination of the Bolgar Historical and Archaeological Complex.

Terms of Reference

The Advisory Mission is to be undertaken to provide assistance and establish dialogue between ICOMOS and the authorities of the Russian Federation, including the Republic of Tatarstan, to:

- Review in which way, conception and boundaries Bolgar Historical and Archaeological Site could demonstrate Outstanding Universal Value, including its qualifying conditions of authenticity and integrity, under criteria (iii) and (vi).
- Advise the State Party on necessary steps to be taken for the revision of the dossier to be submitted by latest 1st February 2014.

Organization of the Mission

The ICOMOS Advisory Mission was organized for a period of 3 complete days, which were fully dedicated to site visits and discussions with the regional and federal authorities. The initial two days were mostly spent on site in Bolgar, emphasizing inspections of all critical issues addressed in the ICOMOS evaluation, while the third day was spent in Kazan, where possible ways forward were discussed. The detailed mission program reflecting the actual proceedings of the visit is attached as annex 1.

Результаты осмотра «Болгарского историко-археологического комплекса»

Двухдневное посещение «Болгарского историко-археологического комплекса» было достаточно для проведения подробного изучения последних проектов и архитектурных сооружений, а также посещения определенного количества осуществляемых земляных работ, а также посещения уже найденных главных археологических сооружений. Также было осуществлено посещение архивов и археологических хранилищ администрации объекта. Таким образом, в результате посещения экспертами данного объекта были сделаны следующие выводы в отношении характеристик, функций и условий данного объекта.

Observations at Bolgar Archaeological and Historical Complex

The two day site visit in Bolgar allowed for a detailed study of recent projects and architectural structures and to visit a number of on-going excavations as well as all the main previously excavated archaeological structures. They also allowed a visit to the archives and archaeological storerooms of the site administration. The following observations related to features, functions and conditions on site have been recorded by the visiting experts.

Проекты развития

Согласно оценке ИКОМОС, шесть недавних проектов развития оказывают отрицательное влияние на Выдающуюся Всемирную Ценность достояния. Данные шесть проектов следующие: (1) Речной вокзал, который входит в состав Музея Болгарской цивилизации; (2) Памятный знак – сооружение в честь принятия ислама в 922 году; (3) Деревня паломников, которая включает в себя временные жилища для паломников во время ежегодного праздника и расположенна рядом с бывшей взлётно-посадочной полосой; (4) Фестивальный зал, построенный для праздничных мероприятий во время ежегодного сезона паломничества, (5) Белая мечеть, новый работающий комплекс Мечети неподалёку от южной границы объекта, расположенный в промежуточной зоне, и, наконец, (6) Музей хлеба, расположенный к востоку от белой мечети в промежуточной зоне. Музей хлеба – это музейный комплекс, состоящий из основной экспозиции, усадьбы мельника, ветряной мельницы и нескольких небольших сооружений.

Все шесть проектов развития были осмотрены и оценены как с внешней стороны, так и с внутренней. Кроме проектов развития, описанных в оценочном отчете, Консультационная Миссия ИКОМОС посетила два дополнительных новых архитектурных сооружения: так называемый Музей ремёсел, представляющий собой длинное здание, где размещаются мастерские и сувенирный магазин; также был осмотрен Дом доктора, где расположена выставка традиционной медицины. Третье новое сооружение было осмотрено только с внешней

Development Projects

The ICOMOS evaluation referred to six recent development projects as having a negative impact on the Outstanding Universal Value of the property. The six proj- ects were (1) The River Boat Station, which integrates the new Museum of Bolgar Civilization, (2) The Memorial Sign, a structure commemorating the introduction of Islam in 922, (3) the Pilgrimage Village, which comprises temporary habitations for pilgrims during the annual festival located next to the former airport runway, (4) the Festival Hall, built for festive events during the annual pilgrimage season, (5) the White Mosque, a new fully functioning Mosque complex just outside the southern site boundaries and located in the buffer zone and finally (6) the Bread Museum, located east of the White Mosque in the buffer zone. The Bread Museum is a museum complex consisting of a main building, a miller's residence, a windmill and several smaller structures.

All six development projects were visited and seen from both exterior and interior. In addition to the development projects covered in the evaluation report, the ICOMOS Advisory Mission visited two additional new architectural structures, the so-called Craft Workshops, a lengthy building hosting a number of craft workshops and a souvenir shop and the House of a Doctor with an exhibition focused on traditional medicine. A third new structure was seen only from the outside and did not seem to be fully completed at the time of the visit. It was introduced as the new Archaeological Museum Depository. The impressions gained on each of

стороны и казалось не полностью законченным на момент визита. Оно было представлено как Археологическое фондохранилище. Впечатления, полученные в ходе посещения данных проектов, а также их функция, расположение, конструкция и влияние на Выдающуюся Всемирную Ценность будут рассмотрены отдельно.

Речной вокзал и Музей Болгарской цивилизации

Речной вокзал и Музей Болгарской цивилизации представляют собой пятиэтажный комплекс, построенный напротив крутого склона, который отделяет главные части археологического объекта от берегов р.Волги. Он сохраняет расположение первичного речного вокзала, но при этом создает новые входные ворота на территорию объекта в форме музея. Если смотреть с верхнего плато объекта, то Музей цивилизации возникает всего лишь как одноэтажный павильон со стеклянной крышей, а остальные четыре этажа скрыты за склоном. Если подходить к объекту со стороны Волги, то сооружение довольно величественно и отвлекает внимание от природных склонов и видимого минарета, который до этого времени являлся характеристикой объекта.

Что касается интерьера, то Музей цивилизации обеспечивает соответствующее и высококачественное представление территории объекта, уже решительно направленное на предполагаемую Выдающуюся Всемирную Ценность г. Болгар. Здесь представлена хорошо развитая музейная экспозиция, основанная на традиционных подходах демонстрируемых панно и объектов, вкупе с современной технологией интерактивной демонстрации объектов выставки. Эксперты Консультационной Миссии ИКОМОС приняли во внимание тот факт, что при наличии своего огромного дидактического потенциала Музей цивилизации должен рассматриваться как ценный вклад в территорию объекта. Он концентрирует необходимость в объяснении приходящего посетителя, обеспечивает хорошее понимание места перед встречей с архитектурными и религиозными сооружениями, а также обеспечивает более минималистичный подход к интерпретации в большинстве других местоположениях объекта. Таким образом, миссия пришла к выводу, что Речной вокзал и Музей Болгарской цивилизации не оказали отрицательного влияния на Выдающуюся Всемирную Ценность объекта.

these projects as well as their function, location, design and effect on the Outstanding Universal Value shall be considered separately.

River Boat Station and Museum of Bolgar Civilization

The River Boat Station and Museum of Bolgar Civilization is a five-storey complex built against the steep slopes that separate the mains parts of the archaeological site from the banks of the Volga River. It maintains the location of a prior river boat station but has created a new entrance gate to the site in the form of a museum. When seen from the upper plateau of the site, the Museum of Civilization appears merely as a single storey glass roof pavilion with the remaining four storeys visually hidden behind the slope. When approaching the site from the Volga River, the structure is rather majestic and will divert attention from the natural slopes and the visible minaret, which previously characterized the site.

In its interior, the Museum of Civilization provides a relevant and high quality introduction to the site, already strongly focused on the proposed Outstanding Universal Value of Bolgar. It is a well developed museum exhibition, which rests on traditional approaches of panels and objects showcased, combined with modern technology interactive exhibition parts. The ICOMOS Advisory Mission experts considered that given its enormous didactic potential, the Museum of Civilizations should be considered an asset of the site. It centralized the explanatory needs of the incoming visitor, provides good understanding of the place before the archaeological and religious structures are encountered and allows for a more minimalistic approach to interpretation in most other locations on site. The mission therefore concluded that the River Boat Station and Museum of Civilization did not have any adverse impact on the Outstanding Universal Value of the property.

Памятный знак

Памятный знак был торжественно открыт в 2011 году и представляет собой новое восьмигранное сооружение, имитирующее план местности и очертание исторических сооружений в г. Болгар. В верхнем зале находится самый крупный в мире печатный Коран, занесенный в Книгу рекордов Гиннеса, а в нижних залах расположены выставочный и лекционный залы. Памятный знак был построен как символ исторического принятия ислама на большей территории объекта в 922 н.э. Памятный знак был построен согласно конкретной и неоднократной просьбе религиозных сообществ, имеющих отношение к объекту и паломнической деятельности.

С точки зрения влияния на Выдающуюся Всемирную Ценность Памятный знак был оценен с некоторой неопределенностью. По отношению к историко-археологической ценности объекта в качестве доказательства цивилизации Волжской Булгарии, как указано в подтверждении критерия (iii), Памятный знак оказывает отрицательное влияние из-за того, что он был построен в месте, в котором до этого были найдены исторические пласты Волжской Булгарии, и, таким образом, является несоответствующим по отношению к существующим историческим зданиям. Таким образом, в ходе оценивания был сделан вывод о том, что Памятный знак оказывает отрицательное влияние и уменьшает целостность и достоверность ценностей, заявленных в критерии (iii).

Другой важный контекст был представлен в критерии (vi), который был предложен в решении, принятом Комитетом Всемирного наследия, и который учитывает значение г. Болгар в распространении ислама на своих самых северных территориях, а также то, что г.Болгар обеспечивает альтернативный центр паломничества для местных паломников, которые не могут позволить себе совершить хадж в Мекку. При рассмотрении в данном религиозном контексте Памятный знак имеет меньшее влияние на потенциальную Выдающуюся Всемирную Ценность. Наоборот, он является основным символом религиозной значимости места, который отражает тот факт, что для многих мусульман из более обширных регионов религиозная значимость г.Болгар превосходит его археологическую значимость.

Таким образом, Консультационная Миссия ИКОМОС пришла к выводу, что если данное архитектурно-историческое достояние будет представлено Государством-участником в со-

Memorial Sign

The Memorial Sign was inaugurated in 2011 and is a new octagonal structure, which imitates the ground plan and shape of the historical structures in Bolgar. The upper hall hosts the world's largest copy of a printed Holy Quran, certified in the Guinness Book of Records, while the lower halls provide space for an exhibition hall and lecture theatre. The Memorial Sign was built to provide a symbol of the site of the historical acceptance of Islam for the wider region in 922 CE. It was constructed at the explicit and repeated request of the religious communities related to the site and the pilgrimage activities.

In terms of its impact on the Outstanding Universal Value, the Memorial Sign was judged with some ambiguity. In relation to the historical archaeological values of the site, as a Testimony to the Volga Bolgar civilization as expressed in the justification of criterion (iii), the Memorial Sign has negative impacts in that it was constructed in a location in which historic layers of the Volga Bolgars have previously been traced and is by far disproportionate in relation to the existing historical buildings. It was therefore judged to constitute a negative impact and to reduce integrity and authenticity of the values expressed under criterion (iii).

Another context of significance was presented under criterion (vi), which was suggested in the decision taken by the World Heritage Committee and which recognizes the importance of Bolgar for the expansion of Islam in its northernmost territories, including that Bolgar provides an alternative pilgrimage centre for local pilgrims who cannot afford to go for hajj in Mecca. When seen in this religious context, the Memorial Sign has a lesser impact on the potential Outstanding Universal Value. On the contrary, it provides a dominant symbol of the religious importance of the place, which reflects that for many Muslims from the wider region the religious significance of Bolgar exceeds its archaeological significance.

The ICOMOS Advisory Mission therefore concluded that should the property be submitted by the State Party according to criterion (vi) (as suggested by the World Heritage Committee), the Memorial Sign may be interpreted in a new light. While we still consider that better locations could have been found for the construction of such memorial sign, it is acknowledged that it has now been fully constructed at a specific location and can no longer be reversed.

ответствии с критерием (vi) (как предложено Комитетом Всемирного Наследия), Памятный знак может быть интерпретирован в новом свете. Наряду с тем, что мы все еще считаем, что для постройки такого памятного знака могли быть выбраны лучшие места, признано считать, что данное сооружение полностью построено в специальном месте и более не может быть изменено. Хотя оно нарушило исторические пропорции архитектурных сооружений на участке и отрицательно повлияло на аутентичность доказательства Волжской Булгарии, миссия пришла к выводу, что его существование не повлияет на номинацию «Болгарского историко-археологического комплекса» в список наследия, при условии, что религиозная ценность данного места будет адекватно описана и доказана при указании значимости, представленной в номинации.

Although it has compromised the historical proportions of architectural structures on site and has negatively affected the authenticity of the Volga Bolgar testimony, the mission concluded that its existence would not prevent the inscription of Bolgar Archaeological and Historical Site, if the religious value of the place was adequately described and justified in the significance presented in the nomination.

Деревня паломников

Деревня паломников или лагерь является временным сооружением, обеспечивающим размещение нескольких тысяч паломников во время ежегодного сезона паломничества в конце мая. Летом палатки частично используются командами археологов. Палатки сделаны из металлических рам и покрыты листами, которые обеспечивают основное укрытие от снега и дождя.

Единственным более или менее долговременным сооружением является санитарно-гигиенический комплекс. Однако данное сооружение мобильно и может быть перемещено в любое другое место, где имеется водоснабжение и канализация.

Консультационная Миссия ИКОМОС полагает, что, если временные архитектурные сооружения на оказали отрицательного влияния на археологические ресурсы, использование деревни и потенциальный отвод воды и других жидкостей в почву могут повлиять на подземные археологические ресурсы. Кроме того, лагерь неидеально расположен в центральной части участка, где он заметно определяет особенности в некоторых ключевых видах на более обширный пейзаж. Этот эффект усиливается из-за ярких красок, используемых для покрытия крыш палаток (белый и желтый). Хотя это не является серьезной или очень серьезной угрозой в настоящий момент, Консультационная Миссия ИКОМОС рекомендует Государству-участнику в среднесрочном периоде переместить деревню паломников за территорию границ участка, например, поблизости от фестивального зала и Музея хлеба в южной промежуточной зоне.

Pilgrimage Village

The pilgrimage village or camp is a temporary structure which provides accommodation for several thousand pilgrims during the annual pilgrimage season in late May. Throughout summer the tents are partly used by the archaeological teams. The tents consist of metal frames and cover sheets which provide basic shelter from wind and rain. The only installation of slightly more permanent nature is the sanitary complex. However, these structures seem easily movable to any other location in which water and drainage access can be provided.

The ICOMOS Advisory Mission considers, that while the temporary architectural structures have not impacted the archaeological resources negatively, the use of the village and the potential disposal of water or other fluids into the ground may affect underground archaeological resources. The camp is further not ideally located in this central part of the site, where it features prominently in some key perspectives over the wider landscape, an effect that is increased by the bright colors used for the tent covers (white and yellow). Although there does not seem to be a serious or severe threat at the moment, the ICOMOS Advisory Mission recommends that the State Party move the pilgrimage village outside of the site boundaries in the medium term, for example in the vicinity of the festival hall and the bread museum in the southern buffer zone.

Фестивальный зал

Фестивальный зал расположен в непосредственной близости к юго-восточным границам участка к востоку от Музея хлеба. Он представляет собой сводчатое палаточное сооружение, созданное для крупных праздников и лекций во время сезона паломничества. Палаточное сооружение кажется меньше в реальности, чем на изображении, предоставленном в досье номинации, и не оказывает отрицательного влияния на объект.

Белая мечеть

Комплекс Белая мечеть расположен за юго-западными границами «Болгарского историко-археологического комплекса» в Промежуточной зоне. Он является визуально значимым благодаря исламским архитектурным особенностям, которые, являясь весьма привлекательными, создают контраст его непосредственному окружению.

Расположенная на южной окраине города, Белая мечеть видна из разных мест участка. При этом данная видимость относительна, поскольку из-за обширной растянутости участка, если смотреть со стороны соборной мечети, Белая мечеть представляется лишь крошечной особенностью на горизонте. Кажется, что соборная мечеть оказывает более сильное влияние на южные территории г.Болгар, на которых не проводились раскопки, чем на ключевые участки, посещаемые во время Консультационной Миссии ИКОМОС, которые преимущественно расположены на севере. Несмотря на то, что может быть оказано потенциальное отрицательное влияние на археологические ресурсы, в отношении которых должны быть проведены раскопки, в южной части территории участка, имеющие отношение к понятию значимости, представленному согласно критерию (iii), что касается Памятного знака, необходимо признать, что мечеть имеет отношение к религиозной значимости, которую Комитет Всемирного наследия предложил признать согласно критерию (vi). Соответственно, Консультационная Миссия ИКОМОС пришла к выводу о том, что Белая мечеть не оказывает отрицательного влияния на достояние участка, если ее религиозное значение выдвигается на передний план в качестве основного компонента Выдающейся Всемирной Ценности.

Музей хлеба

Комплекс Музея хлеба расположен между Белой мечетью и Фестивальным залом. Он был запланирован с целью обеспечения обществен-

Festival Hall

The Festival Hall is located just outside the south-eastern boundaries of the proposed site to the east of the bread museum. It is a vaulted tent structure, created for larger events and lectures during the pilgrimage season. The tent structure seemed smaller in reality than on the imagery provided in the nomination dossier and did not seem to constitute any negative impact on the property.

White Mosque

The White Mosque complex is located outside the south-western boundaries of the Bolgar Archaeological and Historical Complex in the Buffer Zone. It is visually prominent due to its Islamic architectural features, which – although rather beautiful – create a contrast to its immediate surroundings.

Located at the southern edge of the city, the white mosque is visible from various locations on site. Yet, this visibility is relative since due to the large expansion of the site, when seen from the cathedral mosque it is merely a tiny feature on the horizon. The cathedral mosque seems to have a stronger impact on the southern unexcavated areas of Bolgar than on the key sites visited during the ICOMOS Advisory Mission, which are predominantly located in the north. Despite that there may be a potential negative impacts on archaeological resources yet to be excavated in the southern part of the property and related to the significance concept presented under criterion (iii), as for the Memorial Sign it needs to be recognized that the mosque is related to the religious significance which the World Heritage Committee has suggested to be recognized under criterion (vi). The ICOMOS Advisory Mission accordingly concluded that the White Mosque does not constitute an adverse impact on the property, if its religious significance is highlighted as a key component of the Outstanding Universal Value.

Bread Museum

The Bread Museum Complex is located between the White Mosque and the Festival Hall. It was designed for the combined

ного питания для посетителей «Болгарского историко-археологического комплекса», а также с целью создания музея, предназначенного в первую очередь младшему поколению. Здесь дети узнают о процессе производства хлеба, начиная со сбора урожая и получения зерен до финального процесса выпечки, за которым можно наблюдать в открытой печи на угле в ресторане. Музейный комплекс подчеркивает важность сельскохозяйственного производства и самодостаточности в Татарстане, что является главной тематикой, как объяснили Консультативной Комиссии ИКОМОС. Однако не понятно, несмотря на долгую дискуссии, каким именно образом производство хлеба относится к историческому участку г.Болгар и почему, помимо намерения создать многочисленные места привлечения посетителей в одном месте, он был расположен именно здесь.

Несмотря на отсутствие связи между «Болгарским историко-археологическим комплексом» и Музеем хлеба, существование последнего не оказывает влияния на южную, пока еще не разработанную часть достояния. Возможно, он даже является небольшим преимуществом для отвлечения потока посетителей в пиковые дни. Однако в данный момент это может не требоваться, поскольку общее количество посетителей на территории участка, по крайней мере, вне сезона паломничества, кажется приемлемым.

Обзор результатов обсуждения проектов развития

Музей хлеба и Белая мечеть могут оказать незначительные неблагоприятные воздействия на еще не разработанный археологический ресурс в южной части территории участка. Однако, учитывая предложение Комитета Всемирного наследия о том, что данный участок можно было далее рассмотреть согласно критерию (vi), эти воздействия могут быть рассмотрены как относительно незначительные и приемлемые, если доказательство Выдающейся Всемирной Ценности будет изменено и включит подобные ценности. Деревня паломников считается особенностью, которая помогает при оценивании религиозного значения территории участка в сезон паломничества, но она может быть, и это будет более приемлемо, расположена вне границы будущего объекта Всемирного наследия. Рекомендуется переместить ее местоположение к южной промежуточной зоне и расположить ее в непосредственной близости от Фестивального зала.

purpose of a catering facility to visitors of Bolgar Archaeological Site and a museum predominantly targeted at a younger generation. Here, children shall learn the processes of bread production starting from the harvesting and extraction of grains up to the final baking process which can be observed in the open charcoal oven of the restaurant. The museum complex highlights the importance of agricultural production and self-sufficiency in Tatarstan, a central topic to the Republic as was explained to the ICOMOS Advisory Mission. Yet, it did not become clear despite a long discussion how exactly the aspect of bread production related to the historical site of Bolgar and why – apart from an intention to create multiple attractions for visitors in one location – it was to be located here.

Despite the lack of relation between Bolgar Archaeological and Historical Site and the Bread Museum, it existence does merely seem to impact the southern, yet unexcavated, part of the property. It may even bring the small advantage of diverting visitor flows on peak visitation days, however, such visitor diversion may not at present be required as the overall visitor pressure on site – at least outside the pilgrimage season – seems acceptable.

Overall considerations on development projects

In summary, the ICOMOS Advisory Mission concluded that the only moderate to major adverse impact to the significance of Bolgar as a testimony to the Volgar Bulgar presented under criterion (iii) is the Memorial Sign. The Bread Museum and White Mosque may constitute minor adverse impacts on the not yet excavated archaeological remains in the southern part of the property. However, given the suggestion by the World Heritage Committee that this property could be further considered according to criterion (vi), these impacts could be viewed as relatively minor and acceptable if the justification for Outstanding Universal Value is modified to include these values. The pilgrim's village is considered a feature that assists in facilitating appreciation of the site's religious significance during the pilgrimage season, but may be more suitably located outside the boundary of the future World Heritage property. It is recommended to shift its location towards the southern buffer zone, in the vicinity of the Festival Hall.

Комплекс мероприятий по охране объектов и методика их осуществления

«Болгарский историко-археологический комплекс» имеет много древних сооружений, включая мавзолеи, которые сохранились до настоящего момента, большую площадь с остатками, преимущественно фундаментами, других каменных сооружений, а также большое количество остатков деревянных сооружений, печей, хранилищ и других объектов, которые сохранились как археологические особенности. Оставшиеся руины были сохранены. Программируемые раскопки на участке, объектом которых являются ненайденные археологические материалы, содержащие остатки фундаментов каменных зданий, создали и продолжают создавать необходимость проведения комплекса охранных мероприятий.

Консультативная Миссия ИКОМОС ознакомилась со многими различными проектами сохранения в предполагаемом объекте Всемирного наследия. Они могут быть разбиты, по крайней мере, на три категории: сохраненные и/или восстановленные здания и руины, сохранные и/или восстановленные выкопанные фундаменты и сохранённые археологические особенности.

Что касается первой категории, она включает сооружения, включая Черную палату, являющиеся подлинными архитектурными сооружениями, которые подверглись некоторому сохранению, а также сооружения, как, например, Главная мечеть с восстановленным Большим минаретом, Восточный мавзолей и другие, где была проведена обширная работа по их сохранению. Поскольку методы восстановления и масштаб вмешательства часто довольно обширны, следы такой работы не могут быть легко удалены. В большинстве случаев это покрашенные красные линии, которые применялись для различения границ исторической ткани. В будущем для подобной работы должен использоваться более структурированный подход.

Что касается выкопанных остатков, которые нуждаются в сохранении, Консультативная Миссия ИКОМОС предпочла бы более осторожный и минимальный подход к сохранению, идеально он должен быть ограничен укреплением исторического материала. В этом отношении хорошим решением являются покрытия, представляющие собой хорошо спроектированные сооружения, установленные над остатками Ханского дворца. Такие покрытия - хорошее решение, однако они не должны были быть объединены с обширными реконструкциями,

Conservation Projects and Approaches

The Bolgar Archaeological and Historical Complex contains a number of ancient built structures such as mausolea that have survived to the present day, a large area with the remains -mainly foundations -of other stone structures, and a large quantity of remains of wooden structures, kilns, deposits and other features that have survived as archaeological features. The standing ruins have been conserved. The programmatic excavations at the site that appear to be directed towards uncovering archaeological remains containing foundations of stone buildingshave created and continue to create a continuous need for conservation measures.

The ICOMOS Advisory Mission visited a number of different conservation projects at the proposed World Heritage property. These can be differentiated into at least three categories of conserved and/or restored buildings and ruins, conserved and/or restored excavated foundations and conserved archaeological features.

For the first category, there are structures such as the Black Chamber that are authentic architectural structures which have undergone some conservation, as well as structures such as the Main Mosque with the reconstructed Big Minaret, the Eastern Mausoleum and others where more extensive conservation work has been done. As the restoration techniques and the scale of intervention are often rather extensive these cannot be easily undone. In most cases, painted red lines have now been introduced to distinguish additions from the historical fabric. In future, a more structural approach might be used for this.

Especially for excavated remains in need of conservation, the ICOMOS Advisory Mission would have preferred a more cautious and minimal approach to conservation, ideally restricted to consolidation of the historic material. In this respect, covers such as the well designed structure erected over the remains of the Khan's Palace are a good solution. Such covers are a good solution, however, they should not have been combined with extensive reconstructions that are incompatible with retaining the conditions of authenticity and integrity. To consolidate the Khan's Palace, strongly invasive conservation works have been carried out and consequently much authenticity and all integrity of this key monument have been lost. Nevertheless, while

которые несовместимы с сохранением условий подлинности и целостности. Для укрепления Ханского дворца, были проведены решительные агрессивные консервационные работы, и, следовательно, большая часть подлинности и вся целостность этого ключевого памятника были потеряны. Однако в то время как Консультативная Миссия ИКОМОС считает проделанную работу неудачным проектом сохранения, участок также имеет визуализацию археологических остатков, что, вместе с восстановленными стенами, может действовать в качестве открытого музея, основанного после раскопок для того, чтобы показать оригинальные архитектурные остатки и археологические экспонаты комплекса.

Наиболее минимальные мероприятия по сохранению были проведены в Бане, расположенной к востоку от Музея Болгарской Цивилизации на нижней террасе Волги, которая также оборудована защищающими покрытиями, где, как нам кажется, следует улучшить вентиляцию. Однако это подходящее решение для сохранения выкопанных сооружений. В других случаях каменные мавзолеи и другие здания были защищены путем добавления каменных слоев, которые в то же самое время усилят сооружения. Эта процедура приемлема в имеющихся климатических условиях, но должна проводиться только в случае крайней необходимости. В одном случае, на поверхности был отмечен только знак, создав, таким образом, хорошее очертание сооружения посредством так называемой «двухмерной реконструкции». Согласно методу, очевидно не используемому до настоящего момента, остатки должны быть полностью покрыты землей сразу после раскопок, или даже после геофизической разведки, и далее сверху оригинала должны быть воспроизведены его очертания без физической связи с данным оригиналом.

Наконец, некоторые печи из найденной и выкопанной мастерской гончара около палаточного лагеря для паломников, представляют собой другой пример археологических остатков, которые были тщательно сохранены и защищены хорошо спроектированным покрытием.

Археологически раскопки и потенциал для исследования

В течение двух дней посещений участка Консультативная Миссия ИКОМОС ознакомилась с несколькими раскопками, большинство которых, казалось, включали остатки каменных зданий. Учитывая имеющееся финанси-

the ICOMOS Advisory Mission considers the work done as a failed conservation project, the site also contains a visualization of archaeological remains that together with the reconstructed walls can operate as an open-air museum, established after the excavations to display the original architectural remains and archaeological artifacts from the complex.

Much more minimal conservation has been undertaken at the Bath immediately east of the Bolgar Civilization Museum on the lower Volga terrace, that is also protected by a covering structure where ventilation might need to be improved. Nevertheless, it is a suitable solution to conservation of excavated structures. In other cases, stone mausolea and other buildings have been protected by adding layers of stone that at the same time enhance the structure. This procedure is understandable given the climatic conditions, but should be carefully limited to cases of absolute necessity. In one case, only an indication at the surface has been made, thereby creating a good outline of the structure through what might be called a “two dimensional reconstruction”. A method apparently not used so far, is to cover remains completely with earth again after excavation, or even after geophysical survey without excavation, and erecting a reconstructed outline on top of the original remains, without physical connection to them.

Finally, some kilns from an excavated potter’s workshop in the vicinity of the tent camp for pilgrims, represent another example of archaeological remains that have been carefully conserved and are protected by a well designed cover.

Archaeological Excavations and Research Potential

During the two days of site visits, the ICOMOS Advisory Mission was shown several excavations, most of which appeared to include remains of stone buildings. Given the available finances, a programmatic

рование, был предпринят программируемый подход к раскопкам с целью систематического исследования участка.

Такой подход с должным образом снабженными раскопками с использованием современных технологических средств и включая последующую аналитическую работу, действительно необходим для получения более полного понимания хронологических и хорологических размеров обширного места обитания и территорий захоронений. Он также необходим для компенсации более ранней работы, когда практически никаких исследований не было проведено, что стало понятным согласно отчетам раскопок, которые были представлены членам миссии.

Для проведения таких исследований в будущем важно, чтобы образцы могли быть взяты из ненарушенных слоев и пластов. Консультативная Миссия ИКОМОС и археологи, работающие в местном масштабе, обсудили потребность обслуживания и сохранения дамб и секций для возможности проведения таких исследований. Такое сохранение также необходимо, чтобы поддержать базовый уровень археологической целостности, которая иначе будет разрушена раскопками. Понятие целостности на месте раскопок также включает степень, до которой оригинальные пласты и слои были сохранены и при этом не нарушены. Раскопки увеличивают знания, но время от времени разрушают целостность, особенно, если раскопки завершены или должным образом не документированы и не проанализированы. Было заявлено, что регламент Московской Академии наук не позволял оставлять профильные дамбы. В то время как такие требования полностью понятны в контексте спасения или профилактических археологических исследований, Консультативная Миссия ИКОМОС рассматривает применение данного регламента в отношении объекта Всемирного наследия, который должен быть сохранен навсегда, как серьезное и при этом ненужное нарушение археологической целостности.

В остальном нужно заявить, что земляные работы и исследования соответствовали обычным, принятым на международном уровне стандартам археологических раскопок. Началось использование неразрушающих методов, чтобы картировать весь объект наследия, и данная работа должна быть завершена в максимально короткий срок, особенно это касается малоглубинного радиолокационного зондирования всего объекта. Эти методы уже привели к получению большого объема новой информации и позволили осуществить стратегический выбор новых местоположений для раскопок.

approach to excavation has been established to systematically explore the site.

Such an approach, with properly resourced excavations employing modern technological facilities and including subsequent analytical work, is indeed needed to obtain a fuller understanding of the chronological and chorological dimensions of the vast habitation and burial areas. It is also needed to compensate for much of the earlier work, where hardly any or no analyses were done, as became obvious from the excavation reports that were shown to the mission.

To enable such analyses in the future, it is important that samples can be taken from undisturbed layers and deposits. The ICOMOS Advisory Mission and archaeologists working locally discussed the need to maintain and preserve profile dams and sections, in order to make this possible. Such preservation is also necessary to maintain a basic level of archaeological integrity that is otherwise destroyed by excavation. The concept of integrity at an archaeological site also includes the degree to which original contexts and layers have been preserved undisturbed. Excavation increases knowledge but it at times destroys integrity, especially if excavation is complete or poorly documented and analyzed. It was stated that regulations from the Moscow Academy of Sciences did not allow leaving profile dams. While such regulation is fully understandable in a context of rescue or preventive archaeological investigations, the ICOMOS Advisory Mission considers application of this rule on a World Heritage property that is to be preserved in perpetuity, as a serious – and unnecessary – breach of archaeological integrity.

Otherwise it should be stated that excavation work and analyses appeared to conform to usual internationally accepted standards of archaeological excavation. The use of non-destructive techniques to chart the entire property has begun and should be completed as soon as possible, especially a ground penetrating radar survey of the entire property. These techniques have already yielded much new information and have allowed the strategic choice of new excavation locations. The ICOMOS Advisory Mission considers that it would also be useful to design a long term excavation strategy that includes not only a strategy for excavating certain areas, but also and importantly, a strategy for the intact preservation of areas as reserves for future research and to retain the archaeological integrity of the property as a whole. This strategy should be part of

Консультативная Миссия ИКОМОС полагает, что также было бы полезно разработать долгосрочную стратегию раскопок, которая включает не только стратегию раскопок определенных территорий, но также, что важно отметить, и стратегию неповреждающего сохранения территорий как резервов для будущего исследования, а также стратегию сохранения археологической целостности объекта в целом. Эта стратегия должна быть частью Плана управления. Консультативная Миссия ИКОМОС уже указала, что в этом отношении она предпочла бы, если бы каменные мавзолеи более не выкапывались. Кроме этих 7 мавзолеев, остающихся в качестве построенных памятников, которые были сохранены и частично восстановлены (Северный Мавзолей или «Монастырский погреб», Восточный Мавзолей или «Церковь Св. Николая» и Ханская усыпальница – 5 мавзолеев), были идентифицированы 9 других мавзолеев, из которых 8 были уже выкопаны. Информация из письменных и картографических источников указывает, что на территории древнего поселения находятся приблизительно 20 мавзолеев. Следовательно, оставшиеся должны быть сохранены неповрежденными и оставлены для исследования в долгосрочной перспективе, а не на ближайшее будущее. Рекомендуемый метод для этих мест - это их покрытие дополнительным слоем почвы.

Если достаточно ясный план местности может быть получен наземным георадаром или другим неразрушающим методом разведки, это может считаться построением такого плана местности сверху добавленной почвы. Таким образом, создается видимый элемент для посетителей, и при этом сохраняется целостность остатков, а также сохраняется выбор научного исследования в некотором будущем периоде времени.

Консультационная Миссия ИКОМОС внесла предложение о том, чтобы «Болгарский историко-археологический комплекс» стал примером современных, неразрушающих археологических методов, которые сами по себе могут повысить туристическую привлекательность объекта.

В то время пока архив участка частично присутствует в виде скопления отчетов по всем раскопкам и наличия вспомогательных отчетов, равно как и склада для всех находок в результате всех раскопок на участке, данный архив является очень неполным, и не все технические средства являются современными. Многих отчетов о раскопках недостает, и находки хранятся в других местах. Основные средства, как кажется, находятся в довольно хорошем со-

the Management Plan. The ICOMOS Advisory Mission already indicated that it would in this respect prefer if no more stone mausolea were to be excavated. Apart from the 7 mausolea surviving as built monuments that have been conserved and partially restored (the North Mausoleum or 'Monastery cellar', the East Mausoleum or 'St Nikolay's Church', and the Khan's Shrine (5 mausolea)), 9 other mausolea have been identified of which 8 have already been excavated. Information from written and cartographic sources indicates that there are approximately 20 mausolea on the territory of the ancient settlement. Hence, the remaining ones should be preserved intact and reserved for study in the long term, not the near future. The recommended method for these sites would be to cover them with an additional layer of soil. If a sufficiently clear ground plan can be obtained by ground radar or another non-destructive prospection method, it could be considered to construct that ground plan on top of the added soil, thereby creating a visible element for visitors while preserving the integrity of the remains and retaining the option of scientific research at some future time.

The ICOMOS Advisory suggested that the Bolgar Archaeological and Historical Complex could become a showcase of modern, non-destructive archaeological methods that by itself could add to the tourist value of the property.

While the site archive, in the sense of the collection of all excavation and ancillary reports as well as the repository for all finds from all excavations at the site, is partially present, it is very incomplete and not all facilities are state of the art. Many excavation reports are lacking, and finds are stored at other locations. The basic facilities appear to be in fairly good order, but still leave much to be desired such as a modern GIS-based system. The ICOMOS Advidory mission further recommends that all finds and related reports should be stored in a centralized location on site.

стоянии, но все еще оставляют желать лучшего. Например, рекомендовано использование современной системы ГИС. Консультационная Миссия ИКОМОС далее рекомендует, чтобы все находки и соответствующие отчеты хранились в централизованном месте на территории объекта.

Управление посетителями и презентация

В настоящее время управление посетителями включает разрешение посетителям передвигаться по объекту в их собственных автомобилях и их парковку на территории бывшего аэропорта, а также других обозначенных стоянках. В будущем, если ожидание увеличения потока посетителей оправдается, должны быть предусмотрены другие системы транспортировки посетителей во избежание деградации объекта или даже непосредственного разрушения археологических сооружений. План управления должен обеспечить четкое понимание необходимой стратегии управления посетителями, когда в будущем число посетителей достигнет ожидаемого уровня.

Как уже было упомянуто выше, Музей Цивилизации обеспечивает соответствующее и высококачественное знакомство с объектом, представляя историческое и археологическое значение г.Болгар. Хорошо разработанная музейная выставка оборудована пояснительными табличками на трех языках (русский, татарский и английский), которые не всегда имеются на других элементах объекта. Некоторые встречающиеся археологические и религиозные сооружения имеют лишь минимальное толкование и обозначение, и не всегда на трех языках.

Во время проведения визита было очевидно, что потенциал происходящих раскопок для объяснения продолжающегося археологического исследования, не использовался в значительной степени. В то время когда посетители получают возможность в музее ознакомиться с ходом археологического исследования, у них нет возможности закрепить это знание на реальном опыте во время посещения объекта. Учитывая тот факт, что на объекте, по всей вероятности, всегда будут вестись какие-либо раскопки, а также ввиду современного понятия открытого доступа и участия в археологической работе, есть возможность, которую можно было бы далее рассмотреть и развить как часть Плана управления.

Visitor Management and Presentation

Visitor management at present involves letting visitors drive around the site in their own cars and parking them at the former airport site and other indicated parking areas. In future, if the expectation of massively increased visitor numbers materializes, this is obviously no longer sustainable and other systems of transport should be envisaged that will prevent degradation of the property or even direct damage to archaeological structures. The Management Plan should provide a clear insight in the strategy for visitor management to be employed when in future visitor numbers have reached the expected levels.

As was already mentioned above, the Museum of Civilization provides a relevant and high quality introduction to the site, presenting the historical and archaeological signifi-cance of Bolgar. The well developed museum exhibition has explanation panels in three languages (Russian, Tatar and English), which is not always provided on other elements of the place. Some of the archaeological and religious structures that are encountered have only minimal interpretation and signage and not always in three languages.

It was apparent during the mission that the potential of excavations in progress to explain the ongoing archaeological research was not used to a great extent. While visitors are given the opportunity in the museum to gain an understanding of how archaeological research is done, the chance of following this up by a real life experience while visiting the site was not apparent. Given that it is likely that there will almost always be some excavations occurring somewhere on the site, and in view of modern concepts of public access and participation in archaeological work, there is an opportunity that could be further considered and developed as part of the Management Plan.

КОНЦЕПЦИЯ И ПОДХОД К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ДОСЬЕ

Консультативная Миссия ИКОМОС сделала попытку открыто обсудить все аспекты оценочного отчета, и эксперты миссии внимательно выслушали мнения и взгляды российских экспертов и официальных лиц, чтобы понять альтернативные взгляды на подходы, предпринятые для номинации объекта, а также для управления сохранением данного объекта. С определенными проблемами столкнулись уже во время обсуждения. В частности, возникли трудности обоюдного понимания термина «цивилизация» или «культурная традиция», как используемых в критерии (iii). Также было признано, что не может быть достигнуто никакое согласованное восприятие качества и значения Памятного знака. В процессе обмена мнениями стало ясно, что добавление критерия (vi) и связанного с ним акцента на религиозное значение участка приведет к различным спорам касательно подлинности и целостности.

Однако, по мнению Консультативной Миссии ИКОМОС подлинность выкопанных остатков является очень ограниченной, а целостность относительно критерия (iii), согласно которому г.Болгар предложен в качестве свидетельства цивилизации Волжской Булгарии, сложно продемонстрировать после того, как некоторые вмешательства оставили необратимый след. Эти аспекты и потенциальные решения будут обсуждены в следующих подразделах согласно критериям, а также согласно подлинности и целостности.

Критерии

Кандидатура «Болгарского историко-археологического комплекса» была выдвинута согласно критерию (iii), который был признан ИКОМОС в его более ранних оценках в 2000 и 2001 гг. Было предложено, что г.Болгар является уникальным и исключительным свидетельством цивилизации Волжской Булгарии, предков современного татарского народа. Однако, рассматривая представленную документацию, ИКОМОС, пришел к выводу, что несколько недавно проведенных проектов развития и мер по сохранению отрицательно воздействовали на физические доказательства существования цивилизации Волжской Булгарии и что осталось слишком мало доказательств для формирования выдающегося свидетельства существования ранних поселений в 10-ом вв.

CONCEPT AND APPROACH FOR A REVISED SUBMISSION

The ICOMOS Advisory Mission made efforts to openly discuss all aspects of the ICOMOS evaluation report and the mission experts listened carefully to the opinions and views of the Russian experts and officials to understand alternative perspectives on the approaches taken to the nomination and to the conservation management of this property. Certain challenges were encountered during the discussion, in particular there were difficulties to arrive at a shared understanding of the terms ‘civilization’ or ‘cultural tradition’ as used in criterion (iii). It was also recognized that no agreed perception on the quality and significance of the Memorial Sign could be reached. In the exchange of views it became clear that the addition of criterion (vi) and the associated emphasis on the religious significance of the site could allow different arguments to be made concerning authenticity and integrity.

However, in the view of the ICOMOS Advisory Mission the authenticity of the excavated attributes remains very limited and integrity in relation to criterion (iii) under which Bolgar is proposed as a testimony of the Volgar Bolgar civilization remains difficult to demonstrate after several interventions had left irreversible marks. These aspects and potential solutions shall be discussed in the following sub-chapters on criteria as well as authenticity and integrity.

Criteria

The nomination of the Bolgar Archaeological and Historical Site was proposed under criterion (iii), which had been acknowledged by ICOMOS in its earlier evaluations of 2000 and 2001. It was suggested, that Bolgar was a unique and exceptional testimony to the civilization of the Volga Bulgar, the ancestors of the contemporary Tatar people. However, when considering the submitted documentation, ICOMOS considered that several recently conducted development projects and conservation measures had negatively impacted on the physical testimony of the Volga Bulgar civilization and that too little evidence remained to constitute an outstanding testimony of the early settlements in the 10th century.

In reviewing the archaeological remains in the historical and archaeological complex,

При рассмотрении археологических находок в историческом и археологическом комплексе Консультативная Миссия ИКОМОС пришла к выводу о том, что при применении критерия (iii) будет трудно сослаться на раннюю цивилизацию Волжской Булгарии (с 10 в. до нач. 13 в.), которая приняла ислам на данных северных территориях, учитывая, что такое свидетельство осталось ограниченным и было затронуто как с точки зрения целостности, так и с точки зрения подлинности. Эксперты миссии предложили, что в качестве альтернативы критерий (iii) мог сослаться на Золотую Орду, которая управляла областью с конца 13-ого до 15-ого века и выбрала г.Болгар в качестве своей столицы, поскольку для данного периода сохранились более соответствующие физические доказательства. Таким же образом, последующее Тюркские ханства оставили существенные археологические и архитектурные доказательства на территории. Но всё-таки было бы сложно утверждать, что они были самыми исключительными или уникальными останками таких ханств, которые появлялись на более крупных территориях.

Татарстанские власти подчеркнули, что перемена ссылки для критерия (iii) с Волжской Булгарии на Золотую Орду не было благоприятным и что последующие исторические периоды, включая различное влияние их правящих сил (Волжская Булгария, Золотая Орда и Казанское Ханство), считались одной непрерывной цивилизацией, которая и создала современную татарскую нацию. Как уже было обозначено выше, эксперты миссии испытали значительные затруднения при понимании терминов «цивилизация» или «культурная традиция» и не могли согласиться с данным подходом к применению критерия (iii).

Однако после того, как Консультативная Миссия ИКОМОС ознакомилась с основным, представленным татарстанскими властями аргументом о том, что Волжская Булгария установила исторический контекст ценностей и ссылок как религиозных, так и культурных, который продолжался на протяжении отличных друг от друга правлений Золотой Орды и Казанского Ханства вплоть до современной Республики Татарстан и который продолжает ссылаться на наследственное доказательство существования Волжской Булгарии, Консультативная Миссия ИКОМОС предложила выбрать альтернативный критерий, критерий (ii). При признании обмена человеческими ценностями на протяжении отрезка времени или в какой-либо территории культуры в мире критерий (ii) позволил бы выдвигать на первый

the ICOMOS Advisory Mission considered that if criterion (iii) was applied, it would be difficult to reference the early Volga Bulgar civilization (10th to early 13th century), which accepted Islam in these northern territories, given that such testimony remained limited and was affected both in terms of integrity and authenticity. The mission experts suggested that alternatively criterion (iii) could reference the Golden Horde, which ruled the region in the late 13th up to the 15th century and selected Bolgar as its first capital, as for this period more relevant physical evidence had been retained. Likewise the subsequent Turk Khanates had left significant archaeological and architectural evidence on site. Yet, it might be difficult to argue that these were the most exceptional or unique remains of such khanates, which occurred in a far larger region.

The Tatar authorities highlighted that a shift of reference for criterion (iii) from the Volgar Bulgar to the Golden Horde was not desired and that the subsequent historic periods including their different influences of ruling powers (Volga Bulgar, Golden Horde and Kazan Khanate) were considered one continuous civilization that had created the contemporary Tatar nation. As already indicated above, the mission experts had considerable difficulties to follow this understanding of the terms ‘civilization’ or ‘cultural tradition’ and could not agree to this approach to the application of criterion (iii).

However, after becoming aware of the key argument presented by the Tatar authorities, that the Volga Bulgar had established a historic context of values and references – both religious and cultural – which continued throughout differing rules of the Golden Horde and the Kazan Khanate up to the contemporary Tatar Republic, which continues to reference the ancestral testimony of the Volga Bulgar, the ICOMOS Advisory Mission suggested to opt for an alternative criterion, criterion (ii). In recognizing the interchange of human values over a span of time or within a cultural area of the world, criterion (ii) would allow highlighting this continuity of cultural references as it is expressed in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design. The ICOMOS Advisory Mission considered that a nomination under criterion (ii) would be able to reflect the concept of an interchange of values over 12 centuries within the “continuous civilization”, which the Tatar authorities wished to highlight and would have far better chances to demonstrate

план непрерывность культурных отсылок, поскольку это выражено в архитектуре или технологии, монументальных искусствах, градостроительстве или ландшафтном дизайне. Консультативная Миссия ИКОМОС посчитала, что выдвижение кандидатуры, согласно критерию (ii), будет в состоянии отразить понятие обмена ценностями на протяжении более 12 столетий внутри «непрерывной цивилизации», которое татарстанские власти хотят выдвинуть на первый план, а также будет иметь намного большие возможности продемонстрировать условия целостности и подлинности.

После соглашения между татарстанскими властями и экспертами миссии в отношении концептуализации участка относительно непрерывности человеческих ценностей во времени, а также в отношении того факта, что критерий (ii) имел бы больший потенциал при охвате данных основных ценностей г.Болгар, миссия обсудила с местными властями тот факт, что Комитет по Всемирному наследию в своем решении явно выдвинул на первый план критерии (iii) и (vi). В то время, как все стороны не хотели действовать против явного желания Комитета по Всемирному наследию, они посчитали, что изменение на критерий (ii) является более многообещающим относительно более обширной просьбы Комитета облегчить предварительную номинацию г.Болгар. Таким образом, эксперты Консультативной Миссии ИКОМОС надеются, что уважаемые члены Комитета Всемирного наследия согласятся с данным изменением и поймут значимость признания важности г.Болгар, в частности его религиозной и культурной ценности в течение непрерывного периода в несколько столетий. В заключение ИКОМОС рекомендует Государству-участнику повторно составить концепцию номинации на этом основании и представить пересмотренное досье номинации на основе критериев (ii) и (vi).

Целостность и подлинность

Оценка подлинности и целостности объекта ИКОМОС разработана в контексте осмотра его признаков и относительно определенного набора ценностей, представленных и выраженных согласно установленным критериям. Рассмотрение различных ценностей (и поэтому различных критериев) может привести к различным оценкам подлинности и целостности. В этом случае предложение по включению критерия (vi), внесенное Комитетом по Всемирному наследию, расширило рассмотрение квалификационных требований к религиозному и духовному контексту участка; а замещение

the conditions of integrity and authenticity.

Following an agreement between the Tatar authorities and the mission experts for conceptualizing the site in relation to the continuity of human values over time and that criterion (ii) would have more potential to capture these key values of Bolgar, the mission reflected with the local authorities about the fact that the World Heritage Committee in its decision had explicitly highlighted criteria (iii) and (vi). While all parties did not wish to act against the explicit wish of the World Heritage Committee, they considered that the shift to criterion (ii) is more promising in relation to the broader request of the Committee to facilitate an early inscription of Bolgar on the World Heritage List. The ICOMOS Advisory Mission experts therefore express their hope, that the honorable members of the World Heritage Committee will agree with this shift and see the value of recognizing the importance of Bolgar and in particular its religious and cultural values in continuity over several centuries. ICOMOS in conclusion recommends the State Party to re-conceptualize the nomination on this basis and present a revised submission on the basis of criteria (ii) and (vi).

Authenticity and Integrity

The evaluation by ICOMOS of the authenticity and integrity of a property is developed in the context of an inspection of its attributes and in relation to the specific set of values presented and expressed according to the established criteria. The consideration of different values (and therefore different criteria) may lead to different assessments of authenticity and integrity. In this case, the suggestion of the inclusion of criterion (vi) by the World Heritage Committee has expanded the consideration of both qualifying conditions to the religious and spiritual context of the property; and the shift

критерием (ii) критерия (iii) дает возможность оценить подлинность и целостность относительно более широкого контекста участка в отличие от предыдущей оценки.

Что касается критерия (ii), оценка подлинности должна выдвинуть на первый план то, что последовательные самовыражения архитектурной и материальной культуры различных исторических эпох правления используются не только в аналогичных местоположениях, но также и ссылаются друг на друга в городском и архитектурном самовыражении. Остатки всех исторических периодов теперь объединены в архитектурно-историческом музее-заповеднике, в то время как подлинность была значительно уменьшена из-за осуществления мер по сохранению в некоторых ключевых исторических местоположениях (в особенности Ханский дворец); и, согласно данному критерию, это затронет подлинность материальных остатков, можно считать, что подлинность многих, еще не выкопанных исторических остатков имеет потенциал, достаточный для уравновешивания неудачных и необратимых прошлых решений.

Что касается целостности, здесь важно выдвинуть на первый план огромный потенциал еще не выкопанного археологического материала как с точки зрения его потенциального будущего вклада в знание об исторических эрах, так и с точки зрения предоставления обширного и весомого доказательства многих последующих слоев, свидетельствующих о существовании объекта. По этой причине, рассмотрение целостности объекта должно включать ссылку на не выкопанный материал, который остается под землей и который должен визуализироваться только посредством неразрушающих методов анализа, включая упомянутые ниже радарные съемки. Консультативная Миссия ИКОМОС хотела бы выдвинуть на первый план то, что чрезвычайно осторожный подход и к раскопкам, и к сохранению необходим для предотвращения будущего сокращения подлинности и целостности, что недавно и произошло.

Применение критерия (vi) к данному участку требует рассмотрения целостности и подлинности г.Болгар как площадки, связанной с историческим принятием ислама на данных самых северных исламских территориях и его важной функции регионального центра паломничества, который заменит собой хадж в Мекку для тех верующих, которые не могут себе этого позволить. Источники информации, относящиеся к подлинности, в данном контексте включают использование и функцию, дух и чувство, а также другие осязаемые и неосязаемые аспекты. Вероятно, что рассмотре-

towards criterion (ii), instead of (iii), allows for a evaluation of authenticity and integrity in relation to the wider context of the property than in the previous evaluation.

With regard to criterion (ii), the assessment of authenticity should highlight that the successive architectural and material culture expressions of different historic reigns utilized not only the same locations but also referenced each other in urban and architectural expressions. Remains from all historic periods are now combined in the Archaeological and Historic Complex. While the authenticity has been significantly reduced through conservation measures at some of the key historic locations (in particular the Khan's Palace), and this will affect the authenticity of physical remains according to this criterion, it could be considered that the authenticity of the many yet unexcavated historic remains has the potential to balance unfortunate and irreversible past decisions.

With regard to integrity, it is important to highlight the immense potential of yet unexcavated archaeological remains, both in terms of their potential future contribution to knowledge about the historic eras but also in terms of presenting a wide and dense testimony of the many subsequent layers of occupation. As such, the consideration of the integrity of the property should include reference to the unexcavated remains which remain covered by soil and which should only be made visible through non-intrusive means of analysis, such as the below-mentioned radar surveys. The ICOMOS Advisory Mission would like to highlight that an extremely cautious approach to both excavation and conservation is necessary to prevent future reductions of authenticity and integrity as have recently occurred.

The application of criterion (vi) to this property requires consideration of the integrity and authenticity of Bolgar as a site that carries associations with the historic acceptance of Islam in these northernmost Islamic territories and to its important function as a regional pilgrimage centre, a replacement of the pilgrimage to Mecca for those who cannot afford to travel for hajj. Information sources relevant to authenticity in this context include use and function, spirit and feeling as well as other tangible and intangible aspects. It is likely that the consideration of criterion (vi) will modify the ICOMOS assessment of the impact of the Memorial Sign and the White Mosque on the proposed Outstanding Universal Value.

ние критерия (vi) изменит оценку ИКОМОС о воздействии Памятного знака и Белой мечети на предполагаемую Выдающуюся Всемирную Ценность.

В дополнение к рассмотрению критерия (vi) Государство-участник должно идентифицировать при его повторном представлении определенные признаки и источники информации, которые составляют ключевые аспекты религиозного использования и почитания объекта, а также основу, согласно которой подлинность может быть оценена. С точки зрения целостности может оказаться полезным рассмотрение определенных исторических местоположений, которые дополняют религиозное значение, чтобы определить, включены ли они в границы участка, и гарантируется ли их долгосрочная защита от отрицательных влияний.

Further to the consideration of criterion (vi), the State Party should identify in its resubmission the specific attributes and information sources that constitute the key aspects of the religious use and veneration of the property, and the basis on which the authenticity could be assessed. In terms of integrity, it may be helpful to consider the specific historic locations that contribute to the religious significance in order to assess whether these are included inside the property boundaries and whether their long-term protection against negative influences is assured.

Границы и промежуточная зона

На основании оценочного отчета ИКОМОС и его оценки относительно воздействий, связанных с местоположением Памятного знака, Государство-участник представило миссии карту с пересмотренными границами, которые исключают жилье 20-ого столетия в северо-западной части участка, а также Памятный знак. Эксперты Консультативной Миссии ИКОМОС обсудили это предложение с местными властями. В свете текущих раскопок в зоне к югу от Музея Болгарской Цивилизации и очевидного доказательства соответствующих исторических особенностей, найденных на таких раскопках, миссия пришла к заключению, что, если эта область была исключена, не может быть продемонстрирована целостность участка. Таким образом, настоятельно рекомендуется представить участок в пределах границ, очерченных исторической городской стеной, и не исключать части в данных исторических границах.

В свете расширенной заявки на Выдающуюся Всемирную Ценность относительно критерия (vi) оценка ИКОМОС, данная Памятному знаку, должна быть переоценена, и вряд ли она является преградой для внесения г.Болгар в ранее обрисованные границы участка. Однако ИКОМОС ранее рекомендовал расширение границ участка к реке для включения в них ранних поселений, которые были ранее идентифицированы на первом речном острове. Татарстанские власти объяснили, что археологические остатки на острове, вероятно, будут полностью разрушены после повышения уровня воды Волги. Эксперты Консультативной Миссии ИКОМОС не полностью согласились с

Boundary and Buffer Zone

Based on the ICOMOS evaluation report and its assessment concerning the impacts associated with the location of the Memorial Sign, the State Party presented the mission with a map with revised boundaries, which exclude the 20th century habitations in the north-western part of the site as well as the Memorial Sign. The ICOMOS Advisory Mission experts discussed this proposal with the local authorities. In the light of current excavations in the zone undertaken south of the Museum of Bolgar Civilization and the obvious evidence of relevant historic features in these excavation pits, the mission concluded that if this area was excluded, the integrity of the site could not be demonstrated. It is therefore strongly recommended to present the property within the boundaries delineated by the historic city wall and not to exclude parts inside these historic boundaries.

In light of the extended proposal for Outstanding Universal Value in reference to criterion (vi), the ICOMOS assessment of the Memorial Sign needs to be re-evaluated and is not likely to prevent inscription of Bolgar within the previously outlined property boundaries. However, ICOMOS previously recommended an extension of the property boundaries towards the river to include early settlements that had previously been identified on the first river island. The Tatar authorities explained that the archaeological remains on the island were likely to have been completely destroyed following the water level rise of the Volga. The experts of the ICOMOS Advisory Mission did not fully agree with the scientific

научными аргументами теории полного разрушения и попросили местные власти провести исследования на острове, чтобы подтвердить, сохраняться ли археологические остатки в этой области. Консультативная Миссия ИКОМОС полагает, что, до тех пор, пока полное разрушение археологических доказательств на острове не подтверждено, было бы предпочтительнее включить остров в пределы границ участка.

Что касается промежуточной зоны, оценка номинации, данная ИКОМОС в начале 2013 г., предполагала, что «к северу промежуточная зона заканчивается в середине реки Волга и, таким образом, не защищает основную панораму через реку». ИКОМОС рекомендовал расширить промежуточную зону далее на север, чтобы защитить панораму через реку. Государство-участник представило пересмотренные карты во время проведения миссии, которые предлагали расширить промежуточную зону вплоть до берегов на противоположной территории реки Волги. ИКОМОС приветствует этот подход и считает промежуточную зону, представленную на этой встрече, более соответствующей. Однако казалось, что предложенная промежуточная зона со временем вышла за пределы областей, видимых с территории г.Болгар, и соответственно Консультативная Миссия ИКОМОС рекомендовала Государству-участнику провести исследование панорамы из северных верхних террас г.Болгар для того, чтобы определить, какие области северных берегов Волги действительно видны с археологического и исторического участка. В этом случае области к северу от этой линии видимости могут быть исключены из пересмотренного предложения по промежуточной зоне, которое может уменьшить напряженные отношения с соседним районом, затронутым защитой промежуточной зоны.

arguments about the theory of complete destruction and requested the local authorities to conduct surveys on the island to confirm whether archaeological remains are retained in this area. The ICOMOS Advisory Mission considers that unless the complete destruction of archaeological evidence on the island is confirmed, it would be preferable to include the island within the property boundaries.

With regard to the buffer zone, the ICOMOS evaluation of the nomination in early 2013 considered that “towards the north, the buffer zone ends in the middle of the river Volga and does not therefore protect the essential views across the river”. ICOMOS recommended extending the buffer zone further north to protect the views across the river. The State Party presented revised maps during the mission which suggested a buffer zone reaching up to the shores on the opposite site of the Volga River. ICOMOS welcomes this approach and considers the buffer zone presented in this meeting to be more appropriate. However, it seemed that the proposed buffer zone at times expanded beyond those areas visible from Bolgar site and accordingly the ICOMOS Advisory Mission recommended that the State Party conduct a view study from the northern upper terraces of Bolgar to determine which areas of the Northern Volga banks are indeed visible from the archaeological and historical site. The areas north of this visibility line could then be excluded from the revised buffer zone proposal which may reduce tensions with the neighboring district affected by the buffer zone protection.

Защита и управление

Мы понимаем, что все стороны, вовлеченные в расширение возможностей «Болгарского историко-археологического комплекса», всегда помнили о защите археологических и наземных останков. Учитывая резкий климат, становится ясным, что иногда использовались очень агрессивные методы исследований. Однако появляются новые методы, и были разработаны новые технологии наблюдения и подходы, которые еще не нашли полного применения на данном объекте.

Для того чтобы разработать комплексный подход к защите, управлению и продолжению исследования разрушительными методами

Protection and Management

It is clear that all those involved in the enhancement of the Bolgar Historical and Archaeological Site have always had the protection of the archaeological and surface remains in mind. Given the harsh climate, it is understandable that sometimes very invasive methods have been used. Nevertheless, as time progresses new techniques, insights and approaches have been developed that have not yet found full application at the Bolgar Historical and Archaeological Site.

In order to develop an integrated approach to protection, management and the continuation of research by destructive methods

(раскопки), первостепенное значение имеет разработка полного и подробного плана всего участка, выполненная путем разведки. С появлением в последние годы датчика и IT-оборудования теперь существуют многоканальные системы разведки магнитометром, доступные и оборудованные GPS, с помощью которых можно составлять очень подробные карты больших площадей за относительно короткий период времени. Мало того, что такая неразрушающая разведка помогает уменьшить затраты на раскопки и обеспечивает точное нацеливание такой работы, что уже было сделано в г.Болгар, ее полный потенциал в качестве инструмента управления становится доступным, как только полный обзор участка дает ясную картину всего количества сохранившихся археологических материалов.

В другом месте эта работа уже привела к очень существенным научным результатам, как, например, работа, предпринятая Археологическим Институтом Германии (DAI) в Стоунхендже, Соединенное Королевство.

Данный план местности может быть основанием для плана исследования в течение следующих десятилетий, где как часть всего Плана управления раскопки намечаются в точно определенных местоположениях и имеют целью изучить определенные исследовательские вопросы, необходимые для дальнейшей конкретизации истории обиталища, и далее подкрепить его Выдающуюся Всемирную Ценность. Как дополнение к этому, план должен также содержать стратегию сохранения целостности существенных областей в пределах участка, а также стратегию обеспечения того, что данные области также содержат остатки построенных каменных сооружений, поскольку представляется, что их несоразмерное количество уже было выкопано. Это важно для поддержания достаточной целостности на участке.

Поскольку раскопки также привели к дополнительной необходимости в сохранении, такой план исследования в то же самое время обеспечивает понимание потребности в дальнейшем сохранении, наряду с потребностью в запланированном подходе, к содержанию существующих сохраненных сооружений, обслуживанию покрывающих сооружений и т.д. Очевидно, что такое планирование должно также охватить как бюджетные ресурсы, так и физические объекты для хранения «архива участка», материалов, найденных во время раскопок, и отчетов о научно-исследовательской работе (включая утерянные отчеты прошлых десятилетий) в аналоговой и цифровой форме и связать их с ГИС участка. Последние уже начали разра-

(excavation), it is of paramount importance that a full and detailed plan of the entire property is made by prospection. With the development of sensor and IT equipment in recent years, there are now for example multi-channel magnetometer prospection systems available, equipped with GPS that can render highly detailed maps of large areas and in a relatively short period. Not only does such non-destructive prospection help to reduce excavation costs and allow for the precise targeting of such work, as is already done at Bolgar, its full potential as a management tool becomes available once a complete coverage of the site has given a clear picture of the totality of surviving archaeological remains. Elsewhere, this work has already yielded highly significant scientific results, such as the work undertaken by the Deutsches Archaologisches Institut (DAI) at Stonehenge, United Kingdom.

This ground-plan can be the basis for a research plan for the next decades where -as part of the overall Management Plan -excavations are scheduled at precisely aimed locations to investigate specific research questions needed to further elaborate the habitation history of the site and to further underpin its Outstanding Universal Value. As a complement to that, the plan should also contain a strategy to preserve substantial areas within the property undisturbed for the future and to make sure that these also contain remains of stone built structures, as it seems that a disproportionate amount of those has already been excavated. This is essential to maintain sufficient integrity at the site.

As excavations also produce additional need for conservation, such a research plan provides at the same time an insight into the need for further conservation in addition to the need for a planned approach to upkeep the existing conserved structures, maintenance of covering structures, etc. Obviously, such planning should also encompass the budgetary resources as well as physical facilities for storing the ‘site archive’, the materials found during excavations and the research reports (including the dispersed reports from past decades) in analog and digital form and connected to a site GIS. The latter has already begun to be developed and the completion of this work is of the utmost importance.

Another important element in the protection and management is the further development of a visitor management plan, taking into account the likelihood of increased visitor numbers due to tourism and pilgrimage.

батываться, и завершение этой работы имеет большое значение.

Другой важный элемент в защите и управлении – это дальнейшее развитие плана управления посетителями, принимая во внимание вероятность увеличенных числа посетителей благодаря туризму и паломничеству.

Большое значение имеет тот факт, что план управления содержит стратегию того, как работать с потребностью в объектах для посетителя и других зданиях на участке так, чтобы можно было избежать размещения новых и агрессивных сооружений, как, например, Памятный знак, в непосредственной близости поселения Волжской Булгарии. План также может содержать, например, стратегию использования реконструкций в качестве покрывающих сооружений, которая уже была успешно использована в археологических парках, «гид по стилю», который позволяет избежать слишком большого количества различных архитектурных стилей на территории, и план интерпретации для участка в соответствии с интерпретацией, предлагаемой в Музее Болгарской Цивилизации.

Of great relevance is that the management plan contains a strategy for how to deal with the need for visitor facilities and other buildings on site, so that placing new and invasive structures such as the Memorial Sign in the immediate vicinity of the Volga Bolgar settlement remains, can be avoided. It can also contain, for example, a strategy for using reconstructions as covering structures which has successfully been employed at archaeological parks, a ‘style guide’ to avoid too many different architectural styles on site, and an interpretation plan for the site in line with the interpretation offered in the Museum of Bolgar Civilization.

РЕКОМЕНДАЦИИ

Для подготовки документального материала для пересмотренного досье номинации «Болгарского историко-археологического комплекса» Консультативная Миссия ИКОМОС советует изучить рекомендации, детализированные с учетом соответствующих заголовков выше и в частности, рекомендации в отношении следующих аспектов и вопросов. Для доказательства Выдающейся Всемирной Ценности, учитывая ее условия в отношении подлинности и целостности, эксперты Консультационной Миссии ИКОМОС рекомендуют Государству-участнику следующее:

- составить повторную концепцию номинации на основе критериев (ii) и (vi);
- выдвинуть на первый план огромный потенциал не выкопанных археологических остатков по отношению к критерию (ii), как с точки зрения их потенциального вклада в имеющийся объем знаний об исторических эпохах, так и с точки зрения представления доказательств, указывающих на существование г.Болгар;
- идентифицировать особые признаки и информационные источники, которые представляют собой ключевые аспекты религиозного использования и почитания данного объекта как потенциально признанные согласно критерию (vi).

RECOMMENDATIONS

For the preparation of the documentary material for the revised nomination of the Bolgar Historical and Archaeological Site for inscription of the World Heritage List, the ICOMOS Advisory Mission recommends to give consideration to the recommendations detailed under the respective headings above and in particular to the following aspects and questions. For the justification of Outstanding Universal Value including its conditions of authenticity and integrity the ICOMOS Advisory Mission experts recommends that the State Party:

- Re-conceptualize the nomination on the basis of criteria (ii) and (vi);
- Highlight the immense potential of unexcavated archaeological remains in relation to criterion (ii), both in terms of their potential contribution to knowledge about the historic eras and in presenting a testimony of the many subsequent layers of Bolgar’s occupation;
- Identify the specific attributes and information sources that constitute the key aspects of the religious use and veneration of the site as potentially recognized by criterion (vi);

With regard to the medium and long-term protection, management and presentation

Что касается среднесрочной и долгосрочной защиты, управления и презентации объекта, Консультативная Миссия ИКОМОС рекомендует Государству-участнику следующее:

- презентовать объект в пределах границ, очерченных исторической городской стеной к западу, югу и востоку, и включить первый остров к северу пока не будет доказано, что весь археологический материал на острове был разрушен после повышения уровня воды в Волге;
- расширить промежуточную зону на основании чертежей, представленных во время миссии, и исследования пейзажа от северных верхних террас археологического и исторического участка;
- расширить уже установленную ГИС участка, чтобы охватить всю номинируемую территорию и провести геофизическую съемку высокого разрешения в качестве основы для дальнейшего планирования;
- разработать план создания в централизованном месте, расположенном в непосредственной близости от участка, всеобъемлющего архива участка и хранилища, в которых будут храниться все данные и отчеты и в максимально возможной степени все находки.
- разработать план перемещения деревни паломников за пределы границ участка, например, около Фестивального зала и Музея хлеба в южной промежуточной зоне.
- как часть будущих восстановлений исторических поверхностей заменить красные линии, которые были нанесены для различения пристроек и исторической ткани, более строгим подходом, при котором подлинные останки, которые должны быть покрыты пристройками, отделены от них цементным строительным раствором красного цвета, дабы не зависеть от краски, которая легко разрушается при резком климате;
- ограничить дальнейшие раскопки мавзолеев и представить уже исследованные и еще не сохраненные либо «двухмерной» реконструкцией или путем покрытия оригинальных останков слоем земли, таким образом восстанавливая устойчивые условия сохранения и создавая реконструкцию на поверхности;
- договориться с компетентными органами о неприменимости на участке национальных нормативов о том, что раскопки должны всегда завершаться и что никакие профильные дамбы не должны оставаться. Это является способом поддержания целостности, а также обеспечением возможности проведения более сложного дополнительного исследования в некотором будущем.

of the site, the ICOMOS Advisory Mission recommends that the State Party consider the following:

- Present the site within the boundaries delineated by the historic city wall to the west, south and east and include the first island to the north, unless evidence can be confirmed that all archaeological material on the island has been destroyed after the rise of the Volga water level;
- Expand the buffer zone based on the drawings presented during the mission and a view study from the northern upper terraces of the archaeological and historical site;
- Expand the site GIS that has already been established to encompass the entire nominated area and conduct a high resolution geophysical survey as a basis for further planning;

Develop a plan to create a comprehensive site archive and store, which collect all data and reports and as far as possible all finds, in a centralized facility in the vicinity of the site.

Develop a plan to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, for example in the vicinity of the Festival Hall and the Bread Museum in the southern buffer zone.

- As part of future restorations of historic surfaces, replace red lines where they have been introduced to distinguish additions from the historical fabric by a more rigorous approach in which authentic remains that are to be covered by additions are separated from these by red mortar so as not to depend on paint that is easily eroded in the harsh climate;
- Restrict further excavations of mausolea and present the ones investigated and not yet conserved either by “two dimensional” reconstruction or by covering the original remains with a layer of earth, thereby restoring resilient conservation conditions and creating a reconstruction on top;
- Arrange with the relevant authorities for the non-applicability at the site of national regulations that excavations must always be complete and no profile dams can be left standing, as a means to maintain integrity as well as to provide the option of more sophisticated additional research at some future time.

Приложение № 2

ПЛАН УПРАВЛЕНИЯ БОЛГАРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫМ МУЗЕЕМ-ЗАПОВЕДНИКОМ НА ПЕРИОД ДО 2019 гг.:

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ ПЕРСПЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ

Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник в настоящее время сформировался как один из крупных, старейших и выдающихся музеев-заповедников на территории Российской Федерации. Историческое значение этого места, расположенные здесь уникальные объекты культурного наследия, а также накопленный с 1969 года опыт музейной и организационной работы позволяют поставить задачу дальнейшего развития Болгарского музея-заповедника и превращения его в один из ведущих музеев-заповедников России мирового значения.

Для реализации этой цели необходимо решение следующих задач:

1. Учет и сохранение наследия на всем пространстве музея-заповедника и обеспечение грамотной организации территории, исходя из ее культурно-ландшафтного и функционального зонирования.

В перспективе вся территория музея-заповедника будет рассматриваться как единый культурно-ландшафтный комплекс, который включает не только археологические и архитектурные памятники болгарского и золотоордынского периода, но и более поздние наслоения, связанные с существованием православного монастыря, сохранившейся исторической деревни, памятники природы, прибрежный волжский ландшафт.

2. Формирование новейшего музейного комплекса. В структуре музейного комплекса заложены следующие объекты: Музей болгарской цивилизации; Музей хлеба - этнографический музей с показом традиционного быта, с ремесленными мастерскими, объектами традиционной кухни и другими этнографическими достопримечательностями, Музей лекаря. Музеефицируются сохранившиеся архитектурные памятники, археологические раскопы. Исследование культурного слоя и презентация объектов наследия, их музеефикация и пред-

Appendix № 2

MAIN DIRECTIONS OF THE MANAGEMENT PLAN FOR BOLGAR STATE HISTORICAL AND ARCHITECTURAL MUSEUM-RESERVE FOR THE PERIOD UP TO 2019

PRIMARY AREAS

CONCEPTUAL CHALLENGES FOR FURTHER DEVELOPMENT

The Bolgar State History and Architecture Museum-Reserve has currently emerged as one of the largest, oldest and most prominent conservation areas on the territory of the Russian Federation. The historical and religious significance of this place, the sites of unique cultural heritage located here, as well as the experience of museology and organizational work which has been accumulated since 1969, provides the setting for the task of further development of the Bolgar museum-reserve and turning it into one of the leading Russian museum-reserves of global significance.

To realize the goal following challenges should be met:

1. Registration and conservation of heritage throughout the area of the museum-reserve and provision of competent territory management, on the basis of its cultural landscape and functional zoning.

Eventually, the entire territory of the museum-reserve will be treated as a single cultural landscape complex, which includes not only the archaeological and architectural monuments of the Bolgar and Golden Horde period, but later accretions due to the existence of an Orthodox monastery, preserved historic villages, natural monuments, the Volga riverside landscape.

2. Formation of modern museum complex. Museum complex structure includes the following sites: Museum of the Bolgar civilization, Bread Museum - Ethnographic Museum with a display of traditional life, presenting craft workshops, traditional cuisine facilities and other ethnographic attractions, Museum of a healer. Preserved architectural monuments, archaeological sites are added to the category of museum exhibits. Study of the cultural layer and presentation of the heritage articles, their museification and representation are carried out by non-intrusive methods.

ставление осуществляются с помощью ненавязчивых методов.

В перспективе планируется создание филиалов музея-заповедника вблизи исторического Болгара.

3. Развитие музея-заповедника как одного из ведущих российских туристских центров. Историческое значение Болгара и его выгодное экономико-географическое положение (волжский маршрут, надежная связь с Казанью и другими городами) делают эту задачу выполнимой. Перспективное развитие получат различные формы культурно-познавательного туризма, паломнический туризм (включая ежегодный праздник – день принятия ислама и др). Важное значение имеет также использование потенциала культурного и природного наследия Болгара для развития науки и научного туризма.

4. Развитие музейного фонда как основы создания условий для сохранения коллекций (археологических, архивных, этнографических, изобразительно-прикладного искусства и др.). Стратегия развития музейного фонда включает в себя создание надлежащих условий для хранения имеющихся коллекций, приема выявленных археологических находок. Внедрение системы цифровых управляемых баз данных и создание виртуального интернет-музея. Включение в процесс сбора материалов цифровых данных по коллекциям, хранящимся в других музейных собраниях России и мира, происходящих с территории Болгарского городища.

ЗАДАЧИ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРРИТОРИИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

Функциональное зонирование территории и перспективные задачи развития отдельных зон

Исходя из характеристик историко-археологического и природного наследия территории музея-заповедника, а также осуществленного культурно-ландшафтного районирования осуществляется следующее функциональное зонирование территории музея-заповедника.

Центр приема туристов («Музей болгарской цивилизации»)

Основное значение центра приема туристов выполняет волжский причал, от которого посетители начинают осмотр музея и исторических памятников. Это центр приема туристов, прибывающих водным и отчасти автотранспортом, и организации речных экскурсий. Комплекс

It is planned to set up branches of the Museum-Reserve near historic Bolgar.

3. Development of the Museum-Reserve as one of the leading Russian tourist centers. The historical significance of Bolgar and its favorable economic and geographical position (the Volga route, reliable communications with Kazan and other cities) make this task manageable and feasible. Long-term development will have various forms of cultural tourism, pilgrim tourism (including the annual holiday - the day of Islam adoption). It is also important to use the Bolgar cultural and natural heritage for development of science and scientific tourism.

4. Development of the Museum fund facilitating conservation of collections (archaeological, archival, ethnographic, fine and applied arts, etc.). The development strategy of the museum fund includes the creation of appropriate conditions for the storage of existing collections, inclusion of the identified archaeological finds. Materials collecting, updated with digital data for different collections stored in other museums in Russia and worldwide, originating in the territory of the Bolgar settlement.

MUSEUM-RESERVE AREA MANAGEMENT TASKS

Functional zoning and long-term objectives of the specific zones development

The following functional zoning of the Museum-Reserve has been conducted, based on the characteristics of the historical, archaeological and natural heritage of the Museum- reserve, as well as taking into account implemented cultural and landscape zoning.

Tourist Reception Centre ("Museum of Bolgar Civilization")

Basically, the Volga pier serves as the main tourists' reception center. Visitors begin their tour of museum and historical monuments from that pier. That center receives tourists arriving on boats and partly using automobile transportation. It also organizes river

пристани входит в панораму исторического Болгара со стороны реки.

Центр приема туристов у Южных ворот

В ближайшей перспективе необходимо обеспечить развитие нового центра приема туристов в районе южных ворот вне пределов территории объекта (район Белой мечети, фестивально-событийного комплекса и Музея хлеба), через который будет проходить основной поток посетителей, прибывающих автотранспортом.

Основной экспозиционный и культовый центр

Комплекс Соборной мечети с Большим минаретом и окружающие его другие архитектурные памятники составляют основное ядро музея-заповедника, которое осматривается всеми туристами, а также используется в культовых целях во время ежегодного празднования годовщины принятия ислама.

Большая часть объектов культурного наследия в границах выделенной территории используется как объекты экскурсионного показа, в здании Успенской церкви открыта экспозиция для посещения туристов.

К числу задач, связанных с сохранением аутентичности памятников, относится сохранение визуальных связей между объектами и связей с природным окружением.

Колодец Габдрахмана

Этот комплекс расположен на северо-восточной окраине Болгарского городища на берегу Куйбышевского водохранилища на историческом месте существования источника («Колодца Габдрахмана»). По легендарной традиции объект увязывается с именем мусульманского проповедника, сподвижника (сахаба) пророка Мухаммада, жившего на территории Волжской Болгарии после принятия булгарами Ислами. Место круглогодичного посещения мусульманскими паломниками.

Центральная археологическая зона

Подразделяется на две части:
- доордынский город с выявленными банями, палатами, производственными объектами и территорией древнего рынка;
- центральная часть золотоордынского города с такими выдающимися архитектурными сооружениями, как Черная палата, Белая

excursions. The complex is part of the riverside panorama of historic Bolgar.

Tourist reception center near the South Gate

In the short term, it is necessary to ensure the development of a new tourists' reception center, located near the South Gate area outside the territory of the Museum (near the White Mosque, the festival-event complex and the Bread Museum). The main flow of visitors arriving by car will come through it.

The main exhibition and religious center

The complex of Jami (the Cathedral Mosque) and the Big Minaret, as well as other landmarks surrounding it constitute the core of the Museum-reserve, which is visited by all the tourists, but it is also used for religious purposes during the annual celebration of the anniversary of the adoption of Islam.

Most of the sites of cultural heritage within the selected areas are used as objects of tourist tours. The Dormition Church exposition is open for tourists.

Among the challenges related to the preservation of monuments authenticity, there is one related to maintaining visual communication between sites and interrelation with the natural environment.

Gabdrakhman's Well

This complex is situated in the north-eastern outskirts of the Bolgar fortress on the banks of the Kuibyshev reservoir on the historic location of the well-spring ("Gabdrakhman's Well"). According to the legendary tradition the site is associated with the name of a Muslim preacher, a companion (Sahabah) of the Prophet Muhammad, who lived on the territory of Volga Bolgaria after the Bolgars had adopted Islam. The location is visited by Muslim pilgrims year-round.

The central archaeological zone

It is divided into two parts:
- Settlement that appeared before the Golden Horde period with discovered bathhouses, chambers, industrial facilities and the grounds of the ancient market;
- The central part of the Golden Horde city with such outstanding architectural buildings as

палата, Малый минарет и другими архитектурными и археологическими объектами с их природным окружением.

Эта зона формирует своего рода музей под открытым небом, где посетитель видит как интересные восстановленные памятники, так и археологические раскопки, исследуемые археологами.

Малый городок

Малый городок – выразительный архитектурный объект с подлинными фрагментами кладки.

Жилая зона

Архитектурная среда села с сохранившейся исторической и традиционной застройкой, характерным бытом его обитателей представляет самостоятельный интерес как объект туристского осмотра с возможностью создать здесь этнографический музей (с татарской, русской экспозициями, с «занимательным» питанием), а также музеефицировать фрагменты исторической среды села (наиболее интересные из них находятся в районе небольшого озера Британкино).

Экологическая зона

Реликтовые дубы и березовая роща формируют экологический каркас музея-заповедника, определяют его культурно-ландшафтный облик.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТУРИСТСКОЙ СФЕРЫ

Основные направления туристского развития и туристские маршруты

Культурно-познавательный туризм.

Данное направление связано, главным образом, с историко-культурными ресурсами и достопримечательностями Болгара как исторического места, столицы древнего государства.

Одной из основных форм работы с посетителями будет экскурсионное обслуживание, без предоставления ночлега.

Развитие базы размещения туристов (гостиницы, мотели) в окрестностях позволят сформировать туристский продукт, рассчитанный на несколько дней посещения – программы двух–трехдневного туризма.

Событийный туризм.

Болгарский событийный туризм может быть

the Black Chamber, the White Chamber, the Small Minaret and other architectural and archaeological sites with their natural surroundings.

This area forms a sort of an open-air museum where a visitor sees both interesting restored monuments and archaeological sites, studied by archaeologists.

The Small town

The Small town is an expressive architectural site which has authentic fragments of masonry.

Residential Area

The architectural environment of the village with its preserved historic and traditional buildings, typical of its inhabitants' way of life is of independent interest as a tourist attraction site, having potential of establishing here an ethnographic museum (with Tatar, Russian exhibitions, offering "entertaining" catering) and turning the fragments of the village historical environment into a museum. The most interesting of these are located close to a small lake Britankino.

Ecological Area

Relict oaks and birch wood form the ecological framework of the Museum Reserve, and define its cultural landscape.

PROSPECTS of DEVELOPMENT of TOURIST SPHERE

Main directions of tourism development

Cultural and educational tourism. This particular direction is mainly related to the historical and cultural resources and sights of Bolgar and its posing itself as a historical destination, the place of adoption of Islam and the capital of the ancient state.

One of the main forms of work with the visitors will be travel services, without accommodation for the night.

Improvement of tourist accommodation (hotels, motels) in the surrounding area will form a tourism product, designed for a few days visit - the program of 2-3 day tourism.

Event tourism. Bolgar event tourism could be focused on several matters. The major event

связан с несколькими событиями. Для истории этого места главным является состоявшееся здесь в 922 г. принятие ислама. Празднование этой годовщины при совершенствовании ее организации может и должно стать одним из общероссийских привлекательных событий.

Традиционно событийным праздником является Сабантуй.

Паломнический туризм. Древний Болгар – место принятия ислама – уже сейчас фактически является общероссийским центром паломнического туризма для мусульман.

Экологический туризм. Он связан с использованием природных достопримечательностей этой земли, природными особенностями болгарского городища, а также с возможностями организации рыбалки, охоты, водных маршрутов по Волге. Экологический туризм может включать и культурные объекты, в том числе знакомство с археологическим наследием, с историческими сельскими поселениями, с иной этнической культурой (например, в татарских селах).

Научный туризм.

Формирование туристской инфраструктуры

Туристские гостиницы. Для развития туристского потока в современном городе Болгаре (и его окружении) необходимо специализированное строительство гостиниц разных типов.

Для организации проведения ежегодного праздника в годовщину принятия ислама необходимым является еще один объект размещения туристов – лагерь для паломников.

Предприятия питания. Одно из важнейших мест в туристской индустрии занимает система питания, она во многом определяет репутацию туристского региона.

Предприятия специализированной торговли. Для туристской торговли важнейшим, наиболее привлекательным моментом является покупка изделия, созданного именно здесь (и купить его можно только здесь), эта покупка входит в комплекс туристских впечатлений.

Организационные и экономические задачи туристского развития

Для решения поставленных задач музею-заповеднику необходимо дальнейшее развитие собственного туристско-экскурсионного отдела в своем составе, который будет формировать собственный туристский продукт и обеспечивать организацию туристского и экскурсионного обслуживания в сотрудничестве с туристски-

is the adoption of Islam which took place here in 922. Marking this date along with continuous improvement of the organizational procedures will result in turning it into one of the most popular Russian events.

Sabantuy is a traditional event holiday.

Pilgrimage tourism. Ancient Bolgar has already become a center of pilgrimage for Muslims from all over Russia.

Ecotourism also opens up huge opportunities for the Bolgar museum- reserve. It is preconditioned by its natural resources, environmental peculiarities, abundant fishing opportunities and the ability to organize river tours. Ecotourism may combine visiting cultural sights with getting an acquaintance with archaeological heritage, old rural settlements and other ethnic cultures (in Tatar villages, for instance).

Scientific tourism.

Formation of tourism infrastructure

Tourist hotels. In order to boost tourist flow to Bolgar there is a strong need for construction of three different types of hotels and accommodation.

For holding the annual holiday in honor of the adoption of Islam it is becoming necessary to set up one more facility for tourists – a pilgrims' camp.

Public catering facilities. Catering system determines the reputation of a tourist zone and plays a pivotal role in a tourism industry in general.

Designated trade facilities. The most exciting moment in tourist trade is purchasing an item that he or she can get only here. That purchase also contributes to the set of tourist impressions.

Organizational and economic problems of tourism development

In order to achieve setup goals the Bolgar Complex should create a special department for tourism issues, which will be responsible for the formation of its own tourist product and for providing high quality services for incoming tourists and visitors together with tour companies of Tatarstan and neighborhood regions.

ми фирмами Татарстана и соседних регионов.

Важным организационным моментом является обеспечение туристской службы собственным транспортом.

Важнейшим компонентом туристской структуры должен стать Визит-Центр, выполняющий также информационную, организационную и сервисную функцию.

One of the important issues is provision of the tourist services with their own transportation.

The most important component of the regional tourism infrastructure is a Visitor-center, which provides informational, organizational and service support for tourists .

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

Первое направление связано с возможностями развития научных исследований на основе потенциала музея-заповедника, его историко-культурных и природных ценностей, в том числе с приглашением ведущих специалистов России и зарубежья.

Значимость Болгарского городища как уникального археологического памятника, как хорошо сохранившегося древнего города Волжской Болгарии, его мировая известность создают активные предпосылки развития следующих научных исследований на основе ресурсов музея-заповедника.

Прежде всего, работа будет направлена на исследование уникальных археологических памятников и ландшафтов, а также связанных с ними вопросов изучения истории Волжской Болгарии. На базе Болгарского музея-заповедника создан Центр археологических исследований при Академии наук Республики Татарстан, как общероссийский научно-методический центр, координирующий исследования и оказывающий необходимую консультативную помощь всем российским регионам, на территории которых находятся объекты данного времени.

Намечены следующие направления археологических исследований (*Приложение №1*).

Не менее важны также природные исследования территории, которые пока проводились крайне недостаточно. По этому направлению необходимы следующие исследования:

- составление списка типичных и редких растений территории, ботаническое и флористическое обследование территории музея-заповедника (с учетом предложений по территориальному развитию); эта работа необходима для более точного планирования экологически ориентированных проектов, включая и образовательные проекты;
- составление списка животных и птиц, обитающих на территории; фаунистическое обследование территории музея-заповедника (с учетом предложений по территориально-

SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL DIRECTIONS IN MUSEUM-RESERVE ACTIVITIES

The first of these is related to the opportunities for the development of scientific studies by leading experts from Russia and abroad based on the resources of the Museum-Reserve, its historical and cultural values.

The meaning of the Bolgar ancient settlement as a unique archaeological monument, as a well-preserved ancient town of Volga Bolgaria and its worldwide fame create good conditions for development of the following scientific studies on the basis of the museum-reserve resources.

NOMINATED AREAS OF RESEARCH

Archaeological monuments and landscapes

Firstly, the work will be aimed at studying its unique archaeological monuments and landscapes, and the issues related to the history of Volga Bulgaria.

The Centre for Archaeological Research under the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan as the Russian-wide scientific-methodical center coordinating research and providing necessary advice for all Russian regions, which possess objects dating to the given period, has been established on the basis of the Bolgar Museum.

Proposed areas of archaeological research are identified in Appendix № 3.

The natural environment

Studies of the natural environment of the territory that have been extremely limited till now are no less important. The following studies are needed in this particular direction:

- making a list of typical and rare species of the territory: botanic and floristic analysis of the museum-reserve territory (taking into account the suggestions on the development of the territory). This work is necessary for more precise planning of ecology-oriented

му развитию); эта работа также необходима для более точного планирования экологически ориентированных проектов, включая и образовательные проекты (в процессе полевого обследования на правом отвершке оврага Большой Иерусалимский были обнаружены норы крупных животных);
- комплексное обследование территории Ага-Базар (для обоснования его границ);
- комплексное обследование окрестностей озера Рабига (для обоснования его границ);
- комплексное обследование территории усадьбы Мусиных-Пушкиных в Антоновке (для обоснования границ будущего филиала музея-заповедника и ландшафтного проектирования на усадебной территории);

Интересными будут исследования и по местному фольклору. Важно фольклористическое обследование региона, составление современного свода легенд и преданий. С учетом определенной специфики музея-заповедника, связанной с изучением и сохранением, прежде всего, материального (археологического и архитектурного) наследия, вопросы изучения и сохранения духовного наследия края являются важными. В связи с богатой историей и культурными традициями края фольклористическое обследование территории очень перспективно. Легенды и предания, грамотно включенные в экскурсионную деятельность, работу с туристами, представляют собой ее неотъемлемый элемент.

Целесообразно также проведение работ по составлению карт топонимического наследия музея-заповедника и его окружения. Научная значимость этой работы заключается в том, что карта устной (народной) топонимии представляет собой компонент булгаро-татарского культурного ландшафта, усиливающий аутентичность архитектурно-археологического наследия.

Очень интересными являются работы по сопоставлению данных о состояния окружающей среды и характеристик антропогенного воздействия. В этом отношении важнейшей научной задачей музея-заповедника является организация комплексного мониторинга – постоянного слежения за состоянием среды и происходящими процессами по четкой, сопоставимой по различным периодам и различным регионам методикам. Этот мониторинг может осуществляться по нескольким составляющим:
- экологический мониторинг: слежение за системой природных и техногенных факторов, оказывающих внешние воздействия на природные ландшафты и отдельные природные объекты на территории музея-заповедника,

projects, including educational ones;
- drawing up a list of animals and birds inhabiting the territory; faunal studies of the territory of the museum- reserve (taking into consideration the suggestion on the territorial development). The work is also needed for more detailed planning of ecology-oriented projects, including educational ones (burrows of large animals were found during the field study on the right hand side of the Big Jerusalem ravine tributary);
- a comprehensive survey of the territory of the Aga Bazaar (to justify its borders);
- a comprehensive survey of the surroundings of Lake Rabiga (to justify its borders);
- a comprehensive survey of the territory of the Musin-Pushkin's estate in Antonovka (to justify the borders of the future branch of the Museum, and landscape design at the territory of the country estate);

Folklore and traditions

Research into local folklore promises to be fascinating as well. Folklore studies of the region, making a collection of legends and stories are important for its development. In the view of some specifics of the museum related to research issues and preservation of its archaeological and architectural heritage, the issues related to the research and conservation of the cultural heritage of the region are very important and promising.

Due to the rich history and cultural traditions of the place the folklore survey of the territory is very promising. The last study of this type was made a few decades ago. Legends and stories appropriately included in excursion activities and work with tourists are inherent elements.

There is also a justification for carrying out work aimed at drawing a map of the heritage of the toponymy of the museum- reserve and its surroundings. The scientific value of the work consists in the fact that the oral map of folklore toponymy is a part of the Bolgar -Tatar cultural landscape, intensifying the authenticity of its architectural and archaeological heritage.

Monitoring

Work on the comparison of environmental data and human impact on the nature are very interesting. In this regard the topmost scientific task for the museum- reserve is the organization of complex monitoring which implies permanent tracking of the state of

и слежение за общим состоянием природной среды;
– историко-культурный мониторинг: слежение за состоянием археологических, этнографических памятников;
– социокультурный мониторинг: слежение за проблемами населения и выяснение его отношения к различным аспектам деятельности на территории музея-заповедника, желанием помогать ей в достижении цели музея-заповедника и участвовать в его работе.

Осуществление такого комплексного мониторинга позволит музею-заповеднику также стать реальным центром научной информации по данной территории, включиться в систему общероссийских и даже мировых центров слежения за состоянием культурного и природного наследия. Одновременно это позволит предвидеть возможные экологические и социальные проблемы в деятельности Болгарского музея-заповедника.

Накопление научных результатов и формирование собственного музейного комплекса и перспективных исследовательских программ позволит музею-заповеднику в дальнейшем вести активную работу с самыми различными специалистами (археологами, природоведами, этнографами и пр.). На этом этапе музей-заповедник уже становится очень привлекательным объектом и для специалистов всего мира. Причем приезд и научная работа специалистов может проводиться не только в сфере археологии, очень интересным и перспективным могут стать приглашения специалистов по смежным проблемам (специалистов, изучающих речные ландшафты, народную культуру татар и пр.).

В этих условиях Болгарский музей-заповедник также может стать местом проведения престижных конференций, семинаров, международных совещаний.

Информационно-техническое направление в деятельности музея-заповедника предполагает, что здесь будет сформирована достаточно мощная компьютерная служба, которая будет способна работать с массивами информации, сгруппированными по базам данных, обеспечивать пополнение информационных баз, ответы на информационные запросы, а также способствовать подготовке издательских материалов. В программах информационной поддержки предполагается, прежде всего, постоянное научное обеспечение основных направлений научно-исследовательской, музейной и других видов деятельности, которое будет осуществляться в форме создания и поддержания собственных баз данных геоинформационной системы Болгарского музея-заповедника.

the environment and ongoing processes in accordance with clear procedures comparable to different periods and regions. This monitoring can be done on several components:
– Environmental monitoring: monitoring the system of natural and man-made factors that have an external impact on natural landscapes and some natural objects in the museum- reserve, and monitoring the overall condition of the natural environment;
– Historical and Cultural monitoring: monitoring the state of archaeological and ethnographic monuments;
– Sociocultural monitoring: monitoring the problems of population and the clarification of its dependence on various aspects of the activities in the museum- reserve, with the desire to help the objectives of the museum and participate in its work.

Implementation of integrated monitoring will also help the museum-reserve to become a real center of scientific research and information in the area, and to join the system of nationwide and even global centers tracking the condition of cultural and natural heritage. Simultaneously, it will predict the potential environmental and social problems of the Bolgar Complex.

Research and collaboration

The accumulation of scientific results and the formation of its own museum system and promising research programs will allow the Bolgar Complex to work actively with a variety of specialists (archaeologists, naturalists, ethnographers and others) later on. At that stage, it may become a very attractive research partner for professionals around the world. Moreover, the arrival and scientific work of experts may be conducted not only in terms of archaeology, but an invitation of experts on related issues (specialists who study the river landscapes, folk culture of the Tatars, etc.) can be very interesting and presents considerable potential.

In these circumstances, the Bolgar Museum can also be a venue for prestigious conferences, seminars and international meetings.

Information and technical direction of the Museum activity suggests that a powerful computer service will be formed that will be able to work with a great deal of information, grouped by databases, and will ensure updating of databases, responses to requests for information and will facilitate the preparation of publishing materials. The programs of

Второе направление – создание на основе музея-заповедника особого образовательного центра, осуществляющего историческое и экологическое образование, образование в других направлениях. Эта деятельность может быть совмещена с обучением в школах региона.

Очень важным является создание на базе музея-заповедника своеобразной школы или курсов по изучению археологического наследия, проведение учебных практик для студентов исторических и археологических специальностей.

Здесь уже сейчас в летнее время формируется своеобразный археологический учебный лагерь из добровольных помощников, приезжающих из различных регионов. В таком лагере могут проходить ежегодную практику не только специалисты-археологи, но и учащиеся других гуманитарных и естественных факультетов, искусствоведческих специальностей.

Роль музея-заповедника может быть весьма значимой в совершенствовании системы образования региона. Прежде всего, специалисты музея-заповедника должны подготовить систему школьных уроков (по археологии и экологии), с которыми необходимо обязательно выступать перед школьниками. Сотрудники музея-заповедника также могут проводить природоведческие занятия в школах района, готовить специальные учебные материалы по краеведению.

Для школьников города Болгара целесообразно подготовить более весомый факультатив, цель которого – детальное объяснение ценности археологического наследия и мер по его сохранению, одновременно этим должно достигаться и воспитание нетерпимого отношения к разрушению археологических памятников – своеобразная вербовка будущих добровольных помощников, а затем и сотрудников музея-заповедника. На базе тесного сотрудничества со школами у музея-заповедника появляется возможность подготовки в будущем своих собственных кадров, которые по-новому воспринимали бы экологические и культурные задачи возрождения родной земли.

В перспективе деятельность музея-заповедника должна стать импульсом появления в городе Болгар специализированного учебного центра – училища по возрождению ремесел и обучению задачам туристского сервиса. Перепрофилируемые структуры в уже существующем училище (либо формируемое в перспективе новое специализированное училище) будет проводить подготовку по двум основным направлениям:

– народное художественное творчество (раз-

informational support are expected to provide constant scientific support for the main areas of research, museum and other activities that will be implemented in the form of creating and maintaining the proprietary databases of the Geographic Information Systems of the Bolgar Museum.

An educational center

The second trend is the creation of a special educational center on the basis of the Bolgar Complex, conducting historical and environmental education, and education in other disciplines. This activity can be combined with teaching at local schools.

It is very important to create distinctive lessons or courses on archaeological heritage, and training practices for students of historical and archaeological disciplines on the basis of the museum-reserve.

An archaeological training camp is currently run each summer for volunteers, who come from different regions (for example, a large group from Ulyanovsk). In the long term, specialists-archaeologists, as well as students of other faculties of humanities and natural sciences, and departments of fine arts will be able to undergo an annual practice in such a camp.

The role of the Bolgar Complex can be very significant in improving the education system in the region. First of all, experts from the Complex should prepare a system of school lessons (in archaeology and ecology), and give them to the students. The museum staff can also conduct natural history studies in local schools, preparing special teaching materials on local history.

In future, the activity of the Bolgar Complex should be an impetus for the appearance of specialized training centers in the city of Bolgar, a kind of school for the revival of crafts, and for the learning objectives of the tourist service. By close cooperation with schools, the Complex will have an opportunity to prepare for the future their own staff, who will be able to perceive new environmental and cultural challenges of revival of their native land.

Reoriented structures in an existing training school (or newly generated specialized training school in the future) will conduct training in two main profiles:

– Folk art (development of handicrafts and folklore);
– Socio - cultural activities (organization of tourism and leisure, cultural and educational activities).

витие народных промыслов и фольклор);
– социально-культурная деятельность (организация туризма и досуга, культурно-просветительская работа).

Важной частью реализации результатов и методик научно-образовательных программ является информационно-издательская деятельность музея-заповедника.

Информационно-издательская деятельность Болгарского музея-заповедника должна решать три основные задачи:
– подготовку и осуществление научных изданий (научных работ отдельных авторов и коллективных монографий, материалов по результатам новых исследовательских работ, переиздание старых книг и пр.);
– введение в научный оборот результатов деятельности музея-заповедника;
– популяризацию уникального историко-культурного наследия древнего Болгара.

Очень важным представляется реализация задачи совершенствования интернет-сайта музея-заповедника с необходимой информацией для российских и зарубежных специалистов и пользователей.

Третьим направлением издательской деятельности музея-заповедника должно стать издание разнообразных работ, непосредственно связанных с данным регионом и его историей, реклама экспозиционных и туристических возможностей как собственно музея-заповедника, так и Спасского района.

An important part of implementing the results and techniques of scientific and educational programs is the information and publishing activities of the Bolgar Complex.

Information and publishing activity of the Complex should accomplish three main tasks:
– Preparation and implementation of scientific publications (scientific papers of individual authors and monographs, materials based on new research, republication of old books, etc.);
– Introduction of the results of research into scientific circulation;
– Promotion of the unique historical and cultural heritage of the ancient Bolgars.

Implementation of the objective of improving the website of the Museum with the necessary information for Russian and foreign experts and users is very important.

The third area of the Museum's publishing should include the publication of various works directly associated with the region and its history, advertising display and travel opportunities of both the Museum and the Spasskiy District.

Оценка социально-экономической эффективности развития Болгарского музея-заповедника

Несмотря на значительные расходы на развитие Болгарского музея-заповедника, в перспективе его деятельность сможет принести ощутимый социальный и экономический эффект.

Разработка основных направлений развития Болгарского музея-заповедника направлена на формирование здесь уникального музейного предложения, материальной базы размещения туристов и комплекса инфраструктуры, которые позволят организовать полноценное и долговременное пребывание посетителей.

К 2020 г. на территории музея-заповедника и в его окружении могут действовать до 20 различных музейных объектов. Создание системы различных музеев позволит равномерно распределить посетителей по территории музея-заповедника и избежать чрезмерных нагрузок на отдельные участки ландшафтов и исторические объекты, а так же достичь еще одной

Assessment of social economic efficiency of developing of the Bolgar Complex

Despite the considerable development costs of the development of the Bolgar Complex, in the future its activity will bring tangible social and economic effects.

The main directions of development of the Complex are focused on the formation of the unique museum offer, the resource base of tourist accommodation and the infrastructure complex that would allow a full-fledged and long visitor stay and would overcome the existing situation, when most visitors visit the ancient monuments of Bolgar only as tourists and remain here for a few hours.

By 2020, up to 20 different museums could operate in the territory of the Bolgar Complex and its surroundings. Among them, there will be museums with archaeological exhibits as well as the Bolgar city museum, the Museum of estate culture, etc. Creating a system of museums will allow to distribute evenly the

цели – формирование туристского спроса, что позволит посетителю задержаться в этом месте на несколько дней.

Предполагается также сформировать разветвленную сеть различных по типологии и по уровню комфорта объектов размещения туристов (гостиницы, мотели, частные дома). Общая вместимость гостиничных учреждений сможет достичь к 2020 г. 1200 мест.

Будут также формироваться программы по организации детского туризма, культурно-познавательных походов с целью повышения образовательного уровня молодежи и юношества, развития молодежного краеведческого движения. Эти программы будут тесно взаимоувязаны с вопросами школьного образования.

Намеченная стратегия туристского освоения позволит значительно увеличить масштабы посещения этого достопримечательного места и дать значимый экономический эффект.

Важным социальным эффектом развития Болгарского музея-заповедника является также создание условий для исторического и экологического просвещения, для экологического воспитания молодежи и юношества.

Еще одной гранью социальной эффективности станут изменения в образе жизни и улучшении уровня жизни местного населения, появление новых возможностей для занятости населения, для трудоустройства ряда категорий незащищенных слоев населения (пенсионеров, молодежи).

Еще одним социальным достижением станет появление новых возможностей не только для занятости, но и для получения специального образования на базе профессионально-технического училища, способствующего подготовке кадров для развития музея-заповедника и сферы туризма.

visitors on the territory of the nominated property and to avoid excessive load on the individual sections of landscapes and historical sites. It pursues another goal - the formation of tourist demand, which encourages the visitor to linger in this place for several days.

It is also expected to form a ramified network of different typologies and on the comfort level of tourist accommodation facilities (hotels, motels, private homes). The total capacity of accommodation establishments will be able to achieve 1200 beds by 2020.

The programs of children's tourism will also be formed; there will be cultural and educational campaigns in order to raise the educational level of young people and youth, and a youth development local history movement. These programs will be closely connected with issues of school education.

The planned strategy of tourism development allows increasing the extent of visiting the places of interest and providing significant economic effect.

An important social effect of the Bolgar Complex is also creating the conditions for historical and environmental education, with environmental education for teenagers and youth.

Another key facet of social efficiency will be changes in lifestyle and the improvement of living standards for the local population, with the emergence of new opportunities for employment, including for the employment of some categories of vulnerable populations (seniors, youth).

Another social accomplishment would be the emergence of new opportunities not only for employment but also for special education based on technical training schools, contributing to training for the development of cultural preservation and tourism.

Приложение №3

Программа сохранения и изучения Болгарского историко-археологического комплекса на 2011-2019 гг.

Основание подготовки программы:

- **Комплексный проект «Культурное наследие остров-град Свияжск и древний Болгар»;**
- **Европейская конвенция по охране археологического наследия.**

Цель программы:

Комплексное сохранение и современное междисциплинарное изучение археологического наследия Болгарского историко-археологического комплекса как жизненно важного источника, позволяющего восстановить историю человечества и окружающей среды.

Задачи программы:

- консервация сохранившихся и выявленных архитектурно-археологических объектов и археологических артефактов;
- создание и внедрение современных методов показа историко-археологической информации;
- ведение научных и спасательных историко-археологических исследований на территории Болгарского архитектурно-археологического комплекса;
- изучение пространственного размещения археологических объектов города Болгара и его округи с созданием управляемых историко-культурных геоинформационных баз данных;
- исследование поселения неразрушающими методами (дистанционного зондирования земли, геофизика);
- изучение технологий древних производств и физико-химических свойств изделий;
- комплексное изучение и моделирование освоения природной среды и особенностей природопользования;
- антропогенетические исследования костных останков некрополей города Болгара.

Методы исследований:

- историко-археологические;
- аэрокосмического дистанционного зондиро-

Appendix № 3

Strategy and Program for the preservation and study of the Bolgar historical and archaeological complex for 2011-2019

The basis for the programme development

- **The integrated project “Cultural Heritage Sviyazhsk island-town and ancient Bolgar”**
- **The European Convention on Preservation of Archaeological Heritage**

Program purpose

Total preservation and modern interdisciplinary study of archaeological heritage of the Bulgarian historical and archaeological complex, considering it as the vital source helping to restore history of the humankind and environment

Program objectives

- Conservation of standing and excavated architectural-archaeological objects and archaeological artifacts;
- Development and implementation of modern methods of displaying historical and archaeological information;
- Carrying out scientific and rescue historical-archaeological research on the territory of the Bolgar architectural-archaeological complex;
- Spatial arrangement of archaeological town facilities of Bolgar and its district, including the establishment of operational historical and cultural geoinformation databases;
- Research of settlements by nondestructive methods (remote sensing, geophysics) Study of ancient production technologies, and the physical and chemical properties of products;
- Integrated study and modeling of the process of nature development and natural resource management;
- Anthropogenetic study of human bone remains of Bolgar town necropolises.

Research methods

- historical and archaeological;
- Earth’s space remote sensing;

вания земли;
- геофизические;
- химико-технологические;
- почвенно-палинологические;
- геоморфологические;
- антропогенетические;
- археозоологические;
- геоинформационные.

Направления исследований:

- создание геоинформационной системы Болгара с прилегающими территориями;
- реконструкция среды обитания и хозяйственной жизни;
- создание и применение новых методов датирования;
- реконструкция древних технологий производства;
- антропогенетические исследования и реконструкции;
- внедрение современных методов точной полевой фиксации.

Ожидаемые результаты:

- выявление объектов музеефикации;
- создание программы «Виртуальный объект культурного наследия»;
- создание геоинформационной системы Болгара;
- подготовка презентационных изданий;
- создание новых экспозиций;
- широкое представление результатов работ в ведущих мировых научных изданиях;
- к 2019 году на территории Болгарского городища предполагается дополнительно изучить и музеефицировать 9 объектов;
- включение Болгарского архитектурно-археологического комплекса в музейное пространство России.

Состояние изученности 1864-2010 гг.

- Исследования ведутся с 1864 г.
- Площадь Болгарского городища: около 400 га.
- Исследовано к 2010 г. всего: 2 га
- В Спасском районе Татарстана (округе Болгара): 340 объектов археологии
- Фиксируемое по историческим источникам, натурным наблюдениям и итогам археологических работ состояние изученности Болгара на 2011 г.
- Опись Болгарского городища 1712 г. дьяка А.Михайлова (более 70 объектов)

- geophysical;
- chemical and technological;
- soil and palynological;
- geomorphological;
- anthropogenetic;
- archeo-zoological;
- geoinformation.

Directions of research

- Geoinformation system development of Bolgar and Sviyazhsk region with the adjacent territories;
- Reconstruction of habitat and economic life;
- Development and application of new age-determination methods;
- Reconstruction of ancient production technologies;
- Anthropogenetic research and reconstruction;
- Introduction of modern methods dealing with accurate field fixing.

Expected results

- Identification of objects for museification;
- Development of a “Virtual Cultural Heritage Property” program;
- Development of a Bolgar and Sviyazhsk geoinformation system;
- Preparation of presentation publications;
- Development of new expositions;
- Broad representation of the works results in leading international scientific publications;
- By 2019 another 9 monuments situated in the territory of the Bolgar ancient settlement are supposed to be studied and granted the status of a museum;
- Incorporation of the Bolgar architectural and archaeological complex in museums space of Russia.

Archaeological studies of 1864-2010

- Research has been conducted since 1864. Area of the Bolgar ancient settlement: 400 ha. The investigated area by 2010: 2 ha
- Spassky District of the Republic of Tatarstan (Bolgar region): 340 archaeological sites and/or monuments
- The list of investigated areas of Bolgar for 2011 based on historical sources, on-site observation and results of archaeological works
- Inventory of the Bolgar ancient settlement in 1712 by clerk A.Mikhaylov (more than 70

– 1768 Оренбургской экспедиции П.С.Палласа 44 объекта.
– В 1841 г. рухнул Большой минарет Соборной мечети.
– В 1860-е гг. разрушилась Белая палата
– В 1871 г. – план 1869 г. с обозначением 25 объектов.
– В 1901 г. – сводный план А.Шмита, Штрауса и Н. Савенкова, более 50 объектов.
– В 1919 г. – под руководством А.С.Башкирова съемка плана (около 20 объектов)
– В 1864 г. Первые археологические исследования В.Г.Тизенгаузена.
– В 1938 создана Болгарская археологическая экспедиция (проф. Смирнова А.П.).

Результаты исследований к 1864-2010 г.

– Более чем 150 раскопами изучено более 23 тыс. кв.м.
– Изучено и музеефицировано около 30 кирпично-каменных построек.

Монументальные архитектурно-археологические объекты Болгара (XIII – XV вв.)

Архитектурно-археологические объекты Болгарского городища дошли до наших дней в различной степени археологизации.

1. Сохранившиеся объекты (аутентичные – сохранившиеся в относительно удовлетворительном состоянии, частично руинизированные, отреставрированные):

– Соборная мечеть с Большим минаретом («Четырехугольник») XIII-XV вв.;
– Северный мавзолей («Монастырский погреб») XIV в.;
– Восточный мавзолей («Церковь св. Николая») XIV в.;
– Ханская усыпальница XIV в. (5 зданий);
– Малый минарет XIV в.;
– Черная палата XIV в.;
– Малый городок XIV в.(3 здания);
– Всего сохранилось: 13 зданий.

2. Раскопанные объекты (аутентичные остатки зданий – сохранившиеся частично, раскопанные, отреставрированные):

– Мавзолеи XIV вв. (руины) (8 зданий)

Кроме Восточного и Северного мавзолеев, Ханской усыпальницы на территории Болгарского городища южнее центральной части, в юго-восточном районе в округе Малого минарета и в южных районах изучено 6 мавзолеев. Мавзолеи построены из известняка в середине

objects)
– In 1768 the Orenburg expeditions led by P.S.Pallas (44 objects) In 1841 the Big Minaret of the Cathedral Mosque crashed down In the 1860th the White Chamber had collapsed
– In 1871 – the plan of 1869 with designation of 25 objects
– In 1901 – the integrated plan of A.Shmidt, A.Straus and N. Savenkova, (more than
– 50 objects)
– In 1919 – Plan survey under the leadership of A.S.Bashkirov (about 20 objects)
– In 1864 the first archaeological research by V.G.Tizengauzen
– In 1938 the Bolgar archaeological expedition was made (Prof. Smirnov A.P.)

Results of researches from 1864-2010

– More than 23 thousand sq.m are studied with more than 150 excavations
– About 30 brick and stone constructions have been studied and museificated

Bolgar's monumental architectural and archaeological objects (the XIII-XV centuries)

Architectural and archaeological objects of the Bolgar ancient settlement survived up to now in various degrees of condition.

1. The standing monuments (authentic – remaining in rather satisfactory condition, partially ruined, and restored):

– The Cathedral Mosque with the Big Minaret ("Quadrangle") of the XIII-XV centuries. The Northern mausoleum ("A monastic cellar") XIV century.
– The East mausoleum ("St. Nikolay's church") XIV century. The Khans' Shrine of the XIV century (5 buildings)
– The Small Minaret of the XIV century. The Black chamber of the XIV century.
– The Small town of the XIV century (3 buildings)
– In total number of monuments remained: 13 buildings

2. The excavated sites (the authentic remains of buildings – partial remains, excavated, restored):

Mausoleums of XIV centuries (ruins) (8 buildings)

Apart from the East and the Northern mausoleums, and the Khans' Shrine, six more mausoleums have been studied in the Bolgar ancient settlement to the south of the central

XIV в. и в начале XV в. Захоронения в мавзолеях свидетельствуют, что это погребения знатных, особо почитаемых лиц. Все погребения совершены по мусульманскому обряду и идентичны погребениям городских кладбищ.

В 2012 г. раскопом CLXXIV под руководством И.И. Елкиной исследован мавзолей №6, выявленный геофизическими методами в южной части Болгарского городища. В настоящее время проводится консервация.

В 2013 г. в ходе плановых полевых работ найдены известные по картографическим источникам мавзолеи у Малого городка и Бабьего бугра. Геофизические методы не выявили их расположение.

- Белая палата XIVв.
- Восточная палата XIII в.
- Греческая палата. XIVв.
- Баня №1 XIVв.
- Баня №2 XIVв.
- Баня №3 XIVв.
- Дом с башнями XIII в.
- Торговый двор XIVв.

Всего выявлено и исследовано: 17 зданий

3. Объекты локализованные при помощи визуального наблюдения и методами дистанционного зондирования:

- На территории Болгарского городища локализовано 9 зданий середины XIV – начала XV вв., некоторые из которых прослеживаются в виде небольших холмов с большим содержанием извести и каменного щебня. Исследованию подвержены только объекты, требующие экстренных мер по сохранению и дающие возможности расширить информацию об этой категории памятников. В плане 2011-2019 гг. предусмотрено исследование 2 ранее выявленных мавзолеев. Дальнейшие исследования не предполагаются. Данные объекты рассматриваются как зоны археологического резерва и объекта особо ценного для будущих поколений.
- Всего выявлено и локализовано – 9 зданий

4. Исторически известные здания (эвентуальные)

Ориентировочно, по сведениям письменных и картографических источников, на территории городища находится около 50 зданий, кроме тех, которые обозначены в пунктах 1-3. Данные объекты определяются по письменным источникам и не выявлены топографически на территории объекта и являются предметом исследований неразрушающимися методами. Эта категория памятников показывает значительный потенциал территории Комплекса.

Таким образом, на территории Болгарского архитектурно-археологического комплекса в

part, in the southeast area in the district of the Small Minaret and in the southern areas. Mausoleums are constructed of limestone in the middle of the XIV century and in the beginning of the XV century. Burials in mausoleums testify that they are burials of notable, especially esteemed persons. All burials are made on a Muslim ceremony and are identical to burials of city cemeteries.

In 2012 the excavation of CLXXIV under the leadership of I. I. Elkina investigated Mausoleum No. 6 discovered by geophysical methods in the southern part of the Bulgarian ancient settlement. Now its preservation is carried out.

During planned field works in 2013 mausoleums known from cartographical sources were found by the Small town and the Babiy hillock. Geophysical methods did not reveal their location.

- The White chamber XIVcentury.
- The East chamber of the XIII century. The Greek chamber XIV century.
- The Bath No. 1 XIV century The Bath No. 2 XIV century The Bath No. 3 XIV century
- The house with towers of the XIII century. The Trade Yard of XIV century.
- The total number of revealed and investigated buildings: 17

3. The location of buildings was researched by means of visual supervision and methods of remote sensing:

- In the territory of the ancient settlement of Bolgar 9, buildings of the middle of XIV – the beginning of the XV centuries - are located, some of which are traced in the form of small hills with a large content of lime and stone rubble. Only those objects which demand urgent measures for their preservation and give the chance to expand information on this category of monuments are studied. The plan of 2011-2019 proposes the study of 2 earlier revealed mausoleums. Further researches are not envisaged. These objects are considered as zones of the archaeological reserve, and buildings especially valuable to future generations
- The total number of revealed and located buildings – 9

4. Historically known buildings (eventual)

According to written and cartographical sources, in the territory of the ancient settlement there are approximately 50 buildings, in addition to those which are designated in points 1-3. These are determined by written sources and are not revealed topographically in the territory of the nominated property and

настоящий момент зафиксировано около 80 монументальных каменных построек XIII-XV вв.

План археологических работ на территории Болгарского городища по выявлению и музеефикации на 2011-2019 гг.

В последние годы на территории памятника проводятся археологические изыскания и мониторинг состояния объекта с применением неразрушающих методов исследования (аэрокосмические, геофизические, физико-химические исследования, ГИС, 3D моделирование и т.д.) с привлечением ведущих специалистов России и зарубежья. Удалось выявить ранее не известные средневековые кирпично-каменные здания («ханский дворец», гостиный двор, мавзолеи), ремесленные постройки (горны), изучить усадебную планиграфию, а также создать базу данных и виртуальный проект Болгарского городища.

Для эффективного выполнения задач, связанных с наблюдением за культурным и природным наследием на базе Болгарского музея-заповедника, решением Правительства РТ в 2009 г. создан специализированный Центр изучения болгарской цивилизации, одной из функций которого стало осуществление постоянного мониторинга за состоянием культурного слоя и археологических памятников Болгара.

Развитие научных исследований Болгарского городища предполагает дальнейшее осуществление археологических исследований. Программа работ предусмотрена до 2019 г. Она включает в себя не только раскопочные работы, но и широкое использование современных методов изучения археологического памятника.

1. Используются аэрокосмические исследования по выявлению новых архитектурных монументальных объектов и по изучению планировочной структуры памятника. Широко применяются не разрушающие культурный слой геофизические методы, позволяющие локализовать архитектурные и производственные сооружения.

2. В программе реализации отдельной строкой предусмотрено создание управляемой, имеющей возможность оперативного ввода данных по изучению, оценке текущего состо-

are a subject of researches by nondestructive methods. This category of monuments shows the considerable research potential of the territory of the Complex.

Thus, in the territory of the Bolgar architectural and archaeological complex about 80 monumental stone constructions of the XIII-XV centuries are recorded at the moment.

The plan of archaeological works in the territory of the Bolgar ancient settlement, which is aimed to discover new objects in order to give them the status of a museum for 2011-2019

In recent years leading Russian and foreign specialists were carrying out excavations and monitoring of archaeological objects using nondestructive research methods (such as aerospace, geophysical, physical and chemical research, GIS, 3D modeling, etc.) in the territory of the nominated property. They managed to discover earlier unknown medieval brick and stone buildings i.e. “the Khan’s palace”, Gostini Dvor (medieval trade establishment), mausoleums; craft constructions (kilns); to study rural settlement planigraphy and also to set up the database and the virtual project of the Bolgar ancient settlement.

In order to accomplish objectives connected with observation of cultural and natural heritage on the base of the Bolgar museum preserve, the government of the Republic of Tatarstan had established a special Centre for the study of Bolgar civilization. One of its functions is constant monitoring of the state of the cultural layers and archaeological memorials of Bolgar.

Development of scientific research in the Bolgar region is supposed to continue archaeological study. The program of works is provided till 2019. It includes not only excavation works, but also the wide use of modern research methods of an archaeological monument.

1. The use of satellite imagery for the identification of new architectural monumental objects and for study of monuments’planning structure. The geophysical methods, allowing for the location of architectural and production constructions are widely applied in order to preserve cultural layer.

2. A separate part of the program proposes the creation of a controlled database of the cultural heritage property, which has the possibility of operational feeding of data on the study and assessment of the current condition of the property. Bolgar’s GIS contains

яния, базы данных об объекте культурного наследия. ГИС Болгара содержит сведения о материалах предшествующих исследований и выполненных работах по сохранению памятников, а также о текущей и планируемой научной и реставрационной деятельности. Кроме этого, в информационной системе отражаются сведения о музейных коллекциях, их состоянии и данных о результатах их изучения. Созданная за время реализации проекта Геоинформационная система по учету историко-археологической информации (ГИС) из архивных, раскопочных, аэрокосмических, геофизических исследований и фондов музейных коллекций, она повышает эффективность работ по сохранению памятника, планированию его научного изучения и музеефикации.

3. Самостоятельным направлением программы является осуществление комплексной реставрации археологических находок, что позволяет обеспечить их длительную сохранность. Полученные в результате раскопок артефакты исследуются не только традиционными археологическими методами, применяется также специальное (эмиссионно-спектральное) оборудование по изучению химических свойств археологических предметов.

4. Археологические исследования в соответствии с действующим Российским законодательством осуществляются в полном объеме также на местах проведения земляных работ, обусловленных хозяйственными нуждами функционирования Музея-заповедника и развития его инфраструктуры.

5. Создание виртуального музея – город Болгар (вебсайт-музей) - это оптимизированная общая и ситуативная реконструкция города и отдельных элементов городской жизни. Представленные материалы могут быть из самых различных областей: от архивных сведений и исторических артефактов до виртуальных и иных музейных коллекций. Виртуальный музей решает проблемы хранения, безопасности, обеспечения широкого, быстрого и лёгкого доступа к экспонатам.

Археологические раскопки, планируемые в 2014 - 2019 гг.:

1. Археологические раскопки под коммуникациями музея и пристани;
2. Археологический раскоп «Дворец (дом с башнями)»;
3. Археологический раскоп «Рынок»;
4. Археологический раскоп «Южное здание Малого городка»;
5. Археологические исследования объектов выявляемых Аэрокосмическим дистанционным зондированием земли;

data on materials of previous research and the works on carried out for the preservation of monuments as well as information about current and planned scientific and restoration activities. The information system also contains details about the museum collections, their condition, and data on results of their studies. The geoinformation system of recording historical and archaeological data (GIS), and information on archives, excavations, satellite data, geophysical research and the museum collections created during implementation of the project increase the efficiency of work of the monument preservation, and planning of its scientific study and museification.

3. The independent direction of the program is the implementation of complex restoration of the archaeological finds, which provides for their long term integrity. The excavated artifacts are investigated not only by traditional archaeological methods, but also be applying special (emission spectral) equipment for studying chemical properties of archaeological subjects.

4. AccordingtoexistingRussianlegislation, archaeological researches are carried out in full also on venues of the earthwork caused by economic needs of functioning of the Culture preserve and development of its infrastructure.

5. Creation of a virtual museum – Bolgar city (website museum) is the optimized general and situational reconstruction of the city and separate elements of city life. The presented materials can be from the various areas: from archival data and historical artifacts to virtual and other museum collections. Virtual museum solves problems of storage, safety, ensuring broad, fast and easy access to exhibits.

Archaeological excavations planned from 2011-2019.

1. Archaeological excavations under the museum and River Port communications
2. Archaeological excavation “The palace (the house with towers)”
3. Archaeological excavation “Market”
4. Archaeological excavation “The southern building of the Small town”
5. Archaeological researches of sites revealed by Aerospace Remote Earth Probing
6. Archaeological excavation “Moat of the XII century”
7. Archaeological excavation “Moat and rampart of the XIV century”
8. Archaeological excavation “Bolgar’s production and residential development”
9. Archaeological excavation “Mausoleums”

6. Археологический раскоп «Ров XII в.»:
7. Археологический раскоп «Ров и вал XIV в.»;
8. Археологический раскоп «Производственная и жилая застройка Болгара»;
9. Археологический раскоп «Мавзолеи»;
10. Археологический раскоп «Поселение ранних болгар».

Пространственное размещение археологических объектов Болгара и их округи с созданием управляемых историко-культурных геоинформационных баз данных

Внедрение технологий компьютерного картографирования археологического объекта:

- полное извлечение, копирование и хранение информации об археологическом объекте;
- фиксация массового материала на раскопе с помощью высокоточной геодезической аппаратуры.

Разработка систем управления баз данных и геоинформационных систем в археологии:

- использование ГИС дает возможность не только фиксировать пространственное расположение археологических находок, но и прогнозировать местонахождение памятников на еще не исследованных территориях;
- создание проекта виртуального археологического музея.

Сплошное обследование Болгара неразрушающими методами (гео-, авиакосмические и магнитные разведки):

- геофизические исследования;
- георадиолокация;
- аэрокосмическое дистанционное зондирование земли.

10. Archaeological excavation “Settlement of early Bolgars”

Spatial placement of archaeological objects of Bolgar and their district with creation of operated historical and cultural geoinformation databases Introduction of technologies of computer mapping of archaeological sites

- Full extraction, copying and storage of information on archaeological sites
- Recording of mass material on an excavation site with the help of high-precision geodetic equipment

Development of systems of management of databases and geoinformation systems in archeology

- Use of GIS gives the chance not only to record the spatial arrangement of archaeological finds, but also to predict location of monuments in territories not studied yet.
- Creation of a virtual archaeological museum project

Bolgar’s total survey by nondestructive methods (geo-, aerospace and magnetic investigations) Geophysical researches

- Georadar-location
- Space remote sensing of the earth

Создание и внедрение новых методов изучения археологических объектов по реконструкции природной среды и датированию

Направление исследований	Виды работ
Адаптация и применение комплекса методов реконструкции условий окружающей среды	бурение озерных колонок и отбор образцов осадков
	реконструкция растительности
	оценка влажности в различные эпохи, эрозии почв
	реконструкция летних и зимних палеотемператур
	реконструкции окружающей среды, земледелия и растениеводства
	археозоологические исследования костных остатков животных
Датировки объектов	радиоуглеродное датирование
	археомагнитное датирование остатков очагов
	палеомагнитное датирование по колонкам озерных осадков
Исследование изделий из глины	минералогия глин
	термомагнитное изучение технологии отжига
	исследование микроэлементного состава
Исследование изделий из металла	металлографические исследования особенностей технологии
	исследование микроэлементного состава, идентификация сырья
	изучение состава, идентификация сырья, происхождение
	исследование состава сплавов, идентификация изделий
	микроскопические исследование технологий производства
	исследование микроэлементного состава, идентификация сырья
Биогеохимические оценки природной среды	геохимическая характеристика почв, культурных слоев
Антропогенетическое исследование костных останков	генетический анализ
	реконструкция по методу М.М. Герасимова.
	определение социально-биологического статуса.
	определения расового типа.
	одонтологический анализ
	проведение судебно-медицинской экспертизы костных останков

Creation and introduction of new methods of studying **of archaeological objects on reconstruction of environment and of dating**

Direction of Researches	Types of Works
Adaptation and application of a reconstruction methods complex of environment conditions	drilling of lake cores and sampling of residues
	vegetation reconstruction
	humidity assessment during various eras, erosion of soils
	reconstruction of summer and winter paleotemperatures
	reconstruction of environment, agriculture and plant growing
	archaeozoological researches of bone residues of animals
Dating of objects	radio-carbon dating
	archaeomagnetic dating of the remains of the hearths
	thermomagnetic dating on cores of lake residues
Research of products from clay	mineralogy of clays
	thermomagnetic studying of technology of baking
	research of microelement structure
Research of metal wares	metallographic researches of technology features
	research of microelement structure, raw materials identification
	structure studying, raw materials identification, origin
	research of alloys structure, identification of products
Research of products from glass	microscopic research of production technologies
	research of microelement structure, raw materials identification
Biogeochemical estimates of environment	geochemical characteristics of soils, occupation layers
Anthropogenetic research of bone remains	Genetic analysis
	Reconstruction by M. M. Gerasimov's method.
	Definition of the social and biological status.
	Definitions of racial type.
	Odontologic analysis
	Carrying out forensic proceedings of bone remains

Меры по сохранению
и музеефикации объектов археологии:

- консервация и реставрация архитектурных сооружений и предметов музейных коллекций;
- создание и внедрение новых технологий консервации и реставрации;
- создание объектов современного музейного показа и маршрутов;
- реализация проекта «Действующий раскоп - объект музейного показа on-lain».

Организационные и структурные мероприятия:

- создание археологического реставрационного центра Института истории АН РТ;
- создание Международного центра археологических исследований;
- обеспечение условий хранения археологических коллекций - создание депозитария для хранения коллекций массового материала.

Measures for preservation and museification of archaeological sites and objects

- Preservation and restoration of architectural constructions and objects in museum collections
- Creation and introduction of new technologies of preservation and restoration
- Creation of objects of modern museum display and routes
- Implementation of the “Operating Excavation - On-line Display of Museum Object “ project.

Organizational and structural actions

- Creation of the archaeological restoration center of the Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences
- Creation of the International research center “Bolgar Civilization” in Bolgar Providing suitable storage conditions for archaeological collections: depository

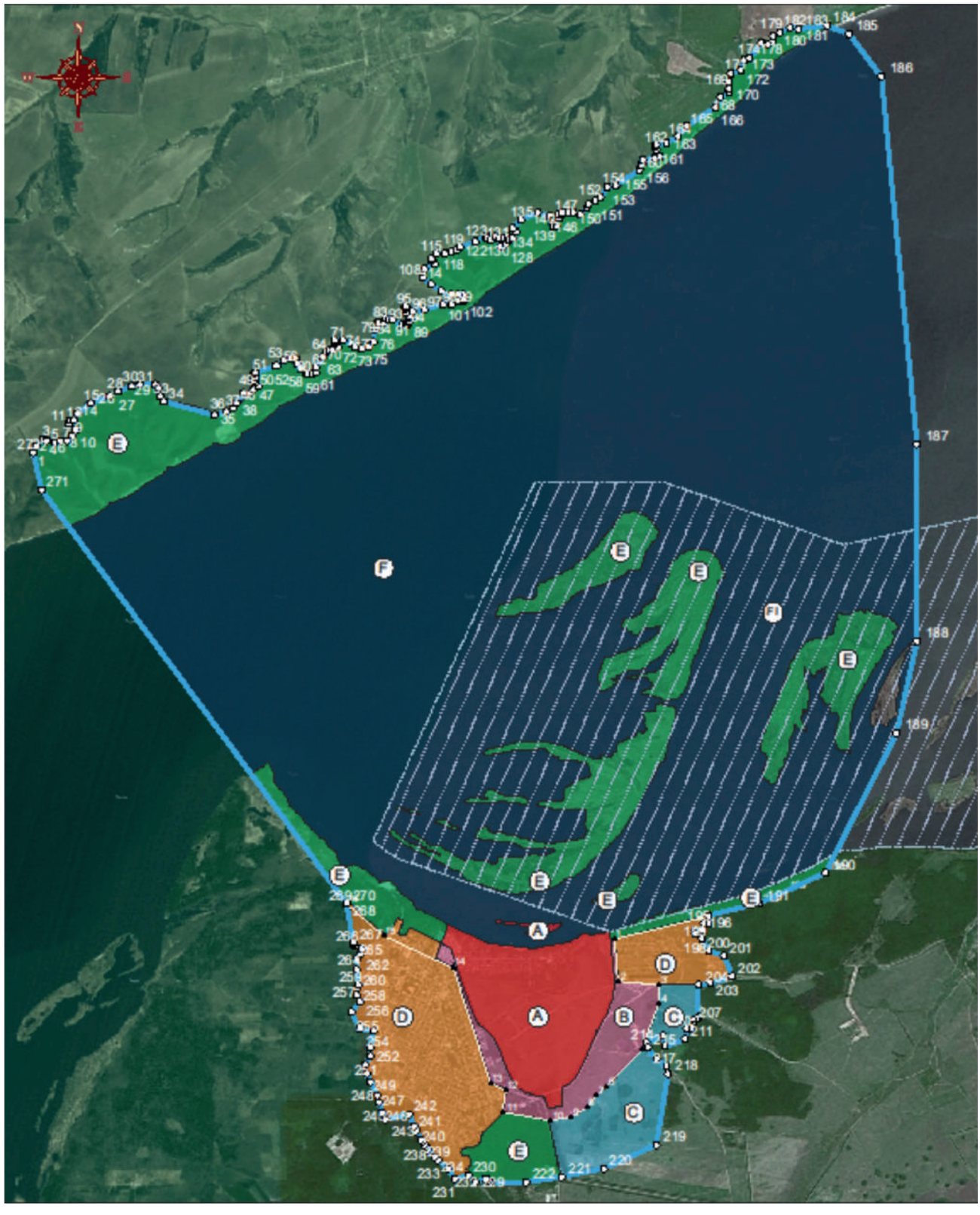


Приложение №4 / Appendix № 4

КАРТЫ И ФОТОГРАФИИ / MAPS AND PHOTOS

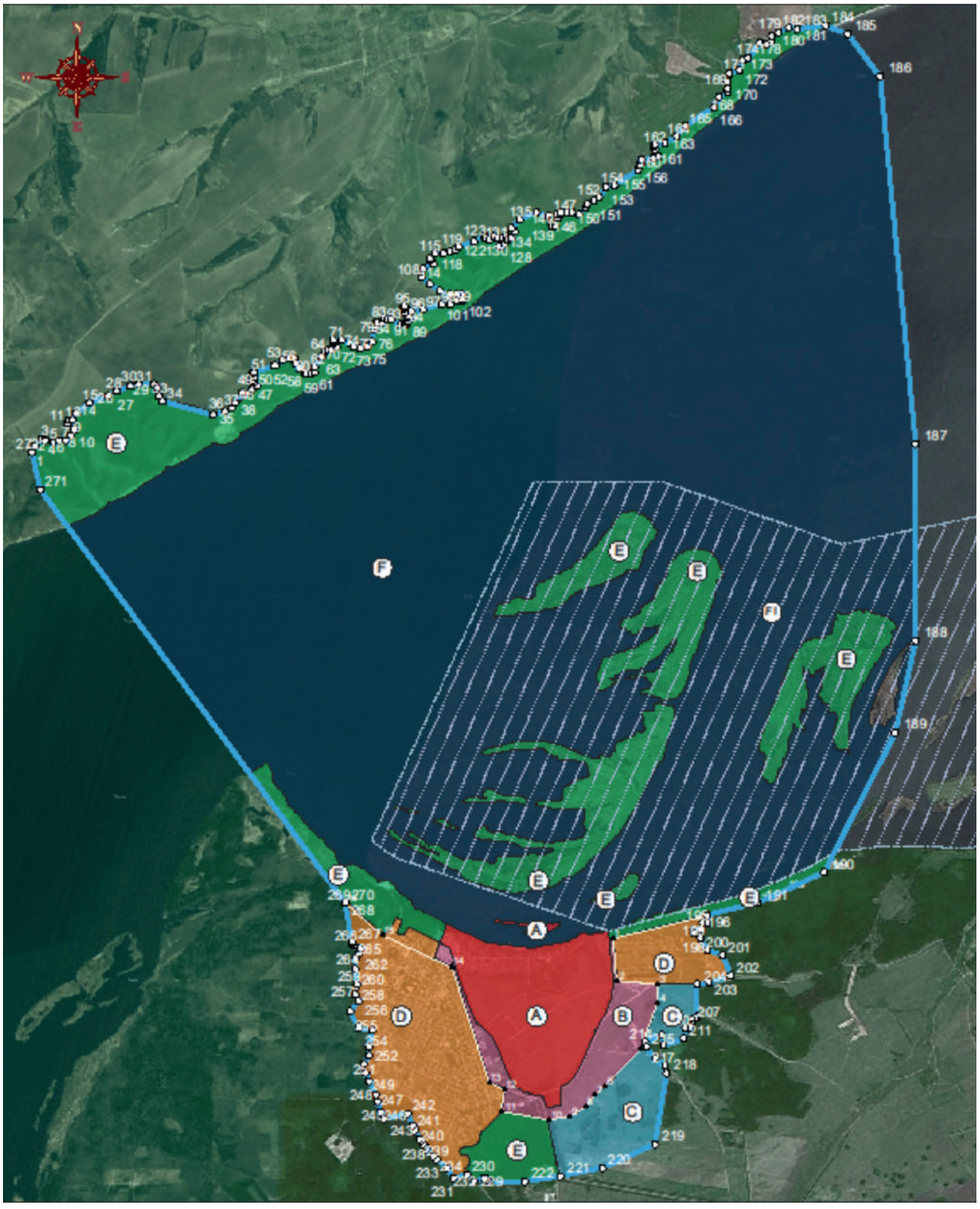


Буферная зона Болгарского историко-архитектурного комплекса



A	Территория объекта культурного наследия	D	Территория городского поселения Болгар и поселка городского типа «Приволжский»
	Границы буферной зоны, включая подзоны	E	Подзона природного ландшафта (лес, литоральная зона, острова Куйбышевского водохранилища)
B	Территория ... (закрыто вставкой) Болгарского городища	F	Акватория Куйбышевского водохранилища F1 – акватория в границах природного заказника «Спасский»
C	Незастроенные площадки за валами Болгарского городища		Границы природного заказника «Спасский»

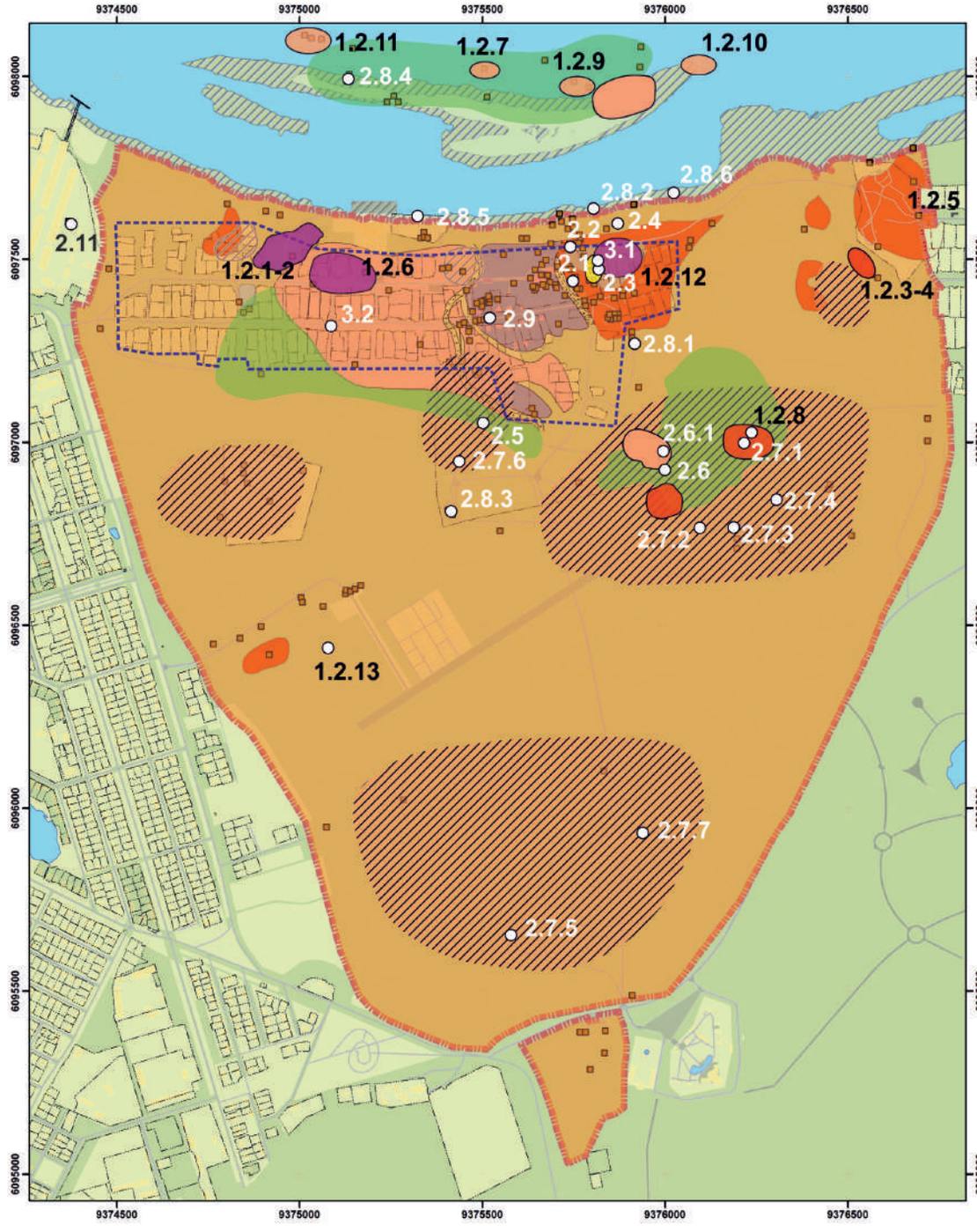
The Bufer Zone of Bolgar Historical and Archaeological Complex



A	The territory of the cultural heritage property	D	The territory of the Bolgar town setlement and the village setlement "Privolzhskiy"
	The buffer zone boundaries including sub-zone	E	Natural landscape sub-zone (forest, the littoral zone, islands of the Kuybyshev reservoir)
B	The territory directly bordering the ramparts of the Bolgar ancient setlement	F	The water zone of the Kuybyshev reservoir F1 - the water zone within the boundaries of the "Spasskiy" nature reserve
C	Undeveloped sites outside the ramparts of the Bolgar ancient setlement		The boundaries of the "Spasskiy" nature reserve

Map symbols

План объектов номинации Болгарского историко-архитектурного комплекса



Условные обозначения

- Границы участков
- Границы территорий
- Изолинии
- Здания и сооружения
- Дорожная сеть
- Водные объекты
- Острова

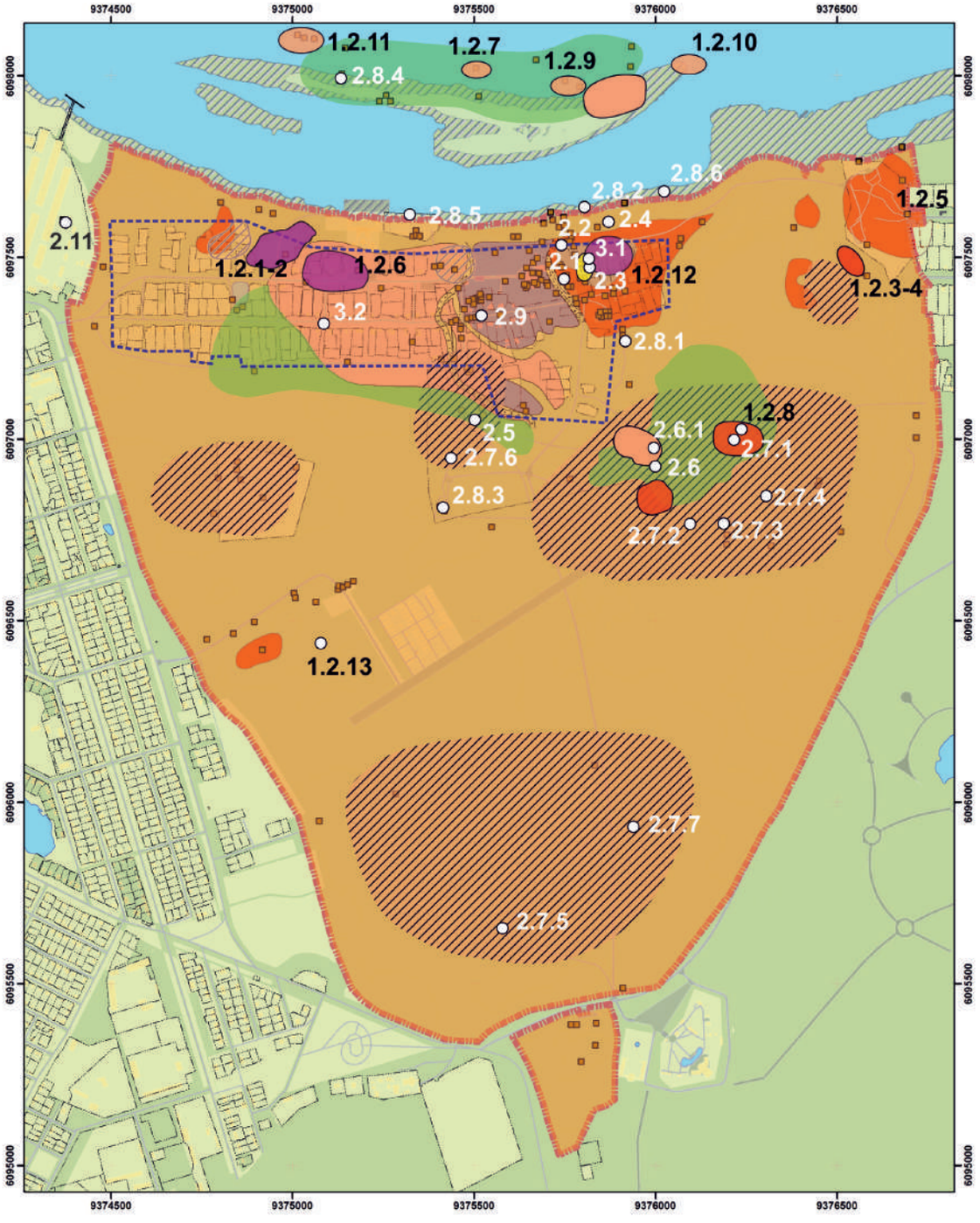
Акватории

- Подтопляемые территории
- Зеркало водохранилища
- Граница городища
- Раскопы за период 1864-2012 гг.
- Расположение некрополей Домонгольского периода
- Ров и вал XI-XII вв.
- Расположение некрополей Золотоордынского периода
- Ров и вал XI-XII вв.
- Ров и вал X вв.

0 275 550 1 100
Метры
СК-42 проекция Гаусса-Крюгера
1:10 000

- VII слой - слой поселения Именьковской культуры
- VI слой - нижний слой поселения X в.
- V слой - верхний слой поселения XI в.
- V слой - верхний слой поселения XII в. - начало XIII в.
- IV(ранний) слой - слой поселения нач. XIII - нач. XIV в.в. (нижний горизонт)
- IV (поздний) слой - слой поселения нач.XIV - пер.пол. XV в.в (верхний горизонт)
- III слой - слой поселения Казанского ханства пер.пол. XV - пер.пол. XVI в.в.
- слой периода русской истории конца XVI - XIX вв.

The Plan of the objects of Bolgar Historical and Archaeological Complex



Symbols

- sites borders
- territories borders
- Isolines
- Buildings and constructions
- Road network
- Water objects
- Islands

Water areas

- Flood-prone territories
- Reservoir mirror

- Ancient settlement border
- Excavations during 1864-2012
- Arrangement of necropolises of the pre-Mongolian period
- Arrangement of necropolises of the Golden Horde period
- Moat and rampart of XI-XII
- Moat and rampart of X

0 275 550 1 100

- VII layer - settlement layer of imenkovsky culture V-VII centuries
- VI layer - lower layer of the settlement of X century
- V layer - upper layer of the settlement of XI century
- V layer - upper layer of the settlement of XII – the beginning of XIII
- IV (early) layer – a settlement layer of the beginning of the XIII – beginning of the XIV (the bottom horizon)
- IV (late) layer – a settlement layer of the beginning of the XIV-the first half of the XV century (the top horizon)
- III Layer – a settlement layer of the Kazan khanate at the first half of the XV the first half of the XVI centuries
- Layer of the Russian history period of the end of XVI-XIX centuries

Список объектов культурного наследия на территории Болгарского историко-археологического комплекса

№ п/п	Наименование памятника	Датировка
1.1.	**Болгарское городище 10-20 вв. и расположенные на его территории археологические объекты**	
1.1.1	Фортификация	10-14 вв. н.э.
1.1.2	Культурный слой	6-20вв.
1.2.	**Локальные археологические объекты, расположенные на территории Болгарского городища и в его округе**	
1.2.1-2.	Городище и могильник «Бабий Бугор».	6-7 вв.
1.2.3-4.	Булгарские селища IV-V. «Усть-Иерусалимское поселения I-II».	10 в.
1.2.5-8.	Именьковские селища на территории Болгарского городища.	6-7 вв.
1.2.9 -11	Булгарское селище I- III.	14 в
1.2.12.	«Коптелов бугор».	6-7 вв.
1.2.13.	Керамические мастерские у Галанского озера.	14 в.
2.	**Каменные и кирпичные здания 13-14 вв.**	
2. 1.	Соборная мечеть («Четырехугольник») и Большой минарет	2-я пол.l3 в.
2.2.	Северный мавзолей («Монастырский погреб»).	1330-е гг.
2.3.	Восточный мавзолей («Церковь св.Николая»)	1330-е гг.
2.4.	Дом с башнями («Ханский дворец»)	Вт.пол.13 в.
2.5	Черная палата.	сер. 14 в.
2.6	Малый минарет	2-я пол. 14 в.
2.6. 1.	Ханская усыпальница	14 в.
2.7.	**Мавзолеи**	
2.7.1-6	Мавзолей №1-6	14 в.
2.7.7.	Южный мавзолей.	14 в.
2.8.	**Бани**	
2.8.1.	Восточная палата	кон.13-нач.14 вв.
2.8.2.	Красная палата	14 в.
2.8.3.	Белая палата	14 в.
2. 8.4-6	Баня №1-3	14 в.
2.9.	Рыночная площадь (Гостиный двор, Караван-сарай)	14 в.
2.10.	Малый городок.	14 в.
2.11.	Греческая палата -«Армянское кладбище»	14 вв.
3.	**Памятники русского села Болгары**	
3.1.	Успенская церковь	1732-1734 гг. 1841 г.,
3.2.	Село Болгары	18-20 вв.
4.	**Объекты культурного и природного ландшафта**	
4.2.	Источник Габдрахмана (Капитанский колодец)	

List of cultural heritage sites on the territory of Bolgar Historical and Archaeological Complex

#	Monument	Date
1.1.	**Bolgar settlement 10-20 c. and its archaeological sites**	
1.1.1	Fortification	10-14 c. A.D.
1.1.2	Occupation layer	5-20 c.
1.2. **Local archaeological sites situated on the territory of the Bolgar ancient settlement and its district**		
1.2.1-2.	Bolgar settlement and burial ground “Babyi Hill”	5-7 c.
1.2.3-4.	Bolgar settlement IV-V. “Ust-Jerusalem settlements I-II”.	10 c.
1.2.5-8.	Imenkovo villages on the territory of Bolgar settlement	5-7 c.
1.2.9-11	Bolgar settlement I- III.	14 c.
1.2.12.	“Koptelov Hill“.	5-7 c.
1.2.13.	Ceramic workshops at Galanskiy Lake.	14 c.
2.	**Stone and brick buildings of the XIII-XIV centuries**	
2. 1.	The Cathedral Mosque (“Tetragon”) and the Big Minaret	2 half.l3 c.
2.2.	The North Mausoleum (“Monastery Cellar”)	1330s.
2.3.	The East Mausoleum (“St. Nicholay Church”)	1330s.
2.4.	The House with Towers (“Khan’s Palace”)	2 half 13 c.
2.5	The Black Chamber	mid. 14 c.
2.6	Small Minaret	2 half. 14 c.
2.6. 1.	The Khans’ Shrine	14 c.
2.7.	**Mausoleums**	
2.7.1-6	Mausoleum №1-6	14 c.
2.7.7.	The Southern Mausoleum	14 c.
2.8.	**Bathhouses**	
2.8.1.	The East Chamber	End 13-beg.14 c.
2.8.2.	The Red Chamber	14 c.
2.8.3.	The White Chamber	14 c.
2. 8.4-6	Bathhouses №1-3	14 c.
2.9.	The Market place (“Caravan-saray”)	14 c.
2.10.	Small Town	14 c.
2.11.	The Greek Chamber (“Armenian necropolis”)	14 c.
3.	**Russian settlement Bolgary monuments**	
3.1.	The Church of the Dormition	1732-1734. 1841,
3.2.	The Village of Bolgary	18-20 c.
4.	**Cultivated and natural landscape sites**	
4.2.	Gabdrakhman’s Well (Captain’s well)	

Аэрофотосъемка Болгарского городища



Air-photography of the settlement of Bolgar



Валы и рвы

Ramparts and moats





Иерусалимский овраг

Jerusalem (Ierusalimskiy) ravine



The Ruins of the Great Bulgar, the Ancient capital of the Bolgar Kingdom.
The plan and the drawing by the A.Schmit. 1827.

- Керамические мастерские у Галанского озера (первая половина XIV в.)
- Ceramic workshops at Galanskiy Lake (the first half of the XIV century)





Соборная мечеть («Четырехугольник») XIII – XIV вв.

The Cathedral Mosque and Big Minaret ("Rectangle") XIII – XIV centuries



Соборная мечеть («Четырехугольник») XIII – XIV вв.

The Cathedral Mosque and Big Minaret ("Rectangle") XIII – XIV centuries





The Big Minaret and the Cathedral Mosque ("Tetragon") (ruins). The drawing by the brothers N.G. and G.G. Chernechov's. 1838.

- Северный мавзолей («Монастырский погреб») 30-е гг. XIV в.
- The North Mausoleum ("Monastery Cellar") the 1330s



- Северный мавзолей («Монастырский погреб») 30-е гг. XIV в.
- The North Mausoleum ("Monastery Cellar") the 1330s





- Восточный мавзолей («Церковь св.Николая») 30-е гг. XIVв.
- The East Mausoleum ("St. Nicholay Church") the 1330s



- Восточный мавзолей («Церковь св.Николая») 30-е гг. XIVв.
- The East Mausoleum ("St. Nicholay Church") the 1330s





The East Mausoleum ("St. Nicholas Church").
The draving by the F.Kh.Erdman. 1825.



Дом с башнями («Ханский дворец») (середина XIII в.)

The House with Towers ("Khan's Palace") (the middle of the XIII century)

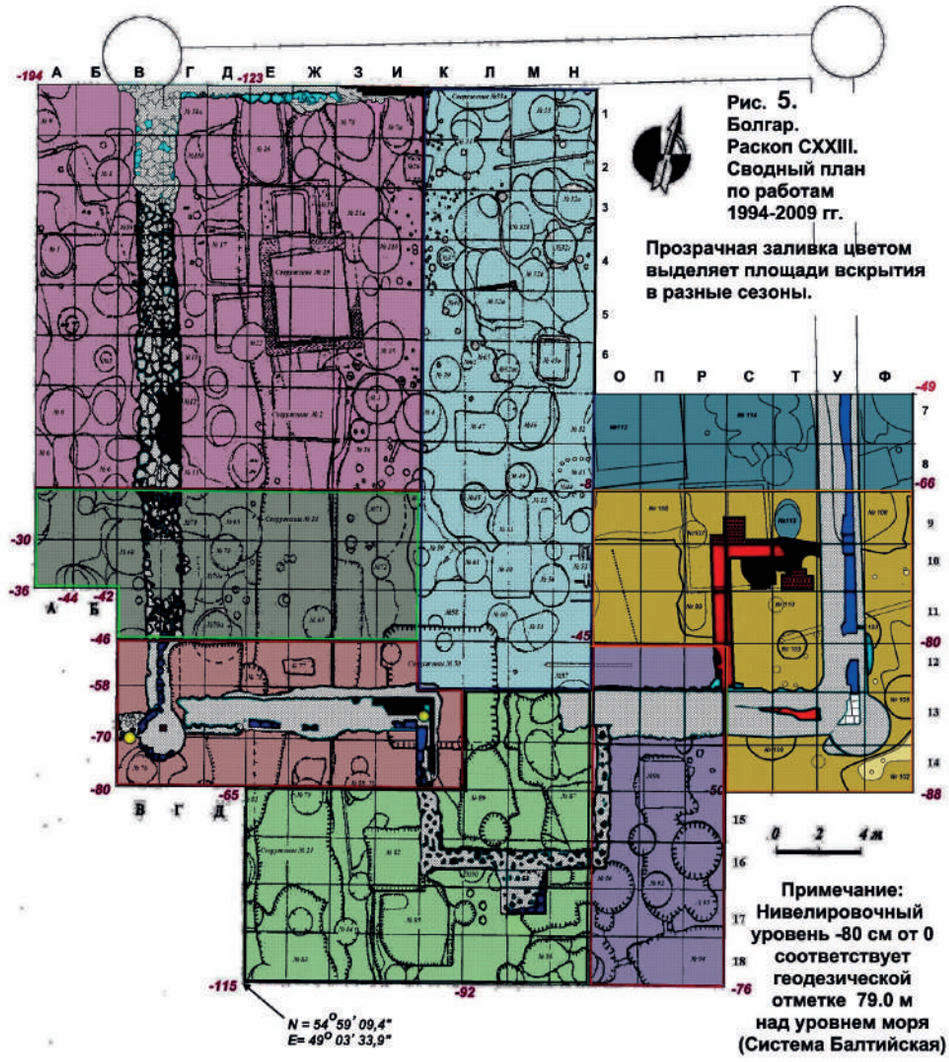






Дом с башнями («Ханский дворец») (середина XIII в.)

The House with Towers ("Khan's Palace") (the middle of the XIII century)





Черная палата (середина XIV в.)

The Black Chamber (the middle of the XIV century)





The Black Chamber. The plan and the drawing by the A.Schmit. 1827.

Черная палата (середина XIV в.)

The Black Chamber (the middle of the XIV century)



Малый минарет (вторая половина XIV в.)

The Small Minaret (the second half of the XIV century)



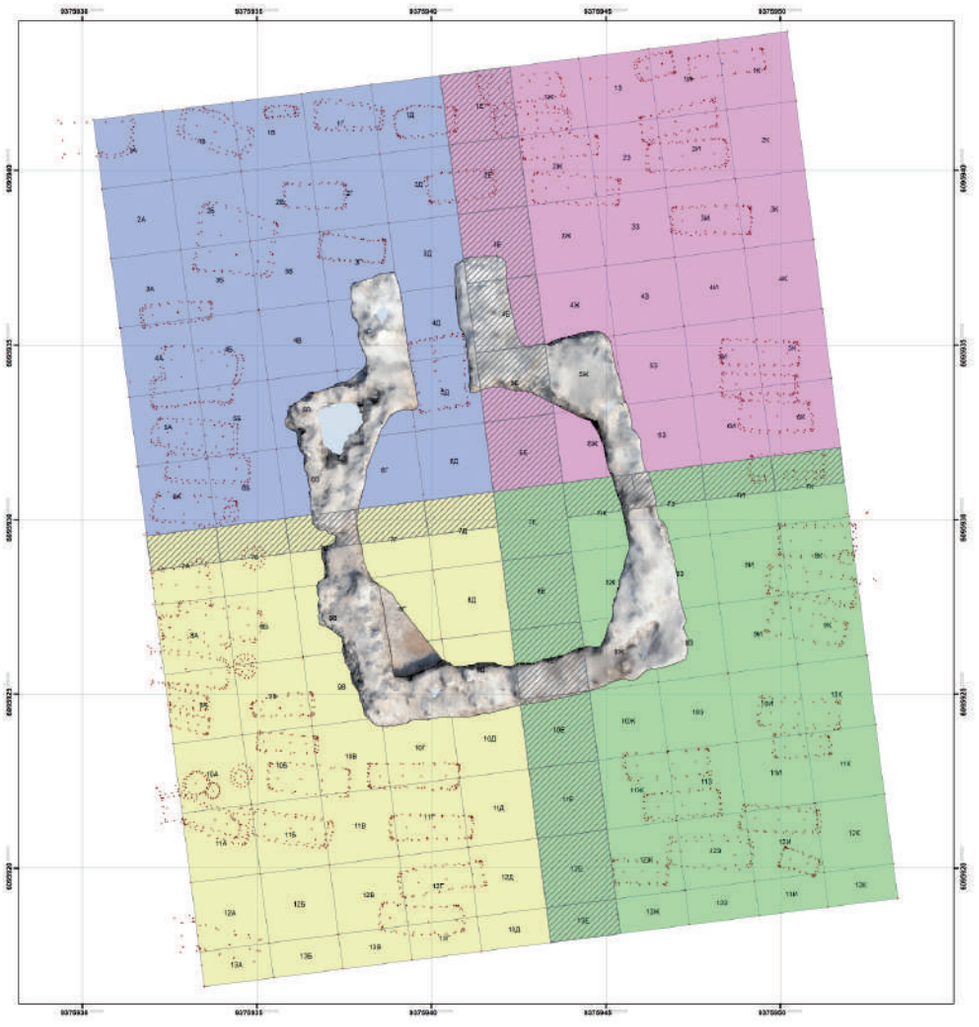
Мавзолей

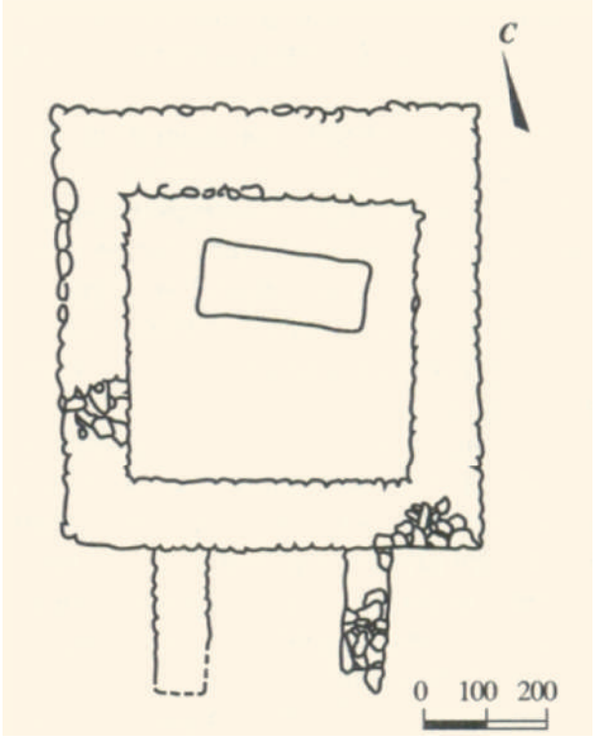
Mausoleum











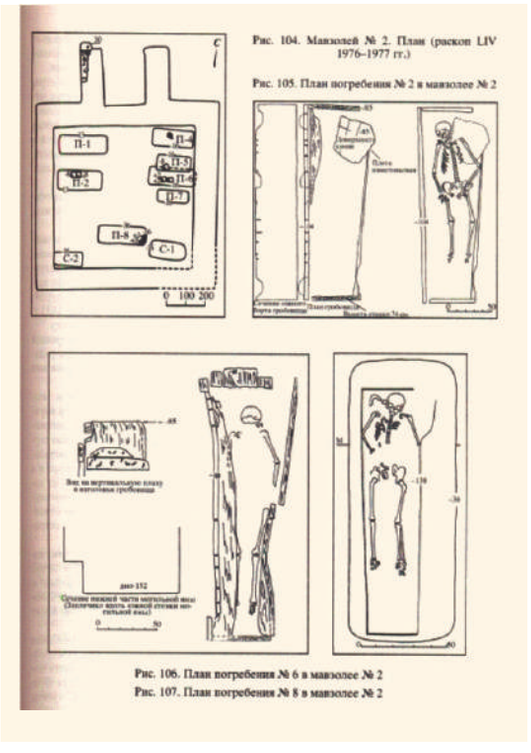


Рис. 104. Мавзолей № 2. План (раскоп LIV 1976–1977 гг.)

Рис. 105. План погребения № 2 в мавзолее № 2

Рис. 106. План погребения № 6 в мавзолее № 2

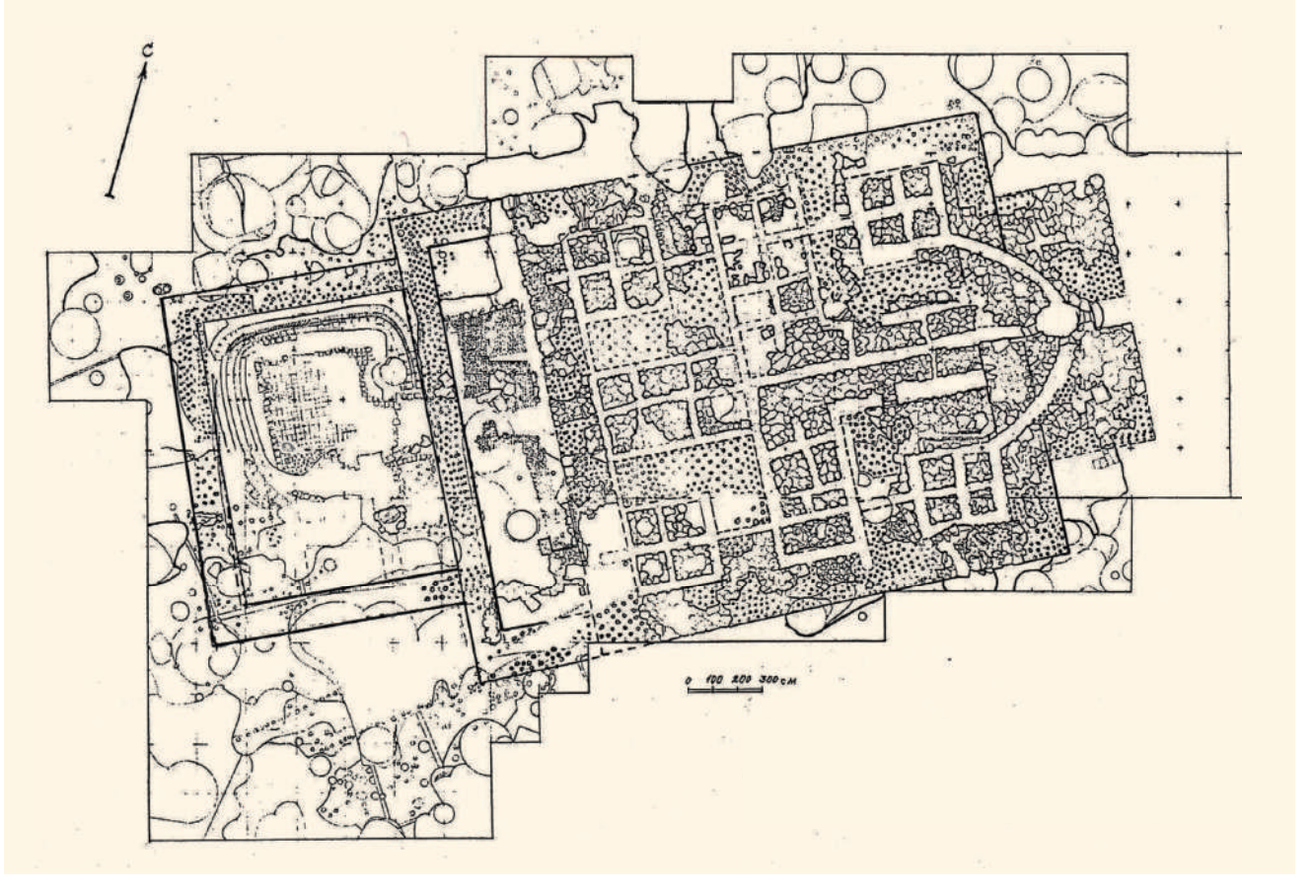
Рис. 107. План погребения № 8 в мавзолее № 2

Восточная палата XIII в.

The Eastern Chamber XIII century



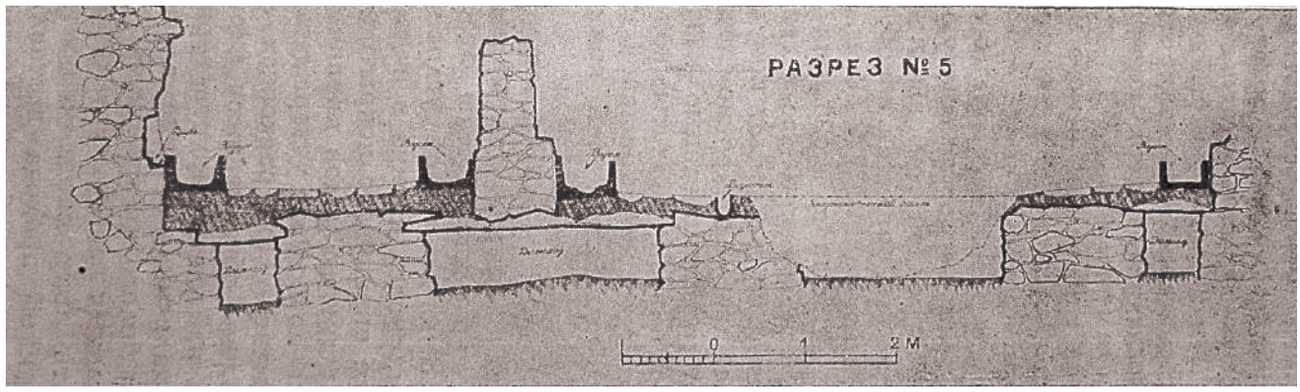


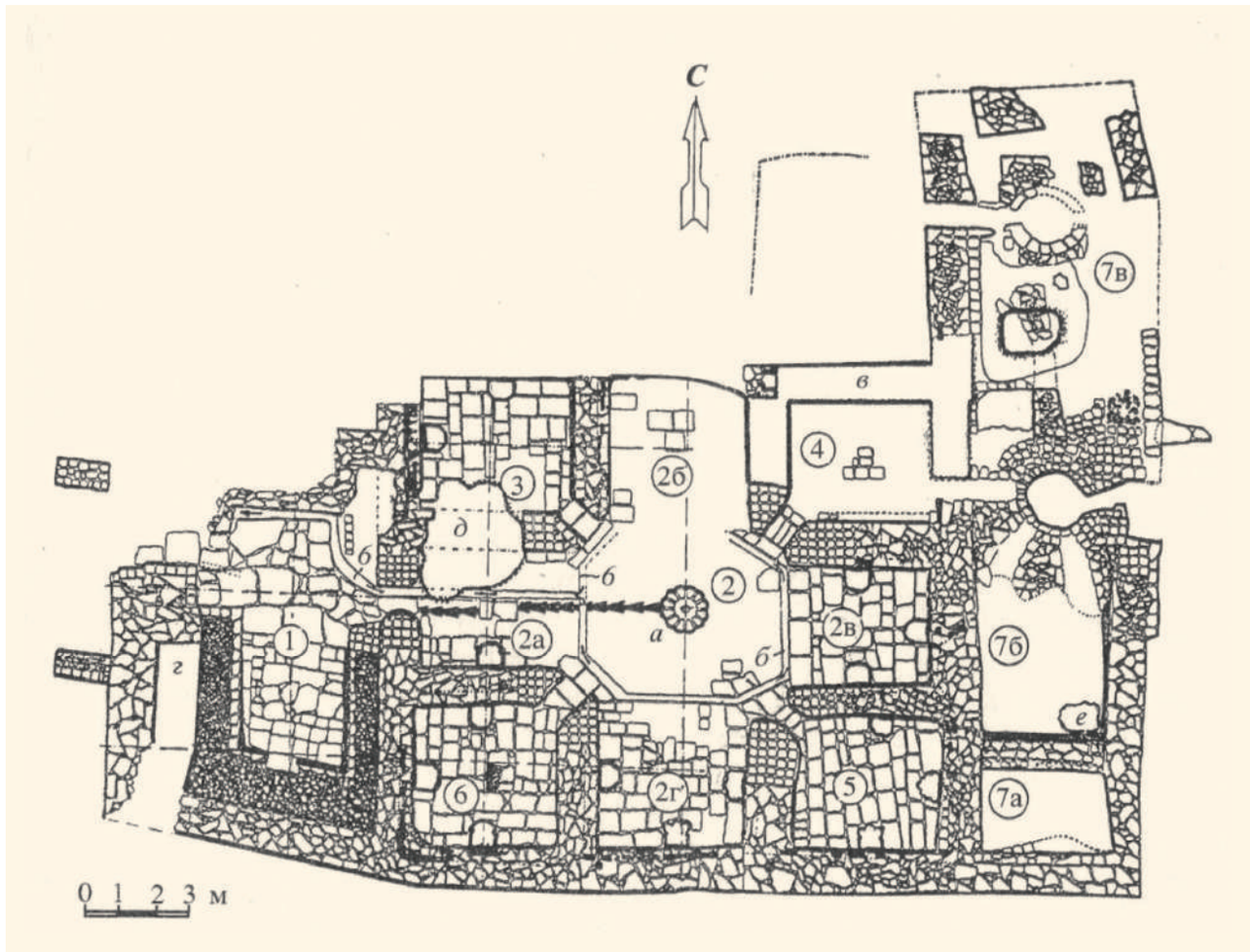

С
0 100 200 300 см

Красная палата XIV в.

The Red Chamber XIV century

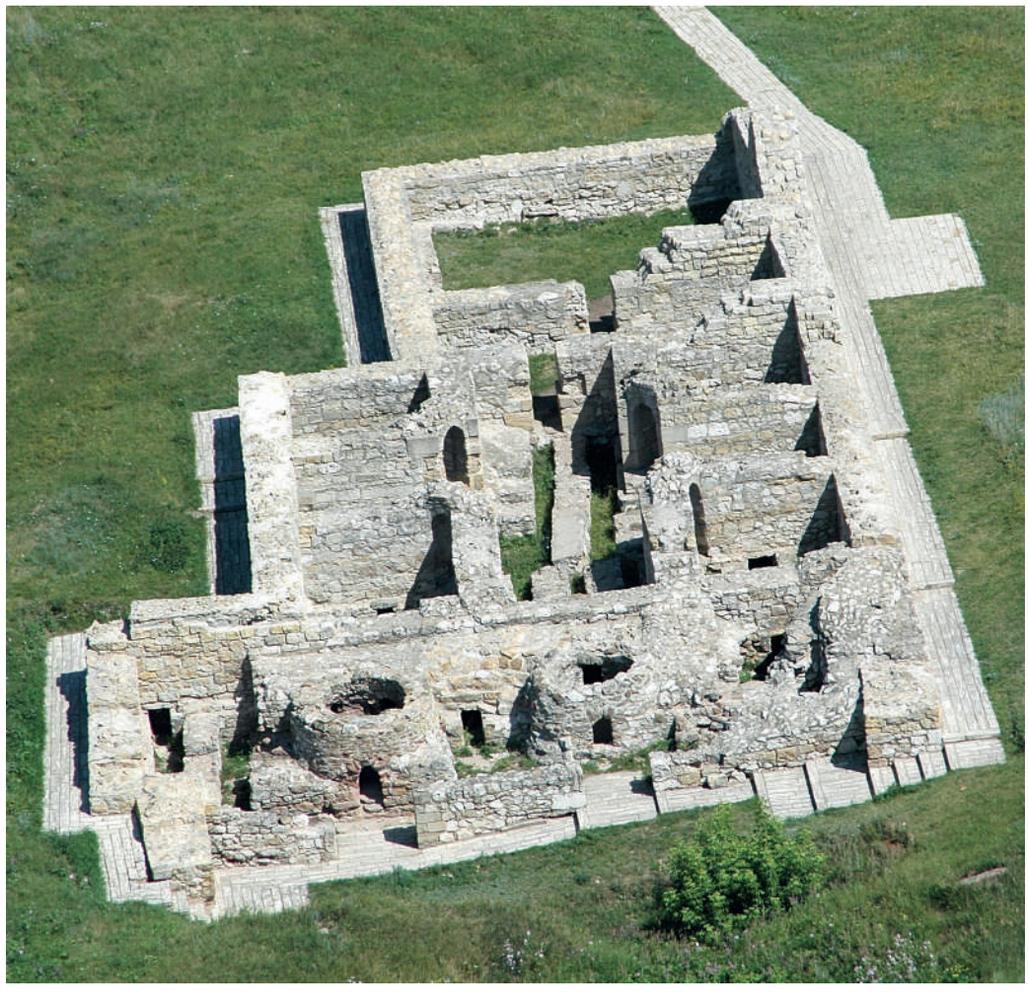




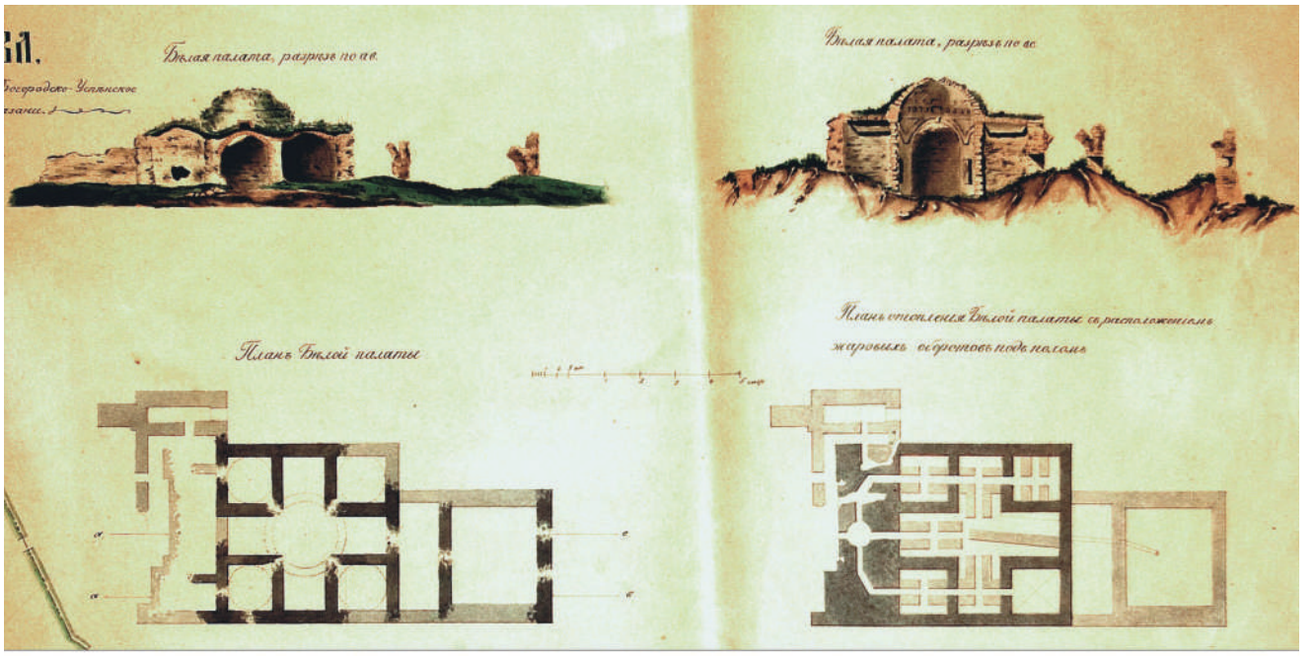




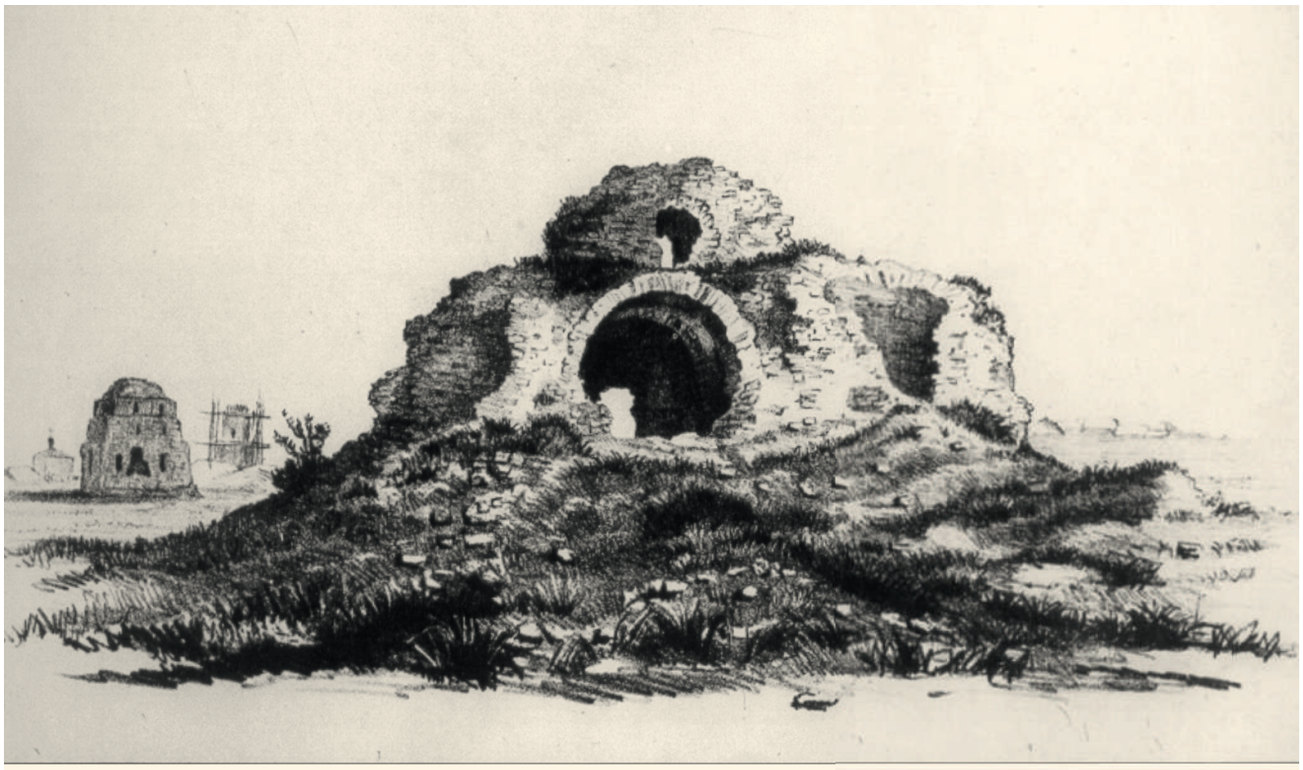
- Белая палата (30-40-е гг. XIV в.)
- The White Chamber the 1340s and abandoned in 1460s







The Write Chamber. The plan and the drawing by the A.Schmit. 1827.



The ruines of the Bolgar. The White Chamber. The lithography by the S.A.Tille. 1868.

Баня №2

Bathhouse № 2









Рыночная площадь 1340-50-е гг.

The Market square 1340-50s















Малый городок XIV в.

Small town XIV century

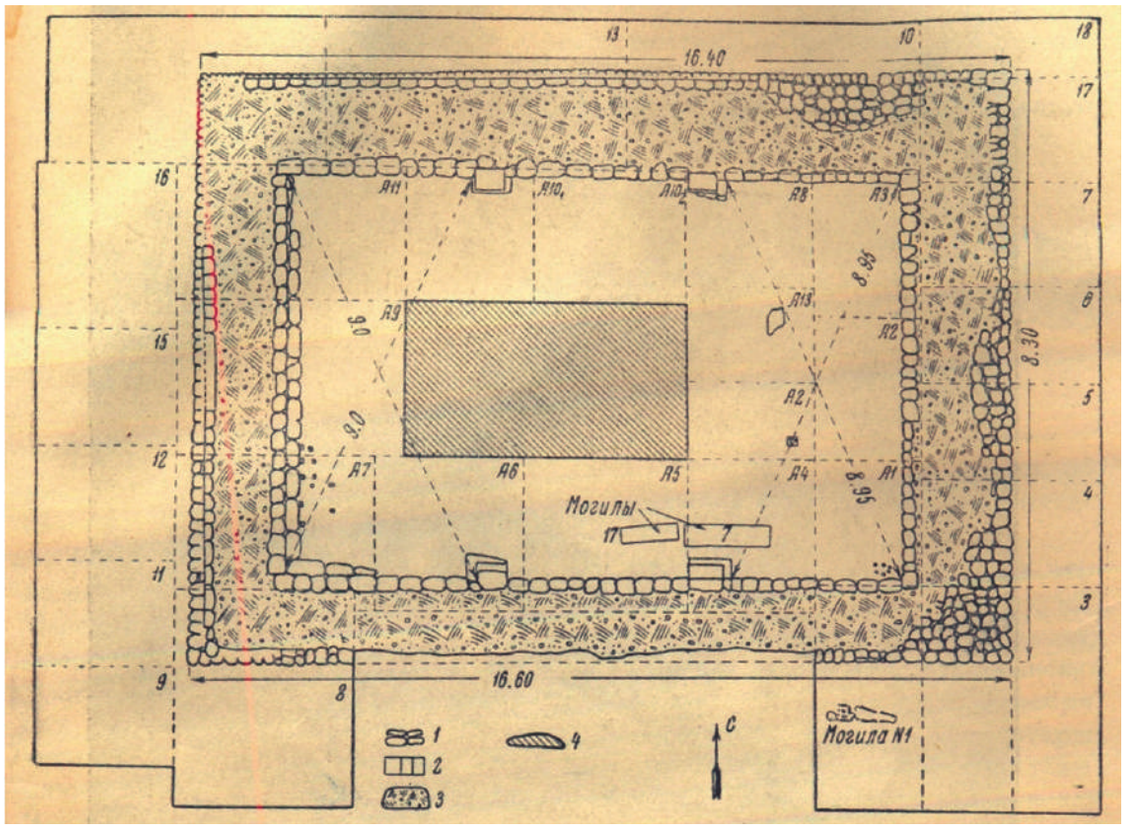


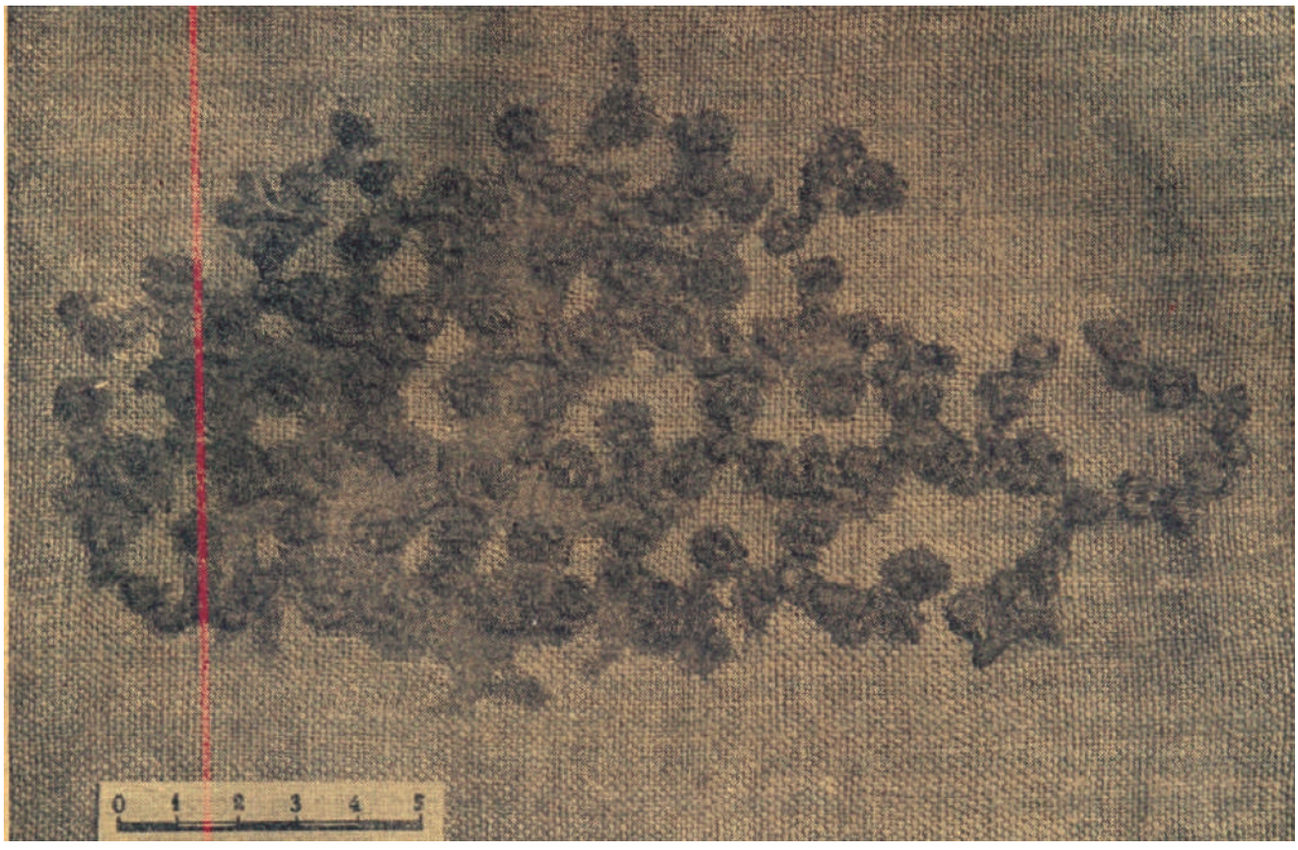


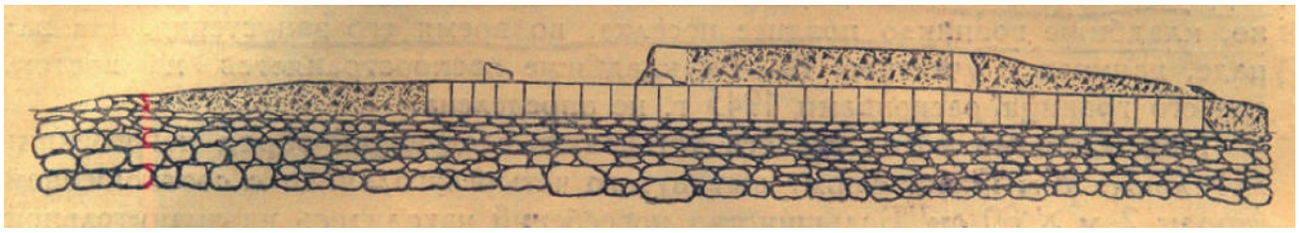


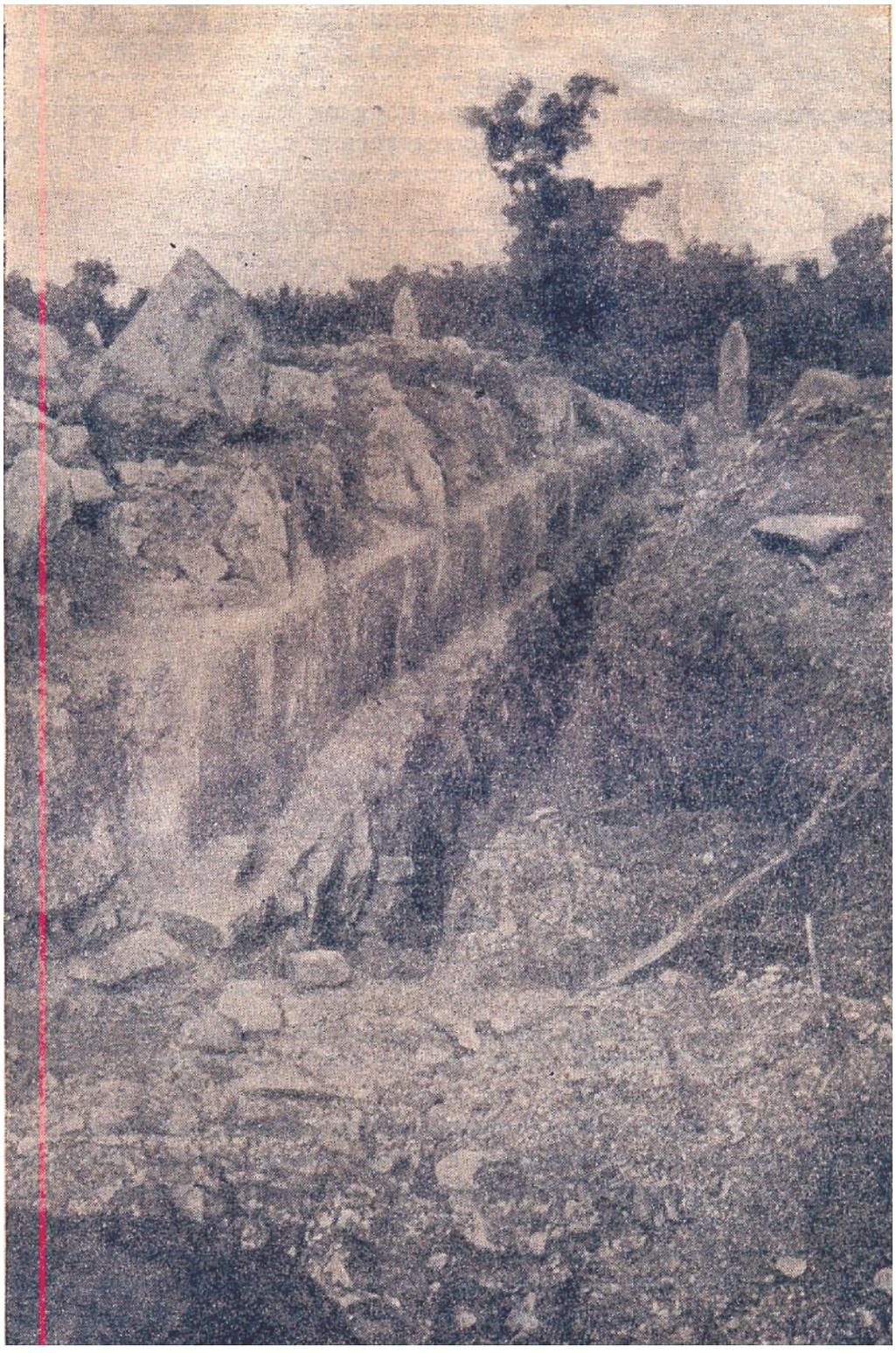
Греческая палата XIV в.

The Greek Chamber the XIV century









Церковь «Во Имя Успения Богоматери» 1732-1734 гг.

The Dormition Church 1732-1734






БОЛГАР XIII–XIV вв.

Культурный ландшафт

Cultivated landscape





- Ежегодное празднование Дня принятия волжскими болгарами ислама в качестве государственной религии в 922 г.
- Annual celebration of adoption of Islam by Volga Bulgars in 922 as a state religion



- Ежегодное празднование Дня принятия волжскими болгарами ислама в качестве государственной религии в 922 г.
- Annual celebration of adoption of Islam by Volga Bulgars in 922 as a state religion





Речной вокзал с Музеем Болгарской цивилизации

River station and the Bolgar Civilization Museum

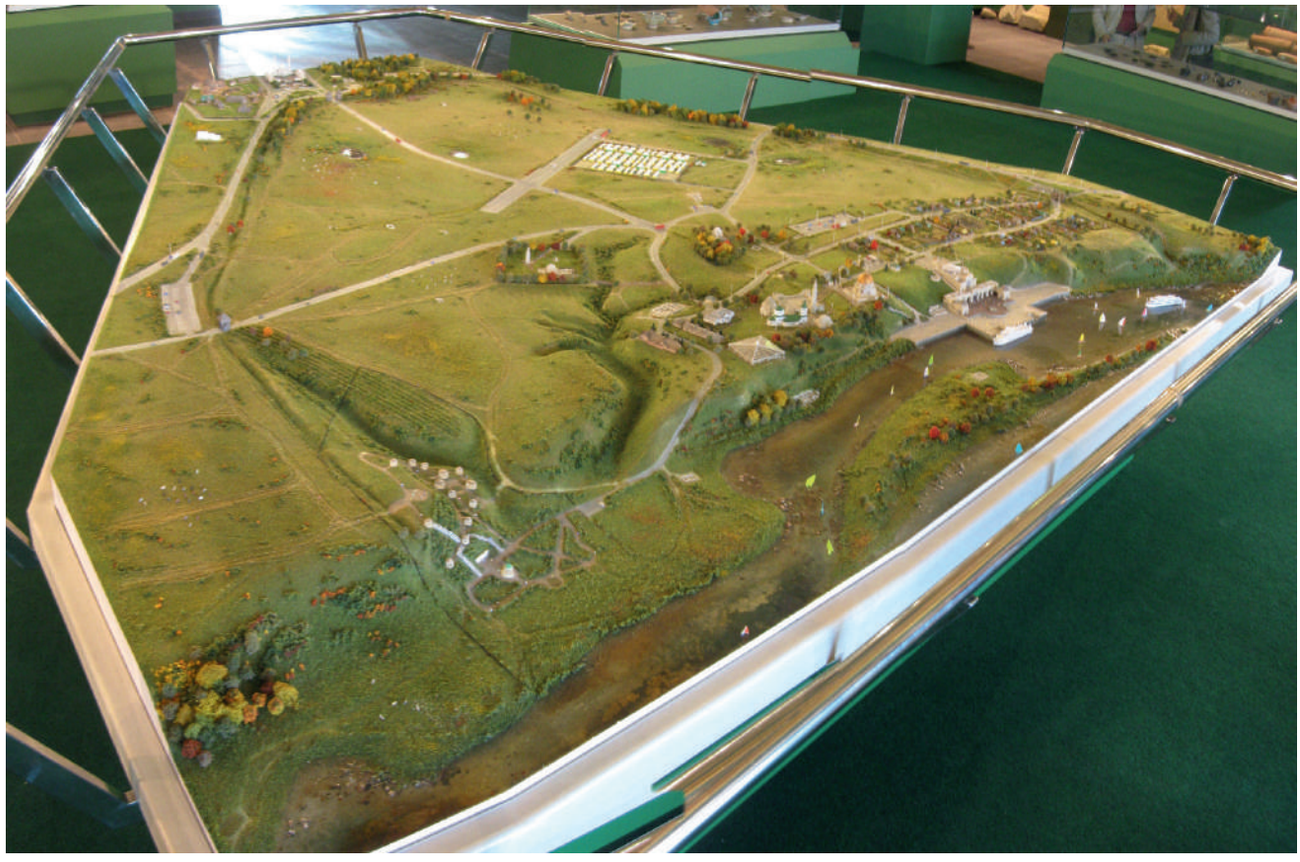




Речной вокзал с Музеем Болгарской цивилизации

River station and the Bolgar Civilization Museum










ВОЕННОЕ ДЕЛО
ГОРОДА БОЛГАРА
БОЛГАР ШӘҺӘРЕНДӘ
ХӘРБИ ЭШ
MILITARY
BOLGAR CITY

Памятный знак

The Memorial sign







Коран

Koran





Путь Ахмеда Ибн Фадлана

Ahmed Ibn-Fadlan's path



Картинная галерея

Picture gallery



Валиуллин Фарид. Церемония встречи булгарского хана Алмуша с делегацией багдадского халифа. Мозаичное панно.

Valiullin Farid. Ceremony of Bulgar Khan Almush meeting with a delegation of the Baghdad Caliph. Mosaic



Белая мечеть

The White Mosque







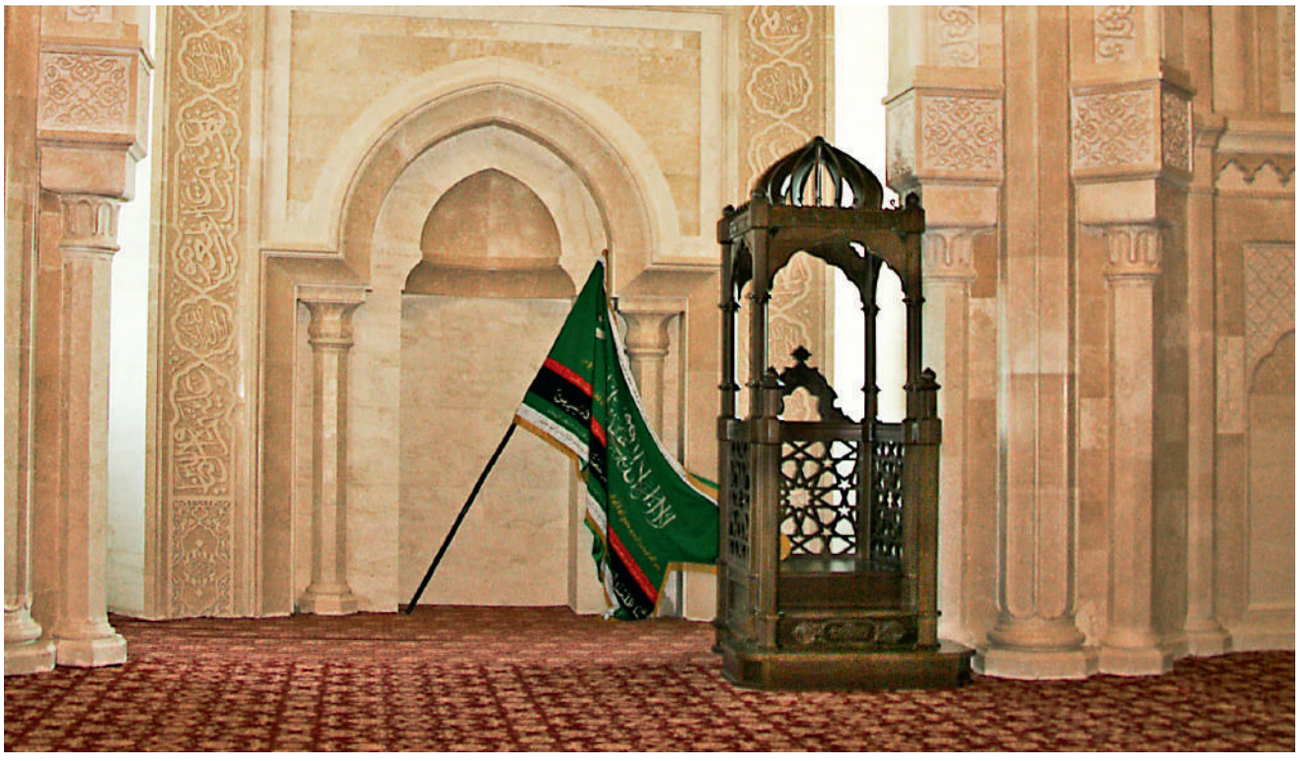
Белая мечеть

The White Mosque









Музей хлеба

The Bread Museum









Слайды ГИС, геофизика, аэрокосмическая съемка

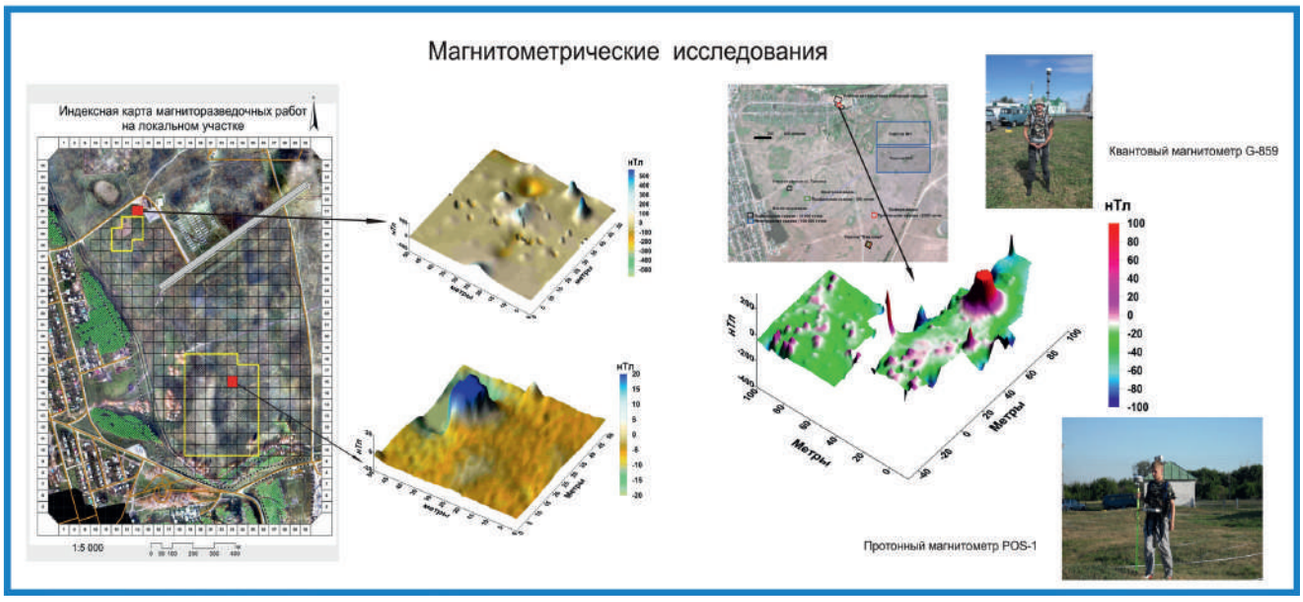
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт Геологии и Нефтегазовых Технологий
Кафедра геофизики и геоинформационных технологий

Геофизические исследования на территории Булгарского городища



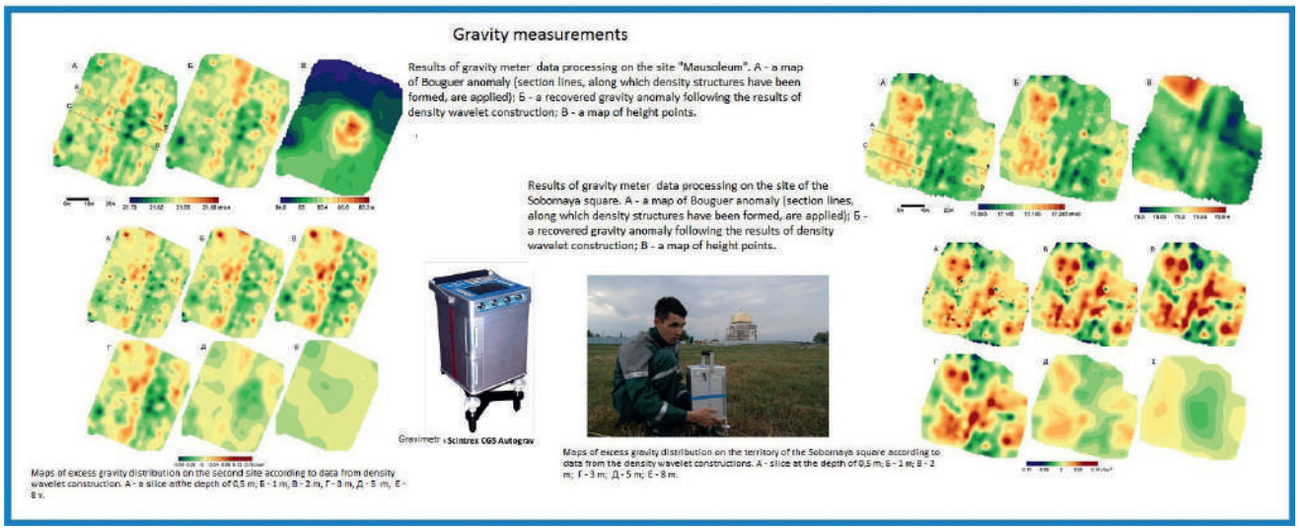
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт Геологии и Нефтегазовых Технологий
Кафедра геофизики и геоинформационных технологий

Геофизические исследования на территории Булгарского городища



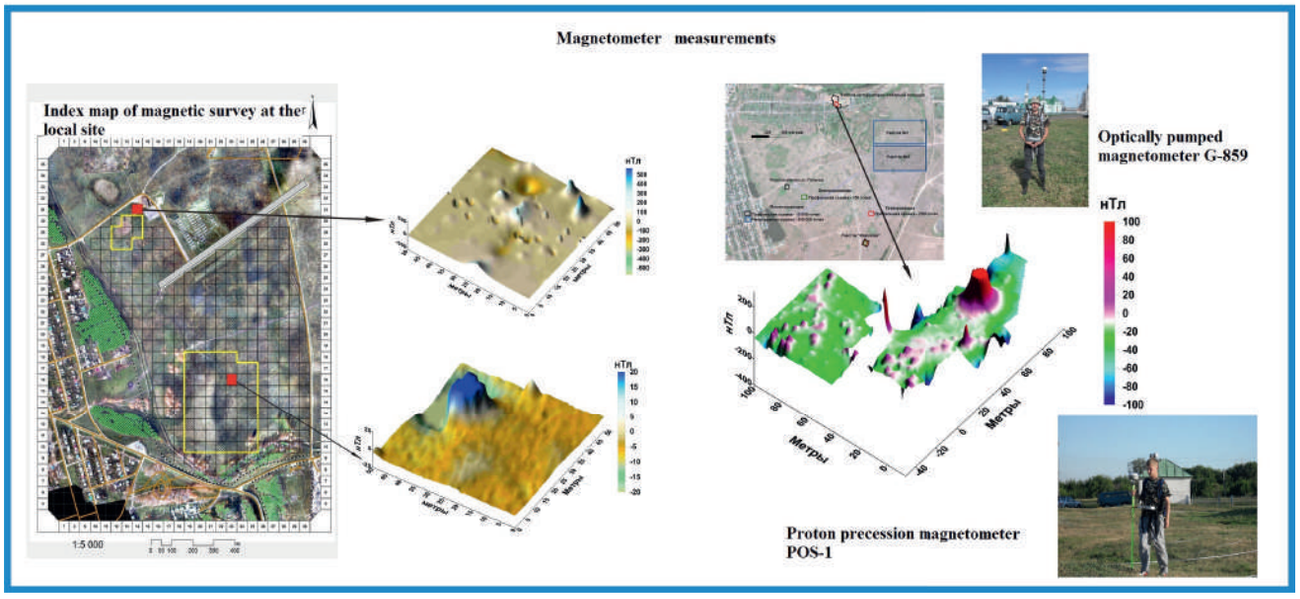
KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY
Institute of geology and oil-and-gas technologies
Geophysics and geoinformational technologies department

Geophysical investigations on the territory of the Bulgar ancient settlement



KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY
Institute of geology and oil-and-gas technologies
Geophysics and geoinformational technologies department

Geophysical investigations on the territory of the Bulgar ancient settlement



КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт Геологии и Нефтегазовых Технологий
Кафедра геофизики и геоинформационных технологий

Геофизические исследования на территории Булгарского городища

Георадиолокационные и электроразведочные исследования

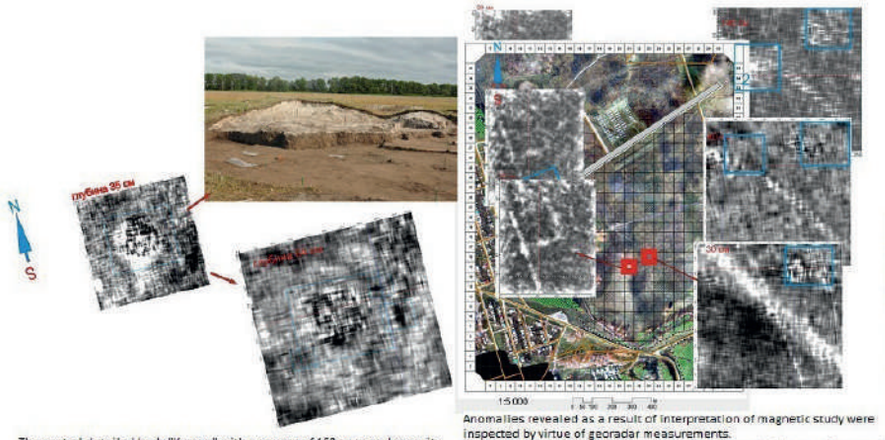
Снимок раскопа на Соборной площади и горизонтальные срезы георадарных данных на участке № 1 (с глубин 14 и 80 см) и участке №2 (с глубин 90, 100 и 115 см), расчитанных для скоростного закона v=10 см/нс.

KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY
Institute of geology and oil-and-gas technologies
Geophysics and geoinformational technologies department

Geophysical investigations on the territory of the Bulgar ancient settlement

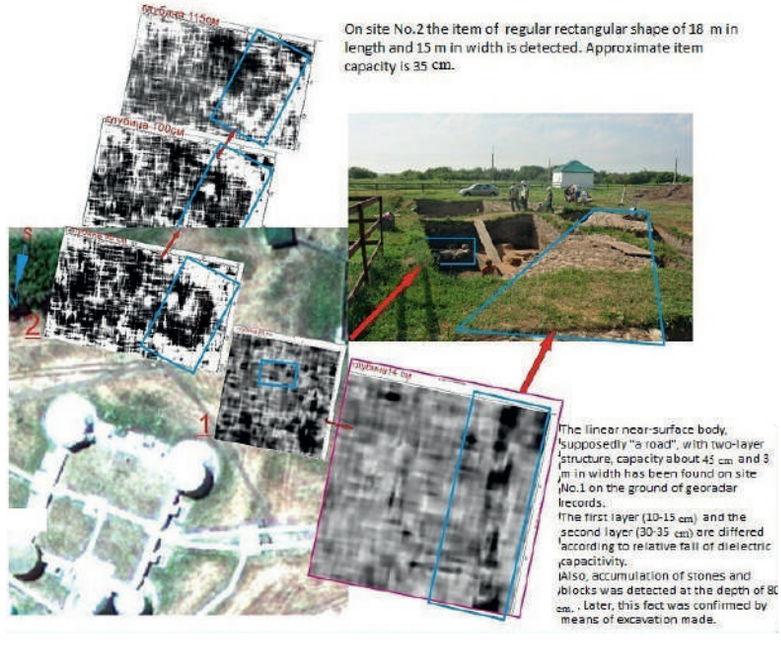
GEORADAR AND ELECTRICAL MEASUREMENT

A snapshot of excavation on the Sobornaya square and horizontal slices of georadar records on site No.1 (from depth of 14 and 80 cm) and site No.2 (from depth of 90, 100 and 115 cm), which were calculated for velocity function v=10 cm/ns



The central detailed body "Kurgan" with a square of 150 sq.m and capacity of about 45 cm has misty, low expressed outlines. But, at the depth of 35 cm the inner linear structure is specified. A number of local anomalies, which are not large by square and capacity (0,7 m and 0,5 m, accordingly), are traced on the site of interest.
Archeological excavations that made on the site allow to specify the central feature as remains of the destroyed and turned over ancient building, and local anomalies along the perimeter of the site were identified as remains of old tombs.

Anomalies revealed as a result of interpretation of magnetic study were inspected by virtue of georadar measurements.
Near-surface linear anomalies, probably associated with turned over and subsurface roads of recent epoch, were detected in squares 15.21 and 16.23. In square 16.23 two prospective features at the depth of 10 cm and 100 cm, accordingly, were specified. The capacity of the first feature is about 90 cm, the capacity of the second feature is about 45 cm.



On site No.2 the item of regular rectangular shape of 18 m in length and 15 m in width is detected. Approximate item capacity is 35 cm.

The linear near-surface body, supposedly "a road", with two-layer structure, capacity about 45 cm and 3 m in width has been found on site No.1 on the ground of georadar records.
The first layer (10-15 cm) and the second layer (30-35 cm) are differed according to relative fall of dielectric capacitivity.
Also, accumulation of stones and blocks was detected at the depth of 80 cm. . Later, this fact was confirmed by means of excavation made.

ВЫПИСКА ИЗ РЕШЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ НА 38-Й СЕССИИ ЗАСЕДАНИЯ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО (Доха, 2014)

Комитет Всемирного наследия,

1. Изучив документы WHC-14/38.COM/8B. Add и WHC-14/38. COM/1NF.8B1.Add,

2. Ссылаясь на решение 37 COM 8B.43,

3. Считает, что последние строительные и восстановительные работы повлияли на целостность и аутентичность объекта, и, следовательно, вышеупомянутые условия не могут быть выполнены в отношении критерия (III), в качестве доказательства существования цивилизации волжских болгар или Золотой Орды, и, таким образом, также считает, что эта номинация на данный момент может быть подтверждена только на основании критериев (II) и (VI);

4. Включает Болгарский историко-археологический комплекс,

Российская Федерация в Список всемирного наследия на основе критериев (II) и (VI);

5. Принимает следующее заявление о выдающейся универсальной ценности:

DECISION: 38 COM 8B.42 THE WORLD HERITAGE COMMITTEE,

1. Having examined Documents WHC-14/38.COM/8B.Add and WHC-14/38.COM/INF.8B1.Add,

2. Recalling Decision 37 COM 8B.43;

3. Considers that the integrity and authenticity of the site have been affected by recent construction and restoration activities and these conditions cannot be met with regard to criterion (iii) as the testimony of the civilization of the Volga Bolgars or the Golden Horde, and, thus, also considers that this nomination could now be justified only in relation to criteria (ii) and (vi);

4. Inscribes the Bolgar Historical and Archaeological Complex, Russian Federation, on the World Heritage List on the basis of criteria (ii) and (vi);

5. Adopts the following Statement of Outstanding Universal Value:

Краткие выводы

Исторический и археологический объект Болгар расположен на берегах Волги к югу от ее слияния с Камой. На территории комплекса есть доказательства существования средневекового города Болгар, раннего поселения цивилизации Волжской Булгарии, которая располагалась здесь в период между VII и XV вв. Болгар был также первой столицей Золотой Орды в XIII в. и оставался важным торговым центром во времена Казанского ханства. Сохранился пространственный контекст объекта с его историческим рвом и стенами, а также его религиозные и гражданские строения, в том числе бывшая мечеть, минарет и несколько мавзолеев, бань, остатки дворца и усыпальницы ханов.

Болгар был местом активных процессов историко-культурного обмена и преобразований в Евразии на протяжении нескольких веков, которые сыграли ключевую роль в формировании цивилизаций, обычаев и культурных традиций. В Болгарском историко-археологическом комплексе имеются весомые доказательства исторической преемственности и культурного разнообразия, взаимного влияния культурных традиций, в частности в период Волжской Булгарии, Золотой Орды, Казанского ханства и Русского государства. Кроме того,

Brief synthesis

The historical and archaeological site of Bolgar lies on the shores of the Volga River south of its confluence with the River Kama. It contains evidence of the medieval city of Bolgar, an early settlement of the civilization of Volga Bolgars, which existed between the 7th and the 15th centuries. Bolgar was also the first capital of the Golden Horde in the 13th century and remained an important trade centre in the time of the Kazan Khanate. The site preserves its spatial context with its historic moat and walls as well as its religious and civil structures, including a former mosque, a minaret and several mausoleums, bath houses, remains of a Khan's palace and shrine. Bolgar represents the historical cultural exchanges and transformations of Eurasia over several centuries, which played a pivotal role in the formation of civilizations, customs and cultural traditions. The Bolgar Historical and Archaeological Complex provides remarkable evidence of historic continuity and cultural diversity, the mutual influences of cultural traditions in particular at the time of the Volga Bolgars, the Golden Horde, the Kazan Khanate and the Russian state. Also, Bolgar was always located at the crossroads of trade, and economic,

Болгар всегда находился на перекрестке торговых путей. Являясь крупным центром экономических, культурных и политических взаимоотношений, он представляет собой яркий пример взаимодействия кочевых и городских культур. Болгарский историко-археологический комплекс – символичное напоминание о принятии ислама волжскими булгарами в 922 г. Для татар-мусульман Болгар сохраняет свое священное значение и по-прежнему является местом регулярного паломничества.

Критерий (II): Болгарский историко-археологический комплекс служит примером обмена и реинтеграции культурных традиций последующих поколений и деятельности правителей, что находит отражение во влиянии этих процессов на архитектуру, градостроительные традиции и планирование ландшафта. Процесс культурного обмена тюркских, финно-угорских, славянских и других традиций также проявляется в характерных чертах комплекса. Доказательством обмена архитектурных стилей служат деревянные конструкции, которые появились в регионе богатым лесом, элементы степной культуры тюркоязычных племен, влияние восточных традиций, связанные с принятием ислама, и европейско-российские стили, которые доминировали здесь после того как Болгар стал частью Российского государства.

Критерий (VI): Болгар по-прежнему является важным религиозным центром в регионе для татар-мусульман и, вероятно, для других мусульман, проживающих в целом в Евразии. Он является носителем религиозных и духовных ценностей, что подтверждается преимущественно во время ежегодного паломничества. Болгар служит доказательством существования самого северного района, где издревле проживали мусульмане, что связано с официальным принятием ислама волжскими болгарами в качестве государственной религии в 922 году – событие, которое оказало большое влияние на культурное и архитектурное развитие более обширного географического региона.

Целостность

На территории Болгарского историко-археологического комплекса представлен полный спектр слоев исторических поселений различных цивилизаций, населявших верхнее плато объекта вплоть до внешнего крепостного вала города. Комплекс также включает часть ранних поселений Волжской Булгарии, расположенных на нижнем уровне северной территории объекта и на ближайшем острове на реке Волга. Остается неизвестным потенциал

cultural and political communications and illustrates the interaction of nomadic and urban cultures. The historical and archaeological complex of Bolgar is a symbolic reminder of the acceptance of Islam by the Volga-Bolgars in 922 AD and, to Tatar Muslims, remains sacred and a pilgrimage destination.

Criterion (ii):

The historical and archaeological complex of Bolgar illustrates the exchange and reintegration of several subsequent cultural traditions and rulers and reflects these in influences on architecture, city-planning and landscape design. The property illustrates the cultural exchanges of Turkic, Finno-Ugric, Slavic and other traditions. Evidence of exchanges in architectural styles includes wooden constructions which emerged in the forest-rich region, the steppe component of Turkic language tribes, oriental influences connected with the adoption of Islam and European-Russian styles which dominated after it became part of the Russian state.

Criterion (vi):

Bolgar remains a regional reference point for Tatar Muslims and likely other Muslim groups of the wider region in Eurasia. It carries associated religious and spiritual values which are illustrated predominantly during the annual pilgrimage season. Bolgar provides evidence of an early and northernmost Muslim enclave established in connection with the official acceptance of Islam by the Volga Bolgars as the state religion in 922 AD, which had a lasting impact on the cultural and architectural development of the wider geographical region.

Integrity

The historical and archaeological complex of Bolgar contains the complete area of layers of historic occupation by various consecutive civilizations on the upper plateau of the site and the outer ramparts of the city. It also integrates early parts of a Volga Bolgar settlement located in the northern lower level of the site and on the closest Volga island. The potential of large sectors of archaeological resources remains unknown so that the site

обширных участков археологических ресурсов, следовательно, следует отметить большой потенциал объекта с точки зрения перспектив археологических исследований.

Развитие данной территории на протяжении последних 3 веков оказало неблагоприятное воздействие на целостность объекта, и государство-участник взяло на себя обязательство исправить ситуацию путем удаления из центральной части объекта палаточного городка, который устанавливается для верующих во время ежегодного сезона паломничества. Несмотря на то, что создание новой инфраструктуры на объекте представляется завершенным, необходимо более деликатное планирование в случае любых последующих вмешательств или развития туристической инфраструктуры. Абсолютно необходимо провести оценку влияния для объектов всемирного культурного наследия (HIA), прежде чем какие-либо мероприятия или изменения будут одобрены Центром Всемирного наследия по согласованию с консультативными органами.

retains strong potential for archaeological research.

The integrity of the property has suffered adverse effects from development over the past 3 centuries and the State Party has committed to improving the situation by removing a tent village set up for pilgrims during the annual pilgrimage season from the centre of the property. Although it appears that the construction of new infrastructure on the site has reached its completion, more sensitive planning is needed in the case of any future interventions or visitor interpretation and prior Heritage Impact Assessments (HIA's) are absolutely necessary before any interventions can be approved by the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies.

Аутентичность

Объект пережил существенное число архитектурных и других вмешательств, что повлияло на аутентичность всего комплекса и, в частности, привело к сокращению археологических свидетельств, подтверждающих существование цивилизации Волжской Булгарии.

Сюда также относятся предыдущие консервационные мероприятия, проводившиеся на объекте, которые включали реконструкцию и работы по частичному восстановлению зданий. В других местах проводимые восстановительные работы носили более масштабный характер, иногда не имея четкого обоснования, и привели к сокращению аутентичности не только с точки зрения используемых материалов, ремесленничества, но в плане подлинности всей обстановки в целом.

С другой стороны, крепостные валы объекта и ров полностью сохраняют свою аутентичность, так же как и обширные археологические территории, которые еще не были исследованы и описаны. Кроме того, для татар-мусульман Болгар сохраняет свою аутентичность и имеет большое религиозное значение, в частности, принимая во внимание его расположение, дух этого места и отношение к объекту, на которое не повлияли последние дополнительно построенные религиозные здания, возведенные для поддержания религиозных ценностей. Татары-мусульмане продолжают чтить Болгар как место, откуда начал свое распространение ис-

Authenticity

The number of architectural and other interventions on site is substantial and has affected the authenticity of the overall complex and, in one instance, reduced the archaeological evidence providing testimony to the Volga Bolgar civilization. These also include past conservation activities at the property which included reconstructions and partial rebuilding works. In other places, restoration measures conducted were extensive, sometimes without clear justification and have reduced authenticity in material, substance, craftsmanship and setting.

On the other hand, the property's ramparts and moat remain fully authentic, as well as the large-scale archaeological areas yet to be researched and surveyed. In addition, the religious reference function of Bolgar to Tatar Muslims retains a high level of authenticity, in particular with regard to the location, spirit and feeling which have not been affected by the recent addition of religious structures, built in support of the religious values. Tatar Muslims continue to venerate Bolgar as the origin of Islam in this region, and conduct annual pilgrimages to the historical and archaeological complex.

лам в этом регионе, и совершают ежегодное паломничество в историко-археологический комплекс.

Требования к управлению и охране объекта

Памятники и археологические остатки, расположенные на территории комплекса, в том числе так называемая Соборная мечеть, Черная палата, Северный и Восточный мавзолеи, Ханская усыпальница, Малый минарет и Церковь Успения Богородицы, зарегистрированы в качестве культурного наследия национального значения в соответствии с Федеральным законом об объектах культурного наследия (памятники истории и культуры) народов Российской Федерации (2002). Кроме того, весь Болгарский государственный историко-архитектурный культурный заповедник был включен в перечень объектов исторического значения на основании Указа Президента Российской Федерации «Об утверждении Перечня объектов исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения» (1995 г.). В 2013 г. государство-участник скорректировало Генеральный план и схему территориального планирования Болгара, которая на данный момент предусматривает необходимость получения разрешения федеральных, региональных и муниципальных органов исполнительной власти для внесения любых существенных изменений в буферной зоне объекта. Представляется также, что имеется четкое понимание того, что любые работы по развитию объекта допускаются только в исключительных обстоятельствах после получения разрешения Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО по согласованию с консультативными органами.

Болгарский историко-археологический комплекс имеет свой собственный управляющий орган (администрация комплекса), в котором работают несколько академических экспертов по наследию, специализирующихся в соответствующих областях. Администрация представлена четырьмя основными подразделениями, отвечающими за организацию выставок и презентаций, за музейные коллекции, научные исследования и работу с общественностью, а также техническое обслуживание и безопасность на объекте. Администрация комплекса подотчетна Министерству культуры Республики Татарстан через Главное управление по сохранению, использованию, продвижению и общественной охране культурного наследия. Администрация комплекса получает щедрое финансирование, которое предпочтительно

Management and protection requirements

The monuments and archaeological remains within the property, including the so-called “Cathedral Mosque”, Black Chamber, North and East Mausoleums, the Khan’s Shrine, the Smaller Minaret and the Church of the Dormition, are registered as cultural heritage of national significance under the Federal Law on Properties of Cultural Heritage (Monuments of History and Culture) of Peoples of the Russian Federation (2002). In addition, the complete Bolgar State Historical and Architectural Cultural Preserve was placed on the List of Properties of Historic Importance based on the Edict of the President of the Russian Federation on the Confirmation of the Federal (all-Russia). Historical and Cultural Heritage List (1995). In 2013, the State Party adjusted the General Plan and Scheme of Bolgar Territorial Planning, which now stipulates that any significant changes in the buffer zone must get the permission of federal, regional and municipal executive bodies. It seems further understood that developments on site are only to be permitted in exceptional circumstances after approval from the UNESCO World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex has its own management authority (site administration), which employs several academic heritage specialists in their respective fields. The administration is divided into four key sections dedicated to exhibitions and presentation, museum collections, research and public outreach as well as maintenance and security. The site administration reports via the Head Office for Conservation, Use, Promotion and Public Protection of Cultural Heritage to the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan. The funding available to the administration is generous and should preferably be utilized for non-intrusive research and adequate conservation and consolidation measures, rather than the creation of constructions which might not respect the conditions of integrity and authenticity of the property.

At the time of submission of the revised nomination dossier for this property, primary directions for a management plan

использовать для проведения неинтрузивных исследований и осуществления приемлемых мер по сохранению и консолидации имеющегося наследия, нежели нового строительства, которое может нарушить соблюдение условий целостности и аутентичности объекта.

На момент представления переработанного досье номинации по данному объекту были выработаны основные указания для плана управления комплексом, в том числе был определен ряд приоритетных направлений, включая координацию работы объекта и администрирование, а также обеспечение продолжающегося изучения, сохранения и рационального использования археологических памятников и материалов. Согласно этим указаниям будущие исследования будут сосредоточены на изучении важных вопросов развития объекта и особенностей его формирования и будут основываться на неинтрузивных методах, в том числе технологиях и методах, используемых в естественных науках, топографической аэрофото-съемке и обработке информации с космических спутников. План управления должен быть доработан и будет регулярно обновляться для обеспечения использования наилучших возможных методов управления объектом.

6. Рекомендует государству-участнику рассмотреть следующие вопросы:

а) доработка плана управления, включая комплекс мер по реализации стратегических целей и директив, а также подготовка графиков работы комплекса и систем оценки качества;

б) разработка системы мониторинга, включая использование точных показателей для наблюдения за состоянием сохранности объекта и документирования соответствующей информации;

в) официальное подтверждение готовности перенести палаточный городок паломников за пределы комплекса, как было заявлено во время консультативной миссии в 2013 году и представить плани сроки для перемещения городка;

г) создание обширного архива объекта и хранилища, в котором в непосредственной близости от объекта будут централизованно собраны все данные и отчеты и, насколько это возможно, все археологические находки;

д) снижение объемов определенных консервационных работ, которые уже были начаты, в частности поверхностной обработки исторических материалов в непосредственной близости от восстановленных надстроек, что препятствует дифференциации исторических и добавленных материалов;

were established and a number of focus areas have been identified including the coordination and administration of the property, as well as the continued study, conservation and management of archaeological sites and materials. These directions indicated that future research would focus on important questions about the site's development and peculiarities of its formation and be based on non- destructive methods including technologies and methods used in natural sciences, aerial mapping and processing of space satellite information. The management plan needs to be finalized and be kept up-to-date to ensure the best possible management practices for the property.

6. Recommends that the State Party give consideration to the following:

a) Finalizing the Management Plan including strategies for implementation of the strategic objectives and directions as well as activity schedules and quality assessment schemes,

b) Developing a monitoring system with precise indicators to observe and document the state of conservation of the property,

c) Formally confirming its commitment to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, as assured during the Advisory Mission in 2013 and presenting a plan and timeframe for the relocation,

d) Creating a comprehensive site archive and store, which collects all data and reports and as far as possible all archaeological finds, in a centralized facility in the vicinity of the site,

e) Reducing some of the conservation works already undertaken, in particular surface treatments of historic materials in the vicinity of restored additions, which prevent distinguishing between historic and added materials,

f) Refraining from developing new projects or visitor infrastructure on the site, except following the explicit approval of the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies;

7. Requests the State Party to submit, by 1 December 2015, a report to the World Heritage Centre on progress made in the implementation of the above-mentioned recommendations, for examination by the World Heritage Committee at its 40th session in 2016.

е) воздерживаться от реализации новых проектов или развития туристической инфраструктуры на объекте, за исключением тех случаев, когда будет получено однозначное одобрение Центра всемирного наследия по согласованию с консультативными органами;

7. Просит государство-участника до 1 декабря 2015 года представить в Центр всемирного наследия отчет о ходе работ по исполнению вышеупомянутых рекомендаций, который будет рассмотрен Комитетом всемирного наследия на 40-й сессии Комитета в 2016 году.

Министерство культуры
Российской Федерации

Министерство культуры
Республики Татарстан

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Болгарский историко-архитектурный
музей-заповедник»

Отчет о состоянии сохранности объекта всемирного наследия «Болгарский историко-археологический комплекс»

Российская Федерация,
Республика Татарстан
(Russian Federation, C 981 Rev)

2015

1. Summary

В соответствии с Решением 38 COM 8B.42 российской стороной подготовлен отчет о выполнении рекомендаций Комитета всемирного наследия, высказанных при внесении Болгарского историко-археологического комплекса в Список всемирного культурного и природного наследия.

В 2014-2015 гг. осуществлялась подготовка Плана управления объектом на основе представленной в номинационном досье концепции, разработаны стратегические задачи для объединенного плана сохранения и управления Болгарским историко-археологическим комплексом. Данная работа будет продолжена в 2016 году.

Исходя из основной цели сохранения Выдающейся Универсальной Ценности Болгарского историко-археологического комплекса разработана система мониторинга, которая включает индикаторы для оценки качества, наблюдения и фиксации состояния сохранности объекта Всемирного наследия по следующим направлениям: сохранение и консервация архитектурных и археологических памятников и археологических артефактов; археологические исследования; управление антропогенной нагрузкой; охрана и управление стихийными рисками; продвижение и популяризация объекта.

В соответствии с рекомендациями Консультативной миссии, посетившей Болгарский музей-заповедник в 2013 г., разработан и реализован в 2013-14 гг., план переноса Палаточного лагеря с территории городища за границы территории объекта, визуальные и композиционные

Ministry of Culture
of Russian Federation

Ministry of Culture
of Republic of Tatarstan

State budgetary institution
of culture "Bolgar historical-
architectural museum-reserve"

State of Conservation Report of the World Heritage property "Bolgar historical and archaeological complex"

Russian Federation.
Republic of Tatarstan
(Russian Federation, C 981 Rev)

2015

1. Executive Summary of the Report

Accodring to the Decision 38 COM 8B.42 the Russian party has prepared the report on implementation of recommendation of the World Heritage Committee given during the inscribtion of the Bolgar historical and archaeological complex into the World cultural and natural heritage list.

The development of the the Plan was carried out in 2014-2015 on the basis of the concept presented in the nomination dossier and strategic objectives for the integrated plan of preservation and management of the Bolgar historical and archaeological compelx were set up. This work will be also continued in 2016.

A system of monitoring has been developed on the assumption of the main objective of preservation of the outstanding universal value of the Bolgar historical and archaeological complex. This system includes indications in the following directions: preservation and conservation of architectural and archaeological monuments and archaeological artifacts; archaeological research; the anthropogenic load management; protection and management of natural risks; promotion and raising awareness of the property.

The plan of the translocation of the Tent camp from the ancient settlement territory beyond the site boundaries was developed following the recommendations of the ICOMOS Advisory Mission, which visited the Bolgar museum-reserve in 2013, and successfully implemented in 2013-2014. Visual and compositional connections with ramparts and

связи с валами и объектами Болгарского городища исключены. Перенос палаточного лагеря был завершен в 2014 году, в летний сезон 2015 года лагерь функционировал на новом месте.

Во исполнение рекомендаций Комитета Всемирного наследия по созданию универсального архивного центра поблизости от объекта (Болгарское городище) в 2015 году была начата работа по организации специализированного хранилища - депозитария. Хранилище расположено за пределами Болгарского городища, восточнее от него, в поселке Приволжском, на хозяйственной базе музея-заповедника. В дальнейшем территория базы позволит расширять хранение по мере увеличения коллекций.

По результатам консультативной миссии 2013 года и принятого на 38 сессии решения КВН в 2014-2015 гг. на археологических и архитектурных объектах была сокращена и минимизирована обработка поверхности исторических материалов. На вновь выявленных археологических объектах после их раскрытия производится консолидация для обеспечения конструктивной устойчивости элементов руин.

Реализация проекта строительства Академии будет осуществляться в полном соответствии с установленными ЮНЕСКО процедурами под контролем международных экспертов.

objects of the Bolgar ancient settlement are excluded. The relocation of the tent camp was completed in 2014 and in summer of 2015 the camp functioned on its new place.

In 2015 the work began to organize a specialized storage – depository – following the recommendations of the ICOMOS Advisory Mission about establishment of the universal archives centre near the site. The storage is located outside the Bolgar ancient settlement to the east of it in the Privolzhskiy settlement in the facilities complex of the museum-reserve. In the future the territory of the base will enable to expand the depository with the growth of collections.

In 2014-2015 the treatment of surfaces of historical materials was reduced and minimized on the archaeological and architectural. The new revealed archaeological objects undergo consolidation after their excavation for providing the constructive stability of the ruins elements.

With a view to consolidate the efforts of the Russian Muslim clergy and renowned world Islamic scholars in order to develop religious education the head of Tatarstan R.Minnikhanov made a decision to establish the Islamic Academy in Bolgar. The WHC was informed by the Russian authorities about the named decision in November 2015.

Implementation of the project of the Academy construction will be carried out in full compliance with the UNESCO procedures under the control of international experts.

2. Выписка из решений, принятых на 38-й сессии Комитета всемирного наследия (Доха, 2014)

Решение: 38 COM 8B.42

Комитет Всемирного наследия, изучив документы WHC-14/38.COM/8B.Add и WHC-14/38.COM/1NF.8B1 .Add

Recommends that the State Party give consideration to the following:

a) Finalizing the Management Plan including strategies for implementation of the strategic objectives and directions as well as activity schedules and quality assessment schemes,

b) Developing a monitoring system with precise indicators to observe and document the state of conservation of the property,

c) Formally confirming its commitment to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, as assured during the Advisory Mission in 2013 and presenting a plan and timeframe for the relocation,

2. Extract from the Decisions of the 38th Session of the World Heritage Committee (Doha, 2014)

Decision: 38 COM 8B.42

Having studied the documents WHC-14/38.COM/8B.Add and WHC-14/38.COM/1NF.8B1. Add the World Heritage Committee

Recommends that the State Party give consideration to the following:

a) Finalizing the Management Plan including strategies for implementation of the strategic objectives and directions as well as activity schedules and quality assessment schemes,

b) Developing a monitoring system with precise indicators to observe and document the state of conservation of the property,

c) Formally confirming its commitment to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, as assured during the Advisory Mission in 2013 and presenting a plan and timeframe for the relocation,

d) Creating a comprehensive site archive and store, which collects all data and reports and as far as possible all archaeological finds, in a centralized facility in the vicinity of the site,

e) Reducing some of the conservation works already undertaken, in particular surface treatments of historic materials in the vicinity of restored additions, which prevent distinguishing between historic and added materials,

f) Refraining from developing new projects or visitor infrastructure on the site, except following the explicit approval of the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies;

Комментарии к Решению Комитета всемирного наследия 38 COM 8B.42

a. Finalizing the Management Plan including strategies for implementation of the strategic objectives and directions as well as activity schedules and quality assessment schemes.

В соответствии с рекомендациями Комитета всемирного наследия в 2014-2015 гг. была проведена значительная работа по подготовке Плана управления объектом на основе представленной в номинационном досье концепции. Так, разработаны стратегические задачи для объединенного плана сохранения и управления Болгарским историко-археологическим комплексом.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 1: АДМИНИСТРИРОВАНИЕ И ЗАЩИТА

Выработать и установить четкие механизмы ответственности и принятия решений и обеспечивать юридическую и фактическую охрану всех атрибутов ВУЦ в пределах объекта и его буферной зоны путем:

a) назначения координатора по Всемирному наследию на объекте, ответственного за исполнение Плана управления и периодичное предоставление отчетов ЮНЕСКО;

b) обеспечения регулярного мониторинга объекта Всемирного Наследия и разработку точных индикаторов для регулярной оценки качества процессов управления;

c) четкого обозначения объекта, а также его буферной зоны на всех планах зонирования и использования земли;

d) разработки точного руководства по процессам принятия решений, касающихся развития и застройки территории, и проведения соответствующих тренингов для менеджеров объекта и всех соответствующих муниципальных заинтересованных сторон.

d) Creating a comprehensive site archive and store, which collects all data and reports and as far as possible all archaeological finds, in a centralized facility in the vicinity of the site,

e) Reducing some of the conservation works already undertaken, in particular surface treatments of historic materials in the vicinity of restored additions, which prevent distinguishing between historic and added materials,

f) Refraining from developing new projects or visitor infrastructure on the site, except following the explicit approval of the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies;

Comments to the Decision of the World Heritage Committee 38 COM 8B.42

a. Finalizing the Management Plan including strategies for implementation of the strategic objectives and directions as well as activity schedules and quality assessment schemes.

Following the recommendations of the World Heritage Committee, a considerable amount of work has been done on development of the Property Management Plan in 2014-2015 on the basis of the concept given in the nominasion dossier. Thus the following strategic objectives for integrated plan of preservation and management of the Bolgar historical and architectural complex have been developed.

STRATEGIC OBJECTIVE 1: ADMINISTRATION AND PROTECTION

Establish clear responsibilities and decision-making mechanisms and secure legal and de facto protection of all attributes of Outstanding Universal Value within the property and its buffer zone by:

a) Designating an on-site World Heritage coordinator responsible for the implementation of the management plan and periodic reporting to UNESCO;

b) Ensuring regular monitoring of the World Heritage Site and developing precise indicators for regular quality assessment of management processes;

c) Clearly indicating the property as well as its buffer zone in all zoning and land use plans;

d) Developing precise guidance on decision-making processes regarding development and offering corresponding training workshops for site managers as well as concerned municipal stakeholders.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 2: КОНСЕРВАЦИЯ

Обеспечение адекватной и бережной консервации всех атрибутов ВУЦ путем:

a) выявления и снижения/смягчения всех факторов, которые могут оказать отрицательное воздействие на объект и его буферную зону;

b) разработки и применения проактивных и эффективных методологий превентивной и коррекционной консервации на объекте;

c) продолжения консервации раскопанных археологических остатков и разработка действий по консервации, которые будут непрерывно сопровождать любые дальнейшие предполагаемые раскопки;

d) организация семинаров для обучения персонала новейшим методам консервации и сохранения, принимая также во внимание особые климатические условия.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 3: ИССЛЕДОВАНИЯ

Увеличение знаний и понимания многослойного объекта и, в частности, цивилизации Волжских Болгар путем:

a) разработки стратегии мультидисциплинарного исследования, принимая во внимание археологические, архитектурные и нематериальные ценности (наследие);

b) проведения всесторонних и неразрушающих исследований (анализов) на земле и в воде;

c) строительства (выделение) зданий (помещений) для адекватного хранения и всестороннего архива;

d) улучшения работы по распространению знаний и доступности отчетов по раскопкам и публикациям.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 4: ВОВЛЕЧЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Способствовать вовлеченности общественности на месте объекта Всемирного Наследия и повышению осознания опеки (попечительства) и участия в социальном и экономическом развитии путем:

a) повышения осведомленности членов сообщества, о важности защиты объекта Всемирного Наследия, и вовлечения их в процессы принятия решений;

b) предоставления возможности для местного бизнеса и инициатив;

STRATEGIC OBJECTIVE 2: CONSERVATION

Ensure the adequate and cautious conservation of all attributes of Outstanding Universal Value by:

a) Identifying and reducing/mitigating all factors which may cause negative impacts to the property and its buffer zone;

b) Developing and implementing proactive and effective methodologies for the preventive and interventive conservation of the site;

c) Continuing the conservation of excavated archaeological remains and designing conservation activities to go hand in hand with any future excavations envisaged;

d) Organizing workshops to train personnel in advanced conservation and maintenance practices, also in view of the specific climatic challenges.

STRATEGIC OBJECTIVE 3: RESEARCH

Enhance knowledge and understanding of the multi-layered property and in particular of the Volga Bolgar civilization by:

a) Establishing a multifaceted research strategy taking into consideration archaeological, architectural and intangible assets;

b) Carrying out comprehensive non-destructive surveys on land and in the water;

c) Developing adequate storage and comprehensive archive facilities;

d) Improving the dissemination of knowledge and the accessibility to excavation reports and publications.

STRATEGIC OBJECTIVE 4: COMMUNITY INVOLVEMENT

Promote community involvement in the World Heritage Site and to increase a sense of custodianship and contribute to social and economic development by:

a) Raising awareness among community members on the importance of protection of the World Heritage Site and integrating them in decision-making processes;

b) Providing opportunities for local businesses and initiatives;

c) Celebrating the World Heritage Site as a

c) проведения торжественных событий, отмечающих объект Всемирного Наследия как место взаимодействия и обмена между людьми, принадлежащими к различным культурам и религиям;

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 5: ПЕРЕВОД И ЦЕЛЕВЫЕ КАМПАНИИ ПО ПРОДВИЖЕНИЮ

Представлять и передавать ВУЦ объекта Всемирного наследия, одновременно предлагая посетителям приятное и информативное путешествие в историю Болгарской цивилизации, путем:

a) обеспечения перевода на множество языков для повышения наслаждения и оценки объекта Всемирного Наследия;

b) предоставления туров в сопровождении гида превосходного качества и постоянного улучшения качества услуг;

c) максимизации образовательного потенциала объекта;

d) развития коммуникационных каналов для привлечения разнообразных посетителей (туристов).

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА 6: УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ

Бережное и скорректированное усовершенствование (повышение качества) существующей инфраструктуры объекта, принимая во внимание уязвимость всех атрибутов объекта, передающих ВУЦ , и обеспечение всех нужд посетителей и паломников таким же образом путем:

a) установки требуемых средств обслуживания на объекте в стратегических местах;

b) разработки туристических маршрутов, позволяющих приятное и беспрепятственное посещение объекта;

c) создания хорошо разработанной системы для мониторинга потока посетителей и во время религиозных праздников паломников.

Проект Плана управления предполагается представить для обсуждения на Международном научно-методическом совете при Фонде «Возрождение» в январе 2016 г. последующим направлением в Центр всемирного наследия к 01 февраля 2016 г.

b. Developing a monitoring system with precise indicators to observe and document the state of conservation of the property

Исходя из основной цели сохранения выдающейся универсальной ценности Болгарского

place for interaction and exchange of people of different cultural and religious backgrounds;

STRATEGIC OBJECTIVE 5: INTERPRETATION AND PROMOTION

Present and transmit the Outstanding Universal Value of the World Heritage Site while offering visitors a pleasant and informative journey into the history of Bolgar civilizations by:

a) Facilitating multilingual interpretation to increase enjoyment and appreciation of the World Heritage Site;

b) Providing guided tours of excellent quality and constantly improving services;

c) Maximising the educational potential of the site;

d) Developing communication channels to attract visitors of different kinds.

STRATEGIC OBJECTIVE 6: SUSTAINABLE INFRASTRUCTURAL DEVELOPMENT

Upgrade the existing site infrastructure in a cautious and refined way, taking into account the sensitivity of all site attributes conveying the Outstanding Universal Value, and provide for the needs of visitor and pilgrims likewise through:

a) Installing required site facilities in strategic locations;

b) Designing visitor routes to allow for an enjoyable and smooth visitation of the site;

c) Creating an elaborate framework to monitor the flow of visitors and, during religious festivals, pilgrims.

The Management Plan is supposed to be presented for discussion at the international scientific-methodical council by the Revival Fund in January 2016 with its subsequent submission to the World Heritage Centre by 01 February 2016.

b. Developing a monitoring system with precise indicators to observe and document the state of conservation of the property

A system of monitoring has been developed on the assumption of the main objective of

историко-археологического комплекса разработана система мониторинга, которая включает индикаторы для оценки качества сохранения атрибутов и характерных черт ВУЦ, наблюдения и фиксации состояния сохранности объекта Всемирного наследия.

В соответствии со стратегическими задачами Плана управления объекта определены следующие индикаторы по направлениям:

1. Сохранение и консервация архитектурных и археологических памятников и археологических артефактов - количество объектов, на которых проведена консервация; инженерно-геодезический мониторинг наземных и подземных конструкций; количество объектов, подготовленных к музейному показу in situ (объект, единица); количество археологических артефактов, законсервированных и переданных в фонды музея-заповедника (единица); количество единиц хранения в фондах музея-заповедника (единица); доля экспонируемых единиц хранения от общего количества музейных предметов, хранящихся в фондах (в процентах); соотношение раскопанных и законсервированных археологических остатков (в процентах); количество семинаров по обучению персонала новейшим методам консервации и сохранения, в том числе с учетом климатических условий (в единицах).

2. Археологические исследования: доля археологически исследованной территории болгарского городища в общей площади городища (гектар, в процентах); соотношение площадей, исследованных путем проведения раскопок, и площадей, исследованных неразрушающими методами (в процентах); количество проведенных междисциплинарных исследований, включая археологические, архитектурные, геофизические, естественно-научные и т.д. (единица).

3. Управление антропогенной нагрузкой: количество посетителей каждой площадки Комплекса по категориям: паломники и представители духовенства, туристы (коллективные группы) и отдельные экскурсанты, волонтеры, обслуживающие культурные и иные мероприятия, научные сотрудники, рабочие и специалисты (в единицах); предельно допустимое количество транспорта (в единицах); представители местного сообщества (населения), постоянно или временно находящиеся на территории объекта (в единицах).

4. Охрана и управление стихийными рисками: оснащение объектов комплекса системами пожарной сигнализации и противопожарной защиты (в процентах); включение объектов комплекса в интегрированную систему безопасности (в процентах); контроль за эрозией берега на тер-

preservation of the outstanding universal value of the Bolgar historical and archaeological complex. This system includes indicators for assessment the quality of intergity of attributes and characteristic triats of the OUV, monitoring and recording the integrity condition of the World Heritage Property.

The following indicators have been defined according to strategic objectives of the Management Plan:

1. Preservation and conservation of architectural and archaeological monuments and archaeological artifacts – the number of objects which underwent conservation; topographical monitoring of land and underground constructions; the number of objects prepared for museum exposition in situ (an object, an item); the number of archeoloigcla artifacts that underwent conservation and were handed to the funds of the museum-reserve (items); the number of depositary items in the museum-reserve funds (items); the share of depositary items on display from the total number of museum exhibits kept in the funds (percentage); the ratio of excavated and conserved archaeological remains (percentage); the number of workshops for training the staff the advanced methods of conservation and preservation including those which take into consideration the local climatic conditions (the number).

2. Archaeological research: the share of archaeologically investigated area of the Bolgar ancient settlement in the totla area of the settlement (hectares, percentage); the ratio of areas investigated by excavations and areas investigated by non-destructive methods (percentage); the number of carried out interdisciplinary investigations, including archaeologicla, architectural, geophysical, scientific and etc. (the number).

3. Management of the anthropogenic load: the number of visitors of every area of the Complex by categories: pigrims and representatives of clergy, tourists (groups) and separate visitors, volunteers working at cultural and other kinds of events, scientific workers, workers and specialists (in numbers); the maximum permissable number of transport (in numbers); representatives of the local community (residents), who are on the Propety area permanently or temporally (in numbers).

4. Protection and management of natural risks: equipment of the facilities of the complex with fire alarm and fire protection systems (percentage); including the complex facilities into the integrated safeguarding system (percentage); control over the bank

ритории Комплекса, гидрологическими изменениями Куйбышевского водохранилища путем инженерно-геодезического мониторинга поверхности; постоянная фиксация данных о погоде.

5. Продвижение и популяризация объекта: количество публикаций по отдельным видам и типам, количество упоминаний объекта наследия в интернет-публикациях и других СМИ (в единицах); количество научных изданий, монографических работ, в том числе на иностранных языках, ссылок в Российском индексе научного цитирования, изданиях, входящих в Skopus и Web of Scence (в единицах); количество реализованных научно-исследовательских программ и проектов музея-заповедника, академических научных учреждений и вузовских центров, в том числе международных (в единицах); количество реализованных образовательных программ, в том числе международных (в единицах); количество мероприятий событийного туризма - презентационно-выставочных программ, традиционных праздников, в том числе религиозных, праздничных мероприятий с использованием методов музейной реконструкции (в единицах); выпуск тематической мультимедийной продукции, в том числе с символикой ЮНЕСКО (в единицах).

erosion on the territory of the Complex and hydraulic changes of the Kuybyshev reservoir by topograpgical monitoring of the surface; continuous recording of the weather data.

5. Promotion and raising awareness of the Property: the number of publications by their separate types and kinds, how many times the heritage property has been mentioned in Internet-publications and other mass media (in numbers); the number of scientific publications and monographs, including those in foreign langugaes, references in the Russian scientific quotation index, publications included into the Skopus and Web of Scence (in numbers); the number of implemented schientific-research programmes and projects of the museum-reserve, academical scientific institutions and university centres including those international (in numbers); the number of implemented educational progrmames, including those international (in numbers); the number of topical tourism events – presentation-exhibition programmes, traditional festivals including religious and festive events using the methods of museum reconstruction (in numbers); publication of topical multimedia products including those with the UNESCO symbols (in numbers).

c. Formally confirming its commitment to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, as assured during the Advisory Mission in 2013 and presenting a plan and timeframe for the relocation

c. Formally confirming its commitment to move the pilgrimage village outside of the site boundaries, as assured during the Advisory Mission in 2013 and presenting a plan and timeframe for the relocation

В соответствии с рекомендациями Консультативной миссии посетившей Болгарский музей-заповедник в 2013 г., был разработан и успешно реализован в 2013-14 гг, план переноса Палаточного лагеря с территории городища за границы территории объекта (site). Новое место палаточного лагеря было выбрано за пределами объекта Всемирного наследия с учетом необходимости его близкого расположения к историко-археологическому комплексу. Основным требованием при выборе места расположения было исключение визуального и композиционного воздействия на Болгарское городище. Учитывая данные условия, место расположения лагеря было выбрано северо-восточнее Музея хлеба и Белой мечети, рядом с фестивально-событийным комплексом. Таким образом, палаточный лагерь был включен в инфраструктуру, обслуживающую охраняемую территорию городища: Белая мечеть, Музей хлеба с расположенными на их территории рестораном, кафе, туалетами, комнатами омовения; фестивально-событийный комплекс

The plan of the translocation of the Tent camp from the ancient settlement territory beyond the site boundaries was developed following the recommendations of the ICOMOS Advisory Mission, which visited the Bolgar museum-reserve in 2013, and successfully implemented in 2013-2014. The new location of the tent camp was chosen taken into consideration the necessity of its proximity to the historical-archaeological complex. The main requirement when choosing the location was to exclude visual and compositional influence of the Bolgar ancient settlement. Taking into account these requirements, the tent camp location was decided to be on north-east of the Bread Museum and the White Mosque near the festival-event complex. Thus the tent camp was included into the infrastructure servicing the protected territory of the ancient settlement: the White Mosque, the Bread museum with the restaurant, cafeteria, toilets and ablution rooms located on their area; the festival-event complex for

Концепция развития Болгарского историко-археологического комплекса на период 2009-2019 гг

6 стратегических целей системы управления

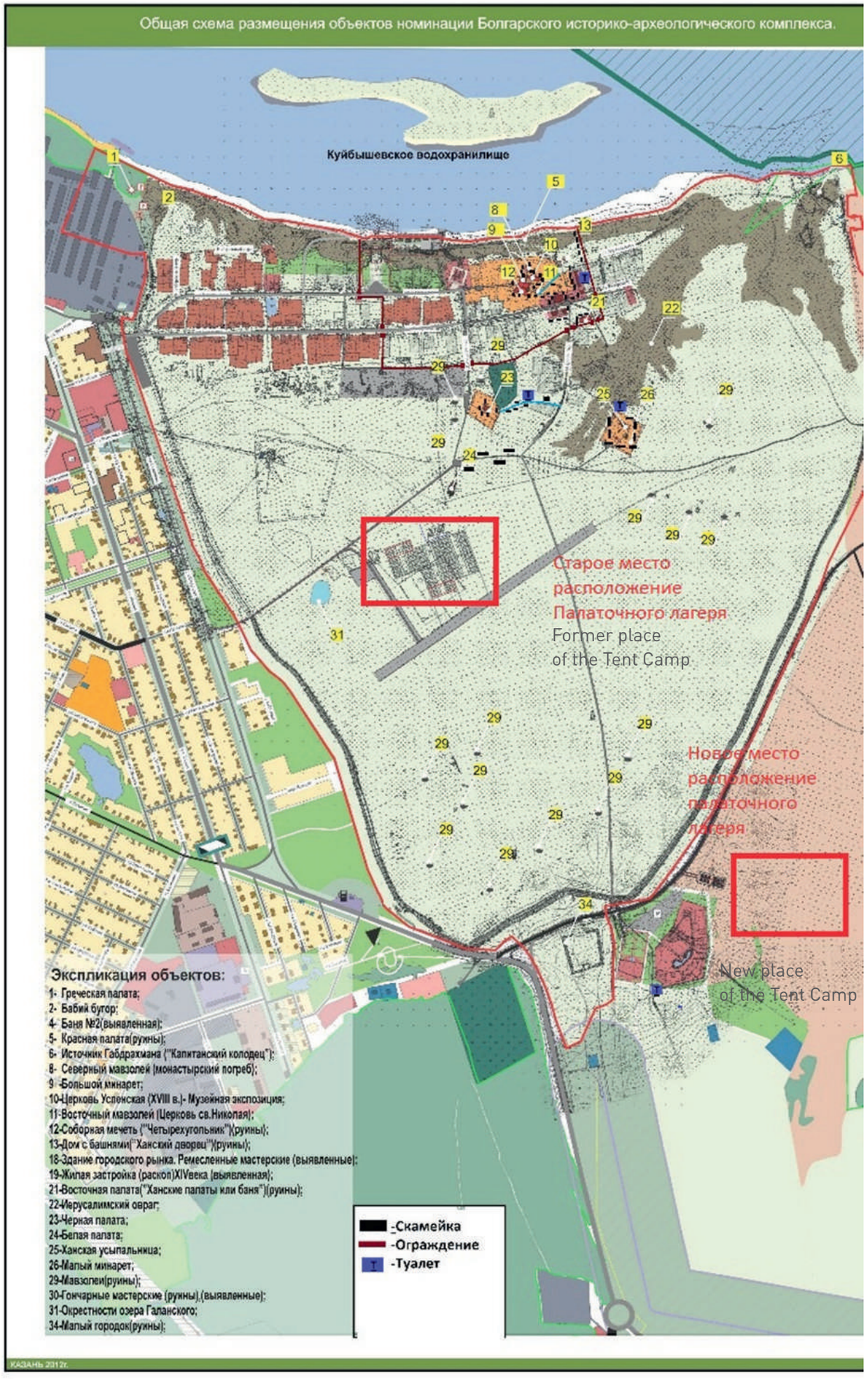
1. Защита и сохранение Болгарского историко-археологического комплекса как уникального объекта культурного наследия Республики Татарстан и Российской Федерации

2. Развитие Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника как одного из ведущих российских, а в перспективе

Старое место расположения Палаточного лагеря на территории объекта. 2015 г.
Old place of the Tent camp on the territory of the Property. 2015



Новый Палаточный лагерь. 2015 г.
New Tent camp. 2015


Общая схема размещения объектов номинации Болгарского историко-археологического комплекса.
Куйбышевское водохранилище
Старое место расположение Палаточного лагеря
Former place of the Tent Camp
Новое место расположение палаточного лагеря
New place of the Tent Camp
Экспликация объектов:
1- Греческая палата;
2- Бабий бугор;
4- Баня №2(выявленная);
5- Красная палата(руины);
6- Источник Габдрахмана ("Капитанский колодец");
8- Северный мавзолей (монастырский погреб);
9 -Большой минарет;
10-Церковь Успенская (XVIII в.)- Музейная экспозиция;
11-Восточный мавзолей (Церковь св.Николая);
12-Соборная мечеть ("Четырехугольник")(руины);
13-Дом с башнями("Ханский дворец")(руины);
18-Здание городского рынка. Ремесленные мастерские (выявленные);
19-Жилая застройка (раскоп)XIVвека (выявленная);
21-Восточная палата("Ханские палаты или баня")(руины);
22-Иерусалимский овраг;
23-Черная палата;
24-Белая палата;
25-Ханская усыпальница;
26-Малый минарет;
29-Мавзолеи(руины);
30-Гончарные мастерские (руины),(выявленные);
31-Окрестности озера Галанского;
34-Малый городок(руины);
-Скамейка
-Ограждение
-Туалет
КАЗАНЬ 2012г.

для проведения массоваых мероприятий – зал на 500 мест, свето-звуковое оборудование. При переносе лагеря были созданы условия (санитарно-гигиенические, кухни, автостоянка) для одновременного проживания в летний период 1500 человек. Перенос палаточного лагеря был завершен в 2014 году, в летний сезон 2015 года лагерь функционировал на новом месте. Новое место расположения палаточного лагеря находится на площадке с плоским рельефом, визуальные и композиционные связи с валами и объектами Болгарского городища исключены. Также вынос палаточного лагеря в значительной степени снизил антропогенную нагрузку на городище.

holding mass events with the hall for 500 seats and light and sound equipment. The translocation of the camp was accompanied by building the facilities for simultaneous stay of 1 500 people in the summer time (sanitary and hygienic amenities, kitchens, a car parking). The translocation of the Tent camp was completed in 2014 and in summer 2015 the camp already functioned in its new place. The new place of the tent camp location is on the flat platform which excludes visual and compositional connections with ramparts and objects of the Bolgar ancient settlement. The relocation of the tent camp also decreased significantly the anthropogenic load on the ancient settlement.

d) Creating a comprehensive site archive and store, which collects all data and reports and as far as possible all archaeological finds, in a centralized facility in the vicinity of the site

Согласно национальному законодательству России, археологические находки, извлеченные в ходе раскопок, подлежат передаче в музейный фонд Российской Федерации. Все находки с археологических раскопов, проводившихся на терри-

d) Creating a comprehensive site archive and store, which collects all data and reports and as far as possible all archaeological finds, in a centralized facility in the vicinity of the site

According to the Russian national legislation, archaeological finds retrieved during excavations should be passed to the museum fund of the Russian Federation. All finds from the archaeological excavations on



Новое место палаточного лагеря, за пределами объекта. 2015 г.
New location of the Tent camp outside the Property. 2015

тории Болгарского, Суварского, Джукетауского городищ и других археологических памятников Западного Закамья, поступали на хранение в музей-заповедник с момента его создания.

На 1 января 2015 года в фондах музея-заповедника числится 105 759 единиц хранения, в том числе предметов археологии – 68375, предметов нумизматики 15353, документов – 17370, предметов прикладного искусства, быта и этнографии 1535 и т.д.

Фондовое хранение ведется в Болгарском музее-заповеднике с момента его создания в 1969 г. При создании музея-заповедника для хранения коллекций были приспособлены отремонтированные старые кирпичные жилые постройки села Болгары конца XIX – начала XX вв. При оборудовании хранилищ были использованы системы хранения в виде открытых стеллажей и специальных шкафов. Однако в этих помещениях отсутствовала вентиляционная ситема, плохо регулировались влажность и тепрература. В зимний период температура в помещениях была не выше 10-13°С, при наружной температуре могла опускаться до – 30°С. Таким образом, была актуальной задача строительства нового, специализированного хранилища. Это было реализовано в 2011 г. в рамках комплексного проекта «Культурное наследие Татарстана: остров-град Свияжск и древний Болгар». Исторические здания старого фондохранилища были реконструированы и расширены за счет организации подвальных помещений. При устройстве данного хранилища были учтены все требования по хранеию музейных экспонатов: – установлена порошковая система пожаротушения, сигнализация, кондиционирование, закуплено специализировванное оборудование и мебель. Однако имеющиеся площади не обеспечивают развитие.

За последние годы в фонды на хранение поступило более 100 тысяч предметов, большую часть из которых составляют археологические находки.

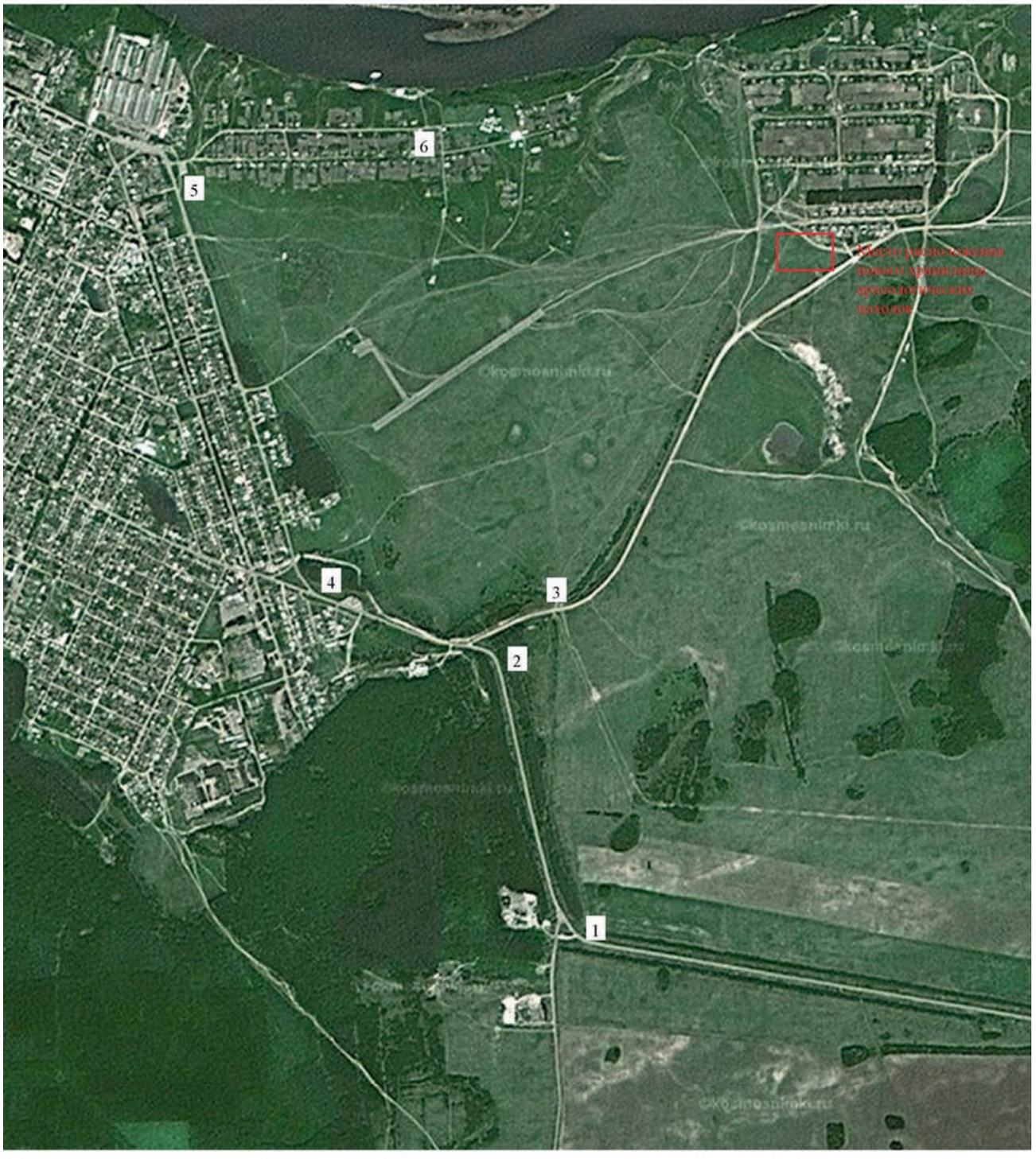
Следуя рекомендациям Комитета Всемирного наследия по созданию универсального архивного центра поблизости от объекта (Болгарское городище), где должна быть собрана вся информация и отчеты, а также по возможности централизовано храниться все археологические находки, в 2015 г. была начата работа по организации специализированного хранилища - депозитария. Хранилище расположено за пределами Болгарского городища, восточнее от него, в поселке Приволжском, на хозяйственной базе музея-заповедника. Территория находится под постоянной охраной, оборудована противопожарной сигнализацией. Для создания универсального центра для хранения на первом этапе было решено использовать

the Bolgar, Suvar, Djuketau ancient settlements and other archaeological monuments of the West trans-Kama region have been sent for storage to the museum-reserve since the time of its establishment.

As of 1 January of 2015, the funds of the museum-reserve have 105 759 depositary items including 68375 archaeological items, 15353 – numismatics items, 17370 documents, 1535 items of applied arts, way of life and ethnography items and etc.

The fund depository has been carried out in the Bolgar museum-reserve since the time of its establishment in 1969. Initially the old brick living houses of the Village of Bolgar of the end of the19-beginning of the 20 centuries were refurbished and adapted for storage of collections. Such storage systems as open shelves and specialized cabinets were used for storage equipment. However, there was no ventilation in these rooms and temperature and moisture were not regulated properly. In winter, the temperature in the rooms was no higher than 10-13` C, while the outside temperature could go down up to – 30`C. Thus the task of building a new, specialized storage was very important. It was implemented in 2011 within the complex project of “Cultural Heritage of Tatarstan: the island-town on Sviyazhsk and Ancient Bolgar”. The historical buildings of the old fund storage were reconstructed and enlarged due to the organization of basements. All requirements to the museum exhibits depositories were taken into consideration when arranging this storage – the dry chemical powder fire-extinguishing, alarm and air conditioning systems were installed, specialized equipment and furniture were purchased. Nevertheless, the existing facilities do not provide for the development. More than 100 thousand items have come to the funds in recent years, most of which are archaeological finds.

In 2015 the work began to organize a specialized storage – depository – following the recommendations of the ICOMOS Advisory Mission about establishment of the universal archives centre near the site (the Bolgar ancient settlement), which must keep all information and reports and as far as feasible store centrally all archaeological finds. The storage is located outside the Bolgar ancient settlement to the east of it in the Privolzhskiy settlement in the facilities complex of the museum-reserve. The territory is under permanent safeguarding and is equipped with fire alarm system. For establishment of the universal storage centre on the first stage it was decided to use two hangar



Условные обозначения:
1 - указатель «Болгарский музей-заповедник» на развилке дорог Ульяновск-Болгар около кафе «Эдем»
2 - указатель «Малый городок. Музей хлеба. Мечеть Болгар» перед поворотом в пос. Приволжский
3 - указатель «Болгарский музей-заповедник» у Южных въездных ворот Болгарского городища
4 - указатель «Болгарский музей-заповедник» после АЗС в начале ул. Смирнова
5 - указатель «Болгарский музей-заповедник» в конце ул. Смирнова, перед поворотом в с. Болгары
6 - информационный стенд с указанием пешеходных и автомобильных дорог на экскурсионном маршруте по Болгарскому городищу в районе автостоянке.

Месторасположение нового фондохранилища. 2015 г.
The location of the new fund depository. 2015



Здание нового центра хранения. 2015 г.
The building of the new storage centre. 2015



Система хранения археологических находок
The system of archaeological finds storage

два здания ангарного типа – одно с отоплением, второе холодное. Хранилище без отопления оборудовано в 2015 г., оно предназначено для хранения музейных предметов из камня. В нем установлены специальные стеллажи и другое оборудование для хранения, в том числе элекрический самоходный подъемник. Отапливаемое хранилище будет оборудовано в 2016-2017 гг., в нем будут храниться предметы археологии из металлов, керамики, стекла, кости и т.д. Инженерные системы будут поддерживать необходимый режим хранения. В дальнейшем территория базы позволит расширять хранение по мере увеличения коллекций.

д. Сократить количество уже выполненных реставрационных работ, в частности обработку поверхности исторических материалов около восстановленных построек, которые не позволяют различить исторический исходный и вновь добавленный материал.

По результатам консультативной миссии 2013 года и принятого на 38 сессии решения КВН в 2014-2015 гг. на археологических и архитектурных объектах была сокращена и ми-

type buildings– one of them with heating and the second – without. The cold storage was equipped in 2015 году and it is designed for keeping museum exhibits from stone. It is equipped with special racks and other storage equipment, including the electric low-lift truck. The heated storage will be equipped in 2016-2017 and it will keep archaeological items made of metals, ceramics, glass, bone and etc. Its engineering systems will maintain the necessary storage regime. In the future the territory of the base will enable to expand the depository with the growth of the collections.

д. To decrease the number of already done restoration works in particular treatment of the historical materials surface near reconstructed buildings, which does not make it possible to tell between the original historical and newly added material.

In 2014-2015 the treatment of surfaces of historical materials was reduced and minimized on the archaeological and architectural objects according to the results of the Advisory Mission in 2013 and the decision of the World



нимизирована обработка поверхности исторических материалов. На вновь выявленных археологических объектах после их раскрытия производится консолидация для обеспечения конструктивной устойчивости элементов руин. Достигается это такими мерами, как инъекция трещин и выветрившихся швов кладки древних стен соответствующими консервационными составами, а также прикрытие одним консервационным рядом камня подлинной кладки в пределах сохранившейся высоты памятника. Консервационный материал приближен по своим характеристикам к историческому, однако обработка его поверхности осуществляется современными инструментами, что позволяет его визуально отличить от подлинника. При этом производится четкое разграничение материалов путем проведения разграничительной линии. Также осуществляются меры по защите памятников от негативного воздействия природных факторов (атмосферных осадков, сезонных колебаний температуры от минус 30°С до +30°С и др.).

f. Refraining from developing new projects or visitor infrastructure on the site, except following the explicit approval of the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies

Данная рекомендация была учтена, новые строительные работы на территории Болгарского историко-археологического комплекса не велись и не планируются, за исключением работ по благоустройству территории, одобренных ЦВН. В соответствии с установленным порядком в 2015 г. были проведены консультации с ЦВН и получено одобрение на реализацию на территории музея-заповедника проекта по созданию Музея письменности и организации нижнего тематического парка-тропы от Музея Болгарской цивилизации до Ханского дворца (письмо директора ЦВН К. Рао от 28 июня 2015 г.). Согласно позиции ИКОМОС, данный проект служит лучшему пониманию назначения объекта и позволяет создать необходимую инфраструктуру, связывающую лестницу, ведущую к Мемориальному Знаку. Масштаб проекта соответствует требованиям и подразумевает незначительные изменения по сравнению с предыдущими строительными работами. Более того, упомянутые изменения, не будут видны с верхнего плато, на котором расположены археологические объекты. Также ИКОМОС рекомендовал руководству республики обеспечить участие археологов в начальном этапе проведения земляных работ для того, чтобы, в случае обнаруже-

Heritage Committee adopted in 2014-2015. The new revealed archaeological objects undergo consolidation after their excavation for providing the constructive stability of the ruins elements. This is achieved by such methods as the injection of cracks and weathered joints of the old walls masonry with corresponding conservation compounds as well as covering the original masonry with one layer of conservation setting within the boundary of the preserved height of the monument. The conservation material is very similar to the historical one by its characteristics but its surface is processed with modern instruments which makes it possible to make its visual differentiation from the original. In this case the clear differentiation of the materials is done by drawing a demarcation line. Also the measures are taken for protecting the monuments from the negative impact of natural factors (precipitation, seasonal fluctuations of temperature from minus 30 to plus 30 degrees Celsius and etc.).

f. Refraining from developing new projects or visitor infrastructure on the site, except following the explicit approval of the World Heritage Centre in consultation with the Advisory Bodies

This recommendation was taken into consideration and new construction work on the territory of the Bolgar historical and archaeological complex was not done and is not planned except the site finishing works approved by the World Heritage Committee. According to the established procedures, consultations with the World Heritage Committee took place in 2015 and the Committee approved the implementation of the project of establishment of the Museum of writing and organization of the lower topical park-path from the Museum of Bolgar Civilization to the Khan's Palace (the letter of the World Heritage Committee K. Rao from June 28, 2015). According to the ICOMOS position, this project serves the better understanding of the property mission and enables to create the necessary infrastructure connecting the staircase leading to the Memorial Sign. The scale of the project is in compliance with the requirements and envisages slight changes compared to the previous construction works. Moreover, the mentioned changes will not be seen from the upper plateau, where archaeological objects are located. ICOMOS also recommended the administration of the republic to provide participation of archeologists in the initial stage of ground works to provide for the





Руины мавзолеев. 2015 г.
The ruins of mausoleums. 2015





Руины мавзолеев. 2015 г.
The ruins of mausoleums. 2015

ния археологических находок, обеспечить их сохранность и документальное оформление. При реализации первого этапа эта рекомендация была учтена, проведены необходимые исследования с участием археологов. Научный руководитель проекта – доктор исторических наук, профессор Ситдиков А.Г., директор Института археологии им. А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан.

integrity and documental registration in case of archaeological finds. This recommendation was taken into account when implementing the first stage and necessary research has been carried out with the participation of archeologists. The scientific supervisor of the projects is PhD, Professor A.G. Sitdikov, who is also the director of Institute of Archeology after A.H. Khalikov of the Tatarstan Academy



Черная палата. Интерьер. 2015 г.
The Black Chamber. Interior. 2015

3. Other current conservation issues identified by the State Party which may have an impact on the property's Outstanding Universal Value.

Комментарии по вопросам реставрации даны в разделе 2 отчета.

4. In conformity with Paragraph 172 of the Operational Guidelines, describe any potential major restorations, alterations and/or new construction(s) intended within the property, the buffer zone(s) and/or corridors or other areas, where such developments may affect the OUV of the property, including authenticity and integrity.

With a view to consolidate the efforts of the Russian Muslim clergy and renowed world Islamic scholars in order to develop religious education, to counter the radical views and ideologies with the support of the President of the Russian Federation V.Putin the head of Tatarstan R.Minnikhanov made a decision to establish the Islamic Academy in Bolgar (decree of 4 November 2015).

of Sciences.

3. Other current conservation issues identified by the State Party which may have an impact on the property's Outstanding Universal Value.

Comments to the restoration questions are given in the section 2 of the report.

4. In conformity with Paragraph 172 of the Operational Guidelines, describe any potential major restorations, alterations and/or new construction(s) intended within the property, the buffer zone(s) and/or corridors or other areas, where such developments may affect the OUV of the property, including authenticity and integrity.

With a view to consolidate the efforts of the Russian Muslim clergy and renowed world Islamic scholars in order to develop religious education, to counter the radical views and ideologies with the support of the President of the Russian Federation V.Putin the head



Черная палата. 2015 г.
The Black Chamber. 2015



Нижний тематический парк-тропа. 2015 г.
The lower topical park-path. 2015

The WHC was informed by the Russian authorities about the named decision in November 2015.

Реализация проекта строительства Академии будет осуществляться в полном соответствии с установленными ЮНЕСКО процедурами под контролем международных экспертов.

of Tatarstan R.Minnikhanov made a decision to establish the Islamic Academy in Bolgar (decree of 4 November 2015).

The WHC was informed by the Russian authorities about the named decision in November 2015.

Implementation of the project of the Academy construction will be carried out in full compliance with the UNESCO procedures under the control of international experts.

Авторский коллектив и редакционная коллегия выражают благодарность:

Президенту Республики Татарстан Р.Н. Минниханову,

Государственному Советнику Республики Татарстан М.Ш. Шаймиеву,

Министру иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврову,

Министру культуры Российской Федерации В.Р. Мединскому,

Генеральному директору ЮНЕСКО Ирине Боковой,

Генеральному директору Государственного Эрмитажа М.Б. Пиотровскому,

Послу по особым поручениям МИД России Э.В. Митрофановой,

Ответственному секретарю Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе,

Директору Департамента контроля, надзора и лицензирования
в сфере культурного наследия Министерства культуры оссийской Федерации В.А. Цветнову,

Министру культуры Республики Татарстан А.М. Сибагатуллину,

Ректору КФУ И.Р. Гафурову,

Ректору КАЗГИК Р.Р. Юсупову,

Ректору КГАСУ Г.Р. Низамову,

Председателю Государственного комитета Республики Татарстан по архивному делу И.Х. Аюповой,

Президенту Академии наук Республики Татарстан М.Х. Салахову,

Директору Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан Р.С. Хакимову,

Муниру Бушенаки, Франческо Бандарину, Кишоре Рао, Мехтильд Рослер, Алессандро Бальзамо,
Анне Сидоренко, Хансу Каспари, Йоки Йоки Лехте, Бритте Рудольф, Вильямс Вилли,
Гвенель Бурден, Реджине Дуригелло, Томаши Фереди, П.М. Шульгину, О.Е. Штеле,
К.М. Волкову, И.У. Юсупову, Д.К. Нургалееву, О.И. Пиульской, О.Е. Шелковской,
К.Х. Самигуллину, Р.З. Закирову, Р.И. Валееву, Г.Р. Нигматуллиной, В.Р. Алиакберовой,
П.П. Терехову, А.К. Ярмухаметовой, Е.А. Венедиктовой, Р.Р. Салихову,
В.Ю. Матвееву, А.Ш. Лисициной, Г.Р. Руденко, А.А. Кутуеву, А.И. Шкурко, Е.Ю. Гагариной,
Жолт Виши, Гергели Надю, Н.А. Макарову, В.Ю. Коваль, А.В. Энговатовой,
Л.А. Беляеву, О.В. Глебову, И.И. Зарипову, А.А. Хуснутдинову, А. Сулейманову

**Рафаэль Миргасимович Валеев, Айрат Габитович Ситдиков,
Рамиль Равилович Хайрутдинов**

Болгарский историко-археологический комплекс. т. 1.
Болгар – объект всемирного наследия ЮНЕСКО.

Верстка: С.И. Смолкин
Корректор: Г.П. Слесарева

Подписано в печать 15.12.2016 г. Формат 60x90/8. Усл. печ. л. 43,75. Тираж 500 экз.
Издательство ООО «Главдизайн»